叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 3 Of 3)) 000001

2. 迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 3 Of 3)) 000002

3. 迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 3 Of 3)) 000003

4. 迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 3 Of 3)) 000004

5. 迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 3 Of 3)) 000005

6. 迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 3 Of 3)) 000006

7. 迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(the Impending Sword A Novel (vol. 3 Of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 3 of 3))

[-] [noʊt] : [wʌn] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] /
Page scan source : http : / / www . archive . org / details /
页 扫描 来源 : http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 /
impendingswordno02yate ([ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] [ɜˈbænə] - [ʃæmˈpeɪn])
impendingswordno02yate (University of Illinois Urbana - Champaign)
impendingswordno02yate (大学 的 伊利诺伊州 厄巴纳 - 原野)

页面扫描来源：http://www.archive.org/details/impendingswordno02yate（伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校）

[ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [sɔːrd] .
THE IMPENDING SWORD .
这 即将到来的 剑 .

迫在眉睫的利剑。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈrɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈprintərz] , [ˈpæŋkrəs] [roʊd] , [en] . [ˈdʌbljuː] .
ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N . W .
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N . W .

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɪmˈpendɪŋ] [sɔːrd] .
IMPENDING SWORD .
即将到来的 剑 .

即将出击的剑。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈedmənd] [ˈjeɪts] ,
EDMUND YATES ,
埃德蒙 耶茨 ,

埃德蒙·耶茨

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [blæk] [ʃiːp] , - - [ðə; ði] [rɑːk] [ə'hed] , - - [ðə; ði] ['jeloʊ] [flæg] , -
AUTHOR OF ' BLACK SHEEP , ' ' THE ROCK AHEAD , ' ' THE YELLOW FLAG , '
作者 的 - 黑色的 羊 , - - 这 岩石 前方 , - - 这 黄色的 旗帜 , -

《黑羊》、《前方岩石》、《黄旗》的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

- [pʊt] [wiː; wi] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
' Put we our quarrel to the will of Heaven ,
- 放 我们 我们的 争吵 到 这 将要 的 天堂 ,

将我们的争端交由上天裁决，

[huː] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['aʊərz] [raɪp] [ɑːn] [ɜːrθ]
Who , when He sees the hours ripe on earth
WHO , 什么时候 他 看到 这 小时 成熟 在 地球

祂何时，在世上看到时机成熟?

[wɪl] [reɪn] [hɑːt] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'fendəz] - ['hedz] . -
Will rain hot vengeance on the offenders ' heads . '
将要 雨 热的 复仇 在 这 罪犯 - 头部 . -

必将对罪犯降下严厉的惩罚。

['ʃeɪkspɪr] .
SHAKESPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 CATHERINE ST . STRAND . 1874 .
廷斯利 兄弟 , 8 凯瑟琳 英石 . 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街8号，斯特兰德。1874年。

[[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [drə'mætɪk] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] .]
[The right of translation , dramatic adaptation , and reproduction is reserved .]
[这 正确的 的 翻译 , 戏剧性 适应 , 和 生殖 是 预订的 .]

【翻译、改编、复制的权利均予保留。】

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS **OF** **VOL** **.**
内容 的 卷 .

卷的内容

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] .
Book **the** **Third** **.**
书 这 第三 .

第三册。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
THE **DISCOVERY** **.**
这 发现 .

发现。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] . [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
I **.** **CONSULTATION** **.**
我 . 咨询 .

一、咨询。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['rɛkəgˌnaɪzd] .
RECOGNISED **.**
已确认 .

已认可。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
A **WAY** **OF** **ESCAPE** **.**
一个 方式 的 逃脱 .

一条逃生之路。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪ'skeɪpt] .
ESCAPED **.**
逃脱 .

逃脱了。

[viː] . [ə; eɪ] [kluː] .
V **.** **A** **CLUE** **.**
V . 一个 线索 .

V. 一条线索。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[hɑːkɪŋ] [bæk] .
HARKING **BACK** **.**
倾听 后退 .

回溯过去。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['mɪstər] . ['dʌn] .
MR **.** **DUNN** **.**
先生 . 邓恩 .

邓恩先生

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[aɪ'dentɪfaɪd] .
IDENTIFIED **.**
已识别 .

已识别。

['epɪlɔːg] .
EPILOGUE **.**
结语 .

结语。

[ə; eɪ] [noʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
A **NOTE** **BY** **THE** **AUTHOR** **.**
一个 笔记 经过 这 作者 .

作者注。

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .
Book **the** **Second** **.**
书 这 第二 .

预订第二本。

[ðə; ði] [kraɪm] .
THE **CRIME** **.**
这 犯罪 .

罪行。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
CONSULTATION **.**
咨询 .

咨询。

['θɔːntən] ['kæri] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [træns'fɪkst] ;
Thornton **Carey** **stood** **as** **one** **transfixed** **;**
桑顿 凯里 站立 作为 一 呆若木鸡 ;

桑顿·凯里呆立在那里，一动不动；

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhelən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] - -
in all his recollection of Helen he had never seen her like this before - -
在 全部 他的 回忆 的 海伦 他 有 绝不 已见 她 喜欢 这 前 - -
[ˈwʌndərfəli] [ˈprɪti] ,
wonderfully pretty ,
太棒了 漂亮的 ,

在他所有关于海伦的记忆中，他从未见过她这副模样——美得惊人。

[bʌt; bət] [ˈdedli] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [ˈrɪdʒɪd] .
but deadly white , and almost rigid .
但 致命 白色的 , 和 几乎 死板的 .

但呈致命的白色，而且几乎是僵硬的。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
' You wish to see me , ' she said , advancing towards him ,
- 你 希望 到 看 我 , - 她 说 , 前进 向 他 ,

“你想见我，”她说着，朝他走去。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊld] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ; - [juː; jʊ] [hæv; həv] [bæd] [ˈtaɪdɪŋz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]
and placing her cold hand in his ; ' you have bad tidings , and you
和 放置 她 寒冷的 手 在 他的 ; - 你 有 坏的 消息 , 和 你
[ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ;
hesitate to tell me ;
犹豫 到 告诉 我 ;

她将自己冰冷的手放在他的手中；“你有坏消息，却犹豫着不敢告诉我；

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfreɪd] - - [dəˈrektli; daɪˈrektli] [jʊr; jər] [əˈraɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ]
you need not be afraid - - directly your arrival was announced I had a
你 需要 不是 是 害怕的 - - 直接地 你的 到达 曾是 宣布 我 有 一个
[prɪˈzentɪmənt] . -
presentiment . ' '
预感 . -

你不必害怕——你到来的消息一公布，我就有一种预感。

- [aɪ] [hæv; həv] , [ɪnˈdiːd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [sed] [ˈθɔːntən] [ˈkæri] ,
' I have , indeed , something very serious to say to you , ' said Thornton Carey ,
- 我 有 , 的确 , 某物 非常 严肃的 到 说 到 你 , - 说 桑顿 凯里 ,

“我确实有件非常重要的事情要对你说，”桑顿·凯里说道。

[ˈmoʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] ,
motioning her to a seat ,
示意 她 到 一个 座位 ,

示意她坐下，

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] [ˈtruːli] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
' and you judge me truly when you say that I find it difficult to break it
- 和 你 法官 我 真的 什么时候 你 说 那 我 寻找 它 难的 到 休息 它
[tuː; tə] [juː; jʊ] . -
to you . ' '
到 你 . -

“你说我很难开口告诉你，你对我的评价很中肯。”

- [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [kənˈsɜːrnz] [ˈɔːlstən] - - [kənˈsɜːrnz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , - [sed] [ˈhelən] ,
' What you have to tell me concerns Alston - - concerns my husband , ' said Helen ,
- 什么 你 有 到 告诉 我 担忧 阿尔斯顿 - - 担忧 我的 丈夫 , - 说 海伦 ,
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈkɑːmnəs] ;
with unnatural calmness ;
和 不自然 平静 ;

“你要告诉我的事与阿尔斯顿有关——与我的丈夫有关，”海伦用一种不自然的平静说道；

- [dəunt] [fɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] - - [hiː; hi][ɪz] - - [ɪz] [ded] ! -

'	don't	fear	to	speak	it	at	once	-	-	he	is	-	-	is	dead	!	'
-	不	害怕	到	说话	它	在	一次	-	-	他	是	-	-	是	死的	!	-

“别害怕，马上说出来——他——他死了！”

- ['helən] , - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːrz] ,

'	Helen	,	'	said	Thornton	Carey	,	laying	his	hand	softly	on	hers	,
-	海伦	,	-	说	桑顿	凯里	,	躺下	他的	手	轻轻	在	她的	,

“海伦，”桑顿·凯里说着，轻轻地把手放在她的手上。

- [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [juːθ] ,

'	I	have	known	you	from	your	earliest	youth	,
-	我	有	已知	你	从	你的	最早	青年	,

“我从你年幼时就认识你了，

[ænd; ənd][noʊ] ['brʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən]

and	no	brother	could	have	a	deeper	interest	in	or	affection	for	you	than
和	不	兄弟	可以	有	一个	更深	兴趣	在	或者	感情	为了	你	比

[aɪ][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

没有哪个兄弟会比我更关心你、更爱你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][lɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['traɪəl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

It	is	my	lot	to	bring	you	the	news	of	the	most	serious	trial	that	you	could
它	是	我的	很多	到	带来	你	这	消息	的	这	最多	严肃的	审判	那	你	可以

[biː; bi][pʊt][tuː; tə] ,

be	put	to	,
是	放	到	,

我的使命是向你们带来你们可能面临的最严峻的考验的消息。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

and	I	must	not	shrink	from	the	obligation	.
和	我	必须	不是	收缩	从	这	义务	.

我绝不能逃避这份责任。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [hoʊp] , [aɪ] [kept] ['saɪləns] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [en'dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ʌðər] .

So	long	as	there	was	any	hope	,	I	kept	silence	myself	;	and	enjoined	it	on	others	.
所以	长的	作为	那里	曾是	任何	希望	,	我	保留	沉默	我	;	和	禁止	它	在	其他的	.

只要还有一丝希望，我就保持沉默，并劝诫其他人也这样做。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [ænd; ənd][ɪn] ['mɜːrsi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ'self]

Now	there	is	none	,	and	in	mercy	to	you	,	as	well	as	in	justice	to	myself	,
现在	那里	是	没有任何	,	和	在	怜悯	到	你	,	作为	出色地	作为	在	正义	到	我	,

现在已无可能，出于对你的怜悯，也出于对自己的公正，

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .

I	must	speak	.
我	必须	说话	.

我必须发言。

['sʌmən] [jʊr; jər] ['wʊmənli] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə][jʊr; jər][eɪd] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d]

Summon	**your**	**womanly**	**fortitude**	**to**	**your**	**aid**	**,**	**my**	**poor**	**child**	**,**	**for**	**you**	**will**	**need**
召唤	你的	女性	坚韧	到	你的	援助	,	我的	贫穷的	孩子	,	为了	你	将要	需要

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

it	**all**	**.**
它	全部	.

可怜的孩子，拿出你女性的坚韧来帮助自己吧，因为你将会需要它的一切。

['helən] - - [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] ! -

Helen	**-**	**-**	**your**	**husband**	**is**	**dead**	**!**	**'**
海伦	-	-	你的	丈夫	是	死的	!	-

海伦——你丈夫去世了！

[ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [bɪ'fɔ:r]

She	**sunk**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**closing**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**pressing**	**her**	**hands**	**before**
她	沉没	后退	在	她	椅子	,	结束	她	眼睛	,	和	紧迫	她	双手	前

[hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

她向后靠在椅子上，闭上眼睛，双手捂住脸。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ʃɪvər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪər] [freɪm] ,

From	**time**	**to**	**time**	**a**	**strong**	**shiver**	**shook**	**her**	**entire**	**frame**	**,**
从	时间	到	时间	一个	强的	颤抖	摇晃	她	全部的	框架	,

她不时会感到一阵强烈的颤抖，全身都跟着颤抖起来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌɪntər'lest] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [kən'vʌlsɪvli] ['twɪstɪd] [tə'geðər] .

and	**her**	**interlaced**	**fingers**	**were**	**convulsively**	**twisted**	**together**	**.**
和	她	交织	手指	是	痉挛地	扭曲	一起	.

她交叠的手指痉挛般地扭动在一起。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [di:p] [groʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [terz] ,

Once	**or**	**twice**	**,**	**too**	**,**	**she**	**uttered**	**a**	**deep**	**groan**	**,**	**but**	**there**	**were**	**no**	**tears**	**,**
一次	或者	两次	,	也	,	她	说出	一个	深的	呻吟	,	但	那里	是	不	眼泪	,

她还发出过一两次深深的呻吟，但没有流泪。

[nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [saɪnz] [ʌv; əv] [gri:f] .

nor	**any**	**of**	**the**	**usual**	**signs**	**of**	**grief**	**.**
也不	任何	的	这	通常	标志	的	悲伤	.

也没有表现出任何常见的悲伤迹象。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [stɪl] ['laɪɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [stɪl] ['kʌvərd] [baɪ]

After	**a**	**few**	**moments**	**,**	**still**	**lying**	**back**	**,**	**and**	**with**	**her**	**face**	**still**	**covered**	**by**
后	一个	很少	时刻	,	仍然	说谎	后退	,	和	和	她	脸	仍然	涵盖	经过

[hɜ:r; hər][hændz] ,

her	**hands**	**,**
她	双手	,

过了一会儿，她仍然仰面躺着，双手仍然捂着脸。

[ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['θɔ:ntən] ['kæri] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

she	**asked**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**such**	**as**	**Thornton**	**Carey**	**had**	**never**	**heard**	**from**	**her**
她	问	,	在	一个	嗓音	这样的	作为	桑顿	凯里	有	绝不	听到	从	她

[bɪ'fɔ:r] - - [dʌl] ,

before	**-**	**-**	**dull**	**,**
前	-	-	乏味的	,

她用一种索恩顿·凯里从未听过的声音问道——沉闷而乏味。

['toʊnləs] , [ænd; ənd] [mə'tælɪk] : - [dɪd][hi:; hi][daɪ][ɪn] ['ɪŋglənd] ? -

toneless	**,**	**and**	**metallic**	**:**	**'**	**Did**	**he**	**die**	**in**	**England**	**?**	**'**
无音调	,	和	金属	:	-	做过	他	死	在	英格兰	?	-

语气冷漠，金属质感：“他是在英国去世的吗？”

- [hiː; hi][dɪd] , - [rɪ'plaɪd] ['kæri] . -
' He did , ' replied Carey . '
- 他 做过 , - 回复 凯里 . -

“他确实这么做了，”凯里回答道。

[ɑː] , ['helən] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ɔːl]['iːv(ə)n] [jet] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr]
Ah , Helen , I have not told you all even yet - - you have much to hear
啊 , 海伦 , 我 有 不是 讲述 你 全部 甚至 然而 - - 你 有 很多 到 听到
[ænd; ənd] [ber] . -
and bear . '
和 熊 . -

啊，海伦，我还没把所有事都告诉你呢——你还有很多事要听，很多事要承受。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [proʊ'siːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You can proceed , ' she said .
- 你 能 继续 , - 她 说 .

“你可以继续了，”她说。

- [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] . -
' You see that I am perfectly quiet . '
- 你 看 那 我 是 完美 安静的 . -

你看，我非常安静。

['θɔːntən] ['kæri] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪli] ; [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs]
Thornton Carey glanced at her uneasily ; his good sense told him that this
桑顿 凯里 瞥了一眼 在 她 不安地 ; 他的 好的 感觉 讲述 他 那 这
[fɔːrst] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] ,
forced calmness was unnatural ,
强制 平静 曾是 不自然 ,

桑顿·凯里不安地瞥了她一眼；他的直觉告诉他，这种强装的平静是不自然的。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['entərd] [ə'pɑːn]
and might be dangerous , and yet , now that he had once entered upon
和 可能 是 危险的 , 和 然而 , 现在 那 他 有 一次 进入 之上
[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
his mission ,
他的 使命 ,

或许很危险，然而，既然他已经踏上了使命之路，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
he could not hesitate to go through with it .
他 可以 不是 犹豫 到 去 通过 和 它 .

他毫不犹豫地执行了这项任务。

- [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , - [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔːr; fər] ,
' There is reason to believe , ' he said , half averting his head , for ,
- 那里 是 原因 到 相信 , - 他 说 , 一半 避免 他的 头 , 为了 ,

“有理由相信，”他边说边半别着头，因为

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][hɜːr; hər][hændz] ,
though her eyes were covered by her hands ,
尽管 她 眼睛 是 涵盖 经过 她 双手 ,

虽然她用手捂住了双眼，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
he felt as though her gaze was directed towards him ,
他 毛毡 作为 尽管 她 目光 曾是 指导 向 他 ,

他感觉她的目光似乎正注视着他。

- [ðer; ðər][ɪz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [pʊr] ['grɪˌswoʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] - -
' there is reason to believe that poor Griswold was the victim of foul play - -
- 那里 是 原因 到 相信 那 贫穷的 格里斯沃尔德 曾是 这 受害者 的 犯规 玩 - -

[ðæt] [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ˌʌn'ferli] - - - [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] [pər'si:v] [hɪz; ɪz]
that he met his death unfairly - - ' he saw that she failed to perceive his
那 他 遇见 他的 死亡 不公平 - - - 他 锯 那 她 失败的 到 感知 他的

['mi:nɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

“有理由相信可怜的格里斯沃尔德是谋杀的受害者——他死得冤枉——”他看出她没能理解他的意思。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['sloʊli] - - - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] ! -
and added slowly - - ' that he was murdered ! '
和 额外 缓慢地 - - - 那 他 曾是 被谋杀 ! -

然后他缓缓补充道——“他是被谋杀的！”

- [oʊ][maɪ][gɑ:d] ! -
' O my God ! '
- 哦 我的 上帝 ! -

我的天哪！

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃri:k] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
she cried ; and with a piercing shriek she threw herself forward on the table ,
她 哭 ; 和 和 一个 冲孔 尖叫 她 扔 她自己 向前 在 这 桌子 ,

她哭了起来；然后发出一声尖锐的叫喊，猛地扑倒在桌子上。

['beriɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [in'ʃraudid] [ɪn][hɜ:r; hər] [lu:s] [her] .
burying her head in her arms , which were enshrouded in her loose hair .
埋葬 她 头 在 她 武器 , 哪个 是 笼罩 在 她 松动的 头发 .

她将头埋在双臂间，双臂被她散落的长发遮盖着。

['θɔ:ntən] ['kæri] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Thornton Carey sprang to his feet ,
桑顿 凯里 弹簧 到 他的 脚 ,

桑顿·凯里猛地站了起来，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [aɪst] - ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃər] [wɪtʃ] [stʊd]
and hastened to fetch her some iced - water from the pitcher which stood
和 加快 到 拿来 她 一些 冰镇 - 水 从 这 投手 哪个 站立

[ɑ:n][ðə; ði] [bə'feɪ] .
on the buffet .
在 这 自助餐 .

于是赶紧从自助餐台上的水壶里给她倒了些冰水。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌmblər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ]
When he returned with the tumbler , she was sobbing fearfully , and rocking
什么时候 他 返回 和 这 不倒翁 , 她 曾是 啜泣 恐惧地 , 和 摇滚

[hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
herself to and fro ,
她自己 到 和 弗 ,

当他拿着玻璃杯回来时，她正惊恐地抽泣着，身体前后摇晃。

['məʊnɪŋ] ['dɪzməli] [ðə; ði] [waɪl] .
moaning dismally the while .
呻吟 令人沮丧地 这 尽管 .

与此同时，他发出凄惨的呻吟。

- [oʊ] , [maɪ] ['ɔ:lstən] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] - - [oʊ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] ?
' O , my Alston , my darling , my own husband - - O , why did you leave me ?
- 哦 , 我的 阿尔斯顿 , 我的 亲爱的 , 我的 自己的 丈夫 - - 哦 , 为什么 做过 你 离开 我 ?

“哦，我的阿尔斯顿，我的爱人，我自己的丈夫——哦，你为什么要离开我？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ɪm'plɔːd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['dʒɜːrni]
Why did you not listen to me when I implored you not to go this fatal journey
为什么 做过 你 不是 听 到 我 什么时候 我 恳求 你 不是 到 去 这 致命的 旅行
? -
? '
? -

为什么我不听我的劝告，执意踏上这段致命的旅程?

- ['helən] , - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
' Helen , ' said Thornton Carey , touching her lightly on the shoulder ,
- 海伦 , - 说 桑顿 凯里 , 接触 她 轻轻 在 这 肩膀 ,

“海伦，”桑顿·凯里说着，轻轻拍了拍她的肩膀。

- [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ? -
' where is the courage you promised to show me ? '
- 在哪里 是 这 勇气 你 承诺 到 展示 我 ? -

你曾答应给我的勇气在哪里?

- [oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] !
' O , to think that he is dead !
- 哦 , 到 思考 那 他 是 死的 !

“哦，真不敢相信他已经死了！”

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
that I shall never see him again !
那 我 将 绝不 看 他 再次 !

我再也见不到他了!

[oʊ] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [oʊn] ['ɔːlstən] - - [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] ! -
O , my own darling , my own Alston - - to think that he has been killed ! '
哦 , 我的 自己的 亲爱的 , 我的 自己的 阿尔斯顿 - - 到 思考 那 他 有 到过 被杀 ! -

哦，我亲爱的，我亲爱的阿尔斯顿——他竟然死了!

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [mɔːrn] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['kæri] ['dʒentli] , - [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best]
' You are right to mourn him , ' said Carey gently , ' for he was the best
- 你 是 正确的 到 哀悼 他 , - 说 凯里 轻轻地 , - 为了 他 曾是 这 最好的
,
,
,

“你为他哀悼是对的，”凯里温和地说，“因为他是最棒的。”

[ðə; ði]['kaɪndɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][men] . -
the kindest , the most generous of men . '
这 最善良的 , 这 最多 慷慨的 的 男人 . -

他是最善良、最慷慨的人。

- [oʊ] , [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ? - ['mɝːmɝd] ['helən] ,
' O , who could speak of that so well as I could ? ' murmured Helen ,
- 哦 , WHO 可以 说话 的 那 所以 出色地 作为 我 可以 ? - 低声说道 海伦 ,

“哦，谁能像我一样把这件事说得这么透彻呢？”海伦喃喃自语道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['kʌvərd] .
her face still covered .
她 脸 仍然 涵盖 .

她的脸仍然被遮盖着。

- [dɪd] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] ?
' Did he not give me everything I wanted ?
- 做过 他 不是 给 我 一切 我 通缉 ?

“难道他没有给我我想要的一切吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?

Was	it	not	for	my	sake	that	he	took	this	journey	in	which	he	lost	his	life	?
曾是	它	不是	为了	我的	清酒	那	他	采取	这	旅行	在	哪个	他	丢失的	他的	生活	?

-
'
-
-

难道他踏上这段旅程，甚至为此献出生命，不都是为了我吗?

- [ˌrekəˈlekt] [ðen] , [ˈhelən] , [ðæt] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈplɔːr] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

' Recollect	then	, Helen	, that	, however	much	you	may	deplore	his	loss	,
- 追忆	然后	, 海伦	, 那	, 然而	很多	你	可能	遗憾	他的	损失	,

“那么，海伦，请记住，无论你多么为他的离世感到悲痛，

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [əˈnʌðər] [ˈduːti] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

there	is	yet	another	duty	owing	to	his	memory	.
那里	是	然而	其他	责任	欠款	到	他的	记忆	.

为了纪念他，我们还有另一项责任。

[ɪf] [maɪ] [səsˈpɪʃənz] [ɑːr; ər] [kəˈrekt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtretʃərəsli] [ænd; ənd] [ˈbeɪsli] [ˈməːdəd] ,

If	my	suspicions	are	correct	,	he	was	treacherously	and	basely	murdered	,
如果	我的	怀疑	是	正确的	,	他	曾是	阴险地	和	卑鄙地	被谋杀	,

如果我的怀疑没错，他遭到了卑鄙无耻的谋杀。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈduːti][ɪz][tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [tuː; tə]

and	our	first	duty	is	to	avenge	his	death	,	and	bring	the	murderer	to
和	我们的	第一的	责任	是	到	报仇	他的	死亡	,	和	带来	这	凶手	到

[ˈdʒʌstɪs] . -

justice	.	'
正义	.	-

我们的首要任务是为他报仇，并将凶手绳之以法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd]

He	had	scarcely	uttered	the	words	before	she	raised	her	head	and	confronted
他	有	几乎	说出	这	字	前	她	提高	她	头	和	面对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他话音未落，她就抬起头来质问他。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈɹɛkəgnaɪzəbəl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] , [hæd; həd][soʊ]

with	difficulty	recognisable	as	the	woman	who	,	pale	and	shrinking	,	had	so
和	困难	可识别的	作为	这	女士	WHO	,	苍白	和	收缩	,	有	所以

['riːs(ə)ntli] ['entərd] [ðə; ði]['buːdwɑːr] ;

recently	entered	the	boudoir	;
最近	进入	这	闺房	;

很难辨认出眼前的女子就是不久前脸色苍白、瑟瑟发抖地走进闺房的那个女人；

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] , [ˈlʊrɪd] [laɪt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] -

her	eyes	blazed	with	a	fierce	,	lurid	light	,	her	cheeks	flushed	and	tear	-
她	眼睛	燃烧的	和	一个	凶猛的	,	骇人的	光	,	她	脸颊	酡	和	撕	-

[blɜːrd] ,

blurred	,
模糊	,

她双眼闪烁着凶狠诡异的光芒，双颊绯红，泪水模糊了视线。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈtaɪtli] [set] [təˈgeðər] .

and	her	lips	tightly	set	together	.
和	她	嘴唇	紧紧	放	一起	.

她的嘴唇紧紧地抿在一起。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈθɔːntən] [ˈkæri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ; - [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

-	You	are	right	,	Thornton	Carey	,	'	she	said	very	quietly	;	'	that	is	,	of	course	,
-	你	是	正确的	,	桑顿	凯里	,	-	她	说	非常	悄悄	;	-	那	是	,	的	课程	,

“你说得对，桑顿·凯里，”她轻声说道，“当然，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

the	first	thing	to	be	done	.
这	第一的	事物	到	是	完毕	.

首先要做的事情。

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [retʃiz] ?

Who	are	these	wretches	?
WHO	是	这些	可怜虫	?

这些恶棍是谁?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [noʊn] ? -

Are	they	known	?	'
是	他们	已知	?	-

他们为人所知吗?

- [nɑːt] [jet] , - [sed] [ˈkæri] ; - [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

-	Not	yet	,	'	said	Carey	;	'	but	I	hope	they	will	be	before	long	.
-	不是	然而	,	-	说	凯里	;	-	但	我	希望	他们	将要	是	前	长的	.

“还没有，”凯里说；“但我希望不久之后就会如此。”

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ; [sʌm; səm] [ˈʌðər] [deɪ] - - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [pərˈhæps] - - [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

I	will	leave	you	now	;	some	other	day	-	-	to	-	morrow	,	perhaps	-	-	when	you	are
我	将要	离开	你	现在	;	一些	其他	天	-	-	到	-	明天	,	也许	-	-	什么时候	你	是

[mɔːr] [kɑːm] ,

more	calm	,
更多的	冷静的	,

我现在要走了；改天吧——也许是明天——等你平静下来再说。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [əˈfer] ,

I	will	tell	you	the	particulars	of	this	dreadful	affair	,
我	将要	告诉	你	这	细节	的	这	可怕	事务	,

我会把这起可怕事件的详情告诉你们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kənˈsʌlt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . -

and	we	will	consult	as	to	what	is	to	be	done	.	'
和	我们	将要	咨询	作为	到	什么	是	到	是	完毕	.	-

我们将协商决定下一步该怎么做。

- [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ; - [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?

'	To	-	morrow	,	'	she	repeated	;	'	why	not	now	?
-	到	-	明天	,	-	她	重复	;	-	为什么	不是	现在	?

“明天，”她重复道，“为什么不是现在？”

[waɪ] [luːz] [wʌn][ˈmoʊmənt] ?

Why	lose	one	moment	?
为什么	失去	一	片刻	?

何必浪费一分一秒?

[ɪz] [ˈkɑːmnəs] [rɪˈkwaɪərd] [wen] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [maɪ] [ˈɔːlstənz] [ˈmɜːrdərər] [ɪz][ɪn] [ˈkwestʃən]

Is	calmness	required	when	the	means	of	punishing	my	Alston's	murderer	is	in	question
是	平静	必需的	什么时候	这	方法	的	惩罚	我的	阿尔斯顿	凶手	是	在	问题

?

?
?

在如何惩罚杀害我儿子阿尔斯顿的凶手成为问题时，是否需要保持冷静?

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['θɔːntən] ['kæri] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

For	God's	sake	,	talk	to	me	,	Thornton	Carey	,	and	give	me	something	to
为了	神的	清酒	,	讲话	到	我	,	桑顿	凯里	,	和	给	我	某物	到

[ɪm'plɔɪ] [maɪ][maɪnd] ,

employ	my	mind	,
采用	我的	头脑	,

看在上帝的份上，桑顿·凯里，跟我聊聊吧，让我做点有事可做的事情。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['desələt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

for	when	I	think	of	his	loss	and	my	own	desolate	position	,
为了	什么时候	我	思考	的	他的	损失	和	我的	自己的	荒凉	位置	,

每当我想起他的离世和我自身孤寂的处境，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] . -

I	feel	as	if	I	should	go	mad	.	'
我	感觉	作为	如果	我	应该	去	疯狂的	.	-

我觉得自己快要疯掉了。

[æn; ən] [ɪnstənts] ['ræpɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] ['kæri] [ðæt] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [wʊd]

An	instant's	rapid	reflection	convinced	Carey	that	to	do	as	she	requested	would
一个	即时	迅速的	反射	确信	凯里	那	到	做	作为	她	请求	会

[biː; bi][ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] - - [ðə; ði][best] [tʃæns] [ʌv; əv] [steiv] [ɔːf] [ðæt] ['ækses]

be	the	best	means	of	serving	her	-	-	the	best	chance	of	staving	off	that	access
是	这	最好的	方法	的	服务	她	-	-	这	最好的	机会	的	挨饿	离开	那	使用权

[ʌv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] .

of	grief	which	he	had	so	much	dreaded	.
的	悲伤	哪个	他	有	所以	很多	令人恐惧的	.

凯里瞬间快速思考了一下，确信按照她的要求去做，是为她服务的最佳方式——也是阻止他一直害怕的悲伤降临的最佳机会。

- [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['helən] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

'	I	will	do	what	you	wish	,	Helen	,	'	he	said	,	after	a	pause	,
-	我	将要	做	什么	你	希望	,	海伦	,	-	他	说	,	后	一个	暂停	,

“我会照你说的做，海伦，”他顿了顿说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] ['oʊvər] [jɔːr'self] ,

'	if	you	will	promise	me	to	keep	guard	over	yourself	,
-	如果	你	将要	承诺	我	到	保持	警卫	超过	你自己	,

“如果你答应我保护好自己，

[ænd; ənd][tuː; tə] [straɪv] [hɑːrd] [ə'genst] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['eni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

and	to	strive	hard	against	being	betrayed	into	any	exhibition	of	feeling	;
和	到	努力	难的	反对	存在	背叛	进入	任何	展览	的	感觉	;

并努力避免流露出任何感情；

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [st'reɪndʒəz][tuː; tə]

this	will	be	the	more	necessary	as	I	shall	have	to	bring	two	strangers	to
这	将要	是	这	更多的	必要的	作为	我	将	有	到	带来	二	陌生人	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这将更加必要，因为我必须带两个陌生人来见你。

['piːp(ə)l] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['ɔːlstən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

people	who	made	the	acquaintance	of	our	poor	Alston	in	England	,
人们	WHO	制成	这	熟人	的	我们的	贫穷的	阿尔斯顿	在	英格兰	,

在英国结识了我们可怜的阿尔斯顿的人们，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]

and	who	were	the	first	to	form	the	idea	that	he	was	indeed	the
和	WHO	是	这	第一的	到	形式	这	主意	那	他	曾是	的确	这

['məːdəd] [mæn] . -

murdered	man	.	'
被谋杀	男人	.	-

他们是第一批认定他就是被谋杀者的人。

- [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][aɪ'diːə] ! -

'	To	form	the	idea	!	'
-	到	形式	这	主意	!	-

“形成想法！”

[kraɪd] ['helən] .

cried	Helen	.
哭	海伦	.

海伦喊道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] - - [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] ? -

'	Is	it	not	certain	-	-	is	there	any	possible	doubt	?	'
-	是	它	不是	肯定	-	-	是	那里	任何	可能的	怀疑	?	-

难道不是板上钉钉的事吗？难道还有任何疑问吗？

- [nʌn] , - [sed] ['kæri] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪvli] .

'	None	,	'	said	Carey	gently	,	but	decisively	.
-	没有任何	,	-	说	凯里	轻轻地	,	但	果断地	.

“没有，”凯里温和但果断地说。

- [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

'	From	all	that	I	can	make	out	,
-	从	全部	那	我	能	制作	出去	,

“就我所能理解的而言，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] ['mætər]

and	you	will	understand	that	I	have	done	my	best	to	sift	the	matter
和	你	将要	理解	那	我	有	完毕	我的	最好的	到	筛	这	事情

['θɜːrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

你应该明白，我已经尽力彻底调查此事了。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

I	can	have	no	doubt	that	the	American	gentleman	passing	under	the	name	of
我	能	有	不	怀疑	那	这	美国人	绅士	通过	在下面	这	姓名	的

['fɑːstər] ,

Foster	,
促进	,

我毫不怀疑，那位化名福斯特的美国绅士，

[huːz] ['mɜːrdər][ɪn] ['livəpuːl] [ɪz] [naʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

whose	murder	in	Liverpool	is	now	reported	in	the	newspapers	,	was	your	husband	,
谁	谋杀	在	利物浦	是	现在	据报道	在	这	报纸	,	曾是	你的	丈夫	,

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [frend] ,

and	my	poor	friend	,
和	我的	贫穷的	朋友	,

报纸上报道了在利物浦被谋杀的那个人，是你的丈夫，也是我可怜的朋友。

['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] . -

Alston	Griswold	.	'
阿尔斯顿	格里斯沃尔德	.	-

阿尔斯顿·格里斯沃尔德。

- ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːstər] ！ - [rɪ'piːtɪd] ['helən] . -

'	Passing	under	the	name	of	Foster	!	'	repeated	Helen	.	'
-	通过	在下面	这	姓名	的	促进	！	-	重复	海伦	.	-

“冒充福斯特！”海伦重复道。

['ɔːlstən] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [duː'plɪsəti] .

Alston	would	never	have	descended	to	such	duplicity	.
阿尔斯顿	会	绝不	有	下降	到	这样的	表里不一	.

阿尔斯顿绝不会堕落到如此两面三刀的地步。

[wʌt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , - [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːəl]

What	reason	could	he	have	,	'	she	added	,	looking	up	,	'	for	concealing	his	real
什么	原因	可以	他	有	,	-	她	额外	,	寻找	向上	,	-	为了	隐藏	他的	真实的

[neɪm] ? -

name	?	'
姓名	?	-

“他有什么理由隐瞒自己的真实姓名呢？”她抬起头问道。

- [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - [kraɪd] ['kæri] ;

'	That	is	more	than	I	can	say	,	'	cried	Carey	;
-	那	是	更多的	比	我	能	说	,	-	哭	凯里	;

“我实在无法说出口了，”凯里喊道；

- [bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [æt; ət][wʌns] .

'	but	whether	he	did	or	not	you	ought	to	be	able	to	tell	at	once	.
-	但	无论	他	做过	或者	不是	你	应该	到	是	有能力的	到	告诉	在	一次	.

但无论他是否真的做了，你应该一眼就能看出来。

[haʊ] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'drest] ? -

How	were	your	letters	to	him	addressed	?	'
如何	是	你的	信件	到	他	已解决	?	-

你写给他的信是怎么称呼的?

['hɛlɪnz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] ;

Helen's	face	fell	,	and	her	eyes	were	downcast	;
海伦的	脸	跌倒	,	和	她	眼睛	是	沮丧	;

海伦脸色沉了下来，低下了头；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] ['iːv(ə)n][æz; əz] ['θɔːntən] ['kæri] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

she	did	not	like	such	an	intimate	friend	even	as	Thornton	Carey	to	know	that
她	做过	不是	喜欢	这样的	一个	亲密的	朋友	甚至	作为	桑顿	凯里	到	知道	那

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

her	husband	had	not	trusted	her	with	his	address	.
她	丈夫	有	不是	可信	她	和	他的	地址	.

她不喜欢像桑顿·凯里这样亲密的朋友，因为她知道丈夫没有把自己的地址告诉她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] :

There	was	,	however	,	no	help	for	it	,	so	she	said	:
那里	曾是	,	然而	,	不	帮助	为了	它	,	所以	她	说	:

然而，对此却无能为力，于是她说：

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [də'rekt][tuː; tə]['ɔːlstən] [ɪn] ['ɪŋglənd] - - [maɪ] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [sent] ['ʌndər]

'	I	did	not	write	direct	to	Alston	in	England	-	-	my	letters	have	been	sent	under
-	我	做过	不是	写	直接的	到	阿尔斯顿	在	英格兰	-	-	我的	信件	有	到过	发送	在下面

['kʌvər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔrən] ,

cover	to	Mr	.	Warren	,
覆盖	到	先生	.	沃伦	,

“我没有直接写信给英国的阿尔斯顿——我的信件都是秘密寄给沃伦先生的。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] . -

and	have	been	forwarded	by	him	.	'
和	有	到过	转发	经过	他	.	-

并由他转发。

['kæri] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Carey	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
凯里	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

凯莉沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	**he**	**said**	**:**
然后	他	说	:

然后他说：

- [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [goʊz] [fɑːr][tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ] [wɜːrst] [fɪrz] .

'	**That**	**intelligence**	**goes**	**far**	**to**	**confirm**	**my**	**worst**	**fears**	**.**
-	那	智力	去	远的	到	确认	我的	最差	恐惧	.

“这一情报大大证实了我最糟糕的担忧。”

[ɪf] ['ɔːlstən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

If	**Alston**	**had**	**not**	**been**	**under**	**an**	**assumed**	**name**	**,**	**you**	**would**	**have**	**written**	**to**
如果	阿尔斯顿	有	不是	到过	在下面	一个	假定	姓名	,	你	会	有	书面	到

[hɪm; ɪm][də'rekt] ;

him	**direct**	**;**
他	直接的	;

如果阿尔斯顿没有使用化名，你就可以直接写信给他了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['wɔrən]

that	**he**	**had**	**an**	**assumed**	**name**	**,**	**which**	**must**	**have**	**been**	**known**	**to**	**Warren**
那	他	有	一个	假定	姓名	,	哪个	必须	有	到过	已知	到	沃伦

,

,

,

他有一个化名，沃伦肯定知道。

[pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

proves	**that**	**the**	**disguise**	**must**	**have**	**been**	**for**	**business**	**purposes**	**.**
证明	那	这	伪装	必须	有	到过	为了	商业	目的	.

这证明这种伪装一定是出于商业目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] , - [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] ;

It	**is**	**as**	**I**	**thought**	**at**	**first**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**lifting**	**up**	**his**	**hands**	**;**
它	是	作为	我	想法	在	第一的	,	-	他	说	,	举重	向上	他的	双手	;

“正如我一开始所想的那样，”他举起双手说道；

- [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['fɑːstər] ;

'	**that**	**his**	**business**	**operations**	**might**	**not**	**be**	**known**	**he**	**took**	**the**	**name**	**of**	**Foster**	**;**
-	那	他的	商业	运营	可能	不是	是	已知	他	采取	这	姓名	的	促进	;

为了不让别人知道他的商业活动，他改名为福斯特；

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['θwɔːrtɪŋ] [ðoʊz] ['bɪznəs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] .

by	**some**	**one**	**interested**	**in**	**thwarting**	**those**	**business**	**operations**	**he**	**has**	**been**	**killed**	**.**
经过	一些	一	感兴趣的	在	挫败	那些	商业	运营	他	有	到过	被杀	.

-

'

-

他被某个意图阻挠这些商业活动的人杀害了。

['helən] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

Helen	**bowed**	**her**	**head**	**.**
海伦	鞠躬	她	头	.

海伦低下了头。

- [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [kən'fes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	**All**	**things**	**seem**	**to**	**point**	**to**	**that**	**,**	**I**	**confess**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**
-	全部	事物	似乎	到	观点	到	那	,	我	承认	,	-	她	说	;

“我承认，所有迹象都表明确实如此，”她说；

- [bʌt; bət]['fɑːstər][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ə'merɪkən] [neɪm] - - [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]

'	but	Foster	is	not	an	uncommon	American	name	-	-	there	are	hundreds	and
-	但	促进	是	不是	一个	罕见	美国人	姓名	-	-	那里	是	数百	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːn] ['bɪznəs] .

thousands	of	Americans	now	in	England	on	business	.
数千	的	美国人	现在	在	英格兰	在	商业	.

但福斯特并不是一个罕见的美国姓氏——现在有成百上千的美国人在英国经商。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['ɔːlstən] ['hævɪŋ] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

The	circumstance	of	Alston	having	thought	fit	to	conceal	his	identity	is	merely	a
这	环境	的	阿尔斯顿	拥有	想法	合身	到	隐藏	他的	身份	是	仅仅	一个

[koʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

阿尔斯顿决定隐瞒身份纯属巧合。

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [juː; jʊ] [meɪ]

and	if	no	personal	description	of	the	murdered	man	has	arrived	,	you	may
和	如果	不	个人的	描述	的	这	被谋杀	男人	有	到达的	,	你	可能

[jet] [biː; bi] [rɔːŋ] . -

yet	be	wrong	.	'
然而	是	错误的	.	-

如果尚未收到对死者的个人描述，你的判断可能仍然错误。

- [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] ;

'	Would	to	God	I	could	think	so	,	'	said	Thornton	Carey	;
-	会	到	上帝	我	可以	思考	所以	,	-	说	桑顿	凯里	;

“但愿我能这么想，”桑顿·凯里说道；

- [bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɝːsənz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [huːm]

'	but	after	you	have	heard	the	story	of	the	two	persons	from	England	whom
-	但	后	你	有	听到	这	故事	的	这	二	人	从	英格兰	谁

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

I	spoke	of	,
我	辐	的	,

但是，在你听完我提到的那两个英国人的故事之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'rendər] [ðæt] [hoʊp] .

I	am	afraid	even	you	will	have	to	surrender	that	hope	.
我	是	害怕的	甚至	你	将要	有	到	投降	那	希望	.

恐怕连你也不得不放弃这个希望。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? -

I	have	brought	them	with	me	-	-	will	you	see	them	?	'
我	有	带来	他们	和	我	-	-	将要	你	看	他们	?	-

我把它们带来了——你想看看吗?

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , - [aɪ] ['kænɑːt] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

'	No	,	'	she	said	quickly	,	'	I	cannot	,	not	to	-	day	,	not	for	some	time	.
-	不	,	-	她	说	迅速地	,	-	我	不能	,	不是	到	-	天	,	不是	为了	一些	时间	.

“不，”她赶紧说，“我不能，今天不行，一段时间内也不行。”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ? -

You	surely	cannot	consider	it	necessary	?	'
你	一定	不能	考虑	它	必要的	?	-

你肯定不会认为这是必要的吧?

- [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] ;

'	Not	if	the	matter	is	to	be	dropped	,	'	he	replied	quietly	;
-	不是	如果	这	事情	是	到	是	掉落	,	-	他	回复	悄悄	;

“如果这件事就此作罢，那就不会了，”他平静地回答道；

- [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['ækʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
' but if any action is to be taken upon it ,
- 但 如果 任何 行动 是 到 是 已采取 之上 它 ,

但如果要对此采取任何行动，

[ɪf] ['faɪndɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sər'maɪz] ,
if finding we are right in our surmise ,
如果 寻找 我们 是 正确的 在 我们的 推测 ,

如果发现我们的推测是正确的，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [teɪk] [steps] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [pər'su:] [ðə; ði] [ˌpə:pi'treitə] [ʌv; əv]
we are at once to take steps to discover and pursue the perpetrators of
我们 是 在 一次 到 拿 步骤 到 发现 和 追求 这 犯罪者 的
[ðɪs] ['dredf(ə)l] [ækt] ,
this dreadful act ,
这 可怕 行为 ,

我们必须立即采取措施，查明并追究这起可怕罪行的肇事者。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][lɔ:st][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ə'veilɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][eɪd]
then I think no time should be lost in our availing ourselves of all the aid
然后 我 思考 不 时间 应该 是 丢失的 在 我们的 利用 我们自己 的 全部 这 援助
[ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [wi:; wi][kæn; kən] [kə'mænd] . -
and assistance we can command . '
和 协助 我们 能 命令 . -

那么我认为我们应该立即行动起来，利用我们能够获得的一切援助和支持。

- [ðæt] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'i:] , - [sed] ['helən] .
' That has decided me , ' said Helen .
- 那 有 决定 我 , - 说 海伦 .

“这让我下定了决心，”海伦说。

- [aɪ] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
' I will see them at once .
- 我 将要 看 他们 在 一次 .

我将立即与他们见面。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? -
Who are they ? '
WHO 是 他们 ? -

他们是谁?

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] , - [sed] ['θɔ:ntən] ['kæri] ;
' I think you have seen them , ' said Thornton Carey ;
- 我 思考 你 有 已见 他们 , - 说 桑顿 凯里 ;

“我想你已经见过他们了，”桑顿·凯里说道；

- [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] - - [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['mɪstər] . ['braɪən]
' at all events their names are well known to you - - they are Mr . Bryan
- 在 全部 活动 他们的 姓名 是 出色地 已知 到 你 - - 他们 是 先生 . 布莱恩
[du:'væl][ænd; ənd] [mɪs] ['klærə] [məntrɛsɔ] . -
Duval and Miss Clara Montressor . '
杜瓦尔 和 错过 克拉拉 蒙特雷索 . -

“无论如何，他们的名字你肯定很熟悉——他们是布莱恩·杜瓦尔先生和克拉拉·蒙特雷索小姐。”

- [ðə; ði] ['æktər] ? - [kraɪd] ['helən] .
' The actors ? ' cried Helen .
- 这 演员 ? - 哭 海伦 .

“是演员吗？”海伦喊道。

- [ɪg'zæktli] , - [sed] ['θɔ:ntən] ['kæri] .
' Exactly , ' said Thornton Carey .
- 确切地 , - 说 桑顿 凯里 .

“没错，”桑顿·凯里说道。

- [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [pʊr] ['ɔːlstənz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['drɑːmə][ænd; ənd][ɪts] [prə'fesəz] ,

'	You	recollect	poor	Alston's	love	for	the	drama	and	its	professors	,
-	你	追忆	贫穷的	阿尔斯顿	爱	为了	这	戏剧	和	它是	教授们	,

你还记得可怜的阿尔斯顿对戏剧及其教授们的热爱吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ]

and	how	he	used	to	declare	that	the	theatre	was	the	only	place	in	which
和	如何	他	用过的	到	宣布	那	这	剧院	曾是	这	仅有的	地方	在	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

he	could	forget	the	cares	and	troubles	of	business	.
他	可以	忘记	这	关心	和	麻烦	的	商业	.

他曾说过，剧院是他唯一能忘记生意上的烦恼和忧虑的地方。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [ðɪs] [aɪ'diːə]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	seems	to	have	carried	this	idea	over	to	England	with	him	,
他	似乎	到	有	携带	这	主意	超过	到	英格兰	和	他	,

他似乎把这种想法带到了英国。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['tɑːlərəbli] ['ɪntɪmət]

and	to	have	made	the	acquaintance	of	and	become	tolerably	intimate
和	到	有	制成	这	熟人	的	和	变得	勉强可以接受	亲密的

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

with	this	lady	and	gentleman	.
和	这	女士	和	绅士	.

并且结识了这位女士和这位先生，并与他们建立了相当亲密的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ə'kʌmpənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['livəpuːl] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][stɑːrt][ɑːn]

It	was	after	accompanying	them	to	Liverpool	,	and	seeing	them	start	on
它	曾是	后	随同	他们	到	利物浦	,	和	看到	他们	开始	在

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [hɪr] ,

their	journey	here	,
他们的	旅行	这里	,

在陪同他们来到利物浦，并亲眼目睹他们在这里开启旅程之后，

[ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

that	the	fatal	attack	was	made	upon	him	.
那	这	致命的	攻击	曾是	制成	之上	他	.

他遭到了致命袭击。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ] [niːd] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] , ['haɪli] - [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

They	are	,	as	I	need	scarcely	tell	you	,	highly	-	intelligent	people	,	and	with
他们	是	,	作为	我	需要	几乎	告诉	你	,	高度	-	聪明的	人们	,	和	和

[ðə; ði] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ;

the	kindliest	feelings	towards	you	;
这	最友善的	情怀	向	你	;

不用我多说，他们都是非常聪明的人，而且对你们怀有最友善的感情；

[ænd; ənd][æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [pʊr]

and	as	,	from	the	manner	in	which	they	were	mixed	up	with	poor
和	作为	,	从	这	方式	在	哪个	他们	是	混合	向上	和	贫穷的

['grɪˌswoʊld][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Griswold	in	England	,
格里斯沃尔德	在	英格兰	,

而且，从他们与英国可怜的格里斯沃尔德一家混在一起的方式来看，

[ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɪz] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm]

their	information	and	advice	is	highly	valuable	,	I	would	you	should	see	them
他们的	信息	和	建议	是	高度	有价值的	,	我	会	你	应该	看	他们

[æt; ət] [wʌns] . -

at	once	.	'
在	一次	.	-

他们的信息和建议非常有价值，我建议你立即去见他们。

- [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] , - [sed] ['helən] ;
' I will do so , ' said Helen ;
- 我 将要 做 所以 , - 说 海伦 ;

“我会的，”海伦说；

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ]
' I will come down with you at once to the parlour , where I suppose they
- 我 将要 来 向下 和 你 在 一次 到 这 客厅 , 在哪里 我 认为 他们
[ɑːr; ər] . -
are . '
是 . -

“我这就跟你下楼去客厅，我想他们应该在那里。”

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] ,
She went down - stairs ,
她 去 向下 - 楼梯 ,

她下楼了，

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr]
only pausing for an instant and trembling violently as she passed the door
仅有的 暂停 为了 一个 立即的 和 发抖 暴力 作为 她 通过了 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,
of the library ,
的 这 图书馆 ,

她经过图书馆门口时，只是稍作停顿，浑身颤抖。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['ɔːlstən][ɑːn]
when the remembrance flashed across her of her interview with Alston on
什么时候 这 纪念 闪光灯 穿过 她 的 她 面试 和 阿尔斯顿 在
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɔːl] ,
the night of their ball ,
这 夜晚 的 他们的 球 ,

她脑海中突然闪过在舞会当晚与阿尔斯顿面谈的情景。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ,
and of the manner in which ,
和 的 这 方式 在 哪个 ,

以及方式，

['æktɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ,
acting under the presentiment which would seem to have been carried out ,
表演 在下面 这 预感 哪个 会 似乎 到 有 到过 携带 出去 ,

根据预感采取的行动似乎已经付诸实施，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .
she had implored him to give up the idea of this journey .
她 有 恳求 他 到 给 向上 这 主意 的 这 旅行 .

她曾恳求他放弃这次旅行的想法。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
Then , summoning all her courage to her aid , she opened the door , and
然后 , 召唤 全部 她 勇气 到 她 援助 , 她 打开 这 门 , 和
['fɑːloʊd] [baɪ] ['θɔːntən] ['kæri] ,
followed by Thornton Carey ,
随后 经过 桑顿 凯里 ,

然后，她鼓起勇气，打开了门，桑顿·凯里跟在她身后。

['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .
entered the parlour .
进入 这 客厅 .

进入客厅。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ælbəm] , [ænd; ənd]

A	lady	,	who	was	turning	over	the	leaves	of	a	photographic	album	,	and
一个	女士	,	WHO	曾是	转弯	超过	这	树叶	的	一个	摄影	专辑	,	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

一位女士正在翻阅相册，还有一位男士，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] [ˌmemə'rændə] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] , [roʊz] [æt; ət][ðer; ðər]

who	seemed	to	be	reading	some	memoranda	in	a	note	-	book	,	rose	at	their
WHO	似乎	到	是	阅读	一些	备忘录	在	一个	笔记	-	书	,	玫瑰	在	他们的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

一个似乎正在阅读笔记本上某些备忘录的人在他们入口处站了起来。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [æz; əz] ['θɔːntən] ['kæri] ['mʌtəd] ['heɪstɪli] [sʌm; səm]['fɔːrm(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

She	bowed	as	Thornton	Carey	muttered	hastily	some	formal	words	of	introduction	,
她	鞠躬	作为	桑顿	凯里	低声说道	草草	一些	正式的	字	的	介绍	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kiːnli] .

and	looked	at	them	keenly	.
和	看起来	在	他们	敏锐地	.

桑顿·凯里匆匆低声说了几句正式的介绍词，她便鞠了一躬，并仔细地看着他们。

[mʌnθs] ['æftərwərdz] ['helən] [rɪ'membər] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Months	afterwards	Helen	remembered	that	,	notwithstanding	the	acuteness	of	the
几个月	然后	海伦	记得	那	,	虽然	这	急性	的	这

['ment(ə)l] ['ægəni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

mental	agonies	she	was	suffering	,
精神的	痛苦	她	曾是	痛苦	,

几个月后，海伦回忆起，尽管她当时正遭受着剧烈的精神痛苦，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kwaɪətli] - [drest] ,

she	could	not	help	remarking	the	difference	between	the	quietly	-	dressed	,
她	可以	不是	帮助	评论	这	不同之处	之间	这	悄悄	-	穿着	,

她忍不住注意到穿着朴素的人和穿着清凉的人之间的区别，

[maɪld] - ['mænərd] ['leɪdi] [huː] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

mild	-	mannered	lady	who	sat	before	her	and	the	shrieking	heroine	of	the
温和的	-	有礼貌的	女士	WHO	卫星	前	她	和	这	尖叫	女英雄	的	这

[steɪdʒ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

stage	,	between	the	sharp	,
阶段	,	之间	这	锋利的	,

坐在她对面的温文尔雅的女士和舞台上尖叫的女主角，夹在尖锐的……之间，

[ʃruːd] , ['wɜːrldli] - [waɪz] ['braɪən][duː'væl][ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːpl] - ['hætɪd] , ['velvɪt] - [kləukt] ['ʌtərər]

shrewd	,	worldly	-	wise	Bryan	Duval	and	the	steeple	-	hatted	,	velvet	-	cloaked	utterer
精明	,	世俗	-	明智的	布莱恩	杜瓦尔	和	这	尖顶	-	戴帽子的	,	天鹅绒	-	隐蔽的	发声者

[ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['ræpsədiːz] .

of	romantic	rhapsodies	.
的	浪漫的	狂想曲	.

精明世故的布莱恩·杜瓦尔，以及头戴尖顶帽、身披天鹅绒斗篷、吟唱浪漫狂想曲的歌手。

['braɪən][duː'væl][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] : - [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['kæri] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə]

Bryan	Duval	was	the	first	to	speak	:	'	Your	friend	Mr	.	Carey	has	an	idea
布莱恩	杜瓦尔	曾是	这	第一的	到	说话	:	-	你的	朋友	先生	.	凯里	有	一个	主意

, ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

,	Mrs	.	Griswold	,
,	太太	.	格里斯沃尔德	,

布莱恩·杜瓦尔第一个开口说道："格里斯沃尔德太太，你的朋友凯里先生有个主意。"

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
that we may be able to be of some service to you by giving information
那 我们 可能 是 有能力的 到 是 的 一些 服务 到 你 经过 给予 信息
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我们或许可以通过提供以下信息为您提供一些帮助:

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [pə'zes] ,
combined with such knowledge as you yourself possess ,
合并 和 这样的 知识 作为 你 你自己 具有 ,

结合你自身所拥有的知识,

[meɪ] [tend] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [diːd] ,
may tend to elucidate the causes which prompted this dreadful deed ,
可能 趋向 到 阐发 这 原因 哪个 提示 这 可怕 契据 ,

或许有助于阐明引发这起可怕罪行的原因。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['pɜːrpətreɪtər] .
and enable you to recognise its perpetrator .
和 使能够 你 到 认出 它是 犯罪者 .

并使您能够识别作案者。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɔːrm] ['sɪmpəθi] ,
I need scarcely assure you of our warm sympathy ,
我 需要 几乎 保证 你 的 我们的 温暖的 同情 ,

我几乎无需向您保证我们深切的同情。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][tuː; tə][help][juː; jʊ] . -
or the earnest desire on our part to help you . '
或者 这 认真 欲望 在 我们的 部分 到 帮助 你 . -

或者说,是我们真心实意地想要帮助你。

['helən] [boʊd] , [ænd; ənd] ['stediŋ] [hɜːr'self][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['ment(ə)l] ['efərt] , [sed] :
Helen bowed , and steadying herself by a great mental effort , said :
海伦 鞠躬 , 和 稳定 她自己 经过 一个 伟大的 精神的 努力 , 说 :

海伦鞠了一躬,强忍着内心的不安,说道:

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
' I am very grateful for the interest you have displayed towards me .
- 我 是 非常 感激的 为了 这 兴趣 你 有 显示 向 我 .

我非常感谢您对我的关注。

['mɪstər] . ['kæri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ]['diːteɪlz] , [pri'fəːiŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔːl]
Mr . Carey has given me no details , preferring that I should hear them all
先生 . 凯里 有 给定 我 不 细节 , 偏好 那 我 应该 听到 他们 全部
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

凯里先生没有告诉我任何细节,他更希望我从你那里听到所有信息。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
I should like to know , in the first place ,
我 应该 喜欢 到 知道 , 在 这 第一的 地方 ,

我首先想知道的是,

[wʌt] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] ,
what gave you the idea of the identity of my husband , Mr . Griswold ,
什么 给予 你 这 主意 的 这 身份 的 我的 丈夫 , 先生 . 格里斯沃尔德 ,

你是怎么猜到我丈夫格里斯沃尔德先生身份的?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðɪs]['kruːəl][diːd] ? -

with	the	victim	of	this	cruel	deed	?	'
和	这	受害者	的	这	残忍的	契据	?	-

与这起残忍行径的受害者在一起吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] .

'	I	think	I	can	answer	that	question	,	'	said	Miss	Montressor	,	bending	forward	.
-	我	思考	我	能	回答	那	问题	,	-	说	错过	蒙特雷索	,	弯曲	向前	.

“我想我可以回答这个问题,”蒙特雷索小姐说着，向前倾了倾身子。

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [wiː; wi] [nuː] [æz; əz]['mɪstər] . ['fɑːstər] [wʌns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɔːrtrət]

'	The	gentleman	whom	we	knew	as	Mr	.	Foster	once	showed	me	a	portrait
-	这	绅士	谁	我们	知道	作为	先生	.	促进	一次	显示	我	一个	肖像

[ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .

of	a	lady	which	he	described	as	his	wife's	.
的	一个	女士	哪个	他	描述	作为	他的	妻子的	.

“我们认识的福斯特先生曾经给我看过一幅女士画像，他说那是他妻子的画像。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][maɪ][hændz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

I	had	the	portrait	in	my	hands	for	some	time	,
我	有	这	肖像	在	我的	双手	为了	一些	时间	,

我把这幅画像拿在手里已经有一段时间了，

[ænd; ənd][ɪts] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['vɪvɪdli] [ɪm'prest] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	its	features	were	vividly	impressed	in	my	mind	.
和	它是	特征	是	生动地	印象深刻	在	我的	头脑	.

它的特征给我留下了深刻的印象。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [hɪr] ,

Before	we	made	our	first	appearance	at	the	theatre	here	,
前	我们	制成	我们的	第一的	外貌	在	这	剧院	这里	,

在我们首次在此剧院亮相之前，

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌæksɪ'dentəli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [siːt] ,

I	had	heard	accidentally	that	you	were	to	occupy	a	certain	seat	,
我	有	听到	偶然	那	你	是	到	占据	一个	肯定	座位	,

我偶然听说你要坐某个座位，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	I	was	instructed	to	look	out	for	you	.
和	我	曾是	指示	到	看	出去	为了	你	.

我奉命照顾你。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ɪn] [ðæt] [siːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [aɪ]

You	may	judge	of	my	astonishment	when	in	that	seat	I	saw	a	lady	whom	I
你	可能	法官	的	我的	惊讶	什么时候	在	那	座位	我	锯	一个	女士	谁	我

['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['fɑːstər][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː]

recognised	as	the	original	of	the	portrait	which	Mr	.	Foster	had	shown	me
已确认	作为	这	原来的	的	这	肖像	哪个	先生	.	促进	有	所示	我

. -
: '
. -

您可想而知，当我看到坐在那个位置上的女士时，我有多么惊讶，我认出她就是福斯特先生给我看的那幅画像的原型。

- [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ə'piərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] , - [sed] [pʊr] ['helən] ,

'	You	must	pardon	my	appearing	a	little	confused	,	'	said	poor	Helen	,
-	你	必须	赦免	我的	出现	一个	小的	使困惑	,	-	说	贫穷的	海伦	,

“请原谅我看起来有点迷糊,”可怜的海伦说道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

putting	her	hand	on	her	head	.
推杆	她	手	在	她	头	.

她把手放在头上。

- [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʃoʊn]
' Do I understand that you recognise me as the original of the portrait shown
- 做 我 理解 那 你 认出 我 作为 这 原来的 的 这 肖像 所示
[tuː; tə][juː; jʊ] ? -
to you ? '
到 你 ? -

“我是否可以理解为，您认出我就是给您看的那幅肖像画的原作？”

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [məntrɛsɝ] ; - [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Certainly , ' replied Miss Montressor ; ' there could be no doubt about it . '
- 当然 , - 回复 错过 蒙特雷索 ; - 那里 可以 是 不 怀疑 关于 它 . -

“当然，”蒙特雷索小姐回答说，“这一点毋庸置疑。”

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɔːrtrət] , - [æskt] ['helən] , - [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] - - [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [set] ? -
' And this portrait , ' asked Helen , ' what was it like - - how was it set ? '
- 和 这 肖像 , - 问 海伦 , - 什么 曾是 它 喜欢 - - 如何 曾是 它 放 ? -

“那这幅肖像画呢？”海伦问道，“它是什么样的？它的布景是怎样的？”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] , [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪfli] ['kʌlərd] ['foʊtəgræf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
' It was a miniature , a very beautifully coloured photograph , I should say ,
- 它 曾是 一个 微型 , 一个 非常 非常漂亮 有色 照片 , 我 应该 说 ,

“那是一幅微型画，或者说，是一张色彩非常漂亮的照片。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [wɑːtʃ] ,
and it was set in the inside case of a plain gold watch ,
和 它 曾是 放 在 这 里面 案件 的 一个 清楚的 金子 手表 ,

它被镶嵌在一块普通金表的内壳里。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] . -
the spring which discovered it being very difficult to find . '
这 春天 哪个 发现 它 存在 非常 难的 到 寻找 . -

发现这处泉眼非常困难。

- [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft][tuː; tə]['ɔːlstən] , - ['mɝːmɝd] ['helən] .
' That was my parting gift to Alston , ' murmured Helen .
- 那 曾是 我的 离别 礼物 到 阿尔斯顿 , - 低声说道 海伦 .

“那是我临别送给阿尔斯顿的礼物，”海伦低声说道。

- ['iːðər] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən]
' Either he must have shown it to you or it must have been stolen
- 任何一个 他 必须 有 所示 它 到 你 或者 它 必须 有 到过 被盗
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -
from him . '
从 他 . -

“要么是他给你看过的，要么就是被人从他那儿偷走了。”

- [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['braɪən][duː'væl] ,
' That I think can easily be decided , ' interrupted Bryan Duval ,
- 那 我 思考 能 容易地 是 决定 , - 中断 布莱恩 杜瓦尔 ,

“我认为这个问题很容易解决，”布莱恩·杜瓦尔打断道。

- [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [wiː; wi] [nuː] [æz; əz]['mɪstər] . ['fɑːstər] ,
' by a description of the gentleman whom we knew as Mr . Foster ,
- 经过 一个 描述 的 这 绅士 谁 我们 知道 作为 先生 . 促进 ,

“通过对我们熟知的福斯特先生的描述，

[ænd; ənd] [huː] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .
and who showed the portrait to this lady .
和 WHO 显示 这 肖像 到 这 女士 .

是谁把这幅画像展示给这位女士的。

[ə; eɪ][mæn] [bɪ'twiːn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] ,

A	man	between	five	-	and	-	thirty	and	forty	years	of	age	,	about	my	height	,
一个	男人	之间	五	-	和	-	三十	和	四十	年	的	年龄	,	关于	我的	高度	,

一个年龄在35岁到40岁之间，和我身高差不多的男人，

[wɪð; wɪθ] [her] ['sʌmwʌt] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ə; eɪ] [θɪk] [dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ,

with	hair	somewhat	lighter	than	mine	,	a	thick	dark	moustache	and	imperial	,
和	头发	有些	打火机	比	矿	,	一个	厚的	黑暗的	胡子	和	帝国	,

[ɔːr] [tʃɪn] [tʌft] ;

or	chin	tuft	;
或者	下巴	簇	;

头发颜色比我的略浅，留着浓密的深色胡须和下巴上的小撮胡须；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət] ['braɪtnɪŋ]

his	expression	somewhat	prematurely	grave	and	thoughtful	,	but	brightening
他的	表达	有些	过早	严重	和	周到	,	但	提亮

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen'evər] ['eniθɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ;

in	an	instant	whenever	anything	struck	his	fancy	;
在	一个	立即的	每当	任何事物	击	他的	想要	;

他的表情一开始显得有些严肃和沉思，但只要有什么东西让他来了兴致，他的表情就会立刻变得明亮起来；

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['ræðər] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [ə'merɪkən] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrm(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ,

his	manner	rather	English	than	American	,	perhaps	a	little	formal	at	first	,
他的	方式	相当	英语	比	美国人	,	也许	一个	小的	正式的	在	第一的	,

他的举止更偏向英式而非美式，起初可能略显正式。

[bʌt; bət][fræŋk][ænd; ənd][wɔːrm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] - - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [hiː; hi]

but	frank	and	warm	when	he	was	known	-	-	I	beg	your	pardon	,	'	he
但	坦率	和	温暖的	什么时候	他	曾是	已知	-	-	我	求	你的	赦免	,	-	他

['ædɪd] ['hɜːrɪdli] ,

added	hurriedly	,
额外	匆匆	,

但他为人坦诚热情，一旦与人熟识——“请原谅，”他连忙补充道。

['siːɪŋ] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , - [aɪ] [fɪr] [aɪ]

seeing	that	Helen	had	placed	her	handkerchief	to	her	eyes	,	'	I	fear	I
看到	那	海伦	有	放置	她	手帕	到	她	眼睛	,	-	我	害怕	我

[hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] . -

have	said	too	much	.	'
有	说	也	很多	.	-

见海伦用手帕捂住眼睛，“恐怕我说得太多了。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

'	It	was	only	for	an	instant	,	'	she	said	,	looking	up	.
-	它	曾是	仅有的	为了	一个	立即的	,	-	她	说	,	寻找	向上	.

“只是一瞬间而已，”她抬起头说。

- [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['ækjərət] ,

'	Your	description	,	to	my	mind	,	is	singularly	accurate	,
-	你的	描述	,	到	我的	头脑	,	是	单独地	准确的	,

在我看来，你的描述非常准确。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] ['fɜːrðər] [hoʊp] .

and	I	fear	that	it	would	be	useless	to	indulge	in	any	further	hope	.
和	我	害怕	那	它	会	是	无用	到	放纵	在	任何	更远	希望	.

恐怕再抱有任何希望都是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] ['oʊnli] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [truː] . -

It	seems	now	only	too	certain	that	the	worst	is	true	.	'
它	似乎	现在	仅有的	也	肯定	那	这	最差	是	真的	.	-

现在看来，最糟糕的情况似乎已经成真，这一点几乎已成定局。

- [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] [naʊ] , [ðen] , - [sed] [ˈθɔːntən] ['kæri] , ['straɪkɪŋ] [ɪn] ['kwɪkli] ,

'	What	we	have	to	do	now	,	then	,	'	said	Thornton	Carey	,	striking	in	quickly	,
-	什么	我们	有	到	做	现在	,	然后	,	-	说	桑顿	凯里	,	引人注目	在	迅速地	,

“那么，我们现在必须做什么呢？”桑顿·凯里迅速插话道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][duːˈvæl] , - [ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [wʌt]

and	with	a	significant	glance	at	Duval	,	'	is	to	try	and	discover	what
和	和	一个	重要的	瞥一眼	在	杜瓦尔	,	-	是	到	尝试	和	发现	什么

['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ðə; ði] [diːd] ,

instigated	the	deed	,
煽动	这	契据	,

然后，仔细观察杜瓦尔，试图找出引发这一行为的原因。

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] . -

and	by	whom	it	was	perpetrated	.	'
和	经过	谁	它	曾是	实施	.	-

以及是谁实施的。

- [tuː; tə][eɪd][ˌjuː ˈes][ɪn] [ðæt] [ɪnˈdevər] , - [sed] [duːˈvæl] ,

'	To	aid	us	in	that	endeavour	,	'	said	Duval	,
-	到	援助	我们	在	那	努力	,	-	说	杜瓦尔	,

杜瓦尔说：“为了帮助我们实现这一目标”，

[huː] ['pɜːrfɪktli] [ˌkɔmpriˈhendɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

who	perfectly	comprehended	the	reasons	which	actuated	his	companion	,
WHO	完美	理解	这	原因	哪个	驱动	他的	伴侣	,

他完全理解同伴的行为动机，

- [wiː; wi][mʌst; məst][get]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz] ['friːli] [ænd; ənd][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]

'	we	must	get	Mrs	.	Griswold	to	answer	as	freely	and	as	closely	as
-	我们	必须	得到	太太	.	格里斯沃尔德	到	回答	作为	自由	和	作为	密切	作为

[ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] . -

she	possibly	can	.	'
她	可能	能	.	-

“我们必须让格里斯沃尔德太太尽可能坦诚、详细地回答问题。”

- [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [əˈbɪləti] , - [sed] ['helən] ;

'	I	will	do	so	to	the	best	of	my	ability	,	'	said	Helen	;
-	我	将要	做	所以	到	这	最好的	的	我的	能力	,	-	说	海伦	;

“我会尽我所能做到，”海伦说；

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

'	but	I	must	warn	you	from	the	first	that	my	knowledge	of	Mr	.
-	但	我	必须	警告	你	从	这	第一的	那	我的	知识	的	先生	.

['grɪˌswoʊld][wʌz; wəz] ['meɪnli] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

Griswold	was	mainly	restricted	to	his	home	,
格里斯沃尔德	曾是	主要	受限制的	到	他的	家	,

但我必须从一开始就警告你，我对格里斯沃尔德先生的了解主要局限于他的家庭。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['truːɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [men] .

where	he	was	the	best	,	the	truest	,	and	the	most	generous	of	men	.
在哪里	他	曾是	这	最好的	,	这	最真实的	,	和	这	最多	慷慨的	的	男人	.

他在那里是最优秀、最真诚、最慷慨的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [kəˈrektli] ,

He	had	not	,	and	I	have	no	doubt	correctly	,
他	有	不是	,	和	我	有	不	怀疑	正确	,

他没有，而且我毫不怀疑我的判断是正确的。

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['wʊmənz] ['væljuː][ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] ;

a	very	high	estimate	of	woman's	value	in	business	matters	;
一个	非常	高的	估计	的	女性的	价值	在	商业	事情	;

对女性在商业事务中的价值给予极高的评价；

[hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [græsp] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] , [ænd; ənd] [ɪf] ,

he	imagined	that	they	could	not	grasp	the	details	,	and	if	,
他	想象	那	他们	可以	不是	抓牢	这	细节	,	和	如果	,

他觉得他们可能无法理解细节，如果，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] , [aɪ] [ˈevər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

during	the	first	days	of	our	marriage	,	I	ever	attempted	to	talk	of	his
期间	这	第一的	天	的	我们的	婚姻	,	我	曾经	尝试过	到	讲话	的	他的

[əˈferz] ,

affairs	,
事务	,

结婚初期，我从未试图谈论过他的婚外情。

[hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒest] .

he	invariably	put	me	off	with	a	pleasant	word	and	a	jest	.
他	总是	放	我	离开	和	一个	令人愉快的	单词	和	一个	笑话	.

他总是用一句好听的话和一个玩笑把我打发走。

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

Seeing	how	he	felt	about	the	matter	,
看到	如何	他	毛毡	关于	这	事情	,

看他对此事的态度，

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] . -

I	had	long	since	given	up	attempting	to	speak	to	him	concerning	them	.	'
我	有	长的	自从	给定	向上	尝试	到	说话	到	他	有关	他们	.	-

我早就放弃和他谈论这些事了。

- [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðɪs] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbɪznəs] [ˈmætər]

'	But	surely	this	voyage	to	Europe	,	which	was	not	an	ordinary	business	matter
-	但	一定	这	航程	到	欧洲	,	哪个	曾是	不是	一个	普通的	商业	事情

,

,
,

“但这次前往欧洲的旅程，绝非普通的商务活动，这肯定不是一次普通的商务旅行。”

[bʌt; bət] [wʌn] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , [maɪt] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [ruːl]

but	one	entirely	out	of	the	way	,	might	have	tempted	you	to	break	your	rule
但	一	完全	出去	的	这	方式	,	可能	有	受诱惑	你	到	休息	你的	规则

?

?
?

但是，如果有一个完全不寻常的选项，可能会诱使你打破自己的规则?

- [sed] [ˈbraɪən] [duːˈvæl] .

'	said	Bryan	Duval	.
-	说	布莱恩	杜瓦尔	.

布莱恩·杜瓦尔说道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] , - [sed] [ˈhelən] .

'	It	did	,	'	said	Helen	.
-	它	做过	,	-	说	海伦	.

“确实如此，”海伦说。

- [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪˌswoʊld] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeiʒənz] ; [ðə; ði] [læst] [aɪ] [rɪˈmembər]

'	I	spoke	to	Mr	.	Griswold	about	it	on	several	occasions	;	the	last	I	remember
-	我	辐	到	先生	.	格里斯沃尔德	关于	它	在	一些	场合	;	这	最后的	我	记住

[ˈpɜːrfɪktli] .

perfectly	.
完美	.

“我曾多次与格里斯沃尔德先生谈过这件事；最后一次我记忆犹新。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] ,

There	had	been	a	little	social	gathering	at	this	house	,
那里	有	到过	一个	小的	社会的	采集	在	这	房子	,

这所房子里曾举办过一次小型社交聚会。

[ænd; ənd]['æftər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæd; həd] [gɔːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [tuː; tə]

and	after	our	friends	had	gone	my	husband	went	into	his	library	,	to
和	后	我们的	朋友们	有	已消失	我的	丈夫	去	进入	他的	图书馆	,	到

[ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] ['pepərz] .

arrange	some	papers	.
安排	一些	文件	.

朋友们离开后，我丈夫走进他的书房整理一些文件。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɔɪɪdʒ] . -

' I	joined	him	there	,	and	besought	him	to	give	up	his	intended	voyage	.	'
我	加入	他	那里	,	和	恳求	他	到	给	向上	他的	故意的	航程	.	-

我到那里与他会合，并恳求他放弃原定的航行计划。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ! -

' What	a	mercy	it	would	have	been	if	you	had	succeeded	!	'
- 什么	一个	怜悯	它	会	有	到过	如果	你	有	成功了	!	-

“如果你成功了，那该是多么幸运啊！”

[sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] .

said	Miss	Montressor	.
说	错过	蒙特雷索	.

蒙特雷索小姐说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði]

' I	think	I	might	have	succeeded	if	he	alone	had	been	engaged	in	the
- 我	思考	我	可能	有	成功了	如果	他	独自的	有	到过	已订婚的	在	这

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

“我想，如果只有他一个人参与这项工作，我或许就能成功。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][maɪ] ['evɪdənt] [dɪ'stres] ;

for	he	was	much	moved	by	my	evident	distress	;
为了	他	曾是	很多	已搬	经过	我的	明显	痛苦	;

因为他被我明显的痛苦所深深打动；

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ;

but	he	told	me	that	he	was	merely	one	of	several	;
但	他	讲述	我	那	他	曾是	仅仅	一	的	一些	;

但他告诉我，他只是其中之一；

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

that	certain	of	his	friends	had	joined	in	the	speculation	on	the	strength	of
那	肯定	的	他的	朋友们	有	加入	在	这	推测	在	这	力量	的

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

his	having	guaranteed	to	carry	it	out	;
他的	拥有	保证	到	携带	它	出去	;

他的某些朋友因为他保证会履行承诺而参与了投机；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər]

and	that	it	was	impossible	for	him	to	back	out	of	it	with	honour
和	那	它	曾是	不可能的	为了	他	到	后退	出去	的	它	和	荣誉

. -

. '

. -

而且他不可能体面地退出这件事。

- ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , - [rɪ'piːtɪd] ['braɪən][duː'væl] ['sloʊli] . -

'	Certain	of	his	friends	,	'	repeated	Bryan	Duval	slowly	.	'
-	肯定	的	他的	朋友们	,	-	重复	布莱恩	杜瓦尔	缓慢地	.	-

“他的某些朋友，”布莱恩·杜瓦尔缓缓重复道。

[dɪd][hiː; hi] [neɪm] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

Did	he	name	any	of	them	to	you	?	'
做过	他	姓名	任何	的	他们	到	你	?	-

他有没有跟你提到过他们的名字?

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] ['helən] .

'	He	did	not	,	'	replied	Helen	.
-	他	做过	不是	,	-	回复	海伦	.

“他没有，”海伦回答道。

- [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪvz] ['kʌlər] [tuː; tə][jʊr; jər][aɪ'diːə] , ['mɪstər] . ['kæri] , - [kən'tɪnjuːd] ['braɪən] ,

'	This	information	gives	colour	to	your	idea	,	Mr	.	Carey	,	'	continued	Bryan	,
-	这	信息	给予	颜色	到	你的	主意	,	先生	.	凯里	,	-	持续	布莱恩	,

“这些信息为您的观点增添了色彩，凯里先生，”布莱恩继续说道。

- [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

'	that	the	prompting	of	the	deed	may	have	come	from	this	side	of	the	water
-	那	这	提示	的	这	契据	可能	有	来	从	这	边	的	这	水

.

:
.

“促使这一行为发生的因素可能来自水的这一边。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [frendz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪsɪz] .

You	were	acquainted	with	most	of	your	husband's	friends	,	I	suppose	,	Mrs	.
你	是	熟人	和	最多	的	你的	丈夫的	朋友们	,	我	认为	,	太太	.

['grɪˌswoʊld] ? -

Griswold	?	'
格里斯沃尔德	?	-

我想，格里斯沃尔德太太，您应该认识您丈夫的大部分朋友吧?

- [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['helən] . -

'	In	a	casual	way	,	'	replied	Helen	.	'
-	在	一个	随意的	方式	,	-	回复	海伦	.	-

“很随意地，”海伦回答道。

['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

Mr	.	Griswold	was	of	a	very	hospitable	nature	,
先生	.	格里斯沃尔德	曾是	的	一个	非常	好客	自然	,

格里斯沃尔德先生生性非常热情好客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dinəz] [æt; ət] [dɛl'mɑnɪkoʊz] [ɔːr][æt; ət]

and	was	in	the	habit	of	inviting	them	to	dinners	at	Delmonico's	or	at
和	曾是	在	这	习惯	的	邀请	他们	到	晚餐	在	德尔莫尼科的	或者	在

[ðɪs] [haʊs] ,

this	house	,
这	房子	,

他经常邀请他们到德尔莫尼科餐厅或自己家吃饭。

[æt; ət][moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [waɪl] [ðeɪ] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] .

at	most	of	which	I	was	present	,	while	they	,	in	their	turn	,	would	invite	us	.
在	最多	的	哪个	我	曾是	展示	,	尽管	他们	,	在	他们的	转动	,	会	邀请	我们	.

-

'
-

其中大部分场合我都出席了，而他们反过来也会邀请我们。

- [naʊ] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ə'kweɪntəns] ,
' Now , among these acquaintances ,
- 现在 , 之中 这些 熟人 ,

“现在，在这些熟人之中，

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][ɪn] ['eni]
can you think of any one who could be jealous of Mr . Griswold in any
能 你 思考 的 任何 一 WHO 可以 是 嫉妒的 的 先生 . 格里斯沃尔德 在 任何
['pɑːsəb(ə)l] [wei] ,
possible way ,
可能的 方式 ,

你能想到有谁会以任何方式嫉妒格里斯沃尔德先生吗?

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɔːl] - [striːt] , [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] , [ɔːr] - - ['eniθɪŋ] [els] ? -
of his position in Wall - street , his social status , or - - anything else ? '
的 他的 位置 在 墙 - 街道 , 他的 社会的 地位 , 或者 - - 任何事物 别的 ? -

是指他在华尔街的地位、社会地位，还是其他什么?

[æskt] ['braɪən][duː'væl] , ['lʊkɪŋ] ['nærəʊli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
asked Bryan Duval , looking narrowly at her .
问 布莱恩 杜瓦尔 , 寻找 勉强 在 她 .

布莱恩·杜瓦尔眯着眼睛看着她，问道。

- [noʊ] , - ['ænsər] ['helən] ,
' No , ' answered Helen ,
- 不 , - 回答 海伦 ,

“不，”海伦回答道。

[huːz] [tʃiːks] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
whose cheeks flushed crimson as the remembrance of her last interview with
谁 脸颊 酡 赤红 作为 这 纪念 的 她 最后的 面试 和
['trentən] ['wɔrən] [roʊz] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] - - - [noʊ] ,
Trenton Warren rose unbidden to her mind - - ' no ,
特伦顿 沃伦 玫瑰 未邀请的 到 她 头脑 - - - 不 ,

她的脸颊泛起绯红，脑海中不由自主地浮现出上次与特伦顿·沃伦面谈的情景——“不，

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . -
I think not . '
我 思考 不是 . -

我不这么认为。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['enəmi] ; [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]
' It is useless to ask if he had any enemies ; none of us , even the
- 它 是 无用 到 问 如果 他 有 任何 敌人 ; 没有任何 的 我们 , 甚至 这
[moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
most insignificant ,
最多 微不足道 ,

问他有没有敌人是没用的；我们当中没有人，哪怕是最微不足道的人，都与他为敌。

[ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] ['eni] ['enəmi] ,
is without them ; but had he any enemy ,
是 没有 他们 ; 但 有 他 任何 敌人 ,

他没有敌人；但如果他有敌人，

['oʊpən][ænd; ənd] [ə'vaʊd] - - [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
open and avowed - - have you ever heard of any one whom he had
打开 和 公开承认 - - 有 你 曾经 听到 的 任何 一 谁 他 有
[krɔːst] [ɪn] ['bɪznəs] ,
crossed in business ,
交叉 在 商业 ,

坦诚直言——你听说过他在生意上得罪过谁吗?

[ɔːr] - - [ɪn] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ? -

or	-	-	in	anything	else	,	and	who	was	likely	to	revenge	himself	upon	him	?	'
或者	-	-	在	任何事物	别的	,	和	WHO	曾是	可能	到	复仇	他自己	之上	他	?	-

或者——在其他任何方面，又有谁会对他进行报复呢?

- ['nevər] , - [sed] ['helən] [dɪ'saɪsɪvli] ; - ['nevər] . -

'	Never	,	'	said	Helen	decisively	;	'	never	.	'
-	绝不	,	-	说	海伦	果断地	;	-	绝不	.	-

“绝不，”海伦果断地说，“绝不。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊtɪv] ['laɪkli] [tuː; tə]

'	And	you	are	absolutely	not	aware	of	the	existence	of	any	motive	likely	to
-	和	你	是	绝对地	不是	意识到的	的	这	存在	的	任何	动机	可能	到

[prɑːmpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ? -

prompt	such	a	crime	?	'
迅速的	这样的	一个	犯罪	?	-

“你完全不知道存在任何可能促使你犯下这种罪行的动机吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] ['helən] .

'	I	am	not	,	'	replied	Helen	.
-	我	是	不是	,	-	回复	海伦	.

“我不是，”海伦回答道。

['braɪən][duː'væl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Bryan	Duval	shrugged	his	shoulders	,	and	sank	back	in	his	chair	.
布莱恩	杜瓦尔	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	沉没	后退	在	他的	椅子	.

布莱恩·杜瓦尔耸了耸肩，靠回椅子上。

- ['mɪstər] . [duː'vælz] ['kwestʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['skɪlfəli] [pʊt] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

'	Mr	.	Duval's	questions	have	been	very	skilfully	put	,	my	dear	Mrs	.	Griswold	,
-	先生	.	杜瓦尔的	问题	有	到过	非常	巧妙地	放	,	我的	亲爱的	太太	.	格里斯沃尔德	,

“杜瓦尔先生提出的问题非常巧妙，亲爱的格里斯沃尔德夫人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .

and	you	have	answered	them	plainly	and	conscientiously	.
和	你	有	回答	他们	显然	和	切实	.

你已经坦诚而认真地回答了他们。

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] - - -

I	will	ask	you	-	-	'
我	将要	问	你	-	-	-

我会问你——

- [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wʌn] ['mɪnɪt] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] ;

'	Pray	excuse	me	one	minute	,	'	said	Miss	Montressor	;
-	祈祷	原谅	我	一	分钟	,	-	说	错过	蒙特雷索	;

“请允许我稍等片刻，”蒙特雷索小姐说道；

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɑːstər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

'	there	is	one	point	in	connection	with	the	identity	of	Mr	.	Foster	with	Mr	.
-	那里	是	一	观点	在	联系	和	这	身份	的	先生	.	促进	和	先生	.

['grɪˌswoʊld] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [brɔːt] ['fɔːrwərd] .

Griswold	which	has	not	yet	been	brought	forward	.
格里斯沃尔德	哪个	有	不是	然而	到过	带来	向前	.

“关于福斯特先生和格里斯沃尔德先生的身份，还有一点尚未提出。”

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi]

On	the	same	evening	on	which	your	portrait	had	been	shown	to	me	,	'	she
在	这	相同的	晚上	在	哪个	你的	肖像	有	到过	所示	到	我	,	-	她

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“就在我看到你的画像的当晚，”她继续说道，“

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['helən] , - [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] ,

turning	to	Helen	,	'	as	we	were	driving	to	London	in	an	open	carriage	,
转弯	到	海伦	,	-	作为	我们	是	驾驶	到	伦敦	在	一个	打开	运输	,

转向海伦说："当我们乘坐敞篷马车前往伦敦时，

[aɪ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,

I	complained	of	the	cold	,
我	抱怨	的	这	寒冷的	,

我抱怨天气冷，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɑːstər] - - [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][soʊ] - - [lent] [ˌem 'iː] [ðɪs]

and	Mr	.	Foster	-	-	I	may	as	well	continue	to	call	him	so	-	-	lent	me	this
和	先生	.	促进	-	-	我	可能	作为	出色地	继续	到	称呼	他	所以	-	-	借出的	我	这

[pɪn] ,

pin	,
别针	,

福斯特先生——我还是继续这么称呼他吧——借给我这枚别针。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][krə'væt] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [ʃɔːl] - - [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

which	he	took	from	his	cravat	,	to	secure	my	shawl	-	-	do	you	recognise	it	?
哪个	他	采取	从	他的	领结	,	到	安全的	我的	披肩	-	-	做	你	认出	它	?

-
'
-
-

他从领巾里掏出一条，用来固定我的披肩——你认得出来吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði][pɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] .

As	she	spoke	she	handed	the	pin	to	Mrs	.	Griswold	.
作为	她	辐	她	递交	这	别针	到	太太	.	格里斯沃尔德	.

她一边说话一边把别针递给了格里斯沃尔德太太。

['helən] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .

Helen	looked	at	it	attentively	.
海伦	看起来	在	它	认真地	.

海伦认真地看了看。

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [stoʊn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wer] . -

'	I	have	seen	this	stone	before	,	but	I	cannot	tell	where	.	'
-	我	有	已见	这	石头	前	,	但	我	不能	告诉	在哪里	.	-

"我以前见过这块石头，但想不起来在哪里见过。"

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [naʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['pɜːrfɪktli] .

Then	,	after	a	pause	,	she	said	:	'	Now	I	recollect	perfectly	.
然后	,	后	一个	暂停	,	她	说	:	-	现在	我	追忆	完美	.

然后，她停顿了一下，说道："现在我完全记得了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][set][æz; əz][ə; eɪ][pɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [sliːv] [lɪŋk] .

It	was	not	set	as	a	pin	when	I	saw	it	,	but	as	a	sleeve	link	.
它	曾是	不是	放	作为	一个	别针	什么时候	我	锯	它	,	但	作为	一个	袖子	关联	.

我看到它的时候，它不是别针式的，而是套筒式的连接件。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

I	found	it	on	the	floor	of	the	room	after	the	little	party	which	I	have
我	成立	它	在	这	地面	的	这	房间	后	这	小的	派对	哪个	我	有

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

我是在之前提到的那个小聚会之后，在房间的地板上发现它的。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] . -

and	I	do	not	remember	having	come	across	it	since	.	'
和	我	做	不是	记住	拥有	来	穿过	它	自从	.	-

我之后就再也没见过它了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , - [sed] .
' You are quite right , ' said .
- 你 是 相当 正确的 , - 说 .

“你说得完全正确，”他说。

[mɪs] [məntrɛsɔ˞] .
Miss Montressor .
错过 蒙特雷索 .

蒙特雷索小姐。

- ['mɪstər] . ['fɑːstər] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [lɪŋk] [wen] [hiː; hi] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɑːn]
' Mr . Foster mentioned having found the link when he unpacked his trunk on
- 先生 . 促进 提及 拥有 成立 这 关联 什么时候 他 拆开包装 他的 树干 在
[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] .
his arrival in England .
他的 到达 在 英格兰 .

福斯特先生提到，他抵达英国后打开行李箱时发现了这个链接。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [set] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
He imagined it to be one of a set belonging to you ,
他 想象 它 到 是 一 的 一个 放 属于 到 你 ,

他以为这是你收藏的一套物品之一。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪn] .
and had it mounted as a pin .
和 有 它 安装 作为 一个 别针 .

并将其安装成别针状。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] , [aɪ] [noʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [məntrɛsɔ˞] ,
The evidence is not worth much , I know , ' continued Miss Montressor ,
这 证据 是 不是 值得 很多 , 我 知道 , - 持续 错过 蒙特雷索 ,

“我知道，这些证据没什么价值，”蒙特雷索小姐继续说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɪn] [frʌm; frəm] ['hɛlɪnz] [hænd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
taking the pin from Helen's hand , and laying it on the table ,
采取 这 别针 从 海伦的 手 , 和 躺下 它 在 这 桌子 ,

从海伦手中接过别针，放在桌子上。

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːf] [ðæt] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]
' but it is a small additional proof that Mr . Griswold and the victim of
- 但 它 是 一个 小的 额外的 证明 那 先生 . 格里斯沃尔德 和 这 受害者 的
[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [kraɪm] [wɜːr; wər] [wʌn] .
this horrible crime were one .
这 可怕 犯罪 是 一 .

但这又多了一个小小的证据，证明格里斯沃尔德先生和这起可怕罪行的受害者是同一个人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kæri] . -
I am sorry I interrupted you , Mr . Carey . '
我 是 对不起 我 中断 你 , 先生 . 凯里 . -

很抱歉打断您，凯里先生。

- [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , - [rɪ'plaɪd] ['θɔːntən] .
' Not at all , ' replied Thornton .
- 不是 在 全部 , - 回复 桑顿 .

“完全不是，”桑顿回答道。

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌp] [ɔːl] ['mɪstər] . [du'vælz] ['skɪlfl] ['kwestʃənz] [ɪn] [wʌn]
' I was merely going to sum up all Mr . Duval's skilful questions in one
- 我 曾是 仅仅 去 到 和 向上全部 先生 . 杜瓦尔的 熟练 问题 在 一
['kɑːmənpleɪs] [wʌn] .
commonplace one .
平凡 一 .

“我原本只是想用一个普通的问题来概括杜瓦尔先生所有巧妙的问题。”

[hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

Have	you	,	my	dear	Mrs	.	Griswold	,
有	你	,	我的	亲爱的	太太	.	格里斯沃尔德	,

亲爱的格里斯沃尔德夫人，您有.....

[noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [jʊr; jər]

no	idea	of	anything	which	could	have	tempted	any	one	to	assassinate	your
不	主意	的	任何事物	哪个	可以	有	受诱惑	任何	一	到	暗杀	你的

['hʌzbənd] ? -

husband	?	'
丈夫	?	-

你完全不知道是什么原因导致有人要刺杀你的丈夫吗?

- [nɑːt][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , - [sed] ['helən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['wɪrəli] ; [ən'les] , -

'	Not	the	slightest	in	the	world	,	'	said	Helen	,	shaking	her	head	wearily	;	unless	,	'
-	不是	这	丝毫	在	这	世界	,	-	说	海伦	,	摇晃	她	头	疲劳	;	除非	,	-

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“一点也不，”海伦疲惫地摇了摇头说；除非，“真的，

[maɪ] [pʊr] ['ɔːlstən] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .

my	poor	Alston	was	mistaken	for	some	one	else	.
我的	贫穷的	阿尔斯顿	曾是	错误	为了	一些	一	别的	.

可怜的阿尔斯顿被错认成别人了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	that	must	have	been	it	.
我	思考	那	必须	有	到过	它	.

我想应该就是这件事了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] . -

I	think	he	must	have	been	mistaken	for	some	one	else	.	'
我	思考	他	必须	有	到过	错误	为了	一些	一	别的	.	-

我想他一定是认错人了。

- ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][ɪz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

'	Mrs	.	Griswold	is	growing	a	little	fatigued	,	'	said	Bryan	Duval	,	who	had	been
-	太太	.	格里斯沃尔德	是	生长	一个	小的	疲劳	,	-	说	布莱恩	杜瓦尔	,	WHO	有	到过

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] ,

watching	her	closely	,
观看	她	密切	,

“格里斯沃尔德太太有点疲惫了，”一直密切关注着她的布莱恩·杜瓦尔说道。

- [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'kwaɪrz] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

'	and	naturally	requires	rest	and	quiet	.
-	和	自然	需要	休息	和	安静的	.

当然，也需要休息和安静。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	do	not	think	that	we	can	say	any	more	just	now	,
我	做	不是	思考	那	我们	能	说	任何	更多的	只是	现在	,

我认为我们现在不能再多说了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] . -

and	we	had	better	bring	this	painful	interview	to	a	close	.	'
和	我们	有	更好的	带来	这	痛苦	面试	到	一个	关闭	.	-

我们最好结束这场令人痛苦的采访。

- [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] ; - [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

'	I	agree	with	you	,	'	said	Thornton	Carey	;	'	one	word	more	and	I	have	done	.
-	我	同意	和	你	,	-	说	桑顿	凯里	;	-	一	单词	更多的	和	我	有	完毕	.

“我同意你的看法，”桑顿·凯里说；“再说一句话，我就完成了。”

[aɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['helən] ,
I had concluded , ' he added , turning to Helen ,
我 有 结束 , - 他 额外 , 转弯 到 海伦 ,

“我得出的结论是，”他转向海伦补充道。

- ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] ['letərz] ,
' even before what you told me this morning concerning your letters ,
- 甚至 前 什么 你 讲述 我 这 早晨 有关 你的 信件 ,

“甚至在你今天早上告诉我关于你的信件的事情之前，

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [nu:] [moʊst] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pʊr] ['hʌzbəndz] [ə'ferz] ,
that the man who knew most about your poor husband's affairs ,
那 这 男人 WHO 知道 最多 关于 你的 贫穷的 丈夫的 事务 ,

那个最了解你可怜的丈夫私事的人，

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][moʊst] ['θɜ:rəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] , [wʌz; wəz]['trentən] ['wɔrən] .
and who was most thoroughly in his confidence , was Trenton Warren .
和 WHO 曾是 最多 彻底 在 他的 信心 , 曾是 特伦顿 沃伦 .

而最受他信任的人是特伦顿·沃伦。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .
I have been to his office , and find that he is at Chicago .
我 有 到过 到 他的 办公室 , 和 寻找 那 他 是 在 芝加哥 .

我去过他的办公室，发现他在芝加哥。

[aɪ][hæv; həv] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['ventʃərd] [tu:; tə] ['telɪgræf] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] ,
I have , accordingly , ventured to telegraph to him there in your name ,
我 有 , 因此 , 冒险 到 电报 到 他 那里 在 你的 姓名 ,

因此，我冒昧地以你的名义给他发了一封电报。

[di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] [wʌns] ,
desiring him to return at once ,
渴望 他 到 返回 在 一次 ,

希望他立刻回来，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
stating that it was of the utmost importance that you should see him ,
声明 那 它 曾是 的 这 极致 重要性 那 你 应该 看 他 ,

他强调，你见他一面至关重要。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['menʃənɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] .
but not mentioning what has occurred .
但 不是 提及 什么 有 发生 .

但却只字未提发生了什么事。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][dɪd] ['raɪtli] . -
I hope I did rightly . '
我 希望 我 做过 没错 . -

我希望我做得没错。

- [aɪ] - - [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , - ['helən] [rɪ'plaɪd] .
' I - - I suppose so , ' Helen replied .
- 我 - - 我 认为 所以 , - 海伦 回复 .

“我……我想是的，”海伦回答道。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] , ['mɪstər] . ['kæri] , [ænd; ənd] - - [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]
' But you will remain in town , Mr . Carey , and - - this gentleman , and
- 但 你 将要 保持 在 镇 , 先生 . 凯里 , 和 - - 这 绅士 , 和
[ju:; jʊ] , ['mædəm] ,
you , madam ,
你 , 女士 ,

“但是您将留在城里，凯里先生，还有——这位先生，以及您，夫人，

[wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] - - [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? -

will	continue	to	advise	me	-	-	will	you	not	?	'
将要	继续	到	建议	我	-	-	将要	你	不是	?	-

你会继续给我提供建议——不是吗?

- [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] ,

'	I	may	say	,	speaking	for	both	of	us	,
-	我	可能	说	,	请讲	为了	两个都	的	我们	,

我可以代表我们俩说，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [sed] ['braɪən] [duː'væl]

that	we	shall	be	too	happy	to	be	of	any	service	to	you	,	'	said	Bryan	Duval
那	我们	将	是	也	快乐的	到	是	的	任何	服务	到	你	,	-	说	布莱恩	杜瓦尔

.

:
.

“我们非常乐意为您效劳，”布莱恩·杜瓦尔说道。

- [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] ['mistəriz] ,

'	I	have	had	some	experience	in	the	elucidation	of	mysteries	,
-	我	有	有	一些	经验	在	这	阐明	的	谜团	,

“我在解开谜团方面有一些经验，”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'vɔʊt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['vɪləni] [hoʊm] [tuː; tə]

and	I	shall	devote	some	time	in	the	endeavour	to	bring	this	villany	home	to
和	我	将	奉献	一些	时间	在	这	努力	到	带来	这	恶棍	家	到

[ðə; ði] ['prɑːpər] ['pɜːrs(ə)n] . -

the	proper	person	.	'
这	恰当的	人	.	-

我将花些时间努力把这起罪恶事件绳之以法，让真正的罪犯受到惩罚。

- [aɪ] [wʊd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

'	I	would	offer	to	stay	with	you	,	'	said	Miss	Montressor	,	'	but	,	unfortunately	,
-	我	会	提供	到	停留	和	你	,	-	说	错过	蒙特雷索	,	-	但	,	很遗憾	,

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] ,

as	you	are	aware	,
作为	你	是	意识到的	,

“我本想留下来陪您，”蒙特雷索小姐说，“但是，很遗憾，正如您所知，

[maɪ] [ˌævə'keɪʃənz] [duː] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] .

my	avocations	do	not	permit	me	.
我的	业余爱好	做	不是	允许	我	.

我的业余爱好不允许我这样做。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [hɪr] ,

I	cannot	bear	to	think	of	you	sitting	alone	here	,
我	不能	熊	到	思考	的	你	坐着	独自的	这里	,

我无法忍受你独自一人坐在这里。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] . -

without	any	one	to	console	you	in	your	trouble	.	'
没有	任何	一	到	安慰	你	在	你的	麻烦	.	-

没有人安慰你，让你免受痛苦。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , - [sed] ['helən] ; - [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˌəuvə'tæksd] [maɪ] [streŋθ]

'	You	are	very	kind	,	'	said	Helen	;	'	but	I	feel	that	I	have	overtaxed	my	strength
-	你	是	非常	种类	,	-	说	海伦	;	-	但	我	感觉	那	我	有	税负过重	我的	力量

,

,
,

“你真是太好了，”海伦说，“但我感觉我太累了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][bed][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	shall	get	to	bed	as	soon	as	possible	.
和	我	将	得到	到	床	作为	很快	作为	可能的	.

我会尽快上床睡觉。

['fɔːrtʃənətli] , [maɪ] ['tʃaɪldz] [nɜːrs] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - - - [hɪr] [mɪs] [məntrɛsɝ] [wɪnst] - -
- [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ['pɜːrs(ə)n] ,

Fortunately	,	my	child's	nurse	,	Mrs	.	Jenkins	'	-	-	here	Miss	Montressor	winced	-	-
幸运的是	,	我的	孩子的	护士	,	太太	.	詹金斯	-	-	-	这里	错过	蒙特雷索	畏缩	-	-

'	is	a	most	attentive	and	considerate	person	,
-	是	一个	最多	细心	和	周到	人	,

幸运的是，我孩子的保姆詹金斯太太——蒙特雷索小姐说到这里不禁皱了皱眉——是一位非常细心体贴的人。

[ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

and	will	,	I	am	sure	,	take	every	care	of	me	.	'
和	将要	,	我	是	当然	,	拿	每一个	关心	的	我	.	-

我相信，他们一定会好好照顾我的。

- [ʃiː; ʃi] [siːmz] , [ɪn'diːd] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['treʒər] , - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] .

'	She	seems	,	indeed	,	quite	a	treasure	,	'	said	Thornton	Carey	.
-	她	似乎	,	的确	,	相当	一个	宝藏	,	-	说	桑顿	凯里	.

“她看起来确实像个宝贝，”桑顿·凯里说道。

- [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [oʊ'kɑːnɝ] [æz; əz][aɪ][goʊ] [daʊn] [taʊn] ,

'	I	will	call	upon	Dr	.	O'Connor	as	I	go	down	town	,
-	我	将要	称呼	之上	博士	.	奥康纳	作为	我	去	向下	镇	,

“我进城的时候会去拜访奥康纳医生。”

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

and	ask	him	to	look	in	upon	you	when	he	is	driving	this	way	.
和	问	他	到	看	在	之上	你	什么时候	他	是	驾驶	这	方式	.

请他开车经过你这边时顺便看看你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ;

You	must	be	careful	,	my	dear	Mrs	.	Griswold	;
你	必须	是	小心	,	我的	亲爱的	太太	.	格里斯沃尔德	;

亲爱的格里斯沃尔德夫人，您一定要小心；

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'rævəlˌmɛnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] . -

you	will	need	all	your	strength	to	help	us	in	the	unravelment	of	this	mystery	.	'
你	将要	需要	全部	你的	力量	到	帮助	我们	在	这	解体	的	这	神秘	.	-

你需要使出浑身解数来帮助我们解开这个谜团。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] .

Then	they	took	their	leave	.
然后	他们	采取	他们的	离开	.

然后他们就离开了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , ['θɔːntən] ['kæri] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

When	they	reached	the	street	,	Thornton	Carey	parted	from	them	,
什么时候	他们	达到	这	街道	,	桑顿	凯里	分手了	从	他们	,

他们走到街上时，桑顿·凯里与他们告别了。

[wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd]['braɪən][duː'væl] ,

with	promises	to	see	them	on	the	morrow	;	and	Bryan	Duval	,
和	承诺	到	看	他们	在	这	明天	;	和	布莱恩	杜瓦尔	,

并承诺明天会见到他们；还有布莱恩·杜瓦尔，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] , [sed] [tuː; tə] [mɪs] [məntrɛsɝ] : - [aɪ]
who **seemed** **to** **have** **recovered** **all** **his** **old** **manner** **,** **said** **to** **Miss** **Montressor** **:** **'** **I**
WHO 似乎 到 有 恢复 全部 他的 老的 方式 , 说 到 错过 蒙特雷索 : - 我
[ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,
am **going** **down** **,**
是 去 向下 ,

他似乎已经恢复了往日的风度，对蒙特雷索小姐说："我要下去了。"

[maɪ] [dɪr] ['klærə] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] ,
my **dear** **Clara** **,** **on** **a** **little** **mission** **to** **the** **Tombs** **,**
我的 亲爱的 克拉拉 , 在 一个 小的 使命 到 这 陵墓 ,

我亲爱的克拉拉，奉命前往陵墓执行一项小任务，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [neɪm] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪs] [hɪr] .
which **is** **the** **cheerful** **name** **they** **give** **to** **the** **police** **office** **here** **.**
哪个 是 这 快乐 姓名 他们 给 到 这 警察 办公室 这里 .

这是他们给当地警察局起的一个令人愉悦的名字。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
The **judge** **is** **an** **old** **friend** **of** **mine** **,**
这 法官 是 一个 老的 朋友 的 矿 ,

法官是我的老朋友。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [in'kwaiəriz] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] .
and **I** **have** **already** **started** **inquiries** **among** **some** **of** **the** **police** **officers** **.**
和 我 有 已经 开始 查询 之中 一些 的 这 警察 警官 .

我已经开始向一些警官进行调查。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ,
It **is** **not** **a** **place** **that** **I** **can** **conveniently** **take** **you** **to** **,**
它 是 不是 一个 地方 那 我 能 方便 拿 你 到 ,

这不是我能方便地带你去的地方。

[soʊ][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɑːmnɪbəs] , [wɪtʃ] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] ,
so **I** **advise** **you** **to** **get** **into** **the** **approaching** **omnibus** **,** **which** **these** **Americans** **,**
所以 我 建议 你 到 得到 进入 这 接近 综合 , 哪个 这些 美国人 ,
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl] [pər'vɜːrsəti] ,
with **their** **usual** **perversity** **,**
和 他们的 通常 反常 ,

所以我建议你搭乘即将开往目的地的公共汽车，这些美国人，一如既往地固执己见，

[ɪn'sɪst] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] " [steɪdʒ] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
insist **on** **calling** **a** **"** **stage** **,** **"** **and** **which** **will** **put** **you** **down** **at** **the** **hotel** **.**
坚持 在 呼叫 一个 " 阶段 , " 和 哪个 将要 放 你 向下 在 这 酒店 .

坚持要叫一个"舞台"，这样你就可以下车去酒店了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [step] ['veri] [haɪ] , [bʌt; bət] ['wʊmən] [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
You **will** **find** **the** **step** **very** **high** **,** **but** **woman** **is** **privileged** **in** **America** **,**
你 将要 寻找 这 步 非常 高的 , 但 女士 是 特权 在 美国 ,

你会发现这道台阶很高，但在美国，女性享有特权。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siːz] [ðə; ði] [niː] [ɔːr][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒent(ə)lmən] ,
and **you** **can** **seize** **the** **knee** **or** **the** **nose** **of** **the** **nearest** **gentleman** **,**
和 你 能 抢占 这 膝盖 或者 这 鼻子 的 这 最近的 绅士 ,

你可以抓住附近某位男士的膝盖或鼻子。

[ænd; ənd] [help] [jɔːr'self] [ɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [ə'fens] .
and **help** **yourself** **in** **by** **it** **,** **without** **giving** **him** **any** **offence** **.**
和 帮助 你自己 在 经过 它 , 没有 给予 他 任何 罪行 .

并以此方式帮助自己，不要冒犯他。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːtɪd] ,

You	can	add	to	the	compliment	,	so	soon	as	you	are	seated	,
你	能	添加	到	这	赞扬	,	所以	很快	作为	你	是	坐着	,

你还可以补充一句赞美之词，所以你一坐下就可以这么做。

[baɪ] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ten] - [sent] [bɪl] ,

by	handing	him	this	ten	-	cent	bill	,
经过	处理	他	这	十	-	中心	账单	,

我递给他这张十美分的钞票，

[ænd; ənd][əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['ætitjuːdz] [æz; əz][hiː; hi] [puʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn]

and	observing	his	graceful	attitudes	as	he	pushes	it	through	the	hole	in
和	观察	他的	优美	态度	作为	他	推动	它	通过	这	洞	在

[ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

the	roof	to	the	driver	.
这	屋顶	到	这	司机	.

看着他优雅地将东西从车顶的洞里推到司机面前。

[ˌɑːdi'əus] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [baɪ] ['dɪnər] [taɪm] . -

Adios	,	my	child	;	I	shall	be	back	by	dinner	time	.	'
再见	,	我的	孩子	;	我	将	是	后退	经过	晚餐	时间	.	-

再见，我的孩子；我晚饭前就会回来。

- ['aʊər; ɑːr]['klærə][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] ,

'	Our	Clara	is	a	very	nice	little	girl	,	'	said	Bryan	Duval	,
-	我们的	克拉拉	是	一个	非常	好的	小的	女孩	,	-	说	布莱恩	杜瓦尔	,

“我们的克拉拉是个非常可爱的小女孩，”布莱恩·杜瓦尔说。

[æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['θɔːntən] ['kæri] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] ,

as	he	strolled	down	the	street	,	'	and	Mr	.	Thornton	Carey	is	a	worthy	,
作为	他	漫步	向下	这	街道	,	-	和	先生	.	桑顿	凯里	是	一个	值得	,

他沿着街道漫步时说道：“桑顿·凯里先生是一位值得尊敬的人。”

[gʊd] [mæn] - - ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] - ['goʊɪŋ] [biːf] - [ænd; ənd] - [pə'tetoz] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

good	man	-	-	rather	of	the	steady	-	going	beef	-	and	-	potatoes	kind	of	order	,
好的	男人	-	-	相当	的	这	稳定的	-	去	牛肉	-	和	-	土豆	种类	的	命令	,

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [əˌrɪdʒə'næləti][ɔːr] ['fænsi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

without	any	particular	originality	or	fancy	about	him	,
没有	任何	特别的	独创性	或者	想要	关于	他	,

他是个好人——但不是那种循规蹈矩、平淡无奇的人，没有什么特别的创意或奇思妙想。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][duː][ðer; ðər] [best] ,

and	they	both	do	their	best	,
和	他们	两个都	做	他们的	最好的	,

他们俩都尽力了。

[ænd; ənd] ['veri] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

and	very	possibly	be	of	use	in	helping	to	puzzle	out	the	inquiry	;
和	非常	可能	是	的	使用	在	帮助	到	谜	出去	这	询问	;

而且很可能有助于解开这个谜团；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] ['dʒiːniəs] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ,

but	there	are	times	when	a	man	of	any	genius	likes	to	be	alone	,
但	那里	是	时代	什么时候	一个	男人	的	任何	天才	点赞	到	是	独自的	,

但任何天才都有喜欢独处的时候。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [joʊkt] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌmdrʌm] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

and	not	to	be	yoked	to	any	of	his	humdrum	fellow	creatures	.
和	不是	到	是	轭	到	任何	的	他的	平淡无奇	同伴	生物	.

并且不愿与任何平庸的同类为伍。

[kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

Collaboration	**,**	**working**	**with**	**another**	**person**	**,**
合作	,	在职的	和	其他	人	,

协作，即与他人一起工作

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [əˈpriːʃieɪtɪd] - - [aɪ] [miːn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

is	**a**	**thing**	**that**	**I**	**never**	**appreciated**	**-**	**-**	**I**	**mean**	**working**	**at**	**the**	**same**	**time**	**with**
是	一个	事物	那	我	绝不	感谢	-	-	我	意思是	在职的	在	这	相同的	时间	和

[əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

another	**person**	**.**
其他	人	.

我一直不太喜欢和另一个人同时工作这件事。

[ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['eksələnt] [kruːd] ['nəʊʃnz] ,

If	**a**	**fellow**	**has**	**been**	**before**	**me**	**with**	**certain**	**excellent**	**crude**	**notions**	**,**
如果	一个	同伴	有	到过	前	我	和	肯定	出色的	原油	概念	,

如果一个人带着某些极好的粗浅想法来找我，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

which	**he**	**had**	**brought**	**to**	**a**	**certain**	**point**	**,**
哪个	他	有	带来	到	一个	肯定	观点	,

他已经将其推进到了某个阶段，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lækt] [ðə; ðɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]

and	**then**	**gave**	**them**	**up**	**because**	**he**	**lacked**	**the**	**ability**	**to**	**carry**	**them**
和	然后	给予	他们	向上	因为	他	缺乏	这	能力	到	携带	他们

['fɜːrðər] ,

further	**,**
更远	,

然后因为他没有能力继续背负它们，就放弃了。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [wer] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['trʌndl] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

and	**I**	**take**	**them**	**up**	**where**	**he**	**dropped**	**them**	**,**	**and**	**trundle**	**them**	**into**
和	我	拿	他们	向上	在哪里	他	掉落	他们	,	和	滚动	他们	进入

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] ,

a	**triumph**	**,**
一个	胜利	,

我把它们捡起来，放到他丢弃的地方，然后一路欢呼雀跃，直至凯旋。

[aɪ][duː][nɑːt][kɔːl] [ðæt] [kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [maɪ][aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [bɪˈkʌmz]

I	**do**	**not**	**call**	**that**	**collaboration**	**;**	**they**	**become**	**my**	**ideas**	**,**	**and**	**his**	**failure**	**becomes**
我	做	不是	称呼	那	合作	;	他们	变得	我的	想法	,	和	他的	失败	变成

[maɪ] [sək'ses] .

my	**success**	**.**
我的	成功	.

我不认为那是合作；它们变成了我的想法，他的失败变成了我的成功。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [keɪs] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [duː'væl] ,

'	**This**	**is**	**a**	**very**	**singular**	**case**	**,**	**'**	**continued**	**Mr**	**.**	**Duval**	**,**
-	这	是	一个	非常	单数	案件	,	-	持续	先生	.	杜瓦尔	,

“这是一个非常特殊的案例，”杜瓦尔先生继续说道。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] - [strɔː] [keɪs] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] , ['oʊpənɪŋ]

taking	**from**	**his**	**pocket**	**a**	**small**	**plaited**	**-**	**straw**	**case**	**of**	**cigarettes**	**,**	**opening**
采取	从	他的	口袋	一个	小的	编织	-	稻草	案件	的	香烟	,	开幕

[wʌn] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

one	**,**	**lighting**	**it**	**,**
一	,	灯光	它	,

他从口袋里掏出一个用稻草编织的小烟盒，打开一盒，点燃。

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [truː] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , - [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [keɪs] , [ænd; ənd][wʌn]
and 和 **smoking** 吸烟 **it** 它 **in** 在 **the** 这 **true** 真的 **Spanish** 西班牙语 **fashion** 时尚 **,** , **'** - **a** 一个 **very** 非常 **singular** 单数 **case** 案件 **,** , **and** 和 **one** 一
[wɪtʃ] ,
which 哪个 **,** ,

并以真正的西班牙方式吸食，这是一个非常独特的案例，而且，

['prɑːpərli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
properly 适当地 **manipulated** 操纵 **,** , **and** 和 **placed** 放置 **on** 在 **the** 这 **boards** 板 **with** 和 **care** 关心 **,** ,

妥善处理，并小心地放置在木板上。

[ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
ought 应该 **to** 到 **bring** 带来 **me** 我 **in** 在 **something** 某物 **like** 喜欢 **a** 一个 **thousand** 千 **pounds** 磅 **.** .

应该能给我带来大约一千英镑的收入。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ,
I 我 **have** 有 **no** 不 **doubt** 怀疑 **there** 那里 **are** 是 **men** 男人 **in** 在 **London** 伦敦 **who** WHO **are** 是 **on** 在 **to** 到 **it** 它 **already** 已经 **,** ,

我毫不怀疑伦敦已经有人开始这么做了。

[huː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [kɔːrs] ['bʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
who WHO **will** 将要 **make** 制作 **a** 一个 **wretched** 可怜 **coarse** 粗 **bungle** 搞糟 **of** 的 **the** 这 **story** 故事 **,** ,

谁会把这个故事搞得一团糟，粗俗不堪？

[əs'kraibɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['moʊtɪv] , [æn; ən][ɪm'prɑːpər]['leɪdi] , [ə; eɪ]
ascribing 归因 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **the** 这 **murder** 谋杀 **to** 到 **the** 这 **usual** 通常 **motive** 动机 **,** , **an** 一个 **improper** 不当 **lady** 女士 **,** , **a** 一个
['hɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,
horrible 可怕 **creature** 生物 **,** ,

将谋杀原因归咎于常见的动机：一个行为不检点的女人，一个可怕的怪物。

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [ænd; ənd] [toʊ] [her] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [prə'duːs] [ðer; ðər] ['gɑːrbɪdʒ] [æt; ət]
with 和 **crimson** 赤红 **cheeks** 脸颊 **and** 和 **tow** 拖 **hair** 头发 **,** , **and** 和 **who** WHO **will** 将要 **produce** 生产 **their** 他们的 **garbage** 垃圾 **at** 在
[ðə; ði] ['sɜːri] ,
the 这 **Surrey** 萨里 **,** ,

他们面色绯红，头发稀疏，将在萨里郡倾倒垃圾。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ten] [naɪts] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['gæləriz] , [ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd]
where 在哪里 **it** 它 **will** 将要 **play** 玩 **for** 为了 **ten** 十 **nights** 夜晚 **to** 到 **overflowing** 溢出 **galleries** 画廊 **,** , **and** 和 **never** 绝不 **be** 是 **heard** 听到
[ʌv; əv] ['æftərwərdz] .
of 的 **afterwards** 然后 **.** .

它将在座无虚席的画廊里连续上演十晚，之后便销声匿迹。

[naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] , [ɪf] ['bɪznəs] [kən'tɪnjuːz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [və'raɪətiz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr]
Now , **let** 让 **me** 我 **see** 看 **,** , **if** 如果 **business** 商业 **continues** 继续 **well** 出色地 **at** 在 **the** 这 **Varieties** 品种 **,** , **I** 我 **shall** 将 **remain** 保持 **here** 这里
[tɪl] [dʒuːn] ;
till 直到 **June** 六月 **;** ;

现在，让我看看，如果百货商店的生意继续好转，我将在这里待到六月；

[aɪ][kæn; kən] [sketʃ] [aʊt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] ,

I	can	sketch	out	this	story	on	the	voyage	home	,
我	能	草图	出去	这	故事	在	这	航程	家	,

我可以在回家的航程中把这个故事大致讲出来。

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lʌndən] [haʊs] [tuː; tə] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [sep'tembər] .

and	get	it	all	ready	for	some	London	house	to	open	with	in	September	.
和	得到	它	全部	准备好	为了	一些	伦敦	房子	到	打开	和	在	九月	.

做好准备，迎接九月份在伦敦举办的一场盛大的活动。

[wɪtʃ] ['mænɪdʒər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ?

Which	manager	shall	I	give	it	to	?
哪个	经理	将	我	给	它	到	?

我应该把它交给哪位经理?

- , [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] , [ɪz] [tuː] [oʊld] ; ['wɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːrts] [hɪm'self] ,

Wogsby	,	at	the	Parthenon	,	is	too	old	;	wants	to	play	the	principal	parts	himself	,
-	,	在	这	帕特农神庙	,	是	也	老的	;	想要	到	玩	这	主要的	部分	他自己	,

沃格斯比在帕特农神庙时年纪太大了；他想亲自扮演主要角色。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['kænɑːt] [ˌrekə'lekt]

and	though	he	has	the	remains	of	greatness	about	him	,	cannot	recollect
和	尽管	他	有	这	遗迹	的	伟大	关于	他	,	不能	追忆

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

虽然他身上还保留着伟大的痕迹，却记不起自己说过的话。

['rəuli] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] , [kɑːnt] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [piːs] ;

Rowley	,	at	the	Coliseum	,	can't	get	on	without	a	show	piece	;
罗利	,	在	这	罗马斗兽场	,	不能	得到	在	没有	一个	展示	片	;

罗利在体育馆里，没有一件引人注目的展品就无法继续演出；

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] ['laɪənz] [ænd; ənd] ['taɪgɝz] , ['elifənts] , ['kæməlz] , [ænd; ənd] ['spɑːtɪd]

he	would	want	to	put	lions	and	tigers	,	elephants	,	camels	,	and	spotted
他	会	想	到	放	狮子	和	老虎	,	大象	,	骆驼	,	和	斑

['hɔːrsɪz] ['ɪntuː] [ðɪs] ,

horses	into	this	,
马匹	进入	这	,

他想把狮子、老虎、大象、骆驼和花马都放进去。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [siːn] [mʌst; məst] [biː; bi] [leɪd] [ɪn] ['livəpuːl] [ænd; ənd] [ˌðerə'baʊts] ,

and	somehow	,	as	the	scene	must	be	laid	in	Liverpool	and	thereabouts	,
和	不知何故	,	作为	这	场景	必须	是	铺设	在	利物浦	和	大约	,

而且，由于故事背景必须设定在利物浦及其周边地区，

[ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .

that	would	spoil	the	local	colour	.
那	会	剧透	这	当地的	颜色	.

那样会破坏当地的特色。

['hɑːdʒkɪnsən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grævəti] , [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [mæn] .

Hodgkinson	,	of	the	Gravity	,	is	,	I	think	,	my	man	.
霍奇金森	,	的	这	重力	,	是	,	我	思考	,	我的	男人	.

我觉得，Gravity乐队的Hodgkinson就是我心目中的最佳人选。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] ['ʃoʊmən] ; [frentʃ] [fɑːrs] , [ʃoʊ] - [leg] [ænd; ənd] [breɪk] - [daʊn] [bə'lesks] ,

He	is	a	true	showman	;	French	farces	,	show	-	leg	and	break	-	down	burlesques	,
他	是	一个	真的	表演者	;	法语	闹剧	,	展示	-	腿	和	休息	-	向下	滑稽剧	,

他是个真正的表演家；法国闹剧、滑稽歌舞表演和崩溃式滑稽剧，

[faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmədi] [ænd; ənd] ['ɑːprə] [buːf] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['hɑːdʒkɪnsən] ,

fine	old	English	comedy	and	opera	bouffe	,	are	all	the	same	to	Hodgkinson	,
美好的	老的	英语	喜剧	和	歌剧	布菲	,	是	全部	这	相同的	到	霍奇金森	,

在霍奇金森看来，优秀的古老英国喜剧和轻歌剧都是一样的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði] ['kɔpəz] ,

so	long	as	they	draw	the	coppers	,
所以	长的	作为	他们	画	这	铜	,

只要他们能拉到铜板，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪti] ['klɪrli] .

and	I	think	I	can	make	him	see	his	way	to	this	pretty	clearly	.
和	我	思考	我	能	制作	他	看	他的	方式	到	这	漂亮的	清楚地	.

我觉得我可以让他很清楚地明白这一点。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [sent] [ɔːr] [nɑːt] ?

'	I	wonder	if	we	are	on	the	right	scent	or	not	?
-	我	想知道	如果	我们	是	在	这	正确的	香味	或者	不是	?

我想知道我们是否找到了正确的方向?

['kɛriːz] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [meɪ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]

Carey's	notion	that	the	crime	may	have	arisen	from	some	business	complication
凯莉的	概念	那	这	犯罪	可能	有	出现	从	一些	商业	并发症

[ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,

is	not	a	bad	one	,
是	不是	一个	坏的	一	,

凯里认为这起犯罪可能是由某些商业纠纷引起的，这种想法并非没有道理。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ker] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] - - [ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] ['eni]

and	I	took	care	immediately	to	adopt	it	as	my	own	-	-	there	is	never	any
和	我	采取	关心	立即地	到	采纳	它	作为	我的	自己的	-	-	那里	是	绝不	任何

[juːz] [ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

use	in	losing	the	credit	of	these	things	.
使用	在	输	这	信用	的	这些	事物	.

我立即把它据为己有——失去这些东西的功劳是绝对没有好处的。

['weðər] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] [ɔːr] [nɑːt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] .

Whether	he	is	right	or	not	remains	to	be	proved	.
无论	他	是	正确的	或者	不是	遗迹	到	是	已证实	.

他的说法是否正确，还有待验证。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['vɜːrʒ(ə)n] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] ;

Of	course	,	in	a	dramatic	version	,	one	would	have	to	give	another	motive	;
的	课程	,	在	一个	戏剧性	版本	,	一	会	有	到	给	其他	动机	;

当然，如果是戏剧化的版本，就必须给出另一个动机；

['bɪznəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [ʌnroʊ'mæntɪk] [θɪŋ] ,

business	is	a	deuced	unromantic	thing	,
商业	是	一个	过度	不浪漫的	事物	,

商业是一件极其不浪漫的事。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd] [fiːl] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɑːn]

and	no	audience	could	feel	any	sympathy	for	a	man	who	was	knocked	on
和	不	观众	可以	感觉	任何	同情	为了	一个	男人	WHO	曾是	敲门	在

[ðə; ði] [hed] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [prə'dʒektid] [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [gæs] - [wɜːrks] [ɔːr] [ə; eɪ]

the	head	by	some	one	who	had	projected	an	opposition	gas	-	works	or	a
这	头	经过	一些	一	WHO	有	预计	一个	反对	气体	-	作品	或者	一个

['raɪv(ə)l] ['reɪlweɪ] [laɪn] .

rival	railway	line	.
竞争对手	铁路	线	.

如果有人因为反对修建煤气厂或竞争铁路而被击中头部，观众们不可能对他产生任何同情。

[ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntrəst] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['iːzi]

On	the	stage	,	the	woman	interest	must	be	brought	out	,	and	that	is	easy
在	这	阶段	,	这	女士	兴趣	必须	是	带来	出去	,	和	那	是	简单的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ,

enough	to	do	,
足够的	到	做	,

在舞台上，必须激发女性的兴趣，而这很容易做到。

['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] [wʌn][hæz; həz] [pjʊr] [proʊz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

only	just	now	one	has	pure	prose	to	deal	with	,
仅有的	只是	现在	一	有	纯的	散文	到	交易	和	,

现在才真正需要面对的是纯散文，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	I	should	much	like	to	know	the	truth	of	the	case	.
和	我	应该	很多	喜欢	到	知道	这	真相	的	这	案件	.

我很想知道案件的真相。

['juːniən] - [skwer] , [baɪ][dʒoʊv] !

Union	-	square	,	by	Jove	!
联盟	-	正方形	,	经过	朱庇特	!

我的天啊，联合广场！

[haʊ] ['kwɪkli] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] .

How	quickly	I	must	have	walked	.
如何	迅速地	我	必须	有	步行	.

我当时一定走得很快。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [wʊd] [rɪ'kruːt] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

I	think	the	faintest	suspicion	of	a	lunch	would	recruit	exhausted	nature	before	I
我	思考	这	最微弱	怀疑	的	一个	午餐	会	招募	筋疲力尽的	自然	前	我

[plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] . -

plunge	into	the	dirt	and	desolation	of	the	Tombs	.	'
暴跌	进入	这	污垢	和	荒凉	的	这	陵墓	.	-

我想，哪怕只是对午餐稍有期待，也会让我筋疲力尽，然后才会一头扎进墓地的泥泞和荒凉之中。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . [duː'væl] [tɜːrnd] [daʊn] [ˌfɔːr'tiːnθ] - [striːt] , [ænd; ənd]

As	he	said	these	words	,	Mr	.	Duval	turned	down	Fourteenth	-	street	,	and
作为	他	说	这些	字	,	先生	.	杜瓦尔	转向	向下	第十四	-	街道	,	和

[wɔːkt] ['ɪntuː] [dɛl'mɑnɪkoʊz] .

walked	into	Delmonico's	.
步行	进入	德尔莫尼科的	.

杜瓦尔先生说着这些话，拐进了第十四街，走进了德尔莫尼科餐厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [klɑːks] , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	was	received	by	the	two	clerks	,	who	sat	at	the	counter	facing	the	door	,
他	曾是	已收到	经过	这	二	职员	,	WHO	卫星	在	这	柜台	面向	这	门	,

接待他的是两名店员，他们坐在面向门口的柜台旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['greɪvli] [rɪ'tɜːrnd] ; [ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

with	a	grave	bow	,	which	he	gravely	returned	;	then	he	entered	the	public
和	一个	严重	弓	,	哪个	他	严重地	返回	;	然后	他	进入	这	民众

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他郑重地鞠了一躬，并郑重地回礼；然后他走进了公共房间。

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

took	up	his	position	at	a	table	in	a	window	,
采取	向上	他的	位置	在	一个	桌子	在	一个	窗户	,

他走到靠窗的一张桌子旁坐下，

[ænd; ənd] ['spi:dəli] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] - [klæd]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	speedily	found	one	of	the	sable	-	clad	managers	by	his	side	.
和	迅速地	成立	一	的	这	黑貂	-	覆膜	经理	经过	他的	边	.

他很快发现身边站着一位身穿貂皮大衣的经理。

- [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] , [em] . [du:'væl] , - [sed] [ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] ,

'	Delighted	to	see	you	again	amongst	us	,	M	.	Duval	,	'	said	this	functionary	,
-	高兴极了	到	看	你	再次	在	我们	,	M	.	杜瓦尔	,	-	说	这	官员	,

['spi:kɪŋ] [ɪn] [frentʃ] .

speaking	in	French	.
请讲	在	法语	.

“很高兴再次见到您，杜瓦尔先生，”这位官员用法语说道。

- ['evri] [naɪt] [ðɪs] [sə'lu:n] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [hu:] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

'	Every	night	this	saloon	is	filled	with	ladies	and	gentlemen	who	,	during	their
-	每一个	夜晚	这	酒吧	是	已填	和	女士们	和	先生们	WHO	,	期间	他们的

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

“每晚，这家酒吧都挤满了男男女女，他们在晚餐期间，

- [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [sək'ses] .

raffolent	of	you	and	your	success	.
-	的	你	和	你的	成功	.

为你和你的成功感到骄傲。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [jɔ:r'self] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

You	were	here	the	other	night	yourself	,	I	understand	,
你	是	这里	这	其他	夜晚	你自己	,	我	理解	,

我听说前几天晚上你也来过这里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] . -

but	I	had	not	the	pleasure	of	seeing	you	.	'
但	我	有	不是	这	乐趣	的	看到	你	.	-

但我没能见到你。

- [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [em] . [ə'dɑ:lf] , - [rɪ'plaɪd] ['braɪən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] .

'	Thanks	,	my	dear	M	.	Adolphe	,	'	replied	Bryan	,	in	the	same	language	.
-	谢谢	,	我的	亲爱的	M	.	阿道夫	,	-	回复	布莱恩	,	在	这	相同的	语言	.

“谢谢你，我亲爱的阿道夫先生，”布莱恩用同样的语言回答道。

- [ði:z] [gʊd] [nu:] ['jɔ:kə] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd][tu:; tə][wʌn] , [hu:] [hæz; həz] ['hæpənd] [wʌns][tu:; tə]

'	These	good	New	Yorkers	are	always	kind	to	one	,	who	has	happened	once	to
-	这些	好的	新的	约克人	是	总是	种类	到	一	,	WHO	有	发生	一次	到

[pli:z] [ðem; ðəm] ,

please	them	,
请	他们	,

“这些善良的纽约人总是对那些曾经让他们高兴过的人很友善。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['tru:li] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [fər'get] [oʊld] [frendz] .

and	I	may	truly	say	that	they	never	forget	old	friends	.
和	我	可能	真的	说	那	他们	绝不	忘记	老的	朋友们	.

我可以毫不夸张地说，他们永远不会忘记老朋友。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evər] ; [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [sɪt] ['laɪtli] [ɑ:n]

And	you	are	looking	as	young	as	ever	;	the	cares	of	business	sit	lightly	on
和	你	是	寻找	作为	年轻的	作为	曾经	;	这	关心	的	商业	坐	轻轻	在

[jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ,

your	shoulders	,
你的	肩膀	,

你看起来依然年轻活力，肩上的重担似乎毫不在意。

[mɒn] [breɪv] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] . -

mon	brave	,	'	and	he	tapped	the	little	Frenchman	lightly	on	the	back	.	'
星期一	勇敢的	,	-	和	他	轻敲	这	小的	法国人	轻轻	在	这	后退	.	-

“我的勇士，”他轻轻拍了拍那个法国小个子的背。

[seɪ] , [ə'dɑːlf] , [ɪz][ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [ʃæ'bliː] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] ? -

Say	,	Adolphe	,	is	the	brand	of	Chablis	as	good	as	ever	?	'
说	,	阿道夫	,	是	这	品牌	的	夏布利	作为	好的	作为	曾经	?	-

阿道夫，请问夏布利葡萄酒的品质是否一如既往地好?

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['betər] , [em] . [duː'væl] .

'	I	think	I	may	say	better	,	M	.	Duval	.
-	我	思考	我	可能	说	更好的	,	M	.	杜瓦尔	.

“我想我可以表达得更好，杜瓦尔先生。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz] - - - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ]

We	have	some	now	which	is	-	-	'	And	the	little	man	,	instead	of	finishing
我们	有	一些	现在	哪个	是	-	-	-	和	这	小的	男人	,	反而	的	精加工

[hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

his	sentence	,
他的	句子	,

我们现在有一些——”那个矮个子男人没有说完他的话，

[kɪst] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] .

kissed	the	fingers	of	his	right	hand	and	waved	them	in	the	air	.
亲吻	这	手指	的	他的	正确的	手	和	挥手	他们	在	这	空气	.

他亲吻了自己的右手手指，并将它们在空中挥动。

- ['veri] [wel] [ðen] , [ə'dɑːlf] , [send] [ˌem 'iː] [hæf] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bluː]

'	Very	well	then	,	Adolphe	,	send	me	half	a	bottle	of	it	and	a	dozen	Blue
-	非常	出色地	然后	,	阿道夫	,	发送	我	一半	一个	瓶子	的	它	和	一个	打	蓝色的

[pɔɪnts] .

Points	.
积分	.

“好吧，阿道夫，给我寄半瓶这种酒和一打蓝点牌香烟。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [smɔːl] ['ɔɪstər] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	am	keeping	to	small	oysters	just	now	,
我	是	保持	到	小的	牡蛎	只是	现在	,

我现在只养小牡蛎。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ['æklɪməˌtaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɒnstəz] ,

for	I	am	not	yet	acclimatised	to	the	American	monsters	,
为了	我	是	不是	然而	适应	到	这	美国人	怪物	,

因为我还没有适应美国这些怪物。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] ,

and	come	back	here	yourself	when	you	have	ordered	them	,
和	来	后退	这里	你自己	什么时候	你	有	订购	他们	,

订购完成后请自行返回此处。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

for	I	want	to	have	a	few	words	with	you	.	'
为了	我	想	到	有	一个	很少	字	和	你	.	-

因为我想和你单独谈谈。

[ðə; ði] ['ɔɪstər] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'bliː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

The	oysters	were	perfectly	served	,	and	the	Chablis	was	delicious	.
这	牡蛎	是	完美	服务	,	和	这	夏布利	曾是	可口的	.

牡蛎烹制得恰到好处，夏布利葡萄酒也十分美味。

['æftər]['mɪstər] . [du:'væl][hæd; həd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps]['oʊvər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

After	Mr	.	Duval	had	smacked	his	lips	over	his	first	glass	of	wine	,
后	先生	.	杜瓦尔	有	猛击	他的	嘴唇	超过	他的	第一的	玻璃	的	葡萄酒	,

杜瓦尔先生咂了咂嘴，喝下了第一杯葡萄酒。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em] . [ə'dɑ:lf] , [hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [lʊk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

he	turned	to	M	.	Adolphe	,	who	stood	with	a	pleased	look	by	his	side	,
他	转向	到	M	.	阿道夫	,	WHO	站立	和	一个	高兴	看	经过	他的	边	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他转向站在他身旁、面露喜悦的阿道夫先生，说道：

- [ə'dɑ:lf] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][oʊld] ,

'	Adolphe	,	you	know	me	of	old	,
-	阿道夫	,	你	知道	我	的	老的	,

“阿道夫，你以前就认识我。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪl] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ]

and	you	can	be	sure	that	all	you	say	to	me	will	be	treated	with
和	你	能	是	当然	那	全部	你	说	到	我	将要	是	治疗	和

['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] . -

perfect	confidence	.	'
完美的	信心	.	-

你可以放心，你跟我说的任何话都会被绝对保密。

[em] . [ə'dɑ:lf] [boʊd] .

M	.	Adolphe	bowed	.
M	.	阿道夫	鞠躬	.

阿道夫先生鞠躬致意。

- [ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	You	know	Mr	.	Griswold	,	I	suppose	?	'
-	你	知道	先生	.	格里斯沃尔德	,	我	认为	?	-

“我想你认识格里斯沃尔德先生吧？”

- [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

'	Why	,	certainly	.
-	为什么	,	当然	.

“当然可以。”

[hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] ['jʊrəp] ,

He	has	now	gone	to	Europe	,
他	有	现在	已消失	到	欧洲	,

他现在已经去了欧洲。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][hoʊm][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][deɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][ɪz][nɑ:t]

but	when	he	is	at	home	there	is	scarcely	a	day	that	Mr	.	Griswold	is	not
但	什么时候	他	是	在	家	那里	是	几乎	一个	天	那	先生	.	格里斯沃尔德	是	不是

[hɪr] . -

here	.	'
这里	.	-

但只要他在家，格里斯沃尔德先生几乎每天都会来。

- [daɪnz] [hɪr] [baɪ] [hɪm'self] ? -

'	Dines	here	by	himself	?	'
-	餐厅	这里	经过	他自己	?	-

“他一个人在这里用餐吗？”

- [daɪnz] [ænd; ənd] ['brekfəsts] [hɪr] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mædəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

'	Dines	and	breakfasts	here	by	himself	,	and	with	madame	,	and	with	his
-	餐厅	和	早餐	这里	经过	他自己	,	和	和	夫人	,	和	和	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他经常独自一人、与夫人、与朋友在这里用餐和吃早餐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [huːz] [bɪlz] [ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['mɪstər] . [grɪzwɔːldz]

There	are	few	of	our	customers	whose	bills	are	so	long	as	Mr	.	Griswold's
那里	是	很少	的	我们的	顾客	谁	账单	是	所以	长的	作为	先生	.	格里斯沃尔德的

, [fjuːər] [stɪl] ,

,	fewer	still	,
,	更少	仍然	,

我们很少有客户的账单像格里斯沃尔德先生的那么长，更少有。

[ə'læs] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ][prɑːmpt][ɪn] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] . -

alas	,	who	are	so	prompt	in	paying	them	.	'
唉	,	WHO	是	所以	迅速的	在	付费	他们	.	-

唉，那些付款的人真是太及时了。

- [ɪg'zæktli] .

'	Exactly	.
-	确切地	.

'确切地。

[naʊ] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [duː'væl] , - [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['eksələnt] [ruːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ðæt] [noʊ]

Now	,	'	continued	Mr	.	Duval	,	'	I	know	the	excellent	rule	of	this	house	,	that	no
现在	,	-	持续	先生	.	杜瓦尔	,	-	我	知道	这	出色的	规则	的	这	房子	,	那	不

[wʌn] ,

one	,
一	,

“现在，”杜瓦尔先生继续说道，“我知道我们家的优良规矩，那就是任何人，

[haʊ'evər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər] ,

however	well	known	to	the	proprietor	,
然而	出色地	已知	到	这	业主	,

然而，对于店主来说，这却是众所周知的。

[ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːl] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi]

is	permitted	to	be	served	with	a	meal	in	a	private	room	alone	with	a	lady
是	允许	到	是	服务	和	一个	一顿饭	在	一个	私人的	房间	独自的	和	一个	女士

,

,
,

允许在私人房间内与一位女士单独用餐。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðæt] ['leɪdi][ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] ;

even	though	there	is	no	possible	doubt	that	that	lady	is	his	wife	;
甚至	尽管	那里	是	不	可能的	怀疑	那	那	女士	是	他的	妻子	;

尽管毫无疑问，那位女士是他的妻子；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['dʒɑːli] ['sʌpər] - ['pɑːrtiz] ['gɪv(ə)n]

but	I	know	also	that	,	of	course	,	there	are	various	jolly	supper	-	parties	given
但	我	知道	还	那	,	的	课程	,	那里	是	各种各样的	快乐的	晚餐	-	各方	给定

[ʌp] - [sterz] ,

up	-	stairs	,
向上	-	楼梯	,

但我知道，楼上当然也会举办各种欢乐的晚宴。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] .

at	**which**	**all**	**sorts**	**of**	**people**	**are**	**present**	**.**
在	哪个	全部	排序	的	人们	是	展示	.

各种各样的人都会出席。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 3 of 3))

第2/7页

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][ə; eɪ] ['friːkwənt] [ə'tendənt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ? -

Was	Mr	.	Griswold	a	frequent	attendant	of	any	of	these	?	'
曾是	先生	.	格里斯沃尔德	一个	频繁	服务员	的	任何	的	这些	?	-

格里斯沃尔德先生是否经常光顾这些人当中的某一个?

- ['nevər] , - [sed] [em] . [ə'dɑːlf] [ˌenər'dʒetɪkli] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] ['nevər] .

'	Never	,	'	said	M	.	Adolphe	energetically	,	'	I	am	perfectly	prepared	to	say	never	.
-	绝不	,	-	说	M	.	阿道夫	精力充沛地	,	-	我	是	完美	准备	到	说	绝不	.

“绝不，”阿道夫先生精力充沛地说，“我完全有信心说绝不。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] ['kɔnˌsɔːtid] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [wɜːr; wər]

The	people	with	whom	Mr	.	Griswold	consorted	,	male	and	female	,	were
这	人们	和	谁	先生	.	格里斯沃尔德	同伙	,	男性	和	女性	,	是

['ɔːlweɪz] [lez][dʒenz] [kɑːm] [foʊ] . -

always	les	gens	comme	faut	.	'
总是	莱斯	基因	comme	错误	.	-

格里斯沃尔德先生交往的人，无论男女，总是“像样的人”。

- [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , - [sed] ['mɪstər] . [duː'væl] ['tʃɪrfəli] .

'	So	I	should	have	thought	,	'	said	Mr	.	Duval	cheerfully	.
-	所以	我	应该	有	想法	,	-	说	先生	.	杜瓦尔	愉快地	.

“我就知道会这样，”杜瓦尔先生愉快地说。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ə'dɑːlf] ; [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [jɔːrz] [ɪz][æn; ən] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][biː; bi]

'	Thank	you	very	much	,	Adolphe	;	in	such	matters	,	yours	is	an	opinion	to	be
-	感谢	你	非常	很多	,	阿道夫	;	在	这样的	事情	,	你的	是	一个	观点	到	是

[rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .

relied	upon	.
依赖	之上	.

“非常感谢你，阿道夫；在这类事情上，你的意见值得信赖。”

[ɪf] ['evər] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːf] ['duːti] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

If	ever	,	when	you	are	off	duty	of	an	evening	,
如果	曾经	,	什么时候	你	是	离开	责任	的	一个	晚上	,

如果你晚上下班的时候，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [və'raɪətiz] , [send] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] - ['ævənuː] [hoʊ'tel]

you	would	like	to	come	into	the	Varieties	,	send	round	to	the	Fifth	-	avenue	Hotel
你	会	喜欢	到	来	进入	这	品种	,	发送	圆形的	到	这	第五	-	大街	酒店

,

,

,

如果你想参加综艺节目，请派人到第五大道酒店。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][kɑːrd] .

and	I	will	give	you	my	card	.
和	我	将要	给	你	我的	卡片	.

我会把我的名片给你。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [greɪt] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [frendz] . -

We	are	doing	great	business	,	but	can	always	find	room	for	friends	.	'
我们	是	正在做	伟大的	商业	,	但	能	总是	寻找	房间	为了	朋友们	.	-

我们生意兴隆，但总能抽出时间招待朋友。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [duːˈvæl] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɑːd] , ['stroʊld] ['liːʒərli]

And	Mr	.	Duval	paid	his	bill	,	and	with	a	pleasant	nod	,	strolled	leisurely
和	先生	.	杜瓦尔	有薪酬的	他的	账单	,	和	和	一个	令人愉快的	点头	,	漫步	悠闲

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

杜瓦尔先生付了账，愉快地点了点头，悠闲地漫步到街上。

- [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] [hiː; hi][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] .

'	So	far	so	good	,	'	said	he	to	himself	,	when	he	got	outside	.
-	所以	远的	所以	好的	,	-	说	他	到	他自己	,	什么时候	他	得到	外部	.

“目前为止一切顺利，”他走到外面时自言自语道。

- [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] ,

'	Now	,	to	make	myself	quite	certain	,	I	will	put	the	question	to	my	old	friend	,
-	现在	,	到	制作	我	相当	肯定	,	我	将要	放	这	问题	到	我的	老的	朋友	,

“现在，为了确保万无一失，我将向我的老朋友提出这个问题。”

[oʊ'miːrə, oʊ'mɑːrə] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [en'dɔːsiz] - [ə'pɪnjən] ,

O'Meara	,	and	if	he	endorses	Adolphe's	opinion	,
奥米拉	,	和	如果	他	赞同	-	观点	,

奥米拉，如果他赞同阿道夫的观点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['θɔːntən] ['kæri] [ɪz] [raɪt] ;

I	shall	have	no	doubt	about	it	that	Thornton	Carey	is	right	;
我	将	有	不	怀疑	关于	它	那	桑顿	凯里	是	正确的	;

我毫不怀疑桑顿·凯里是对的；

[ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['bɪznəs] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʊmən] [ɪn]

that	this	has	been	some	business	jealousy	,	and	that	there	is	no	woman	in
那	这	有	到过	一些	商业	妒忌	,	和	那	那里	是	不	女士	在

[ðə; ði] [keɪs] . -

the	case	.	'
这	案件	.	-

这起案件是商业嫉妒造成的，而且没有女性牵涉其中。

[dʒʌdʒ] [oʊ'miːrə, oʊ'mɑːrə][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒʌstɪs] , [ɔːr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['ɪŋglənd]

Judge	O'Meara	was	the	presiding	justice	,	or	what	would	be	called	in	England
法官	奥米拉	曾是	这	主持	正义	,	或者	什么	会	是	称为	在	英格兰

[ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] ,

the	police	magistrate	,
这	警察	地方法官	,

奥米拉法官是主审法官，或者用英国的话来说，就是治安法官。

[æt; ət][ðə; ði] [tuːmz] .

at	the	Tombs	.
在	这	陵墓	.

在陵墓。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][æsk][frʌm; frəm] [wʌt] ['kʌntri] [hiː; hi]

Looking	at	him	,	there	was	little	reason	to	ask	from	what	country	he
寻找	在	他	,	那里	曾是	小的	原因	到	问	从	什么	国家	他

[ə'rɪdʒənəli] [spræŋ] ;

originally	sprang	;
起初	弹簧	;

从他的外表来看，几乎没有理由去问他最初来自哪个国家；

[hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪz] , [ʃɔːrt] , [tɜːrn] - [ʌp] [noʊz] , [ænd; ənd] [fʊl] ,

his	clear	blue	eyes	,	short	,	turn	-	up	nose	,	and	full	,
他的	清除	蓝色的	眼睛	,	短的	,	转动	-	向上	鼻子	,	和	满的	,

他清澈的蓝眼睛，短而上翘的鼻子，以及饱满的.....

[red] [lɪps] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [sʌn] [ʌv; əv] ['iərin] .

red	**lips**	**proclaimed**	**him**	**a**	**genuine**	**son**	**of**	**Erin**	**.**
红色的	嘴唇	宣布	他	一个	真的	儿子	的	艾琳	.

红唇昭示着他是爱尔兰的亲生儿子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kliːn] [ʃeɪvd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] ,

His	**face**	**was**	**clean**	**shaved**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**a**	**moustache**	**,**	**which**	**,**
他的	脸	曾是	干净的	剃光	,	和	这	例外	的	一个	胡子	,	哪个	,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['redɪʃ] - [braʊn] [her] ,

with	**his**	**reddish**	**-**	**brown**	**hair**	**,**
和	他的	微红	-	棕色的	头发	,

他脸上刮得干干净净，只留着一撇小胡子，与他红棕色的头发相映成趣。

[wʌz; wəz] [kloʊz] [krɑːpt] .

was	**close**	**cropped**	**.**
曾是	关闭	裁剪	.

裁剪得很短。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['dʒʌstɪs] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] , [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ,

His	**style**	**of**	**administering**	**justice**	**was**	**peculiar**	**,**	**rough**	**and**	**ready**	**,**
他的	风格	的	管理	正义	曾是	奇特	,	粗糙的	和	准备好	,

他的司法风格很独特，粗犷而直接。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] .

but	**admitted**	**to**	**be**	**well**	**suited**	**to**	**those**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**to**	**do**	**.**
但	承认	到	是	出色地	适合	到	那些	和	谁	他	有	到	做	.

但他承认自己与那些他不得不与之共事的人相处得很好。

[æz; əz] ['braɪən] ['entərd] [ðə; ði] [kɔːrt] , [baɪ] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bentʃ] ,

As	**Bryan**	**entered**	**the**	**court**	**,**	**by**	**a**	**door**	**behind**	**the**	**bench**	**,**
作为	布莱恩	进入	这	法庭	,	经过	一个	门	在后面	这	长椅	,

布莱恩进入球场时，是从替补席后面的一扇门进去的。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [hɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə; eɪ]

a	**wretched**	**-**	**looking**	**object**	**had**	**just**	**been**	**hauled**	**before**	**the**	**judge**	**by**	**a**
一个	可怜	-	寻找	目的	有	只是	到过	拖拽	前	这	法官	经过	一个

['stɔːlwərt] ['aɪrɪʃ] [pə'liːsmən] .

stalwart	**Irish**	**policeman**	**.**
坚定的	爱尔兰	警察	.

一个面目狰狞的物体刚刚被一位忠诚的爱尔兰警察带到法官面前。

- [wɒts] [ðɪs] ? - [kraɪd] [dʒʌdʒ] [oʊ'miːrə, oʊ'mɑːrə] .

'	**What's**	**this**	**?**	**'**	**cried**	**Judge**	**O'Meara**	**.**
-	是什么	这	? -		哭	法官	奥米拉	.

“这是什么？”奥米拉法官喊道。

- [ə; eɪ] [ded] ['drʌŋkən] [keɪs] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , - [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

'	**A**	**dead**	**drunken**	**case**	**,**	**your**	**honour**	**,**	**'**	**said**	**the**	**policeman**	**.**
-	一个	死的	醉	案件	,	你的	荣誉	,	-	说	这	警察	.

“法官大人，这是一起醉酒死亡案件。”警察说道。

- ['eni] ['vaɪələns] ? -

'	**Any**	**violence**	**?**	**'**
-	任何	暴力	?	-

“发生暴力事件了吗？”

- [noʊ] , [sɜːr] . -

'	**No**	**,**	**sir**	**.**	**'**
-	不	,	先生	.	-

“不，先生。”

- [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
' Go along with you , ' said the judge to the prisoner ,
- 去 沿着 和 你 , - 说 这 法官 到 这 囚犯 ,

“跟你走吧，”法官对囚犯说。

[huː] ['hɜːrid] [ɔːf] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .
who hurried off delighted at his discharge .
WHO 慌忙 离开 高兴极了 在 他的 释放 .

他出院后欣喜若狂，匆匆离去。

- [wɒts] [ðɪs] ? -
' What's this ? '
- 是什么 这 ? -

这是什么?

[nekst] [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
next asked the judge ,
下一个 问 这 法官 ,

接下来，法官问道：

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kempt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrfəli] [blæk] [aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst]
as a woman with unkempt hair and a fearfully black eye was placed
作为 一个 女士 和 蓬头垢面 头发 和 一个 恐惧地 黑色的 眼睛 曾是 放置
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

一个头发蓬乱、一只眼睛乌黑可怕的女人被放在他面前。

- ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌs] [ɪn] [griːn] - [striːt] , - [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
' Fighting and making a muss in Green - street , ' said the policeman .
- 斗争 和 制作 一个 混乱 在 绿色的 - 街道 , - 说 这 警察 .

“有人在格林街打架闹事，”警察说。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['mɪsɪz] . [mə'klɪri] ? - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] .
' Isn't it Mrs . McCleary ? ' said the judge , looking hard at her .
- 不是 它 太太 . 麦克利里 ? - 说 这 法官 , 寻找 难的 在 她 .

“那不是麦克利里太太吗？”法官一边说着，一边仔细地打量着她。

- [ɑː] , ['brɪdʒɪt] , [juː; jʊ] ['vɪlən] ! -
' Ah , Bridget , you villain ! '
- 啊 , 布里奇特 , 你 恶棍 ! -

“啊，布里奇特，你这个坏蛋！”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [hæŋ] [jʊr; jər] [hed] ,
he continued , ' you may well hang your head ,
他 持续 , - 你 可能 出色地 悬挂 你的 头 ,

他接着说：“你完全可以低下头。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] [frendz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
but we are too old friends for me not to recognise you .
但 我们 是 也 老的 朋友们 为了 我 不是 到 认出 你 .

但我们是多年的老朋友了，我不可能认不出你。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [hɪr] , ['brɪdʒɪt] ,
Is this the three or four hundredth time I have had you here , Bridget ,
是 这 这 三 或者 四 百分之一 时间 我 有 有 你 这里 , 布里奇特 ,

布里奇特，这是我第三四百次带你来这里了吗?

[fɔːr; fər] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][drɑːp] ? -
for battering the boys when you have taken a drop ? '
为了 殴打 这 男孩们 什么时候 你 有 已采取 一个 降低 ? -

你喝醉后还殴打男孩子?

- [dʒʌdʒ] , ['dɑːrlɪŋ] - - - [sed] ['mɪsɪz] . [mə'klɪri] .
' Judge , darling - - ' said Mrs . McCleary .
- 法官 , 亲爱的 - - - 说 太太 . 麦克利里 .

“法官，亲爱的——”麦克利里太太说道。

- [wɪst] , ['brɪdʒɪt] !
' Whist , Bridget !
- 惠斯特 , 布里奇特 !

“嘘，布里奇特！”

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fə˛mɪl'jærɪtiːz] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] .
none of your familiarities before strangers .
没有任何 的 你的 熟悉 前 陌生人 .

在陌生人面前，你不会展现出任何熟悉的面孔。

[ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] ,
If I let you go this time , will you swear to keep straight ,
如果 我 让 你 去 这 时间 , 将要 你 发誓 到 保持 直的 ,

如果这次我放了你，你会发誓以后做个正人君子吗?

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [maɪn] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] ? -
and not be bringing your country and mine into disgrace ? '
和 不是 是 带来 你的 国家 和 矿 进入 耻辱 ? -

并且不让你的国家和我的国家蒙羞?

- [aɪ] [wɪl] , [dʒʌdʒ] , [baɪ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] - - -
' I will , judge , by the Blessed - - '
- 我 将要 , 法官 , 经过 这 蒙福 - - -

“我将以至福者的名义进行审判——”

- [get] [ə'lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'klɪri] [left] [ðə; ði]
' Get along out of that , ' interrupted the judge , and Mrs . McCleary left the
- 得到 沿着 出去 的 那 , - 中断 这 法官 , 和 太太 . 麦克利里 左边 这
[kɔːrt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
court rejoicing .
法庭 欢欣鼓舞 .

“摆脱困境吧，”法官打断道，麦克利里夫人高兴地离开了法庭。

- ['braɪən] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
' Bryan , my dear boy , ' said the judge ,
- 布莱恩 , 我的 亲爱的 男生 , - 说 这 法官 ,

“布莱恩，我亲爱的孩子，”法官说道。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [duː'væl] [hæd; həd] [leɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
turning round at the light touch which Duval had laid on his shoulder ,
转弯 圆形的 在 这 光 触碰 哪个 杜瓦尔 有 铺设 在 他的 肩膀 ,

杜瓦尔轻轻碰了碰他的肩膀，他转过身去。

- [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] .
' the sight of you is good for sore eyes .
- 这 视线 的 你 是 好的 为了 疮 眼睛 .

“看到你真是让人眼睛舒服。”

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [laɪk] ['herɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [və'raɪətiz] ,
I hear you are packing them in like herrings at the Varieties ,
我 听到 你 是 包装 他们 在 喜欢 鲱鱼 在 这 品种 ,

我听说你们像在杂货店卖鲱鱼一样大量囤货。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] . -
and I have not yet had time to come and see you . '
和 我 有 不是 然而 有 时间 到 来 和 看 你 . -

我还没来得及来看你。

- [soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒʌdʒ] , - [sed] [duːˈvæl] ,
' So I have come to see you , my dear judge , ' said Duval ,
- 所以 我 有 来 到 看 你 , 我的 亲爱的 法官 , - 说 杜瓦尔 ,

“所以我来见您，我亲爱的法官，”杜瓦尔说道。

- [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
' and on a little matter of business .
- 和 在 一个 小的 事情 的 商业 .

“还有一件小事要处理。”

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˈevri] [wʌn][ɪn] [nuː] [jɔːk]
They used to say , when I was here before , that you knew every one in New York
他们 用过的 到 说 , 什么时候 我 曾是 这里 前 , 那 你 知道 每一个 一 在 新的 约克
. -
: '
. -

我以前来这里的时候，他们常说，你认识纽约的每一个人。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][duː][soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' It is a little pride of mine to do so , ' said the judge .
- 它 是 一个 小的 自豪 的 矿 到 做 所以 , - 说 这 法官 .

“这样做让我感到些许自豪，”法官说道。

- [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ʌp] [ˈbrɔːdweɪ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [ˈwʊmən] ,
' I will walk up Broadway this afternoon , and there is not a man , woman ,
- 我 将要 走 向上 百老汇 这 下午 , 和 那里 是 不是 一个 男人 , 女士 ,

“今天下午我会沿着百老汇大街走一走，那里没有一个男人，一个女人，

[ɔːr] [skers] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] . -
or scarce a child that I cannot tell you something about . '
或者 稀少 一个 孩子 那 我 不能 告诉 你 某物 关于 . -

几乎没有哪个孩子是我不知道该跟你讲些什么的。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðen] , [juː; jʊ] [nuː] [ˈgrɪˌswoʊld] ? -
' Of course , then , you knew Griswold ? '
- 的 课程 , 然后 , 你 知道 格里斯沃尔德 ? -

“当然，你认识格里斯沃尔德？”

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlstən] [ˈgrɪˌswoʊld] , [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] ?
' Is it Alston Griswold , corner of Wall and William ?
- 是 它 阿尔斯顿 格里斯沃尔德 , 角落 的 墙 和 威廉 ?

“是阿尔斯顿·格里斯沃尔德，在沃尔街和威廉街的拐角处吗？”

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] . -
I knew him well . '
我 知道 他 出色地 . -

我跟他很熟。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ɪz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] ? - [æskt] [duːˈvæl] .
' What sort of a fellow is he in his habits ? ' asked Duval .
- 什么 种类 的 一个 同伴 是 他 在 他的 习惯 ? - 问 杜瓦尔 .

“他是个什么样的人？”杜瓦尔问道。

- [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtendər] [seks] ? -
' Like you and me , judge , with a tender leaning towards the tender sex ? '
- 喜欢 你 和 我 , 法官 , 和 一个 投标 倾斜 向 这 投标 性别 ? -

“就像你我一样，法官大人，对温柔的性别抱有温柔的倾向吗？”

- [maɪ] [dɪr] [ˈbraɪən] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
' My dear Bryan , ' said the judge ,
- 我的 亲爱的 布莱恩 , - 说 这 法官 ,

“我亲爱的布莱恩，”法官说道。

- ['ɔ:lstən] ['grɪˌswoʊld] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [hu:] [hæz; həz] [ðə; ði] [li:st] [tʌtʃ]

-	Alston	Griswold	is	the	only	one	man	of	my	acquaintance	who	has	the	least	touch
-	阿尔斯顿	格里斯沃尔德	是	这	仅有的	一	男人	的	我的	熟人	WHO	有	这	至少	触碰

[ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] .

of	the	saint	in	him	that	way	.
的	这	圣	在	他	那	方式	.

“在我认识的人当中，只有阿尔斯顿·格里斯沃尔德身上有那么一点点圣人的气质。”

[aɪ] ['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]

I	firmly	believe	he	is	devoted	to	his	wife	,	and	that	even	on	this	journey	to
我	牢牢	相信	他	是	奉献	到	他的	妻子	,	和	那	甚至	在	这	旅行	到

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

我坚信他深爱着他的妻子，即使是在这次欧洲之旅中，

[wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] , [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [let] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [krɔ:s] [hɪz; ɪz]

which	I	hear	he	has	undertaken	,	he	will	never	let	another	woman	cross	his
哪个	我	听到	他	有	已	,	他	将要	绝不	让	其他	女士	叉	他的

[θɔ:ts] . -

thoughts	.	'
想法	.	-

我听说他已经下定决心，绝不会再让其他女人出现在他的脑海中。

- ['meni] [θæŋks] , [dʒʌdʒ] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .

-	Many	thanks	,	judge	;	you	have	told	me	just	what	I	wanted	to	know	.
-	许多	谢谢	,	法官	;	你	有	讲述	我	只是	什么	我	通缉	到	知道	.

“非常感谢法官，您解答了我所有想知道的问题。”

[aɪ] [wəʊnt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] [naʊ] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] ['sʌpər] [tu:; tə] -

I	won't	detain	you	now	,	more	especially	as	we	are	to	meet	at	supper	to	-
我	惯于	扣留	你	现在	,	更多的	尤其	作为	我们	是	到	见面	在	晚餐	到	-

[naɪt] [æt; ət] ['sʌðɝ·ləndz] . -

night	at	Sutherland's	.	'
夜晚	在	萨瑟兰的	.	-

我现在不会耽误你，尤其是我们今晚还要在萨瑟兰家吃晚饭。

- [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

-	Delighted	to	hear	you	are	to	be	of	the	party	,	my	boy	,	'	said	the	judge	,
-	高兴极了	到	听到	你	是	到	是	的	这	派对	,	我的	男生	,	-	说	这	法官	,

“很高兴听到你将参加派对，孩子，”法官说道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

waving	his	hand	and	returning	to	his	business	.
挥手	他的	手	和	返回	到	他的	商业	.

他挥了挥手，继续忙自己的事。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . [du:'væl] , - [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] [su:pərɪn'tendənts] ,

-	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	Duval	,	'	said	one	of	the	police	superintendents	,
-	我	求	你的	赦免	,	先生	.	杜瓦尔	,	-	说	一	的	这	警察	督学	,

['stepɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['braɪən] ,

stepping	up	to	Bryan	,
步进	向上	到	布莱恩	,

“请问，杜瓦尔先生，您说什么？”一位警司走到布莱恩面前说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ,

as	he	was	making	his	way	out	,
作为	他	曾是	制作	他的	方式	出去	,

当他往外走的时候，

- [bʌt; bət][ðə; ði][meɪl][frʌm; frəm] ['jʊrəp] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌju: 'es] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt]
' but the mail from Europe has brought us further information about that
- 但 这 邮件 从 欧洲 有 带来 我们 更远 信息 关于 那
['mɜ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] . -
murder in which you were interested . '
谋杀 在 哪个 你 是 感兴趣的 . -

“但是来自欧洲的邮件给我们带来了更多关于你感兴趣的那起谋杀案的信息。”

- [ɑ:] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - [æskt] ['braɪən] ['kwɪkli] .
' Ah , indeed , and what is it ? ' asked Bryan quickly .
- 啊 , 的确 , 和 什么 是 它 ? - 问 布莱恩 迅速地 .

“啊，的确如此，那是什么呢？”布莱恩急忙问道。

- [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t] [fʊl] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
' We have got full particulars of the inquest from London ,
- 我们 有 得到 满的 细节 的 这 死因调查 从 伦敦 ,

“我们已经从伦敦方面获得了全部的死因调查细节。”

[ænd; ənd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɑ:tʃ] . -
and copies of the photograph which was found in the watch . '
和 副本 的 这 照片 哪个 曾是 成立 在 这 手表 . -

以及在手表中发现的照片的副本。

- [ðə; ði] [du:s] [ju:; jʊ][hæv; həv] , - [sed] ['braɪən] ; [ðen] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
' The deuce you have , ' said Bryan ; then muttered to himself ,
- 这 二 你 有 , - 说 布莱恩 ; 然后 低声说道 到 他自己 ,

“你手里的那把二号，”布莱恩说道；然后喃喃自语道，

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] . -
' It will be known all over the city now . '
- 它 将要 是 已知 全部 超过 这 城市 现在 . -

“现在全城都知道了。”

- [ðə; ði] ['livəpu:l] [pə'li:s] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , - [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]
' The Liverpool police , ' continued the constable , ' are said to be investigating
- 这 利物浦 警察 , - 持续 这 警官 , - 是 说 到 是 调查
[ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['vɪdʒɪlənt] [ɪn'telɪdʒəns] ,
the matter with vigilant intelligence ,
这 事情 和 警惕的 智力 ,

“据悉，利物浦警方正在密切关注并积极调查此事，”警员继续说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔrənɜ-z] ['vɜ:rdɪkt][ɪz][æn; ən]['oʊpən][wʌn] , " [baɪ][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['pɜ-:sənz]
but the coroner's verdict is an open one , " by some person or persons
但 这 验尸官 判决 是 一个 打开 一 , " 经过 一些 人 或者 人
[ˌʌn'noʊn] . " -
unknown . " '
未知 . " -

但验尸官的结论是开放式的，“由身份不明的人做出”。

- [hæz; həz][ðə; ði]['bɑ:di] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] ? - [æskt] ['braɪən] .
' Has the body been identified ? ' asked Bryan .
- 有 这 身体 到过 已识别 ? - 问 布莱恩 .

“尸体身份确认了吗？”布莱恩问道。

- [baɪ][wʌn]['pɜ:rs(ə)n]['oʊnli] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , - [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['bɜ:rkənˌhed]
' By one person only , ' said the constable , ' a passenger on board the Birkenhead
- 经过 一 人 仅有的 , - 说 这 警官 , - 一个 乘客 在 木板 这 伯肯黑德
['feri] ,
ferry ,
渡船 ,

“只有一人作案，”警员说，“是伯肯黑德渡轮上的一名乘客。”

[huː] [ˌrekə'lektɪd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [drest]

who	recollected	seeing	the	gentleman	leave	it	in	the	company	of	a	man	dressed
WHO	回忆	看到	这	绅士	离开	它	在	这	公司	的	一个	男人	穿着

[æz; əz][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['priːtʃər] ,

as	a	Methodist	preacher	,
作为	一个	卫理公会	牧师	,

他回忆说，曾看到那位先生和一个打扮成卫理公会牧师的男人一起离开那里。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [ræpt] [ɪn] [tɑːr'pɔːlɪn] . -

and	carrying	a	parcel	wrapped	in	tarpaulin	.	'
和	携带	一个	包裹	包装	在	篷布	.	-

他手里拿着一个用防水布包裹的包裹。

- ['meni] [θæŋks] , - [sed] ['braɪən] .

'	Many	thanks	,	'	said	Bryan	.
-	许多	谢谢	,	-	说	布莱恩	.

“非常感谢，”布莱恩说道。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [aɪ][dəunt][maɪnd]['pɑːrsənz][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	,	as	he	turned	away	,	he	said	to	himself	:	'	I	don't	mind	parsons	of	the
然后	,	作为	他	转向	离开	,	他	说	到	他自己	:	-	我	不	头脑	牧师	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

Establishment	,
建立	,

然后，他转身离开时自言自语道：“我不介意当权派的牧师们，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] ['mɛθədɪsts] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [sək'sesɪz] . -

but	I	never	did	like	Methodists	;	they	always	do	their	best	to	spoil	my	successes	.	'
但	我	绝不	做过	喜欢	卫理公会	;	他们	总是	做	他们的	最好的	到	剧透	我的	成功	.	-

但我从来都不喜欢卫理公会教徒；他们总是想方设法破坏我的成功。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['rɛkəgˌnaɪzd] .

RECOGNISED	.
已确认	.

已认可。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['iːðər] [hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] [ɔːr] ['praɪvət] [kə'rɪr] ,

In	the	course	of	either	her	professional	or	private	career	,
在	这	课程	的	任何一个	她	专业的	或者	私人的	职业	,

无论是在她职业生涯还是私人生活中，

[mɪs] [məntrɛsɔ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [faʊnd] [hɜːr'self] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]

Miss	Montressor	had	never	before	found	herself	mixed	up	with	so	interesting	a
错过	蒙特雷索	有	绝不	前	成立	她自己	混合	向上	和	所以	有趣的	一个

[kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

concatenation	of	circumstances	.
级联	的	情况	.

蒙特雷索小姐以前从未遇到过如此有趣的一系列情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [truː] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən(ə)l] [æn; ən] ['æktrəs] ,

She	was	too	true	and	intentional	an	actress	,
她	曾是	也	真的	和	故意	一个	演员	,

她演戏太认真、太刻意了。

[ðə; ði] ['kɑ:nsən,treɪtɪvnəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [,hɪr'æftər] [tu:; tə] [oʊ] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

the	concentrativeness	to	which	she	was	hereafter	to	owe	a	very	considerable
这	专注力	到	哪个	她	曾是	此后	到	欠	一个	非常	大量

[sək'ses] [ɪn][hɜ:r; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

success	in	her	profession	,
成功	在	她	职业	,

她日后在职业生涯中取得巨大成功，很大程度上要归功于她那份专注力。

['evər] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][saɪd][ʌv; əv] ['eni] [ɪ'vent] ,

ever	to	be	able	to	lose	sight	of	the	dramatic	side	of	any	event	,
曾经	到	是	有能力的	到	失去	视线	的	这	戏剧性	边	的	任何	事件	,

永远不要忽视任何事件的戏剧性一面，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['gri:vəs] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]

but	it	would	be	doing	her	a	grievous	wrong	to	say	that	it	was
但	它	会	是	正在做	她	一个	严重的	错误的	到	说	那	它	曾是

['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

uppermost	in	her	mind	on	this	occasion	.
最上层	在	她	头脑	在	这	场合	.

但如果说这件事是她此刻最关心的事情，那就对她大为不公了。

[ʃi:; ʃi] , [laɪk] [moʊst] ['wɪmɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

She	,	like	most	women	in	her	profession	,
她	,	喜欢	最多	女性	在	她	职业	,

她和她所在行业的多数女性一样，

[hæd; həd] ['rerli] [hæd; həd][æn; ən] [,ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [wel] - [bred]

had	rarely	had	an	opportunity	of	coming	in	contact	with	well	-	bred
有	很少	有	一个	机会	的	未来	在	接触	和	出色地	-	繁殖

[ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd][,su:pər'fɪʃ(ə)l]

and	well	-	educated	women	in	any	other	than	the	most	formal	and	superficial
和	出色地	-	受过教育	女性	在	任何	其他	比	这	最多	正式的	和	浅

[rɪ'leɪʃnz] .

relations	.
关系	.

除了最正式、最肤浅的关系之外，他很少有机会接触到有教养、受过良好教育的女性。

[sʌtʃ] [æn; ən] [,ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] ['ʌndər] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd]

Such	an	opportunity	was	now	afforded	her	,	though	under	melancholy	and
这样的	一个	机会	曾是	现在	提供	她	,	尽管	在下面	忧郁	和

['di:pli] - [ə'fektɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

deeply	-	affecting	circumstances	,
深	-	影响	情况	,

虽然是在令人伤感和深深触动的境况下，她现在还是获得了这样一个机会。

[baɪ][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] ['helən] ['grɪ,swoʊld] ,

by	the	catastrophe	which	had	befallen	Helen	Griswold	,
经过	这	灾难	哪个	有	发生	海伦	格里斯沃尔德	,

由于海伦·格里斯沃尔德遭遇的灾难，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi] ,

and	there	arose	in	the	mind	of	the	actress	a	genuine	womanly	sympathy	,
和	那里	出现	在	这	头脑	的	这	演员	一个	真的	女性	同情	,

于是，这位女演员心中升起了真挚的女性同情心。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [huː] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	strong	liking	for	the	young	widow	who	bore	her	trouble	with	a
和	强的	喜欢	为了	这	年轻的	寡妇	WHO	钻孔	她	麻烦	和	一个

['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

calmness	and	a	submission	which	the	other	,
平静	和	一个	提交	哪个	这	其他	,

并且，她对那位年轻的寡妇有着强烈的好感，这位寡妇以平静和顺从的态度承受着自己的苦难，而其他人则没有这种态度。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrst] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk]

accustomed	to	the	strong	lines	and	the	forced	expressions	of	the	dramatic
习惯	到	这	强的	线条	和	这	强制	表达式	的	这	戏剧性

['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

rendering	of	feeling	,
渲染	的	感觉	,

习惯了戏剧化表达情感时所采用的强烈线条和夸张表情，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [əd'maɪəd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænəlaɪz] .

instinctively	admired	,	though	she	could	not	analyse	.
本能地	钦佩	,	尽管	她	可以	不是	分析	.

她本能地被吸引，尽管她无法分析。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

Strictly	speaking	,
严格来说	请讲	,

严格来说，

[hɜːr; hər] [wʌn] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['helən] ['grɪˌswoʊld] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [fɔːr; fər]

her	one	interview	with	Helen	Griswold	had	served	the	purposes	for
她	一	面试	和	海伦	格里斯沃尔德	有	服务	这	目的	为了

[wɪtʃ] ['braɪən] [duː'væl] [ænd; ənd] ['θɔːntən] ['kæri] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

which	Bryan	Duval	and	Thornton	Carey	had	relied	upon	her	,
哪个	布莱恩	杜瓦尔	和	桑顿	凯里	有	依赖	之上	她	,

她对海伦·格里斯沃尔德的唯一一次采访已经达到了布莱恩·杜瓦尔和桑顿·凯里委托她的目的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [wei] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn]

and	she	was	in	no	way	bound	to	undergo	any	further	painful	emotion	in
和	她	曾是	在	不	方式	边界	到	经历	任何	更远	痛苦	情感	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

connection	with	this	subject	.
联系	和	这	主题	.

她完全不必再为此事承受任何痛苦的情绪。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn] ['braɪən] [du'vælz] ['mænər] ,

There	had	been	indeed	almost	a	tone	of	dismissal	in	Bryan	Duval's	manner	,
那里	有	到过	的确	几乎	一个	语气	的	解雇	在	布莱恩	杜瓦尔的	方式	,

布莱恩·杜瓦尔的态度中确实带有一种不屑一顾的语气。

[wen] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['æftər] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] - -

when	he	parted	with	her	after	their	interview	with	Mrs	.	Griswold	-	-
什么时候	他	分手了	和	她	后	他们的	面试	和	太太	.	格里斯沃尔德	-	-

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [friː] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr'self] ,

something	which	intimated	that	she	was	now	free	to	go	and	enjoy	herself	,
某物	哪个	暗示	那	她	曾是	现在	自由的	到	去	和	享受	她自己	,

在与格里斯沃尔德太太会面后，他与她告别——这暗示着她现在可以自由自在地去享受生活了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːn] ,

and	make	the	most	of	her	stay	in	a	new	and	delightful	scene	,
和	制作	这	最多	的	她	停留	在	一个	新的	和	愉快	场景	,

让她尽情享受在全新而令人愉悦的环境中度过的时光。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] [ə'weitid] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

where	all	the	honours	of	popularity	awaited	her	at	the	hands	of	the	people
在哪里	全部	这	荣誉	的	人气	等待中	她	在	这	双手	的	这	人们

[huː] [best] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌpɑːpju'lærəti] ['plez(ə)nt] .

who	best	knew	how	to	make	popularity	pleasant	.
WHO	最好的	知道	如何	到	制作	人气	令人愉快的	.

在那里，所有因人气而获得的荣誉都将由那些最懂得如何享受人气的人们亲自授予她。

[bʌt; bət] [mɪs] [məntrɛsɔ-] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd] [meɪd]

But	Miss	Montressor	could	not	shake	off	the	impression	which	Helen	had	made
但	错过	蒙特雷索	可以	不是	摇	离开	这	印象	哪个	海伦	有	制成

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

但蒙特雷索小姐始终无法摆脱海伦给她留下的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [wɪtʃ] ['rerli] ['witnist] [hɜːr; hər] ['kɜːtənz]

and	the	following	morning	,	at	an	hour	which	rarely	witnessed	her	curtains
和	这	下列的	早晨	,	在	一个	小时	哪个	很少	目击者	她	窗帘

['ʌn'drɔːn] [ɔːr][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] ,

undrawn	or	her	eyes	unclosed	,
未绘制	或者	她	眼睛	未关闭	,

第二天清晨，在她很少拉开窗帘或睁开眼睛的时间，

[sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [naʊ] ['desələt] [haʊs] [ɪn] [fɪfθ] - ['ævənuː] .

saw	her	again	at	the	now	desolate	house	in	Fifth	-	avenue	.
锯	她	再次	在	这	现在	荒凉	房子	在	第五	-	大街	.

在第五大道那栋如今已荒凉的房子里，我又一次见到了她。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] [wɪtʃ] [sək'siːdz] [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

The	solemn	silence	which	succeeds	to	the	confusion	and	dismay	of	such
这	庄严	沉默	哪个	成功	到	这	困惑	和	沮丧	的	这样的

[ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['berərz] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs]

intelligence	as	that	of	which	the	three	had	been	the	bearers	on	the	previous
智力	作为	那	的	哪个	这	三	有	到过	这	持有者	在	这	以前的

[deɪ] ,

day	,
天	,

前一天，这三人曾收到过令人困惑和惊愕的消息，而如今，随之而来的是一片肃穆的沉默。

[hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ;

had	settled	down	upon	the	home	of	the	murdered	man	;
有	定居	向下	之上	这	家	的	这	被谋杀	男人	;

他们在被谋杀者的家中安顿了下来；

[ðə; ði][tɔːl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃoʊd] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [waɪt] [blaɪndz] ,

the	tall	front	of	the	house	showed	long	lines	of	white	blinds	,
这	高的	正面	的	这	房子	显示	长的	线条	的	白色的	百叶窗	,

房子高高的正面露出一排排白色百叶窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]

there	was	not	a	sound	to	be	heard	,	not	a	head	to	be	seen	at	the
那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	,	不是	一个	头	到	是	已见	在	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

周围一片寂静，窗外也看不到任何人影。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['eni][stɜːr][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ded] [æz; əz]

and	for	any	stir	about	it	,	the	house	itself	might	have	been	as	dead	as
和	为了	任何	搅拌	关于	它	,	这	房子	本身	可能	有	到过	作为	死的	作为

[ɪts]['mæstər] .

its	master	.
它是	掌握	.

而对于任何由此引发的骚动，房子本身可能都像它的主人一样死气沉沉了。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] ,

Miss	Montressor	rang	at	the	bell	very	gently	,	and	,	after	a	slight	delay	,
错过	蒙特雷索	响铃	在	这	钟	非常	轻轻地	,	和	,	后	一个	轻微	延迟	,

蒙特雷索小姐轻轻地按响了门铃，稍作停顿后，

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [huː] ,

was	admitted	by	a	servant	whom	she	had	not	seen	before	,	and	who	,
曾是	承认	经过	一个	仆人	谁	她	有	不是	已见	前	,	和	WHO	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

是一位她之前从未见过的仆人接待的，因此，

[kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]

could	not	identify	her	with	the	visitor	to	Mrs	.	Jenkins	of	a
可以	不是	确认	她	和	这	游客	到	太太	.	詹金斯	的	一个

['priːviəs] [ə'keɪʒn] ,

previous	occasion	,
以前的	场合	,

无法将她与之前拜访詹金斯太太的访客联系起来。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

but	who	had	no	difficulty	in	discovering	that	he	was	addressing	the
但	WHO	有	不	困难	在	发现	那	他	曾是	解决	这

['selɪbreɪtɪd] ['æktrəs] ,

celebrated	actress	,
著名	演员	,

但他毫不费力地就发现自己是在和那位著名女演员说话。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] ['iːv(ə)n]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] ['θɜːrəli]

curiosity	concerning	whom	even	present	circumstances	had	not	been	able	thoroughly
好奇心	有关	谁	甚至	展示	情况	有	不是	到过	有能力的	彻底

[tuː; tə] [rɪ'pres] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

to	repress	among	the	household	.
到	抑	之中	这	家庭	.

即使在目前的情况下，家人之间仍然无法彻底压制住对他们的好奇心。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'jɑːnd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

Miss	Montressor	had	had	no	fixed	purpose	in	her	mind	beyond	making	an
错过	蒙特雷索	有	有	不	固定的	目的	在	她	头脑	超过	制作	一个

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

inquiry	for	Mrs	.	Griswold	,
询问	为了	太太	.	格里斯沃尔德	,

蒙特雷索小姐此行并无其他特定目的，只是想打听一下格里斯沃尔德太太的情况。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli]

but	when	she	had	done	so	,	had	been	assured	that	'	she	was	wonderfully
但	什么时候	她	有	完毕	所以	,	有	到过	保证	那	-	她	曾是	太棒了

[wel] , [kən'sɪdərɪŋ] ,

well	,	considering	,
出色地	,	考虑	,

但当她这样做之后，有人向她保证“考虑到种种因素，她的情况已经非常好了”，

- [ðə; ði][mæn] ,

'	the	man	,
-	这	男人	,

' 男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd]

with	a	thoughtful	regard	for	the	feelings	of	his	fellow	servants	who	had
和	一个	周到	看待	为了	这	情怀	的	他的	同伴	仆人	WHO	有

[nɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,

not	the	chance	of	opening	the	door	to	Miss	Montressor	,
不是	这	机会	的	开幕	这	门	到	错过	蒙特雷索	,

他体贴地考虑到其他仆人的感受，因为他们没有机会为蒙特雷索小姐开门。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps] [ðæt] ['leɪdi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

suggested	that	perhaps	that	lady	would	like	to	see	the	nurse	,
建议	那	也许	那	女士	会	喜欢	到	看	这	护士	,

有人建议，或许那位女士想见见护士。

[huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grɪzwɔːldz] [steɪt] .

who	could	give	her	full	particulars	of	Mrs	.	Griswold's	state	.
WHO	可以	给	她	满的	细节	的	太太	.	格里斯沃尔德的	状态	.

谁能向她提供格里斯沃尔德太太的全部病情详情?

[mɪs] [məntrɛsɝ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nɜːrs] .

Miss	Montressor	thought	she	would	very	much	like	to	see	the	nurse	.
错过	蒙特雷索	想法	她	会	非常	很多	喜欢	到	看	这	护士	.

蒙特雷索小姐很想见见那位护士。

[ðə; ði][mæn] [ðen] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

The	man	then	showed	her	into	the	dining	-	room	,
这	男人	然后	显示	她	进入	这	用餐	-	房间	,

然后，那人领她进了餐厅。

[ænd; ənd] [went] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃæns] [ðæt]

and	went	joyfully	to	inform	Mrs	.	Jenkins	of	the	great	chance	that
和	去	欣喜地	到	通知	太太	.	詹金斯	的	这	伟大的	机会	那

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

had	turned	up	for	her	.
有	转向	向上	为了	她	.

于是兴高采烈地去告诉詹金斯太太她遇到的绝佳机会。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [glɑːnst] ['ɪntuː] ['hɛlɪnz] [ruːm] ,

Mrs	.	Jenkins	glanced	into	Helen's	room	,
太太	.	詹金斯	瞥了一眼	进入	海伦的	房间	,

詹金斯太太瞥了一眼海伦的房间，

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpiət] , [ænd; ənd]

where	she	was	still	sleeping	heavily	under	the	influence	of	the	opiate	,	and
在哪里	她	曾是	仍然	睡眠	重度	在下面	这	影响	的	这	阿片类药物	,	和

['leɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

laying	the	child	,
躺下	这	孩子	,

她当时仍处于鸦片类药物的作用下沉睡，并将孩子放在身边。

[huː] [hæd; həd] [dəuzd] [ɔːf] [soʊ] ['saʊndli] [ə'sliːp] , [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɝz] [saɪd] ,

who	had	dozed	off	so	soundly	asleep	,	by	the	mother's	side	,
WHO	有	打盹	离开	所以	稳固地	睡着了	,	经过	这	母亲的	边	,

在母亲身边，他睡得非常香甜。

[wer] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] , [went] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [miːt]

where	she	must	touch	her	on	awakening	,	went	softly	down	the	stairs	to	meet
在哪里	她	必须	触碰	她	在	唤醒	,	去	轻轻	向下	这	楼梯	到	见面

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

她醒来时必须触摸她，然后轻轻地走下楼梯去迎接她的妹妹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [dɪs'gaɪz] [ɔːr] [kən'siːlmənt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;

There	was	no	longer	any	disguise	or	concealment	in	the	household	;
那里	曾是	不	更长	任何	伪装	或者	隐蔽	在	这	家庭	;

家中已不再有任何伪装或隐瞒；

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] ,

the	nature	of	the	accident	to	their	master	,
这	自然	的	这	事故	到	他们的	掌握	,

事故的性质对他们的主人来说，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['θɔːntən] ['kæri] [hæd; həd] ['dɪmli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [wen] [hiː; hi] [en'triːtid] [ðer; ðər]

at	which	Thornton	Carey	had	dimly	hinted	when	he	entreated	their
在	哪个	桑顿	凯里	有	依稀	暗示	什么时候	他	恳求	他们的

[ker] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

care	and	caution	of	observing	Mrs	.	Griswold	,
关心	和	警告	的	观察	太太	.	格里斯沃尔德	,

桑顿·凯里曾隐晦地暗示过这一点，当时他恳求他们小心谨慎地观察格里斯沃尔德太太。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [noʊn] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [dɪ'skʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

was	now	fully	known	and	incessantly	discussed	among	the	servants	,
曾是	现在	完全	已知	和	不已	讨论	之中	这	仆人	,

这件事现在已经完全被仆人们知道了，并且一直在他们之间流传和讨论。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts]

who	had	become	in	some	mysterious	way	thoroughly	acquainted	with	the	facts
WHO	有	变得	在	一些	神秘	方式	彻底	熟人	和	这	事实

[rɪ'viːld] [baɪ]['braɪən][duː'væl][ænd; ənd] [mɪs] [məntrɛsɝ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

revealed	by	Bryan	Duval	and	Miss	Montressor	to	their	mistress	on	the	preceding
揭晓	经过	布莱恩	杜瓦尔	和	错过	蒙特雷索	到	他们的	情妇	在	这	前

[deɪ] .

day	.
天	.

他们以某种神秘的方式彻底了解了布莱恩·杜瓦尔和蒙特雷索小姐在前一天向他们的女主人透露的事实。

[ðer; ðər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wɜːr; wər] [ɪk'striːm] .

Their	horror	and	regret	were	extreme	.
他们的	恐怖	和	后悔	是	极端	.

他们感到极度的恐惧和悔恨。

['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [held][ə; eɪ]

Alston	Griswold	had	the	good	will	and	good	word	of	all	who	held	a
阿尔斯顿	格里斯沃尔德	有	这	好的	将要	和	好的	单词	的	全部	WHO	握住	一个

[dɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

dependent	position	with	regard	to	him	,
依赖	位置	和	看待	到	他	,

阿尔斯顿·格里斯沃尔德赢得了所有对他有依附地位的人的好感和赞誉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

and	it	never	occurred	to	them	,	as	it	would	have	done	to	English
和	它	绝不	发生	到	他们	,	作为	它	会	有	完毕	到	英语

['piːp(ə)l] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

people	under	similar	circumstances	,
人们	在下面	相似的	情况	,

他们从未想到这一点，而处境相似的英国人则会想到这一点。

[tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['eniθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] .

to	discern	anything	sinister	in	his	change	of	name	.
到	辨别	任何事物	险恶	在	他的	改变	的	姓名	.

辨别他改名背后是否有任何险恶用心。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] ['fɑːstər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['grɪˌswoʊld] ,

If	he	had	called	himself	Foster	instead	of	Griswold	,
如果	他	有	称为	他自己	促进	反而	的	格里斯沃尔德	,

如果他当初自称福斯特而不是格里斯沃尔德，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

it	was	because	he	had	good	reasons	for	it	;
它	曾是	因为	他	有	好的	原因	为了	它	;

因为他有充分的理由这样做；

['evri] [wʌn] [nuː] [haʊ] [ʃɑːrp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

every	one	knew	how	sharp	was	the	practice	in	his	line	of	business	.
每一个	一	知道	如何	锋利的	曾是	这	实践	在	他的	线	的	商业	.

每个人都知道他这行生意有多么不正规。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][æt; ət] ['livəpuːl] ,

The	newspapers	containing	accounts	of	the	murder	at	Liverpool	,
这	报纸	包含	账户	的	这	谋杀	在	利物浦	,

刊登利物浦谋杀案报道的报纸，

[hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

had	been	eagerly	looked	up	and	read	all	over	again	,
有	到过	急切地	看起来	向上	和	读	全部	超过	再次	,

曾被人们热切地查阅并反复阅读。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [hæd; həd] [geɪnd] [ə'dɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

now	that	the	details	had	gained	additional	and	ghastly	importance	,
现在	那	这	细节	有	获得	额外的	和	阴森	重要性	,

现在，这些细节变得格外重要，而且变得极其可怕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪzwɔːldz] - ['haʊshoʊld] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

for	the	members	of	the	Griswolds	'	household	and	Mrs	.	Jenkins
为了	这	成员	的	这	格里斯沃尔德	-	家庭	和	太太	.	詹金斯

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['θɜːrəli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] ,

had	been	made	thoroughly	familiar	with	all	the	particulars	,
有	到过	制成	彻底	熟悉的	和	全部	这	细节	,

格里斯沃尔德一家和詹金斯太太都已彻底了解了所有细节。

[ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['θɔːntən] ['kɛriːz] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒɪm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːdi]

extending	to	Thornton	Carey's	commission	to	Jim	with	regard	to	the	speedy
扩展	到	桑顿	凯莉的	委员会	到	吉姆	和	看待	到	这	迅速

[dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] .

delivery	of	the	telegram	.
送货	的	这	电报	.

延伸至桑顿·凯里委托吉姆尽快送达电报一事。

[ɑːn]['oʊnli] [tuː] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] ,

On	only	two	points	she	had	not	been	informed	,
在	仅有的	二	积分	她	有	不是	到过	知情的	,

她只对两件事不知情，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	good	and	sufficient	reason	that	they	had	not	come	to	the
为了	这	好的	和	充足的	原因	那	他们	有	不是	来	到	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɪm] [hɪm'self] .

knowledge	of	Jim	himself	.
知识	的	吉姆	他自己	.

原因很简单，他们还没有得到吉姆本人的知情。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['telɪgræm]

One	of	these	points	was	the	name	of	the	person	to	whom	the	telegram
一	的	这些	积分	曾是	这	姓名	的	这	人	到	谁	这	电报

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] ,

had	been	despatched	,
有	到过	已派送	,

其中一点是电报收件人的姓名。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

the	other	was	the	place	from	whence	the	answer	was	expected	.
这	其他	曾是	这	地方	从	何处	这	回答	曾是	预期的	.

另一个地方是人们期待得到答案的地方。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [ɪf]

Mrs	.	Jenkins	closed	the	door	of	the	dining	-	room	as	noiselessly	as	if
太太	.	詹金斯	关闭	这	门	的	这	用餐	-	房间	作为	无声	作为	如果

['helən] , [tuː] ['stɔːriz] [ə'bʌv] ,

Helen	,	two	stories	above	,
海伦	,	二	故事	多于	,

詹金斯太太轻轻地关上了餐厅的门，仿佛楼上两层的海伦……

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ɪts] [saʊnd] ,

might	have	been	disturbed	by	its	sound	,
可能	有	到过	不安	经过	它是	声音	,

可能被它的声音打扰了，

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ə'drest] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

and	instinctively	the	two	women	addressed	each	other	in	a	whisper	.
和	本能地	这	二	女性	已解决	每个	其他	在	一个	耳语	.

于是，两个女人本能地低声交谈起来。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bes] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðɪs] [ɪz] !

'	O	,	my	dear	Bess	,	'	said	Miss	Montressor	,	'	what	an	awful	thing	this	is	!
-	哦	,	我的	亲爱的	贝丝	,	-	说	错过	蒙特雷索	,	-	什么	一个	可怕	事物	这	是	!

“哦，我亲爱的贝丝，”蒙特雷索小姐说，“这真是太可怕了！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

To	think	of	our	having	talked	about	her	that	night	and	what	she	would
到	思考	的	我们的	拥有	谈话	关于	她	那	夜晚	和	什么	她	会

[wer] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] ,

wear	at	the	play	,
穿	在	这	玩	,

想想那天晚上我们还在谈论她，谈论她去看戏会穿什么，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] . -

and	her	husband	being	murdered	all	the	time	,	and	our	knowing	him	.	'
和	她	丈夫	存在	被谋杀	全部	这	时间	,	和	我们的	会心	他	.	-

还有她丈夫不断被谋杀，而我们都认识他。

- ['ɔːf(ə)l] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

'	Awful	,	indeed	,	'	said	Mrs	.	Jenkins	,
-	可怕	,	的确	,	-	说	太太	.	詹金斯	,

“真是太糟糕了，”詹金斯太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd] [pə'zest] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , -

as	she	seated	herself	by	her	sister	and	possessed	herself	of	her	hand	,	'
作为	她	坐着	她自己	经过	她	姐姐	和	拥有	她自己	的	她	手	,	-

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

but	tell	me	,
但	告诉	我	,

她坐在姐姐身边，握住姐姐的手，说道：“但是告诉我，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɪn] ? -
what is this about this pin ? '
什么 是 这 关于 这 别针 ? -

这个徽章有什么特别之处?

- [wʌt] [pɪn] ? [æskt] [mɪs] [məntrɛsɔ˞] , [ˌmoʊmən'terəli] [ə'blɪviəs] .
' What pin ? asked Miss Montressor , momentarily oblivious .
- 什么 别针 ? 问 错过 蒙特雷索 , 片刻 浑然不觉 .

“什么别针?”蒙特雷索小姐问道，一时没注意到。

- [ðə; ði][pɪn][juː; jʊ][left][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [hɪr] ['jestərdeɪ] - - [haʊ][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? -
' The pin you left on the table here yesterday - - how did you come by it ? '
- 这 别针 你 左边 在 这 桌子 这里 昨天 - - 如何 做过 你 来 经过 它 ? -

“你昨天留在桌上的那枚别针——你是怎么得到的?”

- [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] - - ['dɪdnt] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [tel] [juː; jʊ] ? -
' How did I come by it - - didn't Mrs . Griswold tell you ? '
- 如何 做过 我 来 经过 它 - - 没有 太太 . 格里斯沃尔德 告诉 你 ? -

“我是怎么得到它的?格里斯沃尔德太太没告诉你吗?”

- [ʃiː; ʃi] !
' She !
- 她 !

'她!

[bles] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː] ['ræʃ(ə)nəl][wɜːrdz] [sɪns] [ðə; ði]['dɑːktər]
bless you , she has not been able to speak two rational words since the doctor
保佑 你 , 她 有 不是 到过 有能力的 到 说话 二 合理的 字 自从 这 医生
[keɪm] ['jestərdeɪ] . -
came yesterday . '
来了 昨天 . -

真是谢天谢地，自从昨天医生来过之后，她就一直说不出一句正常的话。

- [waɪ] , [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [bes] .
' Why , that is one of the great points in the case , Bess .
- 为什么 , 那 是 一 的 这 伟大的 积分 在 这 案件 , 贝丝 .

“哎呀，这正是本案的关键点之一，贝丝。”

['mɪstər] . ['fɑːstər] , [ɔːr] ['ræðər] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [pɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
Mr . Foster , or rather Mr . Griswold , gave me that pin a few days before we
先生 . 促进 , 或者 相当 先生 . 格里斯沃尔德 , 给予 我 那 别针 一个 很少 天 前 我们
[left] ['lʌndən] ,
left London ,
左边 伦敦 ,

福斯特先生，或者更确切地说是格里斯沃尔德先生，在我们离开伦敦前几天送给我这枚别针。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and told me himself that it belonged to his wife .
和 讲述 我 他自己 那 它 属于 到 他的 妻子 .

他亲口告诉我，那是他妻子的。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] ,
It went a great way in making us sure that he was Mr . Griswold ,
它 去 一个 伟大的 方式 在 制作 我们 当然 那 他 曾是 先生 . 格里斯沃尔德 ,

这极大地帮助我们确信他就是格里斯沃尔德先生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði]
and they say it is a most important piece of conviction in case they catch the
和 他们 说 它 是 一个 最多 重要的 片 的 定罪 在 案件 他们 抓住 这
['mɜːdəəz] . -
murderers . '
杀人犯 . -

他们说，如果能抓到凶手，这将是最重要的证据。

- [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli]

'	Well	,	'	said	Mrs	.	Jenkins	,	shaking	her	head	,	and	looking	extremely
-	出色地	,	-	说	太太	.	詹金斯	,	摇晃	她	头	,	和	寻找	极其

['pʌz(ə)ld] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] ;

puzzled	,	'	it	is	very	odd	;
困惑	,	-	它	是	非常	奇怪的	;

“嗯，”詹金斯太太摇了摇头，一脸困惑地说，“这真是太奇怪了；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [kaːvd] [hed] [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	have	seen	that	carved	head	before	,	only	there	were	two	of	them	,
我	有	已见	那	雕刻	头	前	,	仅有的	那里	是	二	的	他们	,

我以前见过这种雕刻的头像，只不过当时有两个。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][pɪnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪst] ['bʌtnz] .

and	they	were	not	pins	,	they	were	wrist	buttons	.
和	他们	是	不是	别针	,	他们	是	手腕	按钮	.

它们不是别针，而是腕带。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ;

I	know	the	thing	as	well	as	I	know	my	own	wedding	-	ring	;
我	知道	这	事物	作为	出色地	作为	我	知道	我的	自己的	婚礼	-	戒指	;

我对那东西了如指掌，就像我对自己的结婚戒指一样了解；

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ['evər] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [streɪndʒ] ,

and	how	Mrs	.	Griswold	ever	got	hold	of	them	is	strange	,
和	如何	太太	.	格里斯沃尔德	曾经	得到	抓住	的	他们	是	奇怪的	,

格里斯沃尔德太太究竟是如何得到它们的，这很奇怪。

[fɔːr; fər][maɪ] ['iːfreiim] [bɔːt] [ðoʊz] ['veri] ['hedz] - - [aɪ][kæn; kən] [swer] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spek] [ɪn]

for	my	Ephraim	bought	those	very	heads	-	-	I	can	swear	by	the	little	speck	in
为了	我的	以法莲	买	那些	非常	头部	-	-	我	能	发誓	经过	这	小的	斑点	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp] - [sterz] [naʊ] - - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

the	edge	of	the	cap	in	that	one	of	them	up	-	stairs	now	-	-	when	he	was
这	边缘	的	这	帽	在	那	一	的	他们	向上	-	楼梯	现在	-	-	什么时候	他	曾是

['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfət] ,

travelling	with	Mr	.	and	Mrs	.	Moffat	,
旅行	和	先生	.	和	太太	.	莫法特	,

因为我的以法莲买下了那些人头——我可以发誓，楼上那一个人头帽子边缘的小斑点就是最好的证明——当时他正和莫法特夫妇一起旅行。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kəriər] [æt; ət] [roʊm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] .

as	a	courier	at	Rome	,	for	a	mere	nothing	.
作为	一个	导游	在	罗马	,	为了	一个	仅仅	没有什么	.

在罗马当信使，薪水微薄。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ʃæmz] ,

He	believed	them	to	be	shams	,
他	相信	他们	到	是	骗局	,

他认为这些都是骗局。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [toʊld][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	some	one	who	knew	all	about	such	things	told	him	afterwards	they	were
但	一些	一	WHO	知道	全部	关于	这样的	事物	讲述	他	然后	他们	是

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ;

nothing	of	the	sort	;
没有什么	的	这	种类	;

但事后一位对这类事情了如指掌的人告诉他，事实并非如此；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] [æn'tiːks] - - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , ['klærə] ?

that	they	were	real	antiques	-	-	I	suppose	you	know	what	that	means	,	Clara	?
那	他们	是	真实的	古董	-	-	我	认为	你	知道	什么	那	方法	,	克拉拉	?

它们是真正的古董——我想你知道这意味着什么，克拉拉?

[aɪ][dəunt] , [ɪk'sept] ['biːɪŋ] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] [dʌg] [ʌp] ['sʌmwer] ;

I	don't	,	except	being	very	old	,	and	dug	up	somewhere	;
我	不	,	除了	存在	非常	老的	,	和	挖	向上	某处	;

我没有，除了年纪很大，而且是从某个地方挖出来的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [soʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ɛf] [mʌst; məst]

and	the	same	person	said	that	the	man	who	sold	them	to	my	Eph	must
和	这	相同的	人	说	那	这	男人	WHO	卖	他们	到	我的	以弗	必须

[hæv; həv]['stoʊlən][ðem; ðəm] ,

have	stolen	them	,
有	被盗	他们	,

同一个人还说，把东西卖给我以弗的那个人一定是偷来的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [geɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	they	were	worth	ten	times	the	price	he	gave	for	them	,
为了	他们	是	值得	十	时代	这	价格	他	给予	为了	他们	,

因为它们的价值是他所付价格的十倍。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [wen] [hiː; hi][soʊld][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['wɔrən] . -

and	he	got	ten	times	the	price	when	he	sold	them	afterwards	to	Warren	.	'
和	他	得到	十	时代	这	价格	什么时候	他	卖	他们	然后	到	沃伦	.	-

后来他把这些东西卖给沃伦时，价格是原来的十倍。

- [huː] [ɪz] ['wɔrən] ? - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] .

'	Who	is	Warren	?	'	said	Miss	Montressor	.
-	WHO	是	沃伦	?	-	说	错过	蒙特雷索	.

“沃伦是谁？”蒙特雷索小姐问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] [tʌŋ] ,

It	was	on	the	tip	of	Mrs	.	Jenkins's	tongue	,
它	曾是	在	这	提示	的	太太	.	詹金斯的	舌头	,

詹金斯太太差点就说出来了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpɪli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ]

when	she	happily	remembered	her	husband's	injunctions	not	to	talk	of	him	,	so
什么时候	她	快乐地	记得	她	丈夫的	禁令	不是	到	讲话	的	他	,	所以

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] :

she	simply	said	:
她	简单地	说	:

她欣喜地想起丈夫的嘱咐，不许提起他，于是便简单地说：

- ['noʊbɑːdi] [pər'tɪkjələr] ; [ə; eɪ][mæn] [ɛf] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

'	Nobody	particular	;	a	man	Eph	knew	in	the	way	of	business	;
-	无人	特别的	;	一个	男人	以弗	知道	在	这	方式	的	商业	;

“没有特别的人；以弗认识的一个生意伙伴；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [keɪm] [baɪ][ðem; ðəm] . -

but	I	cannot	understand	how	Mrs	.	Griswold	came	by	them	.	'
但	我	不能	理解	如何	太太	.	格里斯沃尔德	来了	经过	他们	.	-

但我无法理解格里斯沃尔德太太是怎么得到它们的。

- [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [bɔːt] [ðem; ðəm] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

'	She	probably	bought	them	,	'	said	Miss	Montressor	,	'	from	the	other	man	,
-	她	大概	买	他们	,	-	说	错过	蒙特雷索	,	-	从	这	其他	男人	,

“她很可能是从另一个男人那里买的，”蒙特雷索小姐说。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] [ɛf] .

and	very	likely	paid	him	ten	times	as	much	as	he	paid	to	Eph	.
和	非常	可能	有薪酬的	他	十	时代	作为	很多	作为	他	有薪酬的	到	以弗	.

很可能付给他的钱是付给以弗的十倍。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv] ['mʌni] [get] [dʌn] .

That's	the	way	people	who	have	lots	of	money	get	done	.
那就是	这	方式	人们	WHO	有	很多	的	钱	得到	完毕	.

这就是有钱人做事的方式。

[aɪ][dəunt] [si:] ['eni] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði][pɪn] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [bes] , - [ʃi:; ʃi]

I	don't	see	any	beauty	in	the	pin	;	and	you	must	understand	,	Bess	,	'	she
我	不	看	任何	美丽	在	这	别针	;	和	你	必须	理解	,	贝丝	,	-	她

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

“我看不出这枚胸针有什么美感；你必须明白，贝丝，”她继续说道。

[ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [prə'praɪəti] ,

assuming	a	sudden	air	of	very	amusing	propriety	,
假设	一个	突然	空气	的	非常	有趣	礼	,

突然摆出一副非常滑稽的得体姿态，

- [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - - [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən(ə)l] -

'	that	it	was	not	as	a	present	-	-	at	least	not	deliberate	and	intentional	-
-	那	它	曾是	不是	作为	一个	展示	-	-	在	至少	不是	商榷	和	故意	-

- [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][pɪn] .

-	I	came	by	the	pin	.
-	我	来了	经过	这	别针	.

“这不是礼物——至少不是故意送的——我得到这枚别针。”

[aɪ][dʒʌst][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ʃɔ:l] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stu:pɪd]['lɪt(ə)l][pɪn][aɪ][hæd; həd]

I	just	could	not	manage	to	keep	my	shawl	on	with	a	stupid	little	pin	I	had
我	只是	可以	不是	管理	到	保持	我的	披肩	在	和	一个	愚蠢的	小的	别针	我	有

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

in	it	,
在	它	,

我用别在披肩上的那枚愚蠢的小别针怎么也固定不住它。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɑ:stər] [tʊk] [ðɪs] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɑ:rf] , [ænd; ənd] [lent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	Mr	.	Foster	took	this	one	out	of	his	scarf	,	and	lent	it	to	me	.
和	先生	.	促进	采取	这	一	出去	的	他的	围巾	,	和	借出的	它	到	我	.

福斯特先生从围巾里掏出这个，借给了我。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [ʃɔ:l] [hɪr] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] . -

I	never	thought	more	of	it	till	I	found	it	in	my	shawl	here	at	New	York	.	'
我	绝不	想法	更多的	的	它	直到	我	成立	它	在	我的	披肩	这里	在	新的	约克	.	-

直到我在纽约的披肩里发现它，我才再次想起这件事。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][let][ðə; ði]['sʌbdʒekt][drɑ:p] .

Mrs	.	Jenkins	let	the	subject	drop	.
太太	.	詹金斯	让	这	主题	降低	.

詹金斯太太不再谈论这个话题了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [ə:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [strɪkt] [fɪ'deləti] [tu:; tə] - [də'rekʃ(ə)nz] ,

She	had	so	nearly	erred	from	her	strict	fidelity	to	Eph's	directions	,
她	有	所以	几乎	犯错	从	她	严格的	忠诚	到	-	方向	,

她差点就违背了对以弗所指示的严格忠诚，

[ðæt] [ðə; ði] ['su:nər] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr]['deɪndʒər][ðə; ði]['seɪfər][ʃi:; ʃi]

that	the	sooner	she	put	herself	out	of	reach	of	a	similar	danger	the	safer	she
那	这	很快	她	放	她自己	出去	的	抵达	的	一个	相似的	危险	这	更安全	她

[felt] . -

felt	.	'
毛毡	.	-

她觉得越早让自己远离类似的危险，就越安全。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] ['mætər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
Well , it don't matter , ' she said .
出色地 , 它 不 事情 , - 她 说 .

“没关系，”她说。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv]
' It will be many a long day before Mrs . Griswold will have any thought of
- 它 将要 是 许多 一个 长的 天 前 太太 . 格里斯沃尔德 将要 有 任何 想法 的
[sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'gen] .
such things again .
这样的 事物 再次 .

“格里斯沃尔德太太恐怕很久都不会再想起这种事了。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] ['wʌndərfəli] ['jestərdeɪ] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæri] [wɜːr; wər] [hɪr] ,
She kept up wonderfully yesterday , when you and Mr . Carey were here ,
她 保留 向上 太棒了 昨天 , 什么时候 你 和 先生 . 凯里 是 这里 ,

昨天你和凯里先生在的时候，她表现得非常好。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,
and even till after the doctor had seen her ,
和 甚至 直到 后 这 医生 有 已见 她 ,

甚至在医生给她看过病之后，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ['hɔːrəbli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]
but she must have suffered horribly when she shut herself up in her own room
,
,
,

但她把自己关在房间里的时候，一定承受了巨大的痛苦。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [bel] , [ɔːr] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ,
for when it got quite dark , and she hadn't rung her bell , or made no sign ,
为了 什么时候 它 得到 相当 黑暗的 , 和 她 之前没有 梯子 她 钟 , 或者 制成 不 符号 ,

当天色渐暗，她既没有按铃，也没有发出任何信号时，

[dʒʌ'stiːn][ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ,
Justine and I got frightened ,
贾斯汀 和 我 得到 害怕 ,

我和贾斯汀都吓坏了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'sʌltid] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [duː] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
and we consulted as to what we had better do about going into the
[ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [bel] ;
room without she had rung her bell ;
房间 没有 她 有 梯子 她 钟 ;

于是我们商量了一下，在她还没按铃的情况下，我们最好不要进入房间；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,
but , at last , I made up my mind I could not bear it any longer ,
但 , 在 最后的 , 我 制成 向上 我的 头脑 我 可以 不是 熊 它 任何 更长 ,

但最终，我下定决心，我再也无法忍受了。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [went] [ɪn] .
and I took the baby and went in .
和 我 采取 这 婴儿 和 去 在 .

我抱着孩子进去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,
She was lying all her length on the hearth - rug ,
她 曾是 说谎 全部 她 长度 在 这 炉 - 小地毯 ,

她全身都躺在壁炉边的地毯上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ; [nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l] ,

with	her	face	hidden	in	her	hair	and	her	hands	;	not	insensible	,
和	她	脸	隐	在	她	头发	和	她	双手	;	不是	麻木不仁	,

她用头发和双手捂住脸，但并非昏迷不醒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpɪd] [dɪ'sper] .

she	was	in	a	kind	of	stupid	despair	.
她	曾是	在	一个	种类	的	愚蠢的	绝望	.

她陷入了一种愚蠢的绝望之中。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌjuː 'es] [lɪft] [hɜːr; hər] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [wʌn] [wɜːrd] ,

She	let	us	lift	her	up	like	a	log	,	and	she	never	spoke	one	word	,
她	让	我们	举起	她	向上	喜欢	一个	日志	,	和	她	绝不	辐	一	单词	,

她让我们像抬木头一样把她抬起来，她一句话也没说。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][hɜːr; hər] .

not	even	when	I	brought	the	baby	to	her	.
不是	甚至	什么时候	我	带来	这	婴儿	到	她	.

即使我把孩子抱给她看，她也没有。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ʌp] ['lɪstləsli] [ɪn][hɜːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]

She	just	took	her	little	hand	up	listlessly	in	hers	for	a	minute	,	and	let	it
她	只是	采取	她	小的	手	向上	百无聊赖地	在	她的	为了	一个	分钟	,	和	让	它

[drɑːp] . -

drop	.	'
降低	.	-

她无精打采地抬起她的小手，握在自己的手中一会儿，然后又放下来。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] ['hoʊmli] ['mænər] [geɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

In	the	fulness	of	her	heart	,	Mrs	.	Jenkins's	homely	manner	gained	a	certain
在	这	充满	的	她	心	,	太太	.	詹金斯的	家常的	方式	获得	一个	肯定

['dɪgnəti] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ,

dignity	of	refinement	,
尊严	的	精炼	,

詹金斯太太内心充满爱意，她朴素的举止也因此增添了几分优雅高贵的气质。

[wɪtʃ] ['æktɪd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensətɪv] [nəːvs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] , [huːz] [terz] [fel]

which	acted	immediately	upon	the	sensitive	nerves	of	her	sister	,	whose	tears	fell
哪个	行动	立即地	之上	这	敏感的	神经	的	她	姐姐	,	谁	眼泪	跌倒

['saɪləntli] ,

silently	,
默默	,

这立刻触动了她妹妹敏感的神经，她的眼泪无声地滑落下来。

[ænd; ənd] [huː] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] [siːn] [hɜːr; hər] ['sɪstɜ-z] [wɜːrdz] [ˌreprɪ'zentɪd]

and	who	saw	with	her	mental	vision	the	scene	her	sister's	words	represented
和	WHO	锯	和	她	精神的	想象	这	场景	她	姐妹	字	代表

.

:
.

她用心灵感应看到了姐姐话语中所描绘的场景。

- [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][gɑːt][hɜːr; hər]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

'	And	then	we	got	her	into	bed	,	and	sent	for	the	doctor	.
-	和	然后	我们	得到	她	进入	床	,	和	发送	为了	这	医生	.

然后我们把她扶到床上，叫了医生。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] .

He	gave	her	a	sleeping	draught	,	and	said	she	was	to	be	watched	.
他	给予	她	一个	睡眠	草稿	,	和	说	她	曾是	到	是	观看	.

他给她服用了安眠药，并说要监视她。

[dʒʌ'stiːn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ]

Justine	wanted	to	sit	up	with	her	,	but	I	would	not	let	her	-	-	she	is	young
贾斯汀	通缉	到	坐	向上	和	她	,	但	我	会	不是	让	她	-	-	她	是	年轻的

,

,

,

贾斯汀想和她一起坐一会儿，但我没让她坐——她还小。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nevər] ['weɪkfl] - - [soʊ] [aɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [sæt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	young	people	are	never	wakeful	-	-	so	I	stayed	and	sat	until	this	morning	,
和	年轻的	人们	是	绝不	清醒	-	-	所以	我	入住	和	卫星	直到	这	早晨	,

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ,

just	outside	the	curtain	,
只是	外部	这	窗帘	,

年轻人总是昏昏欲睡——所以我一直待到今天早上，就坐在窗帘外面。

['piːpɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪŋk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['testər] ;

peeping	at	her	through	a	little	chink	where	it	joined	the	tester	;
偷窥	在	她	通过	一个	小的	裂缝	在哪里	它	加入	这	测试员	;

透过测试仪连接处的一个小缝隙偷窥她；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,

and	through	the	chink	I	could	see	her	eyes	wide	open	,
和	通过	这	裂缝	我	可以	看	她	眼睛	宽的	打开	,

透过门缝，我看到她睁大了眼睛。

[kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] .

quite	unchanged	all	through	the	hours	of	night	.
相当	未更改	全部	通过	这	小时	的	夜晚	.

整个夜晚都一成不变。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [kept] [hɜːr; hər] [soʊ] [stɪl] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [said]

I	suppose	it	was	the	medicine	that	kept	her	so	still	,	for	she	neither	sighed
我	认为	它	曾是	这	药品	那	保留	她	所以	仍然	,	为了	她	两者都不	叹了口气

,

,

,

我想是药物的作用让她如此安静，因为她既没有叹息，也没有叹息。

[moʊn] , [spoʊk] , [nɔːr] [stɜːrd] .

moaned	,	spoke	,	nor	stirred	.
呻吟	,	辐	,	也不	搅拌	.

他呻吟着，说话着，一动不动。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [ə'laɪv] , [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði]

She	might	have	been	a	dead	woman	,	with	only	the	eyes	alive	,	until	after	the
她	可能	有	到过	一个	死的	女士	,	和	仅有的	这	眼睛	活	,	直到	后	这

[sʌn] [roʊz] ,

sun	rose	,
太阳	玫瑰	,

直到太阳升起之前，她可能已经死了，只有眼睛还活着。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] .

and	then	she	began	to	shiver	.
和	然后	她	开始	到	颤抖	.

然后她开始发抖。

[aɪ] [pʊt] [æn; ən] ['aɪdər] - [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'sliːp] .

I	put	an	eider	-	down	over	her	,	and	in	a	few	minutes	she	dropped	asleep	.
我	放	一个	绒鸭	-	向下	超过	她	,	和	在	一个	很少	分钟	她	掉落	睡着了	.

我给她盖上羽绒被，几分钟后她就睡着了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['medɪs(ə)n][hæd; həd][ɪts] [oʊn] [wei] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi]
I suppose it was the medicine had its own way at last , and there she
我 认为 它 曾是 这 药品 有 它是自己的 方式 在 最后的 , 和 那里 她
[ɪz] [naʊ] . -
is now . '
是 现在 . -

我想最终是药物发挥了作用，她现在恢复得这么好。

- [ðə; ði][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [sliːps] [ðə; ði] ['betər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [weɪk] [tuː; tə] ,
' The longer she sleeps the better ; she has nothing but trouble to wake to ,
- 这 更长 她 睡觉 这 更好的 ; 她 有 没有什么 但 麻烦 到 唤醒 到 ,

她睡得越久越好；醒来后除了烦恼什么也没有。

- [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] .
' said Miss Montressor .
- 说 错过 蒙特雷索 .

蒙特雷索小姐说道。

- [maɪ] ['gʊdnəs] !
' My goodness !
- 我的 善良 !

我的天哪！

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] - - [wʌt] [hɑːrm][dɪd] [ðɪs] ['kriːtʃər] ['evər][duː] ? -
I wonder why it is so - - what harm did this creature ever do ? '
我 想知道 为什么 它 是 所以 - - 什么 伤害 做过 这 生物 曾经 做 ? -

我很好奇为什么会这样——这生物究竟做过什么坏事呢?

- [ɑː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , - [ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrm][dɪd]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld]['evər][duː] ,
' Ah , ' said Mrs . Jenkins , ' and what harm did Mr . Griswold ever do ,
- 啊 , - 说 太太 . 詹金斯 , - 和 什么 伤害 做过 先生 . 格里斯沃尔德 曾经 做 ,
[ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ,
or anything but good ,
或者 任何事物 但 好的 ,

“啊，”詹金斯太太说，“格里斯沃尔德先生究竟做过什么坏事，或者说，他做过什么好事呢？”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] ?
so far as I can find out ?
所以 远的 作为 我 能 寻找 出去 ?

据我所知?

[ðeɪ] [seɪ] [hɪr] [hiː; hi]['hæznt][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -
They say here he hasn't an enemy in the world . '
他们 说 这里 他 还没有 一个 敌人 在 这 世界 . -

他们说他在这个世界上没有敌人。

- [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] ! -
' O , that's all nonsense , my dear ! '
- 哦 , 那就是 全部 废话 , 我的 亲爱的 ! -

“哦，那都是胡说八道，亲爱的！”

[sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] . -
said Miss Montressor . '
说 错过 蒙特雷索 . -

蒙特雷索小姐说道。

[noʊ][mæn]['evər][wʌz; wəz][soʊ] [rɪtʃ] , [soʊ] ['prɑːspərəs] ,
No man ever was so rich , so prosperous ,
不 男人 曾经 曾是 所以 富有的 , 所以 繁荣 ,

从来没有人像他那样富有，那样繁荣。

[ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] [æz; əz]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv] ['enəmi] ; [ðə; ði]['oʊnli]

and	so	happy	as	Mr	.	Griswold	without	having	lots	of	enemies	;	the	only
和	所以	快乐的	作为	先生	.	格里斯沃尔德	没有	拥有	很多	的	敌人	;	这	仅有的

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ,

wonderful	thing	is	,
精彩的	事物	是	,

格里斯沃尔德先生没有那么多敌人，他真是太幸福了；唯一美中不足的是，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['enəmi] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]

that	he	could	have	any	enemies	so	much	in	earnest	about	it	as	to	run	the
那	他	可以	有	任何	敌人	所以	很多	在	认真	关于	它	作为	到	跑步	这

[rɪsk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

risk	of	killing	him	.
风险	的	杀	他	.

他竟然真的有仇家，而且有人为此不惜冒着被杀的风险。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? -

I	suppose	they	will	find	out	who	did	it	?	'
我	认为	他们	将要	寻找	出去	WHO	做过	它	?	-

我想他们会查出是谁干的吧?

- [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ! -

'	Suppose	they	will	find	out	!	'
-	认为	他们	将要	寻找	出去	!	-

“万一他们发现了呢！”

[sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

said	Mrs	.	Jenkins	.
说	太太	.	詹金斯	.

詹金斯夫人说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] - - [wɒts] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər] ? -

'	Of	course	they	will	find	out	-	-	what's	the	police	for	?	'
-	的	课程	他们	将要	寻找	出去	-	-	是什么	这	警察	为了	?	-

“他们当然会查出来——警察是干什么的？”

- [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] ['leɪtli] , - [sed] [mɪs]

'	A	good	many	people	have	been	asking	that	same	question	lately	,	'	said	Miss
-	一个	好的	许多	人们	有	到过	问	那	相同的	问题	最近	,	-	说	错过

[məntrɛsɔ˞] ,

Montressor	,
蒙特雷索	,

“最近很多人都在问同样的问题，”蒙特雷索小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɔ˞z] [sɪm'plɪsəti] .

with	a	smile	at	her	sister's	simplicity	.
和	一个	微笑	在	她	姐妹	简单	.

她微笑着欣赏妹妹的纯朴。

- [ðæt] [ɪz][nɑːt] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ðə; ði] [wɜːrst] ['mɜːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] .

'	That	is	not	,	by	a	long	way	,	the	worst	murder	that	they	have	not	found	out	.
-	那	是	不是	,	经过	一个	长的	方式	,	这	最差	谋杀	那	他们	有	不是	成立	出去	.

“这远不是他们尚未发现的最严重的谋杀案。”

[juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] ['betər] ['oʊvər] [hɪr] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]

You	manage	things	better	over	here	,	I	daresay	,	but	in	England	,	for	some	time
你	管理	事物	更好的	超过	这里	,	我	敢说	,	但	在	英格兰	,	为了	一些	时间

[pæst] ,

past	,
过去的	,

我敢说，你们这边处理事情做得更好，但在英国，过去一段时间以来，

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['feɪməs] ['iːðər] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl]
the police have been making themselves famous either by catching no one at all
这 警察 有 到过 制作 他们自己 著名的 任何一个 经过 捕捉 不 一 在 全部
[ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [kraɪm] ,
in cases of crime ,
在 案例 的 犯罪 ,

警方要么因为在犯罪案件中根本抓不到任何人而声名狼藉，

[ɔːr][baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] . -
or by catching the wrong man . '
或者 经过 捕捉 这 错误的 男人 . -

或者抓错了人。

- [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɑːbəri] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
' They say it was not robbery , ' said Mrs . Jenkins ,
- 他们 说 它 曾是 不是 抢劫 , - 说 太太 . 詹金斯 ,

“他们说这不是抢劫，”詹金斯太太说。

- [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] . -
' but that he was taken for somebody else . '
- 但 那 他 曾是 已采取 为了 某人 别的 . -

但他被认错人了。

- [ðæts] [ɔːl] ['hɪrseɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər]
' That's all hearsay , my dear , ' replied Miss Montressor , with an air of superior
- 那就是 全部 传闻 , 我的 亲爱的 , - 回复 错过 蒙特雷索 , 和 一个 空气 的 优越的
['wɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

“那都是道听途说，亲爱的，”蒙特雷索小姐用一种高人一等的智慧语气回答道。

- [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,
' Don't talk about it to the other servants ,
- 不 讲话 关于 它 到 这 其他 仆人 ,

“不要跟其他仆人说这件事。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['braɪən][duː'væl] , [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv]
but I may tell you in confidence that Bryan Duval , who is about the best detective
但 我 可能 告诉 你 在 信心 那 布莱恩 杜瓦尔 , WHO 是 关于 这 最好的 侦探
['goʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

但我可以私下告诉你，布莱恩·杜瓦尔是目前最优秀的侦探之一，

[hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,
has very little doubt that the motive , if not the murderer ,
有 非常 小的 怀疑 那 这 动机 , 如果 不是 这 凶手 ,

几乎可以肯定，作案动机，即便凶手不是本人，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [ət'læntɪk] . -
is to be found on this side the Atlantic . '
是 到 是 成立 在 这 边 这 大西洋 . -

就在大西洋这边。

- [noʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ; - [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
' No , ' said Mrs . Jenkins ; ' you don't say so !
- 不 , - 说 太太 . 詹金斯 ; - 你 不 说 所以 !

“不，”詹金斯太太说，“你可真这么说！”

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hʌntɪd] [daʊn] ,
Then you may depend upon it he will be hunted down ,
然后 你 可能 依赖 之上 它 他 将要 是 猎杀 向下 ,

那么你可以肯定，他会被追捕归案。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [mɔːr] [rɪ'spektɪd] [ɔːr] [laɪkt] [ðæn; ðən]['mɪstər] .

because	they	tell	me	here	there	is	no	man	more	respected	or	liked	than	Mr	.
因为	他们	告诉	我	这里	那里	是	不	男人	更多的	受人尊敬	或者	喜欢	比	先生	.

['grɪˌswoʊld] ,

Griswold	,
格里斯沃尔德	,

因为他们告诉我，这里没有人比格里斯沃尔德先生更受尊敬或更受欢迎。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [frend] [huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði]

in	general	;	but	that	he	has	one	friend	whose	devotion	is	quite	a	talk	in	the
在	一般的	;	但	那	他	有	一	朋友	谁	虔诚	是	相当	一个	讲话	在	这

[pleɪs] . -

place	.	'
地方	.	-

总的来说，他有一位朋友，这位朋友对他的忠诚在当地引起了不小的轰动。

- [ɑː] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ; - [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . ['wɔrən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'kwaɪərɪŋ]

'	Ah	,	'	said	Miss	Montressor	;	'	I	suppose	that	is	Mr	.	Warren	they	were	inquiring
-	啊	,	-	说	错过	蒙特雷索	;	-	我	认为	那	是	先生	.	沃伦	他们	是	查询

[ə'baʊt] ['jestərdeɪ] ?

about	yesterday	?
关于	昨天	?

“啊，”蒙特雷索小姐说，“我想他们昨天打听的就是沃伦先生吧？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] . -

It	is	rather	a	pity	he	is	away	just	now	.	'
它	是	相当	一个	遗憾	他	是	离开	只是	现在	.	-

可惜他现在不在。

[ə'gen] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [felt] [hɜːr'self] [ɑːn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr]

Again	Mrs	.	Jenkins	felt	herself	on	dangerous	ground	,	and	once	more
再次	太太	.	詹金斯	毛毡	她自己	在	危险的	地面	,	和	一次	更多的

[wɪð'druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

withdrew	from	it	,
退出	从	它	,

詹金斯太太再次感到自己身处险境，于是又一次退出了。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['prɑːspekts][ænd; ənd] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [nuː] [jɔːk]

changing	the	conversation	to	her	sister's	prospects	and	proceedings	in	New	York
变化	这	对话	到	她	姐妹	前景	和	诉讼程序	在	新的	约克

.

:
.

话题转到她姐姐在纽约的前景和诉讼程序上。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] ['læstɪd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['eni]

The	interview	between	the	sisters	lasted	long	,	and	was	undisturbed	by	any
这	面试	之间	这	姐妹	持续	长的	,	和	曾是	未受干扰	经过	任何

['sʌmənz] [frʌm; frəm] ['helən] .

summons	from	Helen	.
传票	从	海伦	.

姐妹俩的谈话持续了很长时间，海伦也没有来打扰她们。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [went] ['sɔːftli] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd]

Once	,	in	the	course	of	it	,	Mrs	.	Jenkins	went	softly	up	-	stairs	,	and
一次	,	在	这	课程	的	它	,	太太	.	詹金斯	去	轻轻	向上	-	楼梯	,	和

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

looked	into	the	room	,
看起来	进入	这	房间	,

有一次，詹金斯太太趁机悄悄上楼，往房间里看了一眼。

[huːz] ['stɪlnəs] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][faɪnd] [raʊzd] ['ɪntuː][ækt][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

whose	stillness	she	dreaded	to	find	roused	into	act	of	suffering	.
谁	寂静	她	令人恐惧的	到	寻找	唤醒	进入	行为	的	痛苦	.

她害怕发现那份平静被唤醒，转而承受痛苦。

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .

But	Helen	was	still	sleeping	,	with	her	child	by	her	side	.
但	海伦	曾是	仍然	睡眠	,	和	她	孩子	经过	她	边	.

但海伦还在熟睡，孩子依偎在她身边。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['bjuːti] ,

At	first	sight	the	scene	was	one	of	quiet	and	touching	beauty	,
在	第一的	视线	这	场景	曾是	一	的	安静的	和	接触	美丽	,

乍一看，眼前的景象宁静而动人。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['beɪbiːz] [feɪs] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][bəuθ] [lʊkt]

for	the	baby's	face	lay	close	to	that	of	the	girlish	mother	,	and	both	looked
为了	这	婴儿的	脸	躺	关闭	到	那	的	这	少女	母亲	,	和	两个都	看起来

['iːkwəli] [fer] ;

equally	fair	;
同样地	公平的	;

因为婴儿的脸靠近了少女般母亲的脸，两人看起来都一样白皙；

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['hɛlɪnz] [lɪps][wɜːr; wər] ['kʌlərləs] ,

but	on	a	nearer	inspection	,	it	might	be	seen	that	Helen's	lips	were	colourless	,
但	在	一个	更近	检查	,	它	可能	是	已见	那	海伦的	嘴唇	是	无色	,

但仔细观察就会发现，海伦的嘴唇是无色的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] , [blæk] [laɪn] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [sliːp]

and	were	marked	with	a	dry	,	black	line	that	comes	of	artificial	sleep
和	是	标记	和	一个	干燥	,	黑色的	线	那	来	的	人造的	睡觉

[ˌsjuːpə'viːnɪŋ] [ə'pɑːn] [ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] ;

supervening	upon	acute	suffering	;
超越	之上	急性	痛苦	;

身上有一条干枯的黑线，这是急性痛苦后进入人工睡眠状态的标志；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wæksn] ['aɪˌlɪdz] , [wɪtʃ] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	the	waxen	eyelids	,	which	ranked	among	the	chief	beauties	of	her	face	,
和	这	蜡质	眼睑	,	哪个	排名	之中	这	首席	美女	的	她	脸	,

[wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ;

were	tinged	with	purple	;
是	带点色调	和	紫色的	;

她蜡质的眼睑是她脸上最美的特征之一，泛着紫色的光泽；

[ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪri] [hed] [ɪn'dentɪd] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] ['diːpli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hændz] ,

the	weight	of	the	weary	head	indented	the	pillow	deeply	,	and	the	hands	,
这	重量	的	这	厌倦	头	缩进	这	枕头	深	,	和	这	双手	,

['lɪstləsli] [stretʃt] [aʊt] ,

listlessly	stretched	out	,
百无聊赖地	拉伸	出去	,

疲惫的头颅将枕头深深地压了下去，双手无力地伸展开来。

[wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['hevi] .

were	cold	and	heavy	.
是	寒冷的	和	重的	.

又冷又重。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] ,

Mrs	**.**	**Jenkins**	**made**	**some**	**slight**	**change**	**in**	**the**	**attitude**	**of**	**the**	**sleeper**	**,**
太太	.	詹金斯	制成	一些	轻微	改变	在	这	态度	的	这	轨枕	,

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [kən'streɪnd] ,

fearing	**the**	**constrained**	**,**
害怕	这	受限	,

詹金斯太太担心受困者，于是稍微调整了一下睡觉者的姿势。

[lɔːŋ] - [meɪn'teɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [left] [hɜːr; hər] .

long	**-**	**maintained**	**position**	**,**	**and**	**again**	**left**	**her**	**.**
长的	-	维持	位置	,	和	再次	左边	她	.

他长期维持着这个职位，然后又离开了她。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [stɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**She**	**is**	**sleeping**	**still**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	她	是	睡眠	仍然	,	-	她	说	.

“她还在睡觉，”她说。

- [wʌn] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf]

'	**One**	**cannot**	**look**	**at**	**her**	**without**	**thinking**	**what**	**a**	**good**	**thing**	**it**	**would**	**be**	**if**
-	一	不能	看	在	她	没有	思维	什么	一个	好的	事物	它	会	是	如果

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [weɪk] . -

she	**were**	**never**	**to**	**wake**	**.**	**'**
她	是	绝不	到	唤醒	.	-

“看着她，人们不禁会想，如果她永远不要醒来，那该有多好。”

- [oʊ] , ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] [bes] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] , [huː] , ['hævɪŋ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['fʊli]

'	**O**	**,**	**nonsense**	**,**	**my**	**dear**	**Bess**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Montressor**	**,**	**who**	**,**	**having**	**talked**	**it**	**out**	**fully**
-	哦	,	废话	,	我的	亲爱的	贝丝	,	-	说	错过	蒙特雷索	,	WHO	,	拥有	谈话	它	出去	完全

,

,
,

“哦，胡说，我亲爱的贝丝，”蒙特雷索小姐说道，她已经把事情说得很清楚了。

[wʌz; wəz] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nəːvs] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɜːr; hər]

was	**experiencing**	**release**	**from**	**the**	**tension**	**of**	**nerves**	**occasioned**	**by**	**her**
曾是	体验	发布	从	这	紧张	的	神经	引发	经过	她

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] .

excitement	**and**	**genuine**	**sympathy**	**.**
激动	和	真的	同情	.

她因激动和真挚的同情而产生的紧张感得到了释放。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [juːθ] , [streŋθ] ,

'	**It**	**is**	**an**	**awful**	**thing**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**but**	**she**	**has**	**youth**	**,**	**strength**	**,**
-	它	是	一个	可怕	事物	,	不	怀疑	,	但	她	有	青年	,	力量	,

“这无疑是一件可怕的事情，但她还年轻，身体强壮。”

[ænd; ənd] [welθ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [duː] [pʊl] ['piːp(ə)l]

and	**wealth**	**to**	**pull**	**her**	**through**	**it**	**-**	**-**	**and**	**these**	**things**	**do**	**pull**	**people**
和	财富	到	拉	她	通过	它	-	-	和	这些	事物	做	拉	人们

[θruː] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .

through	**,**	**somehow**	**or**	**other**	**.**
通过	,	不知何故	或者	其他	.

还有财富帮助她渡过难关——而这些东西确实能以某种方式帮助人们渡过难关。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

She	**will**	**be**	**bright**	**and**	**happy**	**again**	**after**	**a**	**while**	**,**
她	将要	是	明亮的	和	快乐的	再次	后	一个	尽管	,

过一段时间她就会再次变得开朗快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz] [nɑːt] [left] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd]

and	then	you	will	be	very	glad	that	the	poor	child	is	not	left	fatherless	and
和	然后	你	将要	是	非常	高兴的	那	这	贫穷的	孩子	是	不是	左边	无父	和

['mʌðərləs] [tuː] ,

motherless	too	,
无母	也	,

到那时，你就会非常庆幸这个可怜的孩子没有失去父亲和母亲。

[æt; ət] [wʌn] [bloʊ] . -

at	one	blow	.	'
在	一	吹	.	-

一击毙命。

- [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ['klærə] - - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

'	Yes	,	to	be	sure	,	Clara	-	-	you	are	right	,	'	said	Mrs	.	Jenkins	.
-	是的	,	到	是	当然	,	克拉拉	-	-	你	是	正确的	,	-	说	太太	.	詹金斯	.

“是的，克拉拉——你说得对，”詹金斯太太说。

- [ɪf] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [kɪld] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['trʌb(ə)l] ,

'	If	women	were	easily	killed	,	especially	by	trouble	,
-	如果	女性	是	容易地	被杀	,	尤其	经过	麻烦	,

“如果女性很容易被杀害，尤其是因为麻烦，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] [greɪ] [her] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] ['wɪmənz] ['hedz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] - -

there	would	not	be	much	gray	hair	to	be	seen	on	women's	heads	in	the	world	-	-
那里	会	不是	是	很多	灰色的	头发	到	是	已见	在	女性的	头部	在	这	世界	-	-

[wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [men] ! -

what	a	deal	they	have	to	go	through	in	comparison	with	men	!	'
什么	一个	交易	他们	有	到	去	通过	在	比较	和	男人	!	-

世界上女性的头上几乎看不到白头发——与男性相比，她们要承受的苦难真是太大了！

- [wel] , [men] [ɑːr; ər] ['moʊstli] [let] [ɔːf] ['iːzi] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ; - [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] ,

'	Well	,	men	are	mostly	let	off	easy	,	'	said	Miss	Montressor	;	'	but	after	all	,
-	出色地	,	男人	是	大多	让	离开	简单的	,	-	说	错过	蒙特雷索	;	-	但	后	全部	,

“嗯，男人大多都能轻易脱身，”蒙特雷索小姐说；“但毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] , [ˌrekə'lekt] . -

it	is	Mr	.	Griswold	that	has	been	murdered	,	recollect	.	'
它	是	先生	.	格里斯沃尔德	那	有	到过	被谋杀	,	追忆	.	-

记住，被谋杀的是格里斯沃尔德先生。

[ðeɪ] ['entərd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [mɪs] [məntrɛsɝ] ['ʃɔːrtli]

They	entered	no	further	upon	this	metaphysical	subject	,	and	Miss	Montressor	shortly
他们	进入	不	更远	之上	这	形而上学的	主题	,	和	错过	蒙特雷索	不久

['æftər] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

after	rose	to	go	.
后	玫瑰	到	去	.

他们没有继续讨论这个形而上学的话题，蒙特雷索小姐不久便起身离开了。

- [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tə'deɪ] ? -

'	Are	the	gentlemen	coming	again	today	?	'
-	是	这	先生们	未来	再次	今天	?	-

“先生们今天还会来吗？”

[æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd]

asked	Mrs	.	Jenkins	,	while	her	sister	was	resuming	her	bonnet	and
问	太太	.	詹金斯	,	尽管	她	姐姐	曾是	恢复	她	引擎盖	和

['dʒækɪt] .

jacket	.
夹克	.

詹金斯太太问道，而她的妹妹正在重新戴上帽子，穿上外套。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [məntrɛsɔ] .
' I believe so , ' replied Miss Montressor .
- 我 相信 所以 , - 回复 错过 蒙特雷索 .

“我相信是这样，”蒙特雷索小姐回答道。

- ['braɪən][duː'væl] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
' Bryan Duval said something about it being necessary that Mrs . Griswold should see
- 布莱恩 杜瓦尔 说 某物 关于 它 存在 必要的 那 太太 . 格里斯沃尔德 应该 看
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] ,
some of the police authorities ,
一些 的 这 警察 当局 ,

布莱恩·杜瓦尔说，格里斯沃尔德夫人有必要见见一些警方官员。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [ðæt] [meɪ] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn]['mɪstər] .
in order to give any information in her power that may throw light upon Mr .
在 命令 到 给 任何 信息 在 她 力量 那 可能 扔 光 之上 先生 .
[grɪzwɔːldz] [ˌkɔris'pɔndənts] .
Griswold's correspondents .
格里斯沃尔德的 通讯员 .

为了提供她所能掌握的任何信息，以查明格里斯沃尔德先生的通信对象。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bɪznəs] ['letərz] [æt; ət] [hoʊm] ,
It appears that he wrote a great many business letters at home ,
它 出现 那 他 写道 一个 伟大的 许多 商业 信件 在 家 ,

看来他经常在家写很多商务信函。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['pepərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪk'splɪsɪt][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]
so that the office papers are not sufficiently explicit to account for all his
所以 那 这 办公室 文件 是 不是 足够 显式 到 帐户 为了 全部 他的
['bɪznəs] [træn'zækʃənz] .
business transactions .
商业 交易 .

因此，办公室文件不够详细，无法记录他所有的商业交易。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] . -
I don't know when they are coming , but I think it is settled for to - day . '
我 不 知道 什么时候 他们 是 未来 , 但 我 思考 它 是 定居 为了 到 - 天 . -

我不知道他们什么时候来，但我想今天应该没问题了。

- [ðen] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , - [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli]
' Then , ' said Mrs . Jenkins , looking very serious , ' I think that is exceedingly
- 然后 , - 说 太太 . 詹金斯 , 寻找 非常 严肃的 , - 我 思考 那 是 非常
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

“那么，”詹金斯太太神情严肃地说，“我认为这大错特错。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['enibɑːdi] ,
I am quite certain Mrs . Griswold will be unable to see anybody ,
我 是 相当 肯定 太太 . 格里斯沃尔德 将要 是 无法 到 看 任何人 ,

我非常肯定格里斯沃尔德太太将无法见任何人。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊks] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;
judging by her looks at present ;
评判 经过 她 看起来 在 展示 ;

从她现在的外貌来看；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ['stjuːpifaid]

for	even	when	she	was	in	no	trouble	I	have	known	her	perfectly	stupefied
为了	甚至	什么时候	她	曾是	在	不	麻烦	我	有	已知	她	完美	目瞪口呆

[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['oʊpiət] .

for	twenty	-	four	hours	after	taking	an	opiate	.
为了	二十	-	四	小时	后	采取	一个	阿片类药物	.

即使她没有惹任何麻烦，我也曾见过她在服用鸦片类药物后昏迷不醒长达二十四小时。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ,

I	think	it	would	be	very	cruel	to	hurt	her	,
我	思考	它	会	是	非常	残忍的	到	伤害	她	,

我认为伤害她会非常残忍。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

and	I	am	quite	sure	it	would	be	useless	.
和	我	是	相当	当然	它	会	是	无用	.

而且我非常肯定这样做毫无用处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

They	had	much	better	not	come	here	to	-	day	,
他们	有	很多	更好的	不是	来	这里	到	-	天	,

他们今天最好别来这里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] ['strɔːŋli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

and	I	am	quite	certain	that	the	doctor	would	strongly	object	to	anything	of
和	我	是	相当	肯定	那	这	医生	会	强烈	目的	到	任何事物	的

[ðə; ði][sɔːrt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][rest] . -

the	sort	if	he	knew	how	long	it	was	before	she	got	rest	.	'
这	种类	如果	他	知道	如何	长的	它	曾是	前	她	得到	休息	.	-

我非常肯定，如果医生知道她要多久才能休息，他一定会强烈反对这种做法。

- [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -

'	Has	he	not	been	here	this	morning	?	'
-	有	他	不是	到过	这里	这	早晨	?	-

他今天早上没来吗?

- [noʊ] ; [ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ,

'	No	;	the	orders	were	that	he	was	to	be	sent	for	when	she	woke	,
-	不	;	这	订单	是	那	他	曾是	到	是	发送	为了	什么时候	她	觉醒	,

“不，命令是等她醒来后就派人去叫他。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

but	that	she	was	not	to	be	disturbed	on	any	account	,
但	那	她	曾是	不是	到	是	不安	在	任何	帐户	,

但无论如何都不能打扰她。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɔːf] ['nætʃ(ə)rəli] . -

until	the	effect	should	go	off	naturally	.	'
直到	这	影响	应该	去	离开	自然	.	-

直到这种效果自然消退为止。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ðen] , [tel] ['braɪən][duː'væl] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɔ] ,

'	Shall	I	,	then	,	tell	Bryan	Duval	,	'	said	Miss	Montressor	,
-	将	我	,	然后	,	告诉	布莱恩	杜瓦尔	,	-	说	错过	蒙特雷索	,

“那么，我该告诉布莱恩·杜瓦尔吗？”蒙特雷索小姐问道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

'	that	you	think	it	would	be	useless	to	make	any	attempt	at	taking	her
-	那	你	思考	它	会	是	无用	到	制作	任何	试图	在	采取	她

['evɪdəns] [tuː; tə] - [deɪ] ?

evidence	to	-	day	?
证据	到	-	天	?

“你认为今天尝试获取她的证词是徒劳的吗？”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

He	is	very	energetic	and	deeply	interested	in	this	business	,
他	是	非常	精力充沛	和	深	感兴趣的	在	这	商业	,

他精力充沛，对这个行业非常感兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

but	he	has	a	great	objection	to	wasting	his	time	on	his	own	account	,
但	他	有	一个	伟大的	异议	到	浪费	他的	时间	在	他的	自己的	帐户	,

但他非常反对为自己浪费时间。

[ɔːr][ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,

or	on	other	people's	account	;	and	if	she	could	not	see	them	,
或者	在	其他	人们的	帐户	;	和	如果	她	可以	不是	看	他们	,

或者因为其他人的原因；如果她看不到他们，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['juːsləs] ['erənd]

he	would	be	greatly	annoyed	at	having	been	brought	up	here	on	a	useless	errand
他	会	是	非常	恼怒	在	拥有	到过	带来	向上	这里	在	一个	无用	差事

.

:
.

他会非常恼火，因为他被带到这里来执行一项毫无用处的任务。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [send] [raʊnd] [ænd; ənd][æsk][ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [bes] ? -

Suppose	you	were	to	send	round	and	ask	the	doctor	,	Bess	?	'
认为	你	是	到	发送	圆形的	和	问	这	医生	,	贝丝	?	-

假设你派人去问问医生，贝丝?

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən] ['eksələnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Mrs	.	Jenkins	thought	this	an	excellent	suggestion	,
太太	.	詹金斯	想法	这	一个	出色的	建议	,

詹金斯夫人认为这是一个极好的建议。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['dʒɪm] , [huː] [ʃiː; ʃi]

and	forthwith	proceeded	to	carry	it	out	by	means	of	Jim	,	who	she
和	立即	继续	到	携带	它	出去	经过	方法	的	吉姆	,	WHO	她

['intəvjuːd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

interviewed	in	the	hall	,
接受采访	在	这	大厅	,

然后她立即通过吉姆去执行这件事，她在大厅里采访了吉姆。

['maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

mindful	of	her	sister's	incognito	.
正念	的	她	姐妹	隐姓埋名	.

她很在意妹妹的隐姓埋名。

- [juːv] [ə; eɪ] [hed] [wɜːrθ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

'	You've	a	head	worth	half	a	dozen	,
-	你已经	一个	头	值得	一半	一个	打	,

你真是个聪明人，

- [wʌz; wəz]['dʒɪmz] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

'	was	Jim's	approving	comment	upon	the	commission	with	which	he	was
-	曾是	吉姆的	批准	评论	之上	这	委员会	和	哪个	他	曾是

[ɪn'trʌst] ,

intrusted	,
受托人	,

这是吉姆对受托执行的任务的赞许评价。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

to	the	increase	of	his	own	sense	of	importance	,
到	这	增加	的	他的	自己的	感觉	的	重要性	,

为了增强他自身的重要性感，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['θɔːntən] ['kɛriːz] ['kɑːnfɪdəns] .

which	had	been	largely	cultivated	by	Thornton	Carey's	confidence	.
哪个	有	到过	很大程度上	栽培	经过	桑顿	凯莉的	信心	.

这很大程度上得益于桑顿·凯里的自信。

- [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] ,

'	I	will	just	go	round	at	once	,
-	我	将要	只是	去	圆形的	在	一次	,

“我这就绕一圈。”

[ænd; ənd][æsk] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wət'evər] . -

and	ask	whether	Mrs	.	Griswold	is	to	be	disturbed	on	any	account	whatever	.	'
和	问	无论	太太	.	格里斯沃尔德	是	到	是	不安	在	任何	帐户	任何	.	-

并询问是否应该以任何理由打扰格里斯沃尔德太太。

['dʒɪm] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [sə'lerɪti] .

Jim	departed	on	his	errand	,	and	returned	with	marvellous	celerity	.
吉姆	已离开	在	他的	差事	,	和	返回	和	奇妙	速度	.

吉姆出发办事，很快就回来了。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ,

The	doctor's	orders	were	that	Mrs	.	Griswold	was	not	to	be	disturbed	,
这	医生的	订单	是	那	太太	.	格里斯沃尔德	曾是	不是	到	是	不安	,

医生嘱咐不得打扰格里斯沃尔德太太。

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ,

was	not	to	be	allowed	to	see	any	one	,
曾是	不是	到	是	允许	到	看	任何	一	,

不准见任何人，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	he	added	that	he	would	look	in	at	five	o'clock	in	the	afternoon	.
和	他	额外	那	他	会	看	在	在	五	点钟	在	这	下午	.

他还补充说，他会在下午五点查看情况。

- [ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bes] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɚ] .

'	Then	I	tell	you	what	it	is	,	Bess	,	'	said	Miss	Montressor	.
-	然后	我	告诉	你	什么	它	是	,	贝丝	,	-	说	错过	蒙特雷索	.

“那我就告诉你那是什么，贝丝，”蒙特雷索小姐说。

- [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

'	I	will	just	make	the	best	of	my	way	back	to	the	hotel	,
-	我	将要	只是	制作	这	最好的	的	我的	方式	后退	到	这	酒店	,

“我会想办法尽快回到酒店。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːf] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] ; ['braɪən][duː'væl] [wɪl] [noʊ] [wer] ['mɪstər] . ['kæri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	put	off	this	appointment	;	Bryan	Duval	will	know	where	Mr	.	Carey	is	to	be
和	放	离开	这	预约	;	布莱恩	杜瓦尔	将要	知道	在哪里	先生	.	凯里	是	到	是

[faʊnd] . -

found	.	'
成立	.	-

推迟这次会面；布莱恩·杜瓦尔会知道凯里先生在哪里。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [wʌns]

Mrs	.	Jenkins	accompanied	her	sister	to	the	street	-	door	,	and	once
太太	.	詹金斯	伴随	她	姐姐	到	这	街道	-	门	,	和	一次

[ə'gen] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . ['θɔːntən] ['kæri] [ðer; ðər] .

again	encountered	Mr	.	Thornton	Carey	there	.
再次	遭遇	先生	.	桑顿	凯里	那里	.

詹金斯太太陪着她姐姐走到街边门口，在那里再次遇到了桑顿·凯里先生。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] [məntrɛsɝ]

He	had	come	in	order	to	ascertain	the	very	fact	of	which	Miss	Montressor
他	有	来	在	命令	到	探明	这	非常	事实	的	哪个	错过	蒙特雷索

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm] ,

was	about	to	apprise	him	,
曾是	关于	到	通知	他	,

他此行的目的正是为了查明蒙特雷索小姐即将告诉他的真相。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːd] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] , [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	perfectly	agreed	,	on	hearing	their	report	,	that	no	further	steps	should	be
和	完美	同意	,	在	听力	他们的	报告	,	那	不	更远	步骤	应该	是

['teɪkən][ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

taken	on	that	day	.
已采取	在	那	天	.

听取他们的报告后，他们完全同意当天不应采取进一步行动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [mɪs] -

He	looked	exceedingly	worn	and	weary	,	and	in	answer	to	Miss	Montressor's
他	看起来	非常	磨损	和	厌倦	,	和	在	回答	到	错过	-

['iːgər] [in'kwaiəriz] ,

eager	inquiries	,
渴望的	查询	,

他看起来非常疲惫不堪，面对蒙特雷索小姐的殷切询问，

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ,

informed	her	that	no	further	information	had	transpired	,
知情的	她	那	不	更远	信息	有	发生了	,

告知她没有进一步的消息。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd]

but	that	his	own	conviction	that	the	murder	had	been	at	first	instigated
但	那	他的	自己的	定罪	那	这	谋杀	有	到过	在	第一的	煽动

[frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] [wʌz; wəz] ['diːpənd] [baɪ] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aɪtəm][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

from	this	side	was	deepened	by	every	additional	item	of	information	which	he
从	这	边	曾是	加深	经过	每一个	额外的	物品	的	信息	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ænd; ənd][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] .

had	been	able	to	gain	respecting	the	magnitude	and	complication	of	Mr	.
有	到过	有能力的	到	获得	尊重	这	震级	和	并发症	的	先生	.

[grɪzwɔːldz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [træn'zækʃənz] ,

Griswold's	commercial	transactions	,
格里斯沃尔德的	商业的	交易	,

但是，随着他了解到格里斯沃尔德先生商业交易的规模和复杂性，他越来越确信这起谋杀最初是由这方唆使的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪljər] [ɔːr] [sək'ses] .

and	the	conflicting	interests	involved	in	their	failure	or	success	.
和	这	冲突	兴趣	涉及	在	他们的	失败	或者	成功	.

以及导致其成败的利益冲突。

[wen] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [left] [hɜːr; hər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['θɔːntən] ['kæri] ,

When	her	sister	left	her	,	accompanied	by	Thornton	Carey	,
什么时候	她	姐姐	左边	她	,	伴随	经过	桑顿	凯里	,

当她的姐姐和桑顿·凯里一起离开她时，

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ɪn] ['hɛlɪnz] [ruːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Jenkins	returned	to	her	watch	in	Helen's	room	,	from	which	she
太太	.	詹金斯	返回	到	她	手表	在	海伦的	房间	,	从	哪个	她

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

removed	the	infant	,
已移除	这	婴儿	,

詹金斯太太回到海伦的房间，继续看表，她把婴儿抱了出来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈweɪk] .

by	this	time	awake	.
经过	这	时间	醒	.

这时已经醒了。

[ˈlə:kiŋ] [ˈʌndər] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [tru:] [ˈwʊmənli] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ækts][ʌv; əv] [ˈhelpflnəs] [ɪn][ðə; ði]

Lurking	under	all	her	true	womanly	sympathy	and	acts	of	helpfulness	in	the
潜伏	在下面	全部	她	真的	女性	同情	和	行为	的	乐于助人	在	这

[greɪt] [kəˈlæməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [di:p] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;

great	calamity	of	the	household	was	a	sense	of	deep	personal	disappointment	;
伟大的	灾害	的	这	家庭	曾是	一个	感觉	的	深的	个人的	失望	;

在她对家中遭遇巨大灾难所表现出的所有真挚的女性同情心和帮助行为背后，隐藏着一种深深的个人失望感；

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tu:] [greɪt] [əˈfekʃənz] , [wʌn]

the	heart	of	Mrs	.	Jenkins	was	filled	with	two	great	affections	,	one
这	心	的	太太	.	詹金斯	曾是	已填	和	二	伟大的	情感	,	一

[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,

towards	her	husband	,
向	她	丈夫	,

詹金斯太太心中充满了两种深沉的爱，一种是对她的丈夫，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈɪntəlekt] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [bʌt; bət] [tu:]

the	other	towards	her	sister	,	and	her	intellect	contemplated	but	two
这	其他	向	她	姐姐	,	和	她	智力	思考	但	二

[əbˈzɔ:rbɪŋˌəbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈpleʒərz] ; [ðə; ði][fɜ:rst] ,

absorbing	pleasures	;	the	first	,
吸收	快乐	;	这	第一的	,

另一边则对她的妹妹，而她的心思却只放在两种令人沉醉的乐趣上；第一种，

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈi:freiim] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [feɪt] [ɪn][soʊ] [kənˈklu:sɪv]

the	presence	of	her	Ephraim	was	denied	to	her	by	Fate	in	so	conclusive
这	在场	的	她	以法莲	曾是	否认	到	她	经过	命运	在	所以	确凿

[ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [fret] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈti:] ,

a	manner	that	she	had	ceased	to	fret	over	it	,
一个	方式	那	她	有	停止	到	烦恼	超过	它	,

命运以如此彻底的方式剥夺了她与以法莲相见的机会，以至于她不再为此烦恼。

[fɔ:r; fər][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkɑ:mən] [sens] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌɔ:rgənəˈzeɪʃn] ; [ðə; ði]

for	practical	common	sense	had	a	large	share	in	her	organisation	;	the
为了	实际的	常见的	感觉	有	一个	大的	分享	在	她	组织	;	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

因为务实的常识在她组织中占据了很大一部分；其次，

[ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˌɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪstɚz] [səˈlebrəti] , [səkˈses] ,

a	personal	observation	of	her	sister's	celebrity	,	success	,
一个	个人的	观察	的	她	姐妹	名人	,	成功	,

她对姐姐的名气和成功所作出的个人观察：

[ænd; ənd] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn][hɜ:r; hər] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑ:n][æz; əz] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər]

and	proficiency	in	her	profession	she	had	counted	upon	as	within	her
和	熟练程度	在	她	职业	她	有	计数	之上	作为	之内	她

[ri:tʃ] ,

reach	,
抵达	,

她认为自己能够胜任本职工作，并且精通本职工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvent] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,

and	now	the	great	event	had	taken	place	,
和	现在	这	伟大的	事件	有	已采取	地方	,

现在，这件大事已经发生了。

[ðə; ði][stɑːr]['æktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	star	actor	and	his	company	were	in	possession	of	the	boards	of	the
这	星星	演员	和	他的	公司	是	在	拥有	的	这	板	的	这

[və'raɪətiz] ,

Varieties	,
品种	,

这位明星演员和他的公司控制着综艺节目的董事会。

[ɔːl] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,

all	New	York	was	talking	of	Miss	Montressor	,
全部	新的	约克	曾是	说	的	错过	蒙特雷索	,

整个纽约都在谈论蒙特雷索小姐，

[ðə; ði] ['pepərz] [kən'teɪnd] [spə'sɪfɪk] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

the	papers	contained	specific	and	voluminous	descriptions	of	her	appearance	,
这	文件	包含	具体的	和	大量的	描述	的	她	外貌	,

[dres] , ['mænərz] ,

dress	,	manners	,
裙子	,	礼仪	,

这些文件对她的外貌、穿着、举止进行了具体而详尽的描述，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['deɪnti] ['ænɪkˌdoʊts] [rɪ'spektɪŋ] [ɔːf] - [ðə; ði] - ['bɔrdz] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]

and	also	indulged	in	dainty	anecdotes	respecting	off	-	the	-	boards	utterances	of
和	还	沉溺其中	在	纤巧	轶事	尊重	离开	-	这	-	板	话语	的

[hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərd] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [jet] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['praɪvət] .

hers	to	the	favoured	few	who	had	yet	seen	her	in	private	.
她的	到	这	受青睐	很少	WHO	有	然而	已见	她	在	私人的	.

她还津津乐道地向少数几个私下见过她的人讲述她私下里的一些言论。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['glɔːriz] [ænd; ənd] [di'laits] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]

From	all	these	glories	and	delights	Mrs	.	Jenkins	was	excluded
从	全部	这些	荣耀	和	美味	太太	.	詹金斯	曾是	排除

[baɪ][hɑːrd] [feɪt] ,

by	hard	Fate	,
经过	难的	命运	,

命运弄人，詹金斯夫人被无情地排除在了所有这些荣耀和快乐之外。

[wɪtʃ] [hæd; həd][hɪt][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [bæk] - ['hændɪd] [bloʊ] .

which	had	hit	her	by	a	back	-	handed	blow	.
哪个	有	打	她	经过	一个	后退	-	递交	吹	.

她被反手一击打中了。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [aʊt]

Once	or	twice	she	had	cherished	for	a	moment	the	notion	of	slipping	out
一次	或者	两次	她	有	珍爱	为了	一个	片刻	这	概念	的	滑倒	出去

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

for	half	an	hour	,
为了	一半	一个	小时	,

她曾一两次短暂地幻想过溜出去半个小时，

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [sʌm; səm] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

and	occupying	some	unobtrusive	corner	of	the	theatre	,
和	占领	一些	不引人注目	角落	的	这	剧院	,

占据剧院里某个不显眼的角落，

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər]['sɪstər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt]

where	she	might	see	her	sister	for	a	few	minutes	in	one	of	her	great
在哪里	她	可能	看	她	姐姐	为了	一个	很少	分钟	在	一	的	她	伟大的

[ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] ,

impersonations	,
模仿	,

她或许会在妹妹精彩的模仿秀中看到她几分钟的身影。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ˌʌnsə'spektɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['betər] ['fiːlɪŋz] ['ʌtərli] [pri'veild]

and	slipping	back	again	unsuspected	,	but	her	better	feelings	utterly	prevailed
和	滑倒	后退	再次	意想不到的	,	但	她	更好的	情怀	完全地	最终获胜

['oʊvər][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

over	the	temptation	.
超过	这	诱惑	.

她又悄无声息地溜了回去，但最终理智战胜了诱惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

She	could	not	leave	her	mistress	,
她	可以	不是	离开	她	情妇	,

她无法离开她的女主人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['kɑːntræst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd]

and	she	could	not	bear	the	contrast	which	the	gaiety	and	brilliancy	and
和	她	可以	不是	熊	这	对比	哪个	这	欢乐	和	才华横溢	和

['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [wʊd] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [haʊs]

pleasure	of	a	theatre	would	present	to	the	awful	desolation	of	the	fine	house
乐趣	的	一个	剧院	会	展示	到	这	可怕	荒凉	的	这	美好的	房子

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	which	she	had	once	thought	of	coming	from	the	poverty	and	the
到	哪个	她	有	一次	想法	的	未来	从	这	贫困	和	这

['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kən'demd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːfreiim] .

difficulties	that	had	condemned	her	to	parting	with	Ephraim	.
困难	那	有	谴责	她	到	离别	和	以法莲	.

她无法忍受剧院的欢乐、辉煌和愉悦与她曾经梦想逃离贫困和困境、与以法莲分离后所居住的豪宅的凄凉形成鲜明对比。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɪr] ['hev(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] [saɪ] ,

'	It	must	be	sheer	heaven	to	live	so	,	'	she	said	with	just	one	sigh	,
-	它	必须	是	透明	天堂	到	居住	所以	,	-	她	说	和	只是	一	叹	,

“那样生活一定如同天堂一般，”她叹了口气说道。

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [hoʊp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]

given	to	the	recollection	of	the	high	hope	with	which	she	had	heard	the
给定	到	这	回忆	的	这	高的	希望	和	哪个	她	有	听到	这

['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['kʌmɪŋ] ,

promise	of	her	sister's	coming	,
承诺	的	她	姐妹	未来	,

她不禁回想起当初听到姐姐即将到来时所怀有的殷切期盼，

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][self] -

she	went	back	to	the	painful	round	of	her	duties	,	many	of	them	self	-
她	去	后退	到	这	痛苦	圆形的	的	她	职责	,	许多	的	他们	自己	-

[ɪm'poʊzd] .

imposed	.
强加	.

她又回到了痛苦的日常工作中，其中许多工作都是她自己强加的。

['helən] ['grɪˌswoʊld][hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn][hɜːr; hər]

Helen	Griswold	had	the	faculty	of	winning	the	love	of	all	those	in	her
海伦	格里斯沃尔德	有	这	学院	的	获胜	这	爱	的	全部	那些	在	她

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

海伦·格里斯沃尔德有一种神奇的能力，能赢得所有与她共事的人的喜爱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]

and	there	was	not	a	servant	in	the	house	who	would	not	willingly	have
和	那里	曾是	不是	一个	仆人	在	这	房子	WHO	会	不是	心甘情愿	有

[ʃerd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] [wɑːtʃ] ,

shared	Mrs	.	Jenkins's	watch	,
共享	太太	.	詹金斯的	手表	,

屋里没有一个仆人不愿意和詹金斯太太一起戴手表。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər]

but	she	had	a	notion	that	as	she	was	the	only	wife	and	mother
但	她	有	一个	概念	那	作为	她	曾是	这	仅有的	妻子	和	母亲

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

但她心里有个想法，因为她是他们之中唯一的妻子和母亲，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] [huː] [stɪl] [leɪ][ðer; ðər][ɪn]

she	could	draw	nearer	to	the	bereaved	wife	and	mother	who	still	lay	there	in
她	可以	画	更近	到	这	丧亲者	妻子	和	母亲	WHO	仍然	躺	那里	在

['mɜːrsɪf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ;

merciful	unconsciousness	;
仁慈	无意识	;

她可以更靠近那位仍然躺在那里处于无意识状态的悲痛欲绝的妻子和母亲；

[soʊ][ðə; ði]['aʊərz] [wɔːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] .

so	the	hours	wore	away	and	Mrs	.	Jenkins	watched	her	patient	.
所以	这	小时	穿着	离开	和	太太	.	詹金斯	观看	她	病人	.

时间就这样一天天过去，詹金斯太太一直守着她的病人。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði][bed] , [felt][ðə; ði] [pʌls] ,

The	doctor	came	,	looked	at	the	sleeping	form	on	the	bed	,	felt	the	pulse	,
这	医生	来了	,	看起来	在	这	睡眠	形式	在	这	床	,	毛毡	这	脉冲	,

医生来了，看了看床上熟睡的身影，摸了摸脉搏，

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['klæmi] ['fɔːrhed] , ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz]

touched	the	clammy	forehead	,	listened	to	the	faltering	breath	,	and	went	his
感动	这	湿冷的	前额	,	听着	到	这	摇摇欲坠	气息	,	和	去	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

他摸了摸那冰冷的额头，听了听那断断续续的呼吸，然后继续往前走去。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

declaring	it	still	safe	to	leave	her	undisturbed	.
声明	它	仍然	安全的	到	离开	她	未受干扰	.

宣布目前让她独自待着仍然安全。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] , - [sed] [hiː; hi] , - [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

'	If	she	could	sleep	all	round	the	clock	,	'	said	he	,	'	so	much	the	better	.
-	如果	她	可以	睡觉	全部	圆形的	这	钟	,	-	说	他	,	-	所以	很多	这	更好的	.

“如果她能整天睡觉，”他说，“那就再好不过了。”

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - [ə'blɪviən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz]

Twenty	-	four	hours	'	oblivion	is	not	to	be	lightly	thought	of	in	such	a	case	as
二十	-	四	小时	-	遗忘	是	不是	到	是	轻轻	想法	的	在	这样的	一个	案件	作为

[hɜːrz] . -

hers	.	'
她的	.	-

在她这种情况下，24小时的昏迷绝非儿戏。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

'	I	am	afraid	,	sir	,	'	said	Mrs	.	Jenkins	,	'	she	will	have	to	see	the
-	我	是	害怕的	,	先生	,	-	说	太太	.	詹金斯	,	-	她	将要	有	到	看	这

[pə'liːs] ['piːp(ə)l] [tə'mɑːroʊ] ,

police	people	tomorrow	,
警察	人们	明天	,

“恐怕先生，”詹金斯太太说，“她明天得去见警察了。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [lɔːŋgər] ,

that	it	cannot	be	put	off	longer	,
那	它	不能	是	放	离开	更长	,

这件事不能再拖延了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði][nekst] [meɪl] . -

because	they	talk	of	sending	an	agent	to	England	by	the	next	mail	.	'
因为	他们	讲话	的	发送	一个	代理人	到	英格兰	经过	这	下一个	邮件	.	-

因为他们说要派一名特工通过下一批邮件前往英国。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [let][hɜːr; hər][hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd]

'	In	that	case	,	'	said	the	doctor	,	'	when	she	wakes	let	her	have	food	and
-	在	那	案件	,	-	说	这	医生	,	-	什么时候	她	醒来	让	她	有	食物	和

['stimjuləntsˌ] ;

stimulants	;
兴奋剂	;

“既然如此，”医生说，“等她醒来后，就让她吃点东西，吃点兴奋剂；

[teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] , [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɔːrm] [bæθ] , [ænd; ənd] ,

take	her	up	,	give	her	a	warm	bath	,	and	,
拿	她	向上	,	给	她	一个	温暖的	洗澡	,	和	,

把她抱上去，给她洗个热水澡，然后，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] [nəːvs] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] ['klɪrər] ,

according	as	you	find	her	nerves	stronger	and	her	mind	clearer	,
根据	作为	你	寻找	她	神经	更强	和	她	头脑	更清晰	,

根据你发现她神经更稳定、头脑更清醒的情况而定。

[prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

prepare	her	for	the	task	that	lies	before	her	.
准备	她	为了	这	任务	那	谎言	前	她	.

让她做好迎接挑战的准备。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	shall	see	her	in	the	morning	,
我	将	看	她	在	这	早晨	,

我明天早上会见到她。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] . -

and	will	remain	here	to	meet	the	gentlemen	who	are	coming	.	'
和	将要	保持	这里	到	见面	这	先生们	WHO	是	未来	.	-

我将留在这里迎接即将到来的先生们。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] ['θɔːntən] ['kæri] [ə'gen] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['dɑːktɘ-z] [læst] [rɪ'pɔːrt] ,

Late	that	night	Thornton	Carey	again	called	to	hear	the	doctor's	last	report	,
晚的	那	夜晚	桑顿	凯里	再次	称为	到	听到	这	医生的	最后的	报告	,

当晚深夜，桑顿·凯里再次打电话来询问医生的最终报告。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['bɛgɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

which	he	did	from	Mrs	.	Jenkins	,	and	then	,	begging	,	if	possible	,
哪个	他	做过	从	太太	.	詹金斯	,	和	然后	,	乞讨	,	如果	可能的	,

他从詹金斯太太那里得到了这些东西，然后，如果可能的话，乞求道：

[tuː; tə] [prɪˈper] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɪˌswoʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [ˈvɪzɪt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]

to	prepare	Mrs	.	Griswold	for	the	trying	visit	upon	which	they	were	obliged	to
到	准备	太太	.	格里斯沃尔德	为了	这	尝试	访问	之上	哪个	他们	是	有义务	到

[ɪnˈsɪst] ,

insist	,
坚持	,

为了让格里斯沃尔德太太做好迎接这次他们不得不坚持安排的艰难拜访的准备，

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,

at	eleven	o'clock	on	the	following	day	,	he	went	down	to	the	theatre	,
在	十一	点钟	在	这	下列的	天	,	他	去	向下	到	这	剧院	,

第二天上午十一点，他去了剧院。

[wer] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˈbraɪən][duːˈvæl] .

where	the	performance	was	just	coming	to	a	close	,	and	joined	Bryan	Duval	.
在哪里	这	表现	曾是	只是	未来	到	一个	关闭	,	和	加入	布莱恩	杜瓦尔	.

演出即将结束时，他加入了布莱恩·杜瓦尔的行列。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] - [ˈævənuː][hoʊˈtel] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈkɑːnfərəns] ,

They	returned	to	the	Fifth	-	avenue	Hotel	together	,	and	held	a	long	conference	,
他们	返回	到	这	第五	-	大街	酒店	一起	,	和	握住	一个	长的	会议	,

他们一起返回第五大道酒店，并举行了一次长时间的会议。

[wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [lɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

which	lasted	long	into	the	night	.
哪个	持续	长的	进入	这	夜晚	.

一直持续到深夜。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈθɔːntən] [ˈkæri] [left] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [prest] [ˈɪntuː]

Immediately	after	Thornton	Carey	left	Mrs	.	Jenkins	,	she	once	more	pressed	into
立即地	后	桑顿	凯里	左边	太太	.	詹金斯	,	她	一次	更多的	按下	进入

[hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [ˈdʒɪm] ,

her	service	the	indefatigable	Jim	,
她	服务	这	不懈	吉姆	,

桑顿·凯里离开詹金斯太太后，她立刻又一次让不知疲倦的吉姆为她效力。

[dɪˈspætʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,

despatching	him	with	a	note	to	Miss	Montressor	,
派遣	他	和	一个	笔记	到	错过	蒙特雷索	,

他被派去给蒙特雷索小姐带了一张纸条。

[əˈdɒpt] [ðə; ði][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l][ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkæri] [hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

adopting	the	periodical	fiction	that	Mr	.	Carey	had	employed	her	to
收养	这	期刊	小说	那	先生	.	凯里	有	受雇	她	到

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brˈhæf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈleɪdi] ,

communicate	on	his	behalf	with	that	lady	,
交流	在	他的	代表	和	那	女士	,

她采用了凯里先生雇佣她代表他与那位女士沟通的定期虚构故事，

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgrɪˌswoʊld] ;

who	wished	to	know	the	latest	accounts	of	Mrs	.	Griswold	;
WHO	希望	到	知道	这	最新的	账户	的	太太	.	格里斯沃尔德	;

想知道格里斯沃尔德太太的最新账目的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][pərˈpɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊt][wʌz; wəz][tuː; tə][beg] [ðæt] [ˈklærə] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]

but	the	purport	of	her	note	was	to	beg	that	Clara	would	come	up	to
但	这	旨趣	的	她	笔记	曾是	到	求	那	克拉拉	会	来	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] . -

the	house	as	early	as	she	could	on	the	following	morning	.	'
这	房子	作为	早期的	作为	她	可以	在	这	下列的	早晨	.	-

但她写信的真正目的是恳求克拉拉第二天早上能尽快到她家来。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , - [roʊt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli]

The	truth	is	,	'	wrote	Mrs	.	Jenkins	to	her	sister	,	'	I	am	exceedingly
这	真相	是	,	-	写道	太太	.	詹金斯	到	她	姐姐	,	-	我	是	非常

[wɔːrn] [aʊt] ,

worn	out	,
磨损	出去	,

“说实话，”詹金斯太太在给妹妹的信中写道，“我筋疲力尽了。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['wɪlɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [sens] ;

and	though	they	are	very	willing	up	here	,	they	have	not	much	sense	;
和	尽管	他们	是	非常	愿意的	向上	这里	,	他们	有	不是	很多	感觉	;

虽然他们在这里很热情，但他们缺乏常识；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	in	case	there	is	a	great	to	-	do	to	-	morrow	morning	with	the
和	在	案件	那里	是	一个	伟大的	到	-	做	到	-	明天	早晨	和	这

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['piːp(ə)l] ,

gentlemen	and	the	police	people	,
先生们	和	这	警察	人们	,

如果明天上午先生们和警察们有什么重要的事情要做，

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][maɪ'self][ɔːr][wɪð; wɪθ]['oʊnli][dʒʌ'stiːn] ,

I	do	not	feel	equal	to	it	all	by	myself	or	with	only	Justine	,
我	做	不是	感觉	平等的	到	它	全部	经过	我	或者	和	仅有的	贾斯汀	,

我觉得自己一个人或者只有贾斯汀一个人无法应付这一切。

[huː] [ɪz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [æz; əz] ['eni] ['fɔːrənər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] , [ðoʊ] [nɑːt][bæd] ['miːnɪŋ] .

who	is	as	incapable	as	any	foreigner	I	have	ever	met	,	though	not	bad	meaning	.
WHO	是	作为	无法	作为	任何	外国人	我	有	曾经	遇见	,	尽管	不是	坏的	意义	.

虽然没有恶意，但他的能力和我见过的任何外国人一样差。

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['klærə] , [kʌm] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] .

So	,	my	dear	Clara	,	come	up	if	you	can	at	all	.
所以	,	我的	亲爱的	克拉拉	,	来	向上	如果	你	能	在	全部	.

所以，我亲爱的克拉拉，如果你能上来的话，就上来吧。

['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [kwaɪt] ['ræʃ(ə)nəl] ,

Mrs	.	Griswold	,	who	has	been	sitting	up	and	talking	quite	rational	,
太太	.	格里斯沃尔德	,	WHO	有	到过	坐着	向上	和	说	相当	合理的	,

格里斯沃尔德太太一直坐着，说话也很理性。

[hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

has	taken	a	great	fancy	to	you	,	and	would	,	I	am	sure	,
有	已采取	一个	伟大的	想要	到	你	,	和	会	,	我	是	当然	,

他非常喜欢你，而且我确信，

[biː; bi] ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [keɪs] [aɪ] [broʊk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] ,

be	very	glad	that	you	should	be	with	her	in	case	I	broke	down	altogether	,
是	非常	高兴的	那	你	应该	是	和	她	在	案件	我	打破	向下	共	,

你应该庆幸自己能陪在她身边，以防我彻底崩溃。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ʌn'laɪkli] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [hæd; həd][dʒɑːb] , [ɪ'speʃəli]

which	does	not	seem	unlikely	,	and	would	be	a	very	had	job	,	especially
哪个	做	不是	似乎	不太可能	,	和	会	是	一个	非常	有	工作	,	尤其

[fɔːr; fər]['beɪbi] . -

for	baby	.	'
为了	婴儿	.	-

这似乎并非不可能，而且对婴儿来说，这将是一项非常艰巨的任务。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [dʒʌmpt] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [oʊn] [wɪʃɪz] , [ʃi:; ʃi] [ək'si:d]

As	this	invention	jumped	precisely	with	Miss	Montressor's	own	wishes	,	she	acceded
作为	这	发明	跳了起来	恰恰	和	错过	-	自己的	愿望	,	她	同意

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti] ,

to	it	with	great	alacrity	,
到	它	和	伟大的	敏捷	,

这项发明恰好符合蒙特雷索小姐的意愿，她欣然接受了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fʊl] [ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] [kən'sent] [ʌv; əv]['braɪən][du:'væl] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

and	with	the	full	and	cordial	consent	of	Bryan	Duval	,	with	whom	she
和	和	这	满的	和	亲切	同意	的	布莱恩	杜瓦尔	,	和	谁	她

[kə'mju:nikeitid] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

communicated	that	very	night	.
沟通	那	非常	夜晚	.

并得到了布莱恩·杜瓦尔的完全和热情同意，她当晚就与他进行了交谈。

- [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['klærə] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [i'mə:dʒənsiz] ,

'	Quite	right	,	my	dear	Clara	;	you	are	a	capital	person	in	emergencies	,
-	相当	正确的	,	我的	亲爱的	克拉拉	;	你	是	一个	首都	人	在	紧急情况	,

“没错，我亲爱的克拉拉；你真是个处理紧急情况的好帮手。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ɪz][fɜ:rst] - [reɪt] ['stʌdi] . -

and	everything	of	the	sort	is	first	-	rate	study	.	'
和	一切	的	这	种类	是	第一的	-	速度	学习	.	-

而所有这类研究都是一流的。

[mɪs] [məntrɛsɤ] [ə'raɪvd] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m]

Miss	Montressor	arrived	early	,	and	was	again	conducted	to	the	dining	-	room
错过	蒙特雷索	到达的	早期的	,	和	曾是	再次	实施	到	这	用餐	-	房间

[wer] [hɜ:r; hər]['sɪstər] [su:n] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] .

where	her	sister	soon	joined	her	.
在哪里	她	姐姐	很快	加入	她	.

蒙特雷索小姐早早地到了，又被引到餐厅，她的妹妹很快也到了。

- ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kəm'poʊzd] . -

'	Mrs	.	Griswold	had	passed	a	good	night	,	and	was	wonderfully	composed	.	'
-	太太	.	格里斯沃尔德	有	通过了	一个	好的	夜晚	,	和	曾是	太棒了	由	.	-

“格里斯沃尔德太太昨晚睡得很好，精神状态也非常好。”

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [rɪ'leɪtɪd] [əd'maɪərɪŋli] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] ['ɜ:rli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Mrs	.	Jenkins	related	admiringly	how	she	had	risen	early	that	morning	,
太太	.	詹金斯	有关的	钦佩地	如何	她	有	升起	早期的	那	早晨	,

[ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ['kerfəli] [drest] ,

allowed	herself	to	be	carefully	dressed	,
允许	她自己	到	是	小心	穿着	,

詹金斯太太赞叹地讲述了她那天早上如何早起，如何精心打扮自己，

['strɪvn] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ðɪ] [fu:d] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

striven	to	eat	the	food	which	was	prepared	for	her	,
努力	到	吃	这	食物	哪个	曾是	准备	为了	她	,

她努力吃掉别人为她准备的食物。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]

and	made	a	great	effort	to	be	cheerful	and	considerate	towards	her
和	制成	一个	伟大的	努力	到	是	快乐	和	周到	向	她

[ə'tendənts] .

attendants	.
服务员	.

她努力表现得开朗体贴，对待她的侍从们也十分周到。

- [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

'	The	only	thing	she	is	not	equal	to	,	'	said	Mrs	.	Jenkins	,
-	这	仅有的	事物	她	是	不是	平等的	到	,	-	说	太太	.	詹金斯	,

“她唯一不如的就是……”詹金斯太太说道。

- [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] .

'	is	trying	to	play	with	baby	.
-	是	尝试	到	玩	和	婴儿	.

正在和宝宝玩耍。

[ʃi:; ʃi][dʒʌst] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] [ə'weɪ] .

She	just	looks	at	her	until	the	tears	come	,	and	then	she	turns	away	.
她	只是	看起来	在	她	直到	这	眼泪	来	,	和	然后	她	转弯	离开	.

她只是看着她，直到眼泪涌上眼眶，然后才转过身去。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [du:'væl][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæri] ,

Now	she	is	quite	ready	to	see	Mr	.	Duval	and	Mr	.	Carey	,
现在	她	是	相当	准备好	到	看	先生	.	杜瓦尔	和	先生	.	凯里	,

现在她已经完全准备好去见杜瓦尔先生和凯里先生了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]

and	I	have	left	her	sitting	before	her	writing	-	table	,	with	a	pile	of
和	我	有	左边	她	坐着	前	她	写作	-	桌子	,	和	一个	桩	的

['pepərz] [ænd; ənd] ['letərz] ,

papers	and	letters	,
文件	和	信件	,

我离开时，她仍然坐在书桌前，身边堆着一摞文件和信件。

['sɔ:rtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

sorting	them	all	as	regularly	and	orderly	as	possible	.
排序	他们	全部	作为	经常	和	秩序	作为	可能的	.

尽可能有条不紊地对它们进行分类整理。

[ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] ['mi:kli] , " [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [weɪst] [ðɪ:z] ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [taɪm] , [ɔ:r] [gɪv]

She	said	so	meekly	,	"	I	must	not	waste	these	gentlemen's	time	,	or	give
她	说	所以	温顺地	,	"	我	必须	不是	浪费	这些	绅士的	时间	,	或者	给

[ðem; ðəm] ['trʌb(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

them	trouble	,	you	know	.
他们	麻烦	,	你	知道	.

她温顺地说：“我不能浪费这些先生们的时间，也不能给他们添麻烦，你知道的。”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

I	must	be	prepared	for	them	.
我	必须	是	准备	为了	他们	.

我必须做好准备。

" [ðeɪ] [du:] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ,

"	They	do	say	in	the	house	that	she	never	knew	anything	about	business	,
"	他们	做	说	在	这	房子	那	她	绝不	知道	任何事物	关于	商业	,

“家里人都说她对生意一窍不通。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['grɪ,swoʊld] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hed] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ;

and	that	Mr	.	Griswold	thought	she	had	no	head	for	it	;
和	那	先生	.	格里斯沃尔德	想法	她	有	不	头	为了	它	;

格里斯沃尔德先生认为她根本不胜任这份工作；

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hæznt][ə; eɪ] [hed] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [tʃu:z]

but	I	am	greatly	mistaken	if	she	hasn't	a	head	for	anything	she	might	choose
但	我	是	非常	错误	如果	她	还没有	一个	头	为了	任何事物	她	可能	选择

[tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [,aɪ 'ti:][ɪn] .

to	employ	it	in	.
到	采用	它	在	.

但如果我错了，如果她对任何她可能选择运用这种才能的事情都没有天赋，那就太可惜了。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , ['klærə] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

She	**knows**	**you**	**are**	**coming**	**,**	**Clara**	**,**	**and**	**said**	**she**	**thought**	**it**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**,**
她	知道	你	是	未来	,	克拉拉	,	和	说	她	想法	它	非常	种类	的	你	,

克拉拉，她知道你要来，她说她觉得你真是太好了。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

indeed	**,**	**and**	**that**	**she**	**would**	**be**	**quite**	**able**	**to**	**see**	**you**	**before**	**the**	**gentlemen**
的确	,	和	那	她	会	是	相当	有能力的	到	看	你	前	这	先生们

[keɪm] ;

came	**;**
来了	;

确实如此，而且她完全可以在先生们到来之前见到你；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪsk] .

but	**I**	**think**	**that**	**would**	**be**	**a**	**risk**	**.**
但	我	思考	那	会	是	一个	风险	.

但我认为这会存在风险。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ['dʊrɪŋ]

She	**would**	**get**	**talking**	**to**	**you**	**about**	**everything**	**Mr**	**.**	**Griswold**	**said**	**and**	**did**	**during**
她	会	得到	说	到	你	关于	一切	先生	.	格里斯沃尔德	说	和	做过	期间

[ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

the	**time**	**you**	**knew**	**him**	**,**
这	时间	你	知道	他	,

她会跟你聊起你认识格里斯沃尔德先生期间，他说过和做过的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][kraɪ] .

and	**that**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**make**	**her**	**cry**	**.**
和	那	会	是	当然	到	制作	她	哭	.

那肯定会让她哭的。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] ['riːəli] [ɪn][hɜːr; hər] ;

I	**daresay**	**there**	**is**	**not**	**much**	**composure**	**really**	**in**	**her**	**;**
我	敢说	那里	是	不是	很多	镇定	真的	在	她	;

我敢说她身上真的没什么沉着冷静的成分；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] ['mænər] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['betər] ,

but	**the**	**more**	**she**	**can**	**keep**	**her**	**manner**	**composed**	**the**	**better**	**,**
但	这	更多的	她	能	保持	她	方式	由	这	更好的	,

但她越能保持镇定自若越好。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['vaɪələnt][fɪts][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪg'zɔːstɪŋ] . -

and	**those**	**violent**	**fits**	**of**	**crying**	**are**	**so**	**exhausting**	**.**	**'**
和	那些	暴力	适合	的	哭泣	是	所以	精疲力竭	.	-

那些剧烈的哭闹真是太让人精疲力竭了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , [bes] , - [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [məntrɛsɔɤ] .

'	**You**	**are**	**quite**	**right**	**,**	**Bess**	**,**	**'**	**returned**	**Miss**	**Montressor**	**.**
-	你	是	相当	正确的	,	贝丝	,	-	返回	错过	蒙特雷索	.

“你说得完全正确，贝丝，”蒙特雷索小姐回答道。

- [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [ə'weɪ] ;

'	**I**	**would**	**much**	**rather**	**not**	**see**	**her**	**until**	**after**	**they**	**have**	**all**	**gone**	**away**	**;**
-	我	会	很多	相当	不是	看	她	直到	后	他们	有	全部	已消失	离开	;

“我宁愿等他们都走了之后再见她；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn] ['diːteɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

then	**it**	**will**	**do**	**her**	**good**	**to**	**talk**	**it**	**over**	**in**	**detail**	**with**	**me**	**,**
然后	它	将要	做	她	好的	到	讲话	它	超过	在	细节	和	我	,

那么，她最好跟我详细谈谈这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][kraɪ][hɜːr; hər] [pʊr] [aɪz] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

and	then	to	cry	her	poor	eyes	out	if	she	likes	.
和	然后	到	哭	她	贫穷的	眼睛	出去	如果	她	点赞	.

然后，如果她愿意的话，还可以放声痛哭。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['hændi] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðiːz]

So	if	you	will	just	put	me	into	a	room	handy	to	the	one	you	will	put	these
所以	如果	你	将要	只是	放	我	进入	一个	房间	便利	到	这	一	你	将要	放	这些

['piːp(ə)l] [ɪn] ,

people	in	,
人们	在	,

所以，如果你能把我安排到一个离你安排这些人的房间近的房间，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] .

I	will	be	ready	in	case	you	are	wanted	.
我	将要	是	准备好	在	案件	你	是	通缉	.

如果需要你帮忙，我会做好准备。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː][ɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][hoʊld] ,

The	only	thing	you	must	not	do	is	give	me	the	baby	to	hold	,
这	仅有的	事物	你	必须	不是	做	是	给	我	这	婴儿	到	抓住	,

你唯一不能做的就是把孩子给我抱。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [laɪk]

for	I	don't	know	anything	about	babies	,	and	,	to	tell	the	truth	,	I	don't	like
为了	我	不	知道	任何事物	关于	婴儿	,	和	,	到	告诉	这	真相	,	我	不	喜欢

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

因为我对婴儿一无所知，而且说实话，我也不喜欢他们。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['æmɪkəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] - [sterz] ,

With	this	amicable	understanding	,	the	two	sisters	were	about	to	walk	up	-	stairs	,
和	这	友好的	理解	,	这	二	姐妹	是	关于	到	走	向上	-	楼梯	,

带着这样的友好共识，两姐妹正要上楼。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [pʊt]

and	Mrs	.	Jenkins	had	assumed	the	distant	manner	which	she	always	put
和	太太	.	詹金斯	有	假定	这	遥远	方式	哪个	她	总是	放

[ɑːn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,

on	when	there	was	a	risk	of	their	encountering	any	of	the	other	servants	,
在	什么时候	那里	曾是	一个	风险	的	他们的	遭遇	任何	的	这	其他	仆人	,

詹金斯太太摆出了一副疏远的姿态，每当有可能遇到其他仆人时，她总是这样。

[wen] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

when	their	progress	was	interrupted	by	overhearing	a	dialogue	which	was	taking
什么时候	他们的	进步	曾是	中断	经过	偷听	一个	对话	哪个	曾是	采取

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'twiːn] ['dʒɪm][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

place	in	the	hall	between	Jim	and	an	unknown	individual	.
地方	在	这	大厅	之间	吉姆	和	一个	未知	个人	.

这时，他们无意中听到吉姆和一位陌生人在走廊里的对话，打断了他们的行程。

- [huː'evər] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] . -

'	Whoever	can	it	be	?	'	said	Mrs	.	Jenkins	.	'
-	谁	能	它	是	?	-	说	太太	.	詹金斯	.	-

“会是谁呢？”詹金斯太太问道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [strɪkt] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪstər] . [duː'væl][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæri] ,

There	are	such	strict	orders	for	no	one	but	Mr	.	Duval	and	Mr	.	Carey	,
那里	是	这样的	严格的	订单	为了	不	一	但	先生	.	杜瓦尔	和	先生	.	凯里	,

如此严格的命令只适用于杜瓦尔先生和凯里先生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

and	the	people	with	them	,	to	come	in	,
和	这	人们	和	他们	,	到	来	在	,

还有和他们一起进来的人，

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [huː] ['dʒɪm][kæn; kən][biː; bi] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ] .

that	I	cannot	understand	who	Jim	can	be	parleying	with	.
那	我	不能	理解	WHO	吉姆	能	是	谈判	和	.

我不明白吉姆到底在和谁谈判。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] . -

I	will	just	go	and	see	.	'
我	将要	只是	去	和	看	.	-

我这就去看看。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['oʊpənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər]

Mrs	.	Jenkins	opened	the	dining	-	room	door	just	sufficient	to	enable	her
太太	.	詹金斯	打开	这	用餐	-	房间	门	只是	充足的	到	使能够	她

[tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

to	catch	sight	of	the	unknown	individual	,
到	抓住	视线	的	这	未知	个人	,

詹金斯太太将餐厅的门打开了一条缝，刚好能让她瞥见那个陌生人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['dʒɪm][wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['viːəməns] ,

and	to	whom	Jim	was	protesting	,	with	characteristic	vehemence	,
和	到	谁	吉姆	曾是	抗议	,	和	特征	激烈	,

吉姆正以他特有的激烈语气向他抗议，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɑːndid] [wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt]

that	something	or	other	which	he	had	demanded	was	an	out	-	and	-	out
那	某物	或者	其他	哪个	他	有	要求	曾是	一个	出去	-	和	-	出去

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

impossibility	.
不可能	.

他所要求的那件事，根本不可能实现。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ræðər] [loʊ] ['stætʃər] [ænd; ənd] [slaɪt] ['fɪgjər] , [drest] [ɪn]

The	stranger	was	a	man	of	rather	low	stature	and	slight	figure	,	dressed	in
这	陌生人	曾是	一个	男人	的	相当	低的	身材	和	轻微	数字	,	穿着	在

[ə; eɪ] [luːs] ,

a	loose	,
一个	松动的	,

这位陌生人身材矮小瘦弱，穿着宽松的衣服。

['ʃægi] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [felt] [hæt] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

shaggy	coat	,	with	a	low	felt	hat	pulled	down	over	his	eyes	,
毛茸茸	外套	,	和	一个	低的	毛毡	帽子	拉	向下	超过	他的	眼睛	,

他穿着蓬松的大衣，戴着一顶低矮的毡帽，帽檐拉得很低，遮住了眼睛。

[soʊ][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][haɪd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

so	as	effectually	to	hide	all	the	upper	part	of	the	face	,
所以	作为	有效地	到	隐藏	全部	这	上	部分	的	这	脸	,

从而有效地遮盖住脸部的上半部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrdʒənsi] , ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'genst]

and	he	was	speaking	to	Jim	with	great	urgency	,	placing	one	hand	against
和	他	曾是	请讲	到	吉姆	和	伟大的	紧迫性	,	放置	一	手	反对

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他语气非常急切地跟吉姆说话，一只手还扶着门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [strɪkt] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

as	if	he	dreaded	that	the	servant	,	in	the	strict	appreciation	of	his	duty	,
作为	如果	他	令人恐惧的	那	这	仆人	,	在	这	严格的	欣赏	的	他的	责任	,

仿佛他害怕仆人会因为严格履行职责而责备他。

[wʊd] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] .

would	close	it	against	him	by	force	.
会	关闭	它	反对	他	经过	力量	.

会强行将他拒之门外。

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] . -

'	I	must	see	Mrs	.	Griswold	,	'	he	said	;	'	I	must	,	indeed	.	'
-	我	必须	看	太太	.	格里斯沃尔德	,	-	他	说	;	-	我	必须	,	的确	.	-

“我必须去见格里斯沃尔德太太，”他说；“我真的必须去。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] ; ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ['kænɑːt] [siː] ['eni] [wʌn] .

'	It	is	quite	impossible	,	sir	;	Mrs	.	Griswold	cannot	see	any	one	.
-	它	是	相当	不可能的	,	先生	;	太太	.	格里斯沃尔德	不能	看	任何	一	.

“这完全不可能，先生；格里斯沃尔德太太看不见任何人。”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz][ɪn] ,

You	surely	do	not	know	the	trouble	the	house	is	in	,
你	一定	做	不是	知道	这	麻烦	这	房子	是	在	,

你肯定不知道这房子遇到了什么麻烦。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

or	you	would	not	think	of	asking	such	a	thing	.
或者	你	会	不是	思考	的	问	这样的	一个	事物	.

否则你根本不会想到要问这样的问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst][send] [ʌp] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] . -

You	must	send	up	your	message	.	'
你	必须	发送	向上	你的	信息	.	-

你必须把你的信息发出去。

- [aɪ] ['kænɑːt] [send] [ʌp] [maɪ] ['mesɪdʒ] , - [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['toʊtəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

'	I	cannot	send	up	my	message	,	'	said	the	stranger	,	'	it	is	totally	impossible	;
-	我	不能	发送	向上	我的	信息	,	-	说	这	陌生人	,	-	它	是	完全	不可能的	;

“我无法发出我的信息，”陌生人说，“这完全不可能；

[preɪ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] . -

pray	take	up	my	request	to	Mrs	.	Griswold	.	'
祈祷	拿	向上	我的	要求	到	太太	.	格里斯沃尔德	.	-

请您转达我对格里斯沃尔德太太的请求。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [pər'sɪst] , - [sed] ['dʒɪm] ,

'	I	assure	you	,	sir	,	it	is	useless	to	persist	,	'	said	Jim	,
-	我	保证	你	,	先生	,	它	是	无用	到	坚持	,	-	说	吉姆	,

“我向您保证，先生，坚持是没用的，”吉姆说道。

- [ænd; ənd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] .

'	and	quite	out	of	the	question	that	you	should	see	Mrs	.	Griswold	.
-	和	相当	出去	的	这	问题	那	你	应该	看	太太	.	格里斯沃尔德	.

“你绝对不可能见到格里斯沃尔德太太。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -

Do	you	really	not	know	what	has	happened	?	'
做	你	真的	不是	知道	什么	有	发生	?	-

你真的不知道发生了什么事吗?

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][mæn] .

'	I	know	nothing	,	'	returned	the	man	.
-	我	知道	没有什么	,	-	返回	这	男人	.

“我什么都不知道。”那人回答道。

- [ðen] , [sɜːr] , - [sed] ['dʒɪm] , - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] - - ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][ɪz] [ded] ,

'	Then	,	sir	,	'	said	Jim	,	'	you	had	better	know	it	-	-	Mr	.	Griswold	is	dead	,
-	然后	,	先生	,	-	说	吉姆	,	-	你	有	更好的	知道	它	-	-	先生	.	格里斯沃尔德	是	死的	,

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

and	what's	more	,
和	是什么	更多的	,

“那么，先生，”吉姆说，“您最好知道——格里斯沃尔德先生已经死了，而且，

[hiː; hi][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] . -

he	has	met	with	foul	play	.	'
他	有	遇见	和	犯规	玩	.	-

他遭遇了不公正待遇。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : - [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] !

The	stranger	started	a	little	and	exclaimed	:	'	How	very	dreadful	!
这	陌生人	开始	一个	小的	和	惊呼	:	-	如何	非常	可怕	!

陌生人吓了一跳，惊呼道：“太可怕了！”

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [els] [rɔːŋ] ?

But	is	there	nothing	else	wrong	?
但	是	那里	没有什么	别的	错误的	?

难道就没有其他问题吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? -

Is	there	nothing	wrong	with	any	one	in	the	house	?	'
是	那里	没有什么	错误的	和	任何	一	在	这	房子	?	-

家里人都没事吗?

- [noʊ] , ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] , - [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][ɪz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] , [æz; əz]

'	No	,	nothing	,	'	replied	Jim	,	'	except	that	Mrs	.	Griswold	is	very	ill	indeed	,	as
-	不	,	没有什么	,	-	回复	吉姆	,	-	除了	那	太太	.	格里斯沃尔德	是	非常	患病的	的确	,	作为

[maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ;

might	be	expected	;
可能	是	预期的	;

“不，没什么，”吉姆回答说，“只是格里斯沃尔德太太病得很重，这也在意料之中；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [siː] , [sɜːr] , [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . -

and	you	will	now	see	,	sir	,	how	impossible	it	is	that	she	could	receive	you	.	'
和	你	将要	现在	看	,	先生	,	如何	不可能的	它	是	那	她	可以	收到	你	.	-

先生，您现在应该明白，她根本不可能接待您了。

- [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

'	I	fear	it	is	impossible	.
-	我	害怕	它	是	不可能的	.

恐怕这是不可能的。

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [siː] ['eni] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ? -

Can	I	not	see	any	other	member	of	the	family	?	'
能	我	不是	看	任何	其他	成员	的	这	家庭	?	-

我不能见其他家庭成员吗?

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːmeɪl] , - [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɪm] , - [ɪk'sept] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eint] [wiːn] ;

'	There	is	no	female	,	'	returned	Jim	,	'	except	the	baby	,	and	she	ain't	weaned	;
-	那里	是	不	女性	,	-	返回	吉姆	,	-	除了	这	婴儿	,	和	她	不是	断奶	;

“没有雌性，”吉姆回答说，“除了婴儿，而且她还没断奶；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	you	can	see	Mrs	.	Jenkins	,	the	nurse	,	if	you	will	step	into	the
但	你	能	看	太太	.	詹金斯	,	这	护士	,	如果	你	将要	步	进入	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

dining	-	room	;
用餐	-	房间	;

但如果你走进餐厅，就能看到护士詹金斯太太；

[ɪn] [keɪs] [ðæt] [kæn; kən][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

in	**case**	**that**	**can**	**do**	**you**	**any**	**good**	**,**	**I**	**will**	**go**	**and**	**call**	**her**	**down**	**to**	**you**	**.**	**'**
在	案件	那	能	做	你	任何	好的	，	我	将要	去	和	称呼	她	向下	到	你	.	-

如果这能帮到你，我就去叫她下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 3 of 3))

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['dʒɪm] , [huː] [hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [mɪs]
In 在 **the** 这 **general** 一般的 **confusion** 困惑 **,** , **Jim** 吉姆 **,** , **who** WHO **had** 有 **momentarily** 片刻 **forgotten** 被遗忘的 **all** 全部 **about** 关于 **Miss** 错过
[məntrɛsɝ] , [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Montressor 蒙特雷索 **,** , **advanced** 先进的 **to** 到 **the** 这 **dining** 用餐 **-** - **room** 房间 **,** ,

在一片混乱中，吉姆一时忘记了蒙特雷索小姐，径直走向了餐厅。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['sɪmpli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs]
followed 随后 **by** 经过 **the** 这 **stranger** 陌生人 **,** , **simply** 简单地 **threw** 扔 **the** 这 **door** 门 **open** 打开 **,** , **allowed** 允许 **him** 他 **to** 到 **pass** 经过
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through 通过 **it** 它 **.** .

陌生人跟了上来，径直推开门，让他通过。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [glɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz]
and 和 **without** 没有 **having** 拥有 **glanced** 瞥了一眼 **into** 进入 **the** 这 **room** 房间 **,** , **went** 去 **on** 在 **his** 他的 **errand** 差事 **in** 在 **search** 搜索 **of** 的 **Mrs** 太太
. ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
. . **Jenkins** 詹金斯 **,** ,

他甚至都没往房间里看一眼，就去寻找詹金斯太太了。

[huː] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who WHO **had** 有 **withdrawn** 撤回 **from** 从 **the** 这 **door** 门 **and** 和 **closed** 关闭 **it** 它 **as** 作为 **the** 这 **sound** 声音 **of** 的 **the** 这
['streɪndʒɝz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] ;
stranger's 陌生人的 **voice** 嗓音 **reached** 达到 **her** 她 **ears** 耳朵 **;** ;

当陌生人的声音传入她的耳中时，她已经退到门口并关上了门；

['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [mɪs] - [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli]
also 还 **,** , **to** 到 **Miss** 错过 **Montressor's** - **amazement** 惊愕 **,** , **she** 她 **had** 有 **sat** 卫星 **down** 向下 **,** , **looking** 寻找 **exceedingly** 非常
[peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] ;
pale 苍白 **and** 和 **faint** 头晕的 **;** ;

令蒙特雷索小姐惊讶的是，她已经坐下了，脸色苍白，神情虚弱；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [mɪs] [məntrɛsɝ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]
she 她 **was** 曾是 **realising** 意识到 **her** 她 **apprehensions** 担忧 **,** , **Miss** 错过 **Montressor** 蒙特雷索 **thought** 想法 **,** , **and** 和 **breaking** 打破
[daʊn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
down 向下 **in** 在 **earnest** 认真 **.** .

蒙特雷索小姐心想，她意识到自己的担忧，真的崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [stept] [bæk]
It 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **a** 一个 **minute** 分钟 **from** 从 **the** 这 **time** 时间 **Mrs** 太太 **.** . **Jenkins** 詹金斯 **stepped** 步 **back** 后退
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
from 从 **the** 这 **door** 门 **until** 直到 **the** 这 **stranger** 陌生人 **walked** 步行 **into** 进入 **the** 这 **dining** 用餐 **-** - **room** 房间 **,** ,

从詹金斯太太退后一步到陌生人走进餐厅，仅仅过了一分钟。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,
at the farther end of which were the two women ,
在 这 更远 结尾 的 哪个 是 这 二 女性 ,

在最远端的是那两个女人，

[huː] [bəuθ][roʊz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
who both rose at the sight of him .
WHO 两个都 玫瑰 在 这 视线 的 他 .

两人一见到他就站了起来。

[wʌn] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [kraɪd] [aʊt] , - ['iːfreiim] ! - [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
One , Mrs . Jenkins , cried out , ' Ephraim ! ' and rushed towards him ;
一 , 太太 . 詹金斯 , 哭 出去 , - 以法莲 ! - 和 匆忙 向 他 ;
[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
while the other ,
尽管 这 其他 ,

其中一位，詹金斯太太，喊道：“以法莲！”并冲向他；而另一位，

['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn]['rɪdʒɪd] [ə'meɪzmənt] , [ɪk'skleɪmd] , - ['mɪstər] . ['doʊlbi] ! -
standing still in rigid amazement , exclaimed , ' Mr . Dolby ! '
常设 仍然 在 死板的 惊愕 , 惊呼 , - 先生 . 杜比 ! -

他僵立不动，满脸惊讶，惊呼道：“杜比先生！”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
A WAY OF ESCAPE .
一个 方式 的 逃脱 .

一条逃生之路。

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [mɪs] [məntrɛsɔ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn] ; [ðə; ði]['praɪmeri] [wʌn] ,
The amazement of Miss Montressor had a double origin ; the primary one ,
这 惊愕 的 错过 蒙特雷索 有 一个 双倍的 起源 ; 这 基本的 一 ,

蒙特雷索小姐的惊讶源于两方面；首要原因是，

[ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlbi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] , [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] ,
that Mr . Dolby should turn up , in this unexpected and extraordinary manner ,
那 先生 . 杜比 应该 转动 向上 , 在 这 意外 和 非凡的 方式 ,

杜比先生竟然以这种出人意料且非同寻常的方式出现，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt]
in a place with which he had no connection that she had the most remote
在 一个 地方 和 哪个 他 有 不 联系 那 她 有 这 最多 偏僻的
[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ;
suspicion of ;
怀疑 的 ;

在一个与他毫无关联，而她却只有一丝怀疑的地方；

[ðə; ði] ['sekənderi] [wʌn] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðæt]
the secondary one , that her sister should have rushed into that
这 次要 一 , 那 她 姐姐 应该 有 匆忙 进入 那
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - ['iːfreiim] . -
gentleman's arms , and called him ' Ephraim . '
绅士的 武器 , 和 称为 他 - 以法莲 . -

其次，她妹妹应该冲进那位先生的怀抱，并称他为“以法莲”。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [hɜːr; hər] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['diːteɪlz]

Within	**the**	**last**	**few**	**days**	**her**	**mind**	**had**	**been**	**so**	**absorbed**	**in**	**the**	**terrible**	**details**
之内	这	最后的	很少	天	她	头脑	有	到过	所以	吸收	在	这	糟糕的	细节

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɪˌswoʊld] ['stɔːri] ,

of	**the**	**Griswold**	**story**	**,**
的	这	格里斯沃尔德	故事	,

过去几天，她的心思完全沉浸在格里斯沃尔德家族故事的可怕细节中。

[ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlbi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	**Mr**	**.**	**Dolby**	**had**	**hardly**	**crossed**	**it**	**;**
那	先生	.	杜比	有	几乎	交叉	它	;

多尔比先生几乎没过那里；

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [sɪns] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl]

and	**positively**	**since**	**that**	**morning**	**she**	**had**	**never**	**remembered**	**his**	**existence**	**until**
和	积极地	自从	那	早晨	她	有	绝不	记得	他的	存在	直到

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] ['fæʃ(ə)n] .

the	**fact**	**was**	**recalled**	**to**	**her**	**in**	**this**	**unprecedented**	**fashion**	**.**
这	事实	曾是	召回	到	她	在	这	空前的	时尚	.

而且，自从那天早上之后，她就再也没有想起过他的存在，直到以这种前所未有的方式再次想起这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

When	**she**	**had**	**thought**	**of**	**him**	**at**	**all**	**,**
什么时候	她	有	想法	的	他	在	全部	,

当她偶尔想起他的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

it	**was**	**always**	**with**	**the**	**fixed**	**idea**	**that**	**he**	**had**	**preceded**	**her**	**to**
它	曾是	总是	和	这	固定的	主意	那	他	有	之前	她	到

[ə'merɪkə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

America	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**watching**	**her**	**,**
美国	为了	这	目的	的	观看	她	,

他始终认定自己先她一步来到美国，目的就是为了监视她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['riəlaizd] ;

and	**now**	**she**	**firmly**	**believed**	**her**	**suspicions**	**to**	**be**	**realised**	**;**
和	现在	她	牢牢	相信	她	怀疑	到	是	意识到	;

现在她确信自己的怀疑得到了证实；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	**even**	**the**	**rapidity**	**of**	**thought**	**did**	**not**	**enable**	**her**	**to**	**do**	**more**	**than**
但	甚至	这	快速	的	想法	做过	不是	使能够	她	到	做	更多的	比

['riːəlaɪz] [ðɪs] [fækt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [sed] ,

realise	**this**	**fact**	**before**	**her**	**sister**	**said**	**,**
意识到	这	事实	前	她	姐姐	说	,

但即便思维如此敏捷，在她姐姐开口之前，她也只是意识到了这一点而已。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , - [ðɪs] [ɪz] [maɪ]

turning	**to**	**her**	**,**	**while**	**she**	**still**	**clutched**	**the**	**stranger**	**by**	**the**	**arm**	**,**	**'**	**This**	**is**	**my**
转弯	到	她	,	尽管	她	仍然	紧握	这	陌生人	经过	这	手臂	,	-	这	是	我的

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她一边紧紧抓住陌生人的手臂，一边转向她，说道：“这是我丈夫。”

['klærə] ; [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɪstər] . ['doʊlbi] ? -

Clara	**;**	**what**	**can**	**you**	**mean**	**by**	**calling**	**him**	**Mr**	**.**	**Dolby**	**?**	**'**
克拉拉	;	什么	能	你	意思是	经过	呼叫	他	先生	.	杜比	?	-

克拉拉，你叫他杜比先生是什么意思？

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][self] - [pə'zeʃn] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fer] [prə'fɪʃ(ə)nsi]

Never	had	the	self	-	possession	inseparable	from	anything	like	a	fair	proficiency
绝不	有	这	自己	-	拥有	形影不离	从	任何事物	喜欢	一个	公平的	熟练程度

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrt] [stʊd] [mɪs] [məntrɛsɝ] [ɪn] [sʌtʃ] [sted] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

in	her	art	stood	Miss	Montressor	in	such	stead	as	at	this	moment	.
在	她	艺术	站立	错过	蒙特雷索	在	这样的	坚定	作为	在	这	片刻	.

蒙特雷索小姐的沉着冷静，以及她对艺术的精湛技艺，从未像此刻这样让她如此得心应手。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , - [maɪ] [dɪr] [bes] , [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [jʊr; jər]

She	recovered	herself	instantly	,	and	replied	,	'	My	dear	Bess	,	is	this	really	your
她	恢复	她自己	即刻	,	和	回复	,	-	我的	亲爱的	贝丝	,	是	这	真的	你的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她立刻恢复了镇定，回答说："亲爱的贝丝，这真的是你的丈夫吗？"

[jʊr; jər] ['iːfreiim] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ?

your	Ephraim	of	whom	we	were	talking	only	a	few	minutes	ago	?
你的	以法莲	的	谁	我们	是	说	仅有的	一个	很少	分钟	前	?

就是我们几分钟前还在谈论的那位以法莲?

[haʊ] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][bʌt; bət] [strɔːŋ] ['laɪknəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə]

How	very	odd	that	an	accidental	but	strong	likeness	should	have	led	me	to
如何	非常	奇怪的	那	一个	偶然	但	强的	相似	应该	有	引领	我	到

[hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ! -

have	imagined	he	was	a	friend	of	mine	!	'
有	想象	他	曾是	一个	朋友	的	矿	!	-

真是太奇怪了，仅仅因为偶然的相似之处，我就误以为他是我的朋友!

- [soʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

'	So	he	will	be	a	friend	of	yours	,	I	suppose	,	'	said	Mrs	.	Jenkins	,
-	所以	他	将要	是	一个	朋友	的	你的	,	我	认为	,	-	说	太太	.	詹金斯	,

"那我想他会成为你的朋友吧？"詹金斯太太说道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'bæt(ə)nt][toʊn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

with	just	the	slightest	possible	revival	of	a	combatant	tone	in	her	voice	;
和	只是	这	丝毫	可能的	复兴	的	一个	战斗人员	语气	在	她	嗓音	;

她语气中略微恢复了一丝战斗的意味;

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [kʊd; kəd][nɑːt] ['saɪləns] [hɜːr; hər]

for	even	the	joy	of	her	husband's	unexpected	return	could	not	silence	her
为了	甚至	这	喜悦	的	她	丈夫的	意外	返回	可以	不是	沉默	她

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv]['proʊtest] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [ɪn'dɪfrəns] .

from	some	measure	of	protest	against	her	sister's	indifference	.
从	一些	措施	的	反对	反对	她	姐妹	漠不关心	.

即使丈夫意外归来的喜悦也无法让她停止对姐姐冷漠态度的抗议。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] , [ɛf] ,

'	And	what	in	the	world	has	brought	you	back	,	Eph	,
-	和	什么	在	这	世界	有	带来	你	后退	,	以弗	,

"究竟是什么事把你带回来了，埃弗？"

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ? -

and	why	did	you	not	tell	me	you	were	coming	?	'
和	为什么	做过	你	不是	告诉	我	你	是	未来	?	-

你为什么不告诉我你要来?

- [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][aɪ][sent][fɔːr; fər] , [bes] ? - [wʌz; wəz] ['iːfreiim] ['dʒɛŋkɪnzɪz][rɪ'plaɪ] ,

'	Why	in	the	world	was	I	sent	for	,	Bess	?	'	was	Ephraim	Jenkins's	reply	,
-	为什么	在	这	世界	曾是	我	发送	为了	,	贝丝	?	-	曾是	以法莲	詹金斯的	回复	,

"贝丝，你到底为什么叫我来？"埃弗雷姆·詹金斯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [sɪn'sɪr]

as	he	fixed	his	eyes	upon	his	wife's	face	with	an	unmistakably	sincere
作为	他	固定的	他的	眼睛	之上	他的	妻子的	脸	和	一个	毫无疑问	真诚

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

expression	of	surprise	.
表达	的	惊喜	.

他目光紧紧盯着妻子的脸，脸上带着真挚的惊讶表情。

[mɪs] [məntrɛsɔ˞] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['sɪstɔ˞z] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

Miss	Montressor	was	not	prepared	to	find	her	sister's	husband	a	good	-	looking
错过	蒙特雷索	曾是	不是	准备	到	寻找	她	姐妹	丈夫	一个	好的	-	寻找

, ['dʒentlmənli] , [ænd; ənd] [wel] - [drest] [mæn] ;

,	gentlemanly	,	and	well	-	dressed	man	;
,	绅士风度	,	和	出色地	-	穿着	男人	;

蒙特雷索小姐没想到她姐姐的丈夫竟然是一位相貌英俊、举止绅士、衣着考究的男士；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kwaɪət] ,

but	these	circumstances	made	no	difference	at	all	in	the	sensation	of	quiet	,
但	这些	情况	制成	不	不同之处	在	全部	在	这	感觉	的	安静的	,

[sɪn'sɪr] ,

sincere	,
真诚	,

但这些情况丝毫没有影响到那种平静、真诚的感觉。

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [vek'seɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] .

and	irrepressible	vexation	with	which	she	regarded	this	meeting	.
和	不可抑制的	烦恼	和	哪个	她	认为	这	会议	.

她对这次会面感到无比恼怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][moʊst] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt]

It	was	her	most	earnest	wish	that	she	should	never	be	brought	in	contact
它	曾是	她	最多	认真	希望	那	她	应该	绝不	是	带来	在	接触

[wɪð; wɪθ]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

with	Jenkins	under	any	circumstances	;
和	詹金斯	在下面	任何	情况	;

她最真切的愿望就是在任何情况下都不要与詹金斯有任何接触；

[bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][æt; ət]['mɪsɪz] . [grɪzwɔːldz] ,

but	to	meet	him	under	the	present	,	and	at	Mrs	.	Griswold's	,
但	到	见面	他	在下面	这	展示	,	和	在	太太	.	格里斯沃尔德的	,

但如今，在格里斯沃尔德太太家，我却要和他见面。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['məutivz] [fɔːr; fər] [dis'gaizɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

where	she	had	such	strong	motives	for	disguising	her	identity	with	Mrs	.
在哪里	她	有	这样的	强的	动机	为了	伪装	她	身份	和	太太	.

['dʒɛŋkɪnzɪz] ['sɪstər] ,

Jenkins's	sister	,
詹金斯的	姐姐	,

她有如此强烈的动机去伪装成詹金斯太太的妹妹，

[wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	especially	annoying	to	her	.
曾是	尤其	恼人的	到	她	.

这让她尤其恼火。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [naʊ] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] ,

Of	course	the	secret	could	not	be	kept	now	,	was	almost	her	first	thought	,
的	课程	这	秘密	可以	不是	是	保留	现在	,	曾是	几乎	她	第一的	想法	,

当然，现在这个秘密肯定瞒不住了，这几乎是她脑海中第一个念头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,

but	it	was	worth	trying	for	,
但	它	曾是	值得	尝试	为了	,

但值得一试。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['iːfreiim] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

and	so	she	unceremoniously	interrupted	the	explanation	which	Ephraim	was	about
和	所以	她	不体面地	中断	这	解释	哪个	以法莲	曾是	关于

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [waɪf] [baɪ] ['hɜːrɪdli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn]

to	give	to	his	astonished	wife	by	hurriedly	explaining	to	him	that	no	one
到	给	到	他的	惊讶	妻子	经过	匆匆	解释	到	他	那	不	一

[mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

must	know	of	their	relationship	.
必须	知道	的	他们的	关系	.

于是，当以法莲正要向他惊讶的妻子解释时，她不顾一切地打断了他，匆匆向他解释说，绝对不能让任何人知道他们的关系。

- [bes] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

' Bess	has	made	me	a	solemn	promise	,	' she	said	,	' that	she	will	not	tell	it	,
- 贝丝	有	制成	我	一个	庄严	承诺	,	- 她	说	,	- 那	她	将要	不是	告诉	它	,

“贝丝向我郑重承诺，”她说，“她不会说出去。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . -

and	I	expect	you	to	observe	it	for	her	sake	.	'
和	我	预计	你	到	观察	它	为了	她	清酒	.	-

我希望你为了她能遵守规定。

- [huː'evər] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , - [sed]

' Whoever	do	you	suppose	I	am	going	to	talk	to	about	you	,	' said
- 谁	做	你	认为	我	是	去	到	讲话	到	关于	你	,	- 说

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['rʌfli] ,

Jenkins	roughly	,
詹金斯	大致	,

“你觉得我会跟谁谈论你？”詹金斯粗声粗气地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [rɪ'liːf] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ɔːl][ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['mænər] [ænd; ənd]

with	an	instantaneous	relief	,	throwing	off	all	the	gentlemanly	manner	and
和	一个	瞬间	宽慰	,	投掷	离开	全部	这	绅士风度	方式	和

[ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] [dɪs'gaɪz] ,

appearance	,	which	was	the	merest	disguise	,
外貌	,	哪个	曾是	这	最	伪装	,

他瞬间如释重负，抛弃了所有绅士的举止和外表，那不过是最轻的伪装。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['iːkwəli] [dɪ'skɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['priːviəsli] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

and	with	which	he	equally	discarded	his	previously	striking	resemblance	to
和	和	哪个	他	同样地	丢弃	他的	之前	引人注目	相似	到

['mɪstər] . ['doʊlbi] .

Mr	.	Dolby	.
先生	.	杜比	.

他也因此彻底失去了之前与杜比先生惊人的相似之处。

- [bes] [noʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] , [soʊ][duː][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]

' Bess	knows	her	own	business	,	so	do	you	;	and	if	you	don't	want	to
- 贝丝	知道	她	自己的	商业	,	所以	做	你	;	和	如果	你	不	想	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] ,

acknowledge	her	,
承认	她	,

贝丝很清楚自己的事，你也一样；如果你不想承认她，

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [piːtʃ] . -
I'm not going to peach . '
我是 不是 去 到 桃 . -

我不会去桃子。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [self] - [kə'mænd] ,
' Thank you , ' said Miss Montressor , with great self - command ,
- 感谢 你 , - 说 错过 蒙特雷索 , 和 伟大的 自己 - 命令 ,

“谢谢，”蒙特雷索小姐镇定自若地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'testid] ['brʌðər] - [ɪn] -
and she actually put out her hand graciously to her detested brother - in -
和 她 实际上 放 出去 她 手 亲切地 到 她 令人厌恶的 兄弟 - 在 -
[lɔː] .
law .
法律 .

她竟然亲切地向她憎恨的姐夫伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['sʌlkɪli] ,
He took it rather sulkily ,
他 采取 它 相当 闷闷不乐 ,

他闷闷不乐地接受了这件事。

[ænd; ənd] [grauld] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] [foʊks] [ðæt]
and growled out that she need not be in such a hurry to disavow folks that
和 咆哮 出去 那 她 需要 不是 是 在 这样的 一个 匆忙 到 否认 各位 那
['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
didn't want anything from her .
没有 想 任何事物 从 她 .

她低声咆哮道，她没必要这么急着和那些对她没有任何企图的人断绝关系。

- [ðæts] [nɑːt][maɪ] ['moʊtɪv] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [æz; əz] [bes] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .
' That's not my motive , ' said Miss Montressor , ' as Bess will explain to you .
- 那就是 不是 我的 动机 , - 说 错过 蒙特雷索 , - 作为 贝丝 将要 解释 到 你 .

“那不是我的动机，”蒙特雷索小姐说，“贝丝会向你解释的。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ;
But I must go now ;
但 我 必须 去 现在 ;

但我现在必须走了；

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][juː; jʊ] . -
she won't want me to stay with her now she has got you . '
她 惯于 想 我 到 停留 和 她 现在 她 有 得到 你 . -

她现在有了你，肯定不想让我留在她身边了。

- [oʊ] , [preɪ] [dəunt][goʊ] ! -
' O , pray don't go ! '
- 哦 , 祈祷 不 去 ! -

“哦，求求你别走！”

[ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
exclaimed Mrs . Jenkins .
惊呼 太太 . 詹金斯 .

“詹金斯太太惊呼道。”

- [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['iːfreiim] ,
' I do want to talk to Ephraim ,
- 我 做 想 到 讲话 到 以法莲 ,

“我确实想和以法莲谈谈。”

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [ðɪs]

and	find	out	how	it	is	that	he	has	dropped	from	the	clouds	in	this
和	寻找	出去	如何	它	是	那	他	有	掉落	从	这	云	在	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] ,

unexpected	way	,
意外	方式	,

并查明他为何会以这种意想不到的方式从云端坠落。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['steɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	perhaps	you	won't	mind	staying	all	the	same	.
但	也许	你	惯于	头脑	入住	全部	这	相同的	.

但或许你并不介意留下来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] ,

There	is	no	one	in	the	boudoir	,
那里	是	不	一	在	这	闺房	,

闺房里空无一人。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] [waɪl] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] ['iːfreiim] .

and	I	could	take	you	up	there	while	I	talk	to	Ephraim	.
和	我	可以	拿	你	向上	那里	尽管	我	讲话	到	以法莲	.

我可以带你上去，同时和以法莲谈谈。

['mɪstər] . [duː'væl][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæri] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ['veri] ['ʃɔːrtli] . -

Mr	.	Duval	and	Mr	.	Carey	will	be	here	very	shortly	.	'
先生	.	杜瓦尔	和	先生	.	凯里	将要	是	这里	非常	不久	.	-

杜瓦尔先生和凯里先生很快就会到。

[gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ju'naɪtɪd] [ɪn'djʊst] [mɪs] [məntrɛsɝ] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]

Good	-	nature	and	curiosity	united	induced	Miss	Montressor	to	comply	with
好的	-	自然	和	好奇心	团结的	诱导	错过	蒙特雷索	到	遵守	和

[hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [rɪ'kwest] .

her	sister's	request	.
她	姐妹	要求	.

善良的天性和好奇心促使蒙特雷索小姐答应了她姐姐的请求。

- ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑːr] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

'	Very	well	,	'	she	said	;	'	I	will	go	to	the	boudoir	;	you	need	not	take	me	up	,
-	非常	出色地	,	-	她	说	;	-	我	将要	去	到	这	闺房	;	你	需要	不是	拿	我	向上	,

“好吧，”她说，“我要去闺房了；你不用带我上去。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [weɪ] [ðer; ðər] .

I	know	my	own	way	there	.
我	知道	我的	自己的	方式	那里	.

我知道自己的路。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [bes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

Don't	you	remember	,	Bess	,	I	have	been	all	over	the	house	with	you	.	'
不	你	记住	,	贝丝	,	我	有	到过	全部	超过	这	房子	和	你	.	-

贝丝，你难道不记得了吗？我陪你把整个房子都搬遍了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	she	went	towards	the	door	,	but	just	as	she	had	reached	it	,
和	她	去	向	这	门	,	但	只是	作为	她	有	达到	它	,

于是她走向门口，但就在她走到门口时，

['iːfreiim] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Ephraim	Jenkins	stopped	her	with	a	question	.
以法莲	詹金斯	停止	她	和	一个	问题	.

埃弗雷姆·詹金斯用一个问题打断了她。

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [hiː; hi] [sed] [ˌserə'moʊniəsli] ,

'	Would	you	mind	telling	me	,	Miss	Montressor	,	'	he	said	ceremoniously	,
-	会	你	头脑	讲述	我	,	错过	蒙特雷索	,	-	他	说	庄严地	,

“蒙特雷索小姐，您介意告诉我吗？”他郑重其事地说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [aɪ'rɔnɪk,-kəl][sɔːrt][ʌv; əv][baʊ; boʊ] ,

and	with	a	half	-	ironical	sort	of	bow	,
和	和	一个	一半	-	讽刺	种类	的	弓	,

带着半讽刺的意味，

- [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [mis'teik] [ˌem 'iː]

'	who	was	the	individual	for	whom	you	did	me	the	honour	to	mistake	me
-	WHO	曾是	这	个人	为了	谁	你	做过	我	这	荣誉	到	错误	我

[dʒʌst] [naʊ] ?

just	now	?
只是	现在	?

“刚才你误认我是谁，请问你荣幸地让我认错人了？”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Would	you	mind	mentioning	his	name	?
会	你	头脑	提及	他的	姓名	?

请问您介意透露一下他的名字吗?

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['dʌb(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ,

I	find	it	quite	unpleasant	enough	to	have	one	double	,	as	I	have	already	,
我	寻找	它	相当	令人不快的	足够的	到	有	一	双倍的	,	作为	我	有	已经	,

我觉得吃一份双份的早餐已经够难受的了，我已经吃过一份了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [tuː] . -

without	being	accommodated	with	two	.	'
没有	存在	已安排	和	二	.	-

没有安排两人同住。

- [aɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['doʊlbi] , [huː] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [laɪk]

'	I	mistook	you	,	'	she	said	,	'	for	Mr	.	George	Dolby	,	who	is	an	American	,	like
-	我	误	你	,	-	她	说	,	-	为了	先生	.	乔治	杜比	,	WHO	是	一个	美国人	,	喜欢

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

“我把你认错成乔治·杜比先生了，”她说，“他和你一样，都是美国人。”

[huːm] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ɪn] ['lʌndən] .

whom	I	knew	very	well	in	London	.
谁	我	知道	非常	出色地	在	伦敦	.

我在伦敦时就非常了解他。

[preɪ] [dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][juː; jʊ] [maɪt] ['veri] [wel] [ək'sept] [maɪ] ['erər] [æz; əz][ə; eɪ]

Pray	don't	be	offended	;	I	assure	you	you	might	very	well	accept	my	error	as	a
祈祷	不	是	被冒犯了	;	我	保证	你	你	可能	非常	出色地	接受	我的	错误	作为	一个

['kɑːmplɪmənt] . -

compliment	.	'
赞扬	.	-

请别介意；我保证你很可能会把我的错误当作一种赞美。

- ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['doʊlbi] , - [rɪ'piːtɪd] ['iːfreiim] ,

'	Mr	.	George	Dolby	,	'	repeated	Ephraim	,
-	先生	.	乔治	杜比	,	-	重复	以法莲	,

“乔治·杜比先生，”以法莲重复道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['traɪɪŋ] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ə; eɪ]

with	an	intent	frown	upon	his	face	as	of	one	trying	painfully	to	retrace	a
和	一个	意图	皱眉	之上	他的	脸	作为	的	一	尝试	痛苦地	到	回溯	一个

[træk] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ;

track	of	thought	or	to	work	out	a	puzzle	;
追踪	的	想法	或者	到	工作	出去	一个	谜	;

他脸上带着专注的神情，仿佛在努力回忆某个想法或解决某个难题；

- ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['doʊlbi] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ?

'	Mr	.	George	Dolby	,	an	American	?
-	先生	.	乔治	杜比	,	一个	美国人	?

“乔治·杜比先生，美国人？”

[ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst] [naʊ] ? -

Is	the	gentleman	in	New	York	just	now	?	'
是	这	绅士	在	新的	约克	只是	现在	?	-

那位先生现在在纽约吗?

- [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] , - [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] [məntrɛsɝ] ['briːfli] , - [hiː; hi][ɪz] ;

'	To	the	best	of	my	belief	,	'	returned	Miss	Montressor	briefly	,	'	he	is	;
-	到	这	最好的	的	我的	信仰	,	-	返回	错过	蒙特雷索	简要地	,	-	他	是	;

“据我所知，”蒙特雷索小姐简短地回答道，“他就是；

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

'	and	with	that	she	left	the	room	.
-	和	和	那	她	左边	这	房间	.

说完，她便离开了房间。

- [baɪ][dʒoʊv] , [bes] , - [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər] ,

'	By	Jove	,	Bess	,	'	said	Jenkins	,	laying	his	hand	upon	his	wife's	shoulder	,
-	经过	朱庇特	,	贝丝	,	-	说	詹金斯	,	躺下	他的	手	之上	他的	妻子的	肩膀	,

“我的天哪，贝丝，”詹金斯说着，把手放在妻子的肩膀上。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

holding	her	at	a	little	distance	from	him	,
保持	她	在	一个	小的	距离	从	他	,

他让她和他保持一段距离，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['miŋgld] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

and	looking	into	her	face	with	an	expression	of	strange	mingled	suspicion	,
和	寻找	进入	她	脸	和	一个	表达	的	奇怪的	混合	怀疑	,

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

curiosity	,	and	amusement	,
好奇心	,	和	娱乐	,

他凝视着她的脸，脸上带着一种奇怪的、混合着怀疑、好奇和戏谑的表情。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɔrən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən]

'	it	is	Warren	,	and	he	has	been	up	to	his	game	with	her	in	London
-	它	是	沃伦	,	和	他	有	到过	向上	到	他的	游戏	和	她	在	伦敦

- - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

-	-	it	must	be	,
-	-	它	必须	是	,

“是沃伦，他在伦敦和她相处得很好——肯定是他。”

[juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['preʃəs] [glæd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ,

you	know	;	but	I	am	precious	glad	he	has	come	back	,
你	知道	;	但	我	是	宝贵的	高兴的	他	有	来	后退	,

你知道的；但我真的非常高兴他回来了。

[ðoʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [bæk] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

though	why	he	should	not	have	let	me	know	he	is	back	,	I	cannot	tell	.
尽管	为什么	他	应该	不是	有	让	我	知道	他	是	后退	,	我	不能	告诉	.

虽然我无法理解他为什么不应该让我知道他回来了。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] [gets] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [ðæt] [aɪ]
his being here at New York gets me out of a devil of a mess that I
他的 存在 这里 在 新的 约克 获得 我 出去 的 一个 魔鬼 的 一个 混乱 那 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] ;
should have been very much puzzled how to get out of myself ;
应该 有 到过 非常 很多 困惑 如何 到 得到 出去 的 我 ;

他来到纽约让我摆脱了一个我原本应该非常困惑该如何摆脱的困境；

[ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
though I will tell you what it is , ' he continued ,
尽管 我 将要 告诉 你 什么 它 是 , - 他 持续 ,

“不过我会告诉你那是什么，”他继续说道。

['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndli] ,
drawing her close to him and kissing her fondly ,
绘画 她 关闭 到 他 和 接吻 她 深情地 ,

他将她拉近，深情地吻了她。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [lʌk] ,
' I would have got into it ten times over , and trusted to my own luck ,
- 我 会 有 得到 进入 它 十 时代 超过 , 和 可信 到 我的 自己的 运气 ,

“我会毫不犹豫地再试十次，并且相信自己的运气。”

[ɔ:r][ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [lʌk] , [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
or the devil's own luck , to get out of it ,
或者 这 魔鬼的 自己的 运气 , 到 得到 出去 的 它 ,

或者说，是靠着魔鬼般的运气才摆脱困境。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [geɪv] [ˌem 'i:] ,
for the relief the sight of your face gave me ,
为了 这 宽慰 这 视线 的 你的 脸 给予 我 ,

你的容颜让我如释重负。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
and when I found there was nothing wrong with you . '
和 什么时候 我 成立 那里 曾是 没有什么 错误的 和 你 . -

当我发现你没有任何问题时。

- [bʌt; bət] [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ɛf] ,
' But what brought you here , Eph ,
- 但 什么 带来 你 这里 , 以弗 ,

“但是是什么把你带到这里来的，以弗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? -
and how came you to think there was anything wrong with me ? '
和 如何 来了 你 到 思考 那里 曾是 任何事物 错误的 和 我 ? -

你为什么会觉得我有什么问题呢?

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʌn'i:zinis] ,
His wife was not to be won from her uneasiness ,
他的 妻子 曾是 不是 到 是 韩元 从 她 不安 ,

他的妻子始终无法消除心中的不安。

[ɔ:r][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
or diverted from her wish to understand precisely what had occurred ,
或者 改道 从 她 希望 到 理解 恰恰 什么 有 发生 ,

或者说，这分散了她想要确切了解发生了什么事的愿望。

[baɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

by	even	the	affectionate	assurance	which	was	so	dear	to	her	,
经过	甚至	这	亲热	保证	哪个	曾是	所以	亲爱的	到	她	,

就连她最珍视的那份充满爱意的安慰，也让她感到失望。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .

and	she	reiterated	her	question	very	earnestly	.
和	她	重申	她	问题	非常	切实	.

她非常认真地再次提出了她的问题。

- [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [taɪm] , [ɛf] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv]

'	We	shall	have	very	little	uninterrupted	time	,	Eph	,	'	she	said	;	'	awful	things	have
-	我们	将	有	非常	小的	不间断	时间	,	以弗	,	-	她	说	;	-	可怕	事物	有

['hæpənd] [hɪr] .

happened	here	.
发生	这里	.

“埃弗，我们几乎没有不受打扰的时间了，”她说；“这里发生了可怕的事情。”

['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][hæz; həz] [bɪn] ['mə:dəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] - - [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l] [ə'baʊt]

Mr	.	Griswold	has	been	murdered	in	England	-	-	you	must	have	seen	all	about
先生	.	格里斯沃尔德	有	到过	被谋杀	在	英格兰	-	-	你	必须	有	已见	全部	关于

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['pepərz] ? -

it	in	the	papers	?	'
它	在	这	文件	?	-

格里斯沃尔德先生在英国被谋杀了——你肯定在报纸上看到了相关报道吧?

- [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

'	No	,	I	didn't	;	I	should	have	known	the	meaning	if	I	had	,
-	不	,	我	没有	;	我	应该	有	已知	这	意义	如果	我	有	,

“不，我没有；如果我知道的话，我应该明白它的意思。”

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['wɔrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bes] ; [fɔ:r; fər][aɪ] ['hævnt]

on	account	of	Warren	as	well	as	on	account	of	you	,	Bess	;	for	I	haven't
在	帐户	的	沃伦	作为	出色地	作为	在	帐户	的	你	,	贝丝	;	为了	我	还没有

[fər'gɑ:t] ,

forgot	,
忘了	,

既是为了沃伦，也是为了你，贝丝；因为我没有忘记。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] , [haʊ] [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	I	don't	mean	to	,	how	kind	Mrs	.	Griswold	has	been	to	you	.
和	我	不	意思是	到	,	如何	种类	太太	.	格里斯沃尔德	有	到过	到	你	.

我无意冒犯，格里斯沃尔德太太对你有多么好。

[pʊr] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:fli] [kʌt] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

Poor	thing	,	she	is	awfully	cut	up	,	I	suppose	.	'
贫穷的	事物	,	她	是	非常	切	向上	,	我	认为	.	-

可怜的她，我想她一定伤心极了。

- [ʃi:z] [dʒʌst] ['hɑ:rtbroʊkən] , [ɛf] ,

'	She's	just	heartbroken	,	Eph	,
-	她是	只是	肠断	,	以弗	,

“她只是心碎了，埃弗。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [tel] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [noʊz] ,

and	the	police	are	coming	here	presently	to	make	her	tell	all	she	knows	,
和	这	警察	是	未来	这里	目前	到	制作	她	告诉	全部	她	知道	,

[pʊr] [soʊl] ;

poor	soul	;
贫穷的	灵魂	;

警察马上就到，要让她把她知道的一切都说出来，可怜的人儿；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['neli] - - [tuː; tə]['klærə] , [aɪ] [miːn] - - [dʒʌst] [naʊ] , [ðæts] [nɑːt]

and	as	I	was	saying	to	Nelly	-	-	to	Clara	,	I	mean	-	-	just	now	,	that's	not
和	作为	我	曾是	说	到	内莉	-	-	到	克拉拉	,	我	意思是	-	-	只是	现在	,	那就是	不是

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

正如我刚才跟内莉——我是说跟克拉拉——说的那样，那不算什么。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː] [seɪ] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst][mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

for	they	do	say	Mr	.	Griswold	was	the	closest	man	in	New	York	about	his
为了	他们	做	说	先生	.	格里斯沃尔德	曾是	这	最接近	男人	在	新的	约克	关于	他的

[ə'ferz] ;

affairs	;
事务	;

因为他们确实说，格里斯沃尔德先生是纽约最了解他事务的人；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [ðen] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	I	must	leave	you	then	and	go	to	her	;
和	我	必须	离开	你	然后	和	去	到	她	;

那我必须离开你，去找她了；

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

so	you	must	tell	me	as	much	as	you	can	as	quick	as	you	can	.
所以	你	必须	告诉	我	作为	很多	作为	你	能	作为	快的	作为	你	能	.

所以你必须尽快告诉我尽可能多的信息。

[teɪk] [ɔːf] [ðæt] [greɪt] ['hevi] [koʊt] , [ɛf] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæt] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] . -

Take	off	that	great	heavy	coat	,	Eph	,	and	that	hat	,	and	sit	down	.	'
拿	离开	那	伟大的	重的	外套	,	以弗	,	和	那	帽子	,	和	坐	向下	.	-

埃弗，把那件厚重的外套和帽子脱下来，坐下。

- [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] , [bes] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

'	No	,	no	;	I	mustn't	do	that	,	Bess	,	'	replied	Jenkins	,
-	不	,	不	;	我	不得	做	那	,	贝丝	,	-	回复	詹金斯	,

“不，不，我不能那样做，贝丝，”詹金斯回答道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

drawing	the	coat	still	more	closely	round	him	,
绘画	这	外套	仍然	更多的	密切	圆形的	他	,

他把外套裹得更紧了些。

[ænd; ənd] ['ræmɪŋ] [ðə; ði][hæt] [stɪl] ['fɜːrðər] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] .

and	ramming	the	hat	still	further	down	over	his	eyes	by	a	blow	on	the	crown	.
和	撞击	这	帽子	仍然	更远	向下	超过	他的	眼睛	经过	一个	吹	在	这	王冠	.

他猛击帽冠，将帽子更深地压在眼睛上。

- [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

'	Whatever	are	you	thinking	about	?
-	任何	是	你	思维	关于	?

你在想什么呢?

[ðeɪ] [noʊ] ['wɔrən] ['pɜːrfɪktli] [wel] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['iːðər] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

They	know	Warren	perfectly	well	here	,	and	if	they	either	took	me	for	him	,
他们	知道	沃伦	完美	出色地	这里	,	和	如果	他们	任何一个	采取	我	为了	他	,

他们在这里对沃伦非常了解，如果他们把我误认为是他，

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [aɪm] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

and	found	out	I'm	somebody	else	,
和	成立	出去	我是	某人	别的	,

然后我发现自己变成了另一个人，

[ɔ:r] [els] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['enibɑ:di] [ə'baʊt] [soʊ] [ʌn'kɑ:mən] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ]
or **else** **if** **they** **discovered** **that** **there's** **anybody** **about** **so** **uncommon** **like** **him** **as** **I**
或者 别的 如果 他们 发现 那 有 任何人 关于 所以 罕见 喜欢 他 作为 我
[ˌeɪ 'em] ,
am **,**
是 ,

或者，如果他们发现世上还有像我这样罕见的人，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] [raʊzd] , [ænd; ənd] [set] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
they **might** **have** **their** **suspicions** **roused** **,** **and** **set** **to** **look** **for** **him**
他们 可能 有 他们的 怀疑 唤醒 , 和 放 到 看 为了 他
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly **.**
直接地 .

他们可能会因此产生怀疑，并直接去找他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [peɪ] , [bes] , [maɪ] [dɪr] , ['ni:ðər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [nɔ:r] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] ;
And **that** **would** **not** **pay** **,** **Bess** **,** **my** **dear** **,** **neither** **on** **his** **account** **nor** **on** **my** **own** **;**
和 那 会 不是 支付 , 贝丝 , 我的 亲爱的 , 两者都不 在 他的 帐户 也不 在 我的 自己的 ;

这样做是行不通的，贝丝，亲爱的，无论对他还是对我自己来说都是如此；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [du:] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [hɑ:rm] ,
for **though** **I** **don't** **suppose** **they** **could** **do** **me** **much** **harm** **,**
为了 尽管 我 不 认为 他们 可以 做 我 很多 伤害 ,

虽然我觉得他们不太可能对我造成多大伤害，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə] ['eni] - - [dɪ'lɪbərət]
and **for** **certain** **they** **couldn't** **make** **me** **out** **to** **be** **up** **to** **any** **-** **-** **deliberate**
和 为了 肯定 他们 不能 制作 我 出去 到 是 向上 到 任何 - - 商榷
[hɑ:rm] , [aɪ] [mi:n] - - [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
harm **,** **I** **mean** **-** **-** **of** **course** **,**
伤害 , 我 意思是 - - 的 课程 ,

当然，他们肯定无法证明我做了任何——我是说蓄意伤害——的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [skwer] , [ðɪs] [leɪ] [aɪm] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] ['wɔrən] .
it **ain't** **altogether** **on** **the** **square** **,** **this** **lay** **I'm** **on** **for** **Warren** **.**
它 不是 共 在 这 正方形 , 这 躺 我是 在 为了 沃伦 .

我为沃伦做的这件事并不完全公平。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] - ['fɪʃi] ,
And **,** **then** **,** **if** **he** **should** **be** **up** **to** **anything** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **-** **fishy** **,**
和 , 然后 , 如果 他 应该 是 向上 到 任何事物 出去 - 的 - 这 - 方式 - 腥 ,
[wɪtʃ] [aɪm] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tu:; tə] [sə'spekt] ,
which **I'm** **sometimes** **tempted** **to** **suspect** **,**
哪个 我是 有时 受诱惑 到 怀疑 ,

而且，如果他真的在搞什么见不得光的勾当（我有时确实会怀疑这一点），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [waɪl] ['hi:z] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi]
and **they** **find** **out** **that** **he** **is** **not** **at** **Chicago** **while** **he's** **pretending** **to** **be**
和 他们 寻找 出去 那 他 是 不是 在 芝加哥 尽管 他是 假装 到 是
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

他们发现他实际上并不在芝加哥，而他却假装在那里。

['i:v(ə)n] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['kudnt] [mə'lest] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ɔ:l] , [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd] [stɑ:p] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
even **suppose** **they** **couldn't** **molest** **me** **at** **all** **,** **they** **certainly** **could** **stop** **his** **little**
甚至 认为 他们 不能 骚扰 我 在 全部 , 他们 当然 可以 停止 他的 小的
[geɪm] ;
game **;**
游戏 ;

即使他们完全不能骚扰我，他们也肯定可以阻止他的小游戏；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bes] , [maɪ][gɜːrl] ,

and	in	our	present	circumstances	,	Bess	,	my	girl	,
和	在	我们的	展示	情况	,	贝丝	,	我的	女孩	,

而就我们目前的处境而言，贝丝，我的女孩，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] [miːnz] ['stɑːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ræʃnz; 'reɪʃnz]

we	must	remember	that	stopping	his	little	game	means	stopping	our	rations
我们	必须	记住	那	停止	他的	小的	游戏	方法	停止	我们的	口粮

. -
: '
. -

我们必须记住，阻止他玩这个小游戏就意味着停止我们的口粮供应。

- [jes] , [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['mɔːrnfəli] ,

'	Yes	,	yes	,	'	said	Mrs	.	Jenkins	mournfully	,
-	是的	,	是的	,	-	说	太太	.	詹金斯	悲伤地	,

“是的，是的，”詹金斯太太悲伤地说。

['twɪstɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə]

twisting	the	end	of	her	apron	about	in	her	fingers	in	a	way	habitual	to
扭曲	这	结尾	的	她	围裙	关于	在	她	手指	在	一个	方式	习惯性的	到

[hɜːr; hər][ɪn][pər'pleksəti] .

her	in	perplexity	.
她	在	困惑	.

她困惑地用手指捻着围裙的末端，这是她习以为常的动作。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ɛf] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em]

'	I	know	that	,	Eph	;	and	yet	I	cannot	tell	you	how	uneasy	and	wretched	I	am
-	我	知道	那	,	以弗	;	和	然而	我	不能	告诉	你	如何	不安	和	可怜	我	是

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

“我知道，以弗；可是我无法告诉你我内心有多么不安和痛苦。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['evər] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,

and	have	been	feeling	ever	since	we	parted	,
和	有	到过	感觉	曾经	自从	我们	分手了	,

自从我们分开后，我一直都有这种感觉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [dɑːrk][ænd; ənd]['dɜːrti] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['wɔrən] .

and	you	went	to	undertake	this	dark	and	dirty	business	for	Warren	.
和	你	去	到	承担	这	黑暗的	和	肮脏的	商业	为了	沃伦	.

你竟然替沃伦去做这种见不得光的肮脏勾当。

[dɑːrk][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]['dɜːrti][aɪ]['kænɑːt] [bʌt; bət] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

Dark	we	know	it	is	,	and	dirty	I	cannot	but	suspect	it	to	be	.
黑暗的	我们	知道	它	是	,	和	肮脏的	我	不能	但	怀疑	它	到	是	.

我们知道它很黑暗，而且我不得不怀疑它很肮脏。

[oʊ]

O
哦

哦

[ɛf] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

Eph	,	could	you	but	give	it	up	?
以弗	,	可以	你	但	给	它	向上	?

以弗，你能不能放弃?

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [stɪk] ['regjələrli] [tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪkst] [wɜːrk] ,

If	you	only	would	be	satisfied	to	stick	regularly	to	some	kind	of	fixed	work	,
如果	你	仅有的	会	是	使满意	到	戳	经常	到	一些	种类	的	固定的	工作	,

如果你只满足于定期从事某种固定工作的话，

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [lɪv; laɪv] [rɪ'spektəbl] , [haʊ'evər] [pʊr] ! -
and **let** **us** **live** **respectable** **,** **however** **poor** **!** **'**
和 让 我们 居住 可敬 , 然而 贫穷的 ! -

即使贫穷，也要过上有尊严的生活!

- [wiː; wi] ['kudnt] ['iːzəli] [biː; bi] ['puːrɝ] [ðæn; ðən] [wiːv] [bɪn] [wen] [wiː; wi] [lɪvd] [ˌdɪsrɪ'spektəbl] , -
' **We** **couldn't** **easily** **be** **poorer** **than** **we've** **been** **when** **we** **lived** **disrespectable** **,** **'**
- 我们 不能 容易地 是 贫穷 比 我们已经 到过 什么时候 我们 居住地 不体面的 , -
[sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
said **Jenkins** **,**
说 詹金斯 ,

“我们不可能比以前过着卑鄙生活时更穷了，”詹金斯说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɜːrli] [gʊd] ['hjuːmər] ;
with **a** **kind** **of** **surly** **good** **humour** **;**
和 一个 种类 的 粗鲁 好的 幽默 ;

带着一种略带愠怒的幽默感；

- [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪf] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [peɪ] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə]
' **and** **I** **think** **I** **could** **stick** **to** **work** **if** **only** **the** **pay** **would** **stick** **to**
- 和 我 思考 我 可以 戳 到 工作 如果 仅有的 这 支付 会 戳 到

“我觉得如果工资能保持稳定，我就可以坚持工作下去。”

[ˌem 'iː] , - - [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ?
me **,** **-** **-** **but** **where** **is** **it** **to** **be** **had** **?**
我 , - - 但 在哪里 是 它 到 是 有 ?

对我来说，——但是哪里能买到呢?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [bes] , [haʊ] [hɑːrd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
You **can't** **have** **forgotten** **,** **Bess** **,** **how** **hard** **I** **have** **had** **to** **work** **in** **this** **place** **,**
你 不能 有 被遗忘的 , 贝丝 , 如何 难的 我 有 有 到 工作 在 这 地方 ,

贝丝，你不可能忘记我在这里工作有多辛苦吧?

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['nevər] [gɑːt] ['eni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːnstənsi] - - [jes] , [jes] ,
and **how** **I** **never** **got** **any** **for** **a** **constancy** **-** **-** **yes** **,** **yes** **,**
和 如何 我 绝不 得到 任何 为了 一个 恒常 - - 是的 , 是的 ,

而我却从未因为忠诚而得到任何回报——是的，是的。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] [miːnz] , [ænd; ənd] [juːv] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ʃeɪk]
I **know** **what** **your** **shake** **of** **the** **head** **means** **,** **and** **you've** **good** **right** **to** **shake**
我 知道 什么 你的 摇 的 这 头 方法 , 和 你已经 好的 正确的 到 摇
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我知道你摇头是什么意思，你有充分的理由摇头。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] - - [ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , ['wɔrən] [wʌz; wəz]
I'm **not** **going** **for** **a** **moment** **to** **deny** **that** **-** **-** **and** **how** **,** **then** **,** **Warren** **was**
我是 不是 去 为了 一个 片刻 到 否定 那 - - 和 如何 , 然后 , 沃伦 曾是
['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ,
always **giving** **me** **,**
总是 给予 我 ,

我丝毫不会否认这一点——以及沃伦当时是如何给予我的，

[ɔːr] ['getɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] , [ɑːd] [dʒɑːbz] .
or **getting** **somebody** **else** **to** **get** **me** **,** **odd** **jobs** **.**
或者 获得 某人 别的 到 得到 我 , 奇怪的 工作 .

或者找别人帮我找零工。

[wel] , [wʌn] [kɑːnt] [wɜːrk] ['stedəli] [æt; ət] [ɑːd] [dʒɑːbz] ; [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Well **,** **one** **can't** **work** **steadily** **at** **odd** **jobs** **;** **it** **ain't** **in** **the** **nature** **of** **things** **,**
出色地 , 一 不能 工作 稳步 在 奇怪的 工作 ; 它 不是 在 这 自然 的 事物 ,

唉，一个人不可能一直靠零工维持生计；这不符合事物的本质。

[nɔːr] [jet] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['neɪtʃər] .
nor yet in one's own nature .
也不 然而 在 一个人的自己的 自然 .

但也并非出于本性。

[ɪf] [wʌnz] ['bɪznəs] [ɪz] [ʌn'stedi] , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'stedi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
If one's business is unsteady , one must be unsteady with it ;
如果一个人的 商业 是 不稳定 , 一 必须 是 不稳定 和 它 ;

如果一个人的生意不稳定，那么他本人也必然会感到不安；

[ænd; ənd] [wer] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'sept] [ɑːd] [dʒɑːbz][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ][veks]
and where any thing except odd jobs is to come from , especially if I vex
和 在哪里 任何 事物 除了 奇怪的 工作 是 到 来 从 , 尤其 如果 我 烦恼
['wɔrən] ,
Warren ,
沃伦 ,

除了零工之外，其他任何东西从哪里来，尤其是如果我惹恼了沃伦的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌnts] [ˌem 'iː][ɔːf][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [aɪ]['kænɑːt] [ges] .
and he shunts me off in earnest , I cannot guess .
和 他 分流器 我 离开 在 认真 , 我 不能 猜测 .

他真的把我打发走了，我猜不透。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? -
Can you ? '
能 你 ? -

你可以吗？ '

- [aɪ] [θɪŋk] , [ɛf] - - [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] - - ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend]
' I think , Eph - - indeed I am sure - - Mrs . Griswold would be a good friend
- 我 思考 , 以弗 - - 的确 我 是 当然 - - 太太 . 格里斯沃尔德 会 是 一个 好的 朋友
[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

“我想，埃弗——事实上，我确信——格里斯沃尔德太太会是我们的好朋友。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] - - [aɪ][dəunt] [miːn] [ə'baʊt] ['wɔrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
if you would let me tell her the truth - - I don't mean about Warren , of course
如果 你 会 让 我 告诉 她 这 真相 - - 我 不 意思是 关于 沃伦 , 的 课程
,
,
,

如果你允许我告诉她真相——当然，我指的不是关于沃伦的事。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] .
but about our difficulties .
但 关于 我们的 困难 .

但是关于我们遇到的困难。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fɪkst] [pleɪs] ['sʌmwer] ,
I think she would get you a fixed place somewhere ,
我 思考 她 会 得到 你 一个 固定的 地方 某处 ,

我想她会帮你找个固定的住处。

[θruː] ['mɪstər] . ['kɛriːz] ['ɪnfluəns] - - [ænd; ənd] ['wɔrən] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] [ɪf]
through Mr . Carey's influence - - and Warren would never hear of it ; or if
通过 先生 . 凯莉的 影响 - - 和 沃伦 会 绝不 听到 的 它 ; 或者如果
[hiː; hi][dɪd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
he did hear of it ,
他 做过 听到 的 它 ,

通过凯里先生的影响——沃伦永远不会知道这件事；或者即使他听说了，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] , [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

he	would	know	,	by	her	ignorance	of	your	being	his	brother	,
他	会	知道	,	经过	她	无知	的	你的	存在	他的	兄弟	,

他从她不知道你是他哥哥这件事上就能看出端倪。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

that	you	had	not	betrayed	his	secret	.
那	你	有	不是	背叛	他的	秘密	.

你没有泄露他的秘密。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ɪ'fektʃuəli] [rɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['iːfreiim] ,

And	,	after	all	,	he	would	then	be	effectually	rid	of	us	,	Ephraim	,
和	,	后	全部	,	他	会	然后	是	有效地	摆脱	的	我们	,	以法莲	,

毕竟，那样一来，他就真的摆脱了我们，以法莲。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] - - [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

and	I	think	he	would	be	very	glad	to	be	rid	of	us	-	-	or	I	should	say
和	我	思考	他	会	是	非常	高兴的	到	是	摆脱	的	我们	-	-	或者	我	应该	说

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

我想他会非常乐意摆脱我们——或者应该说，摆脱你们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] - - [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]

because	he	does	not	know	of	my	existence	-	-	at	the	price	of	having	his
因为	他	做	不是	知道	的	我的	存在	-	-	在	这	价格	的	拥有	他的

[praɪd] [hɜːrt][baɪ]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][ɔːr]['mɪstər] . ['kæri] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ]

pride	hurt	by	Mrs	.	Griswold	or	Mr	.	Carey	observing	that	there	is	a	strong
自豪	伤害	经过	太太	.	格里斯沃尔德或者		先生	.	凯里	观察	那	那里	是	一个	强的

['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbiːz] [nɜːrs] .

likeness	between	him	and	the	husband	of	her	baby's	nurse	.
相似	之间	他	和	这	丈夫	的	她	婴儿的	护士	.

因为他不知道我的存在——代价是格里斯沃尔德太太或凯里先生注意到他和她孩子保姆的丈夫长得很像，从而伤了他的自尊心。

[duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːfreiim] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][æsk][hɜːr; hər] ,

Do	think	of	it	,	Ephraim	,	and	let	me	ask	her	,
做	思考	的	它	,	以法莲	,	和	让	我	问	她	,

以法莲，你好好想想，让我问问她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

when	she	has	got	over	her	great	trouble	a	little	,
什么时候	她	有	得到	超过	她	伟大的	麻烦	一个	小的	,

当她稍微从巨大的困境中走出来之后，

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

and	can	look	beyond	it	for	the	sake	of	other	people	.
和	能	看	超过	它	为了	这	清酒	的	其他	人们	.

并且能够为了他人的利益而超越自身。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [fɜːrst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] ['wʊmən] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ,

It	will	not	be	long	first	,	for	she	is	the	most	unselfish	woman	,	I	do	believe	,
它	将要	不是	是	长的	第一的	,	为了	她	是	这	最多	无私	女士	,	我	做	相信	,

不会太久，因为我相信，她是最无私的女人。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

in	all	the	world	.
在	全部	这	世界	.

在全世界范围内。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɛf] , [wen] [aɪ] [kæn; kən] [get] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ? -

Will	you	let	me	speak	to	her	,	Eph	,	when	I	can	get	an	opportunity	?	'
将要	你	让	我	说话	到	她	,	以弗	,	什么时候	我	能	得到	一个	机会	?	-

埃弗，等我找到机会，你能让我和她谈谈吗?

- [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['iːfreiim] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [æz; əz]

'	Well	,	'	replied	Ephraim	Jenkins	,	with	a	little	reluctance	in	his	tone	,	as
-	出色地	,	-	回复	以法莲	詹金斯	,	和	一个	小的	不情愿	在	他的	语气	,	作为

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ,

of	an	instinctive	,
的	一个	本能	,

“嗯，”埃弗雷姆·詹金斯回答道，语气中带着一丝不情愿，仿佛出于本能。

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θretnd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðə; ði]

irrepressible	shrinking	from	the	burden	of	a	threatened	respectability	in	the
不可抑制的	收缩	从	这	负担	的	一个	威胁	体面	在	这

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

无法抑制地畏惧未来体面受到威胁的重担而退缩，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['regjələr] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['regjələr] [wɜːrk] , - [aɪ] [dəunt] [maɪnd] - - ['oʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ]

combined	with	regular	hours	and	regular	work	,	'	I	don't	mind	-	-	only	,	you	know
合并	和	常规的	小时	和	常规的	工作	,	-	我	不	头脑	-	-	仅有的	,	你	知道

,

,
,

再加上规律的工作时间和规律的工作，“我不介意——只是，你知道的，

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [bes] ,

I	must	see	this	piece	of	business	through	to	the	end	;	and	now	,	Bess	,
我	必须	看	这	片	的	商业	通过	到	这	结尾	;	和	现在	,	贝丝	,

我必须把这件事做完；现在，贝丝，

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ;

I	must	tell	you	what	has	brought	me	here	;
我	必须	告诉	你	什么	有	带来	我	这里	;

我必须告诉你们我来到这里的原因；

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

you	were	awfully	anxious	to	know	a	few	minutes	ago	,
你	是	非常	焦虑的	到	知道	一个	很少	分钟	前	,

几分钟前你非常想知道结果，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [went] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

until	you	went	off	at	a	tangent	all	about	Mrs	.	Griswold	,
直到	你	去	离开	在	一个	切线	全部	关于	太太	.	格里斯沃尔德	,

直到你突然开始滔滔不绝地讲起格里斯沃尔德太太，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪkst] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	a	fixed	occupation	and	what	not	,	and	now	you	seem	to	have
和	一个	固定的	职业	和	什么	不是	,	和	现在	你	似乎	到	有

[fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

forgotten	all	about	it	.	'
被遗忘的	全部	关于	它	.	-

你以前有固定的工作等等，现在好像全都忘了。

- [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , ['i:freiim] [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd]

'	No	,	I	haven't	,	Ephraim	dear	,	'	replied	his	wife	,	as	she	put	her	arm	round
-	不	,	我	还没有	,	以法莲	亲爱的	,	-	回复	他的	妻子	,	作为	她	放	她	手臂	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

“不，我没有，亲爱的以法莲，”他的妻子回答道，同时将手臂搭在他的脖子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	looked	earnestly	into	his	face	;
和	看起来	切实	进入	他的	脸	;

他认真地看着他的脸；

- ['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fraɪt] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ]

'	only	the	first	feeling	of	fright	has	gone	off	in	the	pleasure	of	seeing	you
-	仅有的	这	第一的	感觉	的	惊吓	有	已消失	离开	在	这	乐趣	的	看到	你

[ə'gen] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] - - [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [fraɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

again	so	unexpected	-	-	for	it	did	give	me	a	shock	of	fright	as	well	as
再次	所以	意外	-	-	为了	它	做过	给	我	一个	震惊	的	惊吓	作为	出色地	作为

[ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

a	shock	of	joy	.
一个	震惊	的	喜悦	.

“只有最初的恐惧感被再次见到你的喜悦所取代——因为这确实让我既感到恐惧又感到喜悦。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['wɔrənz] ? -

I	suppose	it	was	some	business	of	Warren's	?	'
我	认为	它	曾是	一些	商业	的	沃伦的	?	-

我猜是沃伦那边的生意吧?

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] , - [hi:; hi] [sed] ; - [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sə'poʊz] ,

'	I	suppose	it	is	too	,	'	he	said	;	'	but	I	only	suppose	,
-	我	认为	它	是	也	,	-	他	说	;	-	但	我	仅有的	认为	,

“我想也是，”他说；“但我只是猜测而已。”

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [mɔ:r] [laɪt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [aɪ] [keɪm]

for	I	don't	know	-	-	and	you	have	thrown	more	light	on	it	since	I	came
为了	我	不	知道	-	-	和	你	有	抛掷	更多的	光	在	它	自从	我	来了

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

than	it	has	had	on	it	all	through	the	journey	,
比	它	有	有	在	它	全部	通过	这	旅行	,

因为我不知道——而且自从我来到这里，你对它的解释比它在整个旅程中所获得的解释还要多。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [keɪm] [ɔ:f][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] ['mɔ:rt(ə)l] [fraɪt] [ə'baʊt]

and	before	I	started	;	for	I	came	off	in	such	a	desperate	mortal	fright	about
和	前	我	开始	;	为了	我	来了	离开	在	这样的	一个	绝望的	凡人	惊吓	关于

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

在我开始之前；因为我对你感到如此绝望和恐惧，

[maɪ][gɜ:rl] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] , [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['aʊərz] [ɑ:n][maɪ] [wei] ,

my	girl	,	that	I	never	remembered	,	until	I	was	hours	on	my	way	,
我的	女孩	,	那	我	绝不	记得	,	直到	我	曾是	小时	在	我的	方式	,

我的女孩，我从未想起过她，直到我出发几个小时后才想起她。

[ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['wɔrən] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] . -

that	the	telegram	was	intended	for	Warren	,	and	not	for	me	at	all	.	'
那	这	电报	曾是	故意的	为了	沃伦	,	和	不是	为了	我	在	全部	.	-

那封电报是发给沃伦的，根本不是发给我的。

- [wʌt] ['telɪgræm] , ['i:freiim] ?
' What telegram , Ephraim ?
- 什么 电报 , 以法莲 ?

“什么电报，以法莲？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [ə'streɪ] - - [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .
I am all astray - - I don't understand you .
我 是 全部 误入歧途 - - 我 不 理解 你 .

我完全糊涂了——我不明白你的意思。

[dɪd][ju:; jʊ][get][ə; eɪ] ['telɪgræm] ?
Did you get a telegram ?
做过 你 得到 一个 电报 ?

你收到电报了吗?

[frʌm; frəm] [hu:m] ? -
From whom ? '
从 谁 ? -

来自谁?

- [jes] , [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] ,
' Yes , I got a telegram , but I suppose , as you are all right ,
- 是的 , 我 得到 一个 电报 , 但 我 认为 , 作为 你 是 全部 正确的 ,

“是的，我收到了一封电报，但我想，既然你们都安然无恙，

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . -
the message could not have had anything to do with me . '
这 信息 可以 不是 有 有 任何事物 到 做 和 我 . -

这条信息不可能与我有关。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brest] - ['pɑ:kɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['oʊvərkoʊt][ə; eɪ] ['krʌmpld] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He took out of a breast - pocket in his shaggy overcoat a crumpled and a
['dɜ:rti] ['telɪgræf] [fɔ:rm] ,
dirty telegraph form ,
肮脏的 电报 形式 ,

他从蓬乱的大衣胸袋里掏出一张皱巴巴、脏兮兮的电报单。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪ'fekt] :
which was to the following effect :
哪个 曾是 到 这 下列的 影响 :

其内容大致如下:

- [frʌm; frəm] ['θɔ:ntən] ['kæri] , [nu:] [jɔ:k] , [tu:; tə]['trentən] ['wɔrən] , [θri:]['braɪənz] [blɑ:k] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .
' From Thornton Carey , New York , to Trenton Warren , 3 Bryan's Block , Chicago .
- 从 桑顿 凯里 , 新的 约克 , 到 特伦顿 沃伦 , 3 布莱恩的 堵塞 , 芝加哥 .

从纽约州桑顿·凯里到芝加哥布莱恩街区3号的特伦顿·沃伦。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɜ:rnɪstli] [ri'kwestid] [baɪ]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ]
You are earnestly requested by Mrs . Griswold to come to New York without delay
.
:
.

格里斯沃尔德夫人恳请您立即前往纽约。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] .
It is of the utmost importance that she should see you .
它 是 的 这 极致 重要性 那 她 应该 看 你 .

让她见到你至关重要。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'læməti] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] . -

A	terrible	calamity	has	occurred	.	'
一个	糟糕的	灾害	有	发生	.	-

一场可怕的灾难发生了。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [riːd] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] [twaɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mrs	.	Jenkins	read	this	document	twice	over	with	the	seriousness	of	a
太太	.	詹金斯	读	这	文档	两次	超过	和	这	严肃	的	一个

['pɜːrs(ə)n] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['telɪgræm] ,

person	unaccustomed	to	telegrams	,
人	不习惯	到	电报	,

詹金斯夫人一本正经地把这份文件读了两遍，就像一个从未收到过电报的人那样严肃。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['iːfreiim] .

and	then	returned	it	to	Ephraim	.
和	然后	返回	它	到	以法莲	.

然后把它还给了以法莲。

- [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kə'læməti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [miːnz] ['mɪstər] . [grɪzwɔːldz] ['mɜːrdər] . -

'	The	terrible	calamity	,	of	course	,	means	Mr	.	Griswold's	murder	.	'
-	这	糟糕的	灾害	,	的	课程	,	方法	先生	.	格里斯沃尔德的	谋杀	.	-

“这场可怕的灾难，当然指的是格里斯沃尔德先生被谋杀了。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [naʊ] ; [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bes] ,

'	Of	course	that	is	clear	enough	now	;	but	can	you	not	understand	,	Bess	,
-	的	课程	那	是	清除	足够的	现在	;	但	能	你	不是	理解	,	贝丝	,

“当然，现在这一点已经很清楚了；但是贝丝，你难道还不明白吗？”

[ðæt] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['hævɪŋ] [ðɪs] [veɪg] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

that	not	knowing	a	word	of	that	,	and	merely	having	this	vague	instruction	,
那	不是	会心	一个	单词	的	那	,	和	仅仅	拥有	这	模糊的	操作说明	,

对此一无所知，仅仅得到这样一条模糊的指示，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [siː] [maɪ'self] [kɔːld] ['trentən] ['wɔrən] [ɪn][wɜːrdz]

and	being	so	accustomed	to	be	and	see	myself	called	Trenton	Warren	in	words
和	存在	所以	习惯	到	是	和	看	我	称为	特伦顿	沃伦	在	字

[ænd; ənd][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

and	in	writing	,
和	在	写作	,

我已经习惯了在言语和文字中被称作特伦顿·沃伦，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['hævɪŋ] [maɪ][maɪnd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	,	above	all	,	having	my	mind	so	full	of	you	,
和	,	多于	全部	,	拥有	我的	头脑	所以	满的	的	你	,

最重要的是，我的脑海里全是你。

[ðə; ði] [mɪr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'læməti][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haʊs] [ment] ['mɪrli] [juː; jʊ]

the	mere	notion	of	a	calamity	in	connection	with	this	house	meant	merely	you
这	仅仅	概念	的	一个	灾害	在	联系	和	这	房子	意思是	仅仅	你

[fɔːr; fər][maɪ] [fɪrz] ,

for	my	fears	,
为了	我的	恐惧	,

仅仅是想到这栋房子可能会遭遇灾难，就足以让我感到恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

and	I	started	at	once	,
和	我	开始	在	一次	,

我立刻开始行动，

['nevər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [ə'dres]

never	remembering	that	Mrs	.	Griswold	could	not	possibly	have	meant	to	address
绝不	记住	那	太太	. 格里斯沃尔德		可以	不是	可能	有	意思是	到	地址

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他始终没有想起格里斯沃尔德太太不可能是故意跟我说话的。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

It	all	came	quite	clear	to	me	after	a	while	,
它	全部	来了	相当	清除	到	我	后	一个	尽管	,

过了一段时间，一切都变得很清楚了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['tɔːrment][maɪ'self] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [fɪrz] .

but	then	I	began	to	torment	myself	again	with	fresh	fears	.
但	然后	我	开始	到	折磨	我	再次	和	新鲜的	恐惧	.

但随后我又开始被新的恐惧所折磨。

" [wʌt] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ɪf] [bes] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

"	What	,	"	I	thought	,	"	if	Bess	should	be	very	ill	and	dying	,
"	什么	,	"	我	想法	,	"	如果	贝丝	应该	是	非常	患病的	和	垂死	,

“什么？”我心想，“如果贝丝病得很重，快要死了呢？”

[ænd; ənd][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

and	have	confessed	it	all	to	this	kind	woman	whom	she	likes	,
和	有	坦白	它	全部	到	这	种类	女士	谁	她	点赞	,

她已经把一切都告诉了这位她喜欢的善良女士。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['klevər] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt]

and	Mrs	.	Griswold	should	have	taken	this	clever	way	of	letting	me	know	that
和	太太	.	格里斯沃尔德	应该	有	已采取	这	聪明的	方式	的	出租	我	知道	那

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ,

she	knows	,
她	知道	,

格里斯沃尔德太太本应该用这种巧妙的方式让我知道她已经知道了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]

and	that	I	need	not	be	afraid	of	anything	but	just	come	to	her	at
和	那	我	需要	不是	是	害怕的	的	任何事物	但	只是	来	到	她	在

[wʌns] ?

once	?
一次	?

我无需害怕任何事，只需立刻到她身边?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] , [bes] ,

"	From	the	instant	that	flashed	into	my	thoughts	,	Bess	,
"	从	这	立即的	那	闪光灯	进入	我的	想法	,	贝丝	,

“从我脑海中闪过贝丝这个名字的那一刻起，

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][tuː; tə][get][ɑːn] ['evri] [maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

you	may	guess	I	was	in	an	agony	to	get	on	every	mile	of	the	road	,
你	可能	猜测	我	曾是	在	一个	痛苦	到	得到	在	每一个	英里	的	这	路	,

你可以想象我当时每走一英里路都痛苦不堪。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][dræg][maɪ'self][ʌp][ðə; ði] [stuːp] [tuː; tə] [rɪŋ] [æt; ət]

and	I	give	you	my	word	I	could	hardly	drag	myself	up	the	stoop	to	ring	at
和	我	给	你	我的	单词	我	可以	几乎	拖	我	向上	这	哈腰	到	戒指	在

[ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ,

the	door	-	bell	,
这	门	-	钟	,

我向你保证，我当时几乎都拖着疲惫的身体爬上台阶去按门铃。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd] [ðæt] ['sekənd] ['noʊʃ(ə)n] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

so	completely	had	that	second	notion	taken	possession	of	my	mind	.
所以	完全地	有	那	第二	概念	已采取	拥有	的	我的	头脑	.

第二个想法完全占据了我的思想。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [sə'spens] [ðæt] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

I	was	in	such	a	state	of	alarm	and	suspense	that	,	God	forgive	me	,
我	曾是	在	这样的	一个	状态	的	警报	和	悬念	那	,	上帝	原谅	我	,

我当时极度惊恐和紧张，上帝原谅我吧。

[aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [hæf]

I	do	believe	the	news	that	old	fellow	told	me	at	the	door	did	not	seem	half
我	做	相信	这	消息	那	老的	同伴	讲述	我	在	这	门	做过	不是	似乎	一半

['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

terrible	to	me	.	'
糟糕的	到	我	.	-

我相信，那位老人在门口告诉我的消息，在我看来并没有那么可怕。

- [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ɛf] , ['eni] [wei] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

'	You	were	always	fond	of	me	,	Eph	,	any	way	,	'	said	his	wife	,
-	你	是	总是	喜爱	的	我	,	以弗	,	任何	方式	,	-	说	他的	妻子	,

“反正你一直都很喜欢我，埃弗，”他的妻子说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] , [waɪl] [terz] ['glitəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [fræŋk] [swiːt] ['iːvz] .

as	she	kissed	him	heartily	,	while	tears	glittered	in	her	frank	sweet	eves	.
作为	她	亲吻	他	衷心地	,	尽管	眼泪	闪闪发光	在	她	坦率	甜的	伊芙	.

她热情地吻了他，泪水在她坦率甜美的眼眶中闪烁。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [bes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	should	think	so	,	Bess	,	'	he	replied	.
-	我	应该	思考	所以	,	贝丝	,	-	他	回复	.

“我也这么认为，贝丝，”他回答道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bæd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌfər] , [noʊ] , [nɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt]

'	I	am	bad	enough	,	I	know	,	but	not	such	a	duffer	,	no	,	nor	such	a	brute
-	我	是	坏的	足够的	,	我	知道	,	但	不是	这样的	一个	笨蛋	,	不	,	也不	这样的	一个	蛮力

['niːðər] ,

neither	,
两者都不	,

“我知道我够糟糕的了，但还不至于那么愚蠢，也不至于那么粗野。”

[æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] ['evər] [liːv] [ɔːf] ['biːɪŋ] [ðæt] .

as	I	should	be	if	I	ever	leave	off	being	that	.
作为	我	应该	是	如果	我	曾经	离开	离开	存在	那	.

如果我不再是那样的人，我就应该成为那样的人。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Hollo	!
你好	!

你好！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] .

there's	somebody	coming	.
有	某人	未来	.

有人来了。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [klɪr] [aʊt] .

I	hope	it	isn't	the	police	people	,	in	which	case	I	had	better	clear	out	.
我	希望	它	不是	这	警察	人们	,	在	哪个	案件	我	有	更好的	清除	出去	.

我希望不是警察，否则我最好赶紧离开。

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðeə(r)] [gɔːn] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

I	can	come	back	,	you	know	,	when	they're	gone	;	but	I've	a	constitutional
我	能	来	后退	,	你	知道	,	什么时候	它们是	已消失	;	但	我已经	一个	宪法

[əb'dʒekʃ(ə)n] ,

objection	,
异议	,

等他们走了以后，我可以回来；但我有宪法上的反对意见。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

to	say	nothing	of	the	present	circumstances	,	to	being	inside	a	house	with
到	说	没有什么	的	这	展示	情况	,	到	存在	里面	一个	房子	和

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

更别提现在的情况了，我竟然要和他们待在同一个房子里。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪn'truːdəz] .

The	approaching	steps	were	not	those	of	undesirable	intruders	.
这	接近	步骤	是	不是	那些	的	不理想的	入侵者	.

走近的不是不速之客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'net] ,

It	was	only	Annette	,
它	曾是	仅有的	安妮特	,

只有安妮特，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi] - - [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [mɒg]

who	had	brought	the	baby	-	-	she	carried	the	little	creature	very	much	as	Moggs
WHO	有	带来	这	婴儿	-	-	她	携带	这	小的	生物	非常	很多	作为	莫格斯

['kærid] ['geɪbriəl] - [sɔːrd] ,

carried	Gabriel	Varden's	sword	,
携带	加布里埃尔	-	剑	,

把婴儿带来的人——她抱着这个小家伙，就像莫格斯抱着加百列·瓦登的剑一样。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [tuː; tə][hɜːr; hər] [nɜːrs] .

as	if	she	was	terribly	afraid	of	it	-	-	to	her	nurse	.
作为	如果	她	曾是	可怕	害怕的	的	它	-	-	到	她	护士	.

她好像非常害怕这件事——对她的护士说。

[ə'net] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] ['hævɪŋ] [groʊn] ['restləs] , ['mædəm] [hæd; həd] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [bel]

Annette	explained	that	the	child	having	grown	restless	,	madame	had	rung	her	bell
安妮特	解释	那	这	孩子	拥有	生长	不安	,	夫人	有	梯子	她	钟

,

,
,

安妮特解释说，孩子变得焦躁不安，夫人就按响了铃。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] .

and	asked	for	Mrs	.	Jenkins	and	on	being	told	that	Mrs	.
和	问	为了	太太	.	詹金斯	和	在	存在	讲述	那	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Jenkins	had	a	friend	to	see	her	,
詹金斯	有	一个	朋友	到	看	她	,

他们询问詹金斯太太的情况，得知詹金斯太太有朋友要见她后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	had	merely	asked	her	to	carry	the	child	down	to	her	.
她	有	仅仅	问	她	到	携带	这	孩子	向下	到	她	.

她只是请她把孩子抱下来给她。

[ə'net] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['mædəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [wer] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [hæd; həd] [left]

Annette	reported	that	madame	was	still	where	Mrs	.	Jenkins	had	left
安妮特	据报道	那	夫人	曾是	仍然	在哪里	太太	.	詹金斯	有	左边

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

安妮特报告说，夫人仍然待在詹金斯太太离开她时的地方。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['sɔːrtɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

sitting	at	her	writing	-	table	sorting	letters	and	other	papers	,	and	that	she
坐着	在	她	写作	-	桌子	排序	信件	和	其他	文件	,	和	那	她

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] ,

was	quite	composed	,
曾是	相当	由	,

她坐在书桌前整理信件和其他文件，神态十分镇定。

[ðoʊ] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] ['mɔːrtəli] [peɪl] .

though	looking	very	ill	and	mortally	pale	.
尽管	寻找	非常	患病的	和	致命的	苍白	.

虽然他看起来病得很重，脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd] [ə'net] , [tuː; tə] [huːm] [mɪs] [məntrɛsɝ] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['greɪʃəs] ,

And	Annette	,	to	whom	Miss	Montressor	had	been	most	gracious	,
和	安妮特	,	到	谁	错过	蒙特雷索	有	到过	最多	亲切	,

还有安妮特，蒙特雷索小姐对她非常和蔼可亲。

[hæd; həd][dʒʌst] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði]['buːdwɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

had	just	glanced	into	the	boudoir	as	she	came	down	-	stairs	,	and	found	the
有	只是	瞥了一眼	进入	这	闺房	作为	她	来了	向下	-	楼梯	,	和	成立	这

[sə'lebrəti] [fæst] [ə'sliːp] .

celebrity	fast	asleep	.
名人	快速地	睡着了	.

她下楼时只是瞥了一眼闺房，发现那位名人已经睡着了。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [læft] .

Mrs	.	Jenkins	laughed	.
太太	.	詹金斯	笑了	.

詹金斯太太笑了。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst]['enviəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Her	sister	had	always	been	famous	for	a	most	enviable	power	of	going	to
她	姐姐	有	总是	到过	著名的	为了	一个	最多	令人羡慕	力量	的	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

她的姐姐一直以惊人的入睡能力而闻名。

- [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['neli] - - ['klærə] , [aɪ] [miːn] - - [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ænd; ənd]

'	I	never	remember	a	time	when	Nelly	-	-	Clara	,	I	mean	-	-	could	not	eat	and
-	我	绝不	记住	一个	时间	什么时候	内莉	-	-	克拉拉	,	我	意思是	-	-	可以	不是	吃	和

[sliːp] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] ,

sleep	,	no	matter	what	happened	,
睡觉	,	不	事情	什么	发生	,

“我从没见过内莉——我是说克拉拉——不管发生什么事，吃不下饭睡不着觉的情况。”

[ɔːr][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] [tuː; tə] ['iːfreiim] ,

or	to	whom	it	occurred	,	'	she	said	admiringly	to	Ephraim	,
或者	到	谁	它	发生	,	-	她	说	钦佩地	到	以法莲	,

“或者谁想到了这件事，”她赞叹地对以法莲说。

[huː] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊz] ['fækltiz] [wɜːr; wər]['juːsf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , -

who	remembered	that	those	faculties	were	useful	,	but	not	particularly	sentimental	,	'
WHO	记得	那	那些	学院	是	有用	,	但	不是	特别	感伤的	,	-

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

and	that	for	his	part	,
和	那	为了	他的	部分	,

他记得那些能力很有用，但并不特别感性，“而就他而言，

[hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [nəːvs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [liːst] - [weɪz] [wʌt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

he	liked	a	touch	of	nerves	about	a	woman	;	least	-	ways	what	some	people
他	喜欢	一个	触碰	的	神经	关于	一个	女士	;	至少	-	方式	什么	一些	人们

[kɔːld] [nəːvs] ,

called	nerves	,
称为	神经	,

他喜欢女人身上带点紧张不安的气质；至少是有些人所谓的紧张不安。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] ['fiːlɪŋz] . -

but	he	called	feelings	.	'
但	他	称为	情怀	.	-

但他称之为感觉。

[ɪn] [ðɪs] ['pɔɪntɪd] [rɪ'mɑːrk] ['iːfreiim] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][dɪd] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

In	this	pointed	remark	Ephraim	Jenkins	did	injustice	to	his	fair	sister	-	in	-	law
在	这	尖	评论	以法莲	詹金斯	做过	不公正	到	他的	公平的	姐姐	-	在	-	法律

.

:

.

埃弗雷姆·詹金斯这番尖锐的评论对他美丽的嫂子不公平。

[mɪs] [məntrɛsɔ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['helθi]

Miss	Montressor	was	by	no	means	deficient	in	feeling	,	but	she	was	very	healthy
错过	蒙特雷索	曾是	经过	不	方法	不足	在	感觉	,	但	她	曾是	非常	健康

,

,

,

蒙特雷索小姐绝非缺乏情感，而且身体非常健康。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,

and	just	now	she	was	very	tired	,
和	只是	现在	她	曾是	非常	疲劳的	,

她刚才非常疲惫。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [sliːp]

so	that	it	was	her	nature	to	sleep	under	the	circumstances	,	and	sleep
所以	那	它	曾是	她	自然	到	睡觉	在下面	这	情况	,	和	睡觉

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] .

she	accordingly	did	.
她	因此	做过	.

因此，在这种情况下，她自然而然地就睡着了，于是她也睡着了。

['hævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ə'net] [trɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Having	made	her	communications	,	Annette	tripped	out	of	the	room	,
拥有	制成	她	通讯	,	安妮特	绊倒了	出去	的	这	房间	,

完成沟通后，安妮特跌跌撞撞地走出了房间。

['æftər] ['hævɪŋ] ['ɑːnɔd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd]

after	having	honoured	Mrs	.	Jenkins's	visitor	with	a	condescending	bow	and
后	拥有	荣幸	太太	.	詹金斯的	游客	和	一个	居高临下的	弓	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stedi] , [ə'tentɪv] [ster] ,

a	long	,	steady	,	attentive	stare	,
一个	长的	,	稳定的	,	细心	盯	,

在以居高临下的鞠躬和长时间、专注、专注的目光注视着詹金斯太太的访客之后，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfətəbli] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

of	which	he	was	uncomfortably	conscious	,	and	which	he	tried	to
的	哪个	他	曾是	不舒服地	有意识的	,	和	哪个	他	尝试	到

[ə'vɔɪd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

avoid	,	but	in	vain	.
避免	,	但	在	徒劳	.

他对此感到不安，并试图避免，但徒劳无功。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [felt] [ə'lɑːrmd] , [haʊ'evər] , [æt; ət] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [baɪ]

He	need	not	have	felt	alarmed	,	however	,	at	any	risk	of	recognition	by
他	需要	不是	有	毛毡	惊慌	,	然而	,	在	任何	风险	的	认出	经过

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

Mdlle	.
型号	.

然而，他完全不必担心被小姐认出来。

[ə'net] .

Annette	.
安妮特	.

安妮特。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ri'mɑːkt] [ɪn] [sə'lɪləkwi] , - [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['jæŋkiːz] [rɪ'zemb(ə)l] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][æn; ən]

She	merely	remarked	in	soliloquy	,	'	How	all	these	Yankees	resemble	one	another	in	an
她	仅仅	评论	在	独白	,	-	如何	全部	这些	洋基队	类似	一	其他	在	一个

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

astonishing	fashion	.
惊人	时尚	.

她只是自言自语道："这些美国佬长得真是惊人地相似。"

[wen] [wʌn][hæz; həz] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn][hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

When	one	has	seen	one	of	them	,	one	has	seen	them	all	,
什么时候	一	有	已见	一	的	他们	,	一	有	已见	他们	全部	,

见过其中一种，就等于见过了所有。

[ɪk'sept] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [haɪt] [ænd; ənd] ['θɪnnəs] .

except	just	in	the	regard	of	height	and	thinness	.
除了	只是	在	这	看待	的	高度	和	薄	.

除了身高和体型之外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [fræns] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] . -

It	is	only	in	France	that	we	find	variety	of	physiognomy	.	'
它	是	仅有的	在	法国	那	我们	寻找	种类	的	面相学	.	-

只有在法国我们才能发现如此多样的面相。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ! - [sed] ['iːfreiim] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['dɪmpld]

'	What	a	pretty	child	!	'	said	Ephraim	Jenkins	,	touching	the	infant's	dimpled
-	什么	一个	漂亮的	孩子	!	-	说	以法莲	詹金斯	,	接触	这	婴儿的	凹陷的

[tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

cheek	with	his	finger	,
脸颊	和	他的	手指	,

"多么漂亮的孩子啊！"埃弗雷姆·詹金斯说着，用手指轻轻抚摸着婴儿的酒窝脸颊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [brest] - - - [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

as	it	lay	close	to	his	wife's	breast	-	-	'	not	much	like	our	poor	little	man	,
作为	它	躺	关闭	到	他的	妻子的	胸部	-	-	-	不是	很多	喜欢	我们的	贫穷的	小的	男人	,

[bes] ? -

Bess	?	'
贝丝	?	-

它贴着他妻子的胸口——"贝丝，你可真不像我们可怜的小家伙啊？"

- [noʊ] , [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [plʌmp] ['helθi] [feɪs] ,

'	No	,	bless	her	heart	;	not	like	him	in	the	plump	healthy	face	,
-	不	,	保佑	她	心	;	不是	喜欢	他	在	这	丰满	健康	脸	,

“不，可怜的她；不像他那样有着一张圆润健康的脸庞。”

[bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd] ['klevər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ,

but	sweet	and	clever	like	him	;	'	and	the	mother	,
但	甜的	和	聪明的	喜欢	他	;	-	和	这	母亲	,

但像他一样可爱又聪明；'还有母亲，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['berid] [hɜːr; hər] [ded] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] ,

who	had	not	buried	her	dead	out	of	her	memory	,
WHO	有	不是	埋葬	她	死的	出去	的	她	记忆	,

谁没有为了纪念她而埋葬她的死者，

[hʌgɪd] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ræpɪdli] - [sə'prest] [ˌes oʊ 'biː] ,

hugged	the	baby	with	a	slight	rapidly	-	suppressed	sob	,
拥抱	这	婴儿	和	一个	轻微	快速	-	被抑制	哭泣	,

她抱住婴儿，轻轻地、迅速地压抑住一声抽泣。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	loved	her	husband	all	the	more	dearly	for	the	reference	to	the	little
和	喜爱	她	丈夫	全部	这	更多的	亲爱的	为了	这	参考	到	这	小的

['krɪpld] ['sʌfərər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['treʒər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɑːrteɪk] [ɪn][wʌn] .

crippled	sufferer	who	had	been	her	treasure	and	her	heartache	in	one	.
残疾的	患者	WHO	有	到过	她	宝藏	和	她	心痛	在	一	.

她因为丈夫提到那个既是她的珍宝又是她的心头肉的残疾小病人而更加深爱着他。

- [naʊ] [ðen] , [bes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

'	Now	then	,	Bess	,	we	must	consult	about	what	is	to	be	done	,
-	现在	然后	,	贝丝	,	我们	必须	咨询	关于	什么	是	到	是	完毕	,

“那么，贝丝，我们必须商量一下该怎么办。”

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [θɪŋk] [θɪŋz] [lʊk] [ɪk'striːmli] [kwɪr] .

for	I	do	think	things	look	extremely	queer	.
为了	我	做	思考	事物	看	极其	酷儿	.

因为我确实觉得事情看起来非常奇怪。

[ðə; ði][læst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] ['wɔrən] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

The	last	communication	I	had	from	Warren	was	from	London	,
这	最后的	沟通	我	有	从	沃伦	曾是	从	伦敦	,

我最后一次收到沃伦的消息是从伦敦发来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌn'juːʒuəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	there	was	nothing	at	all	unusual	in	it	;
和	那里	曾是	没有什么	在	全部	异常	在	它	;

里面没有任何不寻常之处；

[hiː; hi] ['mɪrli] [ɪn'kloʊzd] [sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

he	merely	enclosed	some	letters	to	be	sent	on	to	New	York	,
他	仅仅	内	一些	信件	到	是	发送	在	到	新的	约克	,

他只是附上了一些要寄往纽约的信件。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][blæŋk] ['signətʃə] .

and	sent	me	a	lot	of	blank	signatures	.
和	发送	我	一个	很多	的	空白的	签名	.

他们寄给我很多空白签名单。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] [ɪz]

He	has	never	given	me	the	slightest	inkling	of	what	his	business	in	England	is
他	有	绝不	给定	我	这	丝毫	暗示	的	什么	他的	商业	在	英格兰	是

['riːəli] [ə'baʊt] .

really	about	.
真的	关于	.

他从未向我透露过他在英国的生意究竟是做什么的。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

By	the	bye	,
经过	这	再见	,

顺便一提，

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [wʌt] ['mɪstər] .

isn't	it	odd	that	there	should	be	the	same	sort	of	mystery	about	what	Mr	.
不是	它	奇怪的	那	那里	应该	是	这	相同的	种类	的	神秘	关于	什么	先生	.

['grɪˌswoʊld][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

Griswold	has	been	doing	over	there	?
格里斯沃尔德	有	到过	正在做	超过	那里	?

格里斯沃尔德先生在那边究竟在做什么，也同样是个谜，这难道不奇怪吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] . -

I	wonder	if	they	were	in	the	same	boat	.	'
我	想知道	如果	他们	是	在	这	相同的	船	.	-

我想知道他们是否处境相同。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['wɔrən] ['spoʊkən][ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , - [sed] ['mɪsɪz] .

'	I	have	heard	Mr	.	Warren	spoken	of	among	the	servants	,	'	said	Mrs	.
-	我	有	听到	先生	.	沃伦	说	的	之中	这	仆人	,	-	说	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

Jenkins	,
詹金斯	,

“我听仆人们谈起过沃伦先生，”詹金斯太太说。

- [æz; əz] ['biːɪŋ] ['mɪstər] . [grɪzwɔːldz] ['gretɪst] [frend] ,

'	as	being	Mr	.	Griswold's	greatest	friend	,
-	作为	存在	先生	.	格里斯沃尔德的	最	朋友	,

作为格里斯沃尔德先生最好的朋友，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['bɪznəs] ['pɑːrtnərʃɪp] [bɪ'twiːn]

but	I	have	never	heard	them	say	anything	about	any	business	partnership	between
但	我	有	绝不	听到	他们	说	任何事物	关于	任何	商业	合伙	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我从未听他们谈及过彼此之间的任何商业合作关系。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . -

and	there	is	no	other	name	in	the	firm	that	I	know	of	.	'
和	那里	是	不	其他	姓名	在	这	公司	那	我	知道	的	.	-

据我所知，公司里没有其他名字了。

- [oʊ] , [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['bɪznəs] , - [sed] ['iːfreiim] ,

'	O	,	then	I	suppose	they	were	not	mixed	up	in	business	,	'	said	Ephraim	,
-	哦	,	然后	我	认为	他们	是	不是	混合	向上	在	商业	,	-	说	以法莲	,

“哦，那我猜他们应该没有涉足生意上吧。”以法莲说道。

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][duː][ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrði] ['brʌðər] ,

'	and	I	must	say	,	knowing	what	I	do	of	my	worthy	brother	,
-	和	我	必须	说	,	会心	什么	我	做	的	我的	值得	兄弟	,

我必须说，因为我了解我这位值得尊敬的兄弟，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ,

I	should	feel	inclined	to	add	,
我	应该	感觉	倾斜	到	添加	,

我应该补充一点：

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪftaɪm] ,

so	much	the	better	for	poor	Mr	.	Griswold	during	his	own	lifetime	,
所以	很多	这	更好的	为了	贫穷的	先生	.	格里斯沃尔德	期间	他的	自己的	寿命	,

这样一来，可怜的格里斯沃尔德先生在世时就过得好多了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [geɪnz] .

and	for	those	whom	he	has	left	to	profit	by	his	gains	.
和	为了	那些	谁	他	有	左边	到	利润	经过	他的	收益	.

以及那些被他留下来享受他所得利益的人。

[aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [mə'tɪriəli] [rɪ'djʊst] [ɪf] ['wɔrən] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði]

I	suspect	they	would	find	them	materially	reduced	if	Warren	had	had	the
我	怀疑	他们	会	寻找	他们	重大	减少	如果	沃伦	有	有	这

['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

handling	of	any	of	them	.
处理	的	任何	的	他们	.

我怀疑如果沃伦经手其中任何一件物品，他们就会发现这些物品的数量大幅减少。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [daʊn] [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ]

Of	course	,	I	have	not	had	much	to	do	with	his	affairs	down	at	Chicago
的	课程	,	我	有	不是	有	很多	到	做	和	他的	事务	向下	在	芝加哥

;

;
;

当然，我与他在芝加哥的事务并没有太多瓜葛；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɑːt] [ʌv; əv] ['boʊgəs] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ,

but	there	is	a	precious	lot	of	bogus	in	what	I	have	had	to	do	with	,
但	那里	是	一个	宝贵的	很多	的	虚假	在	什么	我	有	有	到	做	和	,

但我所接触的事情中，虚假的东西实在太多了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [sʌm; səm] ['veri] ['næsti] ['kwestʃənz] ['leɪtli] - - [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ʌv; əv]

and	I	have	been	asked	some	very	nasty	questions	lately	-	-	in	writing	,	of
和	我	有	到过	问	一些	非常	可恶的	问题	最近	-	-	在	写作	,	的

['koʊrsər] [aɪ] [miːn] ,

courser	I	mean	,
粗略	我	意思是	,

最近有人问了我一些非常难听的问题——当然，我是指书面提问。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] ;

and	in	his	person	,	which	I	was	totally	unable	to	answer	;
和	在	他的	人	,	哪个	我	曾是	完全	无法	到	回答	;

而他本人，我却完全无法回答这个问题；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['keɪb(ə)l] [ɪk'spensɪz] ,

and	as	he	didn't	authorise	me	to	go	in	for	cable	expenses	,
和	作为	他	没有	授权	我	到	去	在	为了	电缆	开支	,

因为他没有授权我报销有线电视费用，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ʌn'ænsərd] ,

I	have	been	obliged	to	leave	them	unanswered	,
我	有	到过	有义务	到	离开	他们	未解答	,

我不得不对他们不予置评。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər]

and	I	expect	some	of	my	correspondents	are	getting	rather	impatient	under
和	我	预计	一些	的	我的	通讯员	是	获得	相当	不耐烦	在下面

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

these	circumstances	.
这些	情况	.

在这种情况下，我估计我的一些读者朋友会变得相当不耐烦。

[bes] ,

Bess	,
贝丝	,

贝丝，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wʌt] [mɪs] [məntrɛsɝ] [let] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

you	will	observe	that	what	Miss	Montressor	let	out	just	now	when	she	took	me	for
你	将要	观察	那	什么	错过	蒙特雷索	让	出去	只是	现在	什么时候	她	采取	我	为了

['mɪstər] . ['doʊlbi][hæz; həz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['miːnɪŋ] ;

Mr	.	Dolby	has	rather	a	curious	meaning	;
先生	.	杜比	有	相当	一个	好奇的	意义	;

你会注意到，蒙特雷索小姐刚才把我误认为杜比先生时说的话，其实含义很奇特；

[fɔːr; fər] [sə'poʊz] ['wɔrən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] ['lʌndən] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['doʊlbi]

for	suppose	Warren	should	have	left	London	,	as	her	account	of	Mr	.	Dolby
为了	认为	沃伦	应该	有	左边	伦敦	,	作为	她	帐户	的	先生	.	杜比

[siːmz] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ,

seems	to	imply	,
似乎	到	意味着	,

假设沃伦真的像她对杜比先生的描述所暗示的那样离开了伦敦，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt][maɪ][læst] ['letərz] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

he	will	not	have	got	my	last	letters	informing	him	of	the	dilemma	in	which	I
他	将要	不是	有	得到	我的	最后的	信件	通知	他	的	这	困境	在	哪个	我

[faɪnd][maɪ'self] ;

find	myself	;
寻找	我	;

他肯定没有收到我最后几封信，信中我告诉他我目前所处的困境；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi]

and	how	I	am	to	get	out	of	it	I	am	sure	I	can't	tell	should	this	be
和	如何	我	是	到	得到	出去	的	它	我	是	当然	我	不能	告诉	应该	这	是

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

至于我该如何摆脱这种困境，我肯定说不准。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli]

Of	course	,	as	long	as	I	felt	sure	he	was	in	England	,	it	was	tolerably
的	课程	,	作为	长的	作为	我	毛毡	当然	他	曾是	在	英格兰	,	它	曾是	勉强可以接受

[pleɪn] ['seɪlɪŋ] ;

plain	sailing	;
清楚的	帆船	;

当然，只要我确信他身在英国，事情就相对顺利；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [bʌt; bət] [dɪ'leɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [left] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]

there	was	nothing	to	fear	but	delay	;	but	if	he	has	left	England	and
那里	曾是	没有什么	到	害怕	但	延迟	;	但	如果	他	有	左边	英格兰	和

[kʌm] [bæk] [hɪr] ,

come	back	here	,
来	后退	这里	,

除了延误之外，没什么好担心的；但如果他已经离开英国又回到这里，

[ænd; ənd][ɪz]['haɪdɪŋ] [ə'baʊt] ['eniwer] [ænd; ənd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	is	hiding	about	anywhere	and	not	communicating	with	me	,
和	是	隐藏	关于	任何地方	和	不是	沟通	和	我	,

他到处躲藏，也不跟我联系。

[aɪ] [kən'sɪdər] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [dɪ'leɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend] ,

I	consider	something	much	worse	than	delay	is	to	be	apprehended	,
我	考虑	某物	很多	更糟	比	延迟	是	到	是	被捕	,

我认为更可怕的事情莫过于延误。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] ['bɑːrgən][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['eni] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [skreɪp]

and	I	don't	at	all	bargain	for	getting	into	any	extensive	and	difficult	scrape
和	我	不	在	全部	便宜货	为了	获得	进入	任何	广泛的	和	难的	刮

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

in	the	matter	.
在	这	事情	.

我完全不希望在这件事上陷入任何严重的困境。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['məutivz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn]

So	that	you	see	I	had	more	motives	than	one	in	coming	up	immediately	on
所以	那	你	看	我	有	更多的	动机	比	一	在	未来	向上	立即地	在

[rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] ;

receipt	of	the	telegram	;
收据	的	这	电报	;

所以你看，我收到电报后立即赶来，是有多方面的动机；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

因为，

[ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [meɪk] [ðə; ði] ['blʌndər] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ɪn] [fə'getiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

though	I	really	did	make	the	blunder	I	have	told	you	of	in	forgetting	that	it
尽管	我	真的	做过	制作	这	错误	我	有	讲述	你	的	在	遗忘	那	它

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ri'ælәti] ,

could	not	be	addressed	to	me	in	reality	,
可以	不是	是	已解决	到	我	在	现实	,

虽然我确实犯了之前跟你说过的错误，忘记了那封信实际上不可能是给我的，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	have	had	for	some	weeks	a	great	wish	to	find	out	,	if	possible	,
我	有	有	为了	一些	周	一个	伟大的	希望	到	寻找	出去	, 如果		可能的	,

几个星期以来，我一直很想知道，如果可能的话，

[wʌt] ['wɔrən] [ɪz] [ə'baʊt] .

what	Warren	is	about	.
什么	沃伦	是	关于	.

沃伦的理念是什么。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['eni] ['sɪriəs] ['mɪstʃɪf] ,

I	don't	think	I	can	be	involved	in	any	serious	mischief	,
我	不	思考	我	能	是	涉及	在	任何	严肃的	恶作剧	,

我认为我不会参与任何严重的恶作剧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ker] ['nevər] [tuː; tə][fɔːrdʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] - - [ɔːl] ['pepərz] [ðæt]

because	I	have	taken	such	care	never	to	forge	his	name	-	-	all	papers	that
因为	我	有	已采取	这样的	关心	绝不	到	锻造	他的	姓名	-	-	全部	文件	那

[hæv; həv] [left] [maɪ][hændz] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] ['signətʃə] . -

have	left	my	hands	bearing	it	are	genuine	signatures	.	'
有	左边	我的	双手	轴承	它	是	真的	签名	.	-

因为我一直非常谨慎，从未伪造过他的签名——所有经我手的带有他签名的文件都是他本人的真迹。

- [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , - [sed] [bes] ; - [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
' That's a comfort , ' said Bess ; ' but how can you find out anything about
- 那就是 一个 舒适 , - 说 贝丝 ; - 但 如何 能 你 寻找 出去 任何事物 关于
[hɪm; ɪm] [hɪr] ?
him here ?
他 这里 ?

“那真是令人欣慰，”贝丝说，“可是，你在这里怎么能打听到他的消息呢？”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [hɪm; ɪm] . -
You can't go to any of the places where he is known without betraying him . '
你 不能 去 到 任何 的 这 地方 在哪里 他 是 已知 没有 背叛 他 . -

你若去他出没的任何地方，就等于背叛了他。

- [ðæts] [dʒʌst][maɪ] ['dɪfɪkəlti] , - [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
' That's just my difficulty , ' said Jenkins ,
- 那就是 只是 我的 困难 , - 说 詹金斯 ,

“这就是我遇到的困难，”詹金斯说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['bɪznəs] [frendz] [hɪr] ,
' because it's a perfectly new light to me that his real business friends here ,
- 因为 它是 一个 完美 新的 光 到 我 那 他的 真实的 商业 朋友们 这里 ,

因为对我来说，他在这里真正的商业伙伴们给我带来了一种全新的视角，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [bɪg] [træn'zækʃənz] ,
the people with whom he is actually mixed up in big transactions ,
这 人们 和 谁 他 是 实际上 混合 向上 在 大的 交易 ,

与他有重大交易牵连的人，

['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
verily and indeed believe him to be at Chicago .
确实 和 的确 相信 他 到 是 在 芝加哥 .

我确信他确实在芝加哥。

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [tuː] [pər'tɪkjələr] ['pɜːsənz] [hiː; hi]
My notion was that it was only some one or two particular persons he
我的 概念 曾是 那 它 曾是 仅有的 一些 一 或者 二 特别的 人 他
['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] ;
wanted to impose upon ;
通缉 到 强加 之上 ;

我的想法是，他只是想欺骗一两个人而已；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [teɪks] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [aɪ][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz]
but the matter takes a completely different complexion now that I find out his
但 这 事情 需要 一个 完全地 不同的 肤色 现在 那 我 寻找 出去 他的
[moʊst] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [hɪr] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [wer] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] . -
most confidential people here believe him to be where he is not . '
最多 机密的 人们 这里 相信 他 到 是 在哪里 他 是 不是 . -

但现在我发现他在这里最亲近的人都认为他身处他实际上并不在的地方，事情的性质就完全不同了。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] ? - [æskt] [bes] .
' How do you know they are also imposed upon ? ' asked Bess .
- 如何 做 你 知道 他们 是 还 强加 之上 ? - 问 贝丝 .

“你怎么知道他们也是被迫的呢？”贝丝问道。

- [baɪ][ðə; ði] ['telɪgræm] , [maɪ] [dɪr] .
' By the telegram , my dear .
- 经过 这 电报 , 我的 亲爱的 .

“通过电报，亲爱的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . ['kæri] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [ə'dres] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,
Of course Mr . Carey must have got the address from Mrs . Griswold ,
的 课程 先生 . 凯里 必须 有 得到 这 地址 从 太太 . 格里斯沃尔德 ,

当然，凯里先生肯定是从格里斯沃尔德太太那里得到这个地址的。

[ɔːr][æt; ət] ['wɔrənz] ['ɑːfɪs] - - [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [tuː] [weɪz] [ə'baʊt] [ðæt] - - [ænd; ənd][ʌv; əv]

or	at	Warren's	office	-	-	there	can	be	no	two	ways	about	that	-	-	and	of
或者	在	沃伦的	办公室	-	-	那里	能	是	不	二	方式	关于	那	-	-	和	的

[kɔːrs] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

course	,	under	the	circumstances	,
课程	,	在下面	这	情况	,

或者在沃伦的办公室——这一点毋庸置疑——当然，在目前的情况下，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

they	would	not	deceive	him	,
他们	会	不是	欺骗	他	,

他们不会欺骗他。

[nɔːr][kæn; kən]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

nor	can	Mrs	.	Griswold	be	reasonably	supposed	to	be	in	ignorance	of
也不	能	太太	.	格里斯沃尔德	是	合理	据称	到	是	在	无知	的

[hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

his	whereabouts	.
他的	下落	.

也不能合理地认为格里斯沃尔德太太对他的下落一无所知。

[ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;

If	any	one	was	to	be	in	the	secret	,	it	would	be	the	people	in	this	house	;
如果	任何	一	曾是	到	是	在	这	秘密	,	它	会	是	这	人们	在	这	房子	;

如果说谁知道这个秘密，那一定是这房子里的人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] ['wɔrən] [ɪz] [di'siːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	now	it	is	plain	that	Warren	is	deceiving	them	all	round	,	and	,	you	see	,
和	现在	它	是	清楚的	那	沃伦	是	欺骗	他们	全部	圆形的	,	和	,	你	看	,

现在很明显，沃伦一直在欺骗他们所有人，你看，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['plez(ə)nt] .

it	isn't	pleasant	.
它	不是	令人愉快的	.

这令人不快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['getɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

He	was	always	a	good	hand	at	getting	from	out	of	one	more	than	one
他	曾是	总是	一个	好的	手	在	获得	从	出去	的	一	更多的	比	一

['baːgɪnd] [fɔːr; fər] ;

bargained	for	;
讨价还价	为了	;

他总是能从别人那里得到比预期更多的好处；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

but	I	must	say	,
但	我	必须	说	,

但我必须说，

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['dɜːrti] [wɜːrk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd]

in	this	matter	I	should	like	to	know	what	amount	of	dirty	work	I	am	expected
在	这	事情	我	应该	喜欢	到	知道	什么	数量	的	肮脏的	工作	我	是	预期的

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

在这件事上，我想知道我需要做多少脏活累活。

[ænd; ənd] [haʊ] [diːp] [ðə; ðɪ] ['dəːtinis] [ɪz] . -

and	how	deep	the	dirtiness	is	.	'
和	如何	深的	这	肮脏	是	.	-

以及污垢究竟有多深。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [laɪt] [ænd; ənd] ['kerləs] [weɪ] ,

Jenkins	**had**	**said**	**all**	**this**	**in**	**his**	**usual**	**light**	**and**	**careless**	**way**	**,**
詹金斯	有	说	全部	这	在	他的	通常	光	和	粗心	方式	,

詹金斯用他一贯轻松随意的语气说了这一切。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] [kept] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

and	**while**	**he**	**was**	**speaking**	**had**	**kept**	**playing**	**with**	**the**	**baby**	**in**	**his**	**wife's**
和	尽管	他	曾是	请讲	有	保留	玩耍	和	这	婴儿	在	他的	妻子的

[ɑːrmz] ;

arms	**;**
武器	;

他一边说话，一边不停地逗弄妻子怀里的婴儿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

but	**she**	**,**	**watching**	**him**	**closely**	**,**
但	她	,	观看	他	密切	,

但她却紧紧地注视着他，

[diˈsəːnd] ['veri] ['riːəl][ə'lɑːrm][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] - ['swægərɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd]

discerned	**very**	**real**	**alarm**	**and**	**anxiety**	**under**	**his**	**slightly**	**-**	**swaggering**	**manner**	**and**
辨别	非常	真实的	警报	和	焦虑	在下面	他的	轻微地	-	趾高气扬	方式	和

[æt; ət][wʌns] [wel] - ['faʊndɪd] [fraɪt] .

at	**once**	**well**	**-**	**founded**	**fright**	**.**
在	一次	出色地	-	创立	惊吓	.

在他的略带傲慢的姿态下，我察觉到了非常真实的惊恐和焦虑，以及他内心深处的恐惧。

- ['iːfreiim] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪm'presɪvli] ,

'	**Ephraim**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**laying**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**	**impressively**	**,**
-	以法莲	,	-	她	说	,	躺下	她	手	之上	他的	手臂	令人印象深刻	,

“以法莲，”她说着，将手有力地放在他的手臂上。

- [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][əd'vaɪs] ? -

'	**have**	**you**	**ever**	**been**	**sorry**	**for**	**listening**	**to**	**my**	**advice**	**?**	**'**
-	有	你	曾经	到过	对不起	为了	聆听	到	我的	建议	?	-

你有没有后悔听从我的建议?

- ['nevər] , [bes] - , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][nɑːt]

'	**Never**	**,**	**Bess**	**'**	**,**	**he**	**replied**	**;**	**'**	**but**	**I**	**have**	**very**	**often**	**been**	**sorry**	**for**	**not**
-	绝不	,	贝丝	-	,	他	回复	;	-	但	我	有	非常	经常	到过	对不起	为了	不是

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

listening	**to**	**it**	**.**	**'**
聆听	到	它	.	-

“永远不会，贝丝，”他回答说，“但我常常后悔没有听从她的劝告。”

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

'	**Well**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**hear**	**it**	**and**	**take**	**it**	**now**	**.**
-	出色地	,	-	她	说	,	-	听到	它	和	拿	它	现在	.

“好吧，”她说，“听着，现在就接受吧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] ,

Of	**course**	**,**	**I**	**understand**	**no**	**more**	**,**	**but**	**a**	**good**	**deal**	**less**	**,**
的	课程	,	我	理解	不	更多的	,	但	一个	好的	交易	较少的	,

当然，我并没有理解得更多，反而理解得更少了。

[ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ɑːr; ər][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ; [bʌt; bət]

of	**what**	**your**	**brother's**	**object**	**and**	**actions**	**are**	**than**	**you**	**do**	**;**	**but**
的	什么	你的	兄弟	目的	和	行动	是	比	你	做	;	但

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

something	**within**	**me**	**,**
某物	之内	我	,

你比我更了解你哥哥的目的和行为；但我内心深处，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː]
something **which** **I** **have** **heard** **before** **now** **in** **my** **life** **,** **and** **which** **never** **told** **me**
某物 哪个 我 有 听到 前 现在 在 我的 生活 , 和 哪个 绝不 讲述 我
[ə; eɪ][laɪ] ,
a **lie** **,**
一个 说谎 ,

这是我以前听过的话，而且它从来没骗过我。

[sez] ['pleɪnli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['deɪndʒər] ;
says **plainly** **to** **me** **that** **you** **have** **put** **yourself** **into** **a** **dreadful** **danger** **;**
说道 显然 到 我 那 你 有 放 你自己 进入 一个 可怕 危险 ;

这清楚地表明你已将自己置于极其危险的境地；

[ðæt] [wət'evər] ['wɔrən] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .
that **whatever** **Warren** **is** **about** **it** **can** **be** **no** **good** **,** **and** **it** **is** **going** **wrong** **.**
那 任何 沃伦 是 关于 它 能 是 不 好的 , 和 它 是 去 错误的 .

无论沃伦在做什么，都不可能好，而且事情正在朝着错误的方向发展。

[dʒʌst] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Just **think** **for** **a** **moment** **.**
只是 思考 为了 一个 片刻 .

请稍作思考。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
I **suppose** **it** **was** **for** **the** **best** **of** **purposes** **in** **the** **world** **,**
我 认为 它 曾是 为了 这 最好的 的 目的 在 这 世界 ,

我想这大概是为了世界上最好的目的吧。

[bʌt; bət] [haʊ] [mæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [wel] [noʊn] [ɪn] ['bɪznəs] [ɪn]
but **how** **mad** **a** **thing** **it** **must** **be** **for** **any** **man** **well** **known** **in** **business** **in**
但 如何 疯狂的 一个 事物 它 必须 是 为了 任何 男人 出色地 已知 在 商业 在
[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'sesfəli] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]
a **great** **city** **like** **New** **York** **to** **imagine** **that** **he** **could** **successfully** **pretend** **to** **be**
一个 伟大的 城市 喜欢 新的 约克 到 想象 那 他 可以 成功地 假装 到 是
[ɪn][wʌn] [pleɪs] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ə'nʌðər] ,
in **one** **place** **while** **he** **is** **in** **another** **,**
在 一 地方 尽管 他 是 在 其他 ,

但是，对于任何一个在纽约这样的大城市里颇有名望的商界人士来说，幻想自己可以成功地假装在一个地方而实际上却在另一个地方，这该是多么疯狂的事情啊！

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['telɪˌgræfs] ,
in **these** **days** **of** **telegraphs** **,**
在 这些 天 的 电报 ,

在如今电报普及的时代，

[fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɔːr] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
for **any** **length** **of** **time** **beyond** **a** **few** **hours** **or** **days** **at** **the** **outside** **.**
为了 任何 长度 的 时间 超过 一个 很少 小时 或者 天 在 这 外部 .

在户外停留超过几个小时或几天的时间。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [wel] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] ,
He **is** **a** **clever** **man** **,** **well** **up** **in** **business** **,** **and** **must** **have** **known** **this** **,**
他 是 一个 聪明的 男人 , 出色地 向上 在 商业 , 和 必须 有 已知 这 ,

他是个聪明人，生意做得风生水起，肯定知道这一点。

- - [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə]
- **-** **the** **difficulty** **would** **have** **been** **quite** **plain** **to**
- - 这 困难 会 有 到过 相当 清楚的 到

——困难之处显而易见

[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他，

- - [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]
- **-** **and** **therefore** **it** **is** **only** **reasonable** **to** **conclude** **that** **he** **had** **some**
- - 和 所以 它 是 仅有的 合理的 到 结束 那 他 有 一些
['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [rɪsk] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd]
motive **for** **running** **this** **great** **risk** **strong** **enough** **to** **induce** **him** **to** **throw** **aside**
动机 为了 跑步 这 伟大的 风险 强的 足够的 到 诱导 他 到 扔 旁边
[ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
all **his** **knowledge** **of** **business** **,**
全部 他的 知识 的 商业 ,

因此，我们完全有理由得出结论：他之所以冒如此大的风险，必定是有某种强烈的动机，足以促使他抛弃所有商业知识。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
and **all** **his** **shrewd** **habits** **of** **calculating** **the** **consequences** **.**
和 全部 他的 精明 习惯 的 计算 这 结果 .

以及他所有精于算计后果的习惯。

[ɪz] [ðɪs] ['moʊtɪv] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
Is **this** **motive** **likely** **to** **be** **a** **good** **one** **,**
是 这 动机 可能 到 是 一个 好的 一 ,

这个动机可能是好的吗?

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'siːt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
to **say** **nothing** **of** **the** **crooked** **ways** **and** **the** **deceit** **through** **which** **he** **has**
到 说 没有什么 的 这 歪 方式 和 这 欺骗 通过 哪个 他 有
[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
to **carry** **it** **out** **?**
到 携带 它 出去 ?

更何况他为了实现这个目标，还使用了哪些不正当的手段和欺骗手段呢?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [gʊd]
I **think** **you** **know** **your** **brother** **by** **this** **time** **too** **well** **to** **give** **him** **credit** **for** **good**
我 思考 你 知道 你的 兄弟 经过 这 时间 也 出色地 到 给 他 信用 为了 好的
['məutivz] ;
motives **;**
动机 ;

我认为你现在对你哥哥太了解了，不会轻易相信他动机良好；

[bɪ'saɪdz] , [gʊd] [θɪŋz] [duː][nɑːt] [niːd] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
besides **,** **good** **things** **do** **not** **need** **doing** **in** **the** **dark** **.**
除了 , 好的 事物 做 不是 需要 正在做 在 这 黑暗的 .

此外，好事并不需要暗中进行。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] , [ɛf] ,
Now **I** **will** **tell** **you** **what** **you** **must** **do** **,** **Eph** **,**
现在 我 将要 告诉 你 什么 你 必须 做 , 以弗 ,

现在我来告诉你你必须做什么，以弗。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
and **you** **must** **do** **it** **at** **once** **if** **you** **want** **to** **save** **me** **from**
和 你 必须 做 它 在 一次 如果 你 想 到 节省 我 从
[dɪ'strækʃ(ə)n] ,
distraction **,**
分心 ,

如果你想让我免受干扰，就必须立刻去做。

[ænd; ənd] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ruːɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]

and	yourself	from	being	mixed	up	in	the	ruin	which	I	am	certain	is	coming	on
和	你自己	从	存在	混合	向上	在	这	废墟	哪个	我	是	肯定	是	未来	在

['wɔrən] .

Warren	.
沃伦	.

也让自己免于卷入沃伦即将面临的毁灭之中。

[wət'evər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət]

Whatever	he	intended	to	do	while	he	was	supposed	to	be	at
任何	他	故意的	到	做	尽管	他	曾是	据称	到	是	在

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

Chicago	he	intended	to	do	quicker	than	this	;
芝加哥	他	故意的	到	做	更快	比	这	;

无论他原本打算在芝加哥做什么，他都打算比现在更快地完成；

[hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃæm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [prə'lɔːŋd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs]

he	never	can	have	imagined	that	the	sham	could	be	prolonged	up	to	this
他	绝不	能	有	想象	那	这	假	可以	是	延长	向上	到	这

[taɪm] ;

time	;
时间	;

他做梦也想不到这场骗局竟然能持续到现在；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] , [ɔːr] ,

and	your	not	having	heard	from	him	,	his	not	having	returned	,	or	,
和	你的	不是	拥有	听到	从	他	,	他的	不是	拥有	返回	,	或者	,

而你没有收到他的消息，他也没有回来，或者，

[ɪf] [wʌt] [mɪs] [məntrɛsɝ] [sez] [ɪz] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

if	what	Miss	Montressor	says	is	the	case	,
如果	什么	错过	蒙特雷索	说道	是	这	案件	,

如果蒙特雷索小姐所言属实，

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['doʊlbi] ,

that	he	has	been	passing	under	the	name	of	Dolby	,
那	他	有	到过	通过	在下面	这	姓名	的	杜比	,

他一直使用杜比这个名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

and	that	he	has	come	back	to	America	,
和	那	他	有	来	后退	到	美国	,

他已经回到美国了。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ,

which	would	make	it	all	look	much	more	extraordinary	and	more	dangerous	,
哪个	会	制作	它	全部	看	很多	更多的	非凡的	和	更多的	危险的	,

那会让一切看起来更加非同寻常，也更加危险。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [feɪld] ,

it	is	plain	that	he	has	failed	,
它	是	清楚的	那	他	有	失败的	,

很明显，他失败了。

[ænd; ənd] ['feɪljər] [ɪn] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] [sʌtʃ] ['rɪski] [miːnz] [mʌst; məst]

and	failure	in	any	object	which	he	had	to	gain	by	such	risky	means	must
和	失败	在	任何	目的	哪个	他	有	到	获得	经过	这样的	风险	方法	必须

[hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg] ['miːnɪŋ] ,

have	a	big	meaning	,
有	一个	大的	意义	,

而他通过如此冒险的手段所追求的目标，如果最终失败，必然意义重大。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɛf] . -
and you must get out of it , Eph . '
和 你 必须 得到 出去 的 它 , 以弗 . -

你必须摆脱困境，以弗。

- [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bes] ?
' Get out of it , Bess ?
- 得到 出去 的 它 , 贝丝 ?

“贝丝，你脱身吗？”

[haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
How am I to get out of it ?
如何 是 我 到 得到 出去 的 它 ?

我该如何摆脱困境?

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ;
I will do anything you tell me ;
我 将要 做 任何事物 你 告诉 我 ;

你吩咐我什么，我都会照做；

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [hed] [ðæn; ðən][maɪn] - - [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət]
you have got a clearer head than mine - - since I have been down there at
你 有 得到 一个 更清晰 头 比 矿 - - 自从 我 有 到过 向下 那里 在
[ʃɪˈkɑːgoʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪˈself][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌŋglər] - - [bʌt; bət][ɔːl][jʊr; jər]
Chicago I have come to think myself no end of a bungler - - but all your
芝加哥 我 有 来 到 思考 我 不 结尾 的 一个 笨蛋 - - 但 全部 你的
[klɪr] - [ˈhɛdɪdnɪs] [wəʊnt] [siː] [maɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪks] ,
clear - headedness won't see my way out of this fix ,
清除 - 头脑 惯于 看 我的 方式 出去 的 这 使固定 ,

你的头脑比我清醒——自从我去了芝加哥之后，我越来越觉得自己是个十足的笨蛋——但你的头脑再清醒也无法帮我摆脱困境。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ʌnˈtɪl][wiː; wi][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] [ˈwɔrən] .
at all events until we can get hold of Warren .
在 全部 活动 直到 我们 能 得到 抓住 的 沃伦 .

无论如何，直到我们联系上沃伦为止。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ʌp] , [aɪ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [feɪs] [hɪm; ɪm] ,
If he comes back and shows up , I will promise you I will face him ,
如果 他 来 后退 和 演出 向上 , 我 将要 承诺 你 我 将要 脸 他 ,

如果他回来出现，我保证我会和他对峙。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] ;
and tell him at once that I will have no more of it , come what may ;
和 告诉 他 在 一次 那 我 将要 有 不 更多的 的 它 , 来 什么 可能 ;

我立刻告诉他，无论如何，我绝不再容忍这种情况；

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][stɜːr][ə; eɪ][peg] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] . -
and I can't stir a peg until he does come . '
和 我 不能 搅拌 一个 钉子 直到 他 做 来 . -

他不来，我什么都做不了。

- [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɛf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] , - [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst] ,
' Yes you can , Eph , and you must , ' said his wife ; ' you must ,
- 是的 你 能 , 以弗 , 和 你 必须 , - 说 他的 妻子 ; - 你 必须 ,

“是的，你可以，以弗，而且你必须，”他的妻子说；“你必须，

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈʌtərli] [ˈruːɪnd] , [wɪˈðaʊt] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [gʊd] .
or we shall be utterly ruined , without doing him any good .
或者 我们 将 是 完全地 毁坏 , 没有 正在做 他 任何 好的 .

否则我们将彻底破产，对他没有任何好处。

[aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] ['mætər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [bæd] ,

I	feel	convinced	this	is	no	business	matter	,	but	something	very	bad	,
我	感觉	确信	这	是	不	商业	事情	,	但	某物	非常	坏的	,

我确信这不是商业问题，而是非常糟糕的事情。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'vɑːlv] [juː 'es][ɔːl] .

in	which	he	has	not	succeeded	,	and	which	will	involve	us	all	.
在	哪个	他	有	不是	成功了	,	和	哪个	将要	涉及	我们	全部	.

但他并未成功，而且这件事将牵涉到我们所有人。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] .

Now	this	is	what	you	must	do	.
现在	这	是	什么	你	必须	做	.

现在你必须这样做。

[get] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɚz] [dɪ'leɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

Get	back	to	Chicago	without	an	hour's	delay	,	without	seeing	any	one	,
得到	后退	到	芝加哥	没有	一个	小时	延迟	,	没有	看到	任何	一	,

一小时内返回芝加哥，途中不遇到任何人。

[brɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] ['pepərz] , [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɔrənz] ['riːəl] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

bring	away	all	the	business	papers	,	take	them	to	Warren's	real	place	of	business	,
带来	离开	全部	这	商业	文件	,	拿	他们	到	沃伦的	真实的	地方	的	商业	,

把所有商业文件都带走，送到沃伦真正的营业地点。

[ænd; ənd] [get] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . -

and	get	off	to	England	.	'
和	得到	离开	到	英格兰	.	-

然后启程去英国。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['oʊpən] - [aɪd] ['wʌndər] .

Jenkins	stared	at	her	in	open	-	eyed	wonder	.
詹金斯	凝视	在	她	在	打开	-	眼睛	想知道	.

詹金斯睁大眼睛，惊奇地盯着她。

- [get] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] !

'	Get	off	to	England	!
-	得到	离开	到	英格兰	!

滚去英国!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ? -

What	on	earth	for	?	'
什么	在	地球	为了	?	-

到底是为了什么?

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? -

'	How	can	I	tell	?	'
-	如何	能	我	告诉	?	-

我怎么才能知道呢?

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] .

she	said	,	rather	impatiently	.
她	说	,	相当	不耐烦地	.

她有些不耐烦地说。

- [aɪ] [spiːk] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] .

'	I	speak	under	an	irresistible	impulse	and	a	great	fear	.
-	我	说话	在下面	一个	无法抗拒	冲动	和	一个	伟大的	害怕	.

“我是在一种无法抑制的冲动和极大的恐惧中说出这句话的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] ,

You	must	have	done	with	this	thing	,
你	必须	有	完毕	和	这	事物	,

你肯定已经处理完这件事了吧?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	this	is	the	only	way	to	get	rid	of	it	.	'
和	这	是	这	仅有的	方式	到	得到	摆脱	的	它	.	-

这是摆脱它的唯一方法。

- [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['mʌni] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] , - [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

'	But	I	haven't	money	to	do	all	this	,	'	said	Jenkins	.
-	但	我	还没有	钱	到	做	全部	这	,	-	说	詹金斯	.

“但我没钱做这一切，”詹金斯说。

- [juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] ['wɔrən] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] ;

'	You	don't	suppose	Warren	would	trust	me	with	more	than	he	could	help	;
-	你	不	认为	沃伦	会	相信	我	和	更多的	比	他	可以	帮助	;

你不会认为沃伦会信任我，让我做他力所不及的事情吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

and	if	I	were	to	leave	him	in	the	lurch	in	this	way	,
和	如果	我	是	到	离开	他	在	这	困境	在	这	方式	,

如果我就这样把他丢下不管，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ɪn] [æd'væns] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

I	shouldn't	like	to	take	any	in	advance	,	you	know	;
我	不应该	喜欢	到	拿	任何	在	进步	,	你	知道	;

你知道，我不应该提前服用任何药物；

[ðæt] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

that	would	look	as	ugly	as	anything	he	may	have	been	doing	,
那	会	看	作为	丑陋的	作为	任何事物	他	可能	有	到过	正在做	,

那看起来和他可能做过的任何事一样丑陋。

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['dæblɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

for	I	suppose	the	worst	of	it	has	been	dabbling	in	other	people's	dollars	.
为了	我	认为	这	最差	的	它	有	到过	浅尝辄止	在	其他	人们的	美元	.

-
'
-
-

我想，最糟糕的莫过于动用别人的钱财了。

- [dəunt] [fret] [əˈbaʊt] [ðæt] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	Don't	fret	about	that	,	'	said	his	wife	;	'	there	is	a	good	deal	coming	to	me	,
-	不	烦恼	关于	那	,	-	说	他的	妻子	;	-	那里	是	一个	好的	交易	未来	到	我	,

“别担心，”他妻子说，“我会得到很多好处。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['hænsəm] ['prez(ə)nts] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,

and	I	have	had	some	handsome	presents	since	I	have	been	here	,
和	我	有	有	一些	英俊的	礼物	自从	我	有	到过	这里	,

自从我来到这里之后，我收到了一些很棒的礼物。

[frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] .

from	people	who	have	come	to	see	the	baby	.
从	人们	WHO	有	来	到	看	这	婴儿	.

来自来看望宝宝的人们。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['letərz] ,

I	said	nothing	about	it	to	you	in	my	letters	,
我	说	没有什么	关于	它	到	你	在	我的	信件	,

我在信里没跟你提过这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌnd] [seɪvd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

because	I	thought	I	should	like	to	have	a	little	fund	saved	to	give	you	a
因为	我	想法	我	应该	喜欢	到	有	一个	小的	基金	已保存	到	给	你	一个

['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

pleasant	surprise	.
令人愉快的	惊喜	.

因为我想攒点钱，给你一个惊喜。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

How	thankful	I	am	for	it	now	!
如何	感恩	我	是	为了	它	现在	!

我现在真是太感谢这件事了！

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

Even	if	it	should	not	be	enough	,	I	know	Mrs	.	Griswold	,
甚至	如果	它	应该	不是	是	足够的	,	我	知道	太太	.	格里斯沃尔德	,

即使这还不够，我也知道格里斯沃尔德太太，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [help][ˌem 'iː] ,

who	has	been	most	kind	and	generous	to	me	,	will	help	me	,
WHO	有	到过	最多	种类	和	慷慨的	到	我	,	将要	帮助	我	,

对我最友善、最慷慨的人会帮助我，

[help][ˌem 'iː] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['leɪdɪlaɪk] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [wei] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni]

help	me	too	in	her	ladylike	and	considerate	way	,	without	asking	me	any
帮助	我	也	在	她	淑女	和	周到	方式	,	没有	问	我	任何

[dɪ'stresɪŋ] ['kwestʃənz] .

distressing	questions	.
令人痛心	问题	.

她以淑女般的优雅和体贴的方式帮助了我，没有问我任何令人烦恼的问题。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] ['neli] - - ['klærə] , [aɪ] [miːn] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

Besides	,	there	is	Nelly	-	-	Clara	,	I	mean	-	-	she	would	help	me	in	a	minute	;
除了	,	那里	是	内莉	-	-	克拉拉	,	我	意思是	-	-	她	会	帮助	我	在	一个	分钟	;

此外，还有内莉——我是说克拉拉——她马上就能帮我；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['eni] [help] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

but	I	would	rather	not	ask	her	for	any	help	of	that	kind	,
但	我	会	相当	不是	问	她	为了	任何	帮助	的	那	种类	,

但我宁愿不向她寻求这方面的帮助。

[bʌt; bət] ['ræðər] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] . -

but	rather	trust	her	to	get	you	some	employment	in	England	.	'
但	相当	相信	她	到	得到	你	一些	就业	在	英格兰	.	-

但还是相信她能帮你在英国找到工作吧。

- [jʊə(r)] ['setlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bes] , - [sed] [ɛf] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] ,

'	You're	settling	it	all	,	Bess	,	'	said	Eph	,	shaking	his	head	doubtfully	,
-	你是	安顿	它	全部	,	贝丝	,	-	说	以弗	,	摇晃	他的	头	怀疑地	,

“一切都由你来决定，贝丝，”埃弗摇了摇头，表示怀疑。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

but	still	with	a	lightening	of	his	countenance	and	an	additional
但	仍然	和	一个	闪电	的	他的	面容	和	一个	额外的

['tʃɪrflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

cheerfulness	in	his	voice	,
愉悦	在	他的	嗓音	,

但他的脸色还是轻松了许多，语气中也多了几分愉悦。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði][kən'səulin] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli]
which **brought** **the** **consoling** **conviction** **to** **his** **wife's** **mind** **that** **he** **was** **rapidly**
哪个 带来 这 安慰 定罪 到 他的 妻子的 头脑 那 他 曾是 快速
['biːɪŋ] [swei] [baɪ][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] ,
being **swayed** **by** **her** **argument** **,**
存在 摇摆 经过 她 争论 ,

这让他的妻子感到欣慰，她确信他正在迅速被她的论点说服。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃər] .
and **seeing** **in** **her** **own** **she** **was** **tracing** **relief** **and** **a** **future** **.**
和 看到 在 她 自己的 她 曾是 追踪 宽慰 和 一个 未来 .

她从自己的经历中看到了解脱和未来。

- [jʊə(r)] ['setlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,
' You're settling it all very comfortably ,
- 你是 安顿 它 全部 非常 舒适地 ,

“你处理得非常轻松自如。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] . -
and I believe you're right that it is about the best thing I could do . '
和 我 相信 你是 正确的 那 它 是 关于 这 最好的 事物 我 可以 做 . -

我相信你是对的，这确实是我能做的最好的事了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ! - [sed] [bes] [ɪm'fætɪkli] .
' It is the only thing ! ' said Bess emphatically .
- 它 是 这 仅有的 事物 ! - 说 贝丝 强调地 .

“这是唯一的办法！”贝丝斩钉截铁地说。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd] , - [hiː; hi] [sed] ;
' I don't like leaving you behind , ' he said ;
- 我 不 喜欢 离开 你 在后面 , - 他 说 ;

“我不喜欢把你留下，”他说；

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ,
' there's a big difference between being parted as we are now ,
- 有 一个 大的 不同之处 之间 存在 分手了 作为 我们 是 现在 ,

“我们现在这种分离状态和以前截然不同，

[juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['pɑːrtɪd][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
you in New York and I in Chicago , and being parted as we should be
你 在 新的 约克 和 我 在 芝加哥 , 和 存在 分手了 作为 我们 应该 是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

你在纽约，我在芝加哥，我们注定要分离。

[juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][aɪ] ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ;
you in New York and I Heaven knows where , on the other side of the ferry ;
你 在 新的 约克 和 我 天堂 知道 在哪里 , 在 这 其他 边 的 这 渡船 ;

你在纽约，而我，天知道在哪儿，在渡轮的另一边；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
and I don't like it . '
和 我 不 喜欢 它 . -

我不喜欢这样。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz]
' I don't like it either , ' said Mrs . Jenkins ; ' but it can't be otherwise
- 我 不 喜欢 它 任何一个 , - 说 太太 . 詹金斯 ; - 但 它 不能 是 否则
, [ɛf] [dɪr] ,
, Eph dear ,
, 以弗 亲爱的 ,

“我也不喜欢这样，”詹金斯太太说，“但也没办法，亲爱的埃弗。”

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

现在。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] - - [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst]

You	and	I	have	to	turn	over	a	new	leaf	-	-	you	know	you	have	promised
你	和	我	有	到	转动	超过	一个	新的	叶子	-	-	你	知道	你	有	承诺

[ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] ,

me	you	will	begin	,
我	你	将要	开始	,

你我都必须重新开始——你知道你已经答应过我你会开始的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][wɜːrk][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,

and	I	believe	you	-	-	but	it	is	likely	to	be	hard	work	just	at	first	,
和	我	相信	你	-	-	但	它	是	可能	到	是	难的	工作	只是	在	第一的	,

我相信你——但一开始可能会很艰难。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][help][frʌm; frəm] [gʊd] [frendz] .

and	we	shall	want	help	from	good	friends	.
和	我们	将	想	帮助	从	好的	朋友们	.

我们还需要好朋友的帮助。

[ðə; ði] [best] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ɪz]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

The	best	I	have	in	the	world	,	I	feel	quite	sure	,	is	Mrs	.	Griswold	,
这	最好的	我	有	在	这	世界	,	我	感觉	相当	当然	,	是	太太	.	格里斯沃尔德	,

我确信，世界上我拥有的最好的人就是格里斯沃尔德太太。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['dezərt][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ; [fɜːrst] , [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [seɪk] ;

and	I	could	not	desert	her	in	this	great	trouble	;	first	,	for	gratitude	sake	;
和	我	可以	不是	沙漠	她	在	这	伟大的	麻烦	;	第一的	,	为了	感激	清酒	;

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

我不能在她身处如此困境时抛弃她；首先，出于感激之情；其次，

[fɔːr; fər]['pɑːləsi] [seɪk] ; [ænd; ənd] ['θɜːrdli] ,

for	policy	sake	;	and	thirdly	,
为了	政策	清酒	;	和	第三	,

第三，出于政策考量；第三，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [juː 'es][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

because	if	I	ask	her	to	help	us	I	must	be	ready	to	say	I	am
因为	如果	我	问	她	到	帮助	我们	我	必须	是	准备好	到	说	我	是

[prɪ'perd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

prepared	to	help	her	.
准备	到	帮助	她	.

因为如果我请她帮忙，我必须准备好说我愿意帮助她。

[ðæt] [ɪz]['oʊnli] [fer] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [ɛf] , [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ,

That	is	only	fair	,	you	know	;	but	I	will	follow	you	,	Eph	,	before	very	long	,
那	是	仅有的	公平的	,	你	知道	;	但	我	将要	跟随	你	,	以弗	,	前	非常	长的	,

这很公平，你知道；但我很快就会跟随你，以弗。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][juː; jʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz]

before	the	little	store	of	money	I	shall	be	able	to	let	you	take	with	you	is
前	这	小的	店铺	的	钱	我	将	是	有能力的	到	让	你	拿	和	你	是

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

在我能够让你带走的这点钱用完之前，

['i:v(ə)n] [if] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] .

even	if	you	should	not	have	good	luck	.
甚至	如果	你	应该	不是	有	好的	运气	.

即使你不应该有好运。

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] ['neli] - - ['klærə] ,

But	I	feel	you	will	have	good	luck	,	and	Nelly	-	-	Clara	,
但	我	感觉	你	将要	有	好的	运气	,	和	内莉	-	-	克拉拉	,

但我感觉你会有好运，还有内莉——克拉拉，

[aɪ] [mi:n] - - [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n]

I	mean	-	-	will	be	sure	to	be	able	to	get	something	for	you	,	even
我	意思是	-	-	将要	是	当然	到	是	有能力的	到	得到	某物	为了	你	,	甚至

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ;

from	the	very	first	;
从	这	非常	第一的	;

我的意思是——即使从一开始就能为你找到合适的东西；

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [si:n] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [dɪs'greɪs] [hɜ:r; hər]

now	that	she	has	seen	you	,	she	will	know	that	you	won't	disgrace	her
现在	那	她	有	已见	你	,	她	将要	知道	那	你	惯于	耻辱	她

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] . -

recommendation	.	'
推荐	.	-

既然她已经见过你，她就会知道你不会让她失望，不会让她的推荐信蒙羞。

[ə; eɪ] ['ræpɪdli] - [sə'prest] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn'θu:ziæzəm] [krɔ:st] ['dʒɛŋkɪnzɪz] [feɪs] .

A	rapidly	-	suppressed	smile	at	his	wife's	enthusiasm	crossed	Jenkins's	face	.
一个	快速	-	被抑制	微笑	在	他的	妻子的	热情	交叉	詹金斯的	脸	.

看到妻子如此热情，詹金斯脸上迅速浮现出一丝强忍的笑容。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [bɪ'li:v] [ðæt] [mɪs] [məntrɛsɝ] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər]

He	did	not	absolutely	believe	that	Miss	Montressor	had	been	captivated	by	her
他	做过	不是	绝对地	相信	那	错过	蒙特雷索	有	到过	着迷	经过	她

[bri:f] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

brief	interview	with	him	;
简短的	面试	和	他	;

他并不完全相信蒙特雷索小姐被与他的短暂会面所吸引；

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['si:krətli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [mɪs] [məntrɛsɝ] [wʊd]

but	he	secretly	thought	it	by	no	means	improbable	that	Miss	Montressor	would
但	他	偷偷	想法	它	经过	不	方法	不太可能	那	错过	蒙特雷索	会

[bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪl] - [taɪmd] [ə'lu:ʒ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

be	glad	to	secure	herself	from	any	ill	-	timed	allusion	on	his	part	to	his
是	高兴的	到	安全的	她自己	从	任何	患病的	-	定时	典故	在	他的	部分	到	他的

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['laɪknəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] ['mɪstər] . ['doʊlbi] ,

extraordinary	likeness	to	her	very	intimate	friend	Mr	.	Dolby	,
非凡的	相似	到	她	非常	亲密的	朋友	先生	.	杜比	,

但他私下里认为，蒙特雷索小姐很可能会乐于避免他不合时宜地提及他与她非常亲密的朋友杜比先生惊人的相似之处。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [baɪ] [fə'siliteitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ]

which	might	be	embarrassing	on	this	side	the	Atlantic	,	by	facilitating	his	passage
哪个	可能	是	尴尬的	在	这	边	这	大西洋	,	经过	促进	他的	通道

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

to	the	other	;
到	这	其他	;

这或许会让大西洋这边的人感到尴尬，因为这会方便他前往另一边；

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n] [ðoʊz] [bes] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] ,

so	that	as	his	reflections	on	those	Bess	had	reached	the	same	result	,
所以	那	作为	他的	反思	在	那些	贝丝	有	达到	这	相同的	结果	,

因此，当他思考这些问题时，贝丝也得出了同样的结论。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['deskænt][ə'pɑːn][ðə; ði][daɪ'vɜːrdʒəns][ʌv; əv][ðer; ðər]['ment(ə)l]

he	did	not	think	it	necessary	to	descant	upon	the	divergence	of	their	mental
他	做过	不是	思考	它	必要的	到	解说	之上	这	发散	的	他们的	精神的

[pæðz] .

paths	.
路径	.

他认为没有必要赘述他们思想道路的分歧。

[ðə; ði] ['despərət] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [reprɪzen'teɪʃnz] [wʌz; wəz]['sekəndid][baɪ] ['iːfreiim]

The	desperate	intentness	of	his	wife's	representations	was	seconded	by	Ephraim
这	绝望的	专注	的	他的	妻子的	表现形式	曾是	附议	经过	以法莲

['dʒɛŋkɪnzɪz] [oʊn] [kən'vɪkʃn] ,

Jenkins's	own	conviction	,
詹金斯的	自己的	定罪	,

他妻子绝望而执拗的陈述，也得到了埃弗雷姆·詹金斯本人坚定信念的印证。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

and	he	became	more	and	more	serious	as	she	pointed	out	how	it	must
和	他	成为	更多的	和	更多的	严肃的	作为	她	尖	出去	如何	它	必须

[biː; bi] [noʊn] [ðæt] ['wɔrən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pəːsəneitid] ,

be	known	that	Warren	was	being	personated	,
是	已知	那	沃伦	曾是	存在	扮演	,

当她指出必须让大家知道沃伦是被冒名顶替时，他的表情变得越来越严肃。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪzwɔːldz] ,

since	he	was	mixed	up	with	the	affairs	of	the	Griswolds	,
自从	他	曾是	混合	向上	和	这	事务	的	这	格里斯沃尔德	,

因为他卷入了格里斯沃尔德家族的事务，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

and	had	been	sent	for	in	this	emergency	.
和	有	到过	发送	为了	在	这	紧急情况	.

他是被派来应对这次紧急情况的。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [kʊd; kəd][æt; ət]

She	impressed	upon	her	husband	that	his	own	danger	of	discovery	could	at
她	印象深刻	之上	她	丈夫	那	他的	自己的	危险	的	发现	可以	在

[best] [biː; bi] [dɪ'leɪd] ['oʊnli] [ʌn'tɪl] ,

best	be	delayed	only	until	,
最好的	是	延迟	仅有的	直到	,

她反复叮嘱丈夫，他被发现的危险最多只能推迟到.....

['wɪri] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðer; ðər] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['letərz] ,

weary	of	getting	no	reply	to	their	telegrams	and	letters	,
厌倦	的	获得	不	回复	到	他们的	电报	和	信件	,

他们厌倦了收到杳无音信的电报和信件。

['mɪsɪz] . [grɪzwɔːldz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Mrs	.	Griswold's	friends	should	send	some	one	to	Chicago	,
太太	.	格里斯沃尔德的	朋友们	应该	发送	一些	一	到	芝加哥	,

格里斯沃尔德太太的朋友们应该派人去芝加哥。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [æm'bæsədər] [wʊd] ['ɪnstəntli] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['wɔrən] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['sɪti]

and	their	ambassador	would	instantly	discover	that	Warren	was	not	at	that	city
和	他们的	大使	会	即刻	发现	那	沃伦	曾是	不是	在	那	城市

.

:
.

他们的大使会立即发现沃伦不在那座城市。

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

This	final	representation	had	more	effect	upon	him	than	any	of	her
这	最终的	表示	有	更多的	影响	之上	他	比	任何	的	她

['fɔːrgoʊɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts] .

foregoing	arguments	.
前文	论点	.

她最后的这番陈述比她之前的任何论点都更能打动他。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['bɜːrstɪŋ] ,

It	showed	him	that	the	bubble	was	close	upon	bursting	,
它	显示	他	那	这	气泡	曾是	关闭	之上	爆发	,

这让他意识到泡沫即将破裂。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [wʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

and	immediately	won	him	to	obedience	to	her	wishes	.
和	立即地	韩元	他	到	服从	到	她	愿望	.

她立刻让他服从她的意愿。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] ['læstɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

After	that	their	interview	lasted	only	a	few	minutes	.
后	那	他们的	面试	持续	仅有的	一个	很少	分钟	.

之后，他们的面试只持续了几分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðæt] [naɪt] ,

It	was	arranged	that	he	should	start	for	Chicago	that	night	,
它	曾是	安排	那	他	应该	开始	为了	芝加哥	那	夜晚	,

安排他当晚代表芝加哥队首发。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['telɪgræf] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [grɪzwɔːldz]

and	immediately	on	his	arrival	should	telegraph	,	in	reply	to	Mrs	.	Griswold's
和	立即地	在	他的	到达	应该	电报	,	在	回复	到	太太	.	格里斯沃尔德的

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

他一到达就应该立即发电报，回复格里斯沃尔德太太的信息，

[ðæt] ['wɔrən] [wʌz; wəz]['æbsənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] ;

that	Warren	was	absent	when	it	arrived	;
那	沃伦	曾是	缺席的	什么时候	它	到达的	;

沃伦当时不在场；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [meɪk] [ɪ'miːdiət] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

that	he	should	then	make	immediate	preparations	for	his	own	departure	,
那	他	应该	然后	制作	即时	准备工作	为了	他的	自己的	离开	,

他应该立即着手准备自己的离开。

['wɔːrnɪŋ] ['wɔrən] [baɪ] ['letər] [tuː; tə] ['lʌndən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] ,

warning	Warren	by	letter	to	London	of	his	determination	,	and	come	away	,
警告	沃伦	经过	信	到	伦敦	的	他的	决心	,	和	来	离开	,

沃伦写信到伦敦警告他自己的决心，然后离开。

['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːzɪt] [æt; ət] ['wɔrənz] ['ɑːfɪs] .

bringing	all	the	business	papers	with	him	for	deposit	at	Warren's	office	.
带来	全部	这	商业	文件	和	他	为了	订金	在	沃伦的	办公室	.

他带着所有商业文件到沃伦的办公室存放。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['prɑːmɪst]

This	done	,	he	was	again	to	see	his	wife	,	receive	from	her	the	promised
这	完毕	,	他	曾是	再次	到	看	他的	妻子	,	收到	从	她	这	承诺

[fʌndz] ,

funds	,
资金	,

事情办妥后，他就可以再次见到妻子，并从她那里收到承诺的款项。

[ænd; ənd] [seɪl] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , ['liːvɪŋ] ['wɔrən] [fɔː'wɔːnd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [leɪ]

and	sail	for	England	within	a	week	,	leaving	Warren	forewarned	as	far	as	lay
和	帆	为了	英格兰	之内	一个	星期	,	离开	沃伦	事先警告	作为	远的	作为	躺

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

in	his	power	,
在	他的	力量	,

一周之内启程前往英国，并尽可能提前通知沃伦。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [skreɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

but	otherwise	to	get	out	of	the	Chicago	scrape	as	well	as	he	could	.
但	否则	到	得到	出去	的	这	芝加哥	刮	作为	出色地	作为	他	可以	.

但除此之外，他还是尽可能地摆脱了芝加哥的困境。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['iːðər] ['iːfreiim] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒər] ,

It	did	not	escape	either	Ephraim	or	his	wife	that	there	might	be	danger	,
它	做过	不是	逃脱	任何一个	以法莲	或者	他的	妻子	那	那里	可能	是	危险	,

以法莲和他的妻子都意识到可能会有危险。

[sə'poʊzɪŋ] ['wɔrən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ʌv; əv] - [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

supposing	Warren	should	have	returned	to	New	York	,	of	Eph's	encountering	him	,
假如	沃伦	应该	有	返回	到	新的	约克	,	的	-	遭遇	他	,

假设沃伦回到了纽约，埃弗遇到了他，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['iːfreiim] [ɪn] ['iːðər] [ðə; ði]

which	would	have	the	double	disadvantage	of	involving	Ephraim	in	either	the
哪个	会	有	这	双倍的	劣势	的	涉及	以法莲	在	任何一个	这

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

abandonment	of	his	project	of	escape	,
放弃	的	他的	项目	的	逃脱	,

这样做会带来双重不利影响，即可能导致以法莲放弃逃跑计划，

[ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrbɪtreri] ['brʌðər] .

or	in	a	violent	quarrel	with	his	arbitrary	brother	.
或者	在	一个	暴力	争吵	和	他的	随意的	兄弟	.

或者与他专横跋扈的兄弟发生激烈争吵。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

Mrs	.	Jenkins	was	much	more	disturbed	when	this	possibility	occurred	to
太太	.	詹金斯	曾是	很多	更多的	不安	什么时候	这	可能性	发生	到

[hɜːr; hər] [maɪnd] ;

her	mind	;
她	头脑	;

詹金斯太太想到这种可能性后，更加不安了；

[bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['wɔrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [skʌlkɪŋ] [ə'baʊt] [nuː] [jɔːk] ,

but	recollecting	that	if	Warren	should	be	skulking	about	New	York	,
但	回忆	那	如果	沃伦	应该	是	潜行	关于	新的	约克	,

但回想起如果沃伦真的在纽约鬼鬼祟祟地活动，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɔːr] [ðə; ði] ['stiːmər]

he	would	be	quite	certain	to	avoid	either	his	own	offices	or	the	steamer
他	会	是	相当	肯定	到	避免	任何一个	他的	自己的	办公室	或者	这	汽船

[hwɔːvz] ,

wharves	,
码头	,

他肯定会避开自己的办公室和轮船码头。

[ɛf] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntər] ,

Eph	would	be	safe	from	the	risk	of	encounter	,
以弗	会	是	安全的	从	这	风险	的	遇到	,

以弗将免于遭遇的风险。

[prə'vaɪdɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['oʊnli] [ðoʊz] [tuː] ['pleɪsɪz] .

provided	on	his	return	he	went	to	only	those	two	places	.
假如	在	他的	返回	他	去	到	仅有的	那些	二	地方	.

前提是他返回时只去了那两个地方。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['hɜːrɪdli] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

All	this	,	and	much	more	,	having	been	hurriedly	agreed	upon	between	them	,
全部	这	,	和	很多	更多的	,	拥有	到过	匆匆	同意	之上	之间	他们	,

所有这些，以及更多其他事项，都是他们之间匆忙达成的协议。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['pɑːrtɪd] [moʊst] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

the	husband	and	wife	parted	most	affectionately	,	and	though	with	much
这	丈夫	和	妻子	分手了	最多	亲切地	,	和	尽管	和	很多

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

夫妻二人依依惜别，虽然心中充满不舍，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [bəuθ] ['hɑːrts] ,

with	a	dawning	of	hope	in	both	hearts	,
和	一个	黎明	的	希望	在	两个都	心	,

两人心中都燃起了一丝希望。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ðæt] ['iːfreiim] [hæd; həd]

and	a	conviction	on	the	part	of	Mrs	.	Jenkins	that	Ephraim	had
和	一个	定罪	在	这	部分	的	太太	.	詹金斯	那	以法莲	有

['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] .

really	and	truly	turned	over	a	new	leaf	.
真的	和	真的	转向	超过	一个	新的	叶子	.

詹金斯太太坚信以法莲已经彻底改过自新了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɪ'skeɪpt] .

ESCAPED	.
逃脱	.

逃脱了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['iːfreiim] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	few	minutes	after	Ephraim	Jenkins	had	left	the	house	,
一个	很少	分钟	后	以法莲	詹金斯	有	左边	这	房子	,

埃弗雷姆·詹金斯离开房子几分钟后，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [tʃekt] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər]

and	before	his	wife	had	checked	her	tears	and	resumed	her	composure
和	前	他的	妻子	有	已检查	她	眼泪	和	恢复	她	镇定

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['helən] ,

sufficiently	to	present	herself	before	Helen	,
足够	到	展示	她自己	前	海伦	,

在他妻子止住泪水、恢复镇定，准备去见海伦之前，

['braɪən] [duː'væl] [ænd; ənd] ['θɔːntən] ['kæri] [ə'raɪvd] .

Bryan	Duval	and	Thornton	Carey	arrived	.
布莱恩	杜瓦尔	和	桑顿	凯里	到达的	.

布莱恩·杜瓦尔和桑顿·凯里到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 3 of 3))

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [greɪv] [ɪkˈstɪriər] [ænd; ənd] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈmænər] ,
They 他们 **were** 是 **accompanied** 伴随 **by** 经过 **two** 二 **persons** 人 **of** 的 **grave** 严重 **exterior** 外部的 **and** 和 **formal** 正式的 **manner** 方式 **,** ,

他们身边还有两名外表严肃、举止正式的人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [stæmp] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [disˈtiŋgwiʃiz] [ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪsər] , [ˈweðər]
with 和 **that** 那 **peculiar** 奇特 **stamp** 邮票 **upon** 之上 **them** 他们 **which** 哪个 **distinguishes** 区别 **the** 这 **police** 警察 **-** - **officer** 官 **,** , **whether** 无论
[ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] - [jɑːrd] , [ɔːr] [ðə; ði] [ruː] [ʒeʁyzalɛm] ,
of 的 **Scotland** 苏格兰 **-** - **yard** 院子 **,** , **or** 或者 **the** 这 **Rue** 后悔 **Jérusalem** 耶路撒冷 **,** ,

上面带有那种独特的印记，可以区分出警察的身份，无论是苏格兰场的还是耶路撒冷街的。

[ɔːr] [ðə; ði] [tuːmz] ; [kɑːm] [men] , [liːn] [ænd; ənd] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] ,
or 或者 **the** 这 **Tombs** 陵墓 **;** ; **calm** 冷静的 **men** 男人 **,** , **lean** 倾斜 **and** 和 **inscrutable** 难以捉摸 **,** ,

或者说是陵墓；沉稳的男人，瘦削而深不可测，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [er] [ˈnætʃ(ə)rəli] [briːðd] ,
to 到 **whom** 谁 **the** 这 **atmosphere** 气氛 **of** 的 **crime** 犯罪 **and** 和 **difficulty** 困难 **was** 曾是 **air** 空气 **naturally** 自然 **breathed** 呼吸 **,** ,

对他们而言，犯罪和困境的氛围就像呼吸的空气一样自然。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θroʊv] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] [ˈdʒuːbɪlənt] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [sɔːrt]
and 和 **on** 在 **which** 哪个 **they** 他们 **throve** 茁壮成长 **in** 在 **a** 一个 **not** 不是 **jubilant** 喜庆 **,** , **but** 但 **nevertheless** 尽管如此 **satisfactory** 令人满意的 **,** , **sort** 种类
[ʌv; əv] [weɪ] .
of 的 **way** 方式 **.** .

他们在其中蓬勃发展，虽然并非欣喜若狂，但却令人满意。

- [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [tɜːrn] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [tuː; tə] [mɪs]
' - **It** 它 **gave** 给予 **me** 我 **a** 一个 **dreadful** 可怕 **turn** 转动 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **,** , **'** - **said** 说 **Mrs** 太太 **.** . **Jenkins** 詹金斯 **to** 到 **Miss** 错过
[məntrɛsɔr] ,
Montressor 蒙特雷索 **,** ,

“这让我非常难受，亲爱的，”詹金斯太太对蒙特雷索小姐说。

- [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
' - 什么时候 **when** 他们 **they** 来了 **came** 在 **in** . **.**

“当他们进来的时候。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪbi] ,
I 我 **was** 曾是 **just** 只是 **crossing** 过境 **the** 这 **hall** 大厅 **and** 和 **going** 去 **up** 向上 **-** - **stairs** 楼梯 **with** 和 **baby** 婴儿 **,** ,

我当时正抱着宝宝穿过走廊上楼，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
and 和 **I** 我 **cannot** 不能 **tell** 告诉 **you** 你 **what** 什么 **a** 一个 **curious** 好奇的 **feeling** 感觉 **it** 它 **was** 曾是 **,** ,

我无法告诉你那是一种多么奇妙的感觉，

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['i:freiim] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -

and	how	glad	I	was	my	Ephraim	was	out	of	the	house	.	'
和	如何	高兴的	我	曾是	我的	以法莲	曾是	出去	的	这	房子	.	-

我多么庆幸以法莲不在家啊！

- [waɪ] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæd; həd][jʊr; jər] ['i:freiim] [bɪn] ['du:ɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'freɪd]

'	Why	,	what	on	earth	had	your	Ephraim	been	doing	,	that	you	should	be	afraid
-	为什么	,	什么	在	地球	有	你的	以法莲	到过	正在做	,	那	你	应该	是	害怕的

[ʌv; əv] [tu:] [pə'li:s] - ['ɑ:fəsərz] ?

of	two	police	-	officers	?
的	二	警察	-	警官	?

“你们的以法莲到底做了什么事，以至于你们会害怕两个警察？”

- [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [ɪm'prest] [baɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

'	said	Miss	Montressor	,	who	was	not	easily	impressed	by	sentimental	imaginations	.
-	说	错过	蒙特雷索	,	WHO	曾是	不是	容易地	印象深刻	经过	感伤的	想象力	.

蒙特雷索小姐说道，她并不容易被感伤的想象力所打动。

- [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] , - [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['ræðər] [ɪn'dɪgnəntli] ;

'	He	hadn't	been	doing	anything	,	'	returned	her	sister	rather	indignantly	;
-	他	之前没有	到过	正在做	任何事物	,	-	返回	她	姐姐	相当	愤慨地	;

“他什么也没做，”她妹妹颇为愤慨地回答道；

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mænər] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

'	but	they	had	such	an	extraordinary	manner	about	them	,
-	但	他们	有	这样的	一个	非凡的	方式	关于	他们	,

但他们身上有一种非常特别的气质，

[æz; əz] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

as	though	everything	in	the	place	belonged	to	them	,
作为	尽管	一切	在	这	地方	属于	到	他们	,

仿佛这里的一切都属于他们似的。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

and	after	they	came	in	our	souls	were	not	our	own	,
和	后	他们	来了	在	我们的	灵魂	是	不是	我们的	自己的	,

他们进来之后，我们的灵魂就不再属于我们自己了。

[ðæt] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]

that	I	assure	you	I	felt	as	if	I	had	been	doing	something	that	I	might	be
那	我	保证	你	我	毛毡	作为	如果	我	有	到过	正在做	某物	那	我	可能	是

['teɪkən] [ʌp] [fɔ:r; fər] ,

taken	up	for	,
已采取	向上	为了	,

我可以向你保证，我当时感觉自己好像做了什么可能会被起诉的事情。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ]

and	every	one	of	the	servants	might	have	been	stealing	the	plate	,	to	judge
和	每一个	一	的	这	仆人	可能	有	到过	偷窃	这	盘子	,	到	法官

[baɪ][ðer; ðər] [lʊks] .

by	their	looks	.
经过	他们的	看起来	.

从仆人们的表情来看，他们每个人都可能偷盘子。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ə'net] , [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔ:ltə'geðər] .

As	for	Annette	,	she	disappeared	altogether	.
作为	为了	安妮特	,	她	消失	共	.

至于安妮特，她彻底消失了。

['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ki:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

Mrs	.	Griswold	wanted	her	to	find	some	keys	for	her	,
太太	.	格里斯沃尔德	通缉	她	到	寻找	一些	钥匙	为了	她	,

格里斯沃尔德太太想让她帮她找几把钥匙。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	I	had	to	go	up	-	stairs	and	cause	her	to	come	out	of	her
和	我	有	到	去	向上	-	楼梯	和	原因	她	到	来	出去	的	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我不得不上楼去让她从房间里出来。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [aʊt][fɔːr; fər]

where	she	was	double	-	locked	in	,	as	if	there	were	a	warrant	out	for
在哪里	她	曾是	双倍的	-	已锁定	在	,	作为	如果	那里	是	一个	保证	出去	为了

[hɜːr; hər] . -

her	.	'
她	.	-

她被双重锁住，好像有人在追捕她一样。

- ['sɪli] [frentʃ] ['ɪdiət] ! - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] [ˌpærən'θetɪkli] .

'	Silly	French	idiot	!	'	said	Miss	Montressor	parenthetically	.
-	愚蠢的	法语	笨蛋	!	-	说	错过	蒙特雷索	（括号内）	.

“愚蠢的法国笨蛋！”蒙特雷索小姐插话道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [pə'liːs] - ['ɑːfəsərz] .

'	I	should	rather	like	to	have	a	look	at	these	police	-	officers	.
-	我	应该	相当	喜欢	到	有	一个	看	在	这些	警察	-	警官	.

“我很想看看这些警察。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] ['mædʒistrits] [æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv]

I	have	seen	our	magistrates	at	home	,	you	know	,	at	least	some	of
我	有	已见	我们的	地方法官	在	家	,	你	知道	,	在	至少	一些	的

[ðem; ðəm] - - [biːks] ,

them	-	-	beaks	,
他们	-	-	喙	,

我见过我们家乡的那些地方法官，你知道，至少见过其中一些——长着喙的，

[ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] - - [rɪ'mɑːrkəbli] ['dʒɑːli][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [men] , [aɪ] [θɔːt] . -

they	call	them	-	-	remarkably	jolly	and	good	-	natured	men	,	I	thought	.	'
他们	称呼	他们	-	-	非常	快乐的	和	好的	-	自然	男人	,	我	想法	.	-

他们称他们为——我想，他们真是非常快乐、非常善良的人。

- [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

'	Then	,	you	see	,	you	were	not	a	prisoner	,	my	dear	,	'	said	Mrs	.	Jenkins
-	然后	,	你	看	,	你	是	不是	一个	囚犯	,	我的	亲爱的	,	-	说	太太	.	詹金斯

.

:
.

“那么，你看，亲爱的，你并不是囚犯，”詹金斯太太说。

- [wel] , [noʊ] [mɔːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

'	Well	,	no	more	are	you	,	nor	any	other	people	in	the	house	.
-	出色地	,	不	更多的	是	你	,	也不	任何	其他	人们	在	这	房子	.

“好吧，你不再是了，屋里的其他人也一样。”

[wʌt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [giːs] [juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] ! -

What	a	set	of	geese	you	all	are	!	'
什么	一个	放	的	鹅	你	全部	是	!	-

你们真是一群笨鹅！

- [jʊə(r)] [soʊ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] , ['klærə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmz]
' You're so strong - minded , Clara ; and it is uncomfortable , and always seems
- 你是 所以 强的 - 有思想 , 克拉拉 ; 和 它 是 不舒服 , 和 总是 似乎
[laɪk] [bæd] [lʌk] ['sʌmhaʊ] ,
like bad luck somehow ,
喜欢 坏的 运气 不知何故 ,

“克拉拉，你真是个意志坚定的人；但这让人很不舒服，而且总感觉冥冥之中有什么不好的预兆。”

[wen] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [wel] - [kən'dʌktɪd] [haʊs] . -
when any of these people come about a quiet , well - conducted house . '
什么时候 任何 的 这些 人们 来 关于 一个 安静的 , 出色地 - 实施 房子 . -

当这些人中的任何一个来到一个安静、秩序井然的家时。

- [ɑː] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] [saɪ] ,
' Ah , ' said Miss Montressor , with a very genuine sigh ,
- 啊 , - 说 错过 蒙特雷索 , 和 一个 非常 真的 叹 ,

“啊，”蒙特雷索小姐叹了口气，语气非常真诚。

- [ðə; ði][bæd] [lʌk] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
' the bad luck has come in here before the police , not with them ,
- 这 坏的 运气 有 来 在 这里 前 这 警察 , 不是 和 他们 ,

“厄运在警察到来之前就已降临，而不是随着警察到来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [steɪ] ['æftər][ðem; ðəm] .
and it will stay after them .
和 它 将要 停留 后 他们 .

它会一直伴随着他们。

[pʊr] ['kriːtʃər] , [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
Poor creature , how is she ? '
贫穷的 生物 , 如何 是 她 ? -

可怜的家伙，她怎么样了？

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd]['kwaɪət] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ;
' She received the gentlemen quite calm and quiet , ' said Mrs . Jenkins ;
- 她 已收到 这 先生们 相当 冷静的 和 安静的 , - 说 太太 . 詹金斯 ;

“她平静而安静地接待了这两位先生，”詹金斯夫人说；

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
' but of course I don't know anything , since I was only a minute in the room
- 但 的 课程 我 不 知道 任何事物 , 自从 我 曾是 仅有的 一个 分钟 在 这 房间
. -
: '
. -

“但我当然什么都不知道，因为我只在房间里待了一分钟。”

[ðɪs] [ʃɔːrt] ['daɪəlɔːg] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['hɛlɪnz] ['buːdwɑːr] ,
This short dialogue took place in Helen's boudoir ,
这 短的 对话 采取 地方 在 海伦的 闺房 ,

这段简短的对话发生在海伦的闺房里。

['wɪðər] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
whither Mrs . Jenkins had gone to seek her sister after she had
往哪里去 太太 . 詹金斯 有 已消失 到 寻找 她 姐姐 后 她 有
['ʌʃəd] ['hɛlɪnz] ['ɑːmɪnəs] ['vɪzɪtər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['laɪbreri] ,
ushered Helen's ominous visitors into her husband's library ,
引导 海伦的 不祥的 访客 进入 她 丈夫的 图书馆 ,

詹金斯太太把海伦那些不祥的访客带进她丈夫的书房后，去了哪里寻找她的妹妹？

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
where she was awaiting them .
在哪里 她 曾是 等待中 他们 .

她在那里等着他们。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][næp] , ['greɪtli] [rɪ'freʃt]

Miss	Montressor	had	by	this	time	awakened	from	her	nap	,	greatly	refreshed
错过	蒙特雷索	有	经过	这	时间	觉醒	从	她	午睡	,	非常	焕然一新

[ænd; ənd] ['riːin'vigəreitid] ,

and	reinvigorated	,
和	重新焕发活力	,

蒙特雷索小姐此时已经午睡醒来，精神焕发，神清气爽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ;

and	was	looking	very	dainty	and	captivating	;
和	曾是	寻找	非常	纤巧	和	引人入胜	;

她看起来非常娇小迷人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [her] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [koʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt]

she	had	arranged	her	hair	by	the	aid	of	a	pocket	-	comb	and	a	pocket
她	有	安排	她	头发	经过	这	援助	的	一个	口袋	-	梳子	和	一个	口袋

- ['mɪrər] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ,

-	mirror	which	invariably	accompanied	her	,
-	镜子	哪个	总是	伴随	她	,

她总是随身携带一把小梳子和一面小镜子，并借助它们整理好头发。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] - [dɪ'vaɪzd] ['lɪt(ə)l] ['kæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [pɜːrl] - ['paʊdər] , [tuː; tə][ðə; ði]

together	with	a	cunningly	-	devised	little	casket	containing	pearl	-	powder	,	to	the
一起	和	一个	狡猾地	-	设计	小的	棺材	包含	珍珠	-	粉末	,	到	这

[juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

use	of	which	,	to	say	the	truth	,
使用	的	哪个	,	到	说	这	真相	,

还有一个设计巧妙的小盒子，里面装着珍珠粉，说实话，就是用来做这件事的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ;

she	was	too	much	addicted	off	the	stage	;
她	曾是	也	很多	上瘾	离开	这	阶段	;

她在舞台下沉迷于毒品太严重了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'perd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [set][ʌv; əv] [nuː]

and	she	was	now	perfectly	prepared	to	undergo	a	whole	set	of	new
和	她	曾是	现在	完美	准备	到	经历	一个	所有的	放	的	新的

[sen'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['grɪˌswoʊld] ['mɜːrdər] ,

sensations	with	regard	to	the	Griswold	murder	,
感觉	和	看待	到	这	格里斯沃尔德	谋杀	,

她现在已经做好了充分的准备，去体验与格里斯沃尔德谋杀案相关的一系列全新感受。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [fə'mɪliər] [freɪz] [hæd; həd][ðə; ði][æt; ət] - [fɜːrst] - [veɪg] [kə'læməti] [reɪndʒd] [ɪt'self] [ɪn]

for	in	that	familiar	phrase	had	the	at	-	first	-	vague	calamity	ranged	itself	in
为了	在	那	熟悉的	短语	有	这	在	-	第一的	-	模糊的	灾害	范围	本身	在

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [mɪs] [mɔntrɛsɝ] [ænd; ənd]['braɪən][duː'væl] .

the	minds	of	Miss	Montressor	and	Bryan	Duval	.
这	思想	的	错过	蒙特雷索	和	布莱恩	杜瓦尔	.

因为在那句熟悉的短语中，蒙特雷索小姐和布莱恩·杜瓦尔心中浮现出了起初模糊不清的灾难。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['helən] ['grɪˌswoʊld] , [hɜːr; hər] [tuː] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz]

The	interview	between	Helen	Griswold	,	her	two	friends	,	and	the	police	officers
这	面试	之间	海伦	格里斯沃尔德	,	她	二	朋友们	,	和	这	警察	警官

['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

lasted	so	long	,
持续	所以	长的	,

海伦·格里斯沃尔德和她的两个朋友与警察之间的谈话持续了很长时间，

[ðæt] [ðə; ði] ['griːvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [pə'zest] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

that	the	grievous	apprehension	possessed	Mrs	.	Jenkins	as	to	the	effect
那	这	严重的	忧虑	拥有	太太	.	詹金斯	作为	到	这	影响

[wɪtʃ] [sʌtʃ] [sə'steɪnd] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

which	such	sustained	interrogation	,
哪个	这样的	持续	审讯	,

詹金斯夫人对这种持续审讯的后果深感忧虑，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æktʃuəl] [peɪn] , [mʌst; məst] [prə'duːs] [ɑːn] ['hɛlɪnz]

with	all	its	horrors	of	assumption	and	actual	pain	,	must	produce	on	Helen's
和	全部	它是	恐怖	的	假设	和	实际的	疼痛	,	必须	生产	在	海伦的

[ɪn'fiːbld] [freɪm] .

enfeebled	frame	.
虚弱的	框架	.

伴随着种种可怕的假设和实际的痛苦，这必然会对海伦虚弱的身体造成影响。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [aɪ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

To	the	acute	and	experienced	eye	of	Mrs	.	Jenkins	,
到	这	急性	和	经验丰富的	眼睛	的	太太	.	詹金斯	,

在詹金斯夫人敏锐而经验丰富的眼光看来，

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [ɪn'vælɪdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

who	had	done	a	great	deal	in	the	way	of	nursing	invalids	in	her	time	,
WHO	有	完毕	一个	伟大的	交易	在	这	方式	的	护理	无效	在	她	时间	,

她生前在护理病人方面做了很多工作，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] ['wʊmən] , [haʊ'evər]

and	who	had	that	quick	perception	of	illness	natural	to	woman	,	however
和	WHO	有	那	快的	洞察力	的	疾病	自然的	到	女士	,	然而

[ʌn'edʒukeɪtɪd] ,

uneducated	,
未受过教育	,

即使没有受过教育，女性也天生具有那种对疾病的敏锐感知力。

['hɛlɪnz] [helθ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Helen's	health	had	suffered	much	more	severely	under	the	excruciating	trial	of	the
海伦的	健康	有	遭受	很多	更多的	严重	在下面	这	痛苦不堪	审判	的	这

[læst] [θriː] [deɪz] [ðæn; ðən] ['θɔːntən] ['kæri] [ɔːr] ['braɪən] [duː'væl] [bi'liːvd] .

last	three	days	than	Thornton	Carey	or	Bryan	Duval	believed	.
最后的	三	天	比	桑顿	凯里	或者	布莱恩	杜瓦尔	相信	.

在过去三天极其痛苦的审判中，海伦的健康状况受到的损害比桑顿·凯里或布莱恩·杜瓦尔想象的要严重得多。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['veri] [kəm'poʊʒər] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sɔː] ['pɑːrtli] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['efərt] [ænd; ənd]

In	her	very	composure	Mrs	.	Jenkins	saw	partly	an	unnatural	effort	and
在	她	非常	镇定	太太	.	詹金斯	锯	部分	一个	不自然	努力	和

['pɑːrtli] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] ;

partly	physical	exhaustion	;
部分	身体的	疲惫	;

詹金斯夫人从她的镇定自若中，看出一部分是超乎寻常的努力，一部分是身体上的疲惫；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kraɪ] , [ɔːr] [skriːm] , [ɔːr] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] ,

she	did	not	cry	,	or	scream	,	or	throw	herself	about	,
她	做过	不是	哭	, 或者		尖叫	, 或者		扔	她自己	关于	,

她既没有哭，也没有尖叫，更没有胡乱扑腾。

[ɔːr] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['eni] ['vaɪələnt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rækɪŋ]

or	give	way	to	any	violent	demonstration	of	the	suffering	which	was	racking
或者	给	方式	到	任何	暴力	示范	的	这	痛苦	哪个	曾是	货架

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

或者屈服于任何暴力行为，以表达她所遭受的痛苦。

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,

quite	**as**	**much**	**because**	**she**	**was**	**unable**	**to**	**do**	**so**	**,**
相当	作为	很多	因为	她	曾是	无法	到	做	所以	,

很大程度上是因为她无法做到这一点。

[æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv]

as	**because**	**her**	**good**	**sense**	**and**	**her**	**resolution**	**induced**	**her**	**to**	**give**
作为	因为	她	好的	感觉	和	她	解决	诱导	她	到	给

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'flɪkt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'stres] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frendz] [huː] [wɜːr; wər]['noʊbli]

as	**little**	**trouble**	**and**	**inflict**	**as**	**little**	**distress**	**upon**	**the**	**friends**	**who**	**were**	**nobly**
作为	小的	麻烦	和	造成	作为	小的	痛苦	之上	这	朋友们	WHO	是	高贵地

[ɪn'devər] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

endeavouring	**to**	**aid**	**her**	**as**	**possible**	**;**
努力	到	援助	她	作为	可能的	;

因为她的明智和决心促使她尽量减少给那些竭尽全力帮助她的朋友们带来的麻烦和痛苦；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pər'siːvd] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kwaɪətuːd] .

but	**they**	**perceived**	**only**	**one**	**of**	**these**	**reasons**	**for**	**her**	**quietude**	**.**
但	他们	感知	仅有的	一	的	这些	原因	为了	她	寂静	.

但他们只认为她安静的原因只有一个。

[ɪn] [vɔɪs] , [ðæt] [moʊst] [dɪ'stɪŋktɪv] ['sɪmptəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [feɪs] , ['helən] ['grɪˌswoʊld][wʌz; wəz]

In	**voice**	**,**	**that**	**most**	**distinctive**	**symptom**	**,**	**as**	**well**	**as**	**in**	**face**	**,**	**Helen**	**Griswold**	**was**
在	嗓音	,	那	最多	独特的	症状	,	作为	出色地	作为	在	脸	,	海伦	格里斯沃尔德	曾是

[tʃeɪndʒd] ;

changed	**;**
已更改	;

海伦·格里斯沃尔德最明显的症状是声音和面容都发生了变化；

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][bəuθ] ['destɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

something	**was**	**gone**	**from**	**both**	**destined**	**never**	**to**	**return**	**to**	**them**	**:**
某物	曾是	已消失	从	两个都	注定	绝不	到	返回	到	他们	:

他们两人都失去了某些东西，注定再也找不回来了：

[ðə; ði] [swiːt] [klɪr] ['tæmbər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ðə; ði] - ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] .

the	**sweet**	**clear**	**timbre**	**in**	**the**	**former**	**,**	**the**	**roundlike**	**brightness**	**in**	**the**	**latter**	**.**
这	甜的	清除	音色	在	这	以前的	,	这	-	亮度	在	这	后者	.

前者音色甜美清澈，后者音色圆润明亮。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] ['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

In	**after**	**years**	**Helen**	**was**	**a**	**handsomer**	**woman**	**than**	**she**	**had**	**been**	**in**	**those**	**days**
在	后	年	海伦	曾是	一个	更英俊	女士	比	她	有	到过	在	那些	天

[ʌv; əv] ['ɑːnɔd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['meitrənhjd] ,

of	**honoured**	**and**	**happy**	**matronhood**	**,**
的	荣幸	和	快乐的	母职	,

多年以后，海伦比她年轻时作为一位受人尊敬、幸福美满的妻子时更加容貌姣好。

[ɪn][hɜːr; hər] ['splendɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

in	**her**	**splendid**	**home**	**with**	**the**	**husband**	**who**	**was**	**so**	**devoted**	**to**	**her**	**;**
在	她	灿烂	家	和	这	丈夫	WHO	曾是	所以	奉献	到	她	;

在她那富丽堂皇的家中，与她深爱的丈夫相伴；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kæst][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn]

but	**the**	**beauty**	**of**	**these**	**latter**	**years**	**was**	**of**	**a**	**different**	**cast**	**from**	**that**	**in**
但	这	美丽	的	这些	后者	年	曾是	的	一个	不同的	投掷	从	那	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][maɪnd] [mə'tʃʊrd] [ænd; ənd]

which	**he**	**had**	**taken**	**such**	**delight**	**and**	**it**	**indicated**	**a**	**mind**	**matured**	**and**
哪个	他	有	已采取	这样的	喜	和	它	表明的	一个	头脑	成熟的	和

[ə; eɪ] [hɑːrt] ['streŋθnd] ,

a	**heart**	**strengthened**	**,**
一个	心	加强	,

但晚年生活的美好与他早期所钟爱的截然不同，它展现出他心智的成熟和心灵的坚韧。

[bəuθ] [rɪ'zʌlts] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ʌn'toʊld] [sɪ'verəti] .

both	results	reached	by	a	process	of	untold	severity	.
两个都	结果	达到	经过	一个	过程	的	不明	严重性	.

这两个结果都是在极其严酷的条件下取得的。

[ðæt] ['helən] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪl] ,

That	Helen	would	be	very	ill	,
那	海伦	会	是	非常	患病的	,

海伦会病得很重，

[soʊ] ['sɪriəsli] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər]

so	seriously	ill	that	she	would	be	unable	to	think	of	anything	except	her
所以	严重地	患病的	那	她	会	是	无法	到	思考	的	任何事物	除了	她

['bɑːdɪli] ['eilmənts] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]

bodily	ailments	for	some	time	after	the	immediate	pressure	of	the	actual
身体上的	疾病	为了	一些	时间	后	这	即时	压力	的	这	实际的

['bɪznəs] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [kə'læməti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

business	imposed	upon	her	by	her	calamity	should	have	been	removed	,
商业	强加	之上	她	经过	她	灾害	应该	有	到过	已移除	,

她病情非常严重，即使在灾难带来的实际工作压力解除之后，她仍会在一段时间内无法思考除身体疾病以外的任何事情。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [felt] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] ,

Mrs	.	Jenkins	felt	thoroughly	convinced	,
太太	.	詹金斯	毛毡	彻底	确信	,

詹金斯夫人深信不疑。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] [θruː]

and	therefore	she	was	anxious	that	all	the	business	which	could	be	got	through
和	所以	她	曾是	焦虑的	那	全部	这	商业	哪个	可以	是	得到	通过

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][gɑːt] [θruː] ;

to	-	day	should	be	got	through	;
到	-	天	应该	是	得到	通过	;

因此，她急切地希望今天所有能办成的事都能办成；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

and	as	the	time	went	on	,
和	作为	这	时间	去	在	,

随着时间的推移，

[ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] ['futsteps] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm]

and	no	sound	of	departing	footsteps	could	be	heard	passing	the	door	from
和	不	声音	的	离开	脚步声	可以	是	听到	通过	这	门	从

[ðə; ði]['buːdwɑːr] ,

the	boudoir	,
这	闺房	,

从闺房那边听不到任何离开的脚步声。

[wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [məntrɛsɔ] [rɪ'meɪnd] ,

where	she	and	Miss	Montressor	remained	,
在哪里	她	和	错过	蒙特雷索	剩余	,

她和蒙特雷索小姐就留在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

she	was	satisfied	that	they	were	going	into	all	the	matters	connected	with	Mr	.
她	曾是	使满意	那	他们	是	去	进入	全部	这	事情	连接	和	先生	.

[grɪzwɔːldz] [ə'ferz] [wɪ'ðɪn] ['hɛlɪnz] [sfɪr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['θɜːrəli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

Griswold's	affairs	within	Helen's	sphere	of	knowledge	thoroughly	and	at	once	.
格里斯沃尔德的	事务	之内	海伦的	领域	的	知识	彻底	和	在	一次	.

她很满意他们正在彻底、迅速地调查所有与格里斯沃尔德先生在海伦所知范围内的事情。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] .

In	this	supposition	Mrs	.	Jenkins	was	perfectly	correct	.
在	这	假设	太太	.	詹金斯	曾是	完美	正确的	.

詹金斯夫人的这个假设完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] ['braɪən][duː'væl][ænd; ənd] ['θɔːntən] ['kæri] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

It	had	been	agreed	between	Bryan	Duval	and	Thornton	Carey	that	all	the
它	有	到过	同意	之间	布莱恩	杜瓦尔	和	桑顿	凯里	那	全部	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

information	which	could	possibly	be	extracted	from	Mrs	.	Griswold	should	be
信息	哪个	可以	可能	是	提取	从	太太	.	格里斯沃尔德	应该	是

[ə'kwaɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ;

acquired	on	the	present	occasion	;
获得	在	这	展示	场合	;

布莱恩·杜瓦尔和桑顿·凯里曾达成一致，要在此次机会中尽可能从格里斯沃尔德夫人那里获取所有信息；

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

so	that	,	if	possible	,
所以	那	, 如果		可能的	,

因此，如果可能的话，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'gen] [biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [saɪd]

she	should	not	again	be	troubled	with	the	distressing	presence	of	the	judicial	side
她	应该	不是	再次	是	麻烦	和	这	令人痛心	在场	的	这	司法	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'kɜːrəns] ,

of	the	dreadful	occurrence	,
的	这	可怕	发生	,

她不应该再因这起可怕事件的司法方面而感到困扰。

[bʌt; bət] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [trænˌkwəlɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

but	left	to	the	tranquillising	effect	of	time	and	quiet	.
但	左边	到	这	镇静剂	影响	的	时间	和	安静的	.

但任由时间和宁静发挥作用吧。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

So	,	when	the	four	men	were	ushered	into	the	presence	of	the	young	widow	,
所以	,	什么时候	这	四	男人	是	引导	进入	这	在场	的	这	年轻的	寡妇	,

于是，当这四个男人被领到这位年轻寡妇面前时，

[huː] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['laɪbreri] ,

who	received	them	in	her	husband's	library	,
WHO	已收到	他们	在	她	丈夫的	图书馆	,

她是在丈夫的图书馆里收到这些书的。

[tuː; tə] ['entər] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

to	enter	which	and	meddle	with	the	papers	to	which	she	had	never
到	进入	哪个	和	插手	和	这	文件	到	哪个	她	有	绝不

[hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

had	,	during	his	lifetime	,
有	,	期间	他的	寿命	,

进入并篡改她生前从未接触过的文件，

['eni] ['ækses] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['ʃɑːrpnəs] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

any	access	,	gave	her	a	pang	of	exceeding	sharpness	,	they	found	her	,
任何	使用权	,	给予	她	一个	疼痛	的	超过	锐利度	,	他们	成立	她	,

任何接近都让她感到一阵剧痛，他们找到了她。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər][æt; ət][æn; ən]

as	Mrs	.	Jenkins	had	described	her	to	her	sister	at	an
作为	太太	.	詹金斯	有	描述	她	到	她	姐姐	在	一个

['ɜ:rliər] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

earlier	hour	in	the	morning	,
早些时候	小时	在	这	早晨	,

正如詹金斯太太当天早上早些时候向她妹妹描述的那样，

['veri] [kɑ:m] , [bʌt; bət] ['mɔ:rtəli] [peɪl] .

very	calm	,	but	mortally	pale	.
非常	冷静的	,	但	致命的	苍白	.

非常平静，但脸色苍白得吓人。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'lɔ:ŋd] ['ɪntərvju:] , ['ʌndər] [ɔ:l][ðə; ði][fɔ:rmz] [ˌɪntə'rɑ:gətɪv] ,

Throughout	the	whole	of	that	prolonged	interview	,	under	all	the	forms	interrogative	,
自始至终	这	所有的	的	那	延长	面试	,	在下面	全部	这	表格	疑问	,

[ˌretrə'spektɪv] , ['spekjələtɪv] ,

retrospective	,	speculative	,
回顾性	,	推测性的	,

在整个漫长的访谈过程中，无论采用何种形式——提问式、回顾式、推测式——

[ænd; ənd] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'su:md] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] [fel] [ə'pɑ:n] ['hɛlɪnz] [feɪs] ,

and	narrative	which	it	assumed	,	no	change	fell	upon	Helen's	face	,
和	叙述	哪个	它	假定	,	不	改变	跌倒	之上	海伦的	脸	,

而它所呈现的叙事，并没有在海伦的脸上留下任何变化。

[noʊ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tʌtʃt] [ɪts] ['wæksn] ['peɪlnəs] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kə'lektɪd] ,

no	tinge	of	colour	touched	its	waxen	paleness	;	she	was	perfectly	collected	,
不	色调	的	颜色	感动	它是	蜡质	苍白	;	她	曾是	完美	集	,

她蜡黄的肤色没有一丝色彩，显得十分镇定。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] ,

and	her	natural	quickness	of	apprehension	was	entirely	unimpeded	,
和	她	自然的	速度	的	忧虑	曾是	完全	畅通	,

她天生敏锐的洞察力完全没有受到影响。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] ,

but	her	eyes	had	a	fixed	vagueness	and	lightness	,
但	她	眼睛	有	一个	固定的	模糊性	和	亮度	,

但她的眼神却始终带着一种迷离和轻盈的神情。

[prə'du:st] [baɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fə'ti:g] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['oʊpiət] .

produced	by	overwhelming	fatigue	and	the	influence	of	opiate	.
生产	经过	压倒	疲劳	和	这	影响	的	阿片类药物	.

由极度疲劳和鸦片类药物的影响所致。

[hɜ:r; hər] [mə'kænɪk(ə)l] , [ˌʌnɪk'saɪtɪd] ['mænər] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

Her	mechanical	,	unexcited	manner	,	and	patient	waiting	and	submission	to
她	机械的	,	不兴奋	方式	,	和	病人	等待	和	提交	到

[ðə; ði] ['kwestʃən] - [ænd; ənd] - ['ænsər] [mu:d] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ][hɜ:r; hər] [ˌɪntə'lɔkjətəz] ,

the	question	-	and	-	answer	mood	adopted	by	her	interlocutors	,
这	问题	-	和	-	回答	情绪	已采用	经过	她	对话者	,

她机械、冷漠的态度，以及耐心等待和顺从对方问答式的语气，

[ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm] [mə'tɪrɪəli] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

assisted	them	materially	,	and	caused	them	no	little	astonishment	.
协助	他们	重大	,	和	导致	他们	不	小的	惊讶	.

为他们提供了物质上的帮助，并让他们感到非常惊讶。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kwestʃən] ,

A	woman	who	always	gave	the	exact	answer	to	the	exact	question	,
一个	女士	WHO	总是	给予	这	精确的	回答	到	这	精确的	问题	,

一位总能对每个问题给出准确答案的女性

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [æskt] [twaɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti][ɪn][ðer; ðər]

and	never	required	to	have	it	asked	twice	,	was	a	novelty	in	their
和	绝不	必需的	到	有	它	问	两次	,	曾是	一个	新奇	在	他们的

[ɪk'spɪrɪəns] ;

experience	;
经验	;

而且从来不需要被问第二次，这在他们的经历中是件新鲜事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	as	the	examination	,	including	in	it	all	the	circumstances	which	had
和	作为	这	考试	,	包括	在	它	全部	这	情况	哪个	有

[ˌpri'si:did] ['ɔ:lstən] [grɪzwɔ:ldz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['prəugrest] ,

preceded	Alston	Griswold's	departure	,	progressed	,
之前	阿尔斯顿	格里斯沃尔德的	离开	,	进展	,

随着调查的深入，包括对阿尔斯顿·格里斯沃尔德离职前所有情况的调查，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [klu:] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ]

it	was	plain	that	unless	they	could	find	a	clue	in	the	information	which	they
它	曾是	清楚的	那	除非	他们	可以	寻找	一个	线索	在	这	信息	哪个	他们

[wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

were	receiving	from	Mrs	.	Griswold	,
是	接收	从	太太	.	格里斯沃尔德	,

很明显，除非他们能从格里斯沃尔德太太那里得到的信息中找到线索，

[ðæt] [klu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [set] [ænd; ənd][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	clue	must	be	sought	for	in	a	totally	different	set	and	combination	of
那	线索	必须	是	寻求	为了	在	一个	完全	不同的	放	和	组合	的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

必须在完全不同的情况组合中寻找这条线索。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tentɪvnɪs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

for	there	could	be	no	doubt	of	the	retentiveness	and	accuracy	of	her
为了	那里	可以	是	不	怀疑	的	这	保留率	和	准确性	的	她

['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnɪm'bærəst] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts] .

memory	and	the	unembarrassed	plainness	of	her	statement	of	facts	.
记忆	和	这	毫不尴尬	朴素	的	她	陈述	的	事实	.

因为毫无疑问，她的记忆力惊人，而且非常准确，她陈述事实也毫不含糊。

['koʊpiəs] [noʊts] [wɜ:r; wər]['teɪkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd]

Copious	notes	were	taken	of	her	narrative	of	everything	which	had	occurred
丰富	笔记	是	已采取	的	她	叙述	的	一切	哪个	有	发生

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]['ɔ:lstən] [grɪzwɔ:ldz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

up	to	the	eve	of	Alston	Griswold's	departure	.
向上	到	这	前夕	的	阿尔斯顿	格里斯沃尔德的	离开	.

她详细记录了阿尔斯顿·格里斯沃尔德离开前夜所发生的一切事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .

She	was	closely	questioned	as	to	his	and	her	own	social	relations	.
她	曾是	密切	被质问	作为	到	他的	和	她	自己的	社会的	关系	.

她被详细盘问了关于他和她自身社会关系的问题。

[hɜ:r; hər] ['steɪtmənts] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

Her	statements	on	that	point	were	few	and	simple	.
她	声明	在	那	观点	是	很少	和	简单的	.

她对此的表态寥寥无几，而且很简单。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'kweɪntəns] [bʌt; bət] [fju:] [frendz] ,

She	and	her	husband	had	a	large	acquaintance	but	few	friends	,
她	和	她	丈夫	有	一个	大的	熟人	但	很少	朋友们	,

她和丈夫认识的人很多，但朋友却不多。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] ['deɪli] ['ɪntɪməts] .

in	the	sense	of	habitual	daily	intimates	.
在	这	感觉	的	习惯性的	日常的	亲密	.

指日常生活中亲密无间的伙伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [teɪst] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [sʌtʃ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] ,

It	was	not	her	taste	to	cultivate	such	,	and	Mr	.	Griswold	,
它	曾是	不是	她	品尝	到	培育	这样的	,	和	先生	.	格里斯沃尔德	,

她并不喜欢培养这样的性格，而格里斯沃尔德先生，

[ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] ['dʒiːniəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [hoʊm]

though	a	man	of	very	genial	disposition	,	was	almost	as	reserved	and	home
尽管	一个	男人	的	非常	和蔼可亲	处置	,	曾是	几乎	作为	预订的	和	家

- ['lʌvɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ;

-	loving	as	an	Englishman	;
-	爱	作为	一个	英国人	;

虽然他性情非常温和，但几乎和英国人一样内向恋家；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪn][fækt] ,

she	could	,	in	fact	,
她	可以	,	在	事实	,

事实上，她可以。

['ɪndɪkeɪt] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪntɪməsi] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪk'stent]

indicate	but	one	intimacy	on	her	husband's	part	of	the	nature	and	extent
表明	但	一	亲密关系	在	她	丈夫的	部分	的	这	自然	和	程度

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪndɪkeɪtɪd] - - [ðɪs] ['ɪntɪməsi] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

which	the	questions	put	to	her	indicated	-	-	this	intimacy	existed	in	the	person
哪个	这	问题	放	到	她	表明的	-	-	这	亲密关系	存在	在	这	人

[ʌv; əv]['trentən] ['wɔrən] .

of	Trenton	Warren	.
的	特伦顿	沃伦	.

向她提出的问题所表明的，她丈夫与她之间的亲密关系，只体现在一种性质和程度上——这种亲密关系存在于特伦顿·沃伦身上。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] ['hɛlɪnz] ['steɪtmənt] ['θɔːntən] ['kæri] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

At	this	point	in	Helen's	statement	Thornton	Carey	informed	her	for	the	first	time
在	这	观点	在	海伦的	陈述	桑顿	凯里	知情的	她	为了	这	第一的	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] ['trentən] ['wɔrənz] [ə'tendəns]

of	the	steps	that	had	been	taken	in	order	to	procure	Trenton	Warren's	attendance
的	这	步骤	那	有	到过	已采取	在	命令	到	采购	特伦顿	沃伦的	出席

[æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

at	New	York	,
在	新的	约克	,

在海伦陈述的这一部分，桑顿·凯里第一次告诉她为了促成特伦顿·沃伦出席纽约会议而采取的措施。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['efərts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kluː]

and	his	intervention	in	the	efforts	which	they	were	making	to	obtain	a	clue
和	他的	干涉	在	这	努力	哪个	他们	是	制作	到	获得	一个	线索

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌpəːpi'treitə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

to	the	perpetrators	of	the	crime	.
到	这	犯罪者	的	这	犯罪	.

他还介入了他们为获取犯罪嫌疑人线索所做的努力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ,

She	had	almost	forgotten	him	,
她	有	几乎	被遗忘的	他	,

她几乎已经忘记他了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfəsərz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] ['hæbɪts][ænd; ənd]

until	the	questions	of	the	police	-	officers	respecting	the	daily	habits	and
直到	这	问题	的	这	警察	-	警官	尊重	这	日常的	习惯	和

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ;

associates	of	her	husband	had	recalled	him	to	her	mind	;
同事	的	她	丈夫	有	召回	他	到	她	头脑	;

直到警察询问她丈夫的日常习惯和交往对象，才让她想起他；

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'roʊz]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

the	recollection	arose	even	while	she	was	speaking	of	him	,
这	回忆	出现	甚至	尽管	她	曾是	请讲	的	他	,

即使在谈论他的时候，这段回忆也涌上心头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [də'mestɪk]

with	a	dreary	wonder	that	a	few	days	ago	a	complication	in	her	domestic
和	一个	凄凉	想知道	那	一个	很少	天	前	一个	并发症	在	她	国内的

['hɪstri; 'hɪstəri] [kɔːzd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ] ['sɪriəs] ,

history	caused	by	him	should	have	seemed	so	serious	,
历史	导致	经过	他	应该	有	似乎	所以	严肃的	,

她带着一种阴郁的疑惑，几天前他造成的家庭变故竟然显得如此严重。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['nʌləti] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'dredid] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd]

and	have	been	struck	into	absolute	nullity	by	the	undreaded	calamity	that	had
和	有	到过	击	进入	绝对	无效	经过	这	不令人畏惧的	灾害	那	有

[kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [haʊ] [fɑːr][fækts] [maɪt] [ˌaʊt'weɪ] ['fænsis][ɪn] ['terər] [ænd; ənd][ɪn] [peɪn] .

come	to	teach	her	how	far	facts	might	outweigh	fancies	in	terror	and	in	pain	.
来	到	教	她	如何	远的	事实	可能	胜过	幻想	在	恐怖	和	在	疼痛	.

而那场突如其来的灾难彻底粉碎了她的幻想，让她明白在恐惧和痛苦中，事实远比幻想重要得多。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ,

While	the	men	were	speaking	to	her	,	asking	her	questions	,
尽管	这	男人	是	请讲	到	她	,	问	她	问题	,

当男人们和她说话、问她问题的时候，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪk(ə)l] ['ænsər] ,

to	which	she	was	giving	almost	mechanical	answers	,
到	哪个	她	曾是	给予	几乎	机械的	答案	,

她几乎是机械地回答这些问题。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]['trentən] ['wɔrən] ,

her	mind	was	busy	with	that	interview	between	herself	and	Trenton	Warren	,
她	头脑	曾是	忙碌的	和	那	面试	之间	她自己	和	特伦顿	沃伦	,

她当时满脑子都是自己和特伦顿·沃伦的那次面试。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] ;

which	now	seemed	hundreds	of	years	old	,	and	of	infinite	unimportance	;
哪个	现在	似乎	数百	的	年	老的	,	和	的	无限	不重要	;

现在看来，它仿佛已有数百年历史，而且微不足道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər] ,

and	she	had	suffered	it	to	worry	her	,
和	她	有	遭受	它	到	担心	她	,

她为此感到担忧，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd]

she	had	thought	about	it	and	let	it	interfere	with	the	frankness	and
她	有	想法	关于	它	和	让	它	干扰	和	这	坦率	和

['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [læst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz] ['nevər]

brightness	of	her	very	last	communications	with	the	husband	who	was	never
亮度	的	她	非常	最后的	通讯	和	这	丈夫	WHO	曾是	绝不

[tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːrz] [mɔːr] .

to	know	a	thought	or	word	of	hers	more	.
到	知道	一个	想法	或者	单词	的	她的	更多的	.

她曾考虑过这件事，但这件事影响了她与丈夫最后一次坦诚而开朗的交流，而她的丈夫再也不会知道她的任何想法或话语了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr; hər] ['fɑːli] , [bʌt; bət] ['dʌbli] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][ˌaɪ ˈtiː]

How	she	hated	her	folly	,	but	doubly	she	hated	the	man	who	had	inspired	it
如何	她	憎恨	她	蠢事	,	但	双倍	她	憎恨	这	男人	WHO	有	灵感	它

!

!
!

她多么痛恨自己的愚蠢行为，但她更痛恨那个怂恿她做出这种愚蠢行为的男人！

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['mætər] [naʊ] - - [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [hæv; həv] ['mætəd] [ðen] ?

What	did	it	matter	now	-	-	what	could	it	really	have	mattered	then	?
什么	做过	它	事情	现在	-	-	什么	可以	它	真的	有	重要	然后	?

现在这一切又有什么关系呢？——而当时这一切又能真正重要吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [kaɪˈmɪrə] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Had	she	not	allowed	a	chimera	to	take	possession	of	her	mind	,
有	她	不是	允许	一个	奇美拉	到	拿	拥有	的	她	头脑	,

如果她没有让一个奇美拉占据她的心智，

[tuː; tə] [ˌɪntərˈviːn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] [fʊl] [ˌækwiˈes(ə)ns] ,

to	intervene	between	her	and	that	full	confidence	,	that	full	acquiescence	,
到	干预	之间	她	和	那	满的	信心	,	那	满的	默认	,

阻止她获得那种完全的自信和完全的默许，

[ɪn] ['evri] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['ɔːlstənz] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

in	every	wish	of	Alston's	that	was	due	to	him	?
在	每一个	希望	的	阿尔斯顿	那	曾是	到期的	到	他	?

阿尔斯顿所有应得的愿望都实现了吗?

[ðen] ['hɛlɪnz] [gʊd] [sens] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [əˈlaʊ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]

Then	Helen's	good	sense	told	her	that	she	must	not	allow	feelings	of	this	kind
然后	海伦的	好的	感觉	讲述	她	那	她	必须	不是	允许	情怀	的	这	种类

[tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

to	intrude	just	at	present	;
到	侵入	只是	在	展示	;

然后海伦的理智告诉她，她现在绝对不能让这种感情侵入自己的内心；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə][ˌdɪsɪnˈtæŋg(ə)l][ðə; ði]['riːəl][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri] ,

that	she	was	not	in	a	fit	state	to	disentangle	the	real	from	the	imaginary	,
那	她	曾是	不是	在	一个	合身	状态	到	解开	这	真实的	从	这	假想	,

她当时的状态不足以区分现实与想象。

[ɔːr][tuː; tə] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skruːpjələs] [ɪgˈzæktɪtuːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt]

or	to	weigh	with	the	scrupulous	exactitude	which	it	deserved	the	influence	that
或者	到	称重	和	这	一丝不苟的	精确度	哪个	它	应得的	这	影响	那

[ðæt] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd][hæd; həd][əˈpɑːn][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt][laɪf] .

that	interview	had	had	upon	her	recent	life	.
那	面试	有	有	之上	她	最近的	生活	.

或者以应有的严谨细致来衡量那次采访对她近期生活的影响。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['θɔːntən] ['kɛriːz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

Then	she	said	simply	,	in	reply	to	Thornton	Carey's	communication	with	regard	to
然后	她	说	简单地	,	在	回复	到	桑顿	凯莉的	沟通	和	看待	到

[ðə; ði] ['telɪgræm] ,

the	telegram	,
这	电报	,

然后，她简单地回复了桑顿·凯里关于电报的来信：

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] ? -

'	I	suppose	he	has	arrived	?	'
-	我	认为	他	有	到达的	?	-

“我想他已经到了吧？”

- [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , - [sed] ['kæri] ;

'	No	,	he	has	not	,	'	said	Carey	;
-	不	,	他	有	不是	,	-	说	凯里	;

“不，他没有，”凯里说；

- [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːrmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [dʒʌst][æt; ət]

'	and	that	forms	one	of	the	difficulties	in	our	way	of	proceeding	just	at
-	和	那	表格	一	的	这	困难	在	我们的	方式	的	进行中	只是	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

“而这正是我们目前在推进工作中遇到的困难之一。”

[bɪ'saɪdz] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [vek'seɪʃəs] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

besides	constituting	a	very	vexatious	delay	in	the	information	,
除了	构成	一个	非常	令人烦恼的	延迟	在	这	信息	,

除了造成信息传递方面非常恼人的延误之外，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['liːvəpuːl]

which	we	hoped	to	have	completed	by	this	time	for	transmission	to	Liverpool
哪个	我们	希望	到	有	完全的	经过	这	时间	为了	传播	到	利物浦

. -

: '

. -

我们希望此时已经完成，以便传输到利物浦。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] ? -

'	Where	is	he	,	then	?	'
-	在哪里	是	他	,	然后	?	-

“那他现在在哪儿？”

- [wiː; wi][dəunt] [noʊ] . -

'	We	don't	know	.	'
-	我们	不	知道	.	-

“我们不知道。”

- [ɪn] [wʌt] [tɜːrmz] [dɪd][hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪgræm] ? -

'	In	what	terms	did	he	answer	the	telegram	?	'
-	在	什么	条款	做过	他	回答	这	电报	?	-

他用什么措辞回复了电报?

- [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pʌzlz] [juː 'es] [ɪk'striːmli] . -

'	We	have	received	no	answer	,	and	this	puzzles	us	extremely	.	'
-	我们	有	已收到	不	回答	,	和	这	谜题	我们	极其	.	-

“我们还没有收到任何回复，这让我们非常困惑。”

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , - [æskt] ['helən] , - [ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ?
' **Would** **you** **mind** **telling** **me** **,** ' **asked** **Helen** **,** ' **in** **what** **words** **you** **put** **your** **message** **?**
- 会 你 头脑 讲述 我 , - 问 海伦 , - 在 什么 字 你 放 你的 信息 ?
-
'
-
-

海伦问道："请问您介意告诉我，您是用什么词来表达您的信息吗？"

['θɔːntən] ['kæri] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] ,
Thornton **Carey** **took** **out** **his** **pocketbook** **,**
桑顿 凯里 采取 出去 他的 袖珍书 ,

桑顿·凯里掏出了他的钱包，

[ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪgˈzækt][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə]['trentən]
and **read** **a** **memorandum** **of** **the** **exact** **form** **of** **his** **despatch** **to** **Trenton**
和 读 一个 备忘录 的 这 精确的 形式 的 他的 调度 到 特伦顿
['wɔrən] [æt; ət] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .
Warren **at** **Chicago** **.**
沃伦 在 芝加哥 .

并阅读了一份备忘录，其中详细列出了他发给芝加哥的特伦顿·沃伦的电报的具体格式。

['helən] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][jʊr; jər]
Helen **repeated** **it** **slowly** **,** **and** **then** **said** **,** ' **I** **am** **not** **so** **surprised** **at** **your**
海伦 重复 它 缓慢地 , 和 然后 说 , - 我 是 不是 所以 惊讶 在 你的
[rɪˈsiːvɪŋ] [noʊ] ['ænsər] .
receiving **no** **answer** **.**
接收 不 回答 .

海伦慢慢地重复了一遍，然后说："你没有得到任何答复，我并不感到惊讶。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] , ['dʒent(ə)lmən] ,
It **is** **best** **,** **gentlemen** **,**
它 是 最好的 , 先生们 ,

先生们，这样做最好。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt]
though **this** **is** **a** **matter** **which** **cannot** **possibly** **have** **any** **bearing** **upon** **the** **subject**
尽管 这 是 一个 事情 哪个 不能 可能 有 任何 轴承 之上 这 主题
['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈkwaɪərɪŋ] ,
into **which** **you** **are** **inquiring** **,**
进入 哪个 你 是 查询 ,

虽然这件事与你所询问的主题没有任何关系，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɔrən] ,
that **I** **should** **tell** **you** **at** **once** **,** **in** **justice** **to** **Mr** **.** **Warren** **,**
那 我 应该 告诉 你 在 一次 , 在 正义 到 先生 . 沃伦 ,

为了公平对待沃伦先生，我应该立即告诉你：

[huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][soʊ]
who **would** **otherwise** **seem** **to** **have** **acted** **a** **strange** **part** **with** **regard** **to** **so**
WHO 会 否则 似乎 到 有 行动 一个 奇怪的 部分 和 看待 到 所以
['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][maɪ]['ɔːlstən] ,
intimate **a** **friend** **as** **my** **Alston** **,**
亲密的 一个 朋友 作为 我的 阿尔斯顿 ,

否则，他对待我这样一位亲密的朋友阿尔斯顿，似乎会扮演一个奇怪的角色。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈstend][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
that **he** **did** **not** **extend** **his** **friendship** **to** **me** **,**
那 他 做过 不是 延长 他的 友谊 到 我 ,

他并没有向我表达友谊。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔrən] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] .

and	that	Mr	.	Warren	and	I	are	not	at	present	on	good	terms	.
和	那	先生	.	沃伦	和	我	是	不是	在	展示	在	好的	条款	.

而且，我和沃伦先生目前关系并不融洽。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][maɪ] [neɪm] [hæz; həz]

I	therefore	think	it	very	likely	that	your	having	sent	the	message	in	my	name	has
我	所以	思考	它	非常	可能	那	你的	拥有	发送	这	信息	在	我的	姓名	有

[ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

occasioned	him	to	take	no	notice	of	it	.
引发	他	到	拿	不	注意	的	它	.

因此，我认为你以我的名义发送的信息很可能使他没有注意到它。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ɔːlstən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn][də'rekt]

He	would	not	associate	it	with	Alston	,	because	he	is	in	direct
他	会	不是	联系	它	和	阿尔斯顿	,	因为	他	是	在	直接的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] ,

communication	,	as	he	believes	,
沟通	,	作为	他	相信	,

他不会将此事与阿尔斯顿联系起来，因为他相信他们之间有直接的沟通。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌwer'æz] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ;

with	him	,	whereas	he	knows	that	I	have	not	been	;
和	他	,	然而	他	知道	那	我	有	不是	到过	;

与他在一起，而他知道我没有去过；

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [nuːz] [ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [weɪ] [wʊd] [hæv; həv]

so	he	would	naturally	suppose	that	any	news	affecting	him	in	any	way	would	have
所以	他	会	自然	认为	那	任何	消息	影响	他	在	任何	方式	会	有

[bɪn] [trænz'mɪtɪd] [də'rekt][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

been	transmitted	direct	to	Chicago	,
到过	传输	直接的	到	芝加哥	,

因此，他自然会认为任何与他有关的消息都会直接传到芝加哥。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

and	therefore	his	mind	would	be	quite	easy	with	regard	to	anything	which
和	所以	他的	头脑	会	是	相当	简单的	和	看待	到	任何事物	哪个

[maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [hɪr] . -

might	have	occurred	here	.	'
可能	有	发生	这里	.	-

因此，无论这里发生了什么事，他都会感到非常安心。

['θɔːntən] ['kæri] [ænd; ənd]['braɪən][duː'væl] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] .

Thornton	Carey	and	Bryan	Duval	exchanged	looks	.
桑顿	凯里	和	布莱恩	杜瓦尔	交换	看起来	.

桑顿·凯里和布莱恩·杜瓦尔交换了一个眼神。

[ðeɪ] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['kændər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,

They	admired	the	candour	and	the	courage	of	this	woman	,
他们	钦佩	这	坦率	和	这	勇气	的	这	女士	,

他们钦佩这位女性的坦率和勇气。

[huː] [ðʌs] [toʊld][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪt] [greɪv] [səs'piʃənz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

who	thus	told	a	fact	which	might	naturally	excite	grave	suspicions	in	the	minds	of
WHO	因此	讲述	一个	事实	哪个	可能	自然	激发	严重	怀疑	在	这	思想	的

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

the	two	officers	in	her	presence	,
这	二	警官	在	她	在场	,

她就这样说出了一个事实，这个事实自然会引起在场两名警官的严重怀疑。

[greɪv] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] , [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n]
grave **suspicions** **of** **her** **own** **loyalty** **to** **her** **dead** **husband** **,** **by** **the** **admission**
严重 怀疑 的 她 自己的 忠诚 到 她 死的 丈夫 , 经过 这 入学
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

她承认，自己对已故丈夫的忠诚度受到了严重质疑，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['mænz] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
so **far** **as** **this** **man's** **intimate** **friendship** **was** **concerned** **,**
所以 远的 作为 这 男人的 亲密的 友谊 曾是 担心的 ,

就这位男士的亲密友谊而言，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
there **had** **been** **a** **decided** **division** **of** **interest** **between** **them** **.**
那里 有 到过 一个 决定 分配 的 兴趣 之间 他们 .

他们之间存在着明显的利益分歧。

[ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfəsərz] ['ɔːlsoʊ] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] ,
The **police** **-** **officers** **also** **exchanged** **looks** **,**
这 警察 - 警官 还 交换 看起来 ,

警官们也交换了一下眼神。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [iːtʃ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and **probably** **each** **understood** **the** **meaning** **of** **that** **of** **the** **other** **-** **-** **they** **were**
和 大概 每个 理解 这 意义 的 那 的 这 其他 - - 他们 是
[nɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] .
not **identical** **with** **those** **of** **the** **two** **gentlemen** **.**
不是 完全相同的 和 那些 的 这 二 先生们 .

他们可能都理解了对方的意思——但他们的意思与那两位先生的意思并不相同。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['helən] ['grɪˌswoʊld] [pʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
In **that** **moment** **Helen** **Griswold** **put** **the** **end** **of** **the** **thread** **into** **the** **hands** **of**
在 那 片刻 海伦 格里斯沃尔德 放 这 结尾 的 这 线 进入 这 双手 的
['dʒʌstɪs] ;
Justice **;**
正义 ;

那一刻，海伦·格里斯沃尔德将线头交到了正义手中；

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,
the **ball** **was** **a** **long** **way** **off** **and** **hidden** **in** **some** **windings** **of** **the** **mass** **,**
这 球 曾是 一个 长的 方式 离开 和 隐 在 一些 绕组 的 这 大量的 ,

那颗球离得很远，藏在球体的某些缠绕结构中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [ðæt] [hɪnt] .
but **the** **way** **to** **it** **would** **be** **found** **by** **that** **hint** **.**
但 这 方式 到 它 会 是 成立 经过 那 暗示 .

但那条线索会指引你找到答案。

- [aɪ] [θɪŋk] , ['dʒent(ə)lmən] , - [kən'tɪnjuːd] ['helən] ,
' **I** **think** **,** **gentlemen** **,** **'** **continued** **Helen** **,**
- 我 思考 , 先生们 , - 持续 海伦 ,

“我想，先生们，”海伦继续说道，

- [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['wɔrənz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
' **that** **if** **you** **believe** **Mr** **.** **Warren's** **presence** **at** **New** **York** **to** **be** **indispensable**
- 那 如果 你 相信 先生 . 沃伦的 在场 在 新的 约克 到 是 必不可少
[tuː; tə][jʊr; jər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [truː] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'ferz] ,
to **your** **arriving** **at** **a** **true** **comprehension** **of** **my** **husband's** **affairs** **,**
到 你的 抵达 在 一个 真的 理解 的 我的 丈夫的 事务 ,

“如果您认为沃伦先生在纽约的存在对于您真正了解我丈夫的事务至关重要，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['telɪgræf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz]

you	had	better	telegraph	to	him	again	in	the	name	of	the	police	authorities
你	有	更好的	电报	到	他	再次	在	这	姓名	的	这	警察	当局

. -
: '
. -

你最好以警方的名义再给他发个电报。

[ðə; ði] [tuː] [men] [boʊd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

The	two	men	bowed	acquiescence	.
这	二	男人	鞠躬	默认	.

两人鞠躬表示同意。

- [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] . -

'	And	tell	him	in	the	message	quite	distinctly	what	it	is	that	has	occurred	.	'
-	和	告诉	他	在	这	信息	相当	明显地	什么	它	是	那	有	发生	.	-

“在信息中清楚地告诉他发生了什么事。”

- ['sɜːrt(ə)nli] , ['helən] , - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] ; - [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

'	Certainly	,	Helen	,	'	said	Thornton	Carey	;	'	this	shall	be	done	at	once	.
-	当然	,	海伦	,	-	说	桑顿	凯里	;	-	这	将	是	完毕	在	一次	.

“当然可以，海伦，”桑顿·凯里说，“这件事马上就办。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər] ['wɔrən] ,

If	you	had	been	able	to	hear	that	I	had	already	telegraphed	for	Warren	,
如果	你	有	到过	有能力的	到	听到	那	我	有	已经	电报	为了	沃伦	,

如果你当时听到我已经给沃伦发了电报，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

or	that	I	had	anticipated	any	delay	in	his	reply	,	I	would	have	told	you	,
或者	那	我	有	预期	任何	延迟	在	他的	回复	,	我	会	有	讲述	你	,

或者，如果我预料到他会延迟回复，我会告诉你。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['aʊərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

and	thus	a	great	many	hours	would	have	been	saved	.
和	因此	一个	伟大的	许多	小时	会	有	到过	已保存	.

这样就能节省很多时间。

[ɪf] [aɪ] ['telɪgræf] [ɪ'miːdiətli] , [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

If	I	telegraph	immediately	,	at	what	hour	could	he	leave	Chicago	,	do	you	know	?
如果	我	电报	立即地	,	在	什么	小时	可以	他	离开	芝加哥	,	做	你	知道	?

-
'
-
-

如果我立即发电报，你知道他几点能离开芝加哥吗?

[hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfəsərz] .

he	said	,	addressing	one	of	the	police	-	officers	.
他	说	,	解决	一	的	这	警察	-	警官	.

他一边说着，一边对其中一名警官说道。

- [ɪf] [hiː; hi] [left] [tuː; tə] - [naɪt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , - [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [siː] [hɪm; ɪm]

'	If	he	left	to	-	night	,	'	was	the	reply	,	'	we	could	not	possibly	see	him
-	如果	他	左边	到	-	夜晚	,	-	曾是	这	回复	,	-	我们	可以	不是	可能	看	他

[ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

until	Saturday	morning	.
直到	周六	早晨	.

“如果他今晚离开，”对方回答说，“我们不可能在周六早上之前见到他。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [send] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] , ['mɪstər] . ['kæri] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

You	must	send	your	message	at	once	,	Mr	.	Carey	,	and	make	it	as
你	必须	发送	你的	信息	在	一次	,	先生	.	凯里	,	和	制作	它	作为

['presɪŋ] , [kən'kluːsɪv] ,

pressing	,	conclusive	,
紧迫	,	确凿	,

凯里先生，你必须立即发出你的信息，而且要尽可能紧迫、明确。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪm'perətɪv] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] . -

and	indeed	imperative	,	as	may	be	.	'
和	的确	至关重要的	,	作为	可能	是	.	-

而且，这的确是势在必行的。

- [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [dɪ'leɪ] , - [sed] ['braɪən] [duː'væl] .

'	That's	a	long	and	serious	delay	,	'	said	Bryan	Duval	.
-	那就是	一个	长的	和	严肃的	延迟	,	-	说	布莱恩	杜瓦尔	.

“这是一个漫长而严重的延误，”布莱恩·杜瓦尔说道。

- [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['stiːmər] [seɪl] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ? -

'	At	what	hour	on	Saturday	does	the	steamer	sail	for	England	?	'
-	在	什么	小时	在	周六	做	这	汽船	帆	为了	英格兰	?	-

“星期六，轮船几点启程前往英国？”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [nekst] ['sætərdeɪ] , - [sed] ['θɔːntən] ; - [ðə; ði] [taɪd] ['dʌznt] [sɜːrv] [tɪl] [faɪv] . -

'	It	will	be	late	next	Saturday	,	'	said	Thornton	;	'	the	tide	doesn't	serve	till	five	.	'
-	它	将要	是	晚的	下一个	周六	,	-	说	桑顿	;	-	这	潮	不	服务	直到	五	.	-

“下周六会很晚，”桑顿说；“潮水要到五点才开始涨。

- [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] ['braɪən] [duː'væl] ['tʃɪrfəli] .

'	Lots	of	time	,	'	returned	Bryan	Duval	cheerfully	.
-	很多	的	时间	,	-	返回	布莱恩	杜瓦尔	愉快地	.

“时间很充裕，”布莱恩·杜瓦尔愉快地回答道。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['mɪstər] . ['wɔrən] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , ['ɪntərvjuː]

'	We	shall	have	Mr	.	Warren	here	in	the	middle	of	Friday	night	,	interview
-	我们	将	有	先生	.	沃伦	这里	在	这	中间	的	星期五	夜晚	,	面试

[hɪm; ɪm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

him	on	Saturday	morning	,
他	在	周六	早晨	,

“我们将在周五晚上请沃伦先生过来，并在周六早上对他进行采访。”

[ænd; ənd] [send] ['aʊər; ɑːr] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [meɪl] . -

and	send	our	man	by	the	mail	.	'
和	发送	我们的	男人	经过	这	邮件	.	-

然后把我们的人邮寄过去。

- [ʃɑːrp] ['præktɪs] , ['mɪstər] . [duː'væl] , - [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] , -

'	Sharp	practice	,	Mr	.	Duval	,	'	said	the	police	-	officer	who	had	spoken	before	,	'
-	锋利的	实践	,	先生	.	杜瓦尔	,	-	说	这	警察	-	官	WHO	有	说	前	,	-

[bʌt; bət] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

but	quite	within	possibility	,
但	相当	之内	可能性	,

“杜瓦尔先生，这是不正当的手段，”之前说话的那位警官说，“但完全有可能。”

[prə'vaɪdɪd] ['mɪstər] . ['wɔrən] [kæn; kən] [pʊt] [juː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [soʊ] [ʌn'erɪŋli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks]

provided	Mr	.	Warren	can	put	us	on	the	track	so	unerringly	as	it	looks
假如	先生	.	沃伦	能	放	我们	在	这	追踪	所以	准确无误地	作为	它	看起来

[laɪk] . -

like	.	'
喜欢	.	-

只要沃伦先生能像看起来那样准确地把我们带入正轨。

- [ðen] , [æz; əz][aɪ 'tiːt][ɪz] [klɪr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] [æt; ət]['prez(ə)nt] , - [sed]
' Then , as it is clear that nothing more can be settled at present , ' said
- 然后 , 作为 它 是 清除 那 没有什么 更多的 能 是 定居 在 展示 , - 说
['θɔːntən] ['kæri] ,
Thornton Carey ,
桑顿 凯里 ,

“既然目前已经无法再解决任何问题了，”桑顿·凯里说道，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['helən] , [huːz] [hænd][hiː; hi] [tʊk] ['dʒentlɪ][ɪn][hɪz; ɪz]
rising from his seat and approaching Helen , whose hand he took gently in his
上升 从 他的 座位 和 接近 海伦 , 谁 手 他 采取 轻轻地 在 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他从座位上站起身，走向海伦，轻轻地握住她的手。

- [aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] ['helən] , [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .
' I think , dear Helen , we may now release you .
- 我 思考 , 亲爱的 海伦 , 我们 可能 现在 发布 你 .

“亲爱的海伦，我想我们现在可以放你走了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][juː 'es] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ;
You have told us everything which you can tell ;
你 有 讲述 我们 一切 哪个 你 能 告诉 ;

你已经把所有能说的都告诉我们了；

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] [wɪtʃ] [pʊr] ['ɔːlstən] [left] [hɪr] .
you have given us all the papers which poor Alston left here .
你 有 给定 我们 全部 这 文件 哪个 贫穷的 阿尔斯顿 左边 这里 .

你们把可怜的阿尔斯顿留下的所有文件都给了我们。

[jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] ['bɪznəs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
Your immediate concern with our wretched business has come to an end ;
你的 即时 忧虑 和 我们的 可怜 商业 有 来 到 一个 结尾 ;

您与我们这糟糕生意之间的直接联系已经结束了；

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [piːs] . -
we will leave you to rest and peace . '
我们 将要 离开 你 到 休息 和 和平 . -

我们会让你们安息。

- [piːs] ! -
' Peace ! '
- 和平 ! -

'和平！ '

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
she interrupted , but her face was still unchanged ,
她 中断 , 但 她 脸 曾是 仍然 未更改 ,

她打断了他，但她的表情依然没有变化。

[ænd; ənd][noʊ] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] .
and no tears came to refresh the dimness of her black eyes .
和 不 眼泪 来了 到 刷新 这 昏暗 的 她 黑色的 眼睛 .

她漆黑的眼睛里没有一丝泪光，无法驱散昏暗的光线。

['braɪən][duː'væl][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pə'liːs] - ['ɑːfəsərz] [roʊz] .
Bryan Duval and the two police - officers rose .
布莱恩 杜瓦尔 和 这 二 警察 - 警官 玫瑰 .

布莱恩·杜瓦尔和两名警察站了起来。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] , ['mædəm] ? - [æskt] [ðə; ði][wʌn] [huː]

'	Have	you	any	further	suggestion	to	make	,	madam	?	'	asked	the	one	who
-	有	你	任何	更远	建议	到	制作	,	女士	?	-	问	这	一	WHO

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] .

had	already	spoken	.
有	已经	说	.

“夫人，您还有什么建议吗？”刚才说过话的人问道。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['feɪntli] .

'	No	,	'	she	replied	faintly	.
-	不	,	-	她	回复	淡淡的	.

“不，”她轻声回答。

- [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ? -

'	Perhaps	you	will	allow	me	to	make	one	?	'
-	也许	你	将要	允许	我	到	制作	一	?	-

“或许你会允许我做一个？”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

he	continued	.
他	持续	.

他继续说道。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

She	bowed	acquiescence	.
她	鞠躬	默认	.

她鞠躬表示默许。

- [ðoʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['letərz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

'	Though	your	husband's	letters	from	London	have	been	,	as	you	have
-	尽管	你的	丈夫的	信件	从	伦敦	有	到过	,	作为	你	有

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

explained	to	us	,
解释	到	我们	,

“尽管你丈夫从伦敦寄来的信件，正如你向我们解释的那样，

[ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['bɪznəs] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [ˌɪndə'keʃənz]

entirely	free	from	any	allusion	to	business	,	they	may	have	contained	indications
完全	自由的	从	任何	典故	到	商业	,	他们	可能	有	包含	症状

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] ,

which	would	escape	your	notice	,
哪个	会	逃脱	你的	注意	,

即使完全不涉及任何商业内容，它们也可能包含一些你不会注意到的暗示。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juː'tɪləti][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

but	which	may	be	of	much	utility	in	our	researches	.
但	哪个	可能	是	的	很多	公用事业	在	我们的	研究	.

但这可能对我们的研究大有裨益。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'faɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Have	you	any	objection	to	confide	them	to	us	,
有	你	任何	异议	到	信任	他们	到	我们	,

你反对把这些信息告诉我们吗?

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['pepərz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ? -

in	addition	to	the	business	papers	you	have	already	given	us	?	'
在	添加	到	这	商业	文件	你	有	已经	给定	我们	?	-

除了你们已经提供给我们的商业文件之外?

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪt] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkɜ-z] ['elboʊ] .

A	large	packet	tied	up	with	red	tape	lay	on	the	table	by	the	speaker's	elbow	.
一个	大的	包	系	向上	和	红色的	磁带	躺	在	这	桌子	经过	这	演讲者的	弯头	.

演讲者手肘旁的桌子上放着一个用红胶带捆着的大包裹。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , - [rɪ'tɜːrnd] ['helən] .

'	I	have	not	the	slightest	objection	,	'	returned	Helen	.
-	我	有	不是	这	丝毫	异议	,	-	返回	海伦	.

“我一点也不反对，”海伦回答道。

- ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] , [laɪk] [hɪm'self] , ['dʒenərəs]

'	Every	word	he	wrote	to	me	from	England	was	,	like	himself	,	generous
-	每一个	单词	他	写道	到	我	从	英格兰	曾是	,	喜欢	他自己	,	慷慨的

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

and	affectionate	,
和	亲热	,

“他从英国寄给我的每一个字，都像他本人一样，慷慨而充满爱意。”

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [kən'siːv] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['treɪsɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðem; ðəm] ,

and	I	cannot	conceive	that	any	such	traces	as	you	allude	to	exist	in	them	,
和	我	不能	构想	那	任何	这样的	痕迹	作为	你	暗示	到	存在	在	他们	,

我无法想象你所说的痕迹会存在于其中。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt] ['niːðər] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][nɔːr][maɪ] [wɪl] [ə'genst] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] .

but	I	will	put	neither	my	judgment	nor	my	will	against	your	experience	.
但	我	将要	放	两者都不	我的	判断	也不	我的	将要	反对	你的	经验	.

但我不会用我的判断或我的意志去对抗你的经历。

['θɔːntən] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'net] ? -

Thornton	,	will	you	kindly	ring	for	Annette	?	'
桑顿	,	将要	你	亲切地	戒指	为了	安妮特	?	-

桑顿，请你帮忙叫一下安妮特好吗?

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [ə'net] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

In	reply	to	the	summons	Annette	made	her	appearance	,
在	回复	到	这	传票	安妮特	制成	她	外貌	,

安妮特应传唤出庭应讯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][skəːts] .

with	a	scared	expression	of	countenance	and	a	tight	hold	of	her	skirts	.
和	一个	害怕的	表达	的	面容	和	一个	紧的	抓住	的	她	裙子	.

她脸上带着惊恐的表情，紧紧抓住裙摆。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'skæns] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrmləs] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

She	glanced	askance	and	fearful	at	the	harmless	-	looking	gentlemen	,
她	瞥了一眼	斜视	和	可怕	在	这	无害	-	寻找	先生们	,

她斜眼瞥了一眼那些看起来人畜无害的绅士，眼中充满了恐惧。

[huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [tʃer] ,

who	were	standing	bolt	upright	in	front	of	her	mistress's	chair	,
WHO	是	常设	螺栓	直立	在	正面	的	她	情妇的	椅子	,

她们笔直地站在女主人椅子前，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['saɪləns] ['mɪsɪz] . [grɪzwɔːldz] ['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [griːn] -

and	received	in	silence	Mrs	.	Griswold's	order	to	bring	her	a	certain	green	-
和	已收到	在	沉默	太太	.	格里斯沃尔德的	命令	到	带来	她	一个	肯定	绿色的	-

[mə'rɑːkoʊ] ['kæskɪt] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .

morocco	casket	which	stood	upon	the	little	shelf	at	her	bedside	.
摩洛哥	棺材	哪个	站立	之上	这	小的	架子	在	她	床头	.

他默默地接受了格里斯沃尔德太太的命令，去把放在她床边小架子上的一个绿色摩洛哥皮小盒子拿给她。

['saɪləns] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ə'nɛts] ['æbsəns] .

Silence	was	maintained	during	the	few	moments	of	Annette's	absence	.
沉默	曾是	维持	期间	这	很少	时刻	的	安妮特的	缺席	.

安妮特离开的那短暂时间里，屋内一片寂静。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

She	presently	returned	,	and	placed	the	casket	on	the	table	before	Mrs	.	Griswold	,
她	目前	返回	,	和	放置	这	棺材	在	这	桌子	前	太太	.	格里斯沃尔德	,

她随即返回，将棺材放在格里斯沃尔德太太面前的桌子上。

[huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] ,

who	opened	it	and	took	out	a	large	packet	of	letters	,
WHO	打开	它	和	采取	出去	一个	大的	包	的	信件	,

他打开箱子，拿出一大包信件。

['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'siːt] , [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk]

carefully	arranged	according	to	the	date	of	their	receipt	,	and	tied	with	pink
小心	安排	根据	到	这	日期	的	他们的	收据	,	和	系	和	粉色的

['rɪbən] .

ribbon	.
丝带	.

按收到日期仔细排列，并用粉色丝带系好。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə] ['θɔːntən]

'	They	are	all	there	,	'	she	said	sadly	,	as	she	handed	the	packet	to	Thornton
-	他们	是	全部	那里	,	-	她	说	令人遗憾的是	,	作为	她	递交	这	包	到	桑顿

['kæri] .

Carey	.
凯里	.

“它们都在那里，”她悲伤地说着，把包裹递给了桑顿·凯里。

- [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [læst] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə'gen] - - [aɪ]

'	I	placed	the	last	there	on	the	day	I	expected	to	hear	from	him	again	-	-	I
-	我	放置	这	最后的	那里	在	这	天	我	预期的	到	听到	从	他	再次	-	-	我

['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [truː] . -

little	thought	that	story	was	true	.	'
小的	想法	那	故事	曾是	真的	.	-

“我把最后一封信放在那儿的那天，就是我以为会再次收到他消息的那天——我当时怎么也没想到那是真的。”

[stɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tɪrlɪs] .

Still	her	face	was	unchanged	and	her	eyes	were	tearless	.
仍然	她	脸	曾是	未更改	和	她	眼睛	是	无泪	.

她的表情依旧平静，眼中也没有泪水。

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [siːn] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

The	quick	eye	of	the	police	-	officer	had	seen	another	object	lying	at	the
这	快的	眼睛	的	这	警察	-	官	有	已见	其他	目的	说谎	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

bottom	of	the	box	from	which	Mrs	.	Griswold	had	taken	her	husband's
底部	的	这	盒子	从	哪个	太太	.	格里斯沃尔德	有	已采取	她	丈夫的

['letərz] .

letters	.
信件	.

警官眼疾手快地发现，在格里斯沃尔德太太取出丈夫信件的盒子底部，还有另一个物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪtɪli] - [baʊnd] [ænd; ənd] [gɪlt] ['mænjuskrɪpt] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːk] ,

It	was	a	prettily	-	bound	and	gilt	manuscript	-	book	,	with	a	lock	,
它	曾是	一个	漂亮	-	边界	和	镀金	手稿	-	书	,	和	一个	锁	,

[in'dɔːst] [ɪn][goʊld] ['letərz] , - [maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] . -

indorsed	in	gold	letters	,	'	My	Journal	.	'
认可	在	金子	信件	,	-	我的	杂志	.	-

这是一本装帧精美、烫金的手抄本，带有一把锁，上面用金字写着“我的日记”。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [bɑːks] ,

'	I	beg	your	pardon	,	'	he	said	,	advancing	and	laying	his	hand	upon	the	open	box	,
-	我	求	你的	赦免	,	-	他	说	,	前进	和	躺下	他的	手	之上	这	打开	盒子	,

“对不起，”他边说边走上前，把手放在打开的箱子上。

[æz; əz] ['helən] [stretʃt] [aʊt] [hɜːrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	Helen	stretched	out	hers	for	the	purpose	of	closing	it	;
作为	海伦	拉伸	出去	她的	为了	这	目的	的	结束	它	;

海伦伸出手去合上它；

- [meɪ] [aɪ] [æsk] [ɪf] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] [ɪz] [jɔːrz] ? -

'	may	I	ask	if	this	journal	is	yours	?	'
-	可能	我	问	如果	这	杂志	是	你的	?	-

请问这本日记是您的吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] ; - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

'	It	is	,	'	she	replied	simply	;	'	it	is	my	journal	since	the	day	of	my	husband's	departure	,
-	它	是	,	-	她	回复	简单地	;	-	它	是	我的	杂志	自从	这	天	的	我的	丈夫的	离开	,

“是的，”她简单地回答道，“这是我丈夫离开那天起写的日记。”

[kept] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , ['rɪt(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['evri] [meɪl] ,

kept	at	his	request	,	written	up	for	transmission	to	him	by	every	mail	,
保留	在	他的	要求	,	书面	向上	为了	传播	到	他	经过	每一个	邮件	,

应他的要求保存，并抄写后通过邮件发送给他。

[ænd; ənd] ['kɑːpɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [bʊk] . -

and	copied	into	this	book	.	'
和	复制	进入	这	书	.	-

并抄录到这本书里。

- ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] ,

'	Madam	,	'	said	the	police	-	officer	,
-	女士	,	-	说	这	警察	-	官	,

“夫人，”警官说道。

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪd] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

'	I	have	a	difficulty	in	expressing	the	wish	that	you	should	confide	this	journal	,
-	我	有	一个	困难	在	表达	这	希望	那	你	应该	信任	这	杂志	,

“我很难开口表达我希望你能把这本日记藏起来的愿望，”

[nɑːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frendz] .

not	indeed	to	us	,	but	to	your	friends	.
不是	的确	到	我们	,	但	到	你的	朋友们	.

不是对我们，而是对你的朋友。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [æt; ət] [hoʊm] [meɪ] [eɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	smallest	and	most	unexpected	particular	of	the	occurrences	of	your	life
这	最小	和	最多	意外	特别的	的	这	发生	的	你的	生活

and	household	at	home	may	aid	in	this	investigation	.
和	家庭	在	家	可能	援助	在	这	调查	.

你生活中和家中发生的最小、最意想不到的事情都可能对这项调查有所帮助。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɔːl] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [nɪ'glekt] [noʊ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

We	are	at	present	all	abroad	,	and	we	must	neglect	no	source	of
我们	是	在	展示	全部	国外	,	和	我们	必须	忽视	不	来源	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] .

information	within	our	reach	.
信息	之内	我们的	抵达	.

我们目前都在国外，所以绝不能忽视任何我们能够获取的信息来源。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] ['vɪzɪts] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['letərz] [rɪ'siːvd] [baɪ][juː; jʊ] ,

May	I	ask	if	you	have	recorded	visits	made	to	you	,	letters	received	by	you	,
可能	我	问	如果	你	有	记录	访问	制成	到	你	,	信件	已收到	经过	你	,

请问您是否记录了来访人员和收到的信件?

[ænd; ənd] ['eni] [rɪ'pɔːrts] [ɔːr] [im'preʃəns] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [grɪzwɔːldz]

and	any	reports	or	impressions	in	any	way	connected	with	Mr	.	Griswold's
和	任何	报告	或者	印象	在	任何	方式	连接	和	先生	.	格里斯沃尔德的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

以及任何与格里斯沃尔德先生的生意有关的报告或印象，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kept] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː; jʊ]

of	which	he	unfortunately	kept	you	in	ignorance	,	which	may	have	reached	you
的	哪个	他	很遗憾	保留	你	在	无知	,	哪个	可能	有	达到	你

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ? -

during	his	absence	?	'
期间	他的	缺席	?	-

很遗憾，他一直对你隐瞒此事，或许在他不在的时候你已经知道了?

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] ['helən] .

'	I	do	not	think	so	,	'	said	Helen	.
-	我	做	不是	思考	所以	,	-	说	海伦	.

“我不这么认为，”海伦说。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɔsipiŋ] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [θɪŋz] ,

'	I	know	it	is	very	full	of	gossiping	and	trivial	things	,
-	我	知道	它	是	非常	满的	的	八卦	和	琐碎的	事物	,

我知道里面充斥着很多八卦和琐事，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

as	well	as	of	the	daily	occupations	of	my	life	;	but	such	as	it	is	,
作为	出色地	作为	的	这	日常的	职业	的	我的	生活	;	但	这样的	作为	它	是	,

以及我日常生活中的各种事务；但事实就是如此，

['mɪstər] . ['kæri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['braɪən][duː'væl][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Carey	and	Mr	.	Bryan	Duval	are	perfectly	at	liberty	to	read	it	,
先生	.	凯里	和	先生	.	布莱恩	杜瓦尔	是	完美	在	自由	到	读	它	,

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

凯里先生和布莱恩·杜瓦尔先生完全可以阅读它，而且，事实上，

[juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən]['ɔːlsoʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][duː][soʊ] .

you	gentlemen	also	,	should	you	think	it	well	to	do	so	.
你	先生们	还	,	应该	你	思考	它	出色地	到	做	所以	.

各位先生，如果你们认为这样做合适，也可以这样做。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] . -

I	had	but	a	simple	story	to	tell	,	and	I	have	told	it	simply	.	'
我	有	但	一个	简单的	故事	到	告诉	,	和	我	有	讲述	它	简单地	.	-

我只有一个简单的故事要讲，我也把它讲得很简单。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lnəs] , [ðə; ði] [seɪm] [mə'kænɪk(ə)l] ['stedinəs] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt]

With	the	same	gentleness	,	the	same	mechanical	steadiness	that	had	marked
和	这	相同的	温柔	,	这	相同的	机械的	稳定性	那	有	标记

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [θruː'aʊt] ,

her	conduct	throughout	,
她	执行	自始至终	,

她举手投足间都带着同样的温柔，同样的机械般的沉稳。

['helən] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] - [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]

Helen	removed	the	manuscript	-	book	from	the	box	,	and	handed	it	,	not
海伦	已移除	这	手稿	-	书	从	这	盒子	,	和	递交	它	,	不是

[tuː; tə] ['θɔːntən] ['kæri] ,

to	Thornton	Carey	,
到	桑顿	凯里	,

海伦从盒子里取出那本手稿，递给了别人，但不是给桑顿·凯里。

[bʌt; bət][tuː; tə]['braɪən][duː'væl] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]

but	to	Bryan	Duval	,	who	received	it	from	her	hands	in	silence	and
但	到	布莱恩	杜瓦尔	,	WHO	已收到	它	从	她	双手	在	沉默	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

with	a	bow	.
和	一个	弓	.

但布莱恩·杜瓦尔却默默地鞠躬从她手中接过礼物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [tʌʧt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ,

He	was	infinitely	touched	by	the	whole	scene	,
他	曾是	无限地	感动	经过	这	所有的	场景	,

他被眼前的一切深深感动了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['sɑːləm] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] .

and	by	the	almost	solemn	simplicity	of	the	young	widow	.
和	经过	这	几乎	庄严	简单	的	这	年轻的	寡妇	.

以及这位年轻寡妇近乎庄严的朴素。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [ðə; ði] [tuː] [pə'liːs] - ['ɑːfəsərz] [naʊ] [tʊk] [liːv]

As	had	been	arranged	on	their	way	,	the	two	police	-	officers	now	took	leave
作为	有	到过	安排	在	他们的	方式	,	这	二	警察	-	警官	现在	采取	离开

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

of	Mrs	.	Griswold	,
的	太太	.	格里斯沃尔德	,

按照事先约定，两名警官向格里斯沃尔德太太告别。

['θɔːntən] ['kæri] [ænd; ənd]['braɪən][duː'væl] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər]

Thornton	Carey	and	Bryan	Duval	remaining	with	her	for	a	few	minutes	after
桑顿	凯里	和	布莱恩	杜瓦尔	其余的	和	她	为了	一个	很少	分钟	后

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

their	departure	.
他们的	离开	.

桑顿·凯里和布莱恩·杜瓦尔离开后，又陪了她几分钟。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] ,

On	leaving	her	they	were	to	go	direct	to	the	telegraph	-	office	,
在	离开	她	他们	是	到	去	直接的	到	这	电报	-	办公室	,

离开她之后，他们要直接去电报局。

[tuː; tə][send][ðə; ði] [dɪ'spæʧ] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz] [ə'griːd] [ə'pɑːn][tuː; tə]['trentən] ['wɔrən] .

to	send	the	despatch	in	the	terms	agreed	upon	to	Trenton	Warren	.
到	发送	这	调度	在	这	条款	同意	之上	到	特伦顿	沃伦	.

按照与特伦顿·沃伦商定的条款发送邮件。

- [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ɪg'zɔːstɪd] , - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] ,
' I fear you are extremely exhausted , ' said Thornton Carey ,
- 我 害怕 你 是 极其 筋疲力尽的 , - 说 桑顿 凯里 ,

“恐怕你已经筋疲力尽了，”桑顿·凯里说道。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][duː'væl] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['helən] .
when he and Duval remained alone with Helen .
什么时候 他 和 杜瓦尔 剩余 独自的 和 海伦 .

当他和杜瓦尔与海伦单独相处时。

- [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
' This has been a most trying ordeal for you ; but I trust it will be the
- 这 有 到过 一个 最多 尝试 考验 为了 你 ; 但 我 相信 它 将要 是 这
[læst] . -
last . '
最后的 . -

“这对你来说是一次非常艰难的考验；但我相信这将是最后一次。”

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['wɔrən] , [wɪl] [ðer; ðər] ? - [sed] ['helən] ,
' There will be no need for my seeing Mr . Warren , will there ? ' said Helen ,
- 那里 将要 是 不 需要 为了 我的 看到 先生 . 沃伦 , 将要 那里 ? - 说 海伦 ,

“我不需要再见沃伦先生了吧？”海伦说道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
in a low voice ,
在 一个 低的 嗓音 ,

低声，

[hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp]
her face for the first time changing and assuming an expression of deep
她 脸 为了 这 第一的 时间 变化 和 假设 一个 表达 的 深的
[dɪ'stres] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
distress and anxiety .
痛苦 和 焦虑 .

她的脸色第一次发生了变化，露出了深深的痛苦和焦虑的表情。

- [oʊ] ['θɔːntən] , [kiːp] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! -
' O Thornton , keep that from me if you can ! '
- 哦 桑顿 , 保持 那 从 我 如果 你 能 ! -

“哦，桑顿，你能不能别让我知道这件事！”

- [aɪ][dəunt] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [nə'sesəti] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
' I don't foresee that there will be any necessity at all for your seeing him ,
- 我 不 预见 那 那里 将要 是 任何 必要性 在 全部 为了 你的 看到 他 ,

“我预计你完全没有必要见到他。”

- [rɪ'tɜːrnd] ['θɔːntən] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ;
' returned Thornton , ' if it is repugnant and unpleasant for you to do so ;
- 返回 桑顿 , - 如果 它 是 令人厌恶的 和 令人不快的 为了 你 到 做 所以 ;

桑顿回答说：“如果你觉得这样做令人厌恶和不愉快；

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['evri] ['efərt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [sʌtʃ] [fʊl]
and I need not say that we will make every effort to extract such full
和 我 需要 不是 说 那 我们 将要 制作 每一个 努力 到 提炼 这样的 满的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər]
information from him as to enable us to act without any further
信息 从 他 作为 到 使能够 我们 到 行为 没有 任何 更远
['refrəns] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
reference either of him or ourselves to you .
参考 任何一个 的 他 或者 我们自己 到 你 .

无需赘言，我们将尽一切努力从他那里获取足够的信息，以便我们无需再向你们或他本人汇报即可采取行动。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] , ['helən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] ,

You	know	that	well	,	Helen	,	and	therefore	you	will	be	prepared	,
你	知道	那	出色地	,	海伦	,	和	所以	你	将要	是	准备	,

海伦，你很清楚这一点，所以你会做好准备的。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

in	case	we	should	find	it	indispensable	to	bring	him	in	contact	with	you	,
在	案件	我们	应该	寻找	它	必不可少	到	带来	他	在	接触	和	你	,

万一我们认为有必要让他与您联系，

[tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] [ðə; ði] [nə'sesəti] - - [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? -

to	acquiesce	in	the	necessity	-	-	will	you	not	?	'
到	默许	在	这	必要性	-	-	将要	你	不是	?	-

接受这种必然性——难道你不愿意吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] .

'	Of	course	I	will	.
-	的	课程	我	将要	.

我当然会。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sper] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	have	only	asked	you	to	spare	if	possible	,
我	有	仅有的	问	你	到	空闲的	如果	可能的	,

我只是请求你们如果可以的话，抽出一点时间。

[ænd; ənd] " [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] " [miːnz] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [maɪ] ['ɔːlstən] .

and	"	if	possible	"	means	not	at	the	expense	of	avenging	my	Alston	.
和	"	如果	可能的	"	方法	不是	在	这	费用	的	复仇	我的	阿尔斯顿	.

“如果可能”的意思是，不能以牺牲我为阿尔斯顿报仇为代价。

[aɪ] [wɪl] [ber] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

I	will	bear	anything	for	that	purpose	,
我	将要	熊	任何事物	为了	那	目的	,

为此我愿意承受一切。

[ænd; ənd] [fjuː] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

and	few	things	could	be	more	painful	to	me	than	an	interview	with
和	很少	事物	可以	是	更多的	痛苦	到	我	比	一个	面试	和

['trentən] ['wɔrən] . -

Trenton	Warren	.	'
特伦顿	沃伦	.	-

对我来说，没有什么比采访特伦顿·沃伦更痛苦的了。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] , - [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [du'vælz] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

'	I	think	I	know	why	,	'	was	Mr	.	Duval's	comment	upon	her	words	and
-	我	思考	我	知道	为什么	,	-	曾是	先生	.	杜瓦尔的	评论	之上	她	字	和

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

her	expression	,
她	表达	,

“我想我知道为什么了，”杜瓦尔先生这样评价她的话语和表情。

['spoʊkən] ['ɪnwərdli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

spoken	inwardly	of	course	,	and	with	the	additional	reflection	that	he	had
说	内心	的	课程	,	和	和	这	额外的	反射	那	他	有

[noʊn] [fjuː] [strɔːŋgər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

known	few	stronger	situations	,
已知	很少	更强	情况	,

当然，这是他内心的想法，而且他还反思说，他很少遇到比这更棘手的情况。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

with	more	to	be	made	out	of	them	,	than	the	present	.
和	更多的	到	是	制成	出去	的	他们	,	比	这	展示	.

它们还有更大的发展空间，远不止现在这样。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ? - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] .
' What are you going to do for the rest of the day ? ' said Thornton Carey .
- 什么 是 你 去 到 做 为了 这 休息 的 这 天 ? - 说 桑顿 凯里 .

“你今天剩下的时间打算做什么？”桑顿·凯里问道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sliːp] ? -
' Are you going to try to sleep ? '
- 是 你 去 到 尝试 到 睡觉 ? -

你打算试着睡觉吗?

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [sliːp] ,
' No , ' she replied ; ' I have had enough of unnatural sleep ,
- 不 , - 她 回复 ; - 我 有 有 足够的 的 不自然 睡觉 ,

“不，”她回答说，“我已经受够了不自然的睡眠。”

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [jet] .
and natural sleep won't come to me just yet .
和 自然的 睡觉 惯于 来 到 我 只是 然而 .

我暂时还无法自然入睡。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,
I am going to see my child for a while , as long as I can bear it ,
我 是 去 到 看 我的 孩子 为了 一个 尽管 , 作为 长的 作为 我 能 熊 它 ,

我打算多陪陪我的孩子，只要我还能忍受。

[ænd; ənd] [mɪs] [məntrɛsɚ] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
and Miss Montressor has been good enough to promise to come to me . '
和 错过 蒙特雷索 有 到过 好的 足够的 到 承诺 到 来 到 我 . -

蒙特雷索小姐已经答应来找我了，她真是太好了。

- ['klærə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] [ˌpærən'θetɪkli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] .
' Clara is a good soul , ' said Bryan Duval parenthetically and heartily .
- 克拉拉 是 一个 好的 灵魂 , - 说 布莱恩 杜瓦尔 （括号内） 和 衷心地 .

“克拉拉是个好人，”布莱恩·杜瓦尔热情地补充道。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] [naʊ] ? -
' Is she here now ? '
- 是 她 这里 现在 ? -

她现在在这里吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] .
' I think so , ' said Mrs . Griswold .
- 我 思考 所以 , - 说 太太 . 格里斯沃尔德 .

“我想是的，”格里斯沃尔德太太说。

- [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
' She promised Mrs . Jenkins that she would come early , and I fear that she
- 她 承诺 太太 . 詹金斯 那 她 会 来 早期的 , 和 我 害怕 那 她
[hæz; həz] [bɪn] [di'teind] .
has been detained .
有 到过 被拘留 .

“她答应詹金斯太太她会早点来，但我担心她被耽搁了。”

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk][ɪz]['oʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['θɔːntən] , - [ʃiː; ʃi]
Now that this morning's work is over , you will not object , will you , Thornton , ' she
现在 那 这 早晨 工作 是 超过 , 你 将要 不是 目的 , 将要 你 , 桑顿 , - 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“既然今天上午的工作已经结束了，你不会反对吧，桑顿？”她说道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

raising	her	eyes	to	him	with	a	look	of	dependence	and	submission	,
提高	她	眼睛	到	他	和	一个	看	的	依赖性	和	提交	,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] ,

from	which	he	shrunk	,
从	哪个	他	缩小	,

她抬起头，用一种依赖和顺从的眼神望着他，他不禁畏缩了一下。

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][peɪn] ,

so	full	was	it	of	her	helplessness	and	her	pain	,
所以	满的	曾是	它	的	她	无助	和	她	疼痛	,

字里行间充满了她的无助和痛苦。

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [sɔː] [maɪ] ['ɔːlstən] [læst] ?

'	that	I	should	take	to	her	who	saw	my	Alston	last	?
-	那	我	应该	拿	到	她	WHO	锯	我的	阿尔斯顿	最后的	?

我应该带她去见最后见到我的阿尔斯顿的那个人吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [duː'væl] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æktər] ,

Do	you	know	,	Mr	.	Duval	,	'	she	continued	,	turning	to	the	actor	,
做	你	知道	,	先生	.	杜瓦尔	,	-	她	持续	,	转弯	到	这	演员	,

“你知道吗，杜瓦尔先生，”她转向那位演员，继续说道。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] [lʊk] ,

and	producing	the	same	effect	upon	him	by	that	infinitely	pathetic	look	,
和	生产	这	相同的	影响	之上	他	经过	那	无限地	可怜的	看	,

而他那无比悲悯的眼神，也同样对他产生了影响。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['evər] [spoʊk] [ə; eɪ]

'	I	have	been	thinking	that	the	very	last	person	to	whom	he	ever	spoke	a
-	我	有	到过	思维	那	这	非常	最后的	人	到	谁	他	曾经	辐	一个

['frendli] [wɜːrd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪs] [məntrɛsɔ] [ɔːr] [jɔːr'self] - - [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

friendly	word	must	have	been	Miss	Montressor	or	yourself	-	-	I	wonder	which	it
友好的	单词	必须	有	到过	错过	蒙特雷索	或者	你自己	-	-	我	想知道	哪个	它

[wʌz; wəz] ? -

was	?	'
曾是	?	-

“我一直在想，他生前最后一个说友好话语的人一定是蒙特雷索小姐或者你——我想知道究竟是谁？”

- [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , - [sed] ['braɪən] , - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt]

'	I	don't	remember	,	my	dear	Mrs	.	Griswold	,	'	said	Bryan	,	'	but	I	have	no	doubt
-	我	不	记住	,	我的	亲爱的	太太	.	格里斯沃尔德	,	-	说	布莱恩	,	-	但	我	有	不	怀疑

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ;

she	will	;
她	将要	;

“我不记得了，我亲爱的格里斯沃尔德太太，”布莱恩说，“但我毫不怀疑她会记得的；

['wɪmɪn] [hæv; həv] [faɪn] ['meməriz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [smɔːl] [pɔɪnts] ,

women	have	fine	memories	for	these	small	points	,
女性	有	美好的	回忆	为了	这些	小的	积分	,

女人对这些小事记忆力很好。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrld][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

which	sometimes	are	of	so	much	importance	in	their	world	of	feeling	.
哪个	有时	是	的	所以	很多	重要性	在	他们的	世界	的	感觉	.

这些情感在他们的情感世界中有时非常重要。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːrz] ['fɔːltləs] ,

I	don't	doubt	that	you	will	find	hers	faultless	,
我	不	怀疑	那	你	将要	寻找	她的	完美无瑕	,

我毫不怀疑你会觉得她的作品完美无瑕。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ]

and	I	am	sure	no	friend	of	yours	will	object	to	your	talking	it	out	now
和	我	是	当然	不	朋友	的	你的	将要	目的	到	你的	说	它	出去	现在

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd] ['kriːtʃər] ,

with	this	kind	creature	,
和	这	种类	生物	,

我相信你的朋友们都不会反对你现在和这位善良的动物好好谈谈。

[huː] [fiːlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] ,

who	feels	for	you	,	as	I	can	bear	witness	,
WHO	感觉	为了	你	,	作为	我	能	熊	证人	,

谁能感同身受，我可以作证。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] .

more	than	I	thought	it	was	in	her	to	feel	.
更多的	比	我	想法	它	曾是	在	她	到	感觉	.

她拥有的感情比我想象的要多得多。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [kəm'poʊzd] [ˌhɪðər'tuː] ,

You	have	been	very	good	and	wonderfully	composed	hitherto	,
你	有	到过	非常	好的	和	太棒了	由	迄今为止	,

你一直以来都表现得非常好，沉着冷静。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə]

and	I	confess	I	should	not	be	sorry	to	hear	that	you	had	given	way	to
和	我	承认	我	应该	不是	是	对不起	到	听到	那	你	有	给定	方式	到

[jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ,

your	feelings	,
你的	情怀	,

我承认，听到你最终屈服于自己的感情，我并不感到遗憾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

and	that	all	this	composure	was	broken	up	for	a	while	at	least	.
和	那	全部	这	镇定	曾是	破碎的	向上	为了	一个	尽管	在	至少	.

而这种平静至少暂时被打破了。

[soʊ] ['kæri] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr] ['veri] [best] ,

So	Carey	and	I	will	go	and	work	for	you	and	do	our	very	best	,
所以	凯里	和	我	将要	去	和	工作	为了	你	和	做	我们的	非常	最好的	,

所以凯瑞和我会去为您工作，尽我们所能做到最好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər]

and	you	must	try	and	put	this	part	of	it	out	of	your	mind	for
和	你	必须	尝试	和	放	这	部分	的	它	出去	的	你的	头脑	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

你现在必须试着把这件事从脑海中抹去。

['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ə'gen] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri]

knowing	that	you	will	not	be	disturbed	or	called	upon	again	unless	it	is	a	very
会心	那	你	将要	不是	是	不安	或者	称为	之上	再次	除非	它	是	一个	非常

['despərət] [nə'sesəti] [ɪn'diːd] ,

desperate	necessity	indeed	,
绝望的	必要性	的确	,

你知道，除非万不得已，否则不会再有人打扰你或叫你过来。

[ænd; ənd]['klærə] [məntrɛsɔɤ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

and	Clara	Montressor	shall	come	and	talk	to	you	about	your	husband	,
和	克拉拉	蒙特雷索	将	来	和	讲话	到	你	关于	你的	丈夫	,

克拉拉·蒙特雷索会来和你谈谈你丈夫的事，

[ænd; ənd][goʊ]['oʊvər] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

and	go	over	every	word	he	said	to	her	;	and	,
和	去	超过	每一个	单词	他	说	到	她	;	和	,

仔细回想他对她说的每一句话;

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

if	I	remember	her	account	of	it	right	,
如果	我	记住	她	帐户	的	它	正确的	,

如果我没记错她的说法的话,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . -

there	were	few	of	them	that	were	not	about	yourself	.	'
那里	是	很少	的	他们	那	是	不是	关于	你自己	.	-

几乎没有哪几篇不是关于你自己的。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

With	these	words	he	raised	her	hand	respectfully	to	his	lips	,
和	这些	字	他	提高	她	手	尊敬	到	他的	嘴唇	,

说完这些话,他恭敬地将她的手举到唇边。

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

turned	on	his	heel	and	left	the	room	,
转向	在	他的	脚跟	和	左边	这	房间	,

他转身离开了房间。

['bʌtniŋ] [hɪz; ɪz] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [frɑːk] - [koʊt]['oʊvər][ðə; ði] [flæt] ['mænjuskrɪpt] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

buttoning	his	tight	-	fitting	frock	-	coat	over	the	flat	manuscript	volume	which	she
扣纽扣	他的	紧的	-	配件	连衣裙	-	外套	超过	这	平坦的	手稿	体积	哪个	她

[hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	confided	to	him	.
有	坦白	到	他	.

他扣上紧身礼服外套的扣子,遮住她悄悄交给他的那本平铺的手稿。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] ['θɔːntən] ['kæri]

He	had	stood	in	the	corridor	little	more	than	a	minute	when	Thornton	Carey
他	有	站立	在	这	走廊	小的	更多的	比	一个	分钟	什么时候	桑顿	凯里

[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

joined	him	.
加入	他	.

他在走廊里站了一分多钟,桑顿·凯里就走了过来。

[ðeɪ] [went] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd] ;

They	went	down	-	stairs	and	out	of	the	house	without	exchanging	a	word	;
他们	去	向下	-	楼梯	和	出去	的	这	房子	没有	交换	一个	单词	;

他们一言不发地下了楼,走出了房子;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [kloʊz] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

but	when	they	had	reached	the	street	,	they	fell	into	close	consultation	,
但	什么时候	他们	有	达到	这	街道	,	他们	跌倒	进入	关闭	咨询	,

但当他们走到街上时,他们便开始仔细商议起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['steɪʃ(ə)n][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

and	walked	away	towards	the	telegraph	station	arm	in	arm	.
和	步行	离开	向	这	电报	车站	手臂	在	手臂	.

然后两人手挽着手,朝电报站走去。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['helən] ['grɪˌswoʊld] ,

From	her	long	interview	with	Helen	Griswold	,
从	她	长的	面试	和	海伦	格里斯沃尔德	,

从她与海伦·格里斯沃尔德的长篇访谈中,

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ['berli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [mɪs] [məntrɛsɝ] [tuː; tə][get] [bæk]

which	came	to	an	end	barely	in	time	to	enable	Miss	Montressor	to	get	back
哪个	来了	到	一个	结尾	仅仅	在	时间	到	使能够	错过	蒙特雷索	到	得到	后退

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

to	the	hotel	for	dinner	,
到	这	酒店	为了	晚餐	,

事情结束得恰到好处，蒙特雷索小姐刚好赶回酒店吃晚饭。

[ðæt] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [sə'lebrəti] [rɪ'tɜːrnd] ['veri] ['diːpli] [ə'fektɪd] .

that	kind	-	hearted	celebrity	returned	very	deeply	affected	.
那	种类	-	心地	名人	返回	非常	深	做作的	.

那位心地善良的名人回来后深受触动。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [laɪf][ænd; ənd][maɪnd] , [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs]

The	simplicity	of	Helen's	life	and	mind	,	the	quiet	and	matter	-	of	-	course
这	简单	的	海伦的	生活	和	头脑	,	这	安静的	和	事情	-	的	-	课程

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] ,

devotion	to	her	duties	,
虔诚	到	她	职责	,

海伦生活和思想的简朴，以及她对职责的默默奉献和按部就班，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] , [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['æktrəs]

and	her	great	courage	and	submission	in	her	trouble	,	affected	the	actress
和	她	伟大的	勇气	和	提交	在	她	麻烦	,	做作的	这	演员

['streɪndʒli] ,

strangely	,
奇怪的	,

她在困境中展现出的巨大勇气和顺从，对这位女演员产生了奇特的影响。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ri'ælitiz] [ɪn][laɪf][ænd; ənd]['heroʊɪzəm][ɪn] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

giving	her	glimpses	of	realities	in	life	and	heroism	in	character	to	be	found
给予	她	惊鸿一瞥	的	现实	在	生活	和	英雄主义	在	特点	到	是	成立

[ɪn] ['evrideɪ] [sfiəz] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [noʊ]

in	everyday	spheres	and	commonplace	actions	of	which	she	had	entertained	no
在	每天	球体	和	平凡	行动	的	哪个	她	有	娱乐	不

['priːviəs] [kən'sepʃ(ə)n] .

previous	conception	.
以前的	概念	.

让她得以窥见生活中的真实面貌和日常生活中平凡行为中所蕴含的英雄主义，而这些是她以前从未想过的。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['braɪən][duː'væl][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ðæt] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [æt; ət]

She	and	Bryan	Duval	had	a	long	talk	that	night	after	the	performance	at
她	和	布莱恩	杜瓦尔	有	一个	长的	讲话	那	夜晚	后	这	表现	在

[ðə; ði] [və'raɪətiz] [ə'baʊt] ['helən] ['grɪˌswoʊld] .

the	Varieties	about	Helen	Griswold	.
这	品种	关于	海伦	格里斯沃尔德	.

当晚在综艺剧院演出结束后，她和布莱恩·杜瓦尔就海伦·格里斯沃尔德进行了长时间的交谈。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]['braɪən][duː'væl][hæd; həd] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['vɑːljəm]

In	the	interval	Bryan	Duval	had	peeped	into	the	pages	of	the	manuscript	volume
在	这	间隔	布莱恩	杜瓦尔	有	偷窥	进入	这	页面	的	这	手稿	体积

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	she	had	confided	to	him	,
哪个	她	有	坦白	到	他	,

在此期间，布莱恩·杜瓦尔偷偷翻阅了她曾藏在他手中的手稿。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

but	which	,
但	哪个	,

但是，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['ɔ:lstən]['grɪˌswoʊld][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

together	**with**	**the**	**letters**	**written**	**by**	**Alston**	**Griswold**	**to**	**his**	**wife**	**during**	**his**
一起	和	这	信件	书面	经过	阿尔斯顿	格里斯沃尔德	到	他的	妻子	期间	他的

['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

residence	**in**	**England**	**,**
住宅	在	英格兰	,

以及阿尔斯顿·格里斯沃尔德在英国居住期间写给妻子的信件，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rməli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd]

it	**had**	**been**	**arranged**	**was**	**to**	**be**	**formally**	**examined**	**by**	**himself**	**and**
它	有	到过	安排	曾是	到	是	正式地	检查	经过	他自己	和

['θɔ:ntən] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

Thornton	**Carey**	**on**	**the**	**following**	**day**	**.**
桑顿	凯里	在	这	下列的	天	.

此前已安排他本人和桑顿·凯里于次日正式审查该案。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['trentən] ['wɔrən] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ,

Until	**the**	**arrival**	**of**	**Trenton**	**Warren**	**this**	**was**	**all**	**that**	**could**	**be**	**done**	**,**
直到	这	到达	的	特伦顿	沃伦	这	曾是	全部	那	可以	是	完毕	,

在特伦顿·沃伦到来之前，只能做到这些。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [du:'væl][nɔ:r] ['kæri] [kɛəd] [tu:; tə] [mi:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

and	**neither**	**Duval**	**nor**	**Carey**	**cared**	**to**	**meet**	**before**	**the**	**appointed**	**time**	**.**
和	两者都不	杜瓦尔	也不	凯里	关心	到	见面	前	这	任命	时间	.

杜瓦尔和凯里都不愿意在约定的时间之前见面。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

The	**delay**	**was**	**trying**	**them**	**a**	**good**	**deal**	**,**
这	延迟	曾是	尝试	他们	一个	好的	交易	,

延误对他们来说是一次很大的考验。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['ʌltɪmətli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [tu:; tə]

and	**though**	**their**	**expectations**	**of**	**success**	**in**	**ultimately**	**bringing**	**the**	**murderer**	**to**
和	尽管	他们的	期望	的	成功	在	最终	带来	这	凶手	到

['dʒʌstɪs][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

justice	**were**	**not**	**affected**	**by**	**it**	**,**
正义	是	不是	做作的	经过	它	,

尽管他们最终将凶手绳之以法的预期并未受到影响，

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] .

they	**both**	**felt**	**considerable**	**weariness**	**and**	**strong**	**inclination**	**to**	**be**	**alone**	**.**
他们	两个都	毛毡	大量	疲劳	和	强的	倾角	到	是	独自的	.

他们都感到非常疲惫，并且强烈希望独处。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

This	**did**	**not**	**,**	**however**	**,**
这	做过	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['braɪən][du:'væl] [hɜ:rd] [mɪs] - [ə'kaʊnt]

interfere	**with**	**the**	**curiosity**	**with**	**which**	**Bryan**	**Duval**	**heard**	**Miss**	**Montressor's**	**account**
干扰	和	这	好奇心	和	哪个	布莱恩	杜瓦尔	听到	错过	-	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['helən] ['grɪˌswoʊld] .

of	**the**	**hours**	**which**	**she**	**had**	**passed**	**with**	**Helen**	**Griswold**	**.**
的	这	小时	哪个	她	有	通过了	和	海伦	格里斯沃尔德	.

布莱恩·杜瓦尔对蒙特雷索小姐讲述她与海伦·格里斯沃尔德共度的几个小时感到好奇，这干扰了他的好奇心。

['braɪən][du:'væl][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] ;

Bryan	**Duval**	**was**	**accustomed**	**to**	**reading**	**between**	**the**	**lines**	**;**
布莱恩	杜瓦尔	曾是	习惯	到	阅读	之间	这	线条	;

布莱恩·杜瓦尔很擅长揣摩言外之意；

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

he	had	read	between	the	lines	of	Helen's	innocent	,	unsophisticated	,
他	有	读	之间	这	线条	的	海伦的	清白的	,	不谙世事的	,

他从海伦天真、不世故的言辞中读懂了弦外之音。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ['ʌndər] [ɪts] [pæst] [ænd; ənd] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['æspekts] ,

and	perfectly	sincere	record	of	her	life	under	its	past	and	its	present	aspects	,
和	完美	真诚	记录	的	她	生活	在下面	它是	过去的	和	它是	展示	方面	,

这是一份完全真诚的记录，真实地展现了她过去和现在的生活。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] ['sɪŋgjələrli] [nɪr] [ðə; ði] [truː θ] ,

and	he	had	formed	a	theory	of	her	mind	,	conduct	,	and	future	singularly	near	the	truth	,
和	他	有	形成	一个	理论	的	她	头脑	,	执行	,	和	未来	单独地	靠近	这	真相	,

他对她的思想、行为和未来形成了一套非常接近事实的理论。

[ðoʊ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪm'plɪsɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ]

though	he	believed	implicitly	that	she	was	entirely	unconscious	that	any	such
尽管	他	相信	隐式地	那	她	曾是	完全	无意识	那	任何	这样的

[ˌɪndə'keʃənz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l]

indications	as	he	had	extracted	from	it	were	contained	in	the	simple
症状	作为	他	有	提取	从	它	是	包含	在	这	简单的

['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] ,

annals	of	her	girlhood	and	her	married	life	,
志	的	她	少女时代	和	她	已婚	生活	,

尽管他内心深信她完全没有意识到，他从中挖掘出的任何此类迹象都包含在她少女时代和婚姻生活的简单日记中，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrn(ə)l] ['lɪtərəli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [ʌn'kɑːnʃəs] [kloʊz] .

which	had	been	continued	in	her	journal	literally	up	to	the	day	of	its	unconscious	close	.
哪个	有	到过	持续	在	她	杂志	字面上地	向上	到	这	天	的	它是	无意识	关闭	.

她的日记一直延续到她无意识地结束日记的那一天。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [sed] [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] [məntrɛsɔ] ,

On	this	point	he	said	not	one	word	to	Miss	Montressor	,
在	这	观点	他	说	不是	一	单词	到	错过	蒙特雷索	,

在这个问题上，他一句话也没跟蒙特雷索小姐说。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ðen] [kən'faɪd] [tuː; tə] ['θɔːntən] ['kæri] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['dʒɜːrn(ə)l] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	did	he	then	confide	to	Thornton	Carey	even	the	last	of	his	impressions	of	Helen's	journal	when	they	came	to	discuss	it	.
也不	做过	他	然后	信任	到	桑顿	凯里	甚至	这	最后的	的	他的	印象	的	海伦的	杂志	什么时候	他们	来了	到	讨论	它	.

后来，当他和桑顿·凯里讨论海伦的日记时，他甚至没有向桑顿·凯里透露他对日记的最后印象。

[hiː; hi] [bi'stəu] ['meni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] [ə'pruːv(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['æktrəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

He	bestowed	many	words	of	good	-	humoured	approval	upon	the	actress	for	her	womanly	kindness	and	sympathy	with	Mrs	.	Griswold	,
他	授予	许多	字	的	好的	-	幽默	赞同	之上	这	演员	为了	她	女性	仁慈	和	同情	和	太太	.	格里斯沃尔德	,

他以幽默的口吻对这位女演员给予了许多赞扬，称赞她展现了女性的善良和对格里斯沃尔德太太的同情心。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

and	when	they	parted	,
和	什么时候	他们	分手了	,

当他们分别时，

[mɪs] [məntrɛsɔˊ] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['braɪən]

Miss	Montressor	carried	away	with	her	a	not	unpleasant	impression	that	Bryan
错过	蒙特雷索	携带	离开	和	她	一个	不是	令人不快的	印象	那	布莱恩

[duː'væl] [ˌentər'teɪnd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['haɪər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðæn; ðən]

Duval	entertained	rather	a	higher	opinion	of	her	as	an	individual	than
杜瓦尔	娱乐	相当	一个	更高	观点	的	她	作为	一个	个人	比

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dʌn] ;

he	had	previously	done	;
他	有	之前	完毕	;

蒙特雷索小姐带回家一个并不糟糕的印象：布莱恩·杜瓦尔对她个人的评价比以前高了很多；

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['faʊndɪd] ,

an	impression	which	was	perfectly	well	founded	,
一个	印象	哪个	曾是	完美	出色地	创立	,

这种印象完全有理有据。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'rɪzn] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

and	had	arisen	quite	as	much	to	the	surprise	as	to	the	pleasure	of
和	有	出现	相当	作为	很多	到	这	惊喜	作为	到	这	乐趣	的

['mɪstər] . [duː'væl] ,

Mr	.	Duval	,
先生	.	杜瓦尔	,

杜瓦尔先生对此感到既惊讶又高兴。

[huː] [ˌentər'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

who	entertained	but	a	low	estimate	of	human	nature	in	general	,
WHO	娱乐	但	一个	低的	估计	的	人类	自然	在	一般的	,

他们对人性总体上抱有很低的评价。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [taɪps] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	was	much	too	philosophical	to	exclude	the	types	with	which	he	was
和	曾是	很多	也	哲学	到	排除	这	类型	和	哪个	他	曾是

[moʊst] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][moʊst] ['kloʊsli] ['ælaɪd] .

most	familiar	and	most	closely	allied	.
最多	熟悉的	和	最多	密切	盟军	.

而且他太有哲学思辨性了，不会排斥他最熟悉、关系最密切的那类人。

['θɔːntən] ['kæri] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [hoʊm] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] , [wɪtʃ]

Thornton	Carey	had	gone	straight	home	after	the	despatch	of	the	telegram	,	which
桑顿	凯里	有	已消失	直的	家	后	这	调度	的	这	电报	,	哪个

, [æz; əz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

,	as	agreed	upon	,
,	作为	同意	之上	,

索顿·凯里在电报发出后就直接回家了，正如之前约定的那样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊtʃt] [ɪn][moʊst] [dɪ'saɪsɪv] [wɜːrdz] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti]

he	had	couched	in	most	decisive	words	and	supported	with	the	authority
他	有	卧倒	在	最多	决定性	字	和	有	和	这	权威

[ʌv; əv] [ˌemə'neɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] ['mægˌneɪts] .

of	emanation	from	the	police	magnates	.
的	散发	从	这	警察	巨头们	.

他措辞斩钉截铁，并得到了警界大佬们的权威支持。

[hiː; hi] [stroʊv] [hɑːrd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv]

He	strove	hard	to	turn	his	mind	away	from	the	subject	of	his	grave
他	努力	难的	到	转动	他的	头脑	离开	从	这	主题	的	他的	严重

[priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

preoccupation	during	the	evening	,
专注	期间	这	晚上	,

当晚，他努力不去想令他极为忧虑的事情。

['riːdɪŋ] ['rezəluːtli] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [laɪnz] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

reading	resolutely	on	one	of	his	old	lines	of	study	,
阅读	坚决地	在	一	的	他的	老的	线条	的	学习	,

他认真地研读着自己曾经研究过的某个课题，

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] ['θɜːrəli] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ˌriːkəˈmens] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]

and	resolved	to	rest	his	faculties	thoroughly	in	order	to	recommence	his	work
和	已解决	到	休息	他的	学院	彻底	在	命令	到	重新开始	他的	工作

[əˈpɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] .

upon	the	morrow	with	brightness	and	efficiency	.
之上	这	明天	和	亮度	和	效率	.

他决心彻底休息，以便明天精神饱满、高效地重新开始工作。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [hæd; həd] ['brekfəstid]

Most	of	the	visitors	to	the	hotel	in	which	he	was	staying	had	breakfasted
最多	的	这	访客	到	这	酒店	在	哪个	他	曾是	入住	有	早餐

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

before	he	came	down	to	the	dining	-	room	,
前	他	来了	向下	到	这	用餐	-	房间	,

他下楼到餐厅之前，他所住酒店的大多数客人都已经吃过早餐了。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [bɪ'leɪtɪd] [æz; əz] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [miːl] .

only	a	few	almost	as	belated	as	himself	were	finishing	their	meal	.
仅有的	一个	很少	几乎	作为	迟到的	作为	他自己	是	精加工	他们的	一顿饭	.

只有少数几个和他一样迟到的人还在吃完饭。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

He	stopped	in	the	hall	as	usual	,	and	bought	his	morning	supply	of
他	停止	在	这	大厅	作为	通常	,	和	买	他的	早晨	供应	的

[ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

journalistic	literature	,
新闻	文学	,

他像往常一样在大厅里停了下来，买了早上要用的新闻刊物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,

and	having	seated	himself	and	called	for	his	coffee	,
和	拥有	坐着	他自己	和	称为	为了	他的	咖啡	,

他坐下后，叫人给他端来了咖啡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] ,

he	turned	the	pages	of	the	New	York	Herald	with	but	languid	interest	,	which	,
他	转向	这	页面	的	这	新的	约克	先驱报	和	但	慵懒的	兴趣	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他漫不经心地翻阅着《纽约先驱报》，然而，

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['viːəmənt] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

was	changed	into	vehement	excitement	by	the	very	first	announcement	in	the	long
曾是	已更改	进入	慷慨	激动	经过	这	非常	第一的	公告	在	这	长的

[lɪst] [ʌv; əv] ['leɪtɪst] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

list	of	latest	intelligences	which	met	his	eye	,
列表	的	最新的	情报	哪个	遇见	他的	眼睛	,

他一眼就被眼前一长串最新情报中的第一条消息激起了强烈的兴奋之情。

['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['kæpɪtəlz] ,
stated in the largest capitals ,
声明 在 这 最大 首都 ,

在各大首都发表的声明中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['embləmz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zæstər] .
and with all the emblems which indicate the record of a great disaster .
和 和 全部 这 徽章 哪个 表明 这 记录 的 一个 伟大的 灾难 .

以及所有表明曾发生过巨大灾难的标志。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['θɔːntən] ['kæri] [wʌz; wəz][æt; ət] ['helən] [grɪzwɔːldz] [dɔːr] ,
Twenty minutes later , Thornton Carey was at Helen Griswold's door ,
二十 分钟 之后 , 桑顿 凯里 曾是 在 海伦 格里斯沃尔德的 门 ,

二十分钟后，桑顿·凯里来到了海伦·格里斯沃尔德的家门口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dʒɪm] ,
which was opened to him as usual by the faithful Jim ,
哪个 曾是 打开 到 他 作为 通常 经过 这 忠实 吉姆 ,

忠实的吉姆像往常一样为他打开了门。

[tuː; tə] [huːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['mɪstər] . ['kæri] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to whose astonishment Mr . Carey addressed to him ,
到 谁 惊讶 先生 . 凯里 已解决 到 他 ,

令凯里先生惊讶的是，他向他说道：

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld]
instead of his ordinary inquiry as to the condition of Mrs . Griswold
反而 的 他的 普通的 询问 作为 到 这 状况 的 太太 . 格里斯沃尔德
, [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] ,
, the abrupt question ,
, 这 突然 问题 ,

他没有像往常那样询问格里斯沃尔德太太的情况，而是突然问道：

- [hæv; həv] ['eni] ['njuːzˌpeɪpəz] [kʌm] [tə'deɪ] ? -
' Have any newspapers come today ? '
- 有 任何 报纸 来 今天 ? -

今天有报纸送来吗?

- [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [sɜːr] , - [sed] ['dʒɪm] ; - [hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm] [hɪr] . -
' They have come , sir , ' said Jim ; ' have got them here . '
- 他们 有 来 , 先生 , - 说 吉姆 ; - 有 得到 他们 这里 . -

“他们来了，先生，”吉姆说，“已经把他们带到这里了。”

- [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [siːn] [ðem; ðəm] ? -
' Has Mrs . Griswold seen them ? '
- 有 太太 . 格里斯沃尔德 已见 他们 ? -

格里斯沃尔德太太见过他们吗?

- [noʊ] , [sɜːr] ; [noʊ]['peɪpər][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ðiːz] [tuː] [deɪz] .
' No , sir ; no paper has been taken up to her room these two days .
- 不 , 先生 ; 不 纸 有 到过 已采取 向上 到 她 房间 这些 二 天 .

“不，先生；这两天没有把任何文件送到她的房间。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There is no more news of Mr . Griswold , is there ?
那里 是 不 更多的 消息 的 先生 . 格里斯沃尔德 , 是 那里 ?

格里斯沃尔德先生的消息就此中断了吗?

[ðeɪ] ['hævnt] [kɔːt] [ðoʊz] ['vɪlənz] ? -
They haven't caught those villains ? '
他们 还没有 捕捉 那些 反派 ? -

他们还没抓到那些罪犯吗?

- [gʊd] ['hevəns] , [noʊ] ; [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pepərz] ,

-	Good	heavens	,	no	;	if	they	had	I	should	want	her	to	see	the	papers	,
-	好的	天	,	不	; 如果	他们	有	我	应该	想	她	到	看	这	文件	,	

“天哪，当然不是；如果他们真的有，我希望她能看到那些文件。”

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

not	to	have	them	kept	from	her	.
不是	到	有	他们	保留	从	她	.

不能让她错过这些。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ,

Give	me	that	one	out	of	your	hand	,
给	我	那	一	出去	的	你的	手	,

把你的那张给我。

['dʒɪm] - - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld] - - - [ænd; ənd][goʊ][ʌp] - [sterz] [æt; ət]

Jim	'	-	-	it	was	also	a	copy	of	the	Herald	-	-	'	and	go	up	-	stairs	at
吉姆	-	-	-	它	曾是	还	一个	复制	的	这	先驱报	-	-	-	和	去	向上	-	楼梯	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

吉姆——那也是一份《先驱报》——“立刻上楼去”，

[siː] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][ɪz][ʌp] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][beg][hɜːr; hər][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

see	if	Mrs	.	Griswold	is	up	,	and	say	I	beg	her	most	particularly	to	see	me	.
看	如果	太太	.	格里斯沃尔德	是	向上	,	和	说	我	求	她	最多	特别	到	看	我	.

-
'
-

看看格里斯沃尔德太太是否醒着，然后告诉她，我恳求她见我一面。

['dʒɪm] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ænd; ənd] ['θɔːntən] ['kæri] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ]

Jim	obeyed	with	alacrity	,	and	Thornton	Carey	followed	him	closely	up	the	long
吉姆	服从	和	敏捷	,	和	桑顿	凯里	随后	他	密切	向上	这	长的

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

吉姆立即照办，桑顿·凯里紧随其后，沿着长长的楼梯走了上去。

['hɔːltɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['hɛlɪnz] [ruːm] .

halting	only	in	the	corridor	which	led	to	Helen's	room	.
停止	仅有的	在	这	走廊	哪个	引领	到	海伦的	房间	.

只在通往海伦房间的走廊里停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['dʒɪmz] [nɑːk] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ,

It	was	her	voice	that	replied	to	Jim's	knock	,	bidding	him	come	in	,
它	曾是	她	嗓音	那	回复	到	吉姆的	敲	,	投标	他	来	在	,

吉姆敲门时，回应他的是她的声音，她示意他进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənts] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , - ['mɪstər] .

and	he	heard	her	say	,	in	reply	to	the	servant's	inquiry	,	'	Mr	.
和	他	听到	她	说	,	在	回复	到	这	仆人的	询问	,	-	先生	.

['kæri] ?

Carey	?
凯里	?

他听到她回答仆人的询问时说：“凯里先生？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

I	thought	it	was	understood	he	would	not	require	to	see	me	to	-	day	.
我	想法	它	曾是	理解	他	会	不是	要求	到	看	我	到	-	天	.

我以为大家都明白他今天不需要见我。

['sʌmθɪŋ] [nuː] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .

Something	new	must	have	happened	.
某物	新的	必须	有	发生	.

一定发生了什么新情况。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][wʌns] . -

Show	him	in	at	once	.	'
展示	他	在	在	一次	.	-

立刻让他进来。

['helən] [met] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .

Helen	met	him	almost	at	the	door	,	and	immediately	accosted	him	.
海伦	遇见	他	几乎	在	这	门	,	和	立即地	被骚扰	他	.

海伦几乎在门口就遇到了他，并立即上前与他攀谈。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['θɔːntən] ?

'	What	have	you	come	to	tell	me	,	Thornton	?
-	什么	有	你	来	到	告诉	我	,	桑顿	?

桑顿，你来告诉我什么?

[duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] ; [maɪ][tʃaɪld][ɪz] [seɪvd] ,

Do	not	be	afraid	;	my	child	is	saved	,
做	不是	是	害怕的	;	我的	孩子	是	已保存	,

不要害怕，我的孩子得救了。

- [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbæsɪ'net] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

'	she	laid	her	hand	upon	the	snow	-	white	curtains	of	the	bassinet	in	which	the
-	她	铺设	她	手	之上	这	雪	-	白色的	窗帘	的	这	婴儿床	在	哪个	这

['ɪnfənt] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

infant	was	sleeping	as	she	spoke	,
婴儿	曾是	睡眠	作为	她	辐	,

她一边说话，一边把手放在婴儿床雪白的帘子上，婴儿就睡在里面。

- [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [gɔːn] .

'	and	my	husband	is	gone	.
-	和	我的	丈夫	是	已消失	.

“我的丈夫去世了。”

[feɪt] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [hɑːrm][ˌem 'iː] ['sɔːrli] ['eni] [mɔːr] .

Fate	can	hardly	harm	me	sorely	any	more	.
命运	能	几乎	伤害	我	非常	任何	更多的	.

命运已无法再给我带来太大的伤害。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] . -

Come	in	and	tell	me	at	once	.	'
来	在	和	告诉	我	在	一次	.	-

进来立刻告诉我。

['θɔːntən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Thornton	followed	her	into	the	room	,
桑顿	随后	她	进入	这	房间	,

桑顿跟着她进了房间，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

and	noticed	that	Mrs	.	Jenkins	was	busy	at	the	dressing	-	table	with
和	注意到	那	太太	.	詹金斯	曾是	忙碌的	在	这	敷料	-	桌子	和

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['tɔɪlət] .

some	little	matters	of	the	child's	toilet	.
一些	小的	事情	的	这	孩子的	洗手间	.

注意到詹金斯太太正在梳妆台前忙着处理孩子的一些小事。

['helən] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['ɜːrli] , [wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn]

Helen	had	been	up	early	,	was	fully	dressed	,	and	about	to	breakfast	in
海伦	有	到过	向上	早期的	,	曾是	完全	穿着	,	和	关于	到	早餐	在

[hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

her	dressing	-	room	.
她	敷料	-	房间	.

海伦早早就起床了，穿戴整齐，正准备在更衣室里吃早餐。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['betər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['θɔːntən] ['ænsər] [hɜːr; hər]

She	looked	better	than	on	the	previous	day	,	and	before	Thornton	answered	her
她	看起来	更好的	比	在	这	以前的	天	,	和	前	桑顿	回答	她

['iːgər] ['kwestʃənz] ,

eager	questions	,
渴望的	问题	,

她看起来比前一天气色好多了，在桑顿回答她急切的问题之前，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ,

he	insisted	upon	knowing	what	sort	of	night	she	had	passed	,
他	坚持	之上	会心	什么	种类	的	夜晚	她	有	通过了	,

他执意要知道她昨晚经历了怎样的夜晚。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['prɑːpər]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [fuːd] .

and	whether	she	had	taken	a	proper	quantity	of	food	.
和	无论	她	有	已采取	一个	恰当的	数量	的	食物	.

以及她是否摄入了足够的食物。

[ðiːz] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [huː] ['ænsər] [bəuθ] [ˌsætɪs'fæktərəli] . -

These	questions	he	put	to	Mrs	.	Jenkins	,	who	answered	both	satisfactorily	.	'
这些	问题	他	放	到	太太	.	詹金斯	,	WHO	回答	两个都	令人满意地	.	-

[kʌm] , [kʌm] , - [sed] ['helən] ,

Come	,	come	,	'	said	Helen	,
来	,	来	,	-	说	海伦	,

他向詹金斯太太提出了这些问题，詹金斯太太都给出了令人满意的答案。“来吧，来吧，”海伦说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] , - [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

interrupting	and	remonstrating	,	'	you	have	something	to	say	.
打断	和	抗议	,	-	你	有	某物	到	说	.

打断并劝阻，“你有话要说。”

[ə'gen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] - - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Again	I	ask	you	tell	me	at	once	-	-	what	is	it	?
再次	我	问	你	告诉	我	在	一次	-	-	什么	是	它	?

我再次问你，立刻告诉我——那是什么?

[dʌz] ['mɪstər] . ['wɔrən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [æskt] [baɪ][ˌem 'iː] ?

Does	Mr	.	Warren	refuse	to	assist	us	,	even	when	he	is	not	asked	by	me	?
做	先生	.	沃伦	拒绝	到	协助	我们	,	甚至	什么时候	他	是	不是	问	经过	我	?

即使我没有请求，沃伦先生也拒绝帮助我们吗?

[ɪz][hiː; hi][soʊ] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['ɔːlstən] ,

Is	he	so	false	to	his	friendship	with	Alston	,
是	他	所以	错误的	到	他的	友谊	和	阿尔斯顿	,

他真的如此背弃与阿尔斯顿的友谊吗?

[ɔːr] [dʌz] [hiː; hi] ['kæri] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ['ɪntuː] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɜːrdərər] ? -

or	does	he	carry	his	resentment	into	refusing	to	aid	in	punishing	his	murderer	?	'
或者	做	他	携带	他的	怨恨	进入	拒绝	到	援助	在	惩罚	他的	凶手	?	-

或者，他是否会将怨恨化作拒绝协助惩罚凶手的行为?

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['soʊfə][baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer]

She	seated	herself	on	a	small	sofa	by	the	fireplace	,	and	pointed	to	the	chair
她	坐着	她自己	在	一个	小的	沙发	经过	这	壁炉	,	和	尖	到	这	椅子

[nɪr] [hɜːr; hər] ,

near	her	,
靠近	她	,

她坐在壁炉旁的小沙发上，指了指旁边的椅子。

[wɪtʃ] ['θɔːntən] ['kæri] [tʊk] .

which	Thornton	Carey	took	.
哪个	桑顿	凯里	采取	.

桑顿·凯里接手了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [pleɪst] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

As	they	were	now	placed	,	she	faced	the	dressing	-	table	at	which	Mrs	.
作为	他们	是	现在	放置	,	她	面对	这	敷料	-	桌子	在	哪个	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

Jenkins	was	engaged	,
詹金斯	曾是	已订婚的	,

她现在所处的位置，让她正对着詹金斯太太正在使用的梳妆台。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] [tʃer] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['θɔːntən] ['kæri]

the	child's	cradle	was	on	her	right	hand	,	the	chair	occupied	by	Thornton	Carey
这	孩子的	摇篮	曾是	在	她	正确的	手	,	这	椅子	占领	经过	桑顿	凯里

[ɑːn][hɜːr; hər] [left] .

on	her	left	.
在	她	左边	.

孩子的摇篮在她右手边，桑顿·凯里坐在她左边的椅子上。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [pɔːzd] ['slaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ]

Mrs	.	Jenkins	paused	slightly	in	her	occupation	,	and	asked	,	'	Shall	I
太太	.	詹金斯	暂停	轻微地	在	她	职业	,	和	问	,	-	将	我

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] ? -

leave	the	room	?	'
离开	这	房间	?	-

詹金斯太太停下手中的活儿，问道："我可以离开房间吗？"

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] ['helən] .

'	Certainly	not	,	'	replied	Helen	.
-	当然	不是	,	-	回复	海伦	.

"当然不是，"海伦回答道。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -

'	I	have	no	secrets	from	you	.	'
-	我	有	不	秘密	从	你	.	-

"我对你没有任何秘密。"

- [preɪ] [duː][nɑːt][goʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , - [sed] ['θɔːntən] ['ɜːrnɪstli] :

'	Pray	do	not	go	,	Mrs	.	Jenkins	,	'	said	Thornton	earnestly	:
-	祈祷	做	不是	去	,	太太	.	詹金斯	,	-	说	桑顿	切实	:

"詹金斯太太，请您不要走，"桑顿恳切地说：

[hiː; hi] ['ɪnfɪnətli] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] ['helən]

he	infinitely	dreaded	the	effect	of	the	news	he	had	come	to	tell	Helen
他	无限地	令人恐惧的	这	影响	的	这	消息	他	有	来	到	告诉	海伦

['grɪˌswoʊld] ,

Griswold	,
格里斯沃尔德	,

他无比恐惧自己即将告诉海伦·格里斯沃尔德的消息会带来怎样的后果。

[ænd; ənd] ['i:gərli] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['pɜ:sənz] ['prez(ə)ns] [ɪn] .

and	eagerly	caught	at	the	chance	of	that	efficient	person's	presence	in	.
和	急切地	捕捉	在	这	机会	的	那	高效的	人的	在场	在	.

并欣然抓住了这个能干的人在场的机会。

[keɪs] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

case	she	should	be	quite	overcome	by	it	.
案件	她	应该	是	相当	克服	经过	它	.

看来她应该会被这件事彻底击垮。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

'	The	fact	is	,	my	dear	Helen	,	'	he	went	on	,	glancing	at	Mrs	.	Jenkins	,
-	这	事实	是	,	我的	亲爱的	海伦	,	-	他	去	在	,	瞥了一眼	在	太太	.	詹金斯	,

“事实是，我亲爱的海伦，”他继续说道，同时瞥了一眼詹金斯太太，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['stelθi] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi]

and	by	a	stealthy	gesture	of	his	hand	drawing	her	attention	to	what	he
和	经过	一个	隐秘的	手势	的	他的	手	绘画	她	注意力	到	什么	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ,

was	about	to	say	,
曾是	关于	到	说	,

他悄悄地挥了挥手，吸引她的注意力，让她注意他接下来要说的话。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['vɪdʒɪləns] [fɔ:r; fər] ['helən] , - [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['θɜ:roʊ]

and	her	vigilance	for	Helen	,	'	an	unexpected	obstacle	to	our	thorough
和	她	警觉	为了	海伦	,	-	一个	意外	障碍	到	我们的	彻底

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [grɪzwɔ:ldz] [ə'ferz] [hæz; həz] [ə'rɪzn] .

investigation	of	Griswold's	affairs	has	arisen	.
调查	的	格里斯沃尔德的	事务	有	出现	.

而她对海伦的警惕，“给我们彻底调查格里斯沃尔德的事务带来了一个意想不到的障碍”。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [di'vaind] [soʊ] ['kwɪkli] , [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑ:goʊ] . -

It	comes	,	as	you	have	divined	so	quickly	,	from	Chicago	.	'
它	来	,	作为	你	有	神谕	所以	迅速地	,	从	芝加哥	.	-

正如你很快猜到的那样，它来自芝加哥。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['stɑ:rtɪd] [ˌɪrɪ'presəbli] , [keɪm] [ə; eɪ]

At	the	mention	of	the	word	Mrs	.	Jenkins	started	irrepressibly	,	came	a
在	这	提到	的	这	单词	太太	.	詹金斯	开始	不可抑制地	,	来了	一个

[step] [ɔ:r] [tu:] ['fɔ:rwərd] ,

step	or	two	forward	,
步	或者	二	向前	,

一提到这个词，詹金斯太太就忍不住动了一下，向前迈了一两步。

['hoʊldɪŋ] [sʌm; səm] ['tɔɪlət] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ɪn] ['evɪdənt] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

holding	some	toilet	article	unconsciously	in	her	hand	,	and	in	evident	undisguised
保持	一些	洗手间	文章	不知不觉	在	她	手	,	和	在	明显	不加掩饰的

[sə'spens] [ə'pɑ:n] ['θɔ:ntən] ['kɛri:z] [wɜ:rdz] .

suspense	upon	Thornton	Carey's	words	.
悬念	之上	桑顿	凯莉的	字	.

她无意识地手里拿着一些洗漱用品，显然对桑顿·凯里的话感到紧张不已。

- [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [tu:] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

'	The	newspapers	too	,	'	he	went	on	,
-	这	报纸	也	,	-	他	去	在	,

“报纸也是，”他接着说。

- [kən'teɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [bɪ'twiːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

'	contain	intelligence	of	an	accident	upon	the	railway	between	New	York	and
-	包含	智力	的	一个	事故	之上	这	铁路	之间	新的	约克	和

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Chicago	.
芝加哥	.

包含有关纽约和芝加哥之间铁路事故的情报。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['trentən] ['wɔrən] [hæd; həd] [left] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

We	had	no	reason	to	suppose	that	Trenton	Warren	had	left	Chicago	,
我们	有	不	原因	到	认为	那	特伦顿	沃伦	有	左边	芝加哥	,

我们没有任何理由认为特伦顿·沃伦已经离开芝加哥。

[ɔːr][wʌz; wəz] ['iːðər] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] ['sevrəl] [wiːks] ,

or	was	either	at	New	York	or	in	the	vicinity	at	any	time	within	several	weeks	,
或者	曾是	任何一个	在	新的	约克	或者	在	这	附近	在	任何	时间	之内	一些	周	,

或者在过去几周内的任何时间身处纽约或附近地区，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,

but	it	may	have	been	so	,
但	它	可能	有	到过	所以	,

但也许事实的确如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʊd] [ə'kaʊnt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][juː; jʊ]

and	his	absence	from	Chicago	would	account	otherwise	than	as	you
和	他的	缺席	从	芝加哥	会	帐户	否则	比	作为	你

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

accounted	for	it	,
已记录	为了	它	,

他不在芝加哥的原因可能与你所说的有所不同。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['telɪgræm] .

for	his	having	returned	no	answer	to	our	first	telegram	.
为了	他的	拥有	返回	不	回答	到	我们的	第一的	电报	.

因为他没有回复我们的第一封电报。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ,

Whatever	may	have	been	the	cause	,
任何	可能	有	到过	这	原因	,

无论原因是什么，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪriəs] ['æksɪdənt]

there	is	no	doubt	that	he	was	in	the	train	to	which	this	serious	accident
那里	是	不	怀疑	那	他	曾是	在	这	火车	到	哪个	这	严肃的	事故

[ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

occurred	last	night	on	his	way	from	New	York	to	Chicago	.
发生	最后的	夜晚	在	他的	方式	从	新的	约克	到	芝加哥	.

毫无疑问，昨晚他乘坐的火车从纽约开往芝加哥，途中发生了这起严重的交通事故。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] ,

I	regret	to	tell	you	that	the	accident	was	a	very	serious	one	,
我	后悔	到	告诉	你	那	这	事故	曾是	一个	非常	严肃的	一	,

很遗憾地告诉你，这是一起非常严重的事故。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] [kɪld] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['trentən] ['wɔrən] .

and	that	among	the	list	of	passengers	killed	is	the	name	of	Trenton	Warren	.
和	那	之中	这	列表	的	乘客	被杀	是	这	姓名	的	特伦顿	沃伦	.

在遇难乘客名单中，有一位名叫特伦顿·沃伦。

- [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [bloʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	This	is	another	blow	for	you	,	my	dear	Helen	,	'	he	continued	,
-	这	是	其他	吹	为了	你	,	我的	亲爱的	海伦	,	-	他	持续	,

“这对你来说又是一次打击，我亲爱的海伦，”他继续说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] .

as	she	sank	back	in	her	chair	,	and	clasped	her	hands	.
作为	她	沉没	后退	在	她	椅子	,	和	紧握	她	双手	.

她向后靠在椅子上，双手交握。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [spræŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ]

But	at	that	instant	Mrs	.	Jenkins	sprang	towards	him	with	a	piercing
但	在	那	立即的	太太	.	詹金斯	弹簧	向	他	和	一个	冲孔

[skri:m] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

scream	and	crying	out	,
尖叫	和	哭泣	出去	,

但就在这时，詹金斯太太发出一声尖锐的尖叫，猛地扑向他，并大声喊叫起来。

- [noʊ] , [noʊ] ! [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] - - [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! - [fel] [daʊn] ['sensləs] [æt; ət] ['hɛlɪnz] [fi:t] .

'	No	,	no	!	for	me	-	-	for	me	!	'	fell	down	senseless	at	Helen's	feet	.
-	不	,	不	！	为了	我	-	-	为了	我	！	-	跌倒	向下	无意义的	在	海伦的	脚	.

“不，不！为了我——为了我！”他无力地倒在了海伦的脚下。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [klu:] .

A	CLUE	.
一个	线索	.

一条线索。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɔ:ntən] ['kæri] [hu:] ['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkɪnzɪz]

It	was	Thornton	Carey	who	darted	forward	,	and	kneeling	by	Mrs	.	Jenkins's
它	曾是	桑顿	凯里	WHO	飞镖	向前	,	和	跪着	经过	太太	.	詹金斯的

['prɑ:streɪt] [fɔ:rm] , [ɪn'devər] ,

prostrate	form	,	endeavoured	,
前列腺	形式	,	努力	,

是桑顿·凯里冲了上前，跪在詹金斯太太倒地的身旁，努力地说道：

[ɪn][ðə; ði] ['helpləs] ['mænər] [wɪtʃ] [ɔ:l] [men] [ɪm'plɔɪ] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

in	the	helpless	manner	which	all	men	employ	under	similar	circumstances	,
在	这	无助	方式	哪个	全部	男人	采用	在下面	相似的	情况	,

以所有男人在类似情况下都会采取的无助方式，

[tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ; [fɔ:r; fər]

to	restore	animation	by	raising	her	head	and	chafing	her	hands	;	for
到	恢复	动画片	经过	提高	她	头	和	摩擦	她	双手	;	为了

['helən] ,

Helen	,
海伦	,

她抬起头，搓揉双手，以此恢复神采；对于海伦来说，

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɝ:sɪz] [ə'tæk] , [æt; ət][fɜ:rst][sæt] ['moʊʃnləs] [ɪn]

overcome	by	the	suddenness	of	the	nurse's	attack	,	at	first	sat	motionless	in
克服	经过	这	突然	的	这	护士的	攻击	,	在	第一的	卫星	静止不动	在

[hɜ:r; hər] [tʃer] .

her	chair	.
她	椅子	.

护士突然发难，她一时不知所措，呆呆地坐在椅子上。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['wʊmənli] ['redinəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

After	a	moment	all	her	womanly	readiness	and	sympathy	returned	to	her	,
后	一个	片刻	全部	她	女性	准备就绪	和	同情	返回	到	她	,

片刻之后，她身上所有女性的机敏和同情心都回来了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmənd] [ə'net] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,

and	having	summoned	Annette	to	her	aid	,
和	拥有	被召唤	安妮特	到	她	援助	,

于是她叫来了安妮特帮忙，

[ðeɪ] ['lɪftɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɑːn][tuː; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]['soʊfə][ænd; ənd] ['bizid] [ðəm'selvz]

they	lifted	Mrs	.	Jenkins	on	to	an	adjacent	sofa	and	busied	themselves
他们	抬起	太太	.	詹金斯	在	到	一个	邻近的	沙发	和	忙碌	他们自己

[ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] .

in	their	work	of	restoration	.
在	他们的	工作	的	恢复	.

他们把詹金斯夫人抬到旁边的沙发上，然后开始忙着进行修复工作。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] ;

Not	that	the	French	waiting	-	maid	was	of	much	use	as	an	assistant	;
不是	那	这	法语	等待	-	女佣	曾是	的	很多	使用	作为	一个	助手	;

并非说那位法国女仆作为助手有多大用处；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

she	seemed	to	think	that	the	seizure	of	Mrs	.	Jenkins	,
她	似乎	到	思考	那	这	发作	的	太太	.	詹金斯	,

她似乎认为詹金斯夫人被捕一事，

[ɑːn] [huːz] [klɪr] - ['hɛdɪdnɪs] [ænd; ənd] ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld]

on	whose	clear	-	headedness	and	promptness	of	action	the	whole	household
在	谁	清除	-	头脑	和	迅速	的	行动	这	所有的	家庭

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [rɪ'laɪənt] ,

had	been	for	the	last	few	days	reliant	,
有	到过	为了	这	最后的	很少	天	依赖	,

过去几天，全家人都依赖于他的清醒头脑和迅速行动。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

was	the	climax	to	the	family	misfortune	;
曾是	这	高潮	到	这	家庭	不幸	;

这是家族不幸的顶峰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd][mɒn] - [ɪn][ə; eɪ]

and	she	wrung	her	hands	and	beat	her	breast	and	Mon	Dieu'd	in	a
和	她	拧干	她	双手	和	打	她	胸部	和	星期一	-	在	一个

['mænər] [wɪtʃ] ,

manner	which	,
方式	哪个	,

她搓着手，捶打着胸口，用一种.....的方式喊着“我的天哪！”

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

under	other	circumstances	,	would	have	been	extremely	irritating	.
在下面	其他	情况	,	会	有	到过	极其	令人恼火的	.

在其他情况下，这会非常令人恼火。

[bʌt; bət] ['helən] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['dʒentli] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [hed] [wɪð; wɪθ] [oʊ] [diː]

But	Helen	was	busily	engaged	in	gently	bathing	the	sufferer's	head	with	eau	de
但	海伦	曾是	忙碌地	已订婚的	在	轻轻地	洗澡	这	患者的	头	和	水	德

[kə'loʊn] ,

Cologne	,
科隆	,

但海伦正忙着用古龙水轻轻地清洗病人的头部。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ˈmeɪdz] [læmenˈteiʃənz] ; [waɪl] [ˈθɔːntən] [ˈkæri]

and	paid	no	attention	to	the	waiting	-	maid's	lamentations	;	while	Thornton	Carey
和	有薪酬的	不	注意力	到	这	等待	-	女佣	哀歌	;	尽管	桑顿	凯里

,

,

,

他对侍女的哀叹置若罔闻；而桑顿·凯里，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] , [hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [wer] ,

who	had	a	keen	sense	of	delicacy	,	had	retired	to	the	window	,	where	,
WHO	有	一个	敏锐的	感觉	的	美味	,	有	退休	到	这	窗户	,	在哪里	,

一位极具分寸感的人退到了窗边，在那里，

[waɪl] [əˈpærəntli] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

while	apparently	gazing	with	great	interest	into	the	street	,
尽管	显然	凝视	和	伟大的	兴趣	进入	这	街道	,

他似乎饶有兴致地望着街道，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ,

he	was	drumming	with	his	fingers	on	the	glass	,
他	曾是	打鼓	和	他的	手指	在	这	玻璃	,

他用手指敲击玻璃，发出类似打鼓的声音。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] - [əˈraɪv] [æt; ət][æn; ən] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	endeavouring	to	-	arrive	at	an	elucidation	of	the	scene	which	had
和	努力	到	-	到达	在	一个	阐明	的	这	场景	哪个	有

[dʒʌst] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

just	passed	before	his	eyes	.
只是	通过了	前	他的	眼睛	.

并努力弄清刚才在他眼前发生的情景。

- [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] - - [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! -

'	For	me	-	-	for	me	!	'
-	为了	我	-	-	为了	我	!	-

“对我来说——对我来说！”

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [hɜːr; hər]

this	strange	woman	had	cried	out	just	before	she	sank	upon	the	floor	;	her
这	奇怪的	女士	有	哭	出去	只是	前	她	沉没	之上	这	地面	;	她

[ˈmiːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

这个奇怪的女人在倒地前发出了一声尖叫；她的意思是，

[ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːntekst][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] , [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

taken	with	the	context	of	what	had	passed	before	,	being	that	the	death	of
已采取	和	这	语境	的	什么	有	通过了	前	,	存在	那	这	死亡	的

[ˈtrentən] [ˈwɔrən] ,

Trenton	Warren	,
特伦顿	沃伦	,

结合之前发生的事情，即特伦顿·沃伦的去世，

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [əˈnaʊnst] , [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈhelən] , [bʌt; bət]

which	had	just	been	announced	,	was	as	a	blow	,	not	to	Helen	,	but
哪个	有	只是	到过	宣布	,	曾是	作为	一个	吹	,	不是	到	海伦	,	但

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

刚刚宣布的消息，对她来说无疑是一个打击，而不是对海伦的打击。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['wʊmən] ,

Who	**was**	**she**	**,**	**this**	**mysterious**	**woman**	**,**
WHO	曾是	她	,	这	神秘	女士	,

这位神秘女子究竟是谁?

[huː] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ə'suːmd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] , [frʌm; frəm]

who	**had**	**of**	**late**	**assumed**	**so**	**important**	**a**	**position**	**in**	**the**	**household**	**,**	**from**
WHO	有	的	晚的	假定	所以	重要的	一个	位置	在	这	家庭	,	从

[huːm] ,

whom	**,**
谁	,

最近在家中占据如此重要地位的人，来自谁，

[æz; əz] ['helən] [hɜːr'self] [ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃənət] [ə'sɪstəns] ,

as	**Helen**	**herself**	**allowed**	**,**	**she**	**had**	**received**	**so**	**much**	**affectionate**	**assistance**	**,**
作为	海伦	她自己	允许	,	她	有	已收到	所以	很多	亲热	协助	,

正如海伦自己所承认的那样，她得到了很多充满爱意的帮助。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [kən'faɪd] ?

and	**in**	**whom**	**she**	**seemed**	**so**	**thoroughly**	**to**	**confide**	**?**
和	在	谁	她	似乎	所以	彻底	到	信任	?

她似乎对谁如此信任?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ,

She	**had**	**even**	**been**	**,**	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**,**
她	有	甚至	到过	,	到	一个	肯定	程度	,

在某种程度上，她甚至曾经是.....

[əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['siːkrət] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv]

admitted	**into**	**the**	**secret**	**of**	**their**	**hopes**	**and**	**fears**	**and**	**their**	**method**	**of**
承认	进入	这	秘密	的	他们的	希望	和	恐惧	和	他们的	方法	的

[prə'siːdʒər] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [pʊr] ['ɔːlstənz] [ə'sæsɪnz] ;

procedure	**in**	**attempting**	**to**	**detect**	**poor**	**Alston's**	**assassins**	**;**
程序	在	尝试	到	探测	贫穷的	阿尔斯顿	刺客	;

他们向我坦白了他们的希望和恐惧，以及他们试图找出可怜的阿尔斯顿的刺客的程序方法;

['helən] [hæd; həd] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪ'deləti] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi]

Helen	**had**	**vouched**	**for**	**her**	**fidelity**	**,**	**and**	**,**	**notwithstanding**	**the**	**sympathy**
海伦	有	担保	为了	她	忠诚	,	和	,	虽然	这	同情

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] ,

of	**all**	**the**	**household**	**,**
的	全部	这	家庭	,

海伦已证明自己忠贞，尽管全家人都同情她，

[hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [nɜːrs] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pleɪs] [rɪ'laɪəns] .

had	**declared**	**that**	**in**	**this**	**nurse**	**alone**	**could**	**she**	**place**	**reliance**	**.**
有	声明	那	在	这	护士	独自的	可以	她	地方	依赖	.

她曾表示，她只信任这位护士。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ?

What	**had**	**been**	**her**	**antecedents**	**?**
什么	有	到过	她	来路	?

她的出身是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] [ðæt] ['helən] , [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌstɪŋ] ['gɜːrlɪʃ] [weɪ] ,

It	**was**	**as**	**likely**	**as**	**not**	**that**	**Helen**	**,**	**in**	**her**	**trusting**	**girlish**	**way**	**,**
它	曾是	作为	可能	作为	不是	那	海伦	,	在	她	信任	少女	方式	,

海伦很可能以她天真无邪的少女心态，

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑ:pər] ['refrənsɪz] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [feɪs]

had	taken	the	woman	without	any	proper	references	,	simply	because	her	face
有	已采取	这	女士	没有	任何	恰当的	参考	,	简单地	因为	她	脸

[ɔ:r] ['mænər] [pli:zd] [hɜ:r; hər] ,

or	manner	pleased	her	,
或者	方式	高兴	她	,

她没有提供任何正规的推荐信，仅仅因为喜欢那个女人的容貌或举止就带她走了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'gaɪld] [baɪ][æn; ən] [ə'su:md] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

and	had	suffered	herself	to	be	beguiled	by	an	assumed	sympathy	and
和	有	遭受	她自己	到	是	被迷惑	经过	一个	假定	同情	和

[ə; eɪ] [smu:ð] [tʌŋ] .

a	smooth	tongue	.
一个	光滑的	舌头	.

她曾一度被虚伪的同情和花言巧语所蒙蔽。

[hu:] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['wʊmən] [bi:; bi] ,

Who	could	the	woman	be	,
WHO	可以	这	女士	是	,

这个女人会是谁呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:] [ðæt] ['kwaɪət] [hoʊm] ?

and	what	could	be	her	motive	for	introducing	herself	into	that	quiet	home	?
和	什么	可以	是	她	动机	为了	介绍	她自己	进入	那	安静的	家	?

她闯入这栋安静的房子究竟有何动机?

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['wɔrən] [wʌz; wəz] [klɪr] - - [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [baɪ] [ðɪs] ['ri:s(ə)nt]

That	she	knew	Warren	was	clear	-	-	she	herself	had	made	it	clear	by	this	recent
那	她	知道	沃伦	曾是	清除	-	-	她	她自己	有	制成	它	清除	经过	这	最近的

[bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

betrayal	of	her	feelings	.
背叛	的	她	情怀	.

她很清楚自己认识沃伦——她自己最近背叛她的感情的行为已经清楚地表明了这一点。

[wʌt] [kʊd; kəd]['trentən][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ['sensləs] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]

What	could	Trenton	be	to	her	that	she	should	fall	senseless	at	the	news	of
什么	可以	特伦顿	是	到	她	那	她	应该	落下	无意义的	在	这	消息	的

[hɪz; ɪz] [deθ] ?

his	death	?
他的	死亡	?

特伦顿对她来说究竟是怎样一个人，以至于听到他的死讯后会悲痛欲绝?

[ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['wɔrən] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] ,

In	the	position	which	Warren	occupied	with	regard	to	the	murdered	man	,
在	这	位置	哪个	沃伦	占领	和	看待	到	这	被谋杀	男人	,

沃伦就被谋杀者所处的位置而言，

['hɛlɪnz] [frendz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn]

Helen's	friends	were	more	deeply	interested	in	him	than	in	any	other	person	in
海伦的	朋友们	是	更多的	深	感兴趣的	在	他	比	在	任何	其他	人	在

[ðə; ði][wɜ:rld] ;

the	world	;
这	世界	;

海伦的朋友们对他的兴趣比对世界上任何其他人都浓厚;

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ][kɑ:m]

and	now	he	was	dead	,	and	here	was	this	woman	,	usually	so	calm
和	现在	他	曾是	死的	,	和	这里	曾是	这	女士	,	通常	所以	冷静的

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

and	collected	,
和	集	,

现在他死了，而这位平时那么冷静沉着的女人，却突然变得如此冷漠。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .

unable	to	refrain	from	showing	signs	of	violent	grief	at	the	news	.
无法	到	避免	从	显示	标志	的	暴力	悲伤	在	这	消息	.

听到这个消息，他无法抑制地表现出极度悲痛。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] - - [ænd; ənd] ['θɔːntən] ['kɛriːz] [tʃiːks] ['tiŋgld] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr]

Could	it	be	possible	-	-	and	Thornton	Carey's	cheeks	tingled	at	the	mere
可以	它	是	可能的	-	-	和	桑顿	凯莉的	脸颊	刺痛	在	这	仅仅

[θɔːt] - - [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]['fɔːrmər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['wɔrənz] ,

thought	-	-	that	this	woman	had	been	some	former	mistress	of	Warren's	,
想法	-	-	那	这	女士	有	到过	一些	以前的	情妇	的	沃伦的	,

难道——仅仅是想到这一点，桑顿·凯里的脸颊就发麻了——这个女人曾经是沃伦的情妇吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['grɪˌswoʊld][tuː; tə]

and	that	he	had	taken	advantage	of	his	intimacy	with	Griswold	to
和	那	他	有	已采取	优势	的	他的	亲密关系	和	格里斯沃尔德	到

[əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['haʊshoʊld] ?

obtain	for	her	a	comfortable	place	in	his	friend's	household	?
获得	为了	她	一个	舒服的	地方	在	他的	朋友们	家庭	?

他是否利用与格里斯沃尔德的亲密关系，为她在他朋友家中谋得了一个舒适的住处?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['θɔːntən] ['kæri] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['wɔrən] ,

Thornton	Carey	knew	little	of	Warren	,
桑顿	凯里	知道	小的	的	沃伦	,

桑顿·凯里对沃伦知之甚少。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [went] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ;

but	all	that	he	heard	of	him	went	to	contradict	such	an	idea	;
但	全部	那	他	听到	的	他	去	到	顶撞	这样的	一个	主意	;

但他所听到的关于他的一切都与这种想法相悖;

[ə; eɪ][mæn][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][koʊld] , [ɪm'pæsɪv] ,

a	man	so	generally	represented	as	cold	,	impassive	,
一个	男人	所以	一般来说	代表	作为	寒冷的	,	冷漠	,

一个通常被描绘成冷漠、无动于衷的人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]['grɪˌswoʊld]

and	even	more	immersed	in	the	accumulated	cares	of	business	than	Griswold
和	甚至	更多的	沉浸式	在	这	积累	关心	的	商业	比	格里斯沃尔德

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

而且比格里斯沃尔德本人更深陷于各种琐事之中;

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,

there	must	be	some	other	explanation	of	the	mystery	,
那里	必须	是	一些	其他	解释	的	这	神秘	,

这桩谜案一定还有其他解释。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːntən] ['kæri] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'tempt] [tuː; tə]

but	what	it	was	Thornton	Carey	could	not	at	the	moment	attempt	to
但	什么	它	曾是	桑顿	凯里	可以	不是	在	这	片刻	试图	到

[dɪ'faɪn] .

define	.
定义	.

但桑顿·凯里当时无法尝试去定义它究竟是什么。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['braɪən][duː'væl][wɪð; wɪθ]

He	began	to	find	himself	wishing	that	he	had	brought	Bryan	Duval	with
他	开始	到	寻找	他自己	祝	那	他	有	带来	布莱恩	杜瓦尔	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

him	to	the	house	;
他	到	这	房子	;

他开始后悔没有把布莱恩·杜瓦尔一起带回家；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['redi] [ə'kjuːtnəs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

for	that	gentleman's	ready	acuteness	had	made	a	great	impression	on
为了	那	绅士的	准备好	急性	有	制成	一个	伟大的	印象	在

['θɔːntən] ['kɛriːz] [maɪnd] ,

Thornton	Carey's	mind	,
桑顿	凯莉的	头脑	,

那位先生敏锐的洞察力给桑顿·凯里留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][stɑːrt] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] [ðɪs]

and	he	felt	half	inclined	to	start	off	at	once	and	lay	before	his	friend	this
和	他	毛毡	一半	倾斜	到	开始	离开	在	一次	和	躺	前	他的	朋友	这

[njuɪst] [feɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'devər] ['dʒɔɪntli][tuː; tə] ['penətreɪt] .

newest	phase	in	the	mystery	which	they	were	endeavouring	jointly	to	penetrate	.
最新	阶段	在	这	神秘	哪个	他们	是	努力	共同	到	穿透	.

他很想立刻开始，把他们共同努力想要解开的这个谜团的最新阶段告诉他的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

It	was	absolutely	necessary	that	some	explanation	should	be	given	,
它	曾是	绝对地	必要的	那	一些	解释	应该	是	给定	,

必须给出一些解释，这是绝对必要的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['helən] ,

and	he	thought	he	would	say	as	much	to	Helen	,
和	他	想法	他	会	说	作为	很多	到	海伦	,

他想把这些话也告诉海伦。

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

whom	he	saw	crossing	the	room	to	speak	to	him	.
谁	他	锯	过境	这	房间	到	说话	到	他	.

他看到那人穿过房间来和他说话。

- [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [naʊ] , - ['mɜːmɜd] ['helən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ; - [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

'	She's	a	little	better	now	,	'	murmured	Helen	,	as	she	approached	;	'	she	has
-	她是	一个	小的	更好的	现在	,	-	低声说道	海伦	,	作为	她	接近	;	-	她	有

[riː'geɪnd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] ,

regained	her	consciousness	,
恢复	她	意识	,

“她现在好多了，”海伦走近时低声说道，“她已经恢复意识了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 3 of 3))

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] ,
but **her** **heart** **is** **still** **beating** **wildly** **,**
但 她 心 是 仍然 殴打 疯狂地 ,

但她的心跳依然剧烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ,
and **she** **has** **once** **or** **twice** **made** **an** **effort** **to** **speak** **,**
和 她 有 一次 或者 两次 制成 一个 努力 到 说话 ,

她曾一两次尝试开口说话，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [siːmz] ['skersli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ]
though **her** **physical** **strength** **seems** **scarcely** **sufficient** **to** **admit** **of** **her** **doing** **so**
尽管 她 身体的 力量 似乎 几乎 充足的 到 承认 的 她 正在做 所以
.
:
.

虽然她的体力似乎不足以让她做到这一点。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sʌd(ə)n] ['siːʒər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -
What **an** **extremely** **sudden** **seizure** **,** **was** **it** **not** **?** **'**
什么 一个 极其 突然 发作 , 曾是 它 不是 ? -

真是突如其来的癫痫发作，不是吗?

- [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [maɪ] [dɪr] ['helən] , - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] [ɪm'presɪvli]
' So **sudden** **and** **so** **extraordinary** **,** **my** **dear** **Helen** **,** **'** **said** **Thornton** **Carey** **impressively**
- 所以 突然 和 所以 非凡的 , 我的 亲爱的 海伦 , - 说 桑顿 凯里 令人印象深刻
,
,
,

“真是太突然、太不可思议了，我亲爱的海伦，”桑顿·凯里语气坚定地说。

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgərli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ;
' that I am eagerly desirous of having it accounted for ;
- 那 我 是 急切地 渴望 的 拥有 它 已记录 为了 ;

我迫切希望得到解释；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['tæskɪŋ] [ðɪs] ['wʊmənz] [streŋθ] ,
and **even** **at** **the** **risk** **of** **somewhat** **tasking** **this** **woman's** **strength** **,**
和 甚至 在 这 风险 的 有些 任务 这 女性的 力量 ,

即使这样做可能会稍微考验这位女性的力量，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -
I **shall** **ask** **her** **to** **explain** **it** **as** **soon** **as** **possible** **.** **'**
我 将 问 她 到 解释 它 作为 很快 作为 可能的 . -

我会尽快请她解释一下。

- [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][duː] , - [sed] ['helən] ,
' You imagine , then , as I do , ' said Helen ,
- 你 想象 , 然后 , 作为 我 做 , - 说 海伦 ,

“那么，你的想象就和我一样吧，”海伦说。

- [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈhæpənd]
' that it was her hearing the news of the accident which has happened
- 那 它 曾是 她 听力 这 消息 的 这 事故 哪个 有 发生
[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɔrən] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪnt] ? -
to Mr . Warren that caused her to faint ? '
到 先生 . 沃伦 那 导致 她 到 头晕的 ? -

“是不是因为她听到沃伦先生遭遇意外的消息才晕倒的？”

- [ðæt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , - [sed] [ˈkæri] [ˈblʌntli] .
' That and nothing else , ' said Carey bluntly .
- 那 和 没有什么 别的 , - 说 凯里 直截了当地 .

“就这些，别的什么都没有。”凯瑞直截了当地说。

- [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔrən] ?
' Had you any idea that she was acquainted with Warren ?
- 有 你 任何 主意 那 她 曾是 熟人 和 沃伦 ?

“你之前知道她认识沃伦吗？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ˈevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɔːr] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeni] [wei] ?
Has she ever mentioned his name , or referred to him in any way ?
有 她 曾经 提及 他的 姓名 , 或者 指 到 他 在 任何 方式 ?

她有没有提起过他的名字，或者以任何方式提到过他?

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈevər] [ʃoʊn] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm]
can you recollect whether she has ever shown any emotion when his name
能 你 追忆 无论 她 有 曾经 所示 任何 情感 什么时候 他的 姓名
[hæz; həz] [bɪn] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ? -
has been alluded to in her presence ? '
有 到过 暗示 到 在 她 在场 ? -

你还记得当着她的面，如果有人提起他的名字，她是否表现出任何情绪吗?

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] , - [sed] [ˈhelən] .
' I had no idea that she was even aware of his existence , ' said Helen .
- 我 有 不 主意 那 她 曾是 甚至 意识到的 的 他的 存在 , - 说 海伦 .

“我根本不知道她竟然知道他的存在，”海伦说。

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [pʊr] [ˈɔːlstənz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [æt; ət] [liːst] ,
' She came to me since poor Alston's departure , and in this house , at least ,
- 她 来了 到 我 自从 贫穷的 阿尔斯顿 离开 , 和 在 这 房子 , 在 至少 ,

“自从可怜的阿尔斯顿离开后，她就来找我了，至少在这所房子里是这样。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [set] [aɪz] [əˈpɑːn]['mɪstər] . ['wɔrən] . -
I am certain she has never set eyes upon Mr . Warren . '
我 是 肯定 她 有 绝不 放 眼睛 之上 先生 . 沃伦 . -

我确信她从未见过沃伦先生。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
' It is essential for the purposes of our investigation that we should
- 它 是 基本的 为了 这 目的 的 我们的 调查 那 我们 应该
[noʊ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['wɔrən] [ɑːr; ər][ɔːr][wɜːr; wər] ;
know exactly what her relations with Warren are or were ;
知道 确切地 什么 她 关系 和 沃伦 是 或者 是 ;

“为了进行调查，我们必须确切地知道她与沃伦之间的关系是什么；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [əˈpruːv(ə)l] [aɪ] ['pɜːrpəs] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] . -
and under your approval I purpose asking her a few questions . '
和 在下面 你的 赞同 我 目的 问 她 一个 很少 问题 . -

经您同意，我打算问她几个问题。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˈθɔːntən] ? - [sed] [ˈhelən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
' You will not be hard upon her , Thornton ? ' said Helen , looking up at him .
- 你 将要 不是 是 难的 之上 她 , 桑顿 ? - 说 海伦 , 寻找 向上 在 他 .

“你不会对她太苛刻吧，桑顿？”海伦抬头看着他问道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪl] ,
' You will remember that the woman is poor and ill ,
- 你 将要 记住 那 这 女士 是 贫穷的 和 患病的 ,

你应该记得，这个女人又穷又病。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] -
and has already suffered a good deal from the loss of her own child -
和 有 已经 遭受 一个 好的 交易 从 这 损失 的 她 自己的 孩子 -
- [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
- you will think of these things when you speak to her ,
- 你 将要 思考 的 这些 事物 什么时候 你 说话 到 她 ,

她已经因为失去自己的孩子而遭受了很大的痛苦——当你和她交谈时，你会想到这些。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ? -
I am sure ? '
我 是 当然 ? -

我相信？ '

- [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][maɪ] [dɪˈskreʃ(ə)n] , - [sed] [ˈθɔːntən] [ˈkæri] .
' You may rely upon my discretion , ' said Thornton Carey .
- 你 可能 依靠 之上 我的 审慎 , - 说 桑顿 凯里 .

“你可以信赖我的判断，”桑顿·凯里说道。

- [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ,
' I only want to come at the truth ,
- 我 仅有的 想 到 来 在 这 真相 ,

我只想探寻真相，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪˈvɑːlv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɛntələst] [ˈmænər] [ˈpɑːsəb(ə)l] . -
and I will evolve that in the gentlest manner possible . '
和 我 将要 发展 那 在 这 最温柔的 方式 可能的 . -

我会以最温和的方式逐步推进这件事。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][ɪz] [ˈbetər] , - [sed] [əˈnet] ,
' Mrs . Jenkins is better , ' said Annette ,
- 太太 . 詹金斯 是 更好的 , - 说 安妮特 ,

“詹金斯太太好些，”安妮特说。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] ,
crossing the room from the side of the couch where she had been standing ,
过境 这 房间 从 这 边 的 这 长椅 在哪里 她 有 到过 常设 ,

她从沙发边（她之前站的地方）穿过房间，

- [ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈmædəm] . -
' and would wish to speak to madame . '
- 和 会 希望 到 说话 到 夫人 . -

“我想和夫人谈谈。”

- [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ˈθɔːntən] , - [ˈwɪspəd] [ˈhelən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' Now is your opportunity , Thornton , ' whispered Helen to him .
- 现在 是 你的 机会 , 桑顿 , - 低声说道 海伦 到 他 .

“现在是你的机会了，桑顿，”海伦低声对他说。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . -
' Come with me . '
- 来 和 我 . -

“跟我来。”

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [hu:] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ]

Mrs	**.**	**Jenkins**	**,**	**who**	**had**	**raised**	**herself**	**to**	**a**	**sitting**	**posture**	**on**	**the**	**couch**
太太	.	詹金斯	,	WHO	有	提高	她自己	到	一个	坐着	姿势	在	这	长椅

, [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [peɪl] ;

,	**was**	**perfectly**	**pale**	**;**
,	曾是	完美	苍白	;

詹金斯太太从沙发上坐了起来，脸色苍白得吓人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌv; əv]

there	**was**	**a**	**tremulous**	**motion**	**in**	**her**	**lips**	**and**	**a**	**nervous**	**wandering**	**of**
那里	曾是	一个	颤抖的	运动	在	她	嘴唇	和	一个	紧张的	漫游	的

[hɜ:r; hər][hændz] ,

her	**hands**	**,**
她	双手	,

她的嘴唇微微颤抖，双手也紧张地不安地游移着。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ʃɑ:k] ;

which	**showed**	**that**	**she**	**had**	**not**	**yet**	**got**	**over**	**the**	**recent**	**shock**	**;**
哪个	显示	那	她	有	不是	然而	得到	超过	这	最近的	震惊	;

这表明她还没有从最近的打击中恢复过来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [nɜ:rv] [hɜ:r'self][æz; əz]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] ,

but	**she**	**did**	**her**	**utmost**	**to**	**nerve**	**herself**	**as**	**Mrs**	**.**	**Griswold**	**approached**	**her**	**,**
但	她	做过	她	极致	到	神经	她自己	作为	太太	.	格里斯沃尔德	接近	她	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

and	**her**	**eyes**	**,**
和	她	眼睛	,

但当格里斯沃尔德太太走近她时，她竭尽全力让自己镇定下来，她的眼神.....

[æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['benɪfæktrɪs] , [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

as	**they**	**rested**	**on**	**her**	**benefactress**	**,**	**had**	**a**	**soft**	**and**	**imploring**	**expression**	**.**
作为	他们	休息	在	她	慈善家	,	有	一个	柔软的	和	恳求	表达	.

当她们依偎在恩人身上时，脸上带着温柔恳求的表情。

- [ə'net] [telz] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] , [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

'	**Annette**	**tells**	**me**	**you**	**are**	**better**	**,**	**nurse**	**,**	**and**	**that**	**you**	**want**	**to**	**speak**	**to**
-	安妮特	讲述	我	你	是	更好的	,	护士	,	和	那	你	想	到	说话	到

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

“安妮特告诉我你好多了，护士，而且你想跟我说话。”

- [sed] ['helən] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [laɪt] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪʃənts] [ɑ:rm] .

'	**said**	**Helen**	**,**	**laying**	**a**	**kind**	**light**	**touch**	**upon**	**the**	**patient's**	**arm**	**.**
-	说	海伦	,	躺下	一个	种类	光	触碰	之上	这	患者	手臂	.

“海伦说着，轻轻地抚摸了一下病人的手臂。”

- [ju:; jʊ] , [haʊ'evər] , ['skersli] [jet] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:r'self] ,

'	**You**	**,**	**however**	**,**	**scarcely**	**yet**	**seem**	**to**	**be**	**yourself**	**,**
-	你	,	然而	,	几乎	然而	似乎	到	是	你自己	,

然而，你似乎还不太像你自己了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ju:; jʊ] ,

and	**if**	**there**	**is**	**anything**	**in**	**what**	**you**	**have**	**to**	**say**	**calculated**	**to**	**excite**	**you**	**,**
和	如果	那里	是	任何事物	在	什么	你	有	到	说	计算	到	激发	你	,

如果你要说的话里有任何旨在让你兴奋的内容，

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][dɪ'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔ:ŋgər] . -

perhaps	**it**	**would**	**be**	**better**	**to**	**defer**	**it**	**until**	**you**	**are**	**a**	**little**	**stronger**	**.**	**'**
也许	它	会	是	更好的	到	推迟	它	直到	你	是	一个	小的	更强	.	-

或许最好等你身体更强壮一些再做这件事。

- [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [dɪr] ['mædəm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

'	What	I	have	to	say	,	dear	madam	,	'	said	Mrs	.	Jenkins	,	in	a	low
-	什么	我	有	到	说	，亲爱的	女士	，	-	说	太太	.	詹金斯	，	在	一个	低的	

[ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ,

and	feeble	voice	,
和	微弱	嗓音	,

“亲爱的夫人，我有话要说，”詹金斯太太低声虚弱地说。

- [ɔːt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] , [tuː; tə][biː; bi][toʊld][æt; ət][wʌns] ;

'	ought	,	in	the	interests	of	truth	and	justice	,	to	be	told	at	once	;
-	应该	，	在	这	兴趣	的	真相	和	正义	，	到	是	讲述	在	一次	;

“为了真相和正义，应当立即告知；

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [maɪ'self] ['gɪlti] [ʌv; əv] [groʊs]

the	longer	it	is	kept	to	myself	the	longer	I	shall	feel	myself	guilty	of	gross
这	更长	它	是	保留	到	我	这	更长	我	将	感觉	我	有罪的	的	总的

[dɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

deception	to	you	,
欺骗	到	你	,

这件事我藏在心里的时间越长，我就越会觉得自己对你犯下了严重的欺骗罪。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

who	have	been	so	kind	and	good	to	me	.	'
WHO	有	到过	所以	种类	和	好的	到	我	.	-

他们对我一直都非常友善和好。

- [dɪ'sepʃ(ə)n] , [nɜːrs] ? -

'	Deception	,	nurse	?	'
-	欺骗	,	护士	?	-

“护士，你在欺骗我吗？”

- [dɪ'sepʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] , [dɪr] ['mædəm] ;

'	Deception	,	I	am	afraid	,	it	must	be	called	,	dear	madam	;
-	欺骗	,	我	是	害怕的	,	它	必须	是	称为	,	亲爱的	女士	;

“恐怕，这只能称之为欺骗，亲爱的夫人；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ['æktʃuəli] [di'siːvd] [juː; jʊ] ,

not	that	I	have	myself	actually	deceived	you	,
不是	那	我	有	我	实际上	受骗	你	,

并不是说我本人真的欺骗了你，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] ['enibɑːdi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ;

or	that	I	would	allow	anybody	connected	with	me	to	do	so	;
或者	那	我	会	允许	任何人	连接	和	我	到	做	所以	;

或者说，我不会允许任何与我有关联的人这样做；

[bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][sʌm; səm]

but	that	certain	things	have	been	going	on	in	which	you	were	to	some
但	那	肯定	事物	有	到过	去	在	在	哪个	你	是	到	一些

[ɪk'stent] ['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,

extent	interested	with	which	I	was	acquainted	,
程度	感兴趣的	和	哪个	我	曾是	熟人	,

但是，有些事情发生后，你对此多少有些兴趣，而我也有所了解。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kept] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] . -

and	which	I	have	kept	from	your	knowledge	.	'
和	哪个	我	有	保留	从	你的	知识	.	-

我一直瞒着你。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] , - [sed] ['helən] , [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] [swiːt] [vɔɪs] ,

'	I	am	perfectly	certain	,	'	said	Helen	,	in	her	calm	sweet	voice	,
-	我	是	完美	肯定	,	-	说	海伦	,	在	她	冷静的	甜的	嗓音	,

“我完全确定，”海伦用她平静甜美的声音说道。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊɪŋli] [dʌn] [ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] ,
' that you have knowingly done me no harm ; I am perfectly certain ,
- 那 你 有 明知 完毕 我 不 伤害 ; 我 是 完美 肯定 ,

“你并没有故意伤害我；我完全确信，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [juː; jʊ]
from the attention and devotion which you have shown to me since you
从 这 注意力 和 虔诚 哪个 你 有 所示 到 我 自从 你
[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
have been in this house ,
有 到过 在 这 房子 ,

从你来到这所房子以来，你对我表现出的关心和奉献，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['hɑːrmz] [wei] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
that if you could have stood between me and harm's way , you would have
那 如果 你 可以 有 站立 之间 我 和 伤害 方式 , 你 会 有
[dʌn] [soʊ] .
done so .
完毕 所以 .

如果你能挡在我身前保护我免受伤害，你一定会这么做。

[ɪf] ; [haʊ'evər] ,
If ; however ,
如果 ; 然而 ,

然而，如果

[ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['rendər] [juː; jʊ] ['iziə] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ,
there is anything on your mind which it will render you easier to get rid of ,
那里 是 任何事物 在 你的 头脑 哪个 它 将要 使成为 你 更轻松 到 得到 摆脱 的 ,

你心中有什么事，做这件事会让你更容易摆脱它吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [klɪr] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] - - [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər]
if you think to clear your conscience by telling us - - for this gentleman , Mr
如果 你 思考 到 清除 你的 良心 经过 讲述 我们 - - 为了 这 绅士 , 先生
. ['kæri] ,
. Carey ,
. 凯里 ,

如果你认为告诉我们——就这位先生，凯里先生——就能让你心安理得，

[ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] - - ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] ,
is entirely in my confidence - - anything which you think it behoves me to know ,
是 完全 在 我的 信心 - - 任何事物 哪个 你 思考 它 理应 我 到 知道 ,
[spiːk] [æt; ət][wʌns] . -
speak at once . '
说话 在 一次 . -

这完全由我保密——任何你认为我应该知道的事情，请立刻告诉我。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ]
' You are right in saying that there is nothing I would not do to shield you
- 你 是 正确的 在 说 那 那里 是 没有什么 我 会 不是 做 到 盾 你
[frʌm; frəm][hɑːrm] ,
from harm ,
从 伤害 ,

你说得对，为了保护你免受伤害，我什么都愿意做。

[dɪr] ['mædəm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['tʌtʃɪŋ] ['hɛlɪnz] [hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːn][lɪps]
dear madam , ' said Mrs . Jenkins , touching Helen's hand with her wan lips
亲爱的 女士 , - 说 太太 . 詹金斯 , 接触 海伦的 手 和 她 万 嘴唇
.
:
.

“亲爱的夫人，”詹金斯太太说着，用她苍白的嘴唇轻轻触碰了海伦的手。

- [ðə; ði] [ɪn'triːg] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪvli] [mɪkst] [ʌp][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd]
' The intrigue in which I was passively mixed up was arranged before I entered
- 这 阴谋 在 哪个 我 曾是 被动地 混合 向上 曾是 安排 前 我 进入
[jʊr; jər] [haʊs] ,
your house ,
你的 房子 ,

“我被动地卷入的这场阴谋，在我进入你家之前就已经安排好了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] - - [wen] [aɪ] ['feɪntɪd] ,
and it is only within the last few minutes - - when I fainted ,
和 它 是 仅有的 之内 这 最后的 很少 分钟 - - 什么时候 我 昏厥 ,

就在昏倒前的几分钟内，

[ɪn][fækt] - - [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n]
in fact - - it flashed upon me that the affair could possibly have any connection
在 事实 - - 它 闪光灯 之上 我 那 这 事务 可以 可能 有 任何 联系
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['dredf(ə)l] ['sɑːroʊ] . -
with your present dreadful sorrow . '
和 你的 展示 可怕 悲哀 . -

事实上——我突然想到，这件事或许与你目前的巨大悲痛有关。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['θɔːntən] ['kæri] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
At these words Thornton Carey started , and bent forward his head to listen
在 这些 字 桑顿 凯里 开始 , 和 弯曲 向前 他的 头 到 听
[mɔːr] [ə'tentɪvli] .
more attentively .
更多的 认真地 .

听到这话，桑顿·凯里猛地一惊，低下头仔细聆听。

- [wel] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]
' Well , when you first engaged me to come to you , ' said Mrs . Jenkins
- 出色地 , 什么时候 你 第一的 已订婚的 我 到 来 到 你 , - 说 太太 . 詹金斯
,
,
,

“嗯，当初你第一次邀请我来的时候，”詹金斯太太说，

- [juː; jʊ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] [ɔːl] [θruː] ,
' you took for granted that I was respectable all through ,
- 你 采取 为了 的确 那 我 曾是 可敬 全部 通过 ,

你一直都理所当然地认为我举止得体，

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
and I hadn't courage enough to avow the truth .
和 我 之前没有 勇气 足够的 到 承认 这 真相 .

而我却没有足够的勇气说出真相。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]
I ought to have said who and what my husband was and where he
我 应该 到 有 说 WHO 和 什么 我的 丈夫 曾是 和 在哪里 他
[wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] .
was then living .
曾是 然后 活的 .

我应该说明一下我丈夫是谁，是做什么的，以及他当时住在哪里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] - - [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] - - [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]
I should , but that he - - but that I - - but that there had been something
我 应该 , 但 那 他 - - 但 那 我 - - 但 那 那里 有 到过 某物
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

我应该，但是他——但是我——但是有人对他不利。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ,

Not	that	he	was	not	loving	and	good	to	me	,	and	always	had	been	,
不是	那	他	曾是	不是	爱	和	好的	到	我	,	和	总是	有	到过	,

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,

understand	that	,
理解	那	,

并不是说他对我不爱我、不好，一直以来都是如此，请理解这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

but	he	got	into	trouble	when	he	was	a	young	man	,
但	他	得到	进入	麻烦	什么时候	他	曾是	一个	年轻的	男人	,

但他年轻时惹过麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	memory	of	that	seems	to	have	stuck	to	him	,
和	这	记忆	的	那	似乎	到	有	卡住	到	他	,

而那件事的记忆似乎一直萦绕在他心头。

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪmənt] ,

and	respectable	people	were	consequently	unwilling	to	give	him	employment	,
和	可敬	人们	是	最后	不情愿	到	给	他	就业	,

因此，体面人士都不愿意雇用他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['ɔːf(ə)n] [wʌt] [hiː; hi] [heitid] ,

and	he	was	thus	forced	to	do	what	he	could	,	often	what	he	hated	,
和	他	曾是	因此	强制	到	做	什么	他	可以	,	经常	什么	他	憎恨	,

因此，他被迫去做他力所能及的事情，而这些事情往往是他所憎恶的。

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ber] [səb'sɪstəns] .

to	gain	a	bare	subsistence	.
到	获得	一个	裸	生存	.

勉强维持生计。

- [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [wʌz; wəz][nɑːt]

'	The	knowledge	of	this	sin	of	his	early	youth	,	'	she	continued	,	'	was	not
-	这	知识	的	这	罪	的	他的	早期的	青年	,	-	她	持续	,	-	曾是	不是

[kən'faɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

confined	to	me	.
受限	到	我	.

“他年轻时犯下的这种罪行，”她继续说道，“并非只有我知道。”

[aɪ] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['brʌðər] , [ə; eɪ][mæn][ɪg'zæktli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][saɪz] ,

I	shared	it	with	his	only	brother	,	a	man	exactly	resembling	him	in	size	,
我	共享	它	和	他的	仅有的	兄弟	,	一个	男人	确切地	类似	他	在	尺寸	,

['fiːtʃər] ,

feature	,
特征	,

我把它分享给了他唯一的兄弟，一个身材、相貌都和他一模一样的人。

[ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [waɪl] [maɪ] [pʊr] ['iːfreiim]

and	complexion	,	but	who	has	risen	in	the	world	,	while	my	poor	Ephraim
和	肤色	,	但	WHO	有	升起	在	这	世界	,	尽管	我的	贫穷的	以法莲

[hæz; həz] [sʌŋk] ,

has	sunk	,
有	沉没	,

还有容貌，但他却在世上飞黄腾达，而我可怜的以法莲却沉沦了。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] ['iːfrɪəmz] [hed]
and **who** **made** **use** **of** **the** **knowledge** **of** **the** **cloud** **hanging** **over** **Ephraim's** **head**
和 WHO 制成 使用 的 这 知识 的 这 云 绞刑 超过 以法莲的 头
[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['dɜːrti][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
to **employ** **him** **as** **his** **agent** **in** **all** **kinds** **of** **dirty** **work** **in** **which** **he** **did** **not**
到 采用 他 作为 他的 代理人 在 全部 种类 的 肮脏的 工作 在 哪个 他 做过 不是
[tʃuːz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
choose **himself** **to** **appear** **.**
选择 他自己 到 出现 .

他们利用以法莲头上阴云密布的秘密，唆使他做各种肮脏的勾当，而以法莲本人却不愿参与其中。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] ['iːfreiim] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv]
My **husband** **was** **known** **as** **Ephraim** **Jenkins** **,** **but** **his** **brother** **of**
我的 丈夫 曾是 已知 作为 以法莲 詹金斯 , 但 他的 兄弟 的
[huːm] [aɪ] [spiːk] ,
whom **I** **speak** **,**
谁 我 说话 ,

我丈夫名叫以法莲·詹金斯，但我说的这个是他的兄弟。

[huː] [hæz; həz] [rɔːt] [ə'pɑːn][juː 'es][ɔːl] [ðɪs] [woʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [huːm] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
who **has** **wrought** **upon** **us** **all** **this** **woe** **,** **and** **through** **whom** **indirectly** **,**
WHO 有 锻 之上 我们 全部 这 悲哀 , 和 通过 谁 间接 ,

是谁给我们带来了这一切苦难，又是谁间接地，

[ɪf] [ɔːl][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪn'diːd] , [ɪz] [kɔːld] ['trentən] ['wɔrən] . -
if **all** **I** **believe** **is** **true** **,** **I** **am** **now** **a** **widow** **indeed** **,** **is** **called** **Trenton** **Warren** **.** **'**
如果 全部 我 相信 是 真的 , 我 是 现在 一个 寡妇 的确 , 是 称为 特伦顿 沃伦 . -

如果我所相信的都是真的，那么我现在确实是一位寡妇了，我的名字叫特伦顿·沃伦。

- ['trentən] ['wɔrən] ! - [kraɪd] ['kæri] .
' **Trenton** **Warren** **!** **'** **cried** **Carey** **.**
- 特伦顿 沃伦 ! - 哭 凯里 .

“特伦顿·沃伦！”凯里喊道。

['helən] [sed] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Helen **said** **no** **word** **,** **but** **sat** **with** **her** **eyes** **distended** **and** **fixed** **upon** **the**
海伦 说 不 单词 , 但 卫星 和 她 眼睛 膨胀 和 固定的 之上 这
['spiːkər] .
speaker **.**
扬声器 .

海伦一言不发，只是睁大眼睛，目不转睛地盯着说话的人。

- ['trentən] ['wɔrən] , - [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ; - [ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [naʊ] [sə'poʊz]
' **Trenton** **Warren** **,** **'** **repeated** **Mrs** **.** **Jenkins** **;** **'** **the** **man** **whom** **you** **now** **suppose**
- 特伦顿 沃伦 , - 重复 太太 . 詹金斯 ; - 这 男人 谁 你 现在 认为
[tuː; tə][biː; bi] [ded] ,
to **be** **dead** **,**
到 是 死的 ,

“特伦顿·沃伦，”詹金斯太太重复道，“就是你们现在以为已经死了的那个人，

[bʌt; bət] [huː] , [aɪ] [fɪr] , [hæz; həz] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stɪl] ['fɜːrðər] [kraɪm] ,
but **who** **,** **I** **fear** **,** **has** **been** **left** **for** **the** **commission** **of** **still** **further** **crime** **,**
但 WHO , 我 害怕 , 有 到过 左边 为了 这 委员会 的 仍然 更远 犯罪 ,
['biːɪŋ] ,
being **,**
存在 ,

但我担心，他已被留下来犯下更大的罪行，因为他是……

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
as **I** **know** **him** **to** **be** **,** **the** **wickedest** **man** **on** **the** **face** **of** **the** **earth** **.**
作为 我 知道 他 到 是 , 这 最邪恶的 男人 在 这 脸 的 这 地球 .

据我所知，他是世上最邪恶的人。

['lɪs(ə)n] .

Listen	**.**
听	.

听。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] [naʊ] , ['trentən] ['wɔrən] [sent] [fɔːr; fər] ['iːfreiim] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,

Some	**months**	**ago**	**now**	**,**	**Trenton**	**Warren**	**sent**	**for**	**Ephraim**	**,**	**my**	**husband**	**,**
一些	几个月	前	现在	,	特伦顿	沃伦	发送	为了	以法莲	,	我的	丈夫	,

几个月前，特伦顿·沃伦派人来接我的丈夫以法莲。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː]

who	**was**	**always**	**at**	**his**	**brother's**	**beck**	**and**	**call**	**,**	**and**	**had**	**to**	**do**
WHO	曾是	总是	在	他的	兄弟	贝克	和	称呼	,	和	有	到	做

[wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] ;

whatever	**he**	**was**	**told**	**;**
任何	他	曾是	讲述	;

他总是听从哥哥的吩咐，必须做哥哥吩咐的一切；

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɑːfɪs] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

this	**time**	**he**	**was**	**desired**	**not**	**to**	**go**	**to**	**his**	**brother's**	**office**	**as**	**usual**	**,**
这	时间	他	曾是	想要的	不是	到	去	到	他的	兄弟	办公室	作为	通常	,

这一次，他被要求不要像往常一样去他哥哥的办公室。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [neɪm] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] ['wɔrən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɛkəg͵naɪzd] .

but	**to**	**name**	**some**	**place**	**where**	**Warren**	**was**	**not**	**likely**	**to**	**be**	**recognised**	**.**
但	到	姓名	一些	地方	在哪里	沃伦	曾是	不是	可能	到	是	已确认	.

但要举个例子，说明沃伦不太可能被人认出来的地方。

[ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] ['wɔrən] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [tuː; tə] ['iːfreiim] , [nɑːt] [ðen] [ɔːr] [baɪ] [wɜːrd]

They	**met**	**,**	**and**	**Warren**	**developed**	**his**	**scheme**	**to**	**Ephraim**	**,**	**not**	**then**	**or**	**by**	**word**
他们	遇见	,	和	沃伦	发达	他的	方案	到	以法莲	,	不是	然后	或者	经过	单词

[ʌv; əv] [maʊθ] ,

of	**mouth**	**,**
的	嘴	,

他们见面了，沃伦向以法莲详细阐述了他的计划，而不是当时就告诉以法莲，也不是口头告知。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm]

but	**in**	**a**	**letter**	**of**	**instructions**	**which**	**he**	**handed**	**to**	**him**	**,**	**and**	**told**	**him**
但	在	一个	信	的	指示	哪个	他	递交	到	他	,	和	讲述	他

[tuː; tə] [riːd] ['æftərwərdz] .

to	**read**	**afterwards**	**.**
到	读	然后	.

但在一封交给他的指示信中，他告诉儿子事后要阅读。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪn] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	**main**	**point**	**in**	**these**	**instructions**	**was**	**this**	**.**
这	主要的	观点	在	这些	指示	曾是	这	.

这些说明的重点是这样的。

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

I	**have**	**told**	**you**	**that**	**the**	**two**	**brothers**	**were**	**exactly**	**alike**	**,**
我	有	讲述	你	那	这	二	兄弟	是	确切地	同样	,

我告诉过你们，这两兄弟长得一模一样。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðem; ðəm] [best] [tuː; tə]

so	**much**	**so**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**those**	**who**	**knew**	**them**	**best**	**to**
所以	很多	所以	那	它	曾是	不可能的	为了	那些	WHO	知道	他们	最好的	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

distinguish	**between**	**them**	**.**
区分	之间	他们	.

以至于最了解他们的人也无法将他们区分开来。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər]['trentən] ['wɔrən] [wʌz; wəz]

I	don't	suppose	it	had	often	been	much	noticed	,	for	Trenton	Warren	was
我	不	认为	它	有	经常	到过	很多	注意到	,	为了	特伦顿	沃伦	曾是

['ɔːlweɪz] [wel] - [drest] ,

always	well	-	dressed	,
总是	出色地	-	穿着	,

我想这件事可能很少被人注意到，因为特伦顿·沃伦总是衣着考究。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['iːfreiim] [wʌz; wəz] ['skersli] ['evər] [aʊt] [ʌv; əv][rægz] ; [bʌt; bət] ['wɔrən] [nuː] [ʌv; əv]

and	my	poor	Ephraim	was	scarcely	ever	out	of	rags	;	but	Warren	knew	of
和	我的	贫穷的	以法莲	曾是	几乎	曾经	出去	的	破布	;	但	沃伦	知道	的

[ðə; ði] ['laɪknəs] ,

the	likeness	,
这	相似	,

我可怜的以法莲几乎总是衣衫褴褛；但沃伦知道他们长得很像。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ;

and	admitted	it	,	and	determined	to	use	it	to	serve	his	purpose	;
和	承认	它	,	和	决定	到	使用	它	到	服务	他的	目的	;

他承认了这一点，并决心利用这一点来实现自己的目的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] ['iːfreiim] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	the	main	point	of	the	instructions	was	this	:	that	Ephraim	was	to
和	这	主要的	观点	的	这	指示	曾是	这	:	那	以法莲	曾是	到

['pəːsəneit] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

personate	his	brother	;
角色	他的	兄弟	;

指示的重点是：以法莲要假扮他的兄弟；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

that	he	was	to	have	plenty	of	money	and	live	like	a	gentleman	,
那	他	曾是	到	有	很多	的	钱	和	居住	喜欢	一个	绅士	,

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

and	,	in	fact	,
和	,	在	事实	,

他会拥有很多钱，过上绅士般的生活，事实上，

[tuː; tə] [pæs] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz]['trentən] ['wɔrən] [daʊn] [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] . -

to	pass	himself	off	as	Trenton	Warren	down	at	Chicago	.	'
到	经过	他自己	离开	作为	特伦顿	沃伦	向下	在	芝加哥	.	-

他冒充特伦顿·沃伦，在芝加哥效力。

- [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ! -

'	At	Chicago	!	'
-	在	芝加哥	!	-

“在芝加哥！”

[kraɪd] ['θɔːntən] ['kæri] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['helən] [stɪl]

cried	Thornton	Carey	,	springing	up	from	his	chair	,	Helen	still
哭	桑顿	凯里	,	弹簧	向上	从	他的	椅子	,	海伦	仍然

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ə; eɪ]['stoʊni] ['saɪləns] .

preserving	a	stony	silence	.
保存	一个	石质的	沉默	.

桑顿·凯里惊叫一声，从椅子上跳了起来，而海伦仍然一言不发。

- [steɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ; - [steɪ] [ænd; ənd]

'	Stay	,	'	said	Mrs	.	Jenkins	,	lifting	her	hand	in	supplication	;	'	stay	and
-	停留	,	-	说	太太	.	詹金斯	,	举重	她	手	在	恳求	;	-	停留	和

[hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .

hear	me	out	.
听到	我	出去	.

“留下来，”詹金斯太太举起手恳求道，“留下来听我说完。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr]

It	was	wicked	,	I	know	,	but	what	were	we	to	do	,	we	were	near
它	曾是	邪恶	,	我	知道	,	但	什么	是	我们	到	做	,	我们	是	靠近

['stɑːrvɪŋ] [ðen] ?

starving	then	?
饥饿	然后	?

我知道这样做很邪恶，但我们又能怎么办呢？当时我们都快饿死了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['trentən] ['wɔrən] [nuː] [ðə; ði][hoʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər] ['iːfreiim] ,

And	besides	,	Trenton	Warren	knew	the	hold	that	he	had	over	Ephraim	,
和	除了	,	特伦顿	沃伦	知道	这	抓住	那	他	有	超过	以法莲	,

而且，特伦顿·沃伦也清楚自己对以法莲的控制力。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	would	have	exercised	it	had	there	been	the	slightest	attempt	to
和	会	有	锻炼	它	有	那里	到过	这	丝毫	试图	到

[θwɔːrt] [hɪm; ɪm] .

thwart	him	.
阻挠	他	.

如果有人胆敢阻挠他，他一定会行使这项权利。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [duː'plɪsəti] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ɪk'sept] [ðæt] ,

What	his	motive	for	this	duplicity	may	have	been	,	I	know	not	,	except	that	,
什么	他的	动机	为了	这	表里不一	可能	有	到过	,	我	知道	不是	,	除了	那	,

我不知道他这种两面三刀的动机是什么，只知道：

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['trentən] ['wɔrənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][wʌn] . -

being	a	motive	of	Trenton	Warren's	,	it	was	sure	to	be	a	bad	one	.	'
存在	一个	动机	的	特伦顿	沃伦的	,	它	曾是	当然	到	是	一个	坏的	一	.	-

如果这是特伦顿·沃伦的动机，那肯定不是个好动机。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ðen] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd][nɑːt]['trentən]

'	It	was	your	husband	,	then	,	who	was	at	Chicago	,	and	not	Trenton
-	它	曾是	你的	丈夫	,	然后	,	WHO	曾是	在	芝加哥	,	和	不是	特伦顿

['wɔrən] ?

Warren	?
沃伦	?

那么，当时在芝加哥的是你丈夫，而不是特伦顿·沃伦？

- [sed] ['θɔːntən] ['kæri] . -

'	said	Thornton	Carey	.	'
-	说	桑顿	凯里	.	-

桑顿·凯里说道。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ]

The	information	which	I	received	at	his	office	as	to	his	being	at	Chicago
这	信息	哪个	我	已收到	在	他的	办公室	作为	到	他的	存在	在	芝加哥

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我从他办公室得到的消息是，他当时在芝加哥。

[ðen] , [fɔːls] ? -

then	,	false	?	'
然后	,	错误的	?	-

那么，是假的吗？

- [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ;

'	As	to	his	being	at	Chicago	,	certainly	,	said	Mrs	.	Jenkins	;
-	作为	到	他的	存在	在	芝加哥	,	当然	,	说	太太	.	詹金斯	;

“至于他是否在芝加哥，那当然，”詹金斯夫人说；

[fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]

for	part	of	the	time	at	least	he	has	been	in	England	,	and	not	in
为了	部分	的	这	时间	在	至少	他	有	到过	在	英格兰	,	和	不是	在

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Chicago	,
芝加哥	,

至少有一段时间，他待在英国，而不是在芝加哥。

[fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['iːfreiim] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . -

for	my	poor	Ephraim	told	me	so	.	'
为了	我的	贫穷的	以法莲	讲述	我	所以	.	-

因为我可怜的以法莲告诉我的。

- [ɪn] ['ɪŋglənd] ! - [kraɪd] ['helən] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

'	In	England	!	'	cried	Helen	,	speaking	for	the	first	time	.
-	在	英格兰	!	-	哭	海伦	,	请讲	为了	这	第一的	时间	.

“在英国！”海伦喊道，这是她第一次开口说话。

- [jes] , [dɪr] ['mædəm] ; [maɪ] [pʊr] ['iːfreiim] [wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] ;

'	Yes	,	dear	madam	;	my	poor	Ephraim	was	here	yesterday	;
-	是的	,	亲爱的	女士	;	我的	贫穷的	以法莲	曾是	这里	昨天	;

“是的，夫人；我可怜的以法莲昨天来过这里；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,

he	had	come	up	from	Chicago	in	great	trouble	,
他	有	来	向上	从	芝加哥	在	伟大的	麻烦	,

他从芝加哥来的时候遇到了很大的麻烦。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

in	consequence	of	not	having	heard	from	his	brother	,
在	结果	的	不是	拥有	听到	从	他的	兄弟	,

由于一直没有收到哥哥的消息，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kæri] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] .

and	also	fearing	that	the	telegram	which	Mr	.	Carey	addressed	to	Mr	.
和	还	害怕	那	这	电报	哪个	先生	.	凯里	已解决	到	先生	.

['wɔrən] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Warren	was	really	meant	for	him	,
沃伦	曾是	真的	意思是	为了	他	,

而且他还担心凯里先生发给沃伦先生的电报实际上是发给他的。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ;

and	imagining	that	I	was	ill	;
和	想象	那	我	曾是	患病的	;

并想象自己生病了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] ;

and	I	had	a	long	talk	with	him	here	in	this	very	house	;
和	我	有	一个	长的	讲话	和	他	这里	在	这	非常	房子	;

我在这所房子里和他进行了长时间的谈话；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt] [kʌm] [wʌt] [maɪt] [hiː; hi][mʌst; məst] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]

and	I	told	him	that	come	what	might	he	must	break	with	this	horrible
和	我	讲述	他	那	来	什么	可能	他	必须	休息	和	这	可怕

[kə'nekʃ(ə)n] ,

connection	,
联系	,

我告诉他，无论如何他都必须断绝这段可怕的关系。

[ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ;

and	assert	himself	,	and	turn	over	a	new	leaf	;
和	断言	他自己	,	和	转动	超过	一个	新的	叶子	;

并展现出自己的决心，改过自新；

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	live	like	an	honest	man	in	the	future	.
和	居住	喜欢	一个	诚实的	男人	在	这	未来	.

将来做一个诚实的人。

[hiː; hi] [sed] , [æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

He	said	,	at	first	,	it	was	impossible	;
他	说	,	在	第一的	,	它	曾是	不可能的	;

他说，起初这是不可能的；

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [frendz] [tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]

but	I	told	him	we	should	find	friends	to	help	us	;	above	all	,	you	,	my	dear
但	我	讲述	他	我们	应该	寻找	朋友们	到	帮助	我们	;	多于	全部	,	你	,	我的	亲爱的

['mædəm] ,

madam	,
女士	,

但我告诉他，我们应该找朋友来帮助我们；最重要的是，您，我亲爱的夫人。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	have	been	so	kind	to	me	.
WHO	有	到过	所以	种类	到	我	.

他们对我一直都很好。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ,

And	then	he	seemed	to	be	convinced	,
和	然后	他	似乎	到	是	确信	,

然后他似乎被说服了，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːl][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

and	he	told	me	he	would	do	all	I	asked	him	,
和	他	讲述	我	他	会	做	全部	我	问	他	,

他告诉我他会满足我的所有要求，

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [mæn] ;

and	he	left	me	with	the	intention	of	becoming	a	reformed	man	;
和	他	左边	我	和	这	意图	的	成为	一个	改革后的	男人	;

他离开我时，决心要改过自新；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] - - [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn]

and	now	he	is	dead	-	-	for	I	am	sure	it	was	he	who	was	killed	on
和	现在	他	是	死的	-	-	为了	我	是	当然	它	曾是	他	WHO	曾是	被杀	在

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

the	railway	,
这	铁路	,

现在他死了——因为我确信在铁路事故中丧生的就是他。

[ænd; ənd][nɑːt]['trentən] ['wɔrən] - - [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] . -

and	not	Trenton	Warren	-	-	he	is	dead	,	and	I	shall	never	see	him	more	.	'
和	不是	特伦顿	沃伦	-	-	他	是	死的	,	和	我	将	绝不	看	他	更多的	.	-

不是特伦顿·沃伦——他已经死了，我再也见不到他了。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] [kən'kluːdɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

While	Mrs	.	Jenkins	was	concluding	this	speech	,
尽管	太太	.	詹金斯	曾是	总结	这	演讲	,

在詹金斯夫人结束演讲时，

['helən] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .

Helen	had	been	writing	with	a	pencil	on	a	slip	of	paper	.
海伦	有	到过	写作	和	一个	铅笔	在	一个	滑	的	纸	.

海伦一直在用铅笔在一张纸条上写字。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

As	the	poor	woman	finished	speaking	she	burst	into	a	flood	of	tears	,
作为	这	贫穷的	女士	完成的	请讲	她	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	,

可怜的女人说完话后，突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] ['θɜːrəli] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] ['helən] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] ['θɔːntən] ['kæri]

and	seemed	so	thoroughly	overcome	that	Helen	judged	it	better	that	Thornton	Carey
和	似乎	所以	彻底	克服	那	海伦	评判	它	更好的	那	桑顿	凯里

[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;

should	leave	the	room	;
应该	离开	这	房间	;

海伦似乎完全被吓住了，她觉得桑顿·凯里最好离开房间；

[ænd; ənd] ['helən] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	Helen	motioned	him	to	do	so	.
和	海伦	示意	他	到	做	所以	.

海伦示意他照做。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər] ,

As	he	passed	by	her	,
作为	他	通过了	经过	她	,

他经过她身边时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] .

she	placed	in	his	hand	the	paper	on	which	she	had	been	writing	.
她	放置	在	他的	手	这	纸	在	哪个	她	有	到过	写作	.

她把正在写字的纸放在他手里。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Immediately	on	gaining	the	library	he	opened	it	,	and	read	these	words	:
立即地	在	获得	这	图书馆	他	打开	它	,	和	读	这些	字	:

他一拿到图书馆的门，就立刻打开书，读起了这些话：

- [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][gɑːd][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , ['trentən] ['wɔrən] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['mə:dəd]

'	As	sure	as	God	is	in	heaven	,	Trenton	Warren	is	the	man	who	has	murdered
-	作为	当然	作为	上帝	是	在	天堂	,	特伦顿	沃伦	是	这	男人	WHO	有	被谋杀

[maɪ] ['hʌzbənd] . -

my	husband	.	'
我的	丈夫	.	-

“我敢肯定，特伦顿·沃伦就是杀害我丈夫的凶手，就像上帝在天上一样真实。”

['θɔːntən] ['kæri] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn][ɪts] ['kɑːntents] .

Thornton	Carey	read	the	paper	,	but	made	no	comment	on	its	contents	.
桑顿	凯里	读	这	纸	,	但	制成	不	评论	在	它是	内容	.

桑顿·凯里读了报纸，但没有对报纸内容发表任何评论。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['ʌtərəns] [dʒʌst] [ðen] ; [hiː; hi] [tuː] ,

His	mind	was	too	full	to	find	any	utterance	just	then	;	he	too	,
他的	头脑	曾是	也	满的	到	寻找	任何	发声	只是	然后	;	他	也	,

他当时脑子里一片混乱，一时说不出话来；他也一样。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] ['nærətɪv] ,

as	he	had	listened	to	Mrs	.	Jenkins's	narrative	,
作为	他	有	听着	到	太太	.	詹金斯的	叙述	,

当他听完詹金斯太太的叙述后，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['trentən] ['wɔrən] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [wei]

had	become	impressed	with	the	idea	that	Trenton	Warren	might	in	some	way
有	变得	印象深刻	和	这	主意	那	特伦顿	沃伦	可能	在	一些	方式

[biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

be	mixed	up	with	the	terrible	matter	to	the	discovery	of	which	he	had
是	混合	向上	和	这	糟糕的	事情	到	这	发现	的	哪个	他	有

[pledʒd] [hɪm'self] .

pledged	himself	.
承诺	他自己	.

他逐渐相信，特伦顿·沃伦可能与他发誓要查明的这起可怕事件有着某种联系。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][wʌn] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][dʒuː'dɪʃəl][maɪnd] ,

But	he	was	a	man	;	and	one	,	moreover	,	with	a	calm	judicial	mind	,
但	他	曾是	一个	男人	;	和	一	,	而且	,	和	一个	冷静的	司法	头脑	,

但他毕竟是个男人；而且，他还是个头脑冷静、公正的人。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [liːp] ['heɪstɪli] [æt; ət]

accustomed	to	weigh	matters	with	deliberation	,	and	not	to	leap	hastily	at
习惯	到	称重	事情	和	审议	,	和	不是	到	飞跃	草草	在

[kən'klʊʒənz] .

conclusions	.
结论	.

习惯于深思熟虑地权衡利弊，而不是仓促下结论。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

He	passed	out	of	the	room	,	and	out	of	the	house	;
他	通过了	出去	的	这	房间	,	和	出去	的	这	房子	;

他昏出了房间，也昏出了房子；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] ['fɑːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

he	thought	it	better	not	to	allow	himself	the	chance	of	any	farther	discussion
他	想法	它	更好的	不是	到	允许	他自己	这	机会	的	任何	更远	讨论

[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] ['helən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] .

of	the	subject	with	Helen	until	he	had	fully	thought	it	out	by	himself	.
的	这	主题	和	海伦	直到	他	有	完全	想法	它	出去	经过	他自己	.

他认为，在自己彻底想清楚之前，最好不要再和海伦讨论这个问题。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['θɔːntən] ['kɛriːz] [greɪt] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɜːrk] ;

That	was	Thornton	Carey's	great	secret	of	work	;
那	曾是	桑顿	凯莉的	伟大的	秘密	的	工作	;

这就是桑顿·凯里工作的秘诀；

[hiː; hi] [held] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːbləm][soʊ] ['nɑːti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['faɪnəli] [biː; bi] -

he	held	that	there	was	no	problem	so	knotty	that	it	could	not	finally	be	'
他	握住	那	那里	曾是	不	问题	所以	棘手	那	它	可以	不是	最后	是	-

[θɔːt] [aʊt] - [ɪf] [duː] [taɪm] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] .

thought	out	'	if	due	time	were	given	to	the	process	.
想法	出去	-	如果到期的		时间	是	给定	到	这	过程	.

他认为，只要给予足够的时间，就没有解决不了的棘手问题。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [self] - [rɪ'laɪənt] ;

Education	and	circumstances	had	made	him	self	-	reliant	;
教育	和	情况	有	制成	他	自己	-	依赖	;

教育和环境使他变得自立自强；

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪn][moʊst] ['instənsiz] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd]

and	he	believed	that	in	most	instances	more	could	be	done	by	his	own	unaided
和	他	相信	那	在	最多	实例	更多的	可以	是	完毕	经过	他的	自己的	未受帮助

[wɪts] ,

wits	,
智慧	,

他认为，在大多数情况下，凭借他自己的智慧，无需他人帮助就能做得更多。

[wen] ['duːli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

when	duly	applied	to	the	solution	of	a	difficulty	,	than	by	a	discussion
什么时候	正式地	应用	到	这	解决方案	的	一个	困难	,	比	经过	一个	讨论

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

with	others	,
和	其他的	,

如果能恰当地将其应用于解决问题，其效果优于与他人讨论。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['veriəs] [skiːmz] [wʊd] [tend] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði][maɪnd]

in	which	the	proposition	of	various	schemes	would	tend	to	divert	the	mind
在	哪个	这	主张	的	各种各样的	方案	会	趋向	到	转移	这	头脑

[frʌm; frəm][ðə; ði] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ,

from	the	due	consideration	of	any	explanation	,
从	这	到期的	考虑	的	任何	解释	,

其中，各种方案的提出往往会分散人们的注意力，使他们无法对任何解释进行应有的思考。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['straɪkɪŋ] [ɔːr][ə'rɪdʒən(ə)l] .

no	matter	how	striking	or	original	.
不	事情	如何	引人注目	或者	原来的	.

无论多么引人注目或独具创意。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [went] , [ðen] , [ænd; ənd][ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stuːp] ,

Out	of	the	house	he	went	,	then	,	and	on	descending	the	stoop	,
出去	的	这	房子	他	去	,	然后	,	和	在	下降	这	哈腰	,

于是他走出了房子，走下门廊时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ,

instead	of	going	down	town	as	usual	,	he	turned	sharply	to	his	left	,
反而	的	去	向下	镇	作为	通常	,	他	转向	尖锐地	到	他的	左边	,

他没有像往常一样往市中心走，而是猛地向左拐去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ʌp] [fɪfθ] - ['ævənuː] [æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] .

and	walked	away	up	Fifth	-	avenue	at	a	swinging	pace	.
和	步行	离开	向上	第五	-	大街	在	一个	摇摆	步伐	.

然后他迈着轻快的步伐，沿着第五大道走了。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [sʌm; səm][ɪn] [sɜːrtʃ]

Just	at	that	time	of	day	the	avenue	was	alive	with	people	,	some	in	search
只是	在	那	时间	的	天	这	大街	曾是	活	和	人们	,	一些	在	搜索

[ʌv; əv] ['pleʒər] ,

of	pleasure	,
的	乐趣	,

就在那时，大道上人来人往，热闹非凡，有些人是为了寻欢作乐。

[sʌm; səm][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sɔːft][maɪld] ['weðər] ,

some	in	search	of	health	,	who	had	come	out	to	enjoy	the	soft	mild	weather	,
一些	在	搜索	的	健康	,	WHO	有	来	出去	到	享受	这	柔软的	温和的	天气	,

有些人是为了寻求健康，有些人是为了享受温和宜人的天气而来。

[ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn] ['bʌgiz] , [kuˈpeɪz] ,

and	on	foot	and	on	horseback	,	in	buggies	,	coupés	,
和	在	脚	和	在	马背	,	在	婴儿车	,	轿跑车	,

步行、骑马、乘坐马车、敞篷车，

[ænd; ənd]['oʊpən] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['sentrəl] [pɑːrk] .

and	open	carriages	were	making	their	way	to	Central	Park	.
和	打开	马车	是	制作	他们的	方式	到	中央	公园	.

敞篷马车正驶向中央公园。

['skersli] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜːsənz][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] [slaɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

Scarcely	one	of	these	persons	but	was	attracted	by	the	tall	slight	figure	of
几乎	一	的	这些	人	但	曾是	吸引	经过	这	高的	轻微	数字	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

这些人中几乎没有一个不被这位年轻男子高挑纤瘦的身材所吸引。

[huː] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] - [liːg] [straɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

who	hurried	along	with	seven	-	league	stride	among	them	,	but	not	of	them	,
WHO	慌忙	沿着	和	七	-	联盟	步幅	之中	他们	,	但	不是	的	他们	,

他们中有人迈着七里长的步伐匆匆而过，却不属于他们之中。

['evɪdəntli] [ɛn'ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] .

evidently	enwrapt	in	his	own	cogitation	.
显然	包裹	在	他的	自己的	思维	.

显然他沉浸在自己的思考中。

[ðə; ði][ˌvælɪˌtjuːdɪ'nɛərɪənz] ['envid] [hɪz; ɪz] [friː] [step][ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid]

The	valetudinarians	envied	his	free	step	and	the	ease	with	which	he	carried
这	瓦莱图迪纳里人	令人羡慕	他的	自由的	步	和	这	舒适	和	哪个	他	携带

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

体弱多病的人们羡慕他轻盈的步伐和从容不迫的举止；

[ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkəz] [meɪd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][dʒoʊks][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

the	pleasure	-	seekers	made	their	little	jokes	to	each	other	about	him	as	a
这	乐趣	-	寻求者	制成	他们的	小的	笑话	到	每个	其他	关于	他	作为	一个

[fə'lɑːsəfər] , [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

philosopher	,	a	student	,
哲学家	,	一个	学生	,

这些寻欢作乐的人互相开着玩笑，嘲笑他既是哲学家又是学生。

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , [pər'hæps][ə; eɪ]['mædmən] .

an	eccentric	,	perhaps	a	madman	.
一个	偏心	,	也许	一个	狂人	.

一个古怪的人，或许是个疯子。

['θɔːntən] ['kæri] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ri'maːks] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [wʊd]

Thornton	Carey	heard	none	of	their	remarks	,	and	if	he	had	,	he	would
桑顿	凯里	听到	没有任何	的	他们的	评论	,	和	如果	他	有	,	他	会

[nɑːt][hæv; həv] [hiːdid] [ðem; ðəm] .

not	have	heeded	them	.
不是	有	听从了	他们	.

桑顿·凯里没有听到他们的任何评论，即使听到了，他也不会理会。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːrl] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['kærɪdʒɪz] ;

He	did	not	see	the	people	who	whirled	by	him	in	carriages	;
他	做过	不是	看	这	人们	WHO	旋转	经过	他	在	马车	;

他没有看到乘坐马车从他身边飞驰而过的人们；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [koʊt] - [sliːvz] [hiː; hi]

he	was	scarcely	aware	of	the	presence	of	those	whose	coat	-	sleeves	he
他	曾是	几乎	意识到的	的	这	在场	的	那些	谁	外套	-	袖子	他

[brʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnwərd] [flaɪt] .

brushed	in	his	onward	flight	.
刷过	在	他的	向前	航班	.

在继续逃亡的过程中，他几乎没有意识到身边有人，只是不小心碰到了他们的衣袖。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['hju:mən][haɪv][wʌz; wəz] [stɪl] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

While	the	human	hive	was	still	buzzing	around	him	,
尽管	这	人类	蜂巢	曾是	仍然	嗡嗡声	大约	他	,

当人类群体仍然在他周围嗡嗡作响时，

[hi:; hɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ʌn'træmld] [θɔ:t] ;

he	could	not	give	himself	up	to	the	luxury	of	untrammelled	thought	;
他	可以	不是	给	他自己	向上	到	这	奢华	的	奔放	想法	;

他无法让自己沉浸在不受约束的思想的奢侈之中；

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd] ['klækɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] ['saʊndɪŋ] [ɪn]

with	all	this	whirling	of	wheels	and	clacking	of	horses	'	hoofs	sounding	in
和	全部	这	旋转	的	车轮	和	咔嗒声	的	马匹	-	蹄子	听起来	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

耳边充斥着车轮的呼啸声和马蹄的哒哒声，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ]['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

he	could	not	concentrate	his	mind	upon	working	out	the	problem	which	he
他	可以	不是	集中	他的	头脑	之上	在职的	出去	这	问题	哪个	他

[hæd; həd][set] [hɪm'self] .

had	set	himself	.
有	放	他自己	.

他无法集中精力解决自己设定的问题。

[wen] [wʌns][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [pɑ:rk] ,

When	once	he	found	himself	within	the	limits	of	the	Central	Park	,
什么时候	一次	他	成立	他自己	之内	这	限制	的	这	中央	公园	,

当他发现自己身处中央公园的范围内时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌprɑ:mə'neɪd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]

he	turned	rapidly	out	of	the	fashionable	promenade	,	and	striking	across	a
他	转向	快速	出去	的	这	时髦	长廊	,	和	引人注目	穿过	一个

[gri:n] [ɪk'spæns] ,

green	expanse	,
绿色的	广阔	,

他迅速转身离开时髦的林荫大道，径直穿过一片绿地，

[daɪvd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃrʌbəri] , [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [θru:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ;

dived	into	a	shrubbery	,	the	narrow	path	through	which	was	entirely	deserted	;
潜水	进入	一个	灌木	,	这	狭窄的	小路	通过	哪个	曾是	完全	荒凉的	;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˌʌn'si:n] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

and	there	,	unseen	and	alone	,
和	那里	,	看不见	和	独自的	,

他钻进灌木丛中，穿过灌木丛的狭窄小路空无一人；在那里，无人看见，孤身一人，

['θɔ:ntən] ['kæri] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [kə'menst] [hɪz; ɪz][self] - [ə'pɔɪntɪd] [tæsk][ʌv; əv] -

Thornton	Carey	,	walking	up	and	down	,	commenced	his	self	-	appointed	task	of	'
桑顿	凯里	,	步行	向上	和	向下	,	开始	他的	自己	-	任命	任务	的	-

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] . -

thinking	it	out	.	'
思维	它	出去	.	-

桑顿·凯里来回踱步，开始了他自定的“思考”任务。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Could	it	be	possible	,	in	the	exercise	of	that	woman's	instinct	which	,	without	any
可以	它	是	可能的	,	在	这	锻炼	的	那	女性的	本能	哪个	,	没有	任何

[ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

possibility	of	explanation	,
可能性	的	解释	,

是否有可能，在那个女人无法解释的本能驱使下，

[wɪˈðaʊt] ['eni] [əˈpærənt] [raɪm] [ɔːr] ['riːz(ə)n] , [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪgˈzæktli] [kəˈrekt] ,

without	any	apparent	rhyme	or	reason	,	is	so	often	exactly	correct	,
没有	任何	明显	韵	或者	原因	,	是	所以	经常	确切地	正确的	,

看似毫无道理，却往往完全正确。

[ðæt] ['helən] ['grɪˌswoʊld][hæd; həd][hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [truːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['trentən] ['wɔrən]

that	Helen	Griswold	had	hit	upon	the	truth	when	she	stated	that	Trenton	Warren
那	海伦	格里斯沃尔德	有	打	之上	这	真相	什么时候	她	声明	那	特伦顿	沃伦

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

was	the	murderer	of	her	husband	?
曾是	这	凶手	的	她	丈夫	?

海伦·格里斯沃尔德说特伦顿·沃伦是杀害她丈夫的凶手，她的说法是否属实?

[hiː; hi] , ['θɔːntən] ['kæri] ,

He	,	Thornton	Carey	,
他	,	桑顿	凯里	,

他，桑顿·凯里，

[mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [feɪnt] [səˈspɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [enˈdʒendəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz]

must	allow	that	some	faint	suspicion	had	been	engendered	in	his	mind	as
必须	允许	那	一些	头晕的	怀疑	有	到过	产生的	在	他的	头脑	作为

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] ['nærətɪv] [prəˈsiːdid] ;

Mrs	.	Jenkins's	narrative	proceeded	;
太太	.	詹金斯的	叙述	继续	;

不得不承认，随着詹金斯太太的叙述，他心中确实产生了一丝怀疑；

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪft] [ænd; ənd] ['wɪnoʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ]

but	now	was	the	time	for	him	to	sift	and	winnow	the	evidence	which
但	现在	曾是	这	时间	为了	他	到	筛	和	簸	这	证据	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [kənˈteɪnd] ,

it	contained	,
它	包含	,

但现在是他仔细筛选和甄别其中证据的时候了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

and	to	come	to	his	own	straightforward	conclusion	.
和	到	来	到	他的	自己的	直截了当	结论	.

并得出了他自己直截了当的结论。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?

In	the	first	place	,	was	the	woman	speaking	the	truth	?
在	这	第一的	地方	,	曾是	这	女士	请讲	这	真相	?

首先，这个女人说的是真话吗?

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['klɪrli] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .

He	thought	that	might	be	clearly	answered	in	the	affirmative	.
他	想法	那	可能	是	清楚地	回答	在	这	肯定	.

他认为这个问题很可能得到肯定的回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə] ['helən] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd] ,

She	was	under	obligations	to	Helen	,	of	whom	she	professed	to	be	very	fond	,
她	曾是	在下面	义务	到	海伦	,	的	谁	她	声称	到	是	非常	喜爱	,

她对海伦负有义务，并且声称自己非常喜欢海伦。

[tuː; tə] [huːm] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd]

to	whom	indeed	she	had	previously	shown	a	certain	amount	of	fidelity	and
到	谁	的确	她	有	之前	所示	一个	肯定	数量	的	忠诚	和

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

她之前确实对这个人表现出了一定的忠诚和奉献。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [və'ræsəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

and	there	was	an	air	of	veracity	about	her	which	,	to	him	,	was
和	那里	曾是	一个	空气	的	真实性	关于	她	哪个	,	到	他	,	曾是

[kən'vɪnsɪŋ] .

convincing	.
令人信服的	.

她身上有一种真诚的气质，这让他很信服。

[ðə; ðɪ][fækts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nærˌeɪtɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ðen]

The	facts	which	she	narrated	she	had	received	from	her	husband	;	and	then
这	事实	哪个	她	旁白	她	有	已收到	从	她	丈夫	;	和	然后

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ə'roʊz] ,

the	question	arose	,
这	问题	出现	,

她叙述的事实都是她从丈夫那里听来的；然后问题出现了，

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] ?

was	he	to	be	believed	?
曾是	他	到	是	相信	?

他说的话可信吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .

This	was	plainly	a	very	different	matter	.
这	曾是	显然	一个	非常	不同的	事情	.

这显然是完全不同的另一回事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] ,

According	to	his	wife's	own	showing	,
根据	到	他的	妻子的	自己的	显示	,

根据他妻子的亲身经历，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] [mɪkst] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [dɪs'ɑːnɪst] [træn'zækʃənz] ,

he	had	been	early	in	life	mixed	up	in	some	dishonest	transactions	,
他	有	到过	早期的	在	生活	混合	向上	在	一些	不诚实	交易	,

他年轻时曾卷入一些不诚实的交易中。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ]

the	memory	of	which	clung	to	him	in	after	years	,	and	prevented	his	getting
这	记忆	的	哪个	紧紧抓住	到	他	在	后	年	,	和	阻止	他的	获得

[rɪ'spektəbl] [ɪm'plɔɪmənt] .

respectable	employment	.
可敬	就业	.

这件事的记忆在他日后的几年里一直萦绕着他，也使他无法找到体面的工作。

[wʊd] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [tə'buːd] , [dɪs'greɪst] , [kept] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ,

Would	not	such	a	man	,	tabooed	,	disgraced	,	kept	down	by	his	own	brother	,
会	不是	这样的	一个	男人	,	禁忌	,	蒙羞的	,	保留	向下	经过	他的	自己的	兄弟	,

这样一个人，被世人唾弃，蒙受耻辱，甚至被自己的兄弟压制，难道不是吗?

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [juːz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɜːrti][wɜːrk] - - [wʊd]

in	order	that	he	might	use	him	for	an	instrument	in	his	dirty	work	-	-	would
在	命令	那	他	可能	使用	他	为了	一个	乐器	在	他的	肮脏的	工作	-	-	会

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [laɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] ?

not	such	a	man	be	likely	to	tell	lies	for	his	own	advantage	?
不是	这样的	一个	男人	是	可能	到	告诉	谎言	为了	他的	自己的	优势	?

为了利用他做肮脏勾当——这样的人难道不会为了自己的利益而撒谎吗?

['græntɪd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [hæd; həd][hiː; hi][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ?

Granted	;	but	what	advantage	had	he	in	this	instance	?
的确	;	但	什么	优势	有	他	在	这	实例	?

诚然如此；但他在这种情况下有什么优势呢?

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][wʌn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

He	and	his	wife	were	one	;	she	was	his
他	和	他的	妻子	是	一	;	她	曾是	他的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ;

confidante	;
知己	;

他和妻子形影不离；她是他的知己；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [held] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

she	knew	the	power	which	his	brother	held	over	him	;
她	知道	这	力量	哪个	他的	兄弟	握住	超过	他	;

她知道他哥哥对他拥有的权力；

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['paʊər]

why	then	should	he	attempt	to	deceive	her	in	the	way	in	which	that	power
为什么	然后	应该	他	试图	到	欺骗	她	在	这	方式	在	哪个	那	力量

[wʌz; wəz] ['eksəd] ?

was	exercised	?
曾是	锻炼	?

那么，他为什么要用行使权力的方式来欺骗她呢?

[noʊ] ; [ə'pɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

No	;	upon	a	clear	review	of	all	the	circumstances	,
不	;	之上	一个	清除	审查	的	全部	这	情况	,

不；在仔细审查所有情况后，

['θɔːntən] ['kæri] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][baɪ]['mɪsɪz] .

Thornton	Carey	was	compelled	to	admit	that	the	story	told	by	Mrs	.
桑顿	凯里	曾是	被迫	到	承认	那	这	故事	讲述	经过	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [truː] ,

Jenkins	was	probably	true	,
詹金斯	曾是	大概	真的	,

桑顿·凯里不得不承认，詹金斯太太讲述的故事很可能是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] ['pəːsəneitɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['trentən]

and	that	while	Jenkins	was	personating	him	at	Chicago	,	Trenton
和	那	尽管	詹金斯	曾是	扮演	他	在	芝加哥	,	特伦顿

['wɔrən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Warren	had	gone	to	London	.
沃伦	有	已消失	到	伦敦	.

当詹金斯在芝加哥模仿他的时候，特伦顿·沃伦已经去了伦敦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] : [soʊ][fɑːr] ,

He	would	have	been	in	England	,	then	,	at	the	time	of	the	murder	:	so	far	,
他	会	有	到过	在	英格兰	,	然后	,	在	这	时间	的	这	谋杀	:	所以	远的	,

那么，谋杀案发生时他应该在英国：到目前为止，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [haɪ'pɑːθəsɪs] .

that	was	in	favour	of	Helen's	hypothesis	.
那	曾是	在	偏爱	的	海伦的	假设	.

这支持了海伦的假设。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [baɪ]

It	agreed	,	too	,	with	the	idea	proclaimed	with	so	much	earnestness	by
它	同意	,	也	,	和	这	主意	宣布	和	所以	很多	认真	经过

['braɪən][duː'væl] ,

Bryan	Duval	,
布莱恩	杜瓦尔	,

它也赞同布莱恩·杜瓦尔郑重宣扬的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]

that	**the**	**necessity**	**for**	**the**	**crime**	**had**	**originated**	**in**	**New**	**York**	**and**	**not**	**in**
那	这	必要性	为了	这	犯罪	有	起源于	在	新的	约克	和	不是	在

['ɪŋgləɪnd] .

England	**.**
英格兰	.

犯罪的必要性源于纽约，而不是英国。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

The	**question**	**of**	**motive**	**was**	**,**	**however**	**,**	**above**	**all**	**others**	**,**
这	问题	的	动机	曾是	,	然而	,	多于	全部	其他的	,

然而，在所有问题中，动机问题最为重要。

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd]['braɪən]

the	**one**	**which**	**would**	**require**	**to**	**be**	**clearly**	**and**	**calmly**	**examined**	**,**	**and**	**Bryan**
这	一	哪个	会	要求	到	是	清楚地	和	平静地	检查	,	和	布莱恩

[duː'væl] ,

Duval	**,**
杜瓦尔	,

需要冷静清晰地审视的那一个，以及布莱恩·杜瓦尔，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['liːnɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk] , [wʌz; wəz] , ['θɔːntən]

with	**his**	**leanings**	**towards**	**the**	**picturesque**	**and**	**the**	**dramatic**	**,**	**was**	**,**	**Thornton**
和	他的	倾向	向	这	如画	和	这	戏剧性	,	曾是	,	桑顿

['kæri] [θɔːt] ,

Carey	**thought**	**,**
凯里	想法	,

桑顿·凯里认为，他倾向于风景如画和戏剧化的风格，

['hɑːrdli] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

hardly	**the**	**man**	**to**	**decide**	**upon**	**it**	**.**
几乎	这	男人	到	决定	之上	它	.

他可不是能做决定的人。

[ɪf] ['wɔrən] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɔːlstən]

If	**Warren**	**had**	**taken**	**advantage**	**of**	**the**	**confidence**	**reposed**	**in**	**him**	**by**	**Alston**
如果	沃伦	有	已采取	优势	的	这	信心	安息	在	他	经过	阿尔斯顿

['grɪˌswoʊld][tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ,

Griswold	**to**	**pillage**	**his**	**friend**	**to**	**any**	**considerable**	**extent**	**,**
格里斯沃尔德	到	掠夺	他的	朋友	到	任何	大量	程度	,

如果沃伦利用了阿尔斯顿·格里斯沃尔德对他的信任，大幅度地掠夺了他的朋友，

[ɪf] [hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

if	**he**	**,**	**on**	**his**	**own**	**account**	**,**
如果	他	,	在	他的	自己的	帐户	,

如果他，就他自己而言，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] [skiːmz] [ɔːr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn]

had	**been**	**engaged**	**in**	**any**	**schemes**	**or**	**speculations**	**in**	**direct**	**opposition**	**to**	**those**	**in**
有	到过	已订婚的	在	任何	方案	或者	猜测	在	直接的	反对	到	那些	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑː'stensəbli] [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ]['grɪˌswoʊld] ,

which	**he**	**was**	**ostensibly**	**in**	**partnership**	**with**	**Griswold**	**,**
哪个	他	曾是	表面上	在	合伙	和	格里斯沃尔德	,

他是否参与过任何与他表面上与格里斯沃尔德合作的计划或投机活动直接相反的计划或投机活动?

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] ['riːz(ə)n] ,

then	**there**	**would**	**have**	**been**	**some**	**slight**	**reason**	**,**
然后	那里	会	有	到过	一些	轻微	原因	,

那么，或许还有一些微不足道的原因。

[sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['priːtekst][fɔːr; fər][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

some	shadow	of	pretext	for	imagining	that	it	would	have	been	to	his
一些	阴影	的	借口	为了	想象	那	它	会	有	到过	到	他的

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]['saɪləns] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spoʊʒər] .

advantage	to	silence	his	friend	and	prevent	his	own	exposure	.
优势	到	沉默	他的	朋友	和	防止	他的	自己的	接触	.

他编造了一些借口，认为让朋友闭嘴、防止自己暴露对他有利。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔrən] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['brɑːvoʊ] ,

But	that	Warren	,	a	business	man	,	and	not	a	bravo	,
但	那	沃伦	,	一个	商业	男人	,	和	不是	一个	太棒了!	,

但沃伦是个商人，而不是个好人，

[wʊd] [rɪsk] [ðə; ðɪ][væst] ['penəlti] [ə'kruːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraɪm] [ʌv; əv]['mɜːrdər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]

would	risk	the	vast	penalty	accruing	to	the	crime	of	murder	for	the	sake	of
会	风险	这	广阔的	惩罚	累积	到	这	犯罪	的	谋杀	为了	这	清酒	的

[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] - - [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] [ɪn]

accomplishing	such	a	result	-	-	a	phase	of	civilisation	by	no	means	uncommon	in
完成	这样的	一个	结果	-	-	一个	阶段	的	文明	经过	不	方法	罕见	在

[nuː] [jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɜːrkl] - - [wʌz; wəz] [wʌt] ['θɔːntən] ['kæri] [kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

New	York	commercial	circles	-	-	was	what	Thornton	Carey	could	not	and	would	not
新的	约克	商业的	界	-	-	曾是	什么	桑顿	凯里	可以	不是	和	会	不是

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

为了达到这样的结果，有人会冒着被控谋杀罪而遭受巨额惩罚的风险——这在纽约商业界绝非罕见——这是桑顿·凯里无法相信，也绝不会相信的事情。

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['wɔrənz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Still	the	mystery	of	Warren's	being	in	London	at	the	time	when	even	those	in	his
仍然	这	神秘	的	沃伦的	存在	在	伦敦	在	这	时间	什么时候	甚至	那些	在	他的

[ɪm'plɔɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

employ	believed	him	to	be	in	Chicago	,
采用	相信	他	到	是	在	芝加哥	,

沃伦当时明明在芝加哥，却出现在伦敦，这仍然是个谜，就连他手下的人都认为他应该在芝加哥。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] ['pəːsəneit] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

and	the	fact	of	his	having	induced	his	brother	to	personate	him	in	the
和	这	事实	的	他的	拥有	诱导	他的	兄弟	到	角色	他	在	这

['lætər] [pleɪs] ,

latter	place	,
后者	地方	,

以及他唆使他的兄弟在后一个场合冒充他的事实，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl][ɪn'kwaɪəriz][ɔːf][ðə; ðɪ] [sent] , [wʌz; wəz][soʊ] [sə'spɪʃəs] ,

in	order	to	throw	all	inquiries	off	the	scent	,	was	so	suspicious	,
在	命令	到	扔	全部	查询	离开	这	香味	,	曾是	所以	可疑的	,

为了转移所有调查的注意力，他显得非常可疑。

[ðæt] ['kæri] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] ['braɪən][duː'væl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

that	Carey	deemed	it	right	at	once	to	make	Bryan	Duval	acquainted	with	Mrs	.
那	凯里	被认为	它	正确的	在	一次	到	制作	布莱恩	杜瓦尔	熟人	和	太太	.

['dʒɛŋkɪnzɪz] ['stɔːri] ,

Jenkins's	story	,
詹金斯的	故事	,

凯里认为应该立即让布莱恩·杜瓦尔了解詹金斯太太的故事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ˌðer'ɑːn] .

and	with	the	result	of	his	deliberations	thereon	.
和	和	这	结果	的	他的	审议	其上	.

以及他对此进行深思熟虑后的结果。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [fɑːr] [les] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪm'peʧuəs] [ðæn; ðən][hiː; hi]

So	he	came	out	of	the	shrubbery	far	less	eager	and	impetuous	than	he
所以	他	来了	出去	的	这	灌木	远的	较少的	渴望的	和	浮躁	比	他

[hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	entered	it	,
有	进入	它	,

于是，他从灌木丛里出来时，远没有进来时那么急躁和冲动了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] - ['ævənuː] [hoʊ'tel] .

and	walked	down	at	a	quiet	pace	to	the	Fifth	-	avenue	Hotel	.
和	步行	向下	在	一个	安静的	步伐	到	这	第五	-	大街	酒店	.

然后他迈着轻快的步伐走向第五大道酒店。

[ɑːn] ['entərɪŋ] ['mɪstər] . [duˈvælz] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

On	entering	Mr	.	Duval's	room	,	he	found	that	gentleman	lying	at	full	length
在	进入	先生	.	杜瓦尔的	房间	,	他	成立	那	绅士	说谎	在	满的	长度

[ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

upon	the	sofa	,
之上	这	沙发	,

他走进杜瓦尔先生的房间，发现那位先生四肢摊开地躺在沙发上。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [bluː] - [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt]

wrapped	in	a	gorgeous	blue	-	silk	dressing	-	gown	faced	with	red	,	and	his	feet
包装	在	一个	华丽的	蓝色的	-	丝绸	敷料	-	袍	面对	和	红色的	,	和	他的	脚

[ɪn'keɪst] [ɪn] ['tɜːrkɪʃ] ['slɪpərz] .

encased	in	Turkish	slippers	.
包裹	在	土耳其	拖鞋	.

他身穿一件饰有红色边饰的华丽蓝色丝绸睡袍，脚上穿着土耳其拖鞋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [duˈvælz] ['hæbɪt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən] ['aʊɝz] [siˈestə] [bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ] [daʊn]

It	was	Mr	.	Duval's	habit	to	indulge	in	an	hour's	siesta	before	going	down
它	曾是	先生	.	杜瓦尔的	习惯	到	放纵	在	一个	小时	午休	前	去	向下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [θiˈætrɪk(ə)l] ['duːtiz] ,

to	his	theatrical	duties	,
到	他的	戏剧	职责	,

杜瓦尔先生的习惯是在开始他的剧院工作之前，先午睡一个小时。

[ænd; ənd] ['θɔːntən] ['kæri] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['feɪvərɪt]

and	Thornton	Carey	was	afraid	that	he	had	interrupted	the	popular	favourite
和	桑顿	凯里	曾是	害怕的	那	他	有	中断	这	受欢迎的	最喜欢的

[waɪl] [ðʌs] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] ;

while	thus	refreshing	himself	;
尽管	因此	令人耳目一新	他自己	;

桑顿·凯里担心自己在休息的时候打断了这位深受喜爱的歌手；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [duːˈvæl] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [huː]

but	Mr	.	Duval	,	hearing	the	door	open	,	raised	his	head	,	and	seeing	who
但	先生	.	杜瓦尔	,	听力	这	门	打开	,	提高	他的	头	,	和	看到	WHO

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

但杜瓦尔先生听到门开了，抬起头，看到是谁站在那里，

[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

called	to	his	friend	to	come	in	.
称为	到	他的	朋友	到	来	在	.

他叫朋友进来。

- [sɪt] [daʊn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ]['kwaɪət][sɪ'gɑːr] .

'	Sit	down	,	'	he	said	,	'	and	smoke	a	quiet	cigar	.
-	坐	向下	,	-	他	说	,	-	和	抽烟	一个	安静的	雪茄	.

“坐下，”他说，“安静地抽根雪茄。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsliːp] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ˈdaɪəri][ʌv; əv] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [grɪzwɔːldz] [ɔːl]

I	was	not	asleep	;	I	have	been	reading	that	diary	of	poor	Mrs	.	Griswold's	all
我	曾是	不是	睡着了	;	我	有	到过	阅读	那	日记	的	贫穷的	太太	.	格里斯沃尔德的	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

我没睡着；我一整天都在读可怜的格里斯沃尔德太太的日记。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn] [tuː] [ɔːr]

and	I	had	just	laid	it	down	and	shut	my	eyes	to	reflect	upon	two	or
和	我	有	只是	铺设	它	向下	和	关闭	我的	眼睛	到	反映	之上	二	或者

[θriː] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈkjʊriəs] .

three	points	which	struck	me	as	curious	.
三	积分	哪个	击	我	作为	好奇的	.

我刚把它放下，闭上眼睛思考两三件让我觉得很奇怪的事情。

[aɪ][faɪnd] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [duːˈvæl] , [ˈslaɪtli] [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] ,

I	find	,	'	continued	Mr	.	Duval	,	slightly	stretching	himself	,
我	寻找	,	-	持续	先生	.	杜瓦尔	,	轻微地	伸展	他自己	,

“我觉得，”杜瓦尔先生继续说道，同时微微伸了个懒腰，“

- [ðæt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [aɪz] [kənˈduːs] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli]

'	that	to	close	the	eyes	conduces	very	much	to	reflection	,	and	is	occasionally
-	那	到	关闭	这	眼睛	促进	非常	很多	到	反射	,	和	是	偶尔

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] . -

anything	but	disagreeable	.	'
任何事物	但	令人不快的	.	-

“闭上眼睛非常有利于思考，而且有时一点也不令人不快。”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈnɪrli] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] , - [sed]

'	I	have	been	engaged	nearly	all	day	in	consideration	of	the	same	subject	,	'	said
-	我	有	到过	已订婚的	几乎	全部	天	在	考虑	的	这	相同的	主题	,	-	说

['kæri] ,

Carey	,
凯里	,

“我今天几乎一整天都在思考这个问题，”凯里说。

- [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [tuː; tə][ɪts]

'	and	I	came	to	see	if	you	had	a	few	moments	to	devote	to	its
-	和	我	来了	到	看	如果	你	有	一个	很少	时刻	到	奉献	到	它是

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . -

discussion	with	me	.	'
讨论	和	我	.	-

“我来是想看看您是否有空和我讨论一下这个问题。”

- [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] ! - [sed] [ˈbraɪən] ,

'	A	few	moments	,	my	dear	fellow	!	'	said	Bryan	,
-	一个	很少	时刻	,	我的	亲爱的	同伴	!	-	说	布莱恩	,

“稍等片刻，我的朋友！”布莱恩说道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] , - [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] !

raising	himself	up	on	his	elbow	to	look	at	the	clock	,	'	a	couple	of	hours	!
提高	他自己	向上	在	他的	弯头	到	看	在	这	钟	,	-	一个	夫妻	的	小时	!

他用手肘撑起身子看了看钟，“还有几个小时！”

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [du:][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['kʌltɪveɪtɪd]

The	enlightened	citizens	of	this	great	republic	do	not	expect	to	see	their	cultivated
这	开明	公民	的	这	伟大的	共和国	做	不是	预计	到	看	他们的	栽培

[ˌentər'teɪnər] [bɪ'fɔ:r] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] - - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] - - [soʊ] [ðæt]

entertainer	before	nearly	eight	o'clock	-	-	it	is	now	little	more	than	five	-	-	so	that
艺人	前	几乎	八	点钟	-	-	它	是	现在	小的	更多的	比	五	-	-	所以	那

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['æmp(ə)l][taɪm][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][tɔ:k] ,

I	shall	have	ample	time	to	hear	you	talk	,
我	将	有	充足	时间	到	听到	你	讲话	,

这个伟大共和国的开明公民们并不指望在晚上八点之前见到他们这位有教养的表演者——现在才五点多一点——所以我将有充足的时间听您讲话。

[tu:; tə] [ˌɪntər'poʊz] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌmb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ,

to	interpose	maybe	a	few	humble	suggestions	,
到	插入	或许	一个	很少	谦逊的	建议	,

我谨提出几点建议。

[ænd; ənd][tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [i:z] .

and	to	get	down	to	the	theatre	with	the	greatest	ease	.
和	到	得到	向下	到	这	剧院	和	这	最	舒适	.

并且能够最轻松地到达剧院。

[proʊ'si:d] [naʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] . -

Proceed	now	;	I	am	all	attention	.	'
继续	现在	;	我	是	全部	注意力	.	-

现在开始；我全神贯注。

[ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , ['θɔ:ntən] ['kæri] [bɪ'gæn][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [iks'piəriənsiz] .

Thus	encouraged	,	Thornton	Carey	began	the	narration	of	the	day's	experiences	.
因此	鼓励	,	桑顿	凯里	开始	这	旁白	的	这	天	经历	.

受到鼓舞，桑顿·凯里开始讲述当天的经历。

[wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['mɪsɪz] . [grɪzwɔ:ldz] ,

When	he	began	to	describe	his	arrival	at	Mrs	.	Griswold's	,
什么时候	他	开始	到	描述	他的	到达	在	太太	.	格里斯沃尔德的	,

当他开始描述他到达格里斯沃尔德太太家的情景时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['æktər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz]

it	was	obvious	to	him	that	the	great	actor	,	notwithstanding	his	professions
它	曾是	明显的	到	他	那	这	伟大的	演员	,	虽然	他的	职业

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	interest	,
的	兴趣	,

他很清楚，这位伟大的演员，尽管声称自己有兴趣，

[wʌz; wəz] ['skersli] [soʊ] [ə'tentɪv] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [soʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;

was	scarcely	so	attentive	,	or	indeed	so	wide	awake	,	as	he	might	have	been	;
曾是	几乎	所以	细心	,	或者	的确	所以	宽的	醒	,	作为	他	可能	有	到过	;

他几乎没有集中注意力，也没有像他本应有的那样保持清醒；

[hi:; hi] [kept] [ʌp] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] - [hʌm] ! -

he	kept	up	indeed	a	continuous	refrain	of	'	Hum	!	'
他	保留	向上	的确	一个	连续的	避免	的	-	哼	!	-

他确实不停地发出“哼！”的声音。

[ænd; ənd] - [ɑ:] ! -

and	'	Ah	!	'
和	-	啊	!	-

还有“啊！”

[ænd; ənd] - [dɪr] [ˌem 'iː] ! -

and	'	Dear	me	!	'
和	-	亲爱的	我	!	-

还有“天哪！”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [diːpər] ['θɪŋkɪŋ] ,

but	his	eyes	were	closed	,	perhaps	for	the	advantage	of	deeper	thinking	,
但	他的	眼睛	是	关闭	,	也许	为了	这	优势	的	更深	思维	,

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː]['riːlæpst; rɪ'læpst] ,

his	lower	jaw	relapsed	,
他的	降低	颚	复发	,

但他双眼紧闭，或许是为了更深入地思考，他的下颚又弹了回去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊz] .

and	a	soothing	sound	issued	from	his	nose	.
和	一个	舒缓	声音	发布	从	他的	鼻子	.

他的鼻子发出令人舒缓的声音。

[wen] , [haʊ'evər] , ['θɔːntən] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

When	,	however	,	Thornton	came	to	relate	the	accident	which	had	happened	to
什么时候	,	然而	,	桑顿	来了	到	涉及	这	事故	哪个	有	发生	到

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

然而，当桑顿讲述火车上发生的事故时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['trentən] ['wɔrən] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [raʊzd] [ɪn]

and	the	death	of	the	supposed	Trenton	Warren	,	his	companion	roused	in
和	这	死亡	的	这	据称	特伦顿	沃伦	,	他的	伴侣	唤醒	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

而所谓的特伦顿·沃伦的死亡，瞬间唤醒了他的同伴。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] ['mɪsɪz] .

As	he	proceeded	to	describe	the	terror	which	had	seized	Mrs	.
作为	他	继续	到	描述	这	恐怖	哪个	有	查获	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

Jenkins	,
詹金斯	,

当他开始描述詹金斯太太当时所感受到的恐惧时，

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

the	exclamation	which	she	had	uttered	,	and	the	fainting	fit	which	had
这	感叹	哪个	她	有	说出	,	和	这	昏厥	合身	哪个	有

[in'sjuːd] ,

ensued	,
随后	,

她发出的惊呼声，以及随后发生的昏厥，

['braɪənz] ['ɪntrəst] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] .

Bryan's	interest	grew	more	and	more	intense	.
布莱恩的	兴趣	生长	更多的	和	更多的	激烈的	.

布莱恩的兴趣越来越浓厚。

[hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['liːnɪŋ] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] ;

He	sat	upright	upon	the	sofa	,	leaning	eagerly	forward	and	drinking	in	every	word	;
他	卫星	直立	之上	这	沙发	,	倾斜	急切地	向前	和	喝	在	每一个	单词	;

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	at	length	,
和	在	长度	,

他笔直地坐在沙发上，身体前倾，急切地聆听着每一个字；最后，

[wen] ['θɔ:ntən] ['kæri] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

when	Thornton	Carey	had	come	to	the	end	of	Mrs	.	Jenkins's	confession	,
什么时候	桑顿	凯里	有	来	到	这	结尾	的	太太	.	詹金斯的	忏悔	,

当桑顿·凯里听完詹金斯太太的供述后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] ['helən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][slɪp]

and	had	revealed	the	message	which	Helen	had	given	him	on	the	slip
和	有	揭晓	这	信息	哪个	海伦	有	给定	他	在	这	滑

[ʌv; əv]['peɪpər] ,

of	paper	,
的	纸	,

他把海伦写在纸条上的信息告诉了他。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['trentən] ['wɔrən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

to	the	effect	that	Trenton	Warren	was	the	murderer	of	her	husband	,
到	这	影响	那	特伦顿	沃伦	曾是	这	凶手	的	她	丈夫	,

其意思是特伦顿·沃伦是杀害她丈夫的凶手。

['braɪən][du:'væl] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs]

Bryan	Duval	brought	his	hand	down	heavily	on	the	table	,	and	cried	in	a	hoarse
布莱恩	杜瓦尔	带来	他的	手	向下	重度	在	这	桌子	,	和	哭	在	一个	嘶哑

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

布莱恩·杜瓦尔重重地将手拍在桌子上，声音嘶哑地哭了起来。

- [baɪ][gɑ:d] , [ʃi:z] [raɪt] ! -

'	By	God	,	she's	right	!	'
-	经过	上帝	,	她是	正确的	!	-

“老天，她说得对！”

- [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [sed] ['θɔ:ntən] ['kæri] . -

'	You	think	so	?	'	said	Thornton	Carey	.	'
-	你	思考	所以	?	-	说	桑顿	凯里	.	-

“你这么认为吗？”桑顿·凯里问道。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [sʌtʃ]

All	the	time	the	woman	was	speaking	I	was	haunted	by	an	idea	that	such
全部	这	时间	这	女士	曾是	请讲	我	曾是	闹鬼的	经过	一个	主意	那	这样的

[maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

might	be	the	case	,
可能	是	这	案件	,

女人说话的时候，我一直被一个想法困扰，觉得事情可能就是这样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:d] ['mɪsɪz] . [grɪzwɔ:ldz] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz]

and	when	I	read	Mrs	.	Griswold's	avowal	of	her	strong	impression	I	was
和	什么时候	我	读	太太	.	格里斯沃尔德的	承认	的	她	强的	印象	我	曾是

['ɔ:lmoʊst] [kən'vɪnst] ;

almost	convinced	;
几乎	确信	;

当我读到格里斯沃尔德太太对她深刻印象的描述时，我几乎被说服了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rk]['evər] [sɪns] ,

but	I	have	been	walking	about	in	the	Central	Park	ever	since	,
但	我	有	到过	步行	关于	在	这	中央	公园	曾经	自从	,

但我从那以后就一直在中央公园里散步。

['ɑ:rgju:ɪŋ][ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

arguing	the	question	out	with	myself	,
争论	这	问题	出去	和	我	,

我反复和自己讨论这个问题，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][naʊ] ['strɔːŋli] ['skeptɪk(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	am	fain	to	confess	that	I	am	now	strongly	sceptical	about	it	.	'
和	我	是	欣然	到	承认	那	我	是	现在	强烈	怀疑论者	关于	它	.	-

我不得不承认，我现在对此深表怀疑。

- [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? - [æskt] [duː'væl] .

'	For	what	reason	?	'	asked	Duval	.
-	为了	什么	原因	?	-	问	杜瓦尔	.

“出于什么原因？”杜瓦尔问道。

- [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] , - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] .

'	The	absence	of	motive	,	'	said	Thornton	Carey	.
-	这	缺席	的	动机	,	-	说	桑顿	凯里	.

“缺乏作案动机，”桑顿·凯里说道。

- [sə'poʊz] ['trentən] ['wɔrən] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm]

'	Suppose	Trenton	Warren	had	taken	advantage	of	the	confidence	reposed	in	him
-	认为	特伦顿	沃伦	有	已采取	优势	的	这	信心	安息	在	他

[baɪ]['grɪˌswoʊld] ,

by	Griswold	,
经过	格里斯沃尔德	,

“假设特伦顿·沃伦利用了格里斯沃尔德对他的信任，

[hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['paʊər] ['oʊvər][ðer; ðər][dʒɔɪnt] ['bɪznəs] [ə'ferz]

had	used	his	knowledge	of	and	power	over	their	joint	business	affairs
有	用过的	他的	知识	的	和	力量	超过	他们的	联合的	商业	事务

['hevɪli] [tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

heavily	to	pillage	his	friend	,
重度	到	掠夺	他的	朋友	,

他利用自己对两人共同业务的了解和影响力，肆意掠夺朋友的利益。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['dʊrɪŋ] [grɪzwɔːldz] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd]

he	had	opportunities	during	Griswold's	absence	of	twisting	accounts	and
他	有	机会	期间	格里斯沃尔德的	缺席	的	扭曲	账户	和

[dis'trɔiŋ] ['evɪdəns] ,

destroying	evidence	,
摧毁	证据	,

在格里斯沃尔德不在的这段时间里，他有机会歪曲事实和销毁证据。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]['mɜːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

and	would	never	have	gone	to	the	extent	of	murder	for	the	sake	of
和	会	绝不	有	已消失	到	这	程度	的	谋杀	为了	这	清酒	的

[kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪsti] . -

concealing	his	dishonesty	.	'
隐藏	他的	不诚实	.	-

他绝不会为了掩盖自己的不诚实行为而走上谋杀这条路。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] .

'	You	are	right	,	'	said	Bryan	Duval	.
-	你	是	正确的	,	-	说	布莱恩	杜瓦尔	.

“你说得对，”布莱恩·杜瓦尔说道。

- [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔrən] , [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

'	From	all	I	have	heard	of	Mr	.	Warren	,	he	would	know	far	too	much	for
-	从	全部	我	有	听到	的	先生	.	沃伦	,	他	会	知道	远的	也	很多	为了

[ðæt] ;

that	;
那	;

“就我所了解的沃伦先生而言，他知道的远不止这些；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hi:; hi][ɪz]['hju:mən] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

but	even	he	is	human	,	I	suppose	,
但	甚至	他	是	人类	,	我	认为	,

但我想，他毕竟也是人嘛。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l]

and	I	think	I	can	supply	another	motive	by	which	most	of	us	are	liable
和	我	思考	我	能	供应	其他	动机	经过	哪个	最多	的	我们	是	容易

[tu:; tə][bi:; bi]['æktʃuˌeɪtɪd] ,

to	be	actuated	,
到	是	驱动	,

我认为我还可以补充另一种可能驱使我们大多数人采取行动的动机。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] . -

and	which	in	this	instance	,	if	I	am	right	,	has	been	all	-	powerful	.	'
和	哪个	在	这	实例	,	如果	我	是	正确的	,	有	到过	全部	-	强大的	.	-

而就此事而言，如果我没理解错的话，它拥有无所不能的力量。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? - [æskt] ['kæri] .

'	And	what	is	that	?	'	asked	Carey	.
-	和	什么	是	那	?	-	问	凯里	.

“那是什么？”凯瑞问道。

- [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['vænəti][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['vendʒəns] , - [sed] ['braɪən] .

'	Combination	of	offended	vanity	and	a	desire	for	vengeance	,	'	said	Bryan	.
-	组合	的	被冒犯了	虚荣	和	一个	欲望	为了	复仇	,	-	说	布莱恩	.

“这是受辱的虚荣心和复仇欲望的结合，”布莱恩说。

- [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,

'	When	you	came	in	,
-	什么时候	你	来了	在	,

“你进来的时候，

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ri:dɪŋ] ['mɪsɪz] . [grɪzwɔ:ldz]

I	told	you	that	during	the	day	I	had	been	engaged	in	reading	Mrs	.	Griswold's
我	讲述	你	那	期间	这	天	我	有	到过	已订婚的	在	阅读	太太	.	格里斯沃尔德的

['dʒɜ:rn(ə)l] ,

journal	,
杂志	,

我告诉过你，我白天一直在读格里斯沃尔德太太的日记。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [leɪd] [maɪ'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['soʊfə][ðə; ðɪ] ['betər] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ['oʊvər]

and	that	I	had	laid	myself	down	on	the	sofa	the	better	to	reflect	over
和	那	我	有	铺设	我	向下	在	这	沙发	这	更好的	到	反映	超过

['sɜ:rt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'i:] .

certain	passages	which	had	struck	me	.
肯定	段落	哪个	有	击	我	.

我躺在沙发上，以便更好地思考一些触动我的段落。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [dʒʌst] [naʊ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] .

This	was	the	case	just	now	,	though	you	thought	I	was	going	to	sleep	.
这	曾是	这	案件	只是	现在	,	尽管	你	想法	我	曾是	去	到	睡觉	.

刚才的情况就是这样，虽然你以为我要睡觉了。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Up	to	the	time	of	your	arrival	I	had	not	discovered	the	meaning	of	those
向上	到	这	时间	的	你的	到达	我	有	不是	发现	这	意义	的	那些

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

在你到来之前，我还没有弄明白那些段落的含义。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [kluː] . -

but	what	you	have	said	has	given	me	the	clue	.	'
但	什么	你	有	说	有	给定	我	这	线索	.	-

但你刚才说的话给了我线索。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [æskt] ['kæri] .

'	You	think	so	?	'	asked	Carey	.
-	你	思考	所以	?	-	问	凯里	.

“你这么认为吗？”凯瑞问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] .

'	I	am	sure	of	it	,	'	said	Bryan	Duval	.
-	我	是	当然	的	它	,	-	说	布莱恩	杜瓦尔	.

“我对此深信不疑，”布莱恩·杜瓦尔说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

'	But	you	shall	judge	for	yourself	.
-	但	你	将	法官	为了	你自己	.

但你们要自己判断。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['daɪəri] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

I	have	read	this	diary	through	with	the	greatest	attention	,
我	有	读	这	日记	通过	和	这	最	注意力	,

我已非常认真地通读了这本日记。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɑːrkt] ['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['refrəns] .

and	have	marked	certain	portions	of	it	for	reference	.
和	有	标记	肯定	部分	的	它	为了	参考	.

并已在其中标记某些部分以供参考。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'menst] [æt; ət] ['ɔːlstən] [grɪzwɔːldz] [rɪ'kwest] ;

It	seems	that	it	was	commenced	at	Alston	Griswold's	request	;
它	似乎	那	它	曾是	开始	在	阿尔斯顿	格里斯沃尔德的	要求	;

似乎是应阿尔斯顿·格里斯沃尔德的要求而开始的；

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪlɪ]

he	intended	that	it	should	be	a	record	of	all	the	events	of	her	daily
他	故意的	那	它	应该	是	一个	记录	的	全部	这	活动	的	她	日常的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他打算将这本书记录下她日常生活中的所有事件。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [luː] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['letərz]

and	should	be	sent	to	him	from	time	to	time	in	lieu	of	ordinary	letters
和	应该	是	发送	到	他	从	时间	到	时间	在	代替	的	普通的	信件

.

:
.

应不时以这种信件代替普通信件寄给他。

[ænd; ənd] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . [duː'væl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

And	that	,	'	said	Mr	.	Duval	,	looking	up	,
和	那	,	-	说	先生	.	杜瓦尔	,	寻找	向上	,

“然后，”杜瓦尔先生抬起头说。

- [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

'	shows	what	a	strange	fellow	he	was	and	what	confidence	he	had	in
-	演出	什么	一个	奇怪的	同伴	他	曾是	和	什么	信心	他	有	在

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

这说明他是个多么古怪的人，以及他对妻子有多么信任。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

The	idea	of	expecting	any	woman	to	tell	you	all	that	she	has	been	doing	,
这	主意	的	期待	任何	女士	到	告诉	你	全部	那	她	有	到过	正在做	,

期望任何女性都告诉你她都做了些什么，这种想法是错误的。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] !

much	more	all	that	she	has	been	thinking	!
很多	更多的	全部	那	她	有	到过	思维	!

远不止她一直在想的那些!

['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pætərn] [waɪf] ,

Mrs	.	Griswold	seems	to	have	been	a	kind	of	pattern	wife	,
太太	.	格里斯沃尔德	似乎	到	有	到过	一个	种类	的	图案	妻子	,

格里斯沃尔德太太似乎是一位典型的贤妻良母。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn] [els] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

for	there	is	certainly	no	one	else	of	my	acquaintance	whom	I	should	have
为了	那里	是	当然	不	一	别的	的	我的	熟人	谁	我	应该	有

[θɔːt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['strɪktli] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'hest] . -

thought	capable	of	strictly	following	such	a	behest	.	'
想法	有能力的	的	严格	下列的	这样的	一个	要求	.	-

因为在我认识的人当中，我实在想不出还有谁能够严格遵守这样的要求。

- ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , - [sed] ['kæri] , - [wʊd] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] . -

'	Mrs	.	Griswold	,	'	said	Carey	,	'	would	obey	her	husband	to	the	letter	.	'
-	太太	.	格里斯沃尔德	,	-	说	凯里	,	-	会	服从	她	丈夫	到	这	信	.	-

“格里斯沃尔德太太，”凯里说，“会一丝不苟地服从她丈夫。”

- [ɪg'zæktli] , - [sed] [duː'væl] .

'	Exactly	,	'	said	Duval	.
-	确切地	,	-	说	杜瓦尔	.

“没错，”杜瓦尔说道。

- [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] .

'	Now	let	us	get	back	to	the	journal	.
-	现在	让	我们	得到	后退	到	这	杂志	.

现在让我们回到期刊上来。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] [mɑːrkt] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l]

You	will	observe	in	this	first	marked	passage	that	her	idea	of	writing	a	journal
你	将要	观察	在	这	第一的	标记	通道	那	她	主意	的	写作	一个	杂志

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] " ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][laɪf][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

is	that	he	may	"	follow	her	life	from	day	to	day	,
是	那	他	可能	"	跟随	她	生活	从	天	到	天	,

你会在这段标记的段落中注意到，她写日记的想法是让他可以“日复一日地关注她的生活，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

through	all	the	familiar	hours	of	it	,
通过	全部	这	熟悉的	小时	的	它	,

在所有那些熟悉的时光里，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tʃiːt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

so	that	he	may	cheat	himself	out	of	the	idea	of	separation	,
所以	那	他	可能	欺骗	他自己	出去	的	这	主意	的	分离	,

这样他就可以欺骗自己，摆脱分离的想法。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [raɪts] : " [soʊ][aɪ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,

"	and	a	little	farther	on	she	writes	:	"	So	I	begin	it	thus	,
"	和	一个	小的	更远	在	她	写	:	"	所以	我	开始	它	因此	,

她接着写道：“所以我就这样开始了，

[ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ˌʌn'skilfjl] ['fæʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ,
in **an** **irregular** **and** **unskilful** **fashion** **,** **no** **doubt** **,**
在 一个 不规律的 和 不熟练的 时尚 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这是以一种不规范且不熟练的方式进行的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ]
but **with** **the** **utmost** **sincerity** **of** **intention** **to** **write** **in** **it** **everything** **which**
但 和 这 极致 诚意 的 意图 到 写 在 它 一切 哪个
[kæn; kən] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
can **interest** **him** **.**
能 兴趣 他 .

但他怀着无比真诚的意图，要把所有他感兴趣的东西都写进去。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] -
" **I** **have** **read** **these** **passages** **to** **you** **to** **show** **how** **simple** **and** **single** **-**
" 我 有 读 这些 段落 到 你 到 展示 如何 简单的 和 单身的 -
['maɪndɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [hɜːr; hər][tæsk] ;
minded **the** **woman** **was** **when** **she** **commenced** **her** **task** **;**
有思想 这 女士 曾是 什么时候 她 开始 她 任务 ;

“我读这些段落给你们听，是为了向你们展示这位妇女在开始她的工作时是多么单纯和一心一意；

[haʊ] ['fʊli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
how **fully** **she** **intended** **that** **every** **thought** **of** **her** **heart** **,**
如何 完全 她 故意的 那 每一个 想法 的 她 心 ,

她多么真切地希望，她心中的每一个念头，

['evri] ['prɑːmptɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][fɑːr] [ə'weɪ] .
every **prompting** **impulse** **should** **be** **laid** **bare** **to** **the** **loved** **one** **far** **away** **.**
每一个 提示 冲动 应该 是 铺设 裸 到 这 喜爱 一 远的 离开 .

每一个促使你产生冲动的念头都应该坦诚地告诉远方的爱人。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] ['fɑːrðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [naʊ] ,
I **will** **read** **you** **farther** **passages** **now** **,**
我 将要 读 你 更远 段落 现在 ,

我现在将继续朗读接下来的段落。

[wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ;
which **will** **show** **you** **how** **the** **idea** **had** **to** **be** **given** **up** **;**
哪个 将要 展示 你 如何 这 主意 有 到 是 给定 向上 ;

这将向你展示为什么这个想法不得不放弃；

[haʊ] ['sɜːrt(ə)n] [iks'piəriənsiz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [səb'mɪʃ(ə)n]
how **certain** **experiences** **in** **her** **life** **were** **written** **indeed** **,** **but** **not** **for** **submission**
如何 肯定 经历 在 她 生活 是 书面 的确 , 但 不是 为了 提交
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪ] ;
to **her** **husband's** **eye** **;**
到 她 丈夫的 眼睛 ;

她生活中的某些经历的确被记录了下来，但并非为了迎合她丈夫的目光；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['entriz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l][ɑːr; ər] [mɪr] [də'mestɪk] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi]
and **how** **the** **entries** **for** **his** **perusal** **are** **mere** **domestic** **details** **about** **the** **baby**
和 如何 这 条目 为了 他的 仔细阅读 是 仅仅 国内的 细节 关于 这 婴儿
, [ðə; ði] [nɜːrs] ,
, **the** **nurse** **,**
, 这 护士 ,

而他所查阅的条目不过是关于婴儿、保姆等家庭琐事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,
and **the** **doctor** **,**
和 这 医生 ,

还有医生，

[əu'mitɪŋ] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd]
omitting **any** **reference** **to** **the** **one** **great** **event** **in** **her** **life** **which** **had** **happened**
省略 任何 参考 到 这 一 伟大的 事件 在 她 生活 哪个 有 发生
[sɪns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑ:rtʃər] . -
since **her** **husband's** **departure** **.** **'**
自从 她 丈夫的 离开 . -

只字未提丈夫离开后她生命中发生的那件大事。

- [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ʃoʊz] ['eni] [du:'plɪsəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grɪzwɔ:ldz] ?
' **Do** **you** **mean** **to** **say** **that** **this** **book** **shows** **any** **duplicity** **of** **Mrs** **.** **Griswold's** **?**
- 做 你 意思是 到 说 那 这 书 演出 任何 表里不一 的 太太 . 格里斯沃尔德的 ?

你是说这本书揭示了格里斯沃尔德太太的任何两面性吗?

- [æskt] ['kæri] ['ɜ:rnɪstli] .
' **asked** **Carey** **earnestly** **.**
- 问 凯里 切实 .

“凯瑞认真地问道。”

- [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , - [sed] ['braɪən][du:'væl] .
' **Not** **the** **least** **in** **the** **world** **,** **'** **said** **Bryan** **Duval** **.**
- 不是 这 至少 在 这 世界 , - 说 布莱恩 杜瓦尔 .

“这在世界上绝非微不足道,”布莱恩·杜瓦尔说道。

- [gɑ:d][fər'bɪd][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
' **God** **forbid** **for** **an** **instant** **that** **I** **should** **be** **supposed** **to** **hint** **such** **a**
- 上帝 禁止 为了 一个 立即的 那 我 应该 是 据称 到 暗示 这样的 一个
[θɪŋ] [ʌv; əv][soʊ]['estɪməb(ə)l][ə; eɪ]['leɪdi] .
thing **of** **so** **estimable** **a** **lady** **.**
事物 的 所以 可估量的 一个 女士 .

“我绝不会妄想向如此尊贵的女士暗示这种事。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]
It **was** **out** **of** **love** **and** **regard** **for** **her** **husband** **that** **she** **had** **to**
它 曾是 出去 的 爱 和 看待 为了 她 丈夫 那 她 有 到
[ki:p] [bæk] ['sɜ:rt(ə)n][fækts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ,
keep **back** **certain** **facts** **from** **his** **knowledge** **,**
保持 后退 肯定 事实 从 他的 知识 ,

正是出于对丈夫的爱和尊重，她才不得不对他隐瞒一些事实。

[æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hɪr] .
as **you** **shall** **now** **hear** **.**
作为 你 将 现在 听到 .

正如你接下来将听到的。

[maɪ][nekst][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [ɪz]['teɪkən]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
My **next** **quotation** **,** **as** **you** **will** **see** **,** **is** **taken** **later** **in** **the** **book** **.**
我的 下一个 引述 , 作为 你 将要 看 , 是 已采取 之后 在 这 书 .

如你所见，我的下一句引文出自本书后面的部分。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'li:f] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ɔ:lstənz] [frend] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,
" **With** **all** **the** **relief** **which** **the** **absence** **of** **Alston's** **friend** **has** **given** **me** **,**
" 和 全部 这 宽慰 哪个 这 缺席 的 阿尔斯顿 朋友 有 给定 我 ,

“阿尔斯顿的朋友的离世让我如释重负，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pæŋ] [ʌv; əv][peɪn][fɔ:r; fər]['ɔ:lstən] [hɪm'self] ,
there **is** **a** **great** **pang** **of** **pain** **for** **Alston** **himself** **,**
那里 是 一个 伟大的 疼痛 的 疼痛 为了 阿尔斯顿 他自己 ,

阿尔斯通本人也感到无比痛苦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] . " -
and **a** **horrid** **sense** **of** **a** **barrier** **of** **concealment** **between** **us** **.** **"** **'**
和 一个 可怕的 感觉 的 一个 障碍 的 隐蔽 之间 我们 . " -

我们之间仿佛隔着一道可怕的屏障，令人感到不安。

- [ʃiː; ʃi] [əˈluːdz] [hɪr] [tuː; tə] [ˈɔːlstənz] [frend] .
' She alludes here to Alston's friend .
- 她 暗示 这里 到 阿尔斯顿 朋友 .

她在这里指的是阿尔斯顿的朋友。

[juː; jʊ] [siː] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [spiːks] [mɔːr] [ˈpleɪnli] :
You see farther on she speaks more plainly :
你 看 更远 在 她 说话 更多的 显然 :

你会发现，她后面的话语更加直白：

" [aɪ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [soʊ] [ˈmeni] [deɪz] [tuː; tə] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [fɔːrs] [maɪˈself][ˈɪntuː] [kəˈmensɪŋ] [ðɪs]
" I have allowed so many days to elapse before I force myself into commencing this
" 我 有 允许 所以 许多 天 到 流逝 前 我 力量 我 进入 开始 这
[self] - [ˈkɔmjuːnɪŋ] ,
self - communing ,
自己 - 沟通 ,

“我拖延了这么多天才强迫自己开始这种自我交流，

[ɪn] [ʃɪr] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈduːti][ɪz] ;
in sheer uncertainty of what my line of duty is ;
在 透明 不确定 的 什么 我的 线 的 责任 是 ;

我完全不确定自己的职责是什么；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈklɪrli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈniːðər] [naʊ] [nɔːr][ˈevər][mʌst; məst]
and though I am now tolerably clearly convinced that neither now nor ever must
和 尽管 我 是 现在 勉强可以接受 清楚地 确信 那 两者都不 现在 也不 曾经 必须
[aɪ] [rɪˈviːl] [tuː; tə] [ˈɔːlstən] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ,
I reveal to Alston what has passed ,
我 揭示 到 阿尔斯顿 什么 有 通过了 ,

虽然我现在相当确信，无论现在还是将来，我都不应该向阿尔斯顿透露已经发生的事情，

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [inˈvests] [maɪ][tæsk][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd]
the conviction invests my task of writing to him with great pain and
这 定罪 投资 我的 任务 的 写作 到 他 和 伟大的 疼痛 和
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

这种信念使我给他写信这件事变得极其痛苦和困难。

[ˈsʌmhaʊ] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʌbli] [ˈpɑːrtɪd] ; [fɜːrst][baɪ] [ˈdɪstəns] , [ðen] [baɪ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
Somehow we seem to be doubly parted ; first by distance , then by a secret .
不知何故 我们 似乎 到 是 双倍 分手了 ; 第一的 经过 距离 , 然后 经过 一个 秘密 .

我们似乎被双重隔阂所阻隔；首先是距离，然后是秘密。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔrən] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi]
How shall I bear to see him take up his relations with Warren just where he
如何 将 我 熊 到 看 他 拿 向上 他的 关系 和 沃伦 只是 在哪里 他
[drɑːpt] [ðem; ðəm] ,
dropped them ,
掉落 他们 ,

我该如何忍受看到他与沃伦的关系又回到之前中断的地方?

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz][aɪ][duː] [noʊ] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪz] [bɪˈtreɪd] ?
and to know , as I do know , how his confidence is betrayed ?
和 到 知道 , 作为 我 做 知道 , 如何 他的 信心 是 背叛 ?

并且，像我一样，知道他的信任是如何被背叛的?

" - [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [kʌmz] [aʊt] [ðə; ði][mæn] !
" ' There you see for the first time comes out the man !
" - 那里 你 看 为了 这 第一的 时间 来 出去 这 男人 !

“瞧，这个人第一次出来了！”

[ðer; ðər][ɪz] [ðen] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['wɔrən] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːls]

There	is	then	a	passage	to	say	she	does	not	think	that	Warren	has	been	false
那里	是	然后	一个	通道	到	说	她	做	不是	思考	那	沃伦	有	到过	错误的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] ;

to	her	husband	in	their	business	relations	;
到	她	丈夫	在	他们的	商业	关系	;

然后有一段话表明，她并不认为沃伦在与她丈夫的商业关系中背叛了她；

[bʌt; bət][mɑːrk][ðə; ði][nekst] ['pæsɪdʒ] :

but	mark	the	next	passage	:
但	标记	这	下一个	通道	:

但请注意下一段文字：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][maɪ] ['hʌzbənd] [sʌtʃ] [hɑːrm][ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ;

"	It	would	do	my	husband	such	harm	in	every	way	to	know	what	has	occurred	;
"	它	会	做	我的	丈夫	这样的	伤害	在	每一个	方式	到	知道	什么	有	发生	;

“如果我的丈夫知道发生了什么事，会对他的各方面都造成极大的伤害；

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [wɪð'stænd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

his	own	frankness	and	loyalty	of	nature	could	hardly	withstand	so	great	a
他的	自己的	坦率	和	忠诚	的	自然	可以	几乎	经受	所以	伟大的	一个

[ʃɑːk] ;

shock	;
震惊	;

他天性坦率忠诚，难以承受如此巨大的冲击；

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	world	would	be	changed	for	him	.
这	世界	会	是	已更改	为了	他	.

世界将为他而改变。

[noʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['æksədənts] , [ɔːr]

No	,	he	shall	never	know	it	;	I	will	trust	to	the	chapter	of	accidents	,	or
不	,	他	将	绝不	知道	它	;	我	将要	相信	到	这	章	的	事故	,	或者

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

不，他永远不会知道；我会把一切交代在意外之中，或者更确切地说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [juː 'es] ['hɑːrmləs]

I	should	say	,	to	the	beneficence	of	Providence	,	to	preserve	us	harmless
我	应该	说	,	到	这	行善	的	普罗维登斯	,	到	保存	我们	无害

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːls] [frend] . " -

from	his	false	friend	.	"	'
从	他的	错误的	朋友	.	"	-

我应该说，感谢上帝的恩惠，使我们免受他那虚伪朋友的伤害。

- [gʊd] [gɑːd] ! - [kraɪd] ['kæri] , ['staːtiŋ] [ʌp] , - [ðɪs] ['skaʊndrəl] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]

'	Good	God	!	'	cried	Carey	,	starting	up	,	'	this	scoundrel	must	have	made	love	to
-	好的	上帝	!	-	哭	凯里	,	开始	向上	,	-	这	恶棍	必须	有	制成	爱	到

['helən] !

Helen	!
海伦	!

“我的天哪！”凯里惊叫道，“这个无赖肯定和海伦发生了性关系！”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Is	not	that	how	you	interpret	it	?	'
是	不是	那	如何	你	解释	它	?	-

难道你不是这么理解的吗？

- [ɪg'zæktli] , - [sed] ['braɪən][du:'væl] ; - [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] [grɪzwɔ:ldz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;

'	**Exactly**	,	'	**said**	**Bryan**	**Duval**	;	'	**and**	**immediately**	**after**	**Griswold's**	**departure**	;
-	确切地	,	-	说	布莱恩	杜瓦尔	;	-	和	立即地	后	格里斯沃尔德的	离开	;

“没错，”布莱恩·杜瓦尔说；“就在格里斯沃尔德离开之后；

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][met][hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] .

but	**he**	**must**	**have**	**met**	**his**	**match**	**in**	**Mrs**	**.**	**Griswold**	**.**
但	他	必须	有	遇见	他的	匹配	在	太太	.	格里斯沃尔德	.

但他肯定遇到了对手——格里斯沃尔德太太。

[baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntekst] ,

By	**the**	**context**	**,**
经过	这	语境	,

根据上下文，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['nevər] ['setɪŋ] [fʊt] [ɪn][hɜ:r; hər]

it	**would**	**seem**	**that**	**she**	**must**	**have**	**insisted**	**upon**	**his**	**never**	**setting**	**foot**	**in**	**her**
它	会	似乎	那	她	必须	有	坚持	之上	他的	绝不	环境	脚	在	她

[haʊs] [ə'gen] ,

house	**again**	**,**
房子	再次	,

看来她一定是坚决禁止他再踏进她的房子一步。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ˌðerə'pɑ:n] [ə'gri:d] [tu:; tə][goʊ] , [æz; əz][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

and	**that**	**he**	**thereupon**	**agreed**	**to**	**go**	**,**	**as**	**he**	**told**	**her**	**,**	**to**	**Chicago**	**,**
和	那	他	于是	同意	到	去	,	作为	他	讲述	她	,	到	芝加哥	,

于是他同意了，正如他告诉她的那样，去芝加哥。

[æz; əz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] :

as	**this**	**passage**	**would**	**seem**	**to**	**insinuate**	**:**
作为	这	通道	会	似乎	到	暗示	:

正如这段文字似乎暗示的那样：

" [haʊ] ['klevərli] ,

"	**How**	**cleverly**	**,**
"	如何	巧妙地	,

真是巧妙啊！

[haʊ] ['skɪlfəli] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɔ:l]

how	**skilfully**	**this**	**man**	**has**	**carried**	**out**	**this**	**sudden**	**and**	**complete**	**change**	**of**	**all**
如何	巧妙地	这	男人	有	携带	出去	这	突然	和	完全的	改变	的	全部

[hɪz; ɪz][plænz] ;

his	**plans**	**;**
他的	计划	;

这个人多么巧妙地完成了他所有计划的突然而彻底的改变；

[haʊ] ['ri:z(ə)nəbli] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [nu:] [jɔ:k] ; [noʊ][wʌn]

how	**reasonably**	**he**	**seems**	**to**	**have**	**accounted**	**for**	**leaving**	**New**	**York**	**;**	**no**	**one**
如何	合理	他	似乎	到	有	已记录	为了	离开	新的	约克	;	不	一

[si:mz] [sər'praɪzd] ,

seems	**surprised**	**,**
似乎	惊讶	,

他离开纽约的理由似乎很合理；没有人感到惊讶。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

and	I	am	quite	certain	not	the	slightest	shade	of	suspicion	that	his	departure
和	我	是	相当	肯定	不是	这	丝毫	阴影	的	怀疑	那	他的	离开

[ɪz][ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]

is	of	any	consequence	to	me	has	presented	itself	to	the	mind	of	any	of
是	的	任何	结果	到	我	有	呈现	本身	到	这	头脑	的	任何	的

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [ə'kweɪntəns] ,

our	common	acquaintance	,
我们的	常见的	熟人	,

而且我非常肯定，我们共同认识的任何人，都没有丝毫怀疑他的离开对我有任何影响。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kloʊz] [taɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːlstən] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] . " -

though	the	close	tie	between	him	and	Alston	is	perfectly	well	known	.	"	'
尽管	这	关闭	领带	之间	他	和	阿尔斯顿	是	完美	出色地	已知	.	"	-

尽管他和阿尔斯顿之间的密切关系是众所周知的。

- [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

'	The	existence	of	that	tie	between	them	would	have	called	public	attention	to
-	这	存在	的	那	领带	之间	他们	会	有	称为	民众	注意力	到

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] ['wɔrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [waɪf] ,

the	fact	that	there	was	no	intimacy	between	Warren	and	his	partner's	wife	,
这	事实	那	那里	曾是	不	亲密关系	之间	沃伦	和	他的	合伙人的	妻子	,

“如果他们之间存在这种联系，就会引起公众的注意，即沃伦和他合伙人的妻子之间没有任何亲密关系。”

[noʊ] [ə'kweɪntəns] ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət]

no	acquaintance	even	,	it	would	be	imagined	,	if	he	was	forbidden	calling	at
不	熟人	甚至	,	它	会	是	想象	,	如果	他	曾是	禁止	呼叫	在

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

如果禁止他到访这所房子，人们就会想象他甚至与这所房子没有任何交情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['goʊɪŋ]

and	it	was	no	doubt	this	that	suggested	to	him	the	advisability	of	going
和	它	曾是	不	怀疑	这	那	建议	到	他	这	建议性	的	去

[tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] . -

to	Chicago	.	'
到	芝加哥	.	-

毫无疑问，正是这一点让他觉得去芝加哥是明智之举。

- ['prɑːbəbli] , - [sed] [duː'væl] .

'	Probably	,	'	said	Duval	.
-	大概	,	-	说	杜瓦尔	.

“大概吧，”杜瓦尔说。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

'	By	the	way	,
-	经过	这	方式	,

'顺便一提，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðɪs] ['rʌfiən] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə]

if	we	had	had	any	doubt	as	to	whether	this	ruffian	had	dared	to
如果	我们	有	有	任何	怀疑	作为	到	无论	这	痞子	有	敢于	到

[peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

pay	his	addresses	to	Mrs	.	Griswold	,
支付	他的	地址	到	太太	.	格里斯沃尔德	,

如果我们之前还对这个恶棍是否敢向格里斯沃尔德太太示爱有任何怀疑，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] :

we	should	find	it	solved	in	this	passage	:
我们	应该	寻找	它	已解决	在	这	通道	:

我们应该能在这段文字中找到答案：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['wɔrən] [ɪz] [hæf] ['pæʃ(ə)n] , [hæf] ['heɪtrɪd] ,

"	I	believe	the	love	of	a	man	like	Warren	is	half	passion	,	half	hatred	,
"	我	相信	这	爱	的	一个	男人	喜欢	沃伦	是	一半	热情	,	一半	仇恨	,

我认为像沃伦这样的男人的爱，一半是激情，一半是仇恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] ['swɔləuz] [ʌp] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'fektʃuəli] [tʃekt] .

and	that	the	hatred	swallows	up	the	passion	when	it	is	effectually	checked	.
和	那	这	仇恨	燕子	向上	这	热情	什么时候	它	是	有效地	已检查	.

仇恨一旦被有效遏制，就会吞噬激情。

[wens] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] ,

Whence	that	notion	has	come	to	me	I	know	not	;	but	it	has	come	,
何处	那	概念	有	来	到	我	我	知道	不是	;	但	它	有	来	,

我不知道这个念头从何而来；但它确实出现了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['heɪtrɪd] , ['greɪtər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	with	it	a	fear	of	this	man's	hatred	,	greater	,	if	possible	,
和	和	它	一个	害怕	的	这	男人的	仇恨	,	更大的	,	如果	可能的	,

随之而来的是对这个人仇恨的恐惧，这种恐惧甚至可能更大。

[ðæn; ðən] [maɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] . " -

than	my	horror	of	his	love	.	"	'
比	我的	恐怖	的	他的	爱	.	"	-

比起我对他的爱的恐惧，我更害怕。

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] ,

'	There	is	no	doubt	of	it	now	,	'	said	Thornton	Carey	,
-	那里	是	不	怀疑	的	它	现在	,	-	说	桑顿	凯里	,

“现在这一点毋庸置疑了，”桑顿·凯里说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [set] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hændz] ,

rising	and	pacing	the	room	with	set	teeth	and	clenched	hands	,
上升	和	踱步	这	房间	和	放	牙齿	和	紧握	双手	,

他站起身来，咬紧牙关，双手紧握，在房间里踱来踱去。

- [nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['məːdəd] [pʊr] ['ɔːlstən] .

'	nor	have	I	a	doubt	that	he	murdered	poor	Alston	.
-	也不	有	我	一个	怀疑	那	他	被谋杀	贫穷的	阿尔斯顿	.

我毫不怀疑是他谋杀了可怜的阿尔斯顿。

[hiː; hi] [ɪz] ['dʌbli] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] . -

He	is	doubly	a	villain	,	and	I	have	a	double	motive	for	revenge	.	'
他	是	双倍	一个	恶棍	,	和	我	有	一个	双倍的	动机	为了	复仇	.	-

他罪孽深重，而我也有双重复仇动机。

- [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wiː; wi] [wɪl] [kən'sʌlt] ['fɑːrðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] [duː'væl] .

'	What	is	to	be	done	we	will	consult	farther	to	-	morrow	morning	,	'	said	Duval	.
-	什么	是	到	是	完毕	我们	将要	咨询	更远	到	-	明天	早晨	,	-	说	杜瓦尔	.

杜瓦尔说：“至于该怎么做，我们将在明天上午进一步商议。”

- [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [naʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ]

'	I	must	be	off	to	the	theatre	now	;	but	I	entirely	agree	with	all	you	say
-	我	必须	是	离开	到	这	剧院	现在	;	但	我	完全	同意	和	全部	你	说

. -
' -
. -

“我现在必须去剧院了；但我完全同意你说的所有话。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['θɔːntən] ['kæri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd]

At	this	moment	a	boy	brought	a	note	to	Thornton	Carey	,	which	he	opened
在	这	片刻	一个	男生	带来	一个	笔记	到	桑顿	凯里	,	哪个	他	打开

[ænd; ənd] [riːd] .

and	read	.
和	读	.

这时，一个男孩给桑顿·凯里带来了一张纸条，他打开纸条读了起来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , - [hiː; hi] [sed] .

'	It	is	from	Mrs	.	Griswold	,	'	he	said	.
-	它	是	从	太太	.	格里斯沃尔德	,	-	他	说	.

“这是格里斯沃尔德太太寄来的，”他说。

- [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

'	That	poor	woman	,	the	nurse	,	has	been	to	the	scene	of	the	accident	,
-	那	贫穷的	女士	,	这	护士	,	有	到过	到	这	场景	的	这	事故	,

“那个可怜的女人，那个护士，已经去过事故现场了。”

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]['trentən] ['wɔrən] ,

and	recognised	the	dead	body	,	supposed	to	be	that	of	Trenton	Warren	,
和	已确认	这	死的	身体	,	据称	到	是	那	的	特伦顿	沃伦	,

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . -

as	her	husband	.	'
作为	她	丈夫	.	-

她认出那具尸体，也就是她丈夫特伦顿·沃伦的尸体，就是她丈夫的尸体。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[hɑːkɪŋ] - [bæk] .

HARKING	-	BACK	.
倾听	-	后退	.

回顾过去。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [hæd; həd] [fʊl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːgərli]

The	evening	papers	had	full	details	of	the	accident	,	which	were	eagerly
这	晚上	文件	有	满的	细节	的	这	事故	,	哪个	是	急切地

[dɪ'skʌst] [ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ə'pɑːn] ;

discussed	and	speculated	upon	;
讨论	和	推测	之上	;

晚报详细报道了这起事故，引发了人们的热切讨论和猜测；

['trentən] ['wɔrən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mɑːrk][ɪn] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] ,

Trenton	Warren	was	a	man	of	such	mark	in	New	York	society	,
特伦顿	沃伦	曾是	一个	男人	的	这样的	标记	在	新的	约克	社会	,

特伦顿·沃伦是纽约社交界一位举足轻重的人物。

[ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [kri'eɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

that	the	news	of	his	death	created	more	than	an	average	amount	of	interest
那	这	消息	的	他的	死亡	创建	更多的	比	一个	平均的	数量	的	兴趣

.

:
.

他的死讯引起了远超一般人的关注。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ;

Not	that	the	news	that	he	was	dead	was	received	without	question	;
不是	那	这	消息	那	他	曾是	死的	曾是	已收到	没有	问题	;

并非没有人质疑他去世的消息；

['wɔrən] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [fɑːr] [tuː] [smɑːrt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] [rɪd]

Warren	**was**	**considered**	**far**	**too**	**smart**	**a**	**man**	**to**	**allow**	**himself**	**to**	**be**	**gotten**	**rid**
沃伦	曾是	经过考虑的	远的	也	聪明的	一个	男人	到	允许	他自己	到	是	获得	摆脱

[ʌv; əv][ɪn] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] ;

of	**in**	**any**	**unexpected**	**manner**	**;**
的	在	任何	意外	方式	;

沃伦被认为非常聪明，绝不会让自己以任何意想不到的方式被除掉；

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] [set] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] ['swɪndlər] [hæd; həd]

and	**while**	**one**	**set**	**of**	**his**	**friends**	**maintained**	**that**	**some**	**swindler**	**had**
和	尽管	一	放	的	他的	朋友们	维持	那	一些	骗子	有

[ɪn'devər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnɪst] [ɪn'tent] [tuː; tə] ['pəːsəneit] [ðə; ði] [greɪt] ['spekjuleɪtər] ,

endeavoured	**with**	**dishonest**	**intent**	**to**	**personate**	**the**	**great**	**speculator**	**,**
努力	和	不诚实	意图	到	角色	这	伟大的	投机者	,

而他的一些朋友则坚称，某个骗子怀着不诚实的意图，试图冒充这位伟大的投机者。

['ʌðər] ['əvɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l] [ðoʊ] [ɪk'strɔːrdəneri]

others	**averred**	**that**	**it**	**was**	**merely**	**a**	**case**	**of**	**accidental**	**though**	**extraordinary**
其他的	断言	那	它	曾是	仅仅	一个	案件	的	偶然	尽管	非凡的

[rɪ'zembləns] ; [waɪl] [ðə; ði] [θɜːrd] ['pɑːrti] ,

resemblance	**;**	**while**	**the**	**third**	**party**	**,**
相似	;	尽管	这	第三	派对	,

其他人则断言这仅仅是一起偶然但极其相似的案例；而第三方则表示，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [skiːmz] ,

consisting	**of**	**those**	**who**	**had**	**found**	**themselves**	**mixed**	**up**	**in**	**opposition**	**schemes**	**,**
由	的	那些	WHO	有	成立	他们自己	混合	向上	在	反对	方案	,

由那些卷入反对派阴谋的人组成，

[biˈliːvd] [ðæt] ['wɔrən] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ðʌs] [rɪd][ðem; ðəm]

believed	**that**	**Warren**	**was**	**really**	**dead**	**,**	**and**	**that**	**Providence**	**had**	**thus**	**rid**	**them**
相信	那	沃伦	曾是	真的	死的	,	和	那	普罗维登斯	有	因此	摆脱	他们

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] .

of	**a**	**dangerous**	**enemy**	**.**
的	一个	危险的	敌人	.

他们相信沃伦真的死了，上帝因此除掉了一个危险的敌人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['braɪən][duː'væl] , [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wʌz; wəz]

The	**next**	**morning**	**,**	**Bryan**	**Duval**	**,**	**attired**	**in**	**the**	**gorgeous**	**dressing**	**-**	**gown**	**,**	**was**
这	下一个	早晨	,	布莱恩	杜瓦尔	,	穿着	在	这	华丽的	敷料	-	袍	,	曾是

[sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [wen] ['θɔːntən] ['kæri] ,

sipping	**his**	**coffee**	**,**	**when**	**Thornton**	**Carey**	**,**
啜饮	他的	咖啡	,	什么时候	桑顿	凯里	,

第二天早上，布莱恩·杜瓦尔穿着华丽的睡袍，正啜饮着咖啡，这时桑顿·凯里走了过来。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrn] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [braɪt] [feɪs] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

with	**somewhat**	**of**	**a**	**worn**	**look**	**on**	**his**	**usually**	**bright**	**face**	**,**	**entered**	**the**	**room**
和	有些	的	一个	磨损	看	在	他的	通常	明亮的	脸	,	进入	这	房间

.

:
.

他走进房间，脸上原本神采奕奕的笑容略显疲惫。

- [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [bɔːr] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**You**	**will**	**think**	**me**	**an**	**unconscionable**	**bore**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**
-	你	将要	思考	我	一个	丧尽天良	钻孔	,	-	他	说	,

“你会觉得我无聊透顶，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els]

-	but	I	am	so	haunted	by	this	painful	subject	that	I	can	think	of	nothing	else
-	但	我	是	所以	闹鬼的	经过	这	痛苦	主题	那	我	能	思考	的	没有什么	别的

,

,

,

但是，这个痛苦的话题一直萦绕在我心头，让我无法思考其他任何事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][əd'vaɪs] . -

and	I	have	only	you	to	turn	to	for	assistance	and	advice	.	'
和	我	有	仅有的	你	到	转动	到	为了	协助	和	建议	.	-

我只能向你寻求帮助和建议了。

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] ['braɪən][duː'væl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri]

'	My	dear	sir	,	'	replied	Bryan	Duval	,	looking	up	at	him	from	under	his	very
-	我的	亲爱的	先生	,	-	回复	布莱恩	杜瓦尔	,	寻找	向上	在	他	从	在下面	他的	非常

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['aɪˌbraʊz] ,

effective	eyebrows	,
有效的	眉毛	,

“我亲爱的先生，”布莱恩·杜瓦尔回答道，从他那浓密的眉毛下抬起头看着他。

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə]

'	you	cannot	do	me	a	greater	favour	than	to	interest	me	in	the	great	drama
-	你	不能	做	我	一个	更大的	偏爱	比	到	兴趣	我	在	这	伟大的	戏剧

[ʌv; əv][laɪf] ;

of	life	;
的	生活	;

“你帮我的最大的忙莫过于让我对人生这出伟大的戏剧产生兴趣；

[ə; eɪ] ['stʌdi] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [tʃɑːrm] ;

a	study	which	has	for	me	the	strongest	and	purest	charm	;
一个	学习	哪个	有	为了	我	这	最强	和	最纯净的	魅力	;

对我而言，这是一项具有最强烈、最纯粹魅力的研究；

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] ['mænɪfest] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrks] [wɪtʃ]

a	study	the	results	of	which	I	endeavour	to	make	manifest	in	those	works	which
一个	学习	这	结果	的	哪个	我	努力	到	制作	显现	在	那些	作品	哪个

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] .

the	public	on	both	sides	of	the	Atlantic	is	pleased	to	approve	of	.
这	民众	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	是	高兴	到	批准	的	.

这项研究的成果，我将努力通过作品展现出来，以期获得大西洋两岸公众的认可。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fɑːrðər] [nuːz] - - [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

Have	you	any	farther	news	-	-	you	look	pale	and	anxious	,	my	dear	sir	,
有	你	任何	更远	消息	-	-	你	看	苍白	和	焦虑的	,	我的	亲爱的	先生	,

您还有其他消息吗？——您看上去脸色苍白，神情焦虑，亲爱的先生。

[æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrid] [baɪ][sʌm; səm] ['fɑːrðər] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ? -

as	though	you	had	been	worried	by	some	farther	complication	?	'
作为	尽管	你	有	到过	担心	经过	一些	更远	并发症	?	-

好像你担心会出现什么更复杂的情况?

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɑːrðər] [nuːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɑːrðər] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ðæt] [aɪ] [noʊ]

'	I	have	no	farther	news	,	and	there	are	no	farther	complications	that	I	know
-	我	有	不	更远	消息	,	和	那里	是	不	更远	并发症	那	我	知道

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

“我没有其他消息，也没有其他我所知的并发症。”

- [rɪ'plaɪd] ['kæri] ,
' **replied** **Carey** **,**
- 回复 凯里 ,

凯里回答说：

- [ænd; ənd][maɪ] ['peɪlnəs] [ɪz]['prɑːbəbli] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [leɪd] [ə'weɪk]
' **and** **my** **paleness** **is** **probably** **occasioned** **by** **the** **fact** **of** **my** **having** **laid** **awake**
- 和 我的 苍白 是 大概 引发 经过 这 事实 的 我的 拥有 铺设 醒
['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] .
nearly **all** **night** **thinking** **over** **those** **which** **already** **existed** **.**
几乎 全部 夜晚 思维 超过 那些 哪个 已经 存在 .

“而我脸色苍白，可能是因为我几乎整夜没睡，一直在思考那些已经存在过的事情。”

[ðæt] ['wʊmənz] [kən'feʃ(ə)n] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]
That **woman's** **confession** **yesterday** **,** **and** **the** **information** **which** **we** **received** **from**
那 女性的 忏悔 昨天 , 和 这 信息 哪个 我们 已收到 从
[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grɪzwɔːldz] ['daɪəri] ,
the **perusal** **of** **Mrs** **.** **Griswold's** **diary** **,**
这 仔细阅读 的 太太 . 格里斯沃尔德的 日记 ,

昨天那名女子的供述，以及我们从格里斯沃尔德太太的日记中获得的信息，

[pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɪnkən'testəbli] [ðæt] ['helən] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
prove **to** **me** **incontestably** **that** **Helen** **is** **right** **in** **fixing** **the** **suspicion** **of** **her**
证明 到 我 无可争议地 那 海伦 是 正确的 在 定影 这 怀疑 的 她
['hʌzbəndz] ['mɜːrdər][ɑːn] ['wɔrən] [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] . -
husband's **murder** **on** **Warren** **by** **supplying** **the** **motive** **for** **his** **crime** **.** **'**
丈夫的 谋杀 在 沃伦 经过 供应 这 动机 为了 他的 犯罪 . -

请拿出无可辩驳的证据，证明海伦怀疑沃伦谋杀她丈夫是正确的，并指出沃伦的犯罪动机。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , - [sed] ['braɪən] .
' **I** **am** **entirely** **of** **your** **opinion** **,** **'** **said** **Bryan** **.**
- 我 是 完全 的 你的 观点 , - 说 布莱恩 .

“我完全同意你的观点，”布莱恩说。

- [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] , [ænd; ənd] ,
' **The** **scoundrel** **had** **made** **love** **to** **Mrs** **.** **Griswold** **,** **and** **,**
- 这 恶棍 有 制成 爱 到 太太 . 格里斯沃尔德 , 和 ,

“那个无赖和格里斯沃尔德太太发生了关系，而且，

[ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
afraid **that** **she** **would** **communicate** **his** **baseness** **to** **her** **husband** **on** **his** **return** **,**
害怕的 那 她 会 交流 他的 卑鄙 到 她 丈夫 在 他的 返回 ,
[meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
made **away** **with** **him** **;**
制成 离开 和 他 ;

她害怕丈夫回来后会把他的卑鄙行径告诉丈夫，于是把他带走了；

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'nætʃrəl] , [ɔːr] ['rædər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [drə'mætɪk] .
the **incident** **is** **not** **at** **all** **unnatural** **,** **or** **rather** **I** **should** **say** **is** **perfectly** **dramatic** **.**
这 事件 是 不是 在 全部 不自然 , 或者 相当 我 应该 说 是 完美 戏剧性 .

这一事件完全合乎情理，或者更确切地说，它极具戏剧性。

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ,
I **have** **used** **it** **more** **than** **once** **in** **the** **course** **of** **my** **career** **,**
我 有 用过的 它 更多的 比 一次 在 这 课程 的 我的 职业 ,

在我的职业生涯中，我曾多次使用过它。

[ænd; ənd] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] . -
and **never** **knew** **it** **fail** **to** **bring** **down** **the** **house** **.** **'**
和 绝不 知道 它 失败 到 带来 向下 这 房子 . -

从未想过它会如此震撼全场。

- [aɪ] [ges] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ] ['ʌðər] ['məutivz] [æz; əz] [wel] , - [sed]

'	I	guess	we	shall	find	that	he	was	influenced	by	other	motives	as	well	,	'	said
-	我	猜测	我们	将	寻找	那	他	曾是	影响	经过	其他	动机	作为	出色地	,	-	说

['kæri] .

Carey	.
凯里	.

“我想我们会发现，他的行为也受到了其他动机的影响，”凯里说道。

- ['æftər][aɪ][left][juː; jʊ][læst] [naɪt] , [aɪ][went] ['kerfəli] [θruː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [grɪzwɔːldz] ['pepərz]

'	After	I	left	you	last	night	,	I	went	carefully	through	a	portion	of	Griswold's	papers
-	后	我	左边	你	最后的	夜晚	,	我	去	小心	通过	一个	部分	的	格里斯沃尔德的	文件

,

’
’

“昨晚离开你之后，我仔细翻阅了格里斯沃尔德的部分文件。”

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [gliːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	by	what	I	could	glean	from	them	,
和	经过	什么	我	可以	收集	从	他们	,

根据我从他们那里了解到的情况，

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['mɜːrsɪləsli] [rɔbd] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	have	little	doubt	that	the	poor	fellow	has	been	mercilessly	robbed	by	his
我	有	小的	怀疑	那	这	贫穷的	同伴	有	到过	无情地	被抢劫	经过	他的

['trʌstɪd] [frend] .

trusted	friend	.
可信	朋友	.

我毫不怀疑，这个可怜的家伙被他信任的朋友无情地洗劫一空。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [fʊlər] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [grɪzwɔːldz]

It	would	be	most	important	if	we	could	learn	fuller	particulars	of	Griswold's
它	会	是	最多	重要的	如果	我们	可以	学习	更丰满	细节	的	格里斯沃尔德的

['meθəd] [ʌv; əv][laɪf] [waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

method	of	life	while	in	England	;
方法	的	生活	尽管	在	英格兰	;

如果我们能更详细地了解格里斯沃尔德在英国的生活方式，那将非常重要；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][moʊst]['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

you	have	furnished	us	with	most	valuable	information	,
你	有	提供	我们	和	最多	有价值的	信息	,

您向我们提供了非常有价值的信息。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [jɔːrz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	of	course	yours	was	but	a	casual	acquaintance	with	him	.
但	的	课程	你的	曾是	但	一个	随意的	熟人	和	他	.

当然，你和他只是泛泛之交。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]

If	we	could	only	get	at	some	of	those	who	were	there	mixed	up	with
如果	我们	可以	仅有的	得到	在	一些	的	那些	WHO	是	那里	混合	向上	和

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] ,

him	in	his	business	transactions	,
他	在	他的	商业	交易	,

如果我们能找到一些与他有商业往来的人就好了，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [mə'tɪriəli] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] . -

it	might	materially	assist	us	.	'
它	可能	重大	协助	我们	.	-

它或许能对我们有所帮助。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] ,
' I have been thinking of that also , ' said Bryan Duval ,
- 我 有 到过 思维 的 那 还 , - 说 布莱恩 杜瓦尔 ,

“我也一直在考虑这个问题，”布莱恩·杜瓦尔说道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][step] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd]
' and it appears to me that our first step should be to try and find
- 和 它 出现 到 我 那 我们的 第一的 步 应该 是 到 尝试 和 寻找
[aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['doʊlbi] ,
out what has become of a certain Mr . Dolby ,
出去 什么 有 变得 的 一个 肯定 先生 . 杜比 ,

“依我看，我们首先应该做的就是查明杜比先生的下落。”

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [mɪs]
an American gentleman whom you may or may not have heard mentioned by Miss
一个 美国人 绅士 谁 你 可能 或者 可能 不是 有 听到 提及 经过 错过
[məntrɛsɝ] .
Montressor .
蒙特雷索 .

蒙特雷索小姐可能提到过一位美国绅士，您可能听说过，也可能没听说过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,
He was in England immediately before the day of the murder ,
他 曾是 在 英格兰 立即地 前 这 天 的 这 谋杀 ,

谋杀案发生前一天，他身在英国。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['veri] [suːn] . -
but I think spoke of returning to America very soon . '
但 我 思考 辐 的 返回 到 美国 非常 很快 . -

但我认为他曾说过很快就会返回美国。

- [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , -
' There would be no difficulty in ascertaining his whereabouts , I should imagine , '
- 那里 会 是 不 困难 在 确定 他的 下落 , 我 应该 想象 , -
[sed] ['kæri] ,
said Carey ,
说 凯里 ,

“我想，查明他的下落应该不难，”凯里说道。

- [frʌm; frəm] [mɪs] [məntrɛsɝ] [hɜːr'self] . -
' from Miss Montressor herself . '
- 从 错过 蒙特雷索 她自己 . -

“出自蒙特雷索小姐本人之口。”

- [wel] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] ,
' Well , ' said Bryan Duval , speaking slowly ,
- 出色地 , - 说 布莱恩 杜瓦尔 , 请讲 缓慢地 ,

“嗯，”布莱恩·杜瓦尔缓缓说道。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] .
' that is a matter in which we must proceed with a good deal of delicacy .
- 那 是 一个 事情 在 哪个 我们 必须 继续 和 一个 好的 交易 的 美味 .

“这件事我们必须非常谨慎地处理。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['doʊlbi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪr]
There were , I imagine , certain relations between Mr . Dolby and our dear
那里 是 , 我 想象 , 肯定 关系 之间 先生 . 杜比 和 我们的 亲爱的
[frend] ['klærə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,
friend Clara which you ,
朋友 克拉拉 哪个 你 ,

我想，杜比先生和我们亲爱的朋友克拉拉之间肯定存在某种关系，而你……

[ɪn][jʊr; jər] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['prɑːbəbli] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ,

in	your	virtuous	and	secluded	life	,	my	dear	sir	,	probably	know	very	little	about	,
在	你的	有德行的	和	僻	生活	,	我的	亲爱的	先生	,	大概	知道	非常	小的	关于	,

亲爱的先生，您过着清贫隐居的生活，或许对以下事情知之甚少：

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [duː][ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪriəns]

which	nevertheless	do	exist	in	this	wicked	world	,	and	,	so	far	as	my	experience
哪个	尽管如此	做	存在	在	这	邪恶	世界	,	和	,	所以	远的	作为	我的	经验

[goʊz] ,

goes	,
去	,

然而，它们在这个邪恶的世界里确实存在，而且，就我的经验而言，

[hæv; həv] [greɪt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ɪts] [ə'ferz] .

have	great	weight	in	the	conduct	of	its	affairs	.
有	伟大的	重量	在	这	执行	的	它是	事务	.

在处理其事务方面具有重要分量。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [məntrɛsɚ] [wiː; wi][mʌst; məst]['hænd(ə)l][ðə; ði]

This	being	the	case	,	in	conversation	with	Miss	Montressor	we	must	handle	the
这	存在	这	案件	,	在	对话	和	错过	蒙特雷索	我们	必须	处理	这

['sʌbdʒekt] ['veri] ['dʒɪndʒərli] ;

subject	very	gingerly	;
主题	非常	小心翼翼地	;

既然如此，我们在与蒙特雷索小姐谈话时，必须非常谨慎地处理这个话题；

[fɔːr; fər]['klærə] , [ðoʊ] [ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊ'ket] , [ɪz] ['θɜːrəli] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ,

for	Clara	,	though	a	flirt	and	a	coquette	,	is	thoroughly	staunch	and	loyal	,
为了	克拉拉	,	尽管	一个	调情	和	一个	卖弄风情的人	,	是	彻底	坚定	和	忠诚	,

克拉拉虽然爱卖弄风情，但却十分坚定忠诚。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [frend] . -

and	nothing	could	induce	her	to	betray	her	friend	.	'
和	没有什么	可以	诱导	她	到	背叛	她	朋友	.	-

没有什么能让她背叛自己的朋友。

- [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ? - [sed] ['kæri] .

'	To	betray	him	?	'	said	Carey	.
-	到	背叛	他	?	-	说	凯里	.

“背叛他？”凯里说道。

- [aɪ][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [əd'vaɪzədli] , - [sed] ['braɪən] .

'	I	use	the	word	advisedly	,	'	said	Bryan	.
-	我	使用	这	单词	谨慎地	,	-	说	布莱恩	.

“我谨慎地使用了这个词，”布莱恩说。

- [aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n]['riːz(ə)nz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['doʊlbi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]

'	I	have	certain	reasons	in	my	own	mind	concerning	Mr	.	Dolby	,	and	if	they
-	我	有	肯定	原因	在	我的	自己的	头脑	有关	先生	.	杜比	,	和	如果	他们

[ɑːr; ər] [kə'rekt] - - [haʊ'evər] ,

are	correct	-	-	However	,
是	正确的	-	-	然而	,

“我心中对杜比先生有一些想法，如果这些想法是正确的——然而，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [mɪs] [məntrɛsɚ] ,

we	will	go	and	see	Miss	Montressor	,
我们	将要	去	和	看	错过	蒙特雷索	,

我们将去拜访蒙特雷索小姐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	you	may	leave	the	manipulation	of	the	subject	to	me	.
和	你	可能	离开	这	操纵	的	这	主题	到	我	.

至于如何处理这个问题，就交给我来吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [siː] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [aɪ] [straɪk] ,

You	will	at	once	see	the	key	-	note	I	strike	,
你	将要	在	一次	看	这	钥匙	-	笔记	我	罢工	,

你会立刻注意到我所强调的主旨，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒɔɪn] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] . -

and	then	you	can	join	in	in	the	same	strain	.	'
和	然后	你	能	加入	在	在	这	相同的	拉紧	.	-

然后你也可以加入到同样的节奏中去。

[ðeɪ] [faʊnd] [mɪs] [məntrɛsɝ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [faʊnd]

They	found	Miss	Montressor	in	one	of	the	drawing	-	rooms	,	and	happily	found
他们	成立	错过	蒙特雷索	在	一	的	这	绘画	-	房间	,	和	快乐地	成立

[hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

他们在其中一个客厅里找到了蒙特雷索小姐，而且幸运的是，她当时独自一人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] [θrɔŋɪŋ] ['juːniən]

She	was	standing	at	the	window	,	looking	down	on	the	gay	crowd	thronging	Union
她	曾是	常设	在	这	窗户	,	寻找	向下	在	这	同性恋	人群	熙熙攘攘	联盟

- [skwer] ,

-	square	,
-	正方形	,

她站在窗边，俯瞰着挤满联合广场的同性恋人群。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] [tuː; tə] [moʊst] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt]

and	reflecting	with	much	self	-	complacency	that	to	most	members	of	that
和	反思	和	很多	自己	-	自满	那	到	最多	成员	的	那

[kraʊd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

crowd	her	name	was	known	,
人群	她	姓名	曾是	已知	,

她颇为自满地认为，在场的大多数人都知道她的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['meni] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	that	to	many	she	was	an	object	of	admiration	.
和	那	到	许多	她	曾是	一个	目的	的	钦佩	.

在许多人眼中，她是一位令人钦佩的人。

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] ['braɪən] [du'vælz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd]

How	lucky	it	was	,	she	thought	,	that	Bryan	Duval's	attention	had	been	directed
如何	幸运的	它	曾是	,	她	想法	,	那	布莱恩	杜瓦尔的	注意力	有	到过	指导

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

她心想，真是太幸运了，布莱恩·杜瓦尔的注意力竟然放在了她身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

and	that	she	had	come	out	to	America	,
和	那	她	有	来	出去	到	美国	,

她已经来到美国了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌndən] [θi'ætrɪklz] !

instead	of	wearing	away	her	life	in	the	dull	level	of	London	theatricals	!
反而	的	穿着	离开	她	生活	在	这	乏味的	等级	的	伦敦	戏剧	!

而不是把生命浪费在伦敦乏味的戏剧舞台上！

[naʊ] [ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wʊd] [bi:; bi] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn] ['lʌndən] (

Now	the	success	which	she	had	made	in	New	York	would	be	recognised	in	London	(
现在	这	成功	哪个	她	有	制成	在	新的	约克	会	是	已确认	在	伦敦	(

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [best] ['noʊtɪsɪz] ['regjələrli] [in'sə:tid] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

she	had	taken	care	to	have	all	her	best	notices	regularly	inserted	in	the	great
她	有	已采取	关心	到	有	全部	她	最好的	通知	经常	插入	在	这	伟大的

['lʌndən] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

London	theatrical	journal	,
伦敦	戏剧	杂志	,

现在，她在纽约取得的成功将在伦敦得到认可（她特意将自己最好的评论定期刊登在伦敦著名的戏剧杂志上）。

[ðə; ði] -) , [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [æn; ən] [ʌndɪ'naɪəbli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

the	Haresfoot	)	,	and	on	her	return	she	would	take	up	an	undeniably	leading
这	-	)	,	和	在	她	返回	她	会	拿	向上	一个	无可否认	领导

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

她（野兔足）回来后，将占据无可争议的领导地位。

[ænd; ənd][dɪ'faɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tri:gɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv] ['pæti] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət][ɔ:r] [tə'ri:sə] [kə'lʌmbəs] [fɔ:r; fər]

and	defy	all	the	intriguing	efforts	of	Patty	Calvert	or	Theresa	Columbus	for
和	违抗	全部	这	引人入胜	努力	的	帕蒂	卡尔弗特	或者	特蕾莎	哥伦布	为了

[su:'preməsi] .

supremacy	.
霸权	.

并驳斥帕蒂·卡尔弗特或特蕾莎·哥伦布为争夺霸权而使出的所有阴谋诡计。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gri:əb(ə)l] ['revəri] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['elboʊ] ,

In	the	midst	of	this	agreeable	reverie	she	felt	a	light	touch	on	her	elbow	,
在	这	中间	的	这	同意	遐想	她	毛毡	一个	光	触碰	在	她	弯头	,

在她沉浸在这美好的遐想中时，她感到手肘被轻轻碰了一下。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['θɔ:ntən] ['kæri] [ænd; ənd]['braɪən][du:'væl] [kloʊz] [baɪ][hɜ:r; hər]

and	on	looking	round	she	saw	Thornton	Carey	and	Bryan	Duval	close	by	her
和	在	寻找	圆形的	她	锯	桑顿	凯里	和	布莱恩	杜瓦尔	关闭	经过	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她环顾四周，发现桑顿·凯里和布莱恩·杜瓦尔就在她身边。

- [wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ten] ['mɪnɪts] - [tɔ:k] , [maɪ] [dɪr] ['klærə] , - [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

'	We	want	you	to	give	us	ten	minutes	'	talk	,	my	dear	Clara	,	'	said	the	latter	,
-	我们	想	你	到	给	我们	十	分钟	-	讲话	,	我的	亲爱的	克拉拉	,	-	说	这	后者	,

“亲爱的克拉拉，我们想请你做十分钟的演讲，”后者说道。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [waɪl] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [kloʊz]

leading	her	to	a	chair	,	while	he	and	his	friend	seated	themselves	close
领导	她	到	一个	椅子	,	尽管	他	和	他的	朋友	坐着	他们自己	关闭

[baɪ][hɜ:r; hər] ;

by	her	;
经过	她	;

他领着她走到椅子旁，自己和朋友则在她旁边坐下；

- [wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju: 'es][ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] ['evɪdəns] [ɪn]

'	we	want	a	little	information	from	you	to	assist	us	in	getting	up	evidence	in
-	我们	想	一个	小的	信息	从	你	到	协助	我们	在	获得	向上	证据	在

[ðɪs] [pə'li:s] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

this	police	investigation	,
这	警察	调查	,

“我们需要你提供一些信息，以协助我们收集证据，进行这起警方调查。”

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [meɪd] . -
which , as you know , is now being made . '
哪个 , 作为 你 知道 , 是 现在 存在 制成 . -

正如你所知，它现在正在生产中。

- [stɪl] [ə'pɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['sʌbdʒekt] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
' Still upon that dreadful subject , ' said Miss Montressor with a sigh ,
- 仍然 之上 那 可怕 主题 , - 说 错过 蒙特雷索 和 一个 叹 ,

“还是那个可怕的话题，”蒙特雷索小姐叹了口气说道。

[bʌt; bət] ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
but really delighted to be made of some importance ;
但 真的 高兴极了 到 是 制成 的 一些 重要性 ;

但能被赋予一些重要性，他真的很高兴；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]['braɪən][duː'væl][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]
she had been long enough with Bryan Duval to perceive the advantages of
她 有 到过 长的 足够的 和 布莱恩 杜瓦尔 到 感知 这 优势 的
[ɪk'stensɪv] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,
extensive advertisements ,
广泛的 广告 ,

她和布莱恩·杜瓦尔相处的时间足够长，足以让她认识到广泛投放广告的好处。

[noʊ] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [weɪ] - - - [stɪl] [ə'pɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] . [grɪzwɔːldz]
no matter in what way - - ' still upon that dreadful subject of poor Mr . Griswold's
不 事情 在 什么 方式 - - - 仍然 之上 那 可怕 主题 的 贫穷的 先生 . 格里斯沃尔德的
['mɜːrdər] ? -
murder ? '
谋杀 ? -

不管用什么方式——“还在谈论可怜的格里斯沃尔德先生被谋杀的可怕事件吗？”

- [stɪl] , - [sed] ['braɪən] .
' Still , ' said Bryan .
- 仍然 , - 说 布莱恩 .

“不过，”布莱恩说道。

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [tɔːkt] [mɔːr] ['friːli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
' You see the poor fellow talked more freely with you than any one else ,
- 你 看 这 贫穷的 同伴 谈话 更多的 自由 和 你 比 任何 一 别的 ,

你看，这个可怜的人跟你说话比跟其他任何人都更坦诚。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['ɪŋgləɳd] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,
and as his life in England is a blank to the police ,
和 作为 他的 生活 在 英格兰 是 一个 空白的 到 这 警察 ,

由于警方对他的英国生活一无所知，

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
they want to hear as much about it as possible .
他们 想 到 听到 作为 很多 关于 它 作为 可能的 .

他们想尽可能多地了解这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [waɪl] [ɪn] ['lʌndən]
It is very important that they should know with whom he associated while in London
,
,
,

他们必须知道他在伦敦期间与哪些人交往，这一点非常重要。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['weðər] [hiː; hi]['evər] [neɪmd] [tuː; tə][juː; jʊ]['eni] [ə'merɪkən]
and **I** **want** **you** **to** **tell** **us** **whether** **he** **ever** **named** **to** **you** **any** **American**
和 我 想 你 到 告诉 我们 无论 他 曾经 命名 到 你 任何 美国人
[frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met]['oʊvər][ðer; ðər] . -
friends **whom** **he** **had** **ever** **met** **over** **there** **.** **'**
朋友们 谁 他 有 曾经 遇见 超过 那里 . -

我想请你告诉我们，他是否曾向你提及过他在美国结识的任何美国朋友?

- ['nevər] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [seɪv] [wen] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] -
' **Never** **,** **'** **said** **Miss** **Montressor** **,** **'** **save** **when** **talking** **about** **his** **wife** **and** **his** **home** **-**
- 绝不 , - 说 错过 蒙特雷索 , - 节省 什么时候 说 关于 他的 妻子 和 他的 家 -
[laɪf] .
life **.**
生活 .

“从来没有，”蒙特雷索小姐说，“除非是在谈论他的妻子和家庭生活的时候。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [mæn] ,
He **was** **what** **may** **be** **called** **a** **reserved** **man** **,**
他 曾是 什么 可能 是 称为 一个 预订的 男人 ,

他可以说是个性格内向的人。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['eni] [frendz] ['iːðər] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔːr]
and **I** **never** **heard** **him** **mention** **the** **names** **of** **any** **friends** **either** **in** **America** **or**
和 我 绝不 听到 他 提到 这 姓名 的 任何 朋友们 任何一个 在 美国 或者
['ɪŋglənd] . -
England **.** **'**
英格兰 . -

我从未听他提起过他在美国或英国的任何朋友的名字。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ,
' **Of** **course** **,** **'** **said** **Bryan** **Duval** **,** **who** **had** **been** **playing** **with** **his** **watch** **-** **chain** **,**
- 的 课程 , - 说 布莱恩 杜瓦尔 , WHO 有 到过 玩耍 和 他的 手表 - 链 ,

“当然，”布莱恩·杜瓦尔一边摆弄着他的表链一边说道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['stedəli]
but **as** **he** **put** **the** **question** **raised** **his** **keen** **eyes** **and** **looked** **her** **steadily**
但 作为 他 放 这 问题 提高 他的 敏锐的 眼睛 和 看起来 她 稳步
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] - - - [ʌv; əv] [kɔːrs] ['grɪˌswoʊld] ,
in **the** **face** **-** **-** **'** **of** **course** **Griswold** **,**
在 这 脸 - - - 的 课程 格里斯沃尔德 ,

但他提出问题时，抬起锐利的目光，直视着她的脸——“当然是格里斯沃尔德，

[ɔːr]['fɑːstər][æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] .
or **Foster** **as** **he** **called** **himself** **,** **was** **well** **acquainted** **with** **your** **friend** **Mr** **.**
或者 促进 作为 他 称为 他自己 , 曾是 出色地 熟人 和 你的 朋友 先生 .
['doʊlbi] ? -
Dolby **?** **'**
杜比 ? -

或者说，福斯特（他自称如此）与您的朋友杜比先生很熟?

- [oʊ] [dɪr] [noʊ] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ['prɑːmptli] ; - ['mɪstər] . ['doʊlbi] [pər'tɪkjələrli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm]
' **O** **dear** **no** **,** **'** **said** **Miss** **Montressor** **promptly** **;** **'** **Mr** **.** **Dolby** **particularly** **avoided** **him**
- 哦 亲爱的 不 , - 说 错过 蒙特雷索 及时 ; - 先生 . 杜比 特别 避免 他
. -
: **'**
. -

“哦，不，”蒙特雷索小姐连忙说道，“杜比先生特别避开他。”

- [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ! -
' **Avoided** **him** **!** **'**
- 避免 他 ! -

“我避开了他！”

[kraɪd] ['kæri] .
cried Carey .
哭 凯里 .

凯瑞喊道。

- [nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] ; [bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɑːstər]
' Not merely that ; but desired me never to mention his name to Mr . Foster
- 不是 仅仅 那 ; 但 想要的 我 绝不 到 提到 他的 姓名 到 先生 . 促进
,
,
,

不仅如此，他还要求我永远不要向福斯特先生提起他的名字。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eni] [ə'merɪkən] .
or indeed to any American .
或者 的确 到 任何 美国人 .

或者对任何一个美国人来说都是如此。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
He said that his business interests required that his presence in England should not
他 说 那 他的 商业 兴趣 必需的 那 他的 在场 在 英格兰 应该 不是
[biː; bi] [noʊn] . -
be known . '
是 已知 . -

他说，出于商业利益的考虑，他不能让别人知道他在英国的行踪。

[ðə; ði] [tuː] [men] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
The two men exchanged glances .
这 二 男人 交换 眼神 .

两人交换了一个眼神。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['bɪznəs] ,
' It would be of the utmost service to us in this painful business ,
- 它 会 是 的 这 极致 服务 到 我们 在 这 痛苦 商业 ,

“这对我们从事这项痛苦的工作来说将是莫大的帮助。”

- [sed] ['braɪən][duː'væl][tuː; tə] [mɪs] [məntrɛsɝ] , - [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]
' said Bryan Duval to Miss Montressor , ' if we could be placed in communication
- 说 布莱恩 杜瓦尔 到 错过 蒙特雷索 , - 如果 我们 可以 是 放置 在 沟通
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['doʊlbi] .
with Mr . Dolby .
和 先生 . 杜比 .

布莱恩·杜瓦尔对蒙特雷索小姐说：“如果我们能与杜比先生取得联系就好了。”

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [fɔːlt] , [maɪ]
Your own intelligence , which I have never hitherto known to be at fault , my
你的 自己的 智力 , 哪个 我 有 绝不 迄今为止 已知 到 是 在 过错 , 我的
[dɪr] ['klærə] ,
dear Clara ,
亲爱的 克拉拉 ,

我亲爱的克拉拉，你自身的智慧，我以前从未发现过任何缺陷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 3 of 3))

- [hiː; hi] ['ædɪd] ['gæləntli] ,
' he added gallantly ,
- 他 额外 英勇地 ,

他英勇地补充道：

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn'diːd] [ɔːl] [θruː] [ðiːz]
' and which has come out very strong and clear indeed all through these
- 和 哪个 有 来 出去 非常 强的 和 清除 的确 全部 通过 这些
[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,
investigations ,
调查 ,

“而且，在所有这些调查中，这一点都得到了非常有力和明确的证实。”

[wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər]
will show you at once that we must not let any circumstance , however
将要 展示 你 在 一次 那 我们 必须 不是 让 任何 环境 , 然而
[ə'pærəntli] ['trɪviəl] ,
apparently trivial ,
显然 琐碎的 ,

这将立即向你表明，我们绝不能让任何情况，无论表面上多么微不足道，

[slɪp] , [ɔːr] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [feɪnt] , [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] . -
slip , or any indication , however faint , escape us . '
滑 , 或者 任何 指示 , 然而 头晕的 , 逃脱 我们 . -

任何蛛丝马迹，哪怕再微弱的迹象，我们都未能察觉。

[mɪs] [məntrɛsɔ] , [huːz] ['redi] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Miss Montressor , whose ready appreciation of a compliment was not to be
错过 蒙特雷索 , 谁 准备好 欣赏 的 一个 赞扬 曾是 不是 到 是
['influənst] [baɪ] ['eni] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
influenced by any external circumstances ,
影响 经过 任何 外部的 情况 ,

蒙特雷索小姐对赞美之词的欣赏之心不受任何外部环境的影响。

[haʊ'evər] ['sɪriəs] , [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
however serious , replied at once that she thoroughly understood that point in the case
然而 严肃的 , 回复 在 一次 那 她 彻底 理解 那 观点 在 这 案件
,
,
,

然而，尽管情况严重，她还是立即回复说她完全理解案件中的这一点。

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti][ʌv; əv] [dɪ'miːnər] , ['ɔːfərd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [krɔːs] -
and assuming a becoming gravity of demeanour , offered herself for cross -
和 假设 一个 成为 重力 的 风度 , 提供 她自己 为了 叉 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['doʊlbi] .
examination concerning Mr . Dolby .
考试 有关 先生 . 杜比 .

她摆出一副应有的严肃姿态，主动提出接受关于杜比先生的交叉询问。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] , [haʊˈevər] , [wʌn][ˈment(ə)l] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt][wɪð; wɪθ]

She	made	,	however	,	one	mental	reservation	,	on	which	she	resolved	she	would	act	with
她	制成	,	然而	,	一	精神的	预订	,	在	哪个	她	已解决	她	会	行为	和

[ʌnˈflɪntʃɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ;

unflinching	determination	;
坚定不移	决心	;

然而，她心中仍有一丝保留，并决心对此毫不动摇地采取行动；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

it	was	that	she	would	not	betray	,	in	the	course	of	that	cross	-	examination	,
它	曾是	那	她	会	不是	背叛	,	在	这	课程	的	那	叉	-	考试	,

正是因为她在交叉询问过程中没有出卖任何人，

[haʊˈevər] [ˈtɔːrtʃuəs] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər]

however	tortuous	and	severe	it	might	be	,	the	secret	of	her	former
然而	曲折	和	严重	它	可能	是	,	这	秘密	的	她	以前的

[rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi] .

relations	with	Mr	.	Dolby	.
关系	和	先生	.	杜比	.

然而，无论多么曲折和残酷，她与杜比先生过去的秘密。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ˈment(ə)l] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] , [ˈbraɪən][duːˈvæl] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]

And	as	she	made	this	mental	reservation	,	Bryan	Duval	knew	she	was	making
和	作为	她	制成	这	精神的	预订	,	布莱恩	杜瓦尔	知道	她	曾是	制作

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

当她做出这个心理决定时，布莱恩·杜瓦尔知道她正在做出这个决定。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pʊt] [ˈeni]

and	did	not	smile	at	her	simplicity	in	supposing	he	was	likely	to	put	any
和	做过	不是	微笑	在	她	简单	在	假如	他	曾是	可能	到	放	任何

[ˈkwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

question	to	her	of	the	kind	.
问题	到	她	的	这	种类	.

他对她天真地以为他会问她这类问题并没有露出笑容。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈbraɪən][duːˈvæl][hæd; həd][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdoʊlbi] , [hiː; hi]

For	though	Bryan	Duval	had	no	personal	acquaintance	with	Mr	.	Dolby	,	he
为了	尽管	布莱恩	杜瓦尔	有	不	个人的	熟人	和	先生	.	杜比	,	他

[nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,

knew	all	about	Miss	Montressor	,
知道	全部	关于	错过	蒙特雷索	,

虽然布莱恩·杜瓦尔与杜比先生并不相识，但他对蒙特雷索小姐却了如指掌。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ˈleɪdi][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈprɑːpər]

and	could	have	astonished	that	lady	not	a	little	if	he	had	thought	proper
和	可以	有	惊讶	那	女士	不是	一个	小的	如果	他	有	想法	恰当的

[tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

to	treat	her	to	a	biographical	sketch	of	herself	.
到	对待	她	到	一个	传记	草图	的	她自己	.

如果他认为应该为这位女士写一份她自己的传记简介，那他一定会感到非常惊讶。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [mɪs] -

The	same	thing	might	have	been	said	of	a	good	many	persons	in	Miss	Montressor's	-
这	相同的	事物	可能	有	到过	说	的	一个	好的	许多	人	在	错过		-

[prəˈfeʃ(ə)n] ;

profession	;
职业	;

同样的话也适用于蒙特雷索小姐所在行业的许多人；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm]

they	would	have	been	considerably	surprised	if	he	had	revealed	to	them
他们	会	有	到过	相当	惊讶	如果	他	有	揭晓	到	他们

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

his	intimate	acquaintance	with	their	history	.
他的	亲密的	熟人	和	他们的	历史	.

如果他向他们透露自己对他们的历史非常了解，他们一定会感到非常惊讶。

[mɪs] [məntrɛsɔ̝] [ə'kɔːrdɪŋli] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gɑːrb(ə)ld][ænd; ənd] [em'belɪʃt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Miss	Montressor	accordingly	gave	a	somewhat	garbled	and	embellished	account	of
错过	蒙特雷索	因此	给予	一个	有些	混乱	和	修饰过的	帐户	的

[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['doʊlbi] ,

her	relations	with	Mr	.	Dolby	,
她	关系	和	先生	.	杜比	,

因此，蒙特雷索小姐对她与杜比先生的关系做了一些含糊不清、添油加醋的描述。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['braɪən][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] ['θɔːntən] ['kæri] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]

and	though	Bryan	could	plainly	see	that	Thornton	Carey	was	more	puzzled	than
和	尽管	布莱恩	可以	显然	看	那	桑顿	凯里	曾是	更多的	困惑	比

[ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

enlightened	by	her	story	,
开明	经过	她	故事	,

尽管布莱恩清楚地看出，桑顿·凯里对她的故事感到困惑多于领悟，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd]

and	that	he	was	very	anxious	to	get	her	to	be	more	explicit	and
和	那	他	曾是	非常	焦虑的	到	得到	她	到	是	更多的	显式	和

[də'rekt] ,

direct	,
直接的	,

他非常渴望她能更明确、更直接地表达自己的想法。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pʌzlmənt] [ænd; ənd]

he	checked	him	in	every	attempt	to	give	expression	to	such	puzzlement	and
他	已检查	他	在	每一个	试图	到	给	表达	到	这样的	困惑	和

[æŋ'zaɪəti][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [lʊks] [wɪtʃ] [sed] ,

anxiety	by	a	series	of	looks	which	said	,
焦虑	经过	一个	系列	的	看起来	哪个	说	,

他竭力阻止他用一系列眼神表达这种困惑和焦虑，这些眼神表明：

- [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] , - [mʌtʃ] [tuː] ['pleɪnli] [fɔːr; fər]

'	Leave	her	to	me	,	I	know	how	to	manage	her	,	'	much	too	plainly	for
-	离开	她	到	我	,	我	知道	如何	到	管理	她	,	-	很多	也	显然	为了

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

contradiction	.
矛盾	.

“把她交给我吧，我知道怎么管教她。”这句话说得太清楚了，不容置疑。

['braɪən][duː'væl][hæd; həd] ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɪm'prest] ['θɔːntən] , [æz; əz][hiː; hi]

Bryan	Duval	had	early	in	their	acquaintance	impressed	Thornton	,	as	he
布莱恩	杜瓦尔	有	早期的	在	他们的	熟人	印象深刻	桑顿	,	作为	他

[ɪm'prest] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

impressed	everybody	,
印象深刻	大家	,

布莱恩·杜瓦尔在与桑顿相识之初就给他留下了深刻的印象，就像他给所有人留下的印象一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l] [ə'bɪləti] ,

with	a	sense	of	his	great	and	versatile	ability	,
和	一个	感觉	的	他的	伟大的	和	多才多艺的	能力	,

凭借着对他卓越而多才多艺的认识，

[bʌt; bət] ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] [ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

but	equally	with	a	sense	that	he	liked	to	do	things	exactly	his	own	way	,
但	同样地	和	一个	感觉	那	他	喜欢	到	做	事物	确切地	他的	自己的	方式	,

但同时，他也表现出喜欢完全按照自己的方式做事。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðæt] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] .

and	had	an	unmistakable	conviction	that	that	way	was	the	best	.
和	有	一个	毋庸置疑	定罪	那	那	方式	曾是	这	最好的	.

他坚信那才是最好的方法。

[soʊ] [wen] [mɪs] [məntrɛsɔ:] ['ræmbəld] , [ænd; ənd]['braɪən][du:'væl] ['mɪrli] [bi:md] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

So	when	Miss	Montressor	rambled	,	and	Bryan	Duval	merely	beamed	upon	her	,
所以	什么时候	错过	蒙特雷索	漫无目的地闲聊	,	和	布莱恩	杜瓦尔	仅仅	光束	之上	她	,

['kæri] [səb'mɪtɪd] ,

Carey	submitted	,
凯里	提交	,

所以当蒙特雷索小姐滔滔不绝地讲着，而布莱恩·杜瓦尔只是面带微笑地看着她时，凯里就顺从了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ri'wɔ:did] [baɪ][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [ɪn'telɪdʒənt] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktər]

and	was	presently	rewarded	by	a	peculiarly	intelligent	glance	from	the	actor
和	曾是	目前	奖励	经过	一个	奇特地	聪明的	瞥一眼	从	这	演员

,

,

,

随后，他得到了这位演员一个意味深长的眼神作为回报。

[hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [soʊ] ['ædmərəbli] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kaʊns(ə)l] , [wɪtʃ]

who	was	playing	so	admirably	the	unaccustomed	part	of	examining	counsel	,	which
WHO	曾是	玩耍	所以	令人钦佩地	这	不习惯	部分	的	检查	法律顾问	,	哪个

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bɪ'spoʊk] ['kɛri:z] ['vɪdʒɪlənt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

unmistakably	bespoke	Carey's	vigilant	attention	,
毫无疑问	定制	凯莉的	警惕的	注意力	,

他出色地扮演了审讯律师这一不寻常的角色，这无疑体现了凯里高度的警惕和专注。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'li:f] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] .

and	indicated	his	own	belief	that	a	point	was	being	made	.
和	表明的	他的	自己的	信仰	那	一个	观点	曾是	存在	制成	.

并表示他自己也认为有人在表达某种观点。

[ænd; ənd] [jet] [mɪs] [məntrɛsɔ:] [hæd; həd]['oʊnli] [sed] :

And	yet	Miss	Montressor	had	only	said	:
和	然而	错过	蒙特雷索	有	仅有的	说	:

然而，蒙特雷索小姐却只说了这样一句话：

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['doʊlbi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] ;

'	I	don't	think	Mr	.	Dolby	was	at	all	a	sociable	sort	of	person	;
-	我	不	思考	先生	.	杜比	曾是	在	全部	一个	善于交际的	种类	的	人	;

“我认为杜比先生根本不是一个善于交际的人；

[hi:; hi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ['eniwer] ,

he	never	seemed	to	care	about	going	anywhere	,
他	绝不	似乎	到	关心	关于	去	任何地方	,

他似乎从不在乎去哪里，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['speʃ(ə)l] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] . -

and	he	had	a	most	special	dislike	to	being	introduced	to	strangers	.	'
和	他	有	一个	最多	特别的	不喜欢	到	存在	介绍	到	陌生人	.	-

他特别讨厌被介绍给陌生人。

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]
' And that was the reason why you never extended the advantage and
- 和 那 曾是 这 原因 为什么 你 绝不 扩展 这 优势 和
['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
pleasure of his acquaintance to me ,
乐趣 的 他的 熟人 到 我 ,

“而这正是你从未让我享受到与他相识带来的好处和乐趣的原因。”

[eɪ] , ['klærə] ? - [æskt] [duː'væl]['slaɪli] ;
eh , Clara ? ' asked Duval slyly ;
嗯 , 克拉拉 ? - 问 杜瓦尔 狡猾地 ;

“嗯，克拉拉？”杜瓦尔狡黠地问道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətri] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['θɔːntən]
and it was at this point of the interrogatory that he gave to Thornton
和 它 曾是 在 这 观点 的 这 质询 那 他 给予 到 桑顿
['kæri] [ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] [ɪn'telɪdʒənt] [lʊk] .
Carey the before - mentioned intelligent look .
凯里 这 前 - 提及 聪明的 看 .

就在审问进行到这个阶段时，他给了桑顿·凯里一个意味深长的眼神，就像之前提到的那样。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'roʊs] ['feloʊ] ,
' That was all right , of course , as he was such a morose fellow ,
- 那 曾是 全部 正确的 , 的 课程 , 作为 他 曾是 这样的 一个 忧郁 同伴 ,

“当然，那也没什么不好，因为他本来就是个忧郁的人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [jɔːr'self] - - ['ʌðərwaɪz] ,
and you could not help yourself - - otherwise ,
和 你 可以 不是 帮助 你自己 - - 否则 ,

你情不自禁——否则，

[jʊr; jər] [nuː] [frendz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] . -
your new friends ought to have been made known to your old . '
你的 新的 朋友们 应该 到 有 到过 制成 已知 到 你的 老的 . -

你应该把新朋友介绍给老朋友。

- [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [frend] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ! -
' Ah , but you weren't such an old friend then as you are now ! '
- 啊 , 但 你 不是 这样的 一个 老的 朋友 然后 作为 你 是 现在 ! -

“啊，但那时候你可不像现在这样是我的老朋友了！”

[sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] [ɪn'dʒenjuəsli] ;
said Miss Montressor ingenuously ;
说 错过 蒙特雷索 巧妙地 ;

蒙特雷索小姐天真地说；

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [moʊst] ['strenjuəsli] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ]
' and I am quite sure he would have objected most strenuously to my having
- 和 我 是 相当 当然 他 会 有 反对 最多 竭尽全力 到 我的 拥有
[ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . -
introduced him to you . '
介绍 他 到 你 . -

“而且我非常肯定，如果我把他介绍给你，他一定会强烈反对。”

- [ɪn'diːd] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确!

[ænd; ənd] [waɪ] ?
and why ?
和 为什么 ?

为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tə'buː] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
Why should the general taboo have been made particular in the case of your
为什么 应该 这 一般的 忌讳 有 到过 制成 特别的 在 这 案件 的 你的
[moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ?
most devoted ?
最多 奉献 ?

为什么普遍的禁忌要特别适用于你最忠诚的信徒?

[wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['doʊlbi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [tɜːrn] ? -
Was Mr . Dolby of a jealous turn ? '
曾是 先生 . 杜比 的 一个 嫉妒的 转动 ? -

杜比先生是不是有点嫉妒心?

- ['nɑːnsens] ! - [sed] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,
' Nonsense ! ' said Miss Montressor ,
- 废话 ! - 说 错过 蒙特雷索 ,

“胡说!”蒙特雷索小姐说道。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [en'tæŋgəlɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər]
becoming very much confused on finding that she was entangling herself in her
成为 非常 很多 使困惑 在 寻找 那 她 曾是 纠缠 她自己 在 她
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

她发现自己的解释越解释越混乱，这让她感到非常困惑。

- [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] ?
' How can you ask such foolish questions ?
- 如何 能 你 问 这样的 愚蠢 问题 ?

你怎么能问出这么愚蠢的问题?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd]
Of course not ; but he had some strong objection to be acquainted
的 课程 不是 ; 但 他 有 一些 强的 异议 到 是 熟人
[wɪð; wɪθ] ['æktər] . -
with actors . '
和 演员 . -

当然不是；但他非常不愿意结识演员。

- [nɑːt] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['æktrəsɪz] , [eɪ] ? - [sed] [duː'væl] ,
' Not extending to actresses , eh ? ' said Duval ,
- 不是 扩展 到 女演员 , 嗯 ? - 说 杜瓦尔 ,

“不包括女演员，是吗?”杜瓦尔说道。

[huːz] [ker] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [hɜːr'self] [æz; əz]
whose care it now was to get her to commit and confuse herself as
谁 关心 它 现在 曾是 到 得到 她 到 犯罪 和 迷惑 她自己 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
much as possible .
很多 作为 可能的 .

现在，谁来负责让她做出决定，并尽可能地让她自己感到困惑。

- [dəunt] [biː; bi] [əb'sɜːrd] , [ænd; ənd] [duː] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
' Don't be absurd , and do let me go on , if you want me to tell you
- 不 是 荒诞 , 和 做 让 我 去 在 , 如果 你 想 我 到 告诉 你
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

别胡闹了，如果你想让我告诉你什么，就让我继续说下去吧。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd]

I	was	going	to	say	he	had	some	peculiar	objection	to	be	acquainted
我	曾是	去	到	说	他	有	一些	奇特	异议	到	是	熟人

[wɪð; wɪθ] ['æktər] ,

with	actors	,
和	演员	,

我本来想说他似乎对结识演员有某种特殊的抵触情绪，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['bɪznəs]

because	he	thought	they	would	be	injurious	to	the	serious	and	solid	business
因为	他	想法	他们	会	是	有害的	到	这	严肃的	和	坚硬的	商业

[kə'nekʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][fɔːrm][ɪn] ['lʌndən] .

connection	he	wanted	to	form	in	London	.
联系	他	通缉	到	形式	在	伦敦	.

因为他认为这会损害他想在伦敦建立的严肃而稳固的商业关系。

[hiː; hi]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] ['wɑːntɪd][tuː; tə]

He	never	told	me	what	his	business	was	,	and	I'm	sure	I	never	wanted	to
他	绝不	讲述	我	什么	他的	商业	曾是	,	和	我是	当然	我	绝不	通缉	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

他从未告诉我他是做什么的，而且我肯定我也不想知道。

[ɔːl] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

All	business	is	a	bore	until	it	comes	to	spending	the	money	,
全部	商业	是	一个	钻孔	直到	它	来	到	开支	这	钱	,

所有生意在真正要花钱之前都枯燥乏味。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ]['nevər] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

and	I	hate	hearing	about	it	;	so	I	never	bothered	him	on	that	score	.
和	我	恨	听力	关于	它	;	所以	我	绝不	烦恼	他	在	那	分数	.

我讨厌听到这些事；所以我从没在这方面打扰过他。

[hiː; hi][wʌns][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz]['mɪstər] . ['fɑːstər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

He	once	told	me	that	as	Mr	.	Foster	was	also	a	man	of	business	,
他	一次	讲述	我	那	作为	先生	.	促进	曾是	还	一个	男人	的	商业	,

他曾告诉我，福斯特先生也是一位商人，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːsəbli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [træn'zækʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [klæʃ] [wɪð; wɪθ]

he	might	be	possibly	mixed	up	with	some	transactions	which	would	clash	with
他	可能	是	可能	混合	向上	和	一些	交易	哪个	会	冲突	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] . -

his	own	.	'
他的	自己的	.	-

他可能卷入了一些与他自身交易相冲突的交易中。

- [dɪd][hiː; hi][seɪ] [ðæt] ? - [æskt] ['θɔːntən] ['kæri] ['iːgərli] .

'	Did	he	say	that	?	'	asked	Thornton	Carey	eagerly	.
-	做过	他	说	那	?	-	问	桑顿	凯里	急切地	.

“他真这么说了吗？”桑顿·凯里急切地问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [mɪs] [məntrɛsɤ] ; - [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] . -

'	Certainly	,	'	said	Miss	Montressor	;	'	I	recollect	the	expression	.	'
-	当然	,	-	说	错过	蒙特雷索	;	-	我	追忆	这	表达	.	-

“当然，”蒙特雷索小姐说，“我记得这句话。”

- [naʊ] , ['klærə] , [pʊl] [jʊr; jər] [wɪts] [tə'geðər] ,

'	Now	,	Clara	,	pull	your	wits	together	,
-	现在	,	克拉拉	,	拉	你的	智慧	一起	,

“克拉拉，现在，振作起来！”

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] ['klɪrli] - - [dɪd]['mɪstər] . ['doʊlbi]['evər] [ə'luːd] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə]

and	answer	this	question	clearly	-	-	Did	Mr	.	Dolby	ever	allude	in	any	way	to
和	回答	这	问题	清楚地	-	-	做过	先生	.	杜比	曾经	暗示	在	任何	方式	到

['fɑːstɚz] [waɪf] ? -

Foster's	wife	?	'
福斯特	妻子	?	-

请明确回答这个问题——杜比先生是否曾以任何方式暗示过福斯特的妻子?

- ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [wei] .

'	Only	in	this	way	.
-	仅有的	在	这	方式	.

只能这样。

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['mɪstər] . ['fɑːstər][wɜːr; wər] ['mærid] ;

At	this	same	interview	he	asked	me	if	Mr	.	Foster	were	married	;
在	这	相同的	面试	他	问	我	如果	先生	.	促进	是	已婚	;

在同一次采访中，他问我福斯特先生是否已婚;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] " [jes] , " [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	when	I	told	him	"	yes	,	"	and	that	he	was	always	raving	about	his
和	什么时候	我	讲述	他	"	是的	,	"	和	那	他	曾是	总是	狂言	关于	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

当我告诉他"是的"，并且他总是对他的妻子赞不绝口时，

['doʊlbi] [sniəd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [heitid] [men] [huː] ['ɛrd] [ðer; ðər] [də'mestɪk] [ə'ferz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Dolby	sneered	,	and	said	he	hated	men	who	aired	their	domestic	affairs	before	the
杜比	冷笑	,	和	说	他	憎恨	男人	WHO	播出	他们的	国内的	事务	前	这

[wɜːrld] . -

world	.	'
世界	.	-

多尔比冷笑一声，说他讨厌那些把家务事公之于众的男人。

- [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? -

'	Was	that	the	last	time	you	saw	him	?	'
-	曾是	那	这	最后的	时间	你	锯	他	?	-

"那是你最后一次见到他吗？"

- [ðə; ði] ['veri] [læst] .

'	The	very	last	.
-	这	非常	最后的	.

"最后一个。"

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] ['doʊlbi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , - .

He	took	the	precaution	of	calling	himself	Dolby	when	he	came	to	see	me	,	'	.
他	采取	这	预防	的	呼叫	他自己	杜比	什么时候	他	来了	到	看	我	,	-	.

他来见我的时候，特意自称杜比。

[kən'tɪnjuːd] [mɪs] [məntrɛsɚ] , ['flaʊndərɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] : [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækt]['braɪən][duː'væl]

continued	Miss	Montressor	,	floundering	more	and	more	:	of	which	fact	Bryan	Duval
持续	错过	蒙特雷索	,	挣扎	更多的	和	更多的	:	的	哪个	事实	布莱恩	杜瓦尔

[lʊkt] , [ðɪs] [taɪm] , [prə'faʊndli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

looked	,	this	time	,	profoundly	unconscious	.
看起来	,	这	时间	,	深刻地	无意识	.

蒙特雷索小姐继续说道，语无伦次，而这一次，布莱恩·杜瓦尔看起来完全失去了意识。

- [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] ! -

'	The	precaution	!	'
-	这	预防	!	-

"这是预防措施！"

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; - [waɪ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] ?
he repeated ; ' why the precaution ?
他 重复 ; - 为什么 这 预防 ?

他重复道："为什么要采取预防措施？"

[wʌz; wəz][nɑːt]['doʊlbi][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ? -
Was not Dolby his real name ? '
曾是 不是 杜比 他的 真实的 姓名 ? -

多尔比难道不是他的真名吗?

- [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] - - [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [went] [baɪ][ɪn]
' I really cannot tell you - - I only know it was not the name he went by in
- 我 真的 不能 告诉 你 - - 我 仅有的 知道 它 曾是 不是 这 姓名 他 去 经过 在

[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,

"我真的不能告诉你——我只知道那不是他在社交场合使用的名字。"

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]['mɪstər] .
at his lodgings and so forth , for there he was known as Mr .
在 他的 住宿 和 所以 前进 , 为了 那里 他 曾是 已知 作为 先生 .

['dʌn] . -
Dunn . '
邓恩 . -

在他的住处等等地方，因为在那里他被称为邓恩先生。

- [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? -
' Did he tell you so ? '
- 做过 他 告诉 你 所以 ? -

"他跟你说过吗？"

- [jiː; ji] - [jes] , [hiː; hi][dɪd] .
' Ye - yes , he did .
- 叶 - 是的 , 他 做过 .

"是的，他确实这么做了。"

[aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [noʊt] [naʊ]
I had occasion to write to him a few times , just a trifling note now
我 有 场合 到 写 到 他 一个 很少 时代 , 只是 一个 琐事 笔记 现在

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

我曾有机会给他写过几次信，只是偶尔写几封无关紧要的便条。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'dres] [hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] . ['doʊlbi] , [bʌt; bət][æz; əz]
and he told me I must not address him as Mr . Dolby , but as
和 他 讲述 我 我 必须 不是 地址 他 作为 先生 . 杜比 , 但 作为

['mɪstər] . ['dʌn] . -
Mr . Dunn . '
先生 . 邓恩 . -

他还告诉我，我不能称呼他为杜比先生，而应该称呼他为邓恩先生。

[duː'væl][ænd; ənd] ['kæri] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['lisnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [wɑːtʃt]
Duval and Carey exchanged glances , and now listened to and watched
杜瓦尔 和 凯里 交换 眼神 , 和 现在 听着 到 和 观看

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ə'tenʃ(ə)n] .
her with the deepest attention .
她 和 这 最深处 注意力 .

杜瓦尔和凯里交换了一下眼神，然后全神贯注地听着她说话，看着她。

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

This	piece	of	information	was	of	the	utmost	importance	,
这	片	的	信息	曾是	的	这	极致	重要性	,

这条信息至关重要。

[æz; əz] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	pointing	to	something	at	least	equivocal	in	the	character	and	position	of
作为	指向	到	某物	在	至少	模棱两可	在	这	特点	和	位置	的

[ðə; ði] [mæn] [huː] [bɔːr] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn] [huːz] [feɪt] [wʌz; wəz]

the	man	who	bore	so	strange	a	resemblance	to	that	other	man	whose	fate	was
这	男人	WHO	钻孔	所以	奇怪的	一个	相似	到	那	其他	男人	谁	命运	曾是

[ˌintəˈwəuvən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhelən] [grɪzwɔːldz] [ˈməːdəd] [ˈhʌzbənd] .

interwoven	with	that	of	Helen	Griswold's	murdered	husband	.
交织	和	那	的	海伦	格里斯沃尔德的	被谋杀	丈夫	.

这至少表明，与海伦·格里斯沃尔德被谋杀的丈夫命运交织在一起的那个男人，其性格和地位存在某种模棱两可之处。

- [dɪd] , [juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈræðər] [ɑːd] ? -

'	Did	,	you	not	think	that	rather	odd	?	'
-	做过	,	你	不是	思考	那	相当	奇怪的	?	-

“你不觉得这很奇怪吗？”

- [wel] , [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .

'	Well	,	no	,	I	didn't	.
-	出色地	,	不	,	我	没有	.

“不，我没有。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] ,

I	suppose	I	am	too	,
我	认为	我	是	也	,

我想我也是。

[mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhævɪŋ] [mɔːr] [neɪmz] [ðæn; ðən] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ɔːl]

much	accustomed	to	people	having	more	names	than	one	to	think	it	at	all
很多	习惯	到	人们	拥有	更多的	姓名	比	一	到	思考	它	在	全部

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

早已习惯一个人拥有多个名字，所以并不觉得这有什么特别的。

[bʌt; bət] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] ,

But	I	quite	understood	him	that	he	was	obliged	to	be	very	careful	,
但	我	相当	理解	他	那	他	曾是	有义务	到	是	非常	小心	,

但我完全理解他，他有义务非常谨慎。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [pˈjʊərɪtənz] ,

because	he	was	mixed	up	in	business	with	a	lot	of	puritans	,
因为	他	曾是	混合	向上	在	商业	和	一个	很多	的	清教徒	,

因为他与许多清教徒有生意往来，

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [niˈglektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]

who	would	be	sure	to	think	he	was	neglecting	his	work	and	going	to
WHO	会	是	当然	到	思考	他	曾是	疏忽	他的	工作	和	去	到

[ðə; ði] [bæd] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .

the	bad	if	they	ever	found	out	that	he	amused	himself	like	other	people	.
这	坏的	如果	他们	曾经	成立	出去	那	他	觉得好笑	他自己	喜欢	其他	人们	.

如果别人发现他像其他人一样寻欢作乐，肯定会认为他是在玩忽职守，走上歧途。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ,

And	that	was	one	reason	,	I	think	,
和	那	曾是	一	原因	,	我	思考	,

我认为，这是其中一个原因。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

why	he	was	so	particularly	anxious	not	to	be	brought	in	contact	with	Mr	.
为什么	他	曾是	所以	特别	焦虑的	不是	到	是	带来	在	接触	和	先生	.

['fɑːstər] ,

Foster	,
促进	,

他为什么如此迫切地不想与福斯特先生接触?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

because	he	would	be	sure	to	meet	him	under	another	name	,
因为	他	会	是	当然	到	见面	他	在下面	其他	姓名	,

因为他肯定会用另一个名字与他见面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] . -

and	it	would	be	suspicious	and	unpleasant	.	'
和	它	会	是	可疑的	和	令人不快的	.	-

这会让人觉得可疑和不愉快。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɑːstər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

'	You	are	quite	clear	that	he	was	especially	desirous	that	Mr	.	Foster	should	not
-	你	是	相当	清除	那	他	曾是	尤其	渴望	那	先生	.	促进	应该	不是

[noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? -

know	anything	about	him	?	'
知道	任何事物	关于	他	?	-

“你很清楚，他特别希望福斯特先生不要知道任何关于他的事？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ;

'	I	am	perfectly	clear	on	that	point	;
-	我	是	完美	清除	在	那	观点	;

“这一点我非常清楚；

- [ænd; ənd] [mɪs] - ['vɪvɪd] ['meməri] [rɪ'kɔːld] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['ɪntərvjuː]

'	and	Miss	Montressor's	vivid	memory	recalled	every	particular	of	the	last	interview
-	和	错过	-	生动	记忆	召回	每一个	特别的	的	这	最后的	面试

[bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]['mɪstər] . ['doʊlbi] ,

between	herself	and	Mr	.	Dolby	,
之间	她自己	和	先生	.	杜比	,

蒙特雷索小姐的记忆力惊人，她清楚地记得自己和杜比先生最后一次会面的每一个细节。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [kən'fɜːrməˌtɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

shaking	her	head	the	while	with	an	emphasis	confirmatory	of	her	words	.
摇晃	她	头	这	尽管	和	一个	强调	确认	的	她	字	.

她一边摇头，一边强调自己的话。

- [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] , - [sed] ['braɪən][duː'væl] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] ,

'	That	is	an	exceedingly	important	point	,	'	said	Bryan	Duval	,	'	because	you	see	,
-	那	是	一个	非常	重要的	观点	,	-	说	布莱恩	杜瓦尔	,	-	因为	你	看	,

[maɪ] [dɪr] ['klærə] ,

my	dear	Clara	,
我的	亲爱的	克拉拉	,

“这一点极其重要，”布莱恩·杜瓦尔说，“因为你看，我亲爱的克拉拉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlbi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] ['priːviəsli] [kən'sɜːrnɪŋ]

it	is	plain	that	Mr	.	Dolby	must	have	known	something	previously	concerning
它	是	清楚的	那	先生	.	杜比	必须	有	已知	某物	之前	有关

['mɪstər] . ['fɑːstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ,

Mr	.	Foster	and	the	nature	and	purport	of	his	business	in	London	,
先生	.	促进	和	这	自然	和	旨趣	的	他的	商业	在	伦敦	,

显然，杜比先生之前一定了解一些关于福斯特先生及其在伦敦的业务性质和目的的事情。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [æz; əz]

otherwise	he	would	not	have	so	regarded	the	probabilities	of	their	meeting	as
否则	他	会	不是	有	所以	认为	这	概率	的	他们的	会议	作为

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [wen] ['pæsɪŋ]

to	make	it	indispensable	that	he	should	keep	out	of	his	way	when	passing
到	制作	它	必不可少	那	他	应该	保持	出去	的	他的	方式	什么时候	通过

[æz; əz]['mɪstər] . ['doʊlbi] ;

as	Mr	.	Dolby	;
作为	先生	.	杜比	;

否则，他不会如此重视与他相遇的可能性，以至于在假扮杜比先生时必须避开他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [priˈzjʊməbl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [pʊr] [grɪzwɔːldz] ['bɪznəs] [ðæt] [meɪks]

and	it	is	just	this	presumable	knowledge	of	poor	Griswold's	business	that	makes
和	它	是	只是	这	推测	知识	的	贫穷的	格里斯沃尔德的	商业	那	制作

['mɪstər] . ['doʊlbi][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Mr	.	Dolby	of	so	much	importance	to	us	in	the	unravelling	of	this	story	,
先生	.	杜比	的	所以	很多	重要性	到	我们	在	这	解开	的	这	故事	,

正是由于杜比先生可能了解可怜的格里斯沃尔德的生意，才使得他在揭开这个故事的过程中对我们如此重要。

[sɪns] [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [hoʊld][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] ['riːəli] [dʌz] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

since	we	cannot	get	hold	of	any	one	who	really	does	know	enough	about	it	to
自从	我们	不能	得到	抓住	的	任何	一	WHO	真的	做	知道	足够的	关于	它	到

[biː; bi]['ɛɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] . -

be	able	to	suggest	a	possible	motive	for	his	murder	.	'
是	有能力的	到	建议	一个	可能的	动机	为了	他的	谋杀	.	-

因为我们找不到任何真正了解情况的人来提出他被谋杀的可能动机。

- [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [məntrɛsɝ] ,

'	I	quite	understand	all	that	,	'	replied	Miss	Montressor	,
-	我	相当	理解	全部	那	,	-	回复	错过	蒙特雷索	,

“我完全明白，”蒙特雷索小姐回答说。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

'	and	I	have	told	you	everything	that	can	possibly	throw	any	light	upon	it	.
-	和	我	有	讲述	你	一切	那	能	可能	扔	任何	光	之上	它	.

“我已经把所有可能有助于理解这件事的信息都告诉你们了。”

[steɪ] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

Stay	,	there's	just	one	thing	more	.
停留	,	有	只是	一	事物	更多的	.

别走，还有一件事。

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [kwiːn] - [striːt] , ['meɪfer] ,

I	called	at	his	lodgings	in	Queen	-	street	,	Mayfair	,
我	称为	在	他的	住宿	在	女王	-	街道	,	梅菲尔	,

我拜访了他在梅菲尔区皇后街的住处，

[wʌns] - - ['oʊnli] [wʌns] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

once	-	-	only	once	-	-	it	was	after	the	last	time	I	saw	him	,
一次	-	-	仅有的	一次	-	-	它	曾是	后	这	最后的	时间	我	锯	他	,

有一次——只有一次——那是在我最后一次见到他之后。

[ænd; ənd][aɪ] [inˈkwaiəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

and	I	inquired	for	him	by	the	name	of	Dunn	;	but	he	had	left	,
和	我	询问	为了	他	经过	这	姓名	的	邓恩	;	但	他	有	左边	,

[ænd; ənd] [gɔːn] ,

and	gone	,
和	已消失	,

我打听他的名字叫邓恩，但他已经离开了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θɔ:t] - - [bi'li:vd] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] - - [tu:; tə] [ə'merɪkə] . -

the	woman	of	the	house	thought	-	-	believed	,	I	ought	to	say	-	-	to	America	.	'
这	女士	的	这	房子	想法	-	-	相信	,	我	应该	到	说	-	-	到	美国	.	-

女主人认为——或者应该说是相信——美国。

- [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['kwɑ:rəld] , ['klærə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]

'	You	and	he	had	quarrelled	,	Clara	,	and	you	expected	to	find	him
-	你	和	他	有	争吵	,	克拉拉	,	和	你	预期的	到	寻找	他

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ][slaɪ] [pʊs] ! -

there	,	you	sly	puss	!	'
那里	,	你	狡猾	猫	!	-

“克拉拉，你和他吵架了，你这狡猾的家伙，居然还指望在那里找到他！”

- [pər'hæps][soʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ; - [bʌt; bət]

'	Perhaps	so	,	'	she	answered	,	with	a	coquettish	toss	of	her	head	;	'	but
-	也许	所以	,	-	她	回答	,	和	一个	娇媚	折腾	的	她	头	;	-	但

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] ,

he	didn't	show	up	,
他	没有	展示	向上	,

“也许是这样，”她俏皮地甩了甩头回答道，“但他没有出现。”

[ju:; jʊ] [si:] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

you	see	;	and	I	know	nothing	more	about	him	.	'
你	看	;	和	我	知道	没有什么	更多的	关于	他	.	-

你看，我对他的了解仅限于此。

- [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ker] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ? -

'	I	hope	you	care	as	little	as	you	know	?	'
-	我	希望	你	关心	作为	小的	作为	你	知道	?	-

“我希望你像你了解的一样，对这件事漠不关心？”

- [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [kwaɪt] ['i:zi] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .

'	You	may	make	your	mind	quite	easy	on	that	score	.
-	你	可能	制作	你的	头脑	相当	简单的	在	那	分数	.

在这方面，你可以放心了。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t]['frædʒ(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['broʊkən] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][baɪ]['mɪstər] .

My	heart	is	not	fragile	,	and	when	it	is	broken	,	it	will	not	be	by	Mr	.
我的	心	是	不是	脆弱的	,	和	什么时候	它	是	破碎的	,	它	将要	不是	是	经过	先生	.

['doʊlbi] . -

Dolby	.	'
杜比	.	-

我的心并不脆弱，即便破碎，也不会是杜比先生弄碎的。

- [ðæts] [raɪt] , ['klærə] , [ɔ:r][baɪ] " [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

'	That's	right	,	Clara	,	or	by	"	the	likes	of	him	,
-	那就是	正确的	,	克拉拉	,	或者	经过	"	这	点赞	的	他	,

“没错，克拉拉，或者像他那样的人，

" [æz; əz][wi:; wi] [meɪk] [ðə; ði]['aɪərɪʃri:] [seɪ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['emərəld] [aɪl] ['pi:sɪz] .

"	as	we	make	the	Irishry	say	in	our	Emerald	Isle	pieces	.
"	作为	我们	制作	这	爱尔兰	说	在	我们的	翠	小岛	件	.

正如我们在翡翠岛作品中展现的爱尔兰风情一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:fli] ['taɪərd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪntɛrɑ:gətwɑ:r] ,

And	now	I'm	sure	you	must	be	awfully	tired	of	all	this	interrogatoire	,
和	现在	我是	当然	你	必须	是	非常	疲劳的	的	全部	这	询问	,

现在我肯定你一定对这些盘问感到厌烦透了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [jɔ:r'self] ['noʊbli] ,

in	which	you	have	acquitted	yourself	nobly	,
在	哪个	你	有	无罪释放	你自己	高贵地	,

你在这方面表现出色，

[ðoʊ] [jʊr; jər] [læst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlbi] , [ɔːr] ['mɪstər]
though **your** **last** **little** **bit** **of** **information** **makes** **it** **plain** **that** **Mr** **.** **Dolby** **,** **or** **Mr**
尽管 你的 最后的 小的 少量 的 信息 制作 它 清楚的 那 先生 . 杜比 , 或者 先生
. ['dʌn] ,
. **Dunn** **,**
. 邓恩 ,

不过你最后提供的信息清楚地表明，杜比先生或邓恩先生

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] ,
came **out** **to** **America** **before** **we** **came** **,**
来了 出去 到 美国 前 我们 来了 ,

在我们来美国之前就来到了这里，

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['ðerfɔːr] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [pʊr] ['grɪˌswoʊld] . -
and **can** **therefore** **throw** **no** **light** **upon** **the** **murder** **of** **poor** **Griswold** **.** **'**
和 能 所以 扔 不 光 之上 这 谋杀 的 贫穷的 格里斯沃尔德 . -

因此，也无法为可怜的格里斯沃尔德的谋杀案提供任何线索。

- [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] , - [sed] ['θɔːntən] ['kæri] ; - [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
' **I** **don't** **see** **that** **,** **'** **said** **Thornton** **Carey** **;** **'** **if** **we** **could** **find** **him** **here** **in** **New** **York**
- 我 不 看 那 , - 说 桑顿 凯里 ; - 如果 我们 可以 寻找 他 这里 在 新的 约克
,
,
,

“我不这么认为，”桑顿·凯里说，“如果我们能在纽约找到他，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [grɪzwɔːldz] ['siːkrət] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ,
he **could** **tell** **us** **what** **he** **knew** **of** **Griswold's** **secret** **business** **in** **London** **,**
他 可以 告诉 我们 什么 他 知道 的 格里斯沃尔德的 秘密 商业 在 伦敦 ,

他可以告诉我们他所了解的格里斯沃尔德在伦敦的秘密生意。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [laɪz] [ðə; ði] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] . -
and **in** **that** **lies** **the** **germ** **of** **the** **murder** **.** **'**
和 在 那 谎言 这 细菌 的 这 谋杀 . -

而这正是谋杀的根源所在。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [duː] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ?
' **You** **think** **so** **,** **do** **you** **,** **my** **young** **friend** **?**
- 你 思考 所以 , 做 你 , 我的 年轻的 朋友 ?

“你这么认为吗，我的年轻朋友？”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ɪz] [ə; eɪ]
But **then** **you** **are** **young** **,** **and** **your** **knowledge** **of** **men** **and** **cities** **is** **a**
但 然后 你 是 年轻的 , 和 你的 知识 的 男人 和 城市 是 一个
[gʊd] [diːl] ['lɪmɪtɪd] . -
good **deal** **limited** **.** **'**
好的 交易 有限的 . -

但是你还年轻，对男人和城市的了解还很有限。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['braɪən] [duː'vælz] ['ment(ə)l] ['kɑːment] [ɑːn] ['θɔːntən] ['kɛriːz] [riː'maːks] .
This **was** **Bryan** **Duval's** **mental** **comment** **on** **Thornton** **Carey's** **remarks** **.**
这 曾是 布莱恩 杜瓦尔的 精神的 评论 在 桑顿 凯莉的 评论 .

这是布莱恩·杜瓦尔对桑顿·凯里言论的内心评论。

[hɪz; ɪz] ['spoʊkən] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'spektfl] , [ðoʊ] [veɪg] .
His **spoken** **reply** **was** **more** **respectful** **,** **though** **vague** **.**
他的 说 回复 曾是 更多的 尊重 , 尽管 模糊的 .

他的口头答复虽然含糊，但语气更加恭敬。

[hiː; hi] ['mɪrli] [sed] :
He **merely** **said** **:**
他 仅仅 说 :

他只是说：

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Of course , of course .
- 的 课程 , 的 课程 .

当然，当然。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [mɪs] [məntrɛsɝ] ['eni] [lɔːŋgər] .
But we need not detain Miss Montressor any longer .
但 我们 需要 不是 扣留 错过 蒙特雷索 任何 更长 .

但我们无需再拘留蒙特雷索小姐了。

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [noʊ] ;
You have some shopping to do , I know ;
你 有 一些 购物 到 做 , 我 知道 ;

我知道你还有些东西要买；

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæləntli] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
' and he gallantly conducted the lady to the door ,
- 和 他 英勇地 实施 这 女士 到 这 门 ,

于是他彬彬有礼地护送这位女士到门口。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] ['θɔːntən] ['kæri] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
after she had taken leave of Thornton Carey in a most gracious and engaging
后 她 有 已采取 离开 的 桑顿 凯里 在 一个 最多 亲切 和 引人入胜
['mænər] .
manner .
方式 .

她以非常优雅迷人的方式向桑顿·凯里告别。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['θɔːntən] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd]
Then he returned to Thornton , his manner entirely changed , his face lighted
然后 他 返回 到 桑顿 , 他的 方式 完全 已更改 , 他的 脸 照明
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
with a glow of success ,
和 一个 辉光 的 成功 ,

然后他回到了桑顿，举止完全变了，脸上洋溢着成功的喜悦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːrdli] [səb'duːd] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
his eyes sparkling , and a hardly subdued excitement all over him .
他的 眼睛 闪闪发光 , 和 一个 几乎 低沉的 激动 全部 超过 他 .

他双眼闪闪发光，浑身洋溢着难以抑制的兴奋。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði] [kluː] .
' She has done it , ' he said ; ' she has unconsciously given us the clue .
- 她 有 完毕 它 , - 他 说 ; - 她 有 不知不觉 给定 我们 这 线索 .

“她做到了，”他说；“她无意中给了我们线索。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [ə'saɪd] , [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] . -
And now she must be put aside , clean out of the whole business . '
和 现在 她 必须 是 放 旁边 , 干净的 出去 的 这 所有的 商业 . -

现在她必须被彻底排除在外，完全退出这件事。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['duːɪŋ] [naʊ] ? - [æskt] ['kæri] .
' What do you propose doing now ? ' asked Carey .
- 什么 做 你 提出 正在做 现在 ? - 问 凯里 .

“你现在打算怎么办？”凯里问道。

- [aɪ] [prə'poʊz] [di'vəutɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [wɜːrk] , - [sed] ['braɪən] .
' I propose devoting a few hours to work , ' said Bryan .
- 我 提出 奉献 一个 很少 小时 到 工作 , - 说 布莱恩 .

“我建议抽出几个小时来工作，”布莱恩说。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kə,læbərə't\\:(r)] [huːm] [aɪ][hæv; həv][kept] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] ,
' I have a collaborateur whom I have kept waiting all the morning ,
- 我 有 一个 合作者 谁 我 有 保留 等待 全部 这 早晨 ,

“我有一位合作者，我等了他一上午。”

[ænd; ənd] [huːz] [kleɪmz][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][pʊt][ɔːf] . -
and whose claims I can no longer put off . '
和 谁 索赔 我 能 不 更长 放 离开 . -

而我不能再拖延他们的诉求了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [di'teind] [juː; jʊ] , - [sed] ['kæri] . -
' I am exceedingly sorry that I should have detained you , ' said Carey . '
- 我 是 非常 对不起 那 我 应该 有 被拘留 你 , - 说 凯里 . -

“我非常抱歉耽误了你，”凯里说。

[preɪ] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðæt][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
Pray explain to the gentleman that the affair was of the utmost importance ,
祈祷 解释 到 这 绅士 那 这 事务 曾是 的 这 极致 重要性 ,

请向这位先生解释清楚，这件事至关重要。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] - - -
or I would not have - - '
或者 我 会 不是 有 - - -

否则我就不会——

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['braɪən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
' There is no gentleman to explain to , ' interrupted Bryan , with a smile .
- 那里 是 不 绅士 到 解释 到 , - 中断 布莱恩 , 和 一个 微笑 .

“没什么好向绅士解释的，”布莱恩笑着打断道。

- [maɪ] [kə,læbərə't\\:(r)] [ɪz] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] ,
' My collaborateur is here , ' he said ,
- 我的 合作者 是 这里 , - 他 说 ,

“我的合作者在这里，”他说。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [frentʃ] [pleɪz] [wɪtʃ] [leɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['teɪbl] .
taking up a book of French plays which lay upon his table .
采取 向上 一个 书 的 法语 演出 哪个 躺 之上 他的 桌子 .

他拿起桌上的一本法国戏剧集。

- ['mesərz] . [skraɪb] , [dju'maː] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf]
' Messrs . Scribe , Dumas , Macquet , and other French gentlemen , are good enough
- 先生们 . 隶 , 大仲马 , - , 和 其他 法语 先生们 , 是 好的 足够的
[tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
to work with me .
到 工作 和 我 .

“斯克里布先生、杜马斯先生、马奎特先生以及其他法国绅士们，都很乐意与我合作。”

[sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Some foolish people call it translation .
一些 愚蠢 人们 称呼 它 翻译 .

有些人愚蠢地称之为翻译。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][kə,læbə'reɪʃ(ə)n] - - [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [wɜːrd] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['betər] [iks'presiz]
I call it collaboration - - a much prettier word , and one which better expresses
我 称呼 它 合作 - - 一个 很多 更漂亮 单词 , 和 一 哪个 更好的 表达
[ðə; ði] ['prɑːses] .
the process .
这 过程 .

我称之为协作——一个更优美、更能表达这一过程的词。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? -

And	what	are	you	going	to	do	?	'
和	什么	是	你	去	到	做	?	-

那你打算怎么办?

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] . -

'	I	am	going	to	see	Mrs	.	Griswold	.	'
-	我	是	去	到	看	太太	.	格里斯沃尔德	.	-

“我要去见格里斯沃尔德太太。”

- [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][in'kwaiəriz][soʊ][fɑːr][ɪz] [ðæt]

'	Do	you	propose	to	tell	her	that	the	result	of	our	inquiries	so	far	is	that
-	做	你	提出	到	告诉	她	那	这	结果	的	我们的	查询	所以	远的	是	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ðæt] ['wɔrən] ['məːdəd]

she	was	right	in	the	communication	she	made	to	you	-	-	that	Warren	murdered
她	曾是	正确的	在	这	沟通	她	制成	到	你	-	-	那	沃伦	被谋杀

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? -

her	husband	?	'
她	丈夫	?	-

“你打算告诉她，我们目前的调查结果表明，她之前告诉你的事情是正确的——沃伦谋杀了她的丈夫吗？”

- [aɪ][duː] , - [sed] ['kæri] .

'	I	do	,	'	said	Carey	.
-	我	做	,	-	说	凯里	.

“我愿意，”凯里说。

- [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] . -

'	I	do	not	see	how	it	can	be	avoided	.	'
-	我	做	不是	看	如何	它	能	是	避免	.	-

“我看不出有什么办法可以避免。”

- [ðen] [aɪ][dəunt] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər][tæsk] , - [sed] ['braɪən] .

'	Then	I	don't	envy	you	your	task	,	'	said	Bryan	.
-	然后	我	不	嫉妒	你	你的	任务	,	-	说	布莱恩	.

“那我真不羡慕你的任务，”布莱恩说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] ,

'	You	will	have	to	tell	her	about	our	perusal	of	her	journal	,
-	你	将要	有	到	告诉	她	关于	我们的	仔细阅读	的	她	杂志	,

“你必须告诉她我们翻阅了她的日记。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðæt] ['skaʊndrəl] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	our	discovery	that	that	scoundrel	made	love	to	her	.
和	我们的	发现	那	那	恶棍	制成	爱	到	她	.

我们发现那个无赖竟然和她发生了性关系。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

You	will	have	to	give	his	dread	of	her	informing	her	husband	on	his
你	将要	有	到	给	他的	恐惧	的	她	通知	她	丈夫	在	他的

[rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mɜːrdər] . -

return	as	the	motive	for	the	murder	.	'
返回	作为	这	动机	为了	这	谋杀	.	-

你必须把她害怕丈夫回来后告诉她这件事作为他杀人的动机。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [maɪ'self] [ðæt] [peɪn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [ðæt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , - [sed]

'	I	think	I	can	save	myself	that	pain	and	Mrs	.	Griswold	that	humiliation	,	'	said
-	我	思考	我	能	节省	我	那	疼痛	和	太太	.	格里斯沃尔德	那	屈辱	,	-	说

['θɔːntən] ['kæri] .

Thornton	Carey	.
桑顿	凯里	.

“我想我可以让自己免受痛苦，也可以让格里斯沃尔德太太免受羞辱，”桑顿·凯里说道。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
' I told you , I think ,
- 我 讲述 你 , 我 思考 ,

“我跟你说过，我想……”

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [grɪzwɔːldz] ['praɪvət]
in the early part of our conversation that in my search through Griswold's private
在 这 早期的 部分 的 我们的 对话 那 在 我的 搜索 通过 格里斯沃尔德的 私人的
['pepərz] [aɪ][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˌdiːfæl'keɪʃən]
papers I had lighted upon what I imagined to be traces of large defalcations
文件 我 有 照明 之上 什么 我 想象 到 是 痕迹 的 大的 挪用公款
[ɑːn] ['wɔrənz] [pɑːrt] .
on Warren's part .
在 沃伦的 部分 .

在我们谈话的早期，我提到，我在查阅格里斯沃尔德的私人文件时，发现了一些我认为是沃伦大量挪用公款的痕迹。

[ðiːz] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['fɑːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;
These will require farther investigation ;
这些 将要 要求 更远 调查 ;

这些都需要进一步调查；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɔrənz] [pɪ'kjuːnieri] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
but I am now in possession of the fact that Warren's pecuniary position was
但 我 是 现在 在 拥有 的 这 事实 那 沃伦的 金钱 位置 曾是
[nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] ,
not what was always imagined ,
不是 什么 曾是 总是 想象 ,

但我现在了解到，沃伦的经济状况并非人们一直以来想象的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevɪli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [noʊ][wʌn] [els] ['biːɪŋ]
and that he was heavily indebted to his partner , no one else being
和 那 他 曾是 重度 负债累累 到 他的 伙伴 , 不 一 别的 存在
['kɔgnizənt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
cognisant of the fact .
认知者 的 这 事实 .

而且他还欠了合伙人一大笔钱，但其他人对此却毫不知情。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,
This will be sufficient explanation to Mrs . Griswold ,
这 将要 是 充足的 解释 到 太太 . 格里斯沃尔德 ,

这样就足以向格里斯沃尔德太太解释清楚了。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ðə; ði] [retʃ] ,
though I have little doubt that amongst the reasons which impelled the wretch ,
尽管 我 有 小的 怀疑 那 在 这 原因 哪个 被迫 这 可怜虫 ,

虽然我毫不怀疑，促使这个恶人做出这种事的原因有很多，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] . -
the other motive was the strongest . '
这 其他 动机 曾是 这 最强 . -

另一个动机最为强烈。

- [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , - [sed] ['braɪən] ,
' That certainly seems to afford a way of escape , ' said Bryan ,
- 那 当然 似乎 到 买得起 一个 方式 的 逃脱 , - 说 布莱恩 ,

“这似乎确实提供了一条逃脱的途径，”布莱恩说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [θruː] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] .
' and I wish you well through your mission .
- 和 我 希望 你 出色地 通过 你的 使命 .

祝你任务顺利。

[let] [ˌjuː 'es] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

Let	us	meet	to	-	night	or	to	-	morrow	.	'
让	我们	见面	到	-	夜晚	或者	到	-	明天	.	-

我们今晚或明天见面吧。

[hiː; hi] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['θɔːntən] ['kæri] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [fɪt]

He	then	left	the	room	,	and	Thornton	Carey	fell	into	a	deep	and	serious	fit
他	然后	左边	这	房间	,	和	桑顿	凯里	跌倒	进入	一个	深的	和	严肃的	合身

[ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	meditation	,
的	冥想	,

然后他离开了房间，桑顿·凯里陷入了深深的冥想之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

with	the	direct	results	of	which	,
和	这	直接的	结果	的	哪个	,

其直接结果是：

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [mɪs] - [ʃer] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ,

except	in	so	far	as	Miss	Montressor's	share	in	this	story	is	involved	,
除了	在	所以	远的	作为	错过	-	分享	在	这	故事	是	涉及	,

除了蒙特雷索小姐在这个故事中所扮演的角色之外，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪ'miːdiət] [kən'sɜːrn] .

we	have	no	immediate	concern	.
我们	有	不	即时	忧虑	.

我们目前没有其他需要担心的问题。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['braɪən][duː'væl][ænd; ənd] ['θɔːntən] ['kæri] [rɪ'djʊst] [mɪs] -

Before	they	parted	,	Bryan	Duval	and	Thornton	Carey	reduced	Miss	Montressor's
前	他们	分手了	,	布莱恩	杜瓦尔	和	桑顿	凯里	减少	错过	-

['steɪtmənt] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,

statement	to	writing	,
陈述	到	写作	,

在他们分别之前，布莱恩·杜瓦尔和桑顿·凯里将蒙特雷索小姐的陈述记录了下来。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['θɔːntən] [tʊk] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][tuː; tə] ['helən] , [ænd; ənd] [riːd]

and	on	the	same	evening	Thornton	took	the	document	to	Helen	,	and	read
和	在	这	相同的	晚上	桑顿	采取	这	文档	到	海伦	,	和	读

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

it	to	her	,
它	到	她	,

当晚，桑顿将文件拿给海伦看，并读给她听。

[kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['braɪən][duː'væl][ænd; ənd] [hɪm'self]

confiding	to	her	in	detail	the	conclusions	at	which	Bryan	Duval	and	himself
倾诉	到	她	在	细节	这	结论	在	哪个	布莱恩	杜瓦尔	和	他自己

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

had	arrived	,
有	到达的	,

他向她详细透露了自己和布莱恩·杜瓦尔得出的结论，

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] , ['sʌbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

and	the	plan	of	action	which	they	had	determined	upon	,	subject	,	of	course
和	这	计划	的	行动	哪个	他们	有	决定	之上	,	主题	,	的	课程

,

,

,

以及他们所制定的行动计划，当然，前提是.....

[tuː; tə][hɜːr; hər][əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd] [kənˈkɜːrəns] .

to	her	approval	and	concurrence	.
到	她	赞同	和	一致	.

经她批准和同意。

['helən] ['lisnd] [ɪn][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['hevi] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə]

Helen	listened	in	the	sad	and	heavy	silence	which	had	succeeded	to
海伦	听着	在	这	伤心	和	重的	沉默	哪个	有	成功了	到

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['viːəmənt] [ænd; ənd]['ægəˌnaiziŋ] [griːf] ,

her	first	vehement	and	agonising	grief	,
她	第一的	慷慨	和	痛苦的	悲伤	,

海伦静静地听着，悲伤而沉重的沉默取代了她最初的剧烈而痛苦的悲痛。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .

and	thoroughly	approved	of	the	project	.
和	彻底	得到正式认可的	的	这	项目	.

并完全认可了该项目。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['braɪən][duːˈvæl][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [məntrɛsɝ]

In	the	mean	time	Bryan	Duval	had	had	a	brief	talk	with	Miss	Montressor
在	这	意思是	时间	布莱恩	杜瓦尔	有	有	一个	简短的	讲话	和	错过	蒙特雷索

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

at	the	theatre	.
在	这	剧院	.

与此同时，布莱恩·杜瓦尔在剧院与蒙特雷索小姐进行了短暂的交谈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈbeɪtɪd] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] -

She	had	had	a	reception	of	unabated	warmth	,	and	was	in	high	good	-
她	有	有	一个	接待	的	持续不断	温暖	,	和	曾是	在	高的	好的	-

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

她受到了热烈的欢迎，心情也非常好。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['braɪən] [duˈvælz] [ədˈvaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [siː] [pʊr] ['mɪsɪz] .

so	that	she	took	Bryan	Duval's	advice	that	she	should	not	seek	to	see	poor	Mrs	.
所以	那	她	采取	布莱恩	杜瓦尔的	建议	那	她	应该	不是	寻找	到	看	贫穷的	太太	.

['grɪˌswoʊld] [əˈgen] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Griswold	again	just	at	present	,
格里斯沃尔德	再次	只是	在	展示	,

所以她听从了布莱恩·杜瓦尔的建议，暂时不要再去见可怜的格里斯沃尔德太太了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt]

as	her	health	and	nerves	were	exceedingly	shaken	,	and	the	most	perfect
作为	她	健康	和	神经	是	非常	摇晃	,	和	这	最多	完美的

['kwaɪət][wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

quiet	was	indispensable	to	her	,
安静的	曾是	必不可少	到	她	,

由于她的健康和神经都受到了极大的冲击，绝对的安静对她来说至关重要。

[wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [ˌekwəˈnɪməti] .

with	entire	equanimity	.
和	全部的	平静	.

心平气和。

[mɪs] [məntrɛsɝ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɪnˈsɪr] [ɪn][hɜːr; hər][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər] ['helən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['truːli]

Miss	Montressor	was	quite	sincere	in	her	regard	for	Helen	,	and	was	truly
错过	蒙特雷索	曾是	相当	真诚	在	她	看待	为了	海伦	,	和	曾是	真的

['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

sorry	for	her	;
对不起	为了	她	;

蒙特雷索小姐对海伦的关心是真诚的，她真心为海伦感到难过；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [naʊ] [ðæt]

but	she	was	a	little	tired	of	the	murder	and	the	melancholy	now	that
但	她	曾是	一个	小的	疲劳的	的	这	谋杀	和	这	忧郁	现在	那

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f] ,

the	excitement	had	worn	off	,
这	激动	有	磨损	离开	,

但是，当最初的兴奋感消退后，她对谋杀和随之而来的忧郁感到有些厌倦了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæŋkʃənd] [ɪn'groʊsmənt] [tu:; tə]

and	was	not	sorry	to	give	herself	up	with	a	sanctioned	engrossment	to
和	曾是	不是	对不起	到	给	她自己	向上	和	一个	已制裁	专注	到

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [stɑ:rhʊd] .

the	glories	of	starhood	.
这	荣耀	的	明星气质	.

她毫不后悔地全身心投入到明星的光环中。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['θɔ:ntən] ['kæri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,

The	next	day	Thornton	Carey	had	a	second	interview	with	Helen	,
这	下一个	天	桑顿	凯里	有	一个	第二	面试	和	海伦	,

第二天，桑顿·凯里与海伦进行了第二次面谈。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] [tu:; tə]

and	informed	her	that	he	had	succeeded	in	finding	a	substitute	to
和	知情的	她	那	他	有	成功了	在	寻找	一个	代替	到

[ˌʌndər'teɪk] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] ,

undertake	his	duties	,
承担	他的	职责	,

并告知她他已成功找到人替代他履行职责。

[ænd; ənd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] .

and	in	obtaining	leave	of	absence	from	his	post	.
和	在	获得	离开	的	缺席	从	他的	邮政	.

并向其请假离开工作岗位。

['hɛlɪnz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv]

Helen's	strength	and	courage	were	beginning	to	revive	with	the	hope	of
海伦的	力量	和	勇气	是	开始	到	复活	和	这	希望	的

[ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

the	detection	and	punishment	of	the	murderer	of	her	husband	.
这	检测	和	惩罚	的	这	凶手	的	她	丈夫	.

随着对抓捕并惩罚杀害她丈夫的凶手的希望日益增长，海伦的坚强和勇气也开始恢复。

[tu:; tə] [ðæt] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔ:l]

To	that	detection	and	the	insurance	of	that	punishment	the	friend	of	all
到	那	检测	和	这	保险	的	那	惩罚	这	朋友	的	全部

[hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] .

her	lifetime	was	about	to	devote	himself	.
她	寿命	曾是	关于	到	奉献	他自己	.

她一生的挚友即将全身心投入到这项发现和确保惩罚生效的行动中。

[hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

He	left	her	presence	for	a	long	interview	with	Mrs	.	Jenkins	,
他	左边	她	在场	为了	一个	长的	面试	和	太太	.	詹金斯	,

他离开她，去和詹金斯夫人进行了长时间的谈话。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ,

who	had	returned	from	the	scene	of	the	railway	accident	,
WHO	有	返回	从	这	场景	的	这	铁路	事故	,

从铁路事故现场返回的人员

['brɪŋɪŋ] [pʊr] - [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] ['beriəl] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] .

bringing	poor	Eph's	remains	for	burial	at	New	York	.
带来	贫穷的	-	遗迹	为了	葬礼	在	新的	约克	.

将可怜的埃弗的遗体运往纽约安葬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She	had	suffered	so	much	from	the	shock	of	the	calamity	which	had
她	有	遭受	所以	很多	从	这	震惊	的	这	灾害	哪个	有

[bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [wiːn] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

befallen	her	that	she	had	been	forced	to	wean	the	infant	,
发生	她	那	她	有	到过	强制	到	断奶	这	婴儿	,

她因这场灾难带来的打击太大，被迫给婴儿断奶。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜːr; hər]['fɔːrm(ə)l]['nɑːmɪn(ə)l][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn] ['hɛlɪnz] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	thus	her	formal	nominal	occupation	in	Helen's	household	had	come	to
和	因此	她	正式的	名义上的	职业	在	海伦的	家庭	有	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

因此，她在海伦家的正式名义上的职业就此结束了。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [taɪ] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	mistress	and	servant	were	bound	together	by	a	new	tie	,	that	of	a
但	情妇	和	仆人	是	边界	一起	经过	一个	新的	领带	,	那	的	一个

['kɑːmən] ['wɪdoʊhʊd] ,

common	widowhood	,
常见的	丧偶	,

但是，女主人和女仆之间又多了一层联系，那就是共同的寡居身份。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['broʊkən][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	that	tie	would	never	be	broken	in	this	world	.
和	那	领带	会	绝不	是	破碎的	在	这	世界	.

而这种联系在这个世界上永远不会被打破。

[wen] [mɪs] [məntrɛsɝ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] [naɪt] ,

When	Miss	Montressor	returned	from	the	theatre	that	night	,
什么时候	错过	蒙特雷索	返回	从	这	剧院	那	夜晚	,

那天晚上蒙特雷索小姐从剧院回来时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][æn; ən] - [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

she	found	a	letter	and	an	écrin	awaiting	her	.
她	成立	一个	信	和	一个	-	等待中	她	.

她发现有一封信和一个埃克林（一种装饰画）等着她。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['breɪslət] [ʌv; əv] [blæk] [ɪ'næm(ə)l] ,

The	latter	contained	a	very	handsome	bracelet	of	black	enamel	,
这	后者	包含	一个	非常	英俊的	手镯	的	黑色的	搪瓷	,

后者包含一条非常精美的黑色珐琅手链。

[wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] [stɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnəgræm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['preʃəs] ['dʒɛmz] ;

with	diamond	stars	and	a	monogram	in	the	same	precious	gems	;
和	钻石	明星	和	一个	字母组合	在	这	相同的	宝贵的	宝石	;

饰以钻石星形图案和以同样珍贵宝石制成的字母组合；

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ˌem oʊ 'tiː] - [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ,

the	former	was	a	kind	and	grateful	mot	d'adieu	from	Mrs	.	Griswold	,
这	以前的	曾是	一个	种类	和	感激的	移动	-	从	太太	.	格里斯沃尔德	,

前者是格里斯沃尔德太太充满感激和亲切的告别语。

[huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] ,

who	was	going	away	to	the	Springs	,
WHO	曾是	去	离开	到	这	斯普林斯	,

谁要去温泉疗养院?

[ænd; ənd] ['di:pli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .

and	deeply	regretted	that	she	was	too	ill	to	say	good	-	bye	in	person	.
和	深	后悔	那	她	曾是	也	患病的	到	说	好的	-	再见	在	人	.

她深感遗憾，因为身体太虚弱，无法亲自道别。

[mɪs] [məntrɛsɔ˞] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breɪslət] ;

Miss	Montressor	was	delighted	with	the	bracelet	;
错过	蒙特雷索	曾是	高兴极了	和	这	手镯	;

蒙特雷索小姐非常喜欢这条手镯；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wʌndɔ˞d] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ðæt]

but	she	wondered	what	Mrs	.	Griswold	would	have	thought	had	she	known	that
但	她	想知道	什么	太太	.	格里斯沃尔德	会	有	想法	有	她	已知	那

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][bɪd][hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] .

she	was	carrying	off	her	sister	without	letting	her	bid	her	good	-	bye	.
她	曾是	携带	离开	她	姐姐	没有	出租	她	出价	她	好的	-	再见	.

但她想知道，如果格里斯沃尔德太太知道她要把妹妹带走，却不让她和妹妹道别，她会怎么想。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [pli:zd] , [ə'mju:zd] ,

But	she	was	of	a	philosophical	disposition	,	and	just	then	pleased	,	amused	,
但	她	曾是	的	一个	哲学	处置	,	和	只是	然后	高兴	,	觉得好笑	,

[ænd; ənd]['pɑ:pjələr] ;

and	popular	;
和	受欢迎的	;

但她生性富有哲思，而且当时她感到高兴、开心，很受欢迎；

[soʊ] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [æz; əz] - [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] . -

so	that	on	the	whole	he	regarded	the	circumstance	as	'	all	for	the	best	.	'
所以	那	在	这	所有的	他	认为	这	环境	作为	-	全部	为了	这	最好的	.	-

因此，总的来说，他认为这种情况“都是最好的结果”。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['mɪstər] . ['dʌn] .

MR	.	DUNN	.
先生	.	邓恩	.

邓恩先生

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:k'toʊbər] , ['ʃʊrli] ['drɪri] ['noʊwer]

The	solemn	but	beautiful	days	of	a	fine	English	October	,	surely	dreary	nowhere
这	庄严	但	美丽的	天	的	一个	美好的	英语	十月	,	一定	凄凉	无处

[ɪk'sept] [ɪn] ['lʌndən] ,

except	in	London	,
除了	在	伦敦	,

庄严肃穆却又无比美好的英国十月，除了伦敦以外，其他地方肯定不会如此阴沉沉的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [soʊ] , [wɜ:r; wər][hæf] [θru:] [ðer; ðər] ['nʌmbər] , [wen] ['mɪsɪz] . [wɑ:ts] ,

but	there	preëminently	so	,	were	half	through	their	number	,	when	Mrs	.	Watts	,
但	那里	卓越的	所以	,	是	一半	通过	他们的	数字	,	什么时候	太太	.	瓦特	,

但最突出的是，当沃茨夫人到达时，他们人数已经过半。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [kwi:n] - [stri:t] , ['meɪfer] ,

the	owner	of	a	highly	respectable	lodging	-	house	in	Queen	-	street	,	Mayfair	,
这	所有者	的	一个	高度	可敬	住宿	-	房子	在	女王	-	街道	,	梅菲尔	,

梅菲尔区皇后街一家颇受尊敬的旅馆的老板

[rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

received	**with**	**surprise**	**and**	**gratitude**	**the**	**naturally**	**unexpected**	**application**	**for**
已收到	和	惊喜	和	感激	这	自然	意外	应用	为了

[ə'pɑ:rtmənts] [tu:; tə] [let] .

apartments	**to**	**let**	**.**
公寓	到	让	.

我们惊喜地收到了这份出乎意料的公寓出租申请，并对此表示感谢。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [li:st] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ,

It	**was**	**just**	**the**	**time**	**of**	**year**	**when**	**there**	**was**	**least**	**going**	**on**	**,**
它	曾是	只是	这	时间	的	年	什么时候	那里	曾是	至少	去	在	,

那是一年中最清闲的时候。

[wen] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪdli] - [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] - [hu:'evər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [æt; ət]

when	**people**	**were**	**quite**	**decidedly**	**'**	**out**	**of**	**town**	**'**	**whoever**	**went**	**out**	**of**	**town**	**at**
什么时候	人们	是	相当	绝对地	-	出去	的	镇	-	谁	去	出去	的	镇	在

[ɔ:l] ,

all	**,**
全部	,

当人们明显“不在城里”的时候，无论谁出城，

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['hɜ:rɪdli] [keɪm] [bæk] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tu:; tə] [du:]

and	**people**	**who**	**hurriedly**	**came**	**back**	**had**	**not**	**yet**	**made**	**up**	**their**	**minds**	**to**	**do**
和	人们	WHO	匆匆	来了	后退	有	不是	然而	制成	向上	他们的	思想	到	做

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

而那些匆匆赶回来的人，其实还没有下定决心。

['mɪsɪz] . [wɑ:ts] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'flu:əti] [ʌv; əv] [ru:mz; rʊmz] [tu:; tə] [let] ,

Mrs	**.**	**Watts**	**had**	**quite**	**a**	**superfluity**	**of**	**rooms**	**to**	**let**	**,**
太太	.	瓦特	有	相当	一个	过剩	的	房间	到	让	,

沃茨太太有很多房间出租，

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] [æz; əz] [ə; eɪ]

though	**her**	**drawing**	**-**	**rooms**	**were**	**taken**	**for**	**what**	**she**	**had**	**hoped**	**as**	**a**
尽管	她	绘画	-	房间	是	已采取	为了	什么	她	有	希望	作为	一个

['pɜ:rmənənsi] .

permanency	**.**
永久性	.

尽管她的客厅被占用，但她原本希望它能成为永久的住所。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] , [haʊ'evər] ,

The	**disappointment**	**of**	**this**	**expectation**	**,**	**however**	**,**
这	失望	的	这	期待	,	然而	,

然而，这种期望落空了。

[dɪd] [nɑ:t] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊp] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] ['æplikənts] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

did	**not**	**enable**	**her**	**to**	**hold**	**out**	**the**	**hope**	**to**	**the**	**new**	**applicants**	**that**	**she**	**should**
做过	不是	使能够	她	到	抓住	出去	这	希望	到	这	新的	申请人	那	她	应该

[bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . [wɑ:ts] [kwaɪt]

be	**able**	**to**	**afford**	**them**	**the**	**accommodation**	**of**	**what**	**Mrs**	**.**	**Watts**	**quite**
是	有能力的	到	买得起	他们	这	住宿	的	什么	太太	.	瓦特	相当

[sɪn'sɪrli] [bi'li:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] ;

sincerely	**believed**	**to**	**be**	**an**	**unparalleled**	**drawing**	**-**	**room**	**floor**	**;**
真挚地	相信	到	是	一个	无与伦比	绘画	-	房间	地面	;

这使她无法让新申请人抱有希望，认为她能够为他们提供沃茨夫人真心认为无与伦比的客厅楼层的住宿；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒər] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [jet] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

she	was	only	going	to	lose	her	lodger	,	she	hadn't	yet	lost	him	;	and	the
她	曾是	仅有的	去	到	失去	她	房客	,	她	之前没有	然而	丢失的	他	;	和	这

[nuː] ['æplikənts] ,

new	applicants	,
新的	申请人	,

她只是要失去房客了，还没失去他；而新的申请人，

[huː] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ['ʌndər] [ik´sepʃənəbli] [rɪ'spektəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

who	made	their	appearance	under	exceptionably	respectable	circumstances	,	with	a
WHO	制成	他们的	外貌	在下面	例外地	可敬	情况	,	和	一个

[lɑːrdʒ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,

large	quantity	of	luggage	,
大的	数量	的	行李	,

他们衣着得体地出现，携带了大量行李。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [haɪrd] ['kærɪdʒ] , [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

and	in	a	handsome	hired	carriage	,	were	obliged	to	content	themselves	with
和	在	一个	英俊的	雇用	运输	,	是	有义务	到	内容	他们自己	和

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

他们乘坐一辆漂亮的租来的马车，却只能在餐厅用餐。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['bedruːm; 'bedrʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

a	large	and	commodious	bedroom	at	the	back	of	it	,	and	a
一个	大的	和	宽敞的	卧室	在	这	后退	的	它	,	和	一个

['plez(ə)nt] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ˌʌp'sterz] ,

pleasant	bedroom	upstairs	,
令人愉快的	卧室	楼上	,

房子后面有一间宽敞舒适的卧室，楼上还有一间宜人的卧室。

[æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

at	a	considerable	height	,	for	the	gentleman	.
在	一个	大量	高度	,	为了	这	绅士	.

对于这位先生来说，这高度相当可观。

[ðə; ði] ['æplikənts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] , ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [æz; əz]

The	applicants	were	a	gentleman	and	a	lady	,	brother	and	sister	,	as
这	申请人	是	一个	绅士	和	一个	女士	,	兄弟	和	姐姐	,	作为

[ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ;

they	hastened	to	explain	;
他们	加快	到	解释	;

申请人是一位男士和一位女士，一对兄妹，他们连忙解释道；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [wɑːts] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

and	Mrs	.	Watts	was	afterwards	heard	to	remark	,
和	太太	.	瓦特	曾是	然后	听到	到	评论	,

后来有人听到沃茨夫人说道：

- [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [tʊk] [baɪ] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

'	That	never	was	she	more	took	by	the	looks	of	any	one	than	by	those	of
-	那	绝不	曾是	她	更多的	采取	经过	这	看起来	的	任何	一	比	经过	那些	的

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

the	gentleman	.
这	绅士	.

“她从未像被这位绅士的容貌那样被任何人的容貌所吸引。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['leɪdi] ['iːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

She	had	nothing	to	say	against	the	lady	either	,	who	was	very	good	-	looking
她	有	没有什么	到	说	反对	这	女士	任何一个	,	WHO	曾是	非常	好的	-	寻找

[ænd; ənd]['kwaɪət] ['mænərd] ,

and	quiet	mannered	,
和	安静的	有礼貌的	,

她对那位女士也没有任何负面评价，那位女士长相漂亮，举止文雅。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

only	she	didn't	seem	quite	so	much	of	a	lady	as	the	gentleman	seemed	of	a
仅有的	她	没有	似乎	相当	所以	很多	的	一个	女士	作为	这	绅士	似乎	的	一个

['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	;
绅士	;

只是她看起来不太像个淑女，而那位绅士看起来却不像个绅士；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['enibɑːdi] , - ['mɪsɪz] . [wɑːts] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diːɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

and	if	there	is	anybody	,	'	Mrs	.	Watts	would	add	in	conclusion	,
和	如果	那里	是	任何人	,	-	太太	.	瓦特	会	添加	在	结论	,

“如果还有人的话，”沃茨夫人最后会补充道，“

- [æz; əz][kæn; kən] [siː] [fɑːr] [θruː] [ə; eɪ] [diːl] [bɔːrd] , [ə; eɪ] [loʊn] ['wʊmən] [æz; əz] [lets] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]

'	as	can	see	far	through	a	deal	board	,	a	lone	woman	as	lets	lodgings	in
-	作为	能	看	远的	通过	一个	交易	木板	,	一个	孤独	女士	作为	让我们	住宿	在

[kwiːn] - [striːt] ,

Queen	-	street	,
女王	-	街道	,

从交易板上可以看到，一位独居女子在皇后街出租住所。

['meɪfer] , [ɪz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] . -

Mayfair	,	is	that	person	.	'
梅菲尔	,	是	那	人	.	-

梅菲尔就是那个人。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [kən'kluːdid] ,

The	arrangements	were	quickly	concluded	,
这	安排	是	迅速地	结束	,

相关安排很快完成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['lɔdʒəz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] ; [ɪn][fækt] ,

and	it	was	understood	that	the	new	lodgers	would	come	in	that	night	;	in	fact	,
和	它	曾是	理解	那	这	新的	房客	会	来	在	那	夜晚	;	在	事实	,

大家都知道新房客当晚就会入住；事实上，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɑːrli] ,

after	a	short	parley	,
后	一个	短的	谈判	,

经过短暂的磋商，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wɑːts] [ðen] [ænd; ənd]

it	was	proposed	that	the	lady	should	remain	with	Mrs	.	Watts	then	and
它	曾是	建议的	那	这	女士	应该	保持	和	太太	.	瓦特	然后	和

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

有人提议，这位女士应该就此留在沃茨太太家；

[waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,

while	the	gentleman	went	out	to	luncheon	at	a	restaurant	,
尽管	这	绅士	去	出去	到	午餐	在	一个	餐厅	,

当这位先生去餐馆吃午饭的时候，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈtʊk] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] .

and	undertook	not	to	return	until	everything	was	in	order	.
和	承担	不是	到	返回	直到	一切	曾是	在	命令	.

并承诺在一切安排妥当之前绝不返回。

[ðɪs] [ˈbɑːrgən] [kənˈkluːdid] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈplaɪd] [hɜːrˈself]

This	bargain	concluded	,	the	gentleman	went	his	way	;	and	the	lady	applied	herself
这	便宜货	结束	,	这	绅士	去	他的	方式	;	和	这	女士	应用	她自己

,

,

,

交易完成，先生离开了；女士则继续忙自己的事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːrti] [koʊˌɑːpəˈreɪʃən][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [wɑːts] [ænd; ənd][ə; eɪ][prɪm] [ˈhaʊsmeɪd] ,

with	the	hearty	coöperation	of	Mrs	.	Watts	and	a	prim	housemaid	,
和	这	爽朗	合作	的	太太	.	瓦特	和	一个	原始	保姆	,

在沃茨太太和一位端庄的女佣的鼎力协助下，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈluːmɪnəs] [ˈlʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

to	the	disposition	and	arrangement	of	the	voluminous	luggage	which	had
到	这	处置	和	安排	的	这	大量的	行李	哪个	有

[əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

accompanied	them	,	and	which	,
伴随	他们	,	和	哪个	,

对他们随身携带的大量行李进行处置和安排，

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn] [diːp]

considering	the	very	quiet	appearance	of	the	lady	,	who	was	attired	in	deep
考虑	这	非常	安静的	外貌	的	这	女士	,	WHO	曾是	穿着	在	深的

['mɔːrnɪŋ] [wiːdz] ,

mourning	weeds	,
丧	杂草	,

考虑到这位身着厚重丧服的女士神情十分平静，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdresi] [əˈpɪrəns] ,

and	had	anything	but	a	dressy	appearance	,
和	有	任何事物	但	一个	盛装	外貌	,

他的穿着打扮一点也不像个衣着讲究的人。

[maɪt] [pərˈhæps][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ˈrædər] [æz; əz][ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,

might	perhaps	have	been	brought	rather	as	a	certificate	of	character	,
可能	也许	有	到过	带来	相当	作为	一个	证书	的	特点	,

或许它更像是一份品行证明。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪnkənˈviːniənt] [tuː; tə] [əˈplai] [fɔːr; fər] [ˌrekəmenˈdeiʃənz] , [ðæn; ðən]

in	the	event	of	it	being	inconvenient	to	apply	for	recommendations	,	than
在	这	事件	的	它	存在	不方便	到	申请	为了	建议	,	比

[æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪn] [ˈæktʃuəl] [nəˈsesəti] .

as	representing	actual	necessity	.
作为	代表	实际的	必要性	.

如果申请推荐信不方便，则应视为实际需要。

[ˈmɪsɪz] . [wɑːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [ˌsoʊʃəˈbɪləti] ,

Mrs	.	Watts	was	a	very	good	-	humoured	woman	,	with	a	turn	for	sociability	,
太太	.	瓦特	曾是	一个	非常	好的	-	幽默	女士	,	和	一个	转动	为了	社交性	,

沃茨夫人是一位性格非常开朗、喜欢交际的女性。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [teɪst] [fɔːr; fər][ˈgɑːsɪp] ,

and	a	decided	taste	for	gossip	,
和	一个	决定	品尝	为了	闲话	,

而且他还特别喜欢八卦。

[wɪtʃ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ;

which	just	at	this	season	of	the	year	she	found	it	particularly	hard	to	indulge	;
哪个	只是	在	这	季节	的	这	年	她	成立	它	特别	难的	到	放纵	;

而在这个季节，她发现自己尤其难以放纵自己；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ['stændɪŋ] ['empti] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	not	only	were	her	own	rooms	standing	empty	,	but	those	of	her
为了	不是	仅有的	是	她	自己的	房间	常设	空的	,	但	那些	的	她

['neɪbərz] ;

neighbours	;
邻居	;

不仅她自己的房间空着，邻居的房间也空着；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [gɔːn] [ɔːf][ɑːn][ðer; ðər]

and	her	neighbours	themselves	were	for	the	most	part	gone	off	on	their
和	她	邻居	他们自己	是	为了	这	最多	部分	已消失	离开	在	他们的

['ænjuəl] [dʒɔːnts] ;

annual	jaunts	;
年度的	短途旅行	;

而她的邻居们大多都外出进行一年一度的旅行了；

[æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [wɑːts] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self] .

an	indulgence	which	Mrs	.	Watts	did	not	allow	herself	.
一个	放纵	哪个	太太	.	瓦特	做过	不是	允许	她自己	.

这是沃茨夫人不允许自己享受的奢侈。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [pər'tɪkjələrli] [dʌl] ,

She	found	the	autumn	particularly	dull	,
她	成立	这	秋天	特别	乏味的	,

她觉得秋天格外沉闷。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mʌni]

and	to	the	unexpected	gratification	of	letting	rooms	and	taking	money
和	到	这	意外	满足感	的	出租	房间	和	采取	钱

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən] [ʌn'laɪkli] ['pɪriəd] ,

for	them	at	an	unlikely	period	,
为了	他们	在	一个	不太可能	时期	,

出乎意料的是，在不太可能的时期出租房间并收取费用，这让他感到很满足。

[wen] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['letɪŋ] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,

when	her	neighbours	were	not	letting	their	rooms	,
什么时候	她	邻居	是	不是	出租	他们的	房间	,

当她的邻居们不让她租房时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

and	were	spending	the	money	they	had	accumulated	during	the	summer	,
和	是	开支	这	钱	他们	有	积累	期间	这	夏天	,

他们正在花掉夏天攒下的钱。

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['lɑːdʒər] ,

was	added	the	prospect	of	some	pleasant	talk	with	her	strange	lodger	,
曾是	额外	这	前景	的	一些	令人愉快的	讲话	和	她	奇怪的	房客	,

她还想到，或许可以和这位古怪的房客愉快地聊聊天。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ə'proʊtʃəbl] ['pɜːrs(ə)n] .

in	whom	she	at	once	recognised	a	thoroughly	approachable	person	.
在	谁	她	在	一次	已确认	一个	彻底	平易近人	人	.

她立刻意识到他是一个非常平易近人的人。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] ['frendli] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

Accordingly	,	when	the	luggage	was	disposed	of	,	a	friendly	cup	of	tea	,
因此	,	什么时候	这	行李	曾是	处置	的	,	一个	友好的	杯子	的	茶	,

因此，在处理完行李后，一杯友好的茶，

[tuː; tə][biː; bi][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv]['dʒɔɪntli][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wʌz; wəz] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [baɪ]['mɪsɪz]
to **be** **partaken** **of** **jointly** **in** **the** **dining** **-** **room** **,** **was** **gratefully** **accepted** **by** **Mrs**
到 是 参与 的 共同 在 这 用餐 - 房间 , 曾是 感激不尽 公认 经过 太太
. [wɑːts] ;
. **Watts** **;**
. 瓦特 ;

沃茨夫人欣然接受了在餐厅共同享用的提议；

[huː] ['ʃɔːrtli] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [taɪd][ʌv; əv][tɔːk] [rɪ'spektɪŋ] ['lʌndən] , [ɪts]['goʊɪŋz] - [ɑːn] ,
who **shortly** **found** **herself** **in** **the** **high** **tide** **of** **talk** **respecting** **London** **,** **its** **goings** **-** **on** **,**
WHO 不久 成立 她自己 在 这 高的 潮 的 讲话 尊重 伦敦 , 它是 行进 - 在 ,

她很快发现自己置身于关于伦敦及其各种事件的热烈讨论之中。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['eni] [striːt] [ɪn] ['meɪfer] ,
the **advantages** **of** **the** **situation** **in** **any** **street** **in** **Mayfair** **,**
这 优势 的 这 情况 在 任何 街道 在 梅菲尔 ,

梅菲尔区任何一条街道的地理位置都具有优势。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][loʊn] ['wɪmɪn] [huː] [let] ['lɑːdʒɪŋz] ,
and **the** **difficulties** **of** **lone** **women** **who** **let** **lodgings** **,**
和 这 困难 的 孤独 女性 WHO 让 住宿 ,

以及独居女性出租房屋所面临的困难，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['fræŋkli] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr'self] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with **a** **person** **who** **frankly** **acknowledged** **herself** **totally** **unacquainted** **with** **the**
和 一个 人 WHO 坦率地说 已确认 她自己 完全 不熟悉的 和 这
[greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .
great **metropolis** **.**
伟大的 都会 .

对方坦率地承认自己对这座大都市完全不熟悉。

- [jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt] , [mæm, mɑːm, məm] ?
' **Your** **first** **visit** **,** **ma'am** **?**
- 你的 第一的 访问 , 女士 ?

“女士，您是第一次来吗？”

[dɪr] [ˌem 'iː] , - [sed] ['mɪsɪz] . [wɑːts] , - [haʊ] [ɑːd] [ðæt] [siːmz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Dear **me** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Watts** **,** **'** **how** **odd** **that** **seems** **,** **to** **be** **sure** **!**
亲爱的 我 , - 说 太太 . 瓦特 , - 如何 奇怪的 那 似乎 , 到 是 当然 !

“哎呀，”沃茨太太说，“这真是太奇怪了！”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [taʊn] [wel] ? -
But **your** **brother's** **been** **here** **before** **,** **and** **knows** **the** **ways** **of** **town** **well** **?** **'**
但 你的 兄弟 到过 这里 前 , 和 知道 这 方式 的 镇 出色地 ? -

但你哥哥以前来过这里，对镇上的情况很熟悉吧?

- [jes] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['klɑːrk] , [noʊz] ['lʌndən] ['veri]
' **Yes** **,** **'** **said** **the** **stranger** **,** **'** **I** **believe** **my** **brother** **,** **Mr** **.** **Clarke** **,** **knows** **London** **very**
- 是的 , - 说 这 陌生人 , - 我 相信 我的 兄弟 , 先生 . 克拉克 , 知道 伦敦 非常
[wel] [ɪn'diːd] ;
well **indeed** **;**
出色地 的确 ;

“是的，”陌生人说，“我相信我的兄弟克拉克先生对伦敦非常了解；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **I** **feel** **rather** **timid** **about** **it** **,**
但 我 感觉 相当 胆小 关于 它 ,

但我对此感到有些胆怯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	has	been	a	great	anxiety	with	me	as	to	where	we	should
和	它	有	到过	一个	伟大的	焦虑	和	我	作为	到	在哪里	我们	应该

['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['kæri]

settle	down	for	the	six	weeks	of	important	business	that	he	has	to	carry
定居	向下	为了	这	六	周	的	重要的	商业	那	他	有	到	携带

[θruː] .

through	.
通过	.

我一直很担心，在接下来的六周里，我们应该在哪里安顿下来，因为他要处理一些重要的公务。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːr] [saɪt] - ['siːɪŋ] ;

I	don't	want	any	gadding	about	or	sight	-	seeing	;
我	不	想	任何	加丁	关于	或者	视线	-	看到	;

我不想四处闲逛或观光；

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] ,

I	only	want	to	feel	sure	of	being	in	a	respectable	house	,
我	仅有的	想	到	感觉	当然	的	存在	在	一个	可敬	房子	,

我只想确保自己住在一栋体面的房子里。

[wer] [aɪ][kæn; kən][goʊ][maɪ] [oʊn] [weɪz] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ]

where	I	can	go	my	own	ways	and	carry	on	my	own	occupations	just	as	if	I
在哪里	我	能	去	我的	自己的	方式	和	携带	在	我的	自己的	职业	只是	作为	如果	我

[wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

was	at	home	in	my	country	village	,
曾是	在	家	在	我的	国家	村庄	,

在那里，我可以像在乡下老家一样，做自己想做的事，过自己的日子。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [striːts]

though	,	of	course	,	I	shall	not	object	to	a	peep	at	the	gay	streets
尽管	,	的	课程	,	我	将	不是	目的	到	一个	窥视	在	这	同性恋	街道

['sʌmtaɪmz] . -

sometimes	.	'
有时	.	-

当然，偶尔去看看同性恋聚集的街道，我也不会反对。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [mʌtʃ] ['geɪəti] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɔːr] ['eniwer] [els] [ɪn][ɑːk'toʊbər][ɪn] ['lʌndən] ,

'	You	won't	see	much	gaiety	in	the	streets	or	anywhere	else	in	October	in	London	,
-	你	惯于	看	很多	欢乐	在	这	街道	或者	任何地方	别的	在	十月	在	伦敦	,

“十月份的伦敦，你不会在街头或任何其他地方看到多少欢乐的气氛。”

- [sed] ['mɪsɪz] . [wɑːts] ;

'	said	Mrs	.	Watts	;
-	说	太太	.	瓦特	;

沃茨太太说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]

'	but	if	you	like	to	be	quiet	and	carry	on	just	as	if	you	were	in
-	但	如果	你	喜欢	到	是	安静的	和	携带	在	只是	作为	如果	你	是	在

[jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ,

your	own	home	,
你的	自己的	家	,

但如果你喜欢安静地待在家里，就像在自己家一样，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [ɔːf] .

you	could	not	be	better	off	.
你	可以	不是	是	更好的	离开	.

你的情况不能更好了。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
Then , as I say ,
然后 , 作为 我 说 ,

然后，正如我所说，

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] [wiːv] [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʌn] ,
for six weeks to come we've not a soul in the house but Mr . Dunn ,
为了 六 周 到 来 我们已经 不是 一个 灵魂 在 这 房子 但 先生 . 邓恩 ,

接下来的六周里，家里除了邓恩先生之外，没有另一个人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ;
even if he was to stay , which I fear there is no chance of ;
甚至 如果 他 曾是 到 停留 , 哪个 我 害怕 那里 是 不 机会 的 ;

即使他愿意留下，但我担心这没有任何可能；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] [tel] [ˌem 'iː][ɑːn] ['wenzdeɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
for he did tell me on Wednesday as he was going to America in earnest .
为了 他 做过 告诉 我 在 周三 作为 他 曾是 去 到 美国 在 认真 .
-
'
-
-

因为他周三告诉我，他要正式去美国了。

- [ðæts] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , - [juː; jʊ]
' That's the gentleman in the drawing - room , isn't it , ' said the stranger , ' you
- 那就是 这 绅士 在 这 绘画 - 房间 , 不是 它 , - 说 这 陌生人 , - 你
[ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ? -
are speaking of ? '
是 请讲 的 ? -

“你说的就是客厅里的那位先生吧？”陌生人说。

['mɪsɪz] . [wɑːts] [ə'sentid] .
Mrs . Watts assented .
太太 . 瓦特 同意 .

沃茨夫人表示同意。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][ɪz] .
' And a very nice gentleman he is .
- 和 一个 非常 好的 绅士 他 是 .

“他是一位非常和蔼的绅士。”

[wiː; wi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , ['oʊnli][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ɑːd] ;
We like him very much , only we sometimes think he is rather odd ;
我们 喜欢 他 非常 很多 , 仅有的 我们 有时 思考 他 是 相当 奇怪的 ;

我们很喜欢他，只是有时觉得他有点古怪；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [laɪf] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ðə; ði]
and I never saw a man in my life as could not bear to be asked the
和 我 绝不 锯 一个 男人 在 我的 生活 作为 可以 不是 熊 到 是 问 这
['slaɪtəst] ['kwestʃən] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['dʌn] .
slightest question except Mr . Dunn .
丝毫 问题 除了 先生 . 邓恩 .

我一生中从未见过像邓恩先生那样的人，连被问一个问题都受不了。

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ,
I do assure you he was quite angry with me for wanting to know ,
我 做 保证 你 他 曾是 相当 生气的 和 我 为了 想要 到 知道 ,

我可以向你保证，他当时因为我想知道这件事而非常生气。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

which	I	thought	was	reasonable	,	when	the	drawing	-	rooms	was	likely	to
哪个	我	想法	曾是	合理的	,	什么时候	这	绘画	-	房间	曾是	可能	到

[biː; bi]['veɪkənt] ;

be	vacant	;
是	空缺	;

我认为这很合理，因为客厅很可能空着；

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

which	I	had	to	remind	him	that	it	was	fair	on	my	part	,
哪个	我	有	到	提醒	他	那	它	曾是	公平的	在	我的	部分	,

我不得不提醒他，我这样做也是公平的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] .

for	if	he	didn't	give	me	notice	he	would	have	to	give	me	money	.
为了	如果	他	没有	给	我	注意	他	会	有	到	给	我	钱	.

因为如果他不提前通知我，他就得给我钱。

[wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ,

Well	,	do	you	know	,	he	is	that	peculiar	,
出色地	,	做	你	知道	,	他	是	那	奇特	,

你知道吗，他就是这么古怪。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

that	I	think	he	would	rather	have	had	to	pay	up	when	the	time	came	,
那	我	思考	他	会	相当	有	有	到	支付	向上	什么时候	这	时间	来了	,

我认为他宁愿到时候再付钱。

[ðæn; ðən] [tel] [ˌem 'iː] [aʊt] ['daʊnraɪt] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn][ə; eɪ]

than	tell	me	out	downright	plain	that	he	was	going	back	to	America	in	a
比	告诉	我	出去	彻头彻尾	清楚的	那	他	曾是	去	后退	到	美国	在	一个

['fɔːrtnaɪt] . -

fortnight	.	'
两星期	.	-

他没有直接告诉我他两周后就要回美国。

- ['riːəli] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , - [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .

'	Really	,	'	said	the	stranger	,	'	he	must	be	an	odd	sort	of	man	.
-	真的	,	-	说	这	陌生人	,	-	他	必须	是	一个	奇怪的	种类	的	男人	.

“真的吗？”陌生人说，“他一定是个古怪的人。”

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lɔːŋ] ? -

Has	he	been	with	you	long	?	'
有	他	到过	和	你	长的	?	-

他跟你在一起很久了吗?

- [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [waɪl] [naʊ] .

'	A	goodish	while	now	.
-	一个	还不错	尽管	现在	.

已经有一段时间了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌns] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] ,

He	came	back	to	us	once	after	he	had	left	us	,
他	来了	后退	到	我们	一次	后	他	有	左边	我们	,

他离开我们之后又回来过一次。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðen] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

and	I	am	sure	then	he	went	with	the	intention	of	going	to	America	,
和	我	是	当然	然后	他	去	和	这	意图	的	去	到	美国	,

我确信他当时是打算去美国的。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət]

though	he	didn't	say	so	;	and	something	,	I	suppose	,	changed	his	mind	at
尽管	他	没有	说	所以	;	和	某物	,	我	认为	,	已更改	他的	头脑	在

[ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ,

the	last	minute	,
这	最后的	分钟	,

虽然他没明说；我想，大概是有什么事让他最后一刻改变了主意。

[fɔːr; fər] [bæk] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

for	back	he	came	with	all	his	luggage	and	reëngaged	his	rooms	,
为了	后退	他	来了	和	全部	他的	行李	和	重新订婚	他的	房间	,

他带着所有行李回来了，重新租下了他的房间。

[ænd; ənd] [hɪr] ['hiːz] [bɪn] [kwaɪt]['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['evər] [sɪns] ;

and	here	he's	been	quite	quiet	and	contented	ever	since	;
和	这里	他是	到过	相当	安静的	和	满足	曾经	自从	;

从那以后，他就一直过着平静而满足的生活；

['nevər] ['gɪvz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [nɔːr][hæz; həz] ['enibɑːdi] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] .

never	gives	a	bit	of	trouble	nor	has	anybody	in	to	give	more	.
绝不	给予	一个	少量	的	麻烦	也不	有	任何人	在	到	给	更多的	.

它从不惹麻烦，也没有人会再添麻烦。

[haʊ'evər] , ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɔdʒəz] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [æz; əz][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][læst]

However	,	he's	one	of	them	lodgers	,	as	I	always	say	,	as	is	too	good	to	last
然而	,	他是	一	的	他们	房客	,	作为	我	总是	说	,	作为	是	也	好的	到	最后的

,

,

,

然而，他就像我常说的那种房客一样，好景不长。

[ænd; ənd] [vekst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

and	vexed	that	he	was	when	I	had	asked	the	question	,
和	烦恼	那	他	曾是	什么时候	我	有	问	这	问题	,

当我问出这个问题时，他显得很恼火。

[hiː; hi][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ðɪs] [taɪm] . -

he	did	tell	me	that	he	was	really	going	this	time	.	'
他	做过	告诉	我	那	他	曾是	真的	去	这	时间	.	-

他确实告诉我，这次他是真的要去了。

- ['riːəli] ['goʊɪŋ] !

'	Really	going	!
-	真的	去	!

真的要走了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] " ['riːəli] " [went] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [æz; əz] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz]

I	should	think	everybody	"	really	"	went	when	such	a	journey	as	America	was
我	应该	思考	大家	"	真的	"	去	什么时候	这样的	一个	旅行	作为	美国	曾是

[ɪn] ['kwestʃən] . -

in	question	.	'
在	问题	.	-

我认为，当涉及到去美国这样的旅行时，每个人都“真的”会去。

- [nɑːt][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [mʌm] .

'	Not	him	,	though	,	mum	.
-	不是	他	,	尽管	,	妈妈	.

“但不是他，妈妈。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ['æftər][hiː; hi]['stɑːrts][nekst]
I shouldn't be a bit surprised if we saw him back again after he starts next
我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 我们 锯 他 后退 再次 后 他 开始 下一个
[taɪm] . -
time . '
时间 . -

如果下次他首发后我们又看到他回归，我一点也不会感到惊讶。

- [wʌt] [eɪdʒd][mæn][ɪz][hiː; hi] ? - [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kerləsli] .
' What aged man is he ? ' asked the stranger carelessly .
- 什么 老年人 男人 是 他 ? - 问 这 陌生人 粗心大意 .

“他多大年纪了？”陌生人漫不经心地问道。

- [aɪ][æsk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
' I ask , you know ,
- 我 问 , 你 知道 ,

“我问，你知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ɑːd] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['restləs] [ænd; ənd][nɑːt]
because it seems so odd that an old man should be so restless and not
因为 它 似乎 所以 奇怪的 那 一个 老的 男人 应该 是 所以 不安 和 不是
[noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] . -
know his own mind . '
知道 他的 自己的 头脑 . -

因为一个老人如此焦躁不安，甚至连自己的想法都搞不清楚，这实在太奇怪了。

- [oʊ] , [hiː; hi] ['iznt] [oʊld] , [bles] [juː; jʊ] , - , [sed] ['mɪsɪz] . [wɑːts] ; - [hiː; hi] ['iznt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['θɜːrti] ,
' O , he isn't old , bless you , ' , said Mrs . Watts ; ' he isn't much above thirty ,
- 哦 , 他 不是 老的 , 保佑 你 , - , 说 太太 . 瓦特 ; - 他 不是 很多 多于 三十 ,

“哦，他并不老，谢谢您，”沃茨太太说，“他才三十出头。”

[ɪf] ['hiːz] [ðæt] ; [ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] , ['waɪəri]['lɪt(ə)l][mæn] ;
if he's that ; a small , slight , wiry little man ;
如果 他是 那 ; 一个 小的 , 轻微 , 细长的 小的 男人 ;

如果他真是那样的话；一个身材矮小、瘦弱、精干的小个子男人；

['liːstweɪz] [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] - - [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][maɪ] ['brʌðərz]
leastways I call him little - - I daresay you wouldn't - - because all my brothers
至少 我 称呼 他 小的 - - 我 敢说 你 不会 - - 因为 全部 我的 兄弟
[wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [bɪg] ;
were so uncommon big ;
是 所以 罕见 大的 ;

至少我叫他“小个子”——我敢说你不会这么叫他——因为我的兄弟们个子都非常高大；

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dʒəːniz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɔːr] ['eniwer] [els]
looks as if he could bear any amount of journeys to America or anywhere else
看起来 作为 如果 他 可以 熊 任何 数量 的 旅程 到 美国 或者 任何地方 别的
,
,
,

他看起来好像能承受去美国或其他任何地方的任何次数的旅行。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪts] . -
and think nothing at all about them , if he had the spirits . '
和 思考 没有什么 在 全部 关于 他们 , 如果 他 有 这 烈酒 . -

如果他有那种精神，就不会把他们放在心上。

- ['hæznt] [hiː; hi]['spɪrɪts] , [ðen] ? -
' Hasn't he spirits , then ? '
- 还没有 他 烈酒 , 然后 ? -

“那他难道不是鬼魂吗？”

- [noʊ] , ['hiːz] ['veri] [dʌl] [æt; ət] [taɪmz] .
' No , he's very dull at times .
- 不 , 他是 非常 乏味的 在 时代 .

“不，他有时很无趣。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['dʒɑːliər] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] ,
He used to be a good deal jollier when he first came ,
他 用过的 到 是 一个 好的 交易 更快乐 什么时候 他 第一的 来了 ,

他刚来的时候要开朗得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
and he used to go to the theatre a good deal ,
和 他 用过的 到 去 到 这 剧院 一个 好的 交易 ,

他以前经常去剧院。

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] - - ['liːstweɪz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪn] [æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [drɑːpt] [ɔːl]
and out to dinner - - leastways he didn't dine at home ; but he's dropped all
和 出去 到 晚餐 - - 至少 他 没有 用餐 在 家 ; 但 他是 掉落 全部
[ðæt] [naʊ] ,
that now ,
那 现在 ,

而且他以前经常出去吃饭——至少他没在家吃；但他现在已经完全放弃了这些习惯。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['hæznt] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,
I suppose he hasn't any place to go to ,
我 认为 他 还没有 任何 地方 到 去 到 ,

我想他大概是无处可去吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['θiətəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['θiətəz]
and there are no theatres at this time of the year , at least not theatres
和 那里 是 不 剧院 在 这 时间 的 这 年 , 在 至少 不是 剧院
[fɔːr; fər] ['dʒentlfoʊk] ,
for gentlefolk ,
为了 绅士们 ,

一年中的这个时候没有剧院，至少没有面向绅士淑女的剧院。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ; [ðeəz; ðəz] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [pleɪz] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [ðæt] ,
you understand ; there's places where they plays Shakespeare and that ,
你 理解 ; 有 地方 在哪里 他们 演出 莎士比亚 和 那 ,

你明白的；有些地方会上演莎士比亚的剧，而且，

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ;
which people like him would never think of looking at ;
哪个 人们 喜欢 他 会 绝不 思考 的 寻找 在 ;

像他这样的人根本不会想到去看这些东西；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [məʊps] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
and so he stays at home and mopes a good deal , I should think .
和 所以 他 停留 在 家 和 忧郁症 一个 好的 交易 , 我 应该 思考 .

所以我觉得他大部分时间都待在家里，闷闷不乐。

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪn] ['evri] [deɪ] , [mʌm] ? -
At what hour did you say you would dine every day , mum ? '
在 什么 小时 做过 你 说 你 会 用餐 每一个 天 , 妈妈 ? -

妈妈，您每天几点吃晚饭是怎么说的?

[ðə; ði]['streɪndʒər] [neɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
The stranger named the hour , and then went on to say ,
这 陌生人 命名 这 小时 , 和 然后 去 在 到 说 ,

陌生人报出了时间，然后接着说：

- [ðen] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? -

-	Then	there	really	is	no	one	in	the	house	but	Mr	.	Dunn	at	present	?	-
-	然后	那里	真的	是	不	一	在	这	房子	但	先生	.	邓恩	在	展示	?	-

“那么现在屋里真的只有邓恩先生一个人吗？”

- [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] ！ - [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['ænsər] .

-	Not	a	soul	!	-	was	the	decisive	answer	.
-	不是	一个	灵魂	！	-	曾是	这	决定性	回答	.

“一个人也没有！”这是斩钉截铁的回答。

- [aɪ][æsk] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . [wɑːts] ,

-	I	ask	,	you	see	,	Mrs	.	Watts	,
-	我	问	,	你	看	,	太太	.	瓦特	,

“我问，你看，沃茨夫人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['æftər][maɪ] ['brʌðɚz] [ruːm] [maɪ'self] .

because	I	have	a	great	fancy	for	seeing	after	my	brother's	room	myself	.
因为	我	有	一个	伟大的	想要	为了	看到	后	我的	兄弟	房间	我	.

因为我特别喜欢亲自打理我哥哥的房间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][laɪk][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ['taɪdi] ,

When	it	has	been	made	up	in	the	morning	,	I	like	to	put	his	things	tidy	,
什么时候	它	有	到过	制成	向上	在	这	早晨	,	我	喜欢	到	放	他的	事物	整齐的	,

早上梳洗完毕后，我喜欢把他的东西整理好。

[leɪ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;

lay	out	his	dressing	things	and	collect	his	letters	,	and	all	that	sort	of	thing	;
躺	出去	他的	敷料	事物	和	收集	他的	信件	,	和	全部	那	种类	的	事物	;

整理他的衣物，收集他的信件，以及诸如此类的事情；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət]

and	as	he	will	be	sleeping	at	the	top	of	the	house	,	and	I	at
和	作为	他	将要	是	睡眠	在	这	顶部	的	这	房子	,	和	我	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

the	bottom	,
这	底部	,

他会睡在楼上，而我会睡在楼下，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

I	should	have	to	go	up	and	down	stairs	to	get	at	his	things	,
我	应该	有	到	去	向上	和	向下	楼梯	到	得到	在	他的	事物	,

我得上下楼梯才能拿到他的东西，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt]

and	I	would	rather	know	that	I	should	not	run	the	risk	of	meeting	people	about
和	我	会	相当	知道	那	我	应该	不是	跑步	这	风险	的	会议	人们	关于

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我宁愿知道我不应该冒着在房子附近与人见面的风险。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [rɪsk] ,

If	there	was	any	such	risk	,
如果	那里	曾是	任何	这样的	风险	,

如果存在这种风险，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv]

I	should	get	you	to	tell	me	when	was	the	best	time	to	make	sure	of
我	应该	得到	你	到	告诉	我	什么时候	曾是	这	最好的	时间	到	制作	当然	的

[ðer; ðər][ɔːl] ['biːɪŋ] [aʊt] . -

their	all	being	out	.	'
他们的	全部	存在	出去	.	-

我应该让你告诉我，什么时候才是确保他们都出去的最佳时机。

[ə'gen] ['mɪsɪz] . [wɑ:ts] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv]

Again	Mrs	.	Watts	assured	the	stranger	that	she	could	run	no	possible	risk	of
再次	太太	.	瓦特	保证	这	陌生人	那	她	可以	跑步	不	可能的	风险	的

['mi:tɪŋ] ['enibɑ:di] [hu:] [kʊd; kəd][ə'lɑ:rm][ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

meeting	anybody	who	could	alarm	the	shyest	individual	.
会议	任何人	WHO	可以	警报	这	最害羞的	个人	.

沃茨太太再次向这位陌生人保证，她绝对不会遇到任何会让最害羞的人感到害怕的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ;

She	had	already	made	her	acquaintance	of	the	housemaid	;
她	有	已经	制成	她	熟人	的	这	保姆	;

她已经认识了女佣；

[ænd; ənd] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r'self] ['pɜ:rsənəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə]

and	unless	she	put	herself	personally	in	his	way	she	was	extremely	unlikely	to
和	除非	她	放	她自己	亲自	在	他的	方式	她	曾是	极其	不太可能	到

[ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . ['dʌn] ,

encounter	Mr	.	Dunn	,
遇到	先生	.	邓恩	,

除非她主动接近他，否则她极不可能遇到邓恩先生。

[hu:] ['hɑ:rdli] ['evər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ɪk'sept] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑ:n]

who	hardly	ever	came	down	the	lower	flight	of	stairs	except	to	leave	his	letters	on
WHO	几乎	曾经	来了	向下	这	降低	航班	的	楼梯	除了	到	离开	他的	信件	在

[ðə; ði] [hɔ:l] - ['teɪbl] ,

the	hall	-	table	,
这	大厅	-	桌子	,

他几乎从不下楼，除非是把信件放在门厅的桌子上。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [poʊst] ['aʊər] , ['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] ,

just	before	post	hour	,	after	which	he	usually	went	out	for	a	stroll	,
只是	前	邮政	小时	,	后	哪个	他	通常	去	出去	为了	一个	漫步	,

就在下班前不久，之后他通常会出去散步。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] .

to	return	with	exemplary	punctuality	at	dinner	-	time	.
到	返回	和	典范	准时	在	晚餐	-	时间	.

晚餐时间准时返回。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ði:z] [ə'ʃuərənsiz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl]

The	stranger	thanked	her	for	these	assurances	and	for	her	general
这	陌生人	谢谢	她	为了	这些	保证	和	为了	她	一般的

[sə'vɪləti] ,

civility	,
礼貌	,

陌生人感谢她的保证和礼貌待人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɑ:ts] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['ri:dʒənz] ,

and	Mrs	.	Watts	retired	to	the	lower	regions	,
和	太太	.	瓦特	退休	到	这	降低	地区	,

沃茨夫人退休后搬到了地势较低的地区。

[tu:; tə] ['ɪʃu:] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪnər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nu:] ['lɑ:dʒər][ɪn][ə; eɪ]

to	issue	orders	for	the	preparation	of	dinner	for	her	new	lodger	in	a
到	问题	订单	为了	这	准备	的	晚餐	为了	她	新的	房客	在	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [staɪl] .

satisfactory	and	confidence	-	inspiring	style	.
令人满意的	和	信心	-	鼓舞人心	风格	.

以令人满意和令人信服的方式下达为新房客准备晚餐的指令。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:r][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd]

The	arrival	down	-	stairs	and	the	stir	in	the	house	had	apparently	not	disturbed
这	到达	向下	-	楼梯	和	这	搅拌	在	这	房子	有	显然	不是	不安

[ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] .

the	secluded	tenant	of	the	drawing	-	room	floor	.
这	僻	租户	的	这	绘画	-	房间	地面	.

楼下的来人以及屋内的骚动似乎并没有打扰到住在客厅楼层的隐居房客。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

He	had	indeed	thrown	aside	the	window	-	blind	and	looked	out	for	a
他	有	的确	抛掷	旁边	这	窗户	-	瞎的	和	看起来	出去	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他确实拉开了窗帘，向外看了一会儿。

[æz; əz][ðə; ði] ['hevɪli] - ['leɪdn] ['kærɪdʒ] ['rʌmbld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

as	the	heavily	-	laden	carriage	rumbled	up	to	the	door	,
作为	这	重度	-	满载	运输	隆隆声	向上	到	这	门	,

满载货物的马车隆隆驶向门口，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['emptinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd]['hɑ:rdli]

but	it	was	only	because	the	habitual	emptiness	of	the	street	had	hardly
但	它	曾是	仅有的	因为	这	习惯性的	空虚	的	这	街道	有	几乎

[bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [deɪ] .

been	interrupted	before	that	day	.
到过	中断	前	那	天	.

但这仅仅是因为在此之前，这条街上往日的空旷景象几乎没有被打破过。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [di:p] ['wɪdoʊz] [wi:dz] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]

He	saw	a	woman	in	deep	widow's	weeds	step	out	of	the	carriage	,	attended	by	a
他	锯	一个	女士	在	深的	寡妇的	杂草	步	出去	的	这	运输	,	参加	经过	一个

[slaɪt] ,

slight	,
轻微	,

他看到一个身穿丧服的女人从马车里走出来，身边跟着一个轻佻的……

['æktɪv] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd]['entər][ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] [hi:; hi][let][ðə; ði][blaɪnd][fɔ:l] ,

active	-	looking	young	man	,	and	enter	the	house	;	then	he	let	the	blind	fall	,
积极的	-	寻找	年轻的	男人	,	和	进入	这	房子	;	然后	他	让	这	瞎的	落下	,

一个看起来很活跃的年轻人走进屋子；然后他放下了窗帘。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

and	returned	to	his	occupation	,	and	thought	no	more	of	the	incident	.
和	返回	到	他的	职业	,	和	想法	不	更多的	的	这	事件	.

然后他继续工作，不再想起这件事。

['mɪsɪz] . [wɑ:ts] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] .

Mrs	.	Watts	had	some	reason	to	be	proud	of	her	drawing	-	room	floor	.
太太	.	瓦特	有	一些	原因	到	是	自豪的	的	她	绘画	-	房间	地面	.

沃茨太太有理由为她的客厅地板感到自豪。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tu:] ['veri] [wel] - [prə'pɔ:rʃənd] [ə'pɑ:rtmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [ru:m] ,

It	consisted	of	two	very	well	-	proportioned	apartments	,	and	a	smaller	room	,
它	由……组成	的	二	非常	出色地	-	比例匀称	公寓	,	和	一个	较小的	房间	,

它由两套格局很好的公寓和一个较小的房间组成，

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['buːdwɑːr] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ʌndər]

intended	for	the	dignified	purposes	of	a	boudoir	,	but	which	,	under
故意的	为了	这	凝重	目的	的	一个	闺房	,	但	哪个	,	在下面

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [reɪ'ʒiːm] ,

the	lodging	-	house	régime	,
这	住宿	-	房子	政权	,

原本是为闺房这种高雅的用途而设计的，但在寄宿公寓制度下，

[sɜːrvd] [æz; əz] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [bæθ] [ruːm] .

served	as	dressing	and	bath	room	.
服务	作为	敷料	和	洗澡	房间	.

用作更衣室和浴室。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm][wɜːr; wər] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd]

The	sitting	-	room	and	bedroom	were	handsomely	furnished	,	and
这	坐着	-	房间	和	卧室	是	英俊地	提供	,	和

[prɪ'zentɪd] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['kʌmfərt] ,

presented	an	aspect	of	very	decided	comfort	,
呈现	一个	方面	的	非常	决定	舒适	,

客厅和卧室布置精美，给人一种非常舒适的感觉。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndən] [haʊs] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ; [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʊd] ['faɪər] ,

though	it	was	a	London	house	in	October	;	a	cheerful	wood	fire	,
尽管	它	曾是	一个	伦敦	房子	在	十月	;	一个	快乐	木头	火	,

虽然这是十月份的伦敦一栋房子；但炉火温暖宜人。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ˌoʊvər'hiːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]

just	enough	to	brighten	the	room	without	overheating	it	,	burned	in	the	bright
只是	足够的	到	提亮	这	房间	没有	过热	它	,	烧伤	在	这	明亮的

[stiːl] [greɪt] ;

steel	grate	;
钢	格特	;

刚好足以照亮房间而不至于过热，在明亮的钢制炉栅中燃烧；

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['iːzi] - [tʃer] [stʊd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kɑːstəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [ʃiːp] -

a	handsome	easy	-	chair	stood	near	it	,	the	castors	buried	in	the	thick	white	sheep	-
一个	英俊的	简单的	-	椅子	站立	靠近	它	,	这	脚轮	埋葬	在	这	厚的	白色的	羊	-

[skɪn] [rʌg] ;

skin	rug	;
皮肤	小地毯	;

旁边摆放着一把漂亮的扶手椅，椅轮埋在厚厚的白色羊皮地毯里；

[waɪl] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ə; eɪ]

while	a	writing	-	table	,	laden	with	papers	and	the	paraphernalia	of	a
尽管	一个	写作	-	桌子	,	满载	和	文件	和	这	用具	的	一个

['bɪznəs] [mæn] ,

business	man	,
商业	男人	,

而书桌上，堆满了文件和商人的各种用具，

[wʌz; wəz] [wiːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][bəuθ]['faɪər][ænd; ənd] [laɪt] .

was	wheeled	into	a	convenient	position	with	regard	to	both	fire	and	light	.
曾是	带轮子的	进入	一个	方便的	位置	和	看待	到	两个都	火	和	光	.

被推到了一个便于取火和取光的位置。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['dʌn] , ['mɪsɪz] . ['wɑːtsɪz] ['mɑːd(ə)l]['lɑːdʒər] ,

Let	us	have	a	look	at	Mr	.	Dunn	,	Mrs	.	Watts's	model	lodger	,
让	我们	有	一个	看	在	先生	.	邓恩	,	太太	.	瓦特的	模型	房客	,

让我们来看看沃茨太太的模范房客邓恩先生。

[æz; əz][hiː; hi]['peɪsɪz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

as	he	paces	the	sitting	-	room	from	end	to	end	,	absorbed	in	meditations	,
作为	他	步幅	这	坐着	-	房间	从	结尾	到	结尾	,	吸收	在	冥想	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他踱步于客厅，从一端走到另一端，沉浸在冥想之中，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː]

to	judge	by	the	abstraction	of	his	countenance	,	have	nothing	whatever	to	do
到	法官	经过	这	抽象	的	他的	面容	,	有	没有什么	任何	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] .

with	the	actual	scene	.
和	这	实际的	场景	.

从他茫然的表情来看，这与实际情况毫无关系。

['mɪsɪz] . ['wɑːtsɪz] ['brʌðərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'diːd] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃər]

Mrs	.	Watts's	brothers	must	have	indeed	confused	her	notions	of	the	stature
太太	.	瓦特的	兄弟	必须	有	的确	使困惑	她	概念	的	这	身材

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [aʊt] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] ,

of	human	beings	out	of	Yorkshire	,
的	人类	生物	出去	的	约克郡	,

沃茨太太的兄弟们肯定让她对约克郡以外的人的标准产生了错误的认知。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['kaʊnti] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['mɪstər] . ['dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

to	which	county	she	belonged	,	if	she	considered	Mr	.	Dunn	a	little	man	.
到	哪个	县	她	属于	,	如果	她	经过考虑的	先生	.	邓恩	一个	小的	男人	.

她属于哪个县，以及她是否认为邓恩先生是个小人物。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [dɪ'saɪdɪdli] [tɔːl] ; [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][slɪm]

Other	people	would	have	pronounced	him	decidedly	tall	;	his	figure	was	slim
其他	人们	会	有	发音	他	绝对地	高的	;	他的	数字	曾是	苗条的

[bʌt; bət]['waɪəri] [bɪlt] ,

but	wiry	built	,
但	细长的	建造	,

其他人肯定会觉得他个子很高；他的身材偏瘦，但体格结实。

[ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [θɪn] , [kloʊz] - [ʃeɪvd] [feɪs] , [smɔːl] ['diːpli]

about	twenty	-	eight	years	of	age	,	with	long	,	thin	,	close	-	shaved	face	,	small	deeply
关于	二十	-	八	年	的	年龄	,	和	长的	,	薄的	,	关闭	-	剃光	脸	,	小的	深

- [set] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪn] ['blʌdləs] [lɪps] .

-	set	eyes	,	and	thin	bloodless	lips	.
-	放	眼睛	,	和	薄的	无血	嘴唇	.

大约二十八岁，脸型细长，剃得很干净，眼睛小而深陷，嘴唇薄而苍白。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['meʒərd] [peɪs] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] ['taɪtli]

He	walked	up	and	down	with	a	slow	measured	pace	,	his	arms	folded	tightly
他	步行	向上	和	向下	和	一个	慢的	测量	步伐	,	他的	武器	折叠	紧紧

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

on	his	chest	,
在	他的	胸部	,

他迈着缓慢而沉稳的步伐来回踱步，双臂紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] - [sliːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fɪksəti]

and	the	fingers	of	each	hand	gripping	the	coat	-	sleeves	with	a	curious	fixity
和	这	手指	的	每个	手	扣人心弦	这	外套	-	袖子	和	一个	好奇的	固定性

[ʌv; əv][græsp] ,

of	grasp	,
的	抓牢	,

每只手的五指都紧紧地抓着衣袖，姿势十分僵硬。

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][set] [tiːθ] [ænd; ənd][ɪn'tent] ['fraʊnɪŋ] [aɪz] .

corresponding	with	his	set	teeth	and	intent	frowning	eyes	.
相应的	和	他的	放	牙齿	和	意图	皱眉	眼睛	.

他紧咬牙关，目光专注，眉头紧锁。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][hɪz; ɪz]

Occasionally	in	his	walk	he	stopped	at	his	writing	-	table	,	uncrossed	his
偶尔	在	他的	走	他	停止	在	他的	写作	-	桌子	,	未交叉	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他偶尔会在散步时停在书桌前，放下交叉的双臂。

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [wɪtʃ] [leɪ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] ['blɔtɪŋ] -

took	up	a	sheet	of	paper	from	the	number	which	lay	scattered	on	the	blotting	-
采取	向上	一个	床单	的	纸	从	这	数字	哪个	躺	疏散	在	这	印迹法	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

从散落在吸墨纸本上的号码中抽出一张纸，

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [ˌriː'foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] ,

read	it	,	laid	it	down	again	,	refolded	his	arms	,	and	commenced	his	uneasy	,
读	它	,	铺设	它	向下	再次	,	重新折叠	他的	武器	,	和	开始	他的	不安	,

[ɪl] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [pəˌræmbjʊ'leɪʃn] .

ill	-	regulated	perambulation	.
患病的	-	受监管	步行	.

他读完后又放下书，重新抱起双臂，开始了不安、无序的踱步。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] , [æs'mədjəs] - [laɪk] , [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

If	the	reader	,	Asmodeus	-	like	,	had	been	permitted	to	glance	over	his	shoulder
如果	这	读者	,	阿斯莫德	-	喜欢	,	有	到过	允许	到	瞥一眼	超过	他的	肩膀

[waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

while	he	read	these	pages	,
尽管	他	读	这些	页面	,

如果读者像阿斯莫德一样，在阅读这些篇章时被允许回头瞥一眼，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pər'siːvd] [haʊ] [fɑːr]['mɪsɪz] . ['wɑːtsɪz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] -

he	would	have	perceived	how	far	Mrs	.	Watts's	estimate	of	the	good	-
他	会	有	感知	如何	远的	太太	.	瓦特的	估计	的	这	好的	-

['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] [ænd; ənd][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['lɑːdʒər]

nature	and	affability	of	her	gentleman	-	like	and	most	desirable	lodger
自然	和	亲切	的	她	绅士	-	喜欢	和	最多	理想	房客

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .

was	to	be	relied	upon	.
曾是	到	是	依赖	之上	.

他本可以意识到沃茨太太对她那位彬彬有礼、令人向往的房客的善良和友善的评价在多大程度上是可信的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][ðə; ði][θɜːrd] , [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['vɪʃəsli] ,

When	he	had	taken	up	the	third	,	he	glanced	over	it	viciously	,
什么时候	他	有	已采取	向上	这	第三	,	他	瞥了一眼	超过	它	恶毒地	,

他拿起第三本时，恶狠狠地扫了一眼。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bɪtər] [ænd; ənd]

as	though	uncertain	whether	he	had	made	the	terms	of	it	bitter	and
作为	尽管	不确定	无论	他	有	制成	这	条款	的	它	苦的	和

[ɪm'perətɪv] [ɪ'nʌf] .

imperative	enough	.
至关重要的	足够的	.

仿佛不确定自己是否已经把条件说得足够苛刻和必要。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɑːkjuments][wiː; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [noʊ] [ɪ'miːdiət] [kən'sɜːrn]

With	the	matter	of	these	documents	we	have	,	however	,	no	immediate	concern
和	这	事情	的	这些	文件	我们	有	,	然而	,	不	即时	忧虑

.

:

.

然而，对于这些文件，我们目前并无直接担忧。

[hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ɪn][hɪz; ɪz]

He	read	and	re	-	read	them	;	and	then	,	having	lighted	the	gas	in	his
他	读	和	关于	-	读	他们	;	和	然后	,	拥有	照明	这	气体	在	他的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他一遍又一遍地读着；然后，点燃了房间里的煤气，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ʃiːts] , [wɪtʃ] ,

he	sat	down	at	the	writing	-	table	,	collected	the	sheets	,	which	,
他	卫星	向下	在	这	写作	-	桌子	,	集	这	纸张	,	哪个	,

他坐在书桌前，拿起纸张，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['veri] [θɪn] ['peɪpər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][foʊld]['ɪntuː][ə; eɪ]

as	they	were	written	on	very	thin	paper	,	he	was	enabled	to	fold	into	a
作为	他们	是	书面	在	非常	薄的	纸	,	他	曾是	已启用	到	折叠	进入	一个

[smɔːl] ['kʌmpəs] ,

small	compass	,
小的	罗盘	,

由于纸上写着字，他得以将纸折成一个小圆规。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['preɪsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents][ɪn] ['saɪfər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] -

and	made	a	kind	of	précis	of	their	contents	in	cipher	in	a	memorandum	-
和	制成	一个	种类	的	摘要	的	他们的	内容	在	密码	在	一个	备忘录	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

并将内容以密码形式简要记录在一本备忘录中。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔkt] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

which	he	locked	away	in	one	of	the	drawers	of	the	writing	-	table	before	he
哪个	他	已锁定	离开	在	一	的	这	抽屉	的	这	写作	-	桌子	前	他

[prə'siːdid] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli]

proceeded	to	place	the	address	on	the	envelope	into	which	he	had	carefully
继续	到	地方	这	地址	在	这	信封	进入	哪个	他	有	小心

[pækt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] .

packed	the	written	sheets	.
包装	这	书面	纸张	.

他把写好的纸条锁在书桌的一个抽屉里，然后把地址写在信封上，把写好的纸条小心翼翼地装进信封里。

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌf] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['miːdiəm] ['tekstʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

The	envelope	was	of	the	buff	colour	and	medium	texture	which	we	are
这	信封	曾是	的	这	增幅	颜色	和	中等的	质地	哪个	我们	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ;

accustomed	to	associate	with	letters	of	business	from	America	;
习惯	到	联系	和	信件	的	商业	从	美国	;

信封是淡黄色的，质地中等，这是我们通常认为美国商业信件所用的信封；

[bʌt; bət] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['juːʒuəl] ['kʌstəm] , [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ,

but	contrary	to	usual	custom	,	no	part	of	the	address	was	printed	,
但	相反	到	通常	风俗	,	不	部分	的	这	地址	曾是	打印	,

但与通常做法相反，地址的任何部分都没有打印出来。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['prɪntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'prest] ['weɪfər] .

nor	**was**	**there**	**any**	**printing**	**upon**	**the**	**impressed**	**wafer**	**.**
也不	曾是	那里	任何	印刷	之上	这	印象深刻	晶圆	.

压印的晶片上也没有任何印刷图案。

[hɪz; ɪz][tæsk] [kəm'pliːtɪd] , ['mɪstər] . ['dʌn] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tʊk]

His	**task**	**completed**	**,**	**Mr**	**.**	**Dunn**	**drew**	**his**	**chair**	**closer**	**to**	**the**	**fire**	**and**	**took**
他的	任务	完全的	,	先生	.	邓恩	画	他的	椅子	更近	到	这	火	和	采取

[ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ,

up	**a**	**book**	**,**
向上	一个	书	,

完成任务后，邓恩先生把椅子拉近火炉，拿起一本书。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] ,

but	**he**	**seemed**	**unable**	**to**	**occupy**	**his**	**attention**	**with**	**its**	**contents**	**,**
但	他	似乎	无法	到	占据	他的	注意力	和	它是	内容	,

但他似乎无法将注意力集中在书的内容上。

[ænd; ənd]['æftər] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [weɪ] ,

and	**after**	**turning**	**over**	**a**	**few**	**pages**	**in**	**a**	**desultory**	**way**	**,**
和	后	转弯	超过	一个	很少	页面	在	一个	漫无目的的	方式	,

漫不经心地翻了几页之后，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

he	**flung**	**it**	**down**	**and**	**went**	**into**	**his**	**bedroom**	**,**
他	扔	它	向下	和	去	进入	他的	卧室	,

他把东西扔到地上，走进卧室。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [drest] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .

from	**which**	**he**	**emerged**	**in**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**dressed**	**for**	**walking**	**.**
从	哪个	他	出现	在	一个	四分之一	的	一个	小时	,	穿着	为了	步行	.

一刻钟后，他从那里出来，穿戴整齐，准备步行。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ]

Once	**more**	**he**	**crossed**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**approached**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**leaning**
一次	更多的	他	交叉	这	坐着	-	房间	,	接近	这	火	,	和	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [hæt][ɪn][hænd] ,

against	**the**	**mantelpiece**	**,**	**hat**	**in**	**hand**	**,**
反对	这	壁炉架	,	帽子	在	手	,

他再次穿过客厅，走到壁炉前，倚靠在壁炉架上，手里拿着帽子，

['mʌtəd] , - [aɪ]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

muttered	**,**	**'**	**I**	**cannot**	**account**	**for**	**it**	**,**	**I**	**cannot**	**account**	**for**	**the**	**delay**	**of**	**those**
低声说道	,	-	我	不能	帐户	为了	它	,	我	不能	帐户	为了	这	延迟	的	那些

['letərz] ;

letters	**;**
信件	;

他喃喃自语道："我无法解释，我无法解释那些信件的延误；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [faʊl] [pleɪ] [ɔːr][æn; ən]['æksɪdənt] .

it	**is**	**either**	**foul**	**play**	**or**	**an**	**accident**	**.**
它	是	任何一个	犯规	玩	或者	一个	事故	.

这要么是谋杀，要么是意外。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊl] [pleɪ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'greɪtfl] ['skaʊndrəl] [ʌn'hæŋd] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

If	**it**	**is**	**foul**	**play**	**,**	**he**	**is**	**the**	**most**	**ungrateful**	**scoundrel**	**unhanged**	**;**	**if**	**it**	**is**	**an**
如果	它	是	犯规	玩	,	他	是	这	最多	忘恩负义	恶棍	未绞死	;	如果	它	是	一个

['æksɪdənt] - - [ɑː] ,

accident	**-**	**-**	**ah**	**,**
事故	-	-	啊	,

如果是谋杀，他是世上最忘恩负义的无赖；如果是意外——啊，

" [ɪf] !
" if !
" 如果 !

“如果!

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
" where am I ? '
" 在哪里 是 我 ? -

“我这是在哪儿? ”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ʌtəd] [hæf] [ə'laʊd] ,
With these words , uttered half aloud ,
和 这些 字 , 说出 一半 大声 ,

他半自言自语地说出这些话时,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['weɪti]
and which seemed to have in them some mysterious and weighty
和 哪个 似乎 到 有 在 他们 一些 神秘 和 重
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

它们似乎蕴含着某种神秘而深刻的意义,

['mɪstər] . ['dʌn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'drest] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli]
Mr . Dunn took up the letter which he had just addressed , and went slowly
先生 . 邓恩 采取 向上 这 信 哪个 他 有 只是 已解决 , 和 去 缓慢地
[daʊn] - [sterz] ,
down - stairs ,
向下 - 楼梯 ,

邓恩先生拿起他刚刚写好的信,慢慢地走下楼去。

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
carrying it in his hand .
携带 它 在 他的 手 .

他手里拿着它。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz]
The business of putting out of sight the luggage appertaining to the new arrivals
这 商业 的 推杆 出去 的 视线 这 行李 属于 到 这 新的 到达
[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [kəm'pliːtɪd] ,
was not yet quite completed ,
曾是 不是 然而 相当 完全的 ,

将新来者的行李收起来的工作还没有完全完成。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʌnz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['ʃaɪni] [blæk] - ['leðər] [və'liːs] ,
and Mr . Dunn's eyes lighted upon a very shiny black - leather valise ,
和 先生 . 邓恩的 眼睛 照明 之上 一个 非常 闪亮的 黑色的 - 皮革 手提箱 ,

邓恩先生的目光落在了一个锃亮的黑色皮质手提箱上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][wʌn] [end] [ə'genst] [ðə; ði] [klɑːk] - [keɪs] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
which was resting on one end against the clock - case until such time as it
哪个 曾是 休息 在 一 结尾 反对 这 钟 - 案件 直到 这样的 时间 作为 它
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
should be convenient to have it carried up to the new gentleman's
应该 是 方便的 到 有 它 携带 向上 到 这 新的 绅士的
[ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
room at the top of the house ;
房间 在 这 顶部 的 这 房子 ;

它一端靠在钟壳上,直到方便的时候才被抬到房子顶楼新来的绅士房间里;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['klɑːrk] ,

for	his	appellation	,	Mr	.	Clarke	,
为了	他的	称谓	,	先生	.	克拉克	,

他的称呼是克拉克先生，

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [pæt][tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wɑːts] [ænd; ənd][hɜːr; hər][də'mestiks] .

had	not	yet	come	pat	to	the	tongues	of	Mrs	.	Watts	and	her	domestics	.
有	不是	然而	来	拍	到	这	舌头	的	太太	.	瓦特	和	她	家政	.

沃茨太太和她的佣人们当时还不太熟悉这个词。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [və'liːs] , [ɪk'sept] [ɪts] ['nuːnəs] [ænd; ənd][ɪts]

There	was	nothing	remarkable	about	the	valise	,	except	its	newness	and	its
那里	曾是	没有什么	卓越	关于	这	手提箱	,	除了	它是	新奇	和	它是

['ʃaɪnɪnɪs] ,

shininess	,
光泽	,

除了崭新锃亮之外，这个行李箱并没有什么特别之处。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn] [waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪd][wɜːr; wər][ðə; ði] [i'niʃəls] - [tiː] . [siː] . ;

and	painted	in	white	upon	the	lid	were	the	initials	'	T	.	C	.	;
和	绘	在	白色的	之上	这	盖	是	这	首字母	-	T	.	C	.	;

盖子上用白色油漆写着首字母“TC”;

- [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['dʌn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θɔːt] ['aɪdli] , - [ðæt] ['hæznt] [siːn] [mʌtʃ]

'	and	as	Mr	.	Dunn	looked	at	it	he	thought	idly	,	'	That	hasn't	seen	much
-	和	作为	先生	.	邓恩	看起来	在	它	他	想法	闲散地	,	-	那	还没有	已见	很多

['træv(ə)l] , ['enihaʊ] . -

travel	,	anyhow	.	'
旅行	,	无论如何	.	-

邓恩先生看着它，漫不经心地想：“反正它也没怎么旅行过。”

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

He	laid	his	letter	on	the	table	in	the	hall	,
他	铺设	他的	信	在	这	桌子	在	这	大厅	,

他把信放在大厅的桌子上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['duːli] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ;

from	which	it	would	be	duly	conveyed	to	the	post	at	five	o'clock	;
从	哪个	它	会	是	正式地	传递	到	这	邮政	在	五	点钟	;

随后将于五点钟被送往邮局;

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][əb'zəviŋ, ɔb-] ['kerləsli] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr]

and	also	observing	carelessly	that	the	door	of	the	dining	-	room	was	ajar
和	还	观察	粗心大意	那	这	门	的	这	用餐	-	房间	曾是	半开

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪ'ðɪn] ,

and	that	the	gas	was	alight	within	,
和	那	这	气体	曾是	点燃	之内	,

而且她还粗心地注意到餐厅的门半开着，里面的煤气灯着火了。

[æn; ən] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd]

an	appearance	from	which	he	arrived	at	the	conclusion	that	the	lady	and
一个	外貌	从	哪个	他	到达的	在	这	结论	那	这	女士	和

['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

gentleman	whom	he	had	seen	getting	out	of	the	carriage	had	made	it	all
绅士	谁	他	有	已见	获得	出去	的	这	运输	有	制成	它	全部

[raɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wɑːts] ,

right	with	Mrs	.	Watts	,
正确的	和	太太	.	瓦特	,

由此他得出结论：他看到的那对从马车里出来的男女已经和沃茨太太解决了问题。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ðen] [ɪn][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	were	actually	then	in	occupation	,	he	opened	the	hall	-	door	for	himself	,
和	是	实际上	然后	在	职业	,	他	打开	这	大厅	-	门	为了	他自己	,

当时他们确实在占领着这里，他自己打开了大厅的门。

[felt] [məˈkænɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,

felt	mechanically	in	his	pocket	to	make	sure	that	he	had	his	latch	-	key	,
毛毡	机械地	在	他的	口袋	到	制作	当然	那	他	有	他的	闩锁	-	钥匙	,

他下意识地摸了摸口袋，确认自己带了钥匙。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [tʃɪl] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] .

in	case	of	a	late	return	,	and	went	out	into	the	soft	chill	October	evening	.
在	案件	的	一个	晚的	返回	,	和	去	出去	进入	这	柔软的	寒意	十月	晚上	.

为了以防万一晚归，他们走到了十月凉爽的夜晚。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʌn] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

The	dining	-	room	in	the	house	which	Mr	.	Dunn	had	just	quitted	was	looking
这	用餐	-	房间	在	这	房子	哪个	先生	.	邓恩	有	只是	辞职	曾是	寻找

[æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [nɑːt] [juːst] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

as	cheerful	as	a	dining	-	room	not	used	for	any	other	purpose	than	that	of
作为	快乐	作为	一个	用餐	-	房间	不是	用过的	为了	任何	其他	目的	比	那	的

['iːtɪŋ] [ɪn]['evər][kæn; kən] [lʊk] .

eating	in	ever	can	look	.
吃	在	曾经	能	看	.

邓恩先生刚刚搬走的那栋房子里的餐厅，看起来就像一个除了吃饭别无他用的餐厅一样，充满了欢声笑语。

['mɪstər] . ['klɑːrks] ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪsɪz] . [wɑːts] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌnə'suːmɪŋ]

Mr	.	Clarke's	sister	,	who	had	informed	Mrs	.	Watts	that	her	own	unassuming
先生	.	克拉克的	姐姐	,	WHO	有	知情的	太太	.	瓦特	那	她	自己的	谦逊

[neɪm] [wʌz; wəz][dʒəʊnz] ,

name	was	Jones	,
姓名	曾是	琼斯	,

克拉克先生的妹妹曾告诉沃茨太太，她自己不起眼的名字是琼斯。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

and	who	had	not	needed	to	inform	her	that	she	was	a	widow	,
和	WHO	有	不是	需要	到	通知	她	那	她	曾是	一个	寡妇	,

而且根本无需告知她她是寡妇。

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [meɪd] [əˈbʌndəntli] ['evɪdənt] [baɪ][hɜːr; hər] [dres] ,

the	fact	being	made	abundantly	evident	by	her	dress	,
这	事实	存在	制成	大量	明显	经过	她	裙子	,

这一点从她的穿着上就显而易见了。

[hæd; həd][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][ˌnoʊtə'bɪlətɪ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

had	set	to	work	with	a	quiet	notability	to	arrange	it	comfortably	,
有	放	到	工作	和	一个	安静的	知名度	到	安排	它	舒适地	,

他以低调而引人注目的方式着手安排，力求使其舒适妥善。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər]

and	was	now	seated	by	the	fire	with	a	piece	of	needlework	in	her
和	曾是	现在	坐着	经过	这	火	和	一个	片	的	针线活	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她此刻正坐在火炉旁，手里拿着一件针线活。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

and	looked	as	much	at	home	as	if	she	had	lived	there	all	her	life	.
和	看起来	作为	很多	在	家	作为	如果	她	有	居住地	那里	全部	她	生活	.

她看起来就像在那里生活了一辈子一样，完全融入了家乡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

There	was	only	one	sign	of	innovation	,
那里	曾是	仅有的	一	符号	的	创新	,

创新的迹象只有一个，

['oʊnli][wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] : [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

only	one	instance	of	discomfort	to	be	observed	about	the	room	:	the	door	was
仅有的	一	实例	的	不适	到	是	观察到	关于	这	房间	:	这	门	曾是

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

房间里唯一令人不适的地方是：门是开着的。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

and	suffered	to	remain	so	.
和	遭受	到	保持	所以	.

并因此一直处于这种状态。

['prez(ə)ntli] , ['pæti] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,

Presently	,	Patty	,	the	housemaid	,	came	to	speak	to	Mrs	.	Jones	,
目前	,	帕蒂	,	这	保姆	,	来了	到	说话	到	太太	.	琼斯	,

这时，女佣帕蒂过来和琼斯太太说话。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [və'liːs] [ʌp]

and	announced	that	they	were	about	to	take	the	gentleman's	valise	up
和	宣布	那	他们	是	关于	到	拿	这	绅士的	手提箱	向上

- [sterz] .

-	stairs	.
-	楼梯	.

他们宣布，他们正要把这位先生的手提箱搬到楼上。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [æskt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

She	also	asked	should	she	shut	the	door	,	having	found	it	open	.
她	还	问	应该	她	关闭	这	门	,	拥有	成立	它	打开	.

她还问自己是否应该关上门，因为她发现门是开着的。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʒoʊnzɪz][rɪ'plaɪ] ; - [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['ræðər] [wɔːrm] . -

'	No	,	thank	you	,	'	was	Mrs	.	Jones's	reply	;	'	the	room	is	rather	warm	.	'
-	不	,	感谢	你	,	-	曾是	太太	.	琼斯	回复	;	-	这	房间	是	相当	温暖的	.	-

“不，谢谢，”琼斯太太回答说，“房间里有点暖和。”

- ['veri] [ɑːd] , - [sed] ['pæti] [tuː; tə][hɜːr'self] , - ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [dɔːz] .

'	Very	odd	,	'	said	Patty	to	herself	,	'	people	are	about	doors	.
-	非常	奇怪的	,	-	说	帕蒂	到	她自己	,	-	人们	是	关于	门	.

“真奇怪，”帕蒂心想，“人们都喜欢门。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ;

She	likes	it	open	;
她	点赞	它	打开	;

她喜欢敞开着；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʌs] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [meɪk] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɪnɪt]

but	the	fuss	as	some	of	'	em	make	if	one	doesn't	shut	it	every	minute
但	这	大惊小怪	作为	一些	的	-	呃	制作	如果	一	不	关闭	它	每一个	分钟

['æftər][ðə; ði] [lɑːk] [slɪps] [ɪn] [wʌnz] [hænd] ,

after	the	lock	slips	in	one's	hand	,
后	这	锁	滑倒	在	一个人的	手	,

但是，有些人却很在意，如果你在锁滑落到手里后没有每隔一分钟就把它关上，

[æz; əz] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [wʌn] [wʊd] [daɪ][æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kiː] - [hoʊl] !

as	would	make	one	think	one	would	die	at	a	breath	from	a	key	-	hole	!
作为	会	制作	一	思考	一	会	死	在	一个	气息	从	一个	钥匙	-	洞	!

简直让人觉得从钥匙孔里吸一口气就会死掉！

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][sɔːrt] , [nɔːr][ə; eɪ] ['delɪkət] [sɔːrt] ['niːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . -

She	doesn't	look	a	fanciful	sort	,	nor	a	delicate	sort	neither	,	for	that	matter	.	'
她	不	看	一个	奇幻的	种类	,	也不	一个	精美的	种类	两者都不	,	为了	那	事情	.	-

她看起来既不像是个爱幻想的人，也不像个娇弱的人。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [hɜːrd] ['pætiːz] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['feri] ['fʊtfɔːl] [ðə; ði] ['loʊər]

Presently	Mrs	.	Jones	heard	Patty's	by	no	means	fairy	footfall	redescending	the	lower
目前	太太	.	琼斯	听到	帕蒂的	经过	不	方法	仙女	人流量	重新下降	这	降低

[flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

flight	of	stairs	,
航班	的	楼梯	,

这时，琼斯太太听到帕蒂的脚步声，那脚步声一点也不像仙女的轻柔，正从楼梯下层走下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	she	appeared	at	the	dining	-	room	door	,	and	asked	the	girl	with	a
和	她	出现	在	这	用餐	-	房间	门	,	和	问	这	女孩	和	一个

['kaɪndli] [sə'vɪləti] ,

kindly	civility	,
亲切地	礼貌	,

她出现在餐厅门口，用亲切礼貌的语气问那个女孩：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [fɑːr][tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər][ɪn] ['sevrəl] [smɔːl] ['mætərz] [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

which	had	already	gone	far	to	win	her	in	several	small	matters	since	the	arrival
哪个	有	已经	已消失	远的	到	赢	她	在	一些	小的	事情	自从	这	到达

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər] - - [æn; ən] [ɪ'vent] [nɑːt] [kwaɪt] [tuː] ['aʊərz] [oʊld] - - ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

of	the	new	lodger	-	-	an	event	not	quite	two	hours	old	-	-	whether	she	was
的	这	新的	房客	-	-	一个	事件	不是	相当	二	小时	老的	-	-	无论	她	曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ʃɔːrtli] .

going	to	the	post	shortly	.
去	到	这	邮政	不久	.

自从新房客到来（这件事发生还不到两个小时）以来，她已经在几件小事上赢得了对方的好感——比如她是否马上要去邮局。

['pæti] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] .

Patty	replied	by	a	glance	at	the	hall	table	.
帕蒂	回复	经过	一个	瞥一眼	在	这	大厅	桌子	.

帕蒂瞥了一眼大厅的桌子，算是回应。

- [oʊ] [dɪr] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][goʊ] .

'	O	dear	,	yes	,	ma'am	,	'	said	she	,	'	I	have	got	to	go	.
-	哦	亲爱的	,	是的	,	女士	,	-	说	她	,	-	我	有	得到	到	去	.

“哦，是的，夫人，”她说，“我得走了。”

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌn] ['paːsiz][ðə; ði] ['pɪlər] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	that	Mr	.	Dunn	passes	the	pillar	two	minutes	after	he	goes	out	of	the
那里	是	那	先生	.	邓恩	通过	这	支柱	二	分钟	后	他	去	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

邓恩先生出门两分钟后就经过了那根柱子。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə][poʊst][hɪz; ɪz] ['letərz] [hɪm'self] ,

and	would	never	have	the	thought	to	post	his	letters	himself	,
和	会	绝不	有	这	想法	到	邮政	他的	信件	他自己	,

他绝不会想到自己去寄信。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] . -

and	I	am	as	busy	as	I	can	be	.	'
和	我	是	作为	忙碌的	作为	我	能	是	.	-

我忙得不可开交。

- ['nevər] [maɪnd] , ['pæti] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz]['dʒentli] , - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə]

'	Never	mind	,	Patty	,	'	replied	Mrs	.	Jones	gently	,	'	I	have	a	letter	or	two	to
-	绝不	头脑	,	帕蒂	,	-	回复	太太	.	琼斯	轻轻地	,	-	我	有	一个	信	或者	二	到

[raɪt] ;

write	;
写	;

“没关系，帕蒂，”琼斯太太温柔地回答说，“我还有一两封信要写；

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

they	will	be	done	in	a	few	minutes	,
他们	将要	是	完毕	在	一个	很少	分钟	,

他们几分钟后就会完成。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][ɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ðɪ] ['pɪlər] - [poʊst] ,

and	if	you	will	tell	me	on	which	side	I	shall	find	the	pillar	-	post	,
和	如果	你	将要	告诉	我	在	哪个	边	我	将	寻找	这	支柱	-	邮政	,

如果你能告诉我柱子在哪一边，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

I	will	take	them	myself	.
我	将要	拿	他们	我	.

我会亲自去取。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,

I	shall	be	glad	of	a	breath	of	fresh	air	,
我	将	是	高兴的	的	一个	气息	的	新鲜的	空气	,

我将乐于呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['traɪfəlz][æt; ət] [ðæt] ['feɪməs] [brʌʃ] - [ʃɑ:p] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər]

and	I	want	to	buy	a	few	trifles	at	that	famous	brush	-	shop	round	the	corner
和	我	想	到	买	一个	很少	琐事	在	那	著名的	刷子	-	店铺	圆形的	这	角落

.

:
.

我想去街角那家有名的画笔店买些小玩意儿。

['mɪstər] . ['klɑ:rk] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] . -

Mr	.	Clarke	showed	it	to	me	this	morning	when	we	were	coming	up	here	.	'
先生	.	克拉克	显示	它	到	我	这	早晨	什么时候	我们	是	未来	向上	这里	.	-

今天早上我们来这儿的路上，克拉克先生给我看过这个。

- [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [sed] ['pæti] , - [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi]['eni] [mɔ:r] [ɪk'sept] [jɔ:rz] ;

'	O	,	thank	you	,	'	said	Patty	,	'	there	won't	be	any	more	except	yours	;
-	哦	,	感谢	你	,	-	说	帕蒂	,	-	那里	惯于	是	任何	更多的	除了	你的	;

“哦，谢谢你，”帕蒂说，“除了你的之外，不会再有别的了；

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['dʌn] [hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,

for	Mr	.	Dunn	has	gone	out	,	as	I	said	just	now	,
为了	先生	.	邓恩	有	已消失	出去	,	作为	我	说	只是	现在	,

正如我刚才所说，邓恩先生已经出去了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][ɪn] [tɪl] ['gʊdnəs] [noʊz] [wen] ,

and	he	won't	be	in	till	goodness	knows	when	,
和	他	惯于	是	在	直到	善良	知道	什么时候	,

而且他什么时候才能回来，谁也不知道。

[soʊ][aɪ] [noʊ] ['hi:z][gɑ:t][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [raɪt] . -

so	I	know	he's	got	no	more	to	write	.	'
所以	我	知道	他是	得到	不	更多的	到	写	.	-

所以我知道他已经没什么可写的了。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [bæg] [naʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ,

'	Then	I	will	just	put	it	in	my	bag	now	,	'	said	Mrs	.	Jones	,
-	然后	我	将要	只是	放	它	在	我的	包	现在	,	-	说	太太	.	琼斯	,

“那我现在就把它放进包里，”琼斯太太说。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ker] [ɪn]

opening	a	small	leather	reticule	and	placing	the	letter	with	ostentatious	care	in
开幕	一个	小的	皮革	网状物	和	放置	这	信	和	炫耀的	关心	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

打开一个小皮套，煞有介事地将信放进去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['raɪtɪŋ]

and	she	immediately	reëntered	the	dining	-	room	and	took	out	her	own	writing
和	她	立即地	重新进入	这	用餐	-	房间	和	采取	出去	她	自己的	写作

[mə'tɪriəlz] .

materials	.
材料	.

她随即回到餐厅，拿出自己的书写工具。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['eni] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Jones	did	not	,	however	,	seem	to	be	in	any	hurry	to	get	on	with	her
太太	.	琼斯	做过	不是	,	然而	,	似乎	到	是	在	任何	匆忙	到	得到	在	和	她

['letərz] ;

letters	;
信件	;

然而，琼斯太太似乎并不急于继续写信；

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [leɪd] [ə; eɪ] [hæf] - ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] ['blɔtiŋ] - [bʊk] ,

she	merely	laid	a	half	-	written	page	of	note	-	paper	open	on	the	blotting	-	book	,
她	仅仅	铺设	一个	一半	-	书面	页	的	笔记	-	纸	打开	在	这	印迹法	-	书	,

她只是将一张写了一半的便笺纸摊开放在吸墨纸上。

['dɪpt] [hɜːr; hər] [pen] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

dipped	her	pen	in	the	ink	,	and	sat	down	before	the	table	,
浸入	她	笔	在	这	墨水	,	和	卫星	向下	前	这	桌子	,

她将钢笔蘸了蘸墨水，然后在桌子前坐了下来。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] .

but	made	no	attempt	to	write	.
但	制成	不	试图	到	写	.

但他并没有尝试写作。

[ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] ['pæti] .

In	about	five	minutes	she	rang	the	bell	,	which	was	answered	by	Patty	.
在	关于	五	分钟	她	响铃	这	钟	,	哪个	曾是	回答	经过	帕蒂	.

大约五分钟后，她按响了门铃，帕蒂去应门了。

- [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['stuːpɪd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , - [æz; əz] [tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm]

'	I	have	been	so	stupid	,	'	said	Mrs	.	Jones	,	'	as	to	forget	to	buy	some
-	我	有	到过	所以	愚蠢的	,	-	说	太太	.	琼斯	,	-	作为	到	忘记	到	买	一些

['siːlɪŋ] - [wæks] ,

sealing	-	wax	,
密封	-	蜡	,

“我真是太蠢了，”琼斯太太说，“竟然忘了买封蜡。”

[ænd; ənd] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ;

and	I	particularly	want	to	seal	the	letter	I	am	writing	;
和	我	特别	想	到	海豹	这	信	我	是	写作	;

我尤其想把这封信封好；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [kæn; kən] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɪt] ? -

do	you	think	your	mistress	can	lend	me	a	bit	?	'
做	你	思考	你的	情妇	能	借	我	一个	少量	?	-

你觉得你女主人能借我一点吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] , - [sed] ['pæti] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]

'	Certainly	,	madam	,	'	said	Patty	,	and	ran	away	with	alacrity	to	fetch	the
-	当然	,	女士	,	-	说	帕蒂	,	和	跑	离开	和	敏捷	到	拿来	这

[dɪ'zaɪrd] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

desired	article	,
想要的	文章	,

“当然可以，夫人，”帕蒂说着，便飞快地跑去取她想要的东西。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] .

which	she	brought	back	.
哪个	她	带来	后退	.

她带回来的。

- [steɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , - [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] ,

'	Stay	a	moment	,	'	said	Mrs	.	Jones	,	'	I	shall	have	done	with	it	presently	,
-	停留	一个	片刻	,	-	说	太太	.	琼斯	,	-	我	将	有	完毕	和	它	目前	,

“请稍等片刻，”琼斯太太说，“我马上就处理完。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [wɑːts] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

and	I	would	rather	return	it	to	Mrs	.	Watts	,	if	you	please	;
和	我	会	相当	返回	它	到	太太	.	瓦特	,	如果	你	请	;

如果可以的话，我宁愿把它还给沃茨太太；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [sʌm; səm] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] . -

I	shall	get	some	when	I	am	out	.	'
我	将	得到	一些	什么时候	我	是	出去	.	-

我出去的时候会买一些。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [siːl] [tuː] [də'rektɪd] ['envələʊps] ,

She	then	proceeded	to	seal	two	directed	envelopes	,
她	然后	继续	到	海豹	二	指导	信封	,

然后她开始封存两个指定信封。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [dʌnz] ['letər] .

which	she	stamped	and	placed	in	a	bag	beside	Mr	.	Dunn's	letter	.
哪个	她	盖章	和	放置	在	一个	包	旁	先生	.	邓恩的	信	.

她盖上章，把信放在邓恩先生的信旁边的一个袋子里。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪ'læbərətli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd]

Having	thus	elaborately	established	the	fact	that	she	had	been	writing	letters	and
拥有	因此	精心	已确立的	这	事实	那	她	有	到过	写作	信件	和

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [poʊst] [ðem; ðəm] ,

was	about	to	post	them	,
曾是	关于	到	邮政	他们	,

如此详尽地证明了她一直在写信并且即将寄出，

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

Mrs	.	Jones	put	on	her	bonnet	and	cloak	and	went	out	,
太太	.	琼斯	放	在	她	引擎盖	和	披风	和	去	出去	,

琼斯太太戴上帽子，披上斗篷，走了出去。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['ækjərət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['pæti] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði]

having	received	accurate	instructions	from	Patty	as	to	where	she	could	find	the
拥有	已收到	准确的	指示	从	帕蒂	作为	到	在哪里	她	可以	寻找	这

['pɪlər] - [poʊst] ,

pillar	-	post	,
支柱	-	邮政	,

她从帕蒂那里得到了关于柱子位置的准确指示，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [brʌʃ] - [ʃɑ:p] .

and	how	she	was	to	turn	in	order	to	reach	the	brush	-	shop	.
和	如何	她	曾是	到	转动	在	命令	到	抵达	这	刷子	-	店铺	.

以及她该如何转身才能到达画笔店。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [rɪ'tɜ:rnd] .

In	about	half	an	hour	Mrs	.	Jones	returned	.
在	关于	一半	一个	小时	太太	.	琼斯	返回	.

大约半小时后，琼斯太太回来了。

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['peɪpər]['pɑ:rs(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [hʌŋ] [ðə; ði]

In	her	hand	was	a	small	paper	parcel	,	and	on	her	arm	hung	the
在	她	手	曾是	一个	小的	纸	包裹	,	和	在	她	手臂	悬挂	这

['leðər] ['retɪkju:l] ,

leather	reticule	,
皮革	网状物	,

她手里拿着一个小纸包，手臂上挂着一个皮质手提包。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ['geɪpɪŋ] ['oʊpən] ,

with	the	spring	gaping	open	,
和	这	春天	张开的	打开	,

泉水张开，

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] ['pæti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][æd'mɪt][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði][bæg]

so	that	as	Patty	opened	the	door	to	admit	her	she	could	see	that	the	bag
所以	那	作为	帕蒂	打开	这	门	到	承认	她	她	可以	看	那	这	包

[wʌz; wəz] ['empti] .

was	empty	.
曾是	空的	.

因此，当帕蒂打开门让她进来时，她发现包是空的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]

During	the	time	that	had	elapsed	between	her	coming	in	and	the	return	of
期间	这	时间	那	有	过去	之间	她	未来	在	和	这	返回	的

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

在她进来到她哥哥回来这段时间里，

['mɪstər] . ['klɑ:rk] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r'self][ɪn] ['eni] [wei] [wət'evər] .

Mr	.	Clarke	,	Mrs	.	Jones	made	no	attempt	to	occupy	herself	in	any	way	whatever	.
先生	.	克拉克	,	太太	.	琼斯	制成	不	试图	到	占据	她自己	在	任何	方式	任何	.

克拉克先生，琼斯太太完全没有想办法让自己忙起来。

[ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] [feɪs] ,

She	sat	by	the	fire	with	an	intent	and	brooding	face	,
她	卫星	经过	这	火	和	一个	意图	和	沉思	脸	,

她神情专注而沉思地坐在火堆旁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迫近之剑：小说（第3卷，共3卷）(The Impending Sword A Novel (Vol. 3 of 3))

[waɪl] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['pæti] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]
while **the** **cloth** **was** **laid** **for** **dinner** **and** **Patty** **was** **coming** **in** **and** **out**
尽管 这 布 曾是 铺设 为了 晚餐 和 帕蒂 曾是 未来 在 和 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

晚餐的桌布已经铺好了，帕蒂则进进出出地走动着。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ,
She **held** **a** **newspaper** **between** **her** **face** **and** **the** **light** **,**
她 握住 一个 报纸 之间 她 脸 和 这 光 ,

她用报纸挡住脸和光线，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [kən'kluːdid] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,
and **the** **girl** **concluded** **that** **Mrs** **.** **Jones** **was** **very** **tired** **,**
和 这 女孩 结束 那 太太 . 琼斯 曾是 非常 疲劳的 ,

于是女孩断定琼斯太太非常疲惫。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [soʊ] ['frendli] [ɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði]
for **she** **did** **not** **seem** **so** **friendly** **or** **inclined** **to** **talk** **as** **she** **had** **done** **in** **the**
为了 她 做过 不是 似乎 所以 友好的 或者 倾斜 到 讲话 作为 她 有 完毕 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning **.**
开始 .

因为她似乎不像一开始那样友善，也不像一开始那样喜欢说话了。

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ['mɪstər] . ['klɑːrk] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['tʃɪrfəli] ,
At **six** **o'clock** **Mr** **.** **Clarke** **returned** **,** **and** **greeted** **his** **sister** **cheerfully** **,**
在 六 点钟 先生 . 克拉克 返回 , 和 问候 他的 姐姐 愉快地 ,

六点钟，克拉克先生回来了，他兴高采烈地和妹妹打招呼。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ,
with **an** **inquiry** **as** **to** **how** **she** **found** **the** **rooms** **,**
和 一个 询问 作为 到 如何 她 成立 这 房间 ,

询问她是如何找到这些房间的，

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and **whether** **she** **was** **getting** **things** **straight** **and** **comfortable** **.**
和 无论 她 曾是 获得 事物 直的 和 舒服的 .

她是否把事情处理得井井有条，并且感到舒适自在。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,
Mrs **.** **Jones** **assured** **him** **that** **everything** **was** **all** **right** **,**
太太 . 琼斯 保证 他 那 一切 曾是 全部 正确的 ,

琼斯太太向他保证一切都没问题。

[ænd; ənd] [toʊld] ['pæti] [ðæt] ['dɪnər] [maɪt] [biː; bi] [sent] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['redi] .
and **told** **Patty** **that** **dinner** **might** **be** **sent** **up** **as** **soon** **as** **it** **was** **ready** **.**
和 讲述 帕蒂 那 晚餐 可能 是 发送 向上 作为 很快 作为 它 曾是 准备好 .

并告诉帕蒂，晚餐一做好就会送上来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz][toʊld] [ˈθɔːntən]

At	length	the	two	were	alone	,	and	then	Mrs	.	Jenkins	told	Thornton
在	长度	这	二	是	独自的	,	和	然后	太太	.	詹金斯	讲述	桑顿

['kæri] ,													
Carey	,												
凯里	,												

最后两人单独待在一起，然后詹金斯太太告诉桑顿·凯里：

[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ðoʊ] [səbˈduːd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	eager	though	subdued	excitement	,	that	she	had	secured	possession	of	a
和	渴望的	尽管	低沉的	激动	,	那	她	有	安全	拥有	的	一个

['praɪsləs] ['dɑːkjumənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

priceless	document	,	which	had	,
无价	文档	,	哪个	有	,

她既兴奋又忐忑，因为她获得了一份无价之宝的文件，这份文件曾.....

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] , [pleɪst] [ðer; ðər] [preɪ] [sɪˈkjʊrli] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] .

she	believed	,	placed	their	prey	securely	within	their	reach	.
她	相信	,	放置	他们的	猎物	安全地	之内	他们的	抵达	.

她认为，这样就能确保猎物安全落入他们的掌控之中。

[noʊ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [baɪ] [ˈθɔːntən] [ˈkæri] [ɪn] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l]

No	time	had	been	lost	by	Thornton	Carey	in	carrying	out	the	resolution	of	noble
不	时间	有	到过	丢失的	经过	桑顿	凯里	在	携带	出去	这	解决	的	高贵

[ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈfrendʃɪp] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] .

and	disinterested	friendship	at	which	he	had	arrived	.
和	无私的	友谊	在	哪个	他	有	到达的	.

桑顿·凯里没有浪费任何时间去执行他所作出的高尚无私友谊的决定。

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˈɪŋglənd] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst]

The	details	of	what	he	was	to	do	on	reaching	England	had	been	fixed
这	细节	的	什么	他	曾是	到	做	在	到达	英格兰	有	到过	固定的

[bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈbraɪən][duːˈvæl][ænd; ənd][ðer; ðər] [prəˈfeʃən(ə)l] [ədˈvaɪzəz] ;

between	him	and	Bryan	Duval	and	their	professional	advisers	;
之间	他	和	布莱恩	杜瓦尔	和	他们的	专业的	顾问	;

他抵达英国后要做什么的具体细节，已经由他和布莱恩·杜瓦尔以及他们的专业顾问商定好；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][soʊ][tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm] ,

in	fact	,	it	was	most	important	so	to	fix	them	,
在	事实	,	它	曾是	最多	重要的	所以	到	使固定	他们	,

事实上，最重要的是要解决这些问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪkˈstent][baɪ]

it	was	indispensable	that	he	should	be	guided	to	a	certain	extent	by
它	曾是	必不可少	那	他	应该	是	引导	到	一个	肯定	程度	经过

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他必须在一定程度上受到环境的引导。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəmˈspekʃn] [æz; əz][tuː; tə] [əˈvɔɪd]

and	that	he	should	act	with	such	caution	and	circumspection	as	to	avoid
和	那	他	应该	行为	和	这样的	警告	和	谨慎	作为	到	避免

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈwɔrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

the	danger	of	awakening	any	suspicion	on	the	part	of	Warren	at	his	presence
这	危险	的	唤醒	任何	怀疑	在	这	部分	的	沃伦	在	他的	在场

[ɪn] ['ɪŋglənd] .

in	England	.
在	英格兰	.

他应当谨慎行事，以免引起沃伦对他身在英国的任何怀疑。

[wen] [ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

When	a	full	statement	of	the	conclusion	at	which	our	friends	had	arrived
什么时候	一个	满的	陈述	的	这	结论	在	哪个	我们的	朋友们	有	到达的

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [bɪ'fɔːr] ['helən] ['grɪˌswoʊld] ,

had	been	laid	before	Helen	Griswold	,
有	到过	铺设	前	海伦	格里斯沃尔德	,

当我们的朋友们得出的结论的完整陈述摆在海伦·格里斯沃尔德面前时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

she	was	entirely	overwhelmed	by	the	conviction	that	they	were	right	.
她	曾是	完全	不堪重负	经过	这	定罪	那	他们	是	正确的	.

她完全被他们是正确的这种信念所征服。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['ɑːpərətɪv] [pɑːrt][ʌv; əv]

That	she	had	no	power	to	contend	with	the	active	and	operative	part	of
那	她	有	不	力量	到	抗衡	和	这	积极的	和	操作	部分	的

[ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

their	decision	,
他们的	决定	,

她无力反对他们决定中实际执行的部分。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dedli] ['enəmi] , [wʌz; wəz]

that	some	one	must	undertake	the	unmasking	of	her	deadly	enemy	,	was
那	一些	一	必须	承担	这	揭露真相	的	她	致命	敌人	,	曾是

[klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

clear	to	her	;
清除	到	她	;

她很清楚，必须有人去揭露她致命敌人的真面目；

[bʌt; bət] [ðæt] ['θɔːntən] ['kæri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]

but	that	Thornton	Carey	should	be	the	person	to	do	it	appeared	a	curious
但	那	桑顿	凯里	应该	是	这	人	到	做	它	出现	一个	好奇的

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪt] .

complication	of	the	difficulties	and	distress	of	her	fate	.
并发症	的	这	困难	和	痛苦	的	她	命运	.

但让桑顿·凯里来做这件事，似乎让她命运中的困难和痛苦变得更加复杂。

[tuː; tə][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

To	one	man	who	had	loved	her	,
到	一	男人	WHO	有	喜爱	她	,

致一位曾爱过她的男人，

[hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd] [brɔːt] [deθ] [ɪn][ɪts][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [fɔːrm] - - [ðæt] [ʌv; əv]

her	love	had	brought	death	in	its	most	horrible	and	appalling	form	-	-	that	of
她	爱	有	带来	死亡	在	它是	最多	可怕	和	令人震惊	形式	-	-	那	的

[beɪs] , ['kruːəl] ,

base	,	cruel	,
根据	,	残忍的	,

她的爱带来了死亡最可怕、最令人发指的形式——卑鄙、残酷的死亡。

['kaʊərdli] ['mɜːrdər] ; [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['pjʊrli] [ænd; ənd]['noʊbli] [ɪn'diːd]

cowardly	murder	;	to	another	man	whom	she	had	loved	purely	and	nobly	indeed
胆小	谋杀	;	到	其他	男人	谁	她	有	喜爱	纯粹	和	高贵地	的确

,

;

,

卑鄙的谋杀；她曾全心全意、高尚地爱着另一个男人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [fɔːrs] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] ['evri] [deɪ] ,

but	with	a	sentiment	which	was	a	growing	force	according	as	every	day	,
但	和	一个	情绪	哪个	曾是	一个	生长	力量	根据	作为	每一个	天	,

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

但这种情绪却随着时间的推移，每天、每时每刻都在不断增强。

[meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l]

made	her	more	and	more	dependent	upon	him	for	support	and	counsel
制成	她	更多的	和	更多的	依赖	之上	他	为了	支持	和	法律顾问

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

and	encouragement	,
和	鼓励	,

这让她越来越依赖他，需要他的支持、建议和鼓励。

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

her	love	was	about	to	bring	trouble	and	danger	.
她	爱	曾是	关于	到	带来	麻烦	和	危险	.

她的爱情即将带来麻烦和危险。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['wɔrən] , ['θɔːntən] ['kæri] ['ʌtərli]

That	there	could	be	danger	in	his	pursuit	of	Warren	,	Thornton	Carey	utterly
那	那里	可以	是	危险	在	他的	追逐	的	沃伦	,	桑顿	凯里	完全地

[dɪ'naɪd] , [bʌt; bət] ['juːsləsli] ;

denied	,	but	uselessly	;
否认	,	但	无用	;

桑顿·凯里断然否认追捕沃伦的过程中会有危险，但这毫无用处；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] ['hɛlɪnz] [maɪnd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [æz; əz] [wel]

nothing	could	remove	from	Helen's	mind	the	conviction	of	the	power	as	well
没有什么	可以	消除	从	海伦的	头脑	这	定罪	的	这	力量	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪləni] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

as	the	villany	of	this	man	.
作为	这	恶棍	的	这	男人	.

没有什么能从海伦的脑海中抹去这个人所拥有的权力和邪恶。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [skɪl] , [ðə; ði] ['dedli] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

The	frightful	skill	,	the	deadly	calculation	,
这	可怕	技能	,	这	致命	计算	,

可怕的技巧，致命的算计，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz]['mækə'neiʃənz -mæʃ]

and	the	hideous	success	with	which	he	had	carried	out	his	machinations
和	这	可怕	成功	和	哪个	他	有	携带	出去	他的	阴谋

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

against	her	husband	,
反对	她	丈夫	,

以及他针对她丈夫实施阴谋诡计所取得的可怕成功，

[hæd; həd] [ɪm'prest] ['helən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌpretər'nætʃrəl] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

had	impressed	Helen	with	an	almost	preternatural	dread	of	him	.
有	印象深刻	海伦	和	一个	几乎	超自然	恐惧	的	他	.

海伦对他的恐惧几乎是超乎寻常的，这给她留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ,

It	was	not	that	she	believed	he	would	escape	,
它	曾是	不是	那	她	相信	他	会	逃脱	,

她并非认为他会逃脱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['θɔːntən] ['kɛriːz] [dɪ'zaɪnz]

it	was	not	that	she	for	a	moment	supposed	Thornton	Carey's	designs
它	曾是	不是	那	她	为了	一个	片刻	据称	桑顿	凯莉的	设计

[wʊd] ['ʌtərli] [feɪl][ɔːr][biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] ;

would	utterly	fail	or	be	frustrated	;
会	完全地	失败	或者	是	沮丧的	;

并不是说她一刻认为桑顿·凯里的计划会彻底失败或受挫；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['dedli] ['deɪndʒər] [wʊd]

but	that	she	had	a	rooted	conviction	that	terrible	and	deadly	danger	would
但	那	她	有	一个	根	定罪	那	糟糕的	和	致命	危险	会

[bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt] .

befall	him	in	the	carrying	of	them	out	.
降临	他	在	这	携带	的	他们	出去	.

但她坚信，他在执行这些任务的过程中会遭遇可怕的致命危险。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - ['broʊkən] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv]

In	the	extreme	weakness	and	nervous	excitement	and	spirit	-	broken	timidity	of
在	这	极端	弱点	和	紧张的	激动	和	精神	-	破碎的	胆怯	的

[hɜːr; hər] [griːf] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ə; eɪ] [duːmd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['pɜːrs(ə)n] .

her	grief	she	felt	herself	a	doomed	and	a	cursed	person	.
她	悲伤	她	毛毡	她自己	一个	注定失败	和	一个	被诅咒的	人	.

在极度的虚弱、紧张的兴奋和悲痛带来的精神崩溃的怯懦中，她觉得自己是一个注定要下地狱、被诅咒的人。

- [aɪ] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	bring	evil	,	'	she	said	,
-	我	带来	邪恶的	,	-	她	说	,

“我带来邪恶，”她说。

[lə'mentɪŋ] ['friːli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fʊl] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] [truː]

lamenting	freely	and	with	all	her	full	heart	to	her	humble	but	true
哀叹	自由	和	和	全部	她	满的	心	到	她	谦逊的	但	真的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

她向她谦逊而真诚的朋友倾诉衷肠，毫无保留地表达了她的哀悼。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][hɜːr'self][ðer; ðər] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] [ðə; ðɪ][bɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [griːf] ,

between	whom	and	herself	there	now	existed	the	bond	of	a	common	grief	,
之间	谁	和	她自己	那里	现在	存在	这	纽带	的	一个	常见的	悲伤	,

她和她之间如今存在着一种共同悲痛的纽带。

- [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][maɪ] [duːm] ! -

'	and	now	he	will	be	involved	in	my	doom	!	'
-	和	现在	他	将要	是	涉及	在	我的	厄运	!	-

“现在他也要跟着遭殃了！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

But	she	made	no	remonstrance	,	she	felt	sure	that	so	it	must	be	.
但	她	制成	不	抗议	,	她	毛毡	当然	那	所以	它	必须	是	.

但她没有提出异议，她确信事情就应该是这样。

['θɔːntən] ['kæri] [hæd; həd] [left] [nuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːrm(ə)l] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['helən] ,

Thornton	Carey	had	left	New	York	without	any	formal	leave	-	taking	with	Helen	,
桑顿	凯里	有	左边	新的	约克	没有	任何	正式的	离开	-	采取	和	海伦	,

桑顿·凯里离开纽约时没有和海伦正式告别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [deɪz] ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

and	it	was	only	two	days	prior	to	his	departure	that	Mrs	.	Jenkins
和	它	曾是	仅有的	二	天	事先的	到	他的	离开	那	太太	.	詹金斯

[ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .

announced	her	intention	of	accompanying	him	.
宣布	她	意图	的	随同	他	.

就在他出发前两天，詹金斯夫人宣布她打算陪同他一起去。

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] ['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld][hæd; həd][fɜːrst][toʊld][hɜːr; hər]

The	idea	had	occurred	to	her	when	Mrs	.	Griswold	had	first	told	her
这	主意	有	发生	到	她	什么时候	太太	.	格里斯沃尔德	有	第一的	讲述	她

[ðæt] ['θɔːntən] ['kæri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

that	Thornton	Carey	was	about	to	proceed	to	England	on	this	mission	of
那	桑顿	凯里	曾是	关于	到	继续	到	英格兰	在	这	使命	的

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

格里斯沃尔德太太第一次告诉她桑顿·凯里即将前往英国执行复仇任务时，她就想到了这个主意。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [kən'sɜːrnd] ,

in	which	she	and	Mrs	.	Jenkins	were	equally	concerned	,
在	哪个	她	和	太太	.	詹金斯	是	同样地	担心的	,

她和詹金斯夫人对此事同样关心，

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['ɔːlstən] ['grɪˌswoʊld] [bɪn] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

for	had	not	the	murderer	of	Alston	Griswold	been	also	the	cause	of
为了	有	不是	这	凶手	的	阿尔斯顿	格里斯沃尔德	到过	还	这	原因	的

['iːfreiim] ['dʒɛŋkɪnzɪz] [deθ] ?

Ephraim	Jenkins's	death	?
以法莲	詹金斯的	死亡	?

难道杀害阿尔斯顿·格里斯沃尔德的凶手不也是导致埃弗雷姆·詹金斯死亡的罪魁祸首吗?

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [sə'steɪnəb(ə)l] ,

The	argument	was	not	very	sustainable	,
这	争论	曾是	不是	非常	可持续的	,

这种论点站不住脚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['redɪli] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ]

but	it	was	very	readily	accepted	by	the	two	women	who	were	suffering
但	它	曾是	非常	容易	公认	经过	这	二	女性	WHO	是	痛苦

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但两位一同受苦的女性欣然接受了这个提议。

[ɪf] ['wɔrənz] [kən'dʌkt] [hæd; həd][nɑːt][ɪn] [ri'æləti] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [deθ] ,

If	Warren's	conduct	had	not	in	reality	caused	his	brother's	death	,
如果	沃伦的	执行	有	不是	在	现实	导致	他的	兄弟	死亡	,

如果沃伦的行为实际上并没有导致他哥哥的死亡，

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

his	influence	had	at	least	caused	him	to	die	under	circumstances	to	which
他的	影响	有	在	至少	导致	他	到	死	在下面	情况	到	哪个

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːrəb(ə)l] [rɪ'gret] ,

his	wife	could	never	look	back	without	horrible	regret	,
他的	妻子	可以	绝不	看	后退	没有	可怕	后悔	,

他的影响至少导致他死于一种令妻子终生无法释怀的境地。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	in	her	mind	there	was	a	little	longing	that	the	punishment	of	this
和	在	她	头脑	那里	曾是	一个	小的	渴望	那	这	惩罚	的	这

['mænz] [kraɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

man's	crimes	should	come	down	upon	him	,
男人的	犯罪	应该	来	向下	之上	他	,

她心中竟有一丝渴望，希望这个男人因其罪行受到惩罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ]['eɪdʒənsi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

and	that	she	should	have	a	share	in	the	agency	which	should	bring	it	about	.
和	那	她	应该	有	一个	分享	在	这	机构	哪个	应该	带来	它	关于	.

她应该在促成此事的机构中占有一席之地。

- [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['helən] ['grɪˌswoʊld] ;

'	Let	me	go	with	him	,	'	she	had	said	to	Helen	Griswold	;
-	让	我	去	和	他	,	-	她	有	说	到	海伦	格里斯沃尔德	;

“让我跟他一起走吧，”她对海伦·格里斯沃尔德说；

- [aɪ] [wɪl] ['trævə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

'	I	will	travel	with	him	as	his	sister	,
-	我	将要	旅行	和	他	作为	他的	姐姐	,

“我将以他妹妹的身份陪他一起旅行。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][noʊ] ['drɔːbæk]

and	if	I	cannot	be	of	any	use	to	him	,	I	will	at	least	be	no	drawback
和	如果	我	不能	是	的	任何	使用	到	他	,	我	将要	在	至少	是	不	退税

. -
'
. -

如果我不能帮上他的忙，至少我也不会成为他的累赘。

['helən] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n] ,

Helen	had	from	the	first	encouraged	the	notion	,
海伦	有	从	这	第一的	鼓励	这	概念	,

海伦从一开始就鼓励这种想法，

['sɪmpli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [fɔːr; fər] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪzməl]

simply	from	the	sense	that	to	avoid	utter	loneliness	for	Carey	in	his	dismal
简单地	从	这	感觉	那	到	避免	说出	孤独	为了	凯里	在	他的	惨淡

[tæsk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

task	would	be	a	comfort	to	her	;
任务	会	是	一个	舒适	到	她	;

仅仅是因为她觉得，避免凯里在执行这项令人沮丧的任务时感到彻底的孤独，对她来说就是一种安慰；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [fʊl] ['væljuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	a	few	moments	'	reflection	showed	her	the	full	value	of	the
但	一个	很少	时刻	-	反射	显示	她	这	满的	价值	的	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

但片刻思考后，她便充分领会了这一建议的价值。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][baɪ]['braɪən][duː'væl] , [tuː; tə] [huːm]

which	was	received	with	applause	and	enthusiasm	by	Bryan	Duval	,	to	whom
哪个	曾是	已收到	和	掌声	和	热情	经过	布莱恩	杜瓦尔	,	到	谁

[ʃiː; ʃɪ][æt; ət][wʌns] [kən'faɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	at	once	confided	it	.
她	在	一次	坦白	它	.

布莱恩·杜瓦尔对此表示赞赏和热情，她立即将此事告诉了他。

['θɔ:ntən] ['kæri] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['trentən] ['wɔrən] ;

Thornton	Carey	had	never	seen	Trenton	Warren	;
桑顿	凯里	有	绝不	已见	特伦顿	沃伦	;

桑顿·凯里从未见过特伦顿·沃伦；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] [ˌæbsə'lu:tli] ,

he	was	therefore	not	in	a	position	to	identify	him	absolutely	,
他	曾是	所以	不是	在	一个	位置	到	确认	他	绝对地	,

因此，他无法完全确认他的身份。

[haʊ] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi] .

how	complete	the	chain	of	evidence	might	otherwise	be	.
如何	完全的	这	链	的	证据	可能	否则	是	.

否则，证据链可能会多么完整。

['trentən] ['wɔrən] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

Trenton	Warren	was	also	totally	unacquainted	with	the	personal	appearance	of
特伦顿	沃伦	曾是	还	完全	不熟悉的	和	这	个人的	外貌	的

['θɔ:ntən] ['kæri] ,

Thornton	Carey	,
桑顿	凯里	,

特伦顿·沃伦对桑顿·凯里的外貌也完全不认识。

[wʊd] [nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʊd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

would	not	recognise	him	if	he	saw	him	,	and	therefore	would	associate
会	不是	认出	他	如果	他	锯	他	,	和	所以	会	联系

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

no	suspicion	with	him	.
不	怀疑	和	他	.

即使见到他，他也不会认出他，因此也不会对他产生任何怀疑。

['ni:ðər] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [si:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:]

Neither	had	Mrs	.	Jenkins	seen	her	husband's	brother	,	who	was	,	it
两者都不	有	太太	.	詹金斯	已见	她	丈夫的	兄弟	,	WHO	曾是	,	它

[mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] ,

must	be	remembered	,
必须	是	记得	,

詹金斯太太也没见过她丈夫的兄弟，必须记住，他当时是.....

[ɪn]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['evɪdəns] ,

in	total	ignorance	of	her	existence	;	but	she	had	had	so	much	evidence	,
在	全部的	无知	的	她	存在	;	但	她	有	有	所以	很多	证据	,

她对她的存在一无所知；但她却掌握了大量的证据，

[soʊ] ['meni] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] ['i:freiim]

so	many	proofs	of	the	strong	resemblance	which	existed	between	Ephraim
所以	许多	证明	的	这	强的	相似	哪个	存在	之间	以法莲

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd]['trentən] ['wɔrən] ,

Jenkins	and	Trenton	Warren	,
詹金斯	和	特伦顿	沃伦	,

有大量证据表明埃弗雷姆·詹金斯和特伦顿·沃伦之间存在着非常明显的相似之处。

[pru:fs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌlmineitid] [ɪn] [mɪs] - [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

proofs	which	had	culminated	in	Miss	Montressor's	exclamation	upon	seeing	him	,
证明	哪个	有	达到顶峰	在	错过	-	感叹	之上	看到	他	,

种种迹象表明，蒙特雷索小姐见到他时发出了惊叹声。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [felt] [kən'vɪnst] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm; ɪm]

that	Mrs	.	Jenkins	felt	convinced	she	would	be	able	to	identify	him
那	太太	.	詹金斯	毛毡	确信	她	会	是	有能力的	到	确认	他

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɔ:ntən] ['kæri] ,

for	the	information	and	satisfaction	of	Thornton	Carey	,
为了	这	信息	和	满意	的	桑顿	凯里	,

詹金斯夫人确信她能够认出他，以便让桑顿·凯里了解情况并感到满意。

[hu:] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ɔ:f] [ðə; ði] [sent] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] .

who	might	otherwise	be	entirely	thrown	off	the	scent	by	a	change	of	name	.
WHO	可能	否则	是	完全	抛掷	离开	这	香味	经过	一个	改变	的	姓名	.

否则，改名可能会完全误导他们。

[sə'poʊzɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . ['doʊlbi]

Supposing	on	his	arrival	in	London	he	were	to	find	out	that	Mr	.	Dolby
假如	在	他的	到达	在	伦敦	他	是	到	寻找	出去	那	先生	.	杜比

[hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɪstər] . ['doʊlbi] ,

had	ceased	to	be	Mr	.	Dolby	,
有	停止	到	是	先生	.	杜比	,

假设他抵达伦敦后发现杜比先生已经不再是杜比先生了，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['helpləs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ;

he	would	be	perfectly	helpless	in	the	matter	;
他	会	是	完美	无助	在	这	事情	;

他在这件事上将完全无能为力；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər]

but	it	was	of	no	consequence	to	her	by	what	name	the	murderer
但	它	曾是	的	不	结果	到	她	经过	什么	姓名	这	凶手

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [kraʊd] ;

should	be	passing	among	the	unconscious	crowd	;
应该	是	通过	之中	这	无意识	人群	;

但对她来说，凶手在昏迷的人群中用什么名字示人并不重要；

[ðə; ði] [mæn] [hu:z] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [maɪt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [naʊ] ['məʊldərɪŋ] [ɪn]

the	man	whose	face	and	figure	might	be	mistaken	for	those	now	mouldering	in
这	男人	谁	脸	和	数字	可能	是	错误	为了	那些	现在	模压	在

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

他的面容和身形很容易被误认为是如今已长眠于坟墓中的人。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]

the	face	and	figure	of	him	who	had	been	so	dear	to	her	with	all
这	脸	和	数字	的	他	WHO	有	到过	所以	亲爱的	到	她	和	全部

[hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] ,

his	faults	and	shortcomings	,
他的	故障	和	缺点	,

她看到了那个曾经如此深爱着她的人，尽管他有种种缺点和不足，但他的面容和身形依然如此。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] [lɪŋks] - [aɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [pər'su:t] .

could	not	escape	her	lynx	-	eyed	recognition	and	her	determined	pursuit	.
可以	不是	逃脱	她	猞猁	-	眼睛	认出	和	她	决定	追逐	.

她那双像猞猁一样锐利的眼睛认出了她，她也毫不犹豫地追了上去。

['θɔ:ntən] ['kæri] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

Thornton	Carey	and	Mrs	.	Jenkins	were	not	long	in	getting	through	the
桑顿	凯里	和	太太	.	詹金斯	是	不是	长的	在	获得	通过	这

[ˌserɪ'moʊnɪəl] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

ceremonial	of	dinner	,
仪式	的	晚餐	,

桑顿·凯里和詹金斯夫人很快就完成了晚宴的仪式。

['æftər] [wɪtʃ] , [wen] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,

after	which	,	when	their	undisturbed	solitude	was	assured	,
后	哪个	, 什么时候		他们的	未受干扰	孤独	曾是	保证	,

之后，当他们的独处时光得到保障后，

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʌn] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [rɪ'laɪəns] [pleɪst]

they	opened	the	letter	which	Mr	.	Dunn	had	with	unsuspecting	reliance	placed
他们	打开	这	信	哪个	先生	.	邓恩	有	和	毫无戒心的	依赖	放置

[ðæt] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

that	day	upon	the	table	in	the	hall	.
那	天	之上	这	桌子	在	这	大厅	.

他们打开了邓恩先生那天毫不怀疑地放在大厅桌子上的那封信。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['θɔːntən] ['kɛriːz] ['æbsəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

The	object	of	Thornton	Carey's	absence	during	the	afternoon	had	been	to
这	目的	的	桑顿	凯莉的	缺席	期间	这	下午	有	到过	到

[əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] ['lʌndən] ,

obtain	an	interview	with	some	of	the	police	authorities	in	London	,
获得	一个	面试	和	一些	的	这	警察	当局	在	伦敦	,

桑顿·凯里下午缺席的目的是为了采访伦敦的一些警官。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['steɪtmənts] ,

to	whom	he	had	made	certain	statements	,
到	谁	他	有	制成	肯定	声明	,

他曾向某人发表过某些声明，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [wɑːtʃ] ['biːɪŋ] [set] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	resulted	in	a	close	watch	being	set	upon	the	movements	of	the
哪个	有	结果	在	一个	关闭	手表	存在	放	之上	这	移动	的	这

['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɑːtsɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] .

occupant	of	Mrs	.	Watts's	incomparable	drawing	-	room	floor	.
居住者	的	太太	.	瓦特的	无与伦比	绘画	-	房间	地面	.

因此，沃茨太太那间无与伦比的客厅楼层的住户的一举一动都受到了密切监视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] , [ɔːr] ['eni] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

It	was	not	with	any	remarkable	reluctance	,	or	any	sense	that	she	was	doing
它	曾是	不是	和	任何	卓越	不情愿	,	或者	任何	感觉	那	她	曾是	正在做

[wʌt] ,

what	,
什么	,

她并没有表现出明显的不情愿，也没有意识到自己在做什么。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feləni] ,

under	other	circumstances	,	would	have	been	a	felony	,
在下面	其他	情况	,	会	有	到过	一个	重罪	,

在其他情况下，这会构成重罪。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd] [æb'stræktɪd] [ðə; ði] ['letər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd]

that	Mrs	.	Jenkins	had	abstracted	the	letter	upon	which	so	much	depended
那	太太	.	詹金斯	有	摘要	这	信	之上	哪个	所以	很多	取决于

.

:
.

詹金斯夫人摘录了那封至关重要的信件。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

In	her	eyes	,
在	她	眼睛	,

在她眼中，

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ə'pɑːn]

everything	that	could	be	done	for	the	furtherance	of	the	project	upon
一切	那	可以	是	完毕	为了	这	进一步	的	这	项目	之上

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [bent] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['strɪktli] [ə'laʊəbl] ,

which	she	and	her	companion	were	bent	would	have	been	strictly	allowable	,
哪个	她	和	她	伴侣	是	弯曲	会	有	到过	严格	允许的	,

凡是能促进她和同伴所致力于的项目进展的事情，都是严格允许的。

[ɪf] [nɑːt] ['preɪzwɜːrði] .

if	not	praiseworthy	.
如果	不是	值得称赞	.

即便不值得称赞。

['θɔːntən] ['kɛriːz] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] ;

Thornton	Carey's	notions	were	a	good	deal	more	formal	;
桑顿	凯莉的	概念	是	一个	好的	交易	更多的	正式的	;

桑顿·凯里的想法则正式得多；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm'self] [ə'genst] [rɪsk] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

but	he	had	secured	himself	against	risk	in	this	matter	.
但	他	有	安全	他自己	反对	风险	在	这	事情	.

但他已经采取措施规避了这件事上的风险。

[ðə; ði][træp][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [wen] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz]

The	trap	in	which	Mr	.	Dunn	was	to	be	caught	when	all	their	preparations
这	陷阱	在	哪个	先生	.	邓恩	曾是	到	是	捕捉	什么时候全部		他们的	准备工作

[wɜːr; wər][soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm]

were	so	complete	that	it	was	impossible	he	should	set	himself	free	from
是	所以	完全的	那	它	曾是	不可能的	他	应该	放	他自己	自由的	从

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [tiːθ] [ɔːr] [klɔːz] ,

it	by	any	exercise	of	teeth	or	claws	,
它	经过	任何	锻炼	的	牙齿	或者	爪子	,

他们设下的陷阱非常完善，邓恩先生根本不可能用牙齿或爪子挣脱出来。

[ɔːr][ðer; ðər] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn]['hjuːmən] ['kʌnɪŋ] - - [wen] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

or	their	equivalent	in	human	cunning	-	-	when	he	would	walk	into	it	was	not
或者	他们的	相等的	在	人类	狡猾	-	-	什么时候	他	会	走	进入	它	曾是	不是

['iːv(ə)n] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] - - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [siː] .

even	left	to	his	discretion	-	-	we	shall	shortly	see	.
甚至	左边	到	他的	审慎	-	-	我们	将	不久	看	.

或者说，人类的狡诈程度——他何时会落入陷阱甚至都不由他自己决定——我们很快就会看到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

For	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

片刻间，

[wen] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [ʌp]

when	Mrs	.	Jenkins	put	the	letter	into	his	hand	and	drew	her	chair	up
什么时候	太太	.	詹金斯	放	这	信	进入	他的	手	和	画	她	椅子	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

to	the	table	alongside	of	his	,
到	这	桌子	旁边	的	他的	,

詹金斯太太把信放到他手里，然后把椅子拉到他旁边的桌子旁坐下。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pə'ruːz] [ɪts] ['kɑːntents] [tə'geðər] ,

that	they	might	peruse	its	contents	together	,
那	他们	可能	仔细阅读	它是	内容	一起	,

以便他们可以一起阅读其内容。

[ˈθɔːntən] [ˈkæri] [ɪkˈspɪrɪənst] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlən] [huː] [hæd; həd]

Thornton	Carey	experienced	a	passing	pang	of	pity	for	the	villain	who	had
桑顿	凯里	经验丰富的	一个	通过	疼痛	的	遗憾	为了	这	恶棍	WHO	有

[rɔːt] [sʌtʃ] [rɔŋz] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈvɑːlv] [hɪmˈself]

wrought	such	wrongs	and	misery	to	others	in	order	that	he	might	involve	himself
锻	这样的	错误	和	苦难	到	其他的	在	命令	那	他	可能	涉及	他自己

[ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [ˈruːɪn] .

in	the	deepest	and	most	ignominious	ruin	.
在	这	最深处	和	最多	可耻	废墟	.

桑顿·凯里对那个恶棍产生了一丝怜悯之情，他为了让自己陷入最深重、最耻辱的毁灭之中，给别人带来了如此多的罪恶和痛苦。

[æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [hiː; hi] [sed] [ˈdrɪrəli] : - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈklevər] [fuːl] [ðɪs] [mæn]

As	he	broke	open	the	envelope	,	he	said	drearily	:	'	What	a	clever	fool	this	man
作为	他	打破	打开	这	信封	,	他	说	沉闷地	:	-	什么	一个	聪明的	傻子	这	男人

[ɪz] ;

is	;
是	;

他撕开信封，沮丧地说："这个人真是个聪明的傻瓜；

[wʌt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪndʒəˈnuːəti][hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

what	invention	and	ingenuity	he	has	displayed	in	putting	the	rope	round	his
什么	发明	和	独创性	他	有	显示	在	推杆	这	绳索	圆形的	他的

[nek] ! -

neck	!	'
脖子	!	-

他真是太有创造力、太聪明了，竟然能把绳子套在脖子上！

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːts] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][ðer; ðər] [ˈraɪtər] [hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] ,

Then	he	took	up	the	sheets	one	by	one	as	their	writer	had	put	them	in	,
然后	他	采取	向上	这	纸张	一	经过	一	作为	他们的	作家	有	放	他们	在	,

然后他像作者当初放置的那样，一张一张地拿起那些纸。

[smuːðd] [ðem; ðəm] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈblɔtiŋ] - [pæd][æz; əz][ðer; ðər] [ˈraɪtər] [hæd; həd] [smuːðd]

smoothed	them	out	upon	the	blotting	-	pad	as	their	writer	had	smoothed
平滑	他们	出去	之上	这	印迹法	-	软垫	作为	他们的	作家	有	平滑

[ðem; ðəm] [aʊt] ,

them	out	,
他们	出去	,

像他们的作者一样，把它们抚平在吸墨纸上。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] [ˈkɑːntents] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [huː] [wʌz; wəz]

and	proceeded	to	read	their	contents	aloud	for	his	companion	,	who	was
和	继续	到	读	他们的	内容	大声	为了	他的	伴侣	,	WHO	曾是

[suːn] [ˈsɔbiŋ] [ˈbɪtərli] ,

soon	sobbing	bitterly	,
很快	啜泣	苦涩地	,

然后他开始大声朗读信的内容给同伴听，同伴很快就嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdɪd] [ˈmænər] ,

but	in	a	guarded	manner	,
但	在	一个	守卫	方式	,

但要谨慎地表达出来。

[ˈoʊvər][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][əˈbjuːs][ænd; ənd] [ˈtɪrəni] [ˈlæviʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

over	the	terms	of	abuse	and	tyranny	lavished	upon	him	whom	they	were
超过	这	条款	的	虐待	和	暴政	慷慨的	之上	他	谁	他们	是

[ˈnevər] [tuː; tə] [wuːnd] .

never	to	wound	.
绝不	到	伤口	.

他们对他施加了种种虐待和暴政，而他们本不应该伤害他。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd] ['θɔ:ntən] ['kæri] [hæd; həd][met][ɑ:n][ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Jenkins**	**and**	**Thornton**	**Carey**	**had**	**met**	**on**	**that**	**morning**	**for**	**the**
太太	.	詹金斯	和	桑顿	凯里	有	遇见	在	那	早晨	为了	这

[fɜ:rst] [taɪm] ,

first	**time**	**,**
第一的	时间	,

詹金斯夫人和桑顿·凯里那天早上第一次见面。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['æbsəns] [ɑ:n] ['θɔ:rntənz] [pɑ:rt] , [hu:z] [pər'pɔ:rt] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ;

after	**a**	**short**	**absence**	**on**	**Thornton's**	**part**	**,**	**whose**	**purport**	**will**	**shortly**	**be**	**explained**	**;**
后	一个	短的	缺席	在	桑顿的	部分	,	谁	旨趣	将要	不久	是	解释	;

桑顿短暂缺席一段时间后，其原因稍后会解释；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [dʌnz] ['rezɪdəns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɑ:tsɪz] [bɪ'fɔ:r]

but	**they**	**had**	**known**	**all**	**about**	**Mr**	**.**	**Dunn's**	**residence**	**at**	**Mrs**	**.**	**Watts's**	**before**
但	他们	有	已知	全部	关于	先生	.	邓恩的	住宅	在	太太	.	瓦特的	前

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['livəpu:l] .

he	**had**	**left**	**her**	**for**	**Liverpool**	**.**
他	有	左边	她	为了	利物浦	.

但在邓恩先生离开沃茨太太前往利物浦之前，他们就已经知道邓恩先生住在沃茨太太家的事了。

[ˌhɪðər'tu:] , [nɑ:t][ə; eɪ] [hɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər][plæn] ;

Hitherto	**,**	**not**	**a**	**hitch**	**had**	**come**	**in**	**their**	**plan**	**;**
迄今为止	,	不是	一个	拴住	有	来	在	他们的	计划	;

到目前为止，他们的计划进展得非常顺利；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [aʊt][ðer; ðər] ['proʊgræm] [frʌm; frəm][step][tu:; tə][step][wɪð; wɪθ][ɪg'zækt]

they	**had**	**carried**	**out**	**their**	**programme**	**from**	**step**	**to**	**step**	**with**	**exact**
他们	有	携带	出去	他们的	程序	从	步	到	步	和	精确的

[ˌpʌŋktʃu'æləti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [sək'ses] ;

punctuality	**and**	**with**	**undeviating**	**success**	**;**
准时	和	和	毫不偏离	成功	;

他们按部就班地执行了计划，一丝不苟，并且取得了持续的成功；

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ]

the	**finishing**	**touch**	**had**	**been**	**put**	**to**	**their**	**projects**	**in**	**a**	**respect**	**which**
这	精加工	触碰	有	到过	放	到	他们的	项目	在	一个	尊重	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rsi] [ʌv; əv] [tʃæns] .

they	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**leave**	**to**	**the**	**mercy**	**of**	**chance**	**.**
他们	有	到过	有义务	到	离开	到	这	怜悯	的	机会	.

他们的项目终于完成了最后的润色，而在此之前，他们不得不听天由命。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'klu:did] [tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]

They	**had**	**concluded**	**to**	**a**	**nicety**	**that**	**Mr**	**.**	**Dunn**	**would**	**be**	**writing**	**to**
他们	有	结束	到	一个	友善	那	先生	.	邓恩	会	是	写作	到

['trentən] ['wɔrən] [æt; ət] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

Trenton	**Warren**	**at**	**Chicago**	**,**
特伦顿	沃伦	在	芝加哥	,

他们最终达成一致，邓恩先生将写信给芝加哥的特伦顿·沃伦。

[ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [meɪl] ;

on	**this**	**day**	**preceding**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**American**	**mail**	**;**
在	这	天	前	这	离开	的	这	美国人	邮件	;

在美国邮件启航的前一天；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑ:n][wʌz; wəz] ,

but	**what**	**they**	**had**	**not**	**calculated**	**upon**	**was**	**,**
但	什么	他们	有	不是	计算	之上	曾是	,

但他们没有料到的是，

[ðæt] ['mɪstər] . ['dʌn] [wʊd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['poʊstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [hændz] .

that	Mr	.	Dunn	would	entrust	the	posting	of	his	letter	to	any	other	hands	.
那	先生	.	邓恩	会	委托	这	发帖	的	他的	信	到	任何	其他	双手	.

邓恩先生绝不会将他的信件寄送托付给其他人。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pi:s] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [kʌm] ['ɪntu:] [ðerz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

An	unexpected	piece	of	conviction	had	therefore	come	into	theirs	,	and	Mrs	.
一个	意外	片	的	定罪	有	所以	来	进入	他们的	,	和	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['θæŋkfulnəs] ,

Jenkins	,	with	unfeigned	thankfulness	,
詹金斯	,	和	慷	感恩	,

因此，他们心中突然涌现出一种意想不到的信念，詹金斯夫人对此感激不尽。

['blesɪd; blest] ['prɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] ['æksɪdənt] .

blessed	Providence	for	the	fortunate	accident	.
蒙福	普罗维登斯	为了	这	幸运	事故	.

感谢上苍赐予的幸运意外。

['θɔ:ntən] ['kæri] ['hɑ:rdli] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [derd] [bi:; bi][soʊ] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] ;

Thornton	Carey	hardly	felt	that	he	dared	be	so	demonstrative	;
桑顿	凯里	几乎	毛毡	那	他	敢于	是	所以	示范性的	;

桑顿·凯里几乎不敢如此外露；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [kəm'pleks]['æspekt][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][tu:; tə]

the	subject	presented	itself	in	a	more	complex	aspect	to	his	mind	than	to
这	主题	呈现	本身	在	一个	更多的	复杂的	方面	到	他的	头脑	比	到

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][koʊ'ædʒətər] .

that	of	his	companion	and	coadjutor	.
那	的	他的	伴侣	和	帮手	.

在他看来，这个问题比他的同伴和助手所理解的要复杂得多。

[ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpər][wɜ:r; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	sheets	of	paper	were	still	lying	upon	the	table	,
这	纸张	的	纸	是	仍然	说谎	之上	这	桌子	,

那些纸张还散落在桌子上。

[ænd; ənd] ['θɔ:ntən] ['kæri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wɜ:r; wər] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər]

and	Thornton	Carey	and	Mrs	.	Jenkins	were	still	discussing	their
和	桑顿	凯里	和	太太	.	詹金斯	是	仍然	讨论	他们的

['kɑ:ntents] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ['rendərd]

contents	and	exulting	in	the	acceleration	of	their	projects	rendered
内容	和	欣喜若狂	在	这	加速度	的	他们的	项目	渲染

['pɑ:səb(ə)l][baɪ] [ðɪs] [moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [tɜ:rn][ʌv; əv] [feɪt] ,

possible	by	this	most	fortunate	turn	of	fate	,
可能的	经过	这	最多	幸运	转动	的	命运	,

桑顿·凯里和詹金斯夫人仍在讨论他们的计划内容，并为命运的这一幸运转折使他们的项目得以加速推进而欣喜若狂。

[wen] ['mɪstər] . ['dʌn] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['ɜ:rli] ['aʊər] ,

when	Mr	.	Dunn	,	returning	to	his	lodging	at	an	unusually	early	hour	,
什么时候	先生	.	邓恩	,	返回	到	他的	住宿	在	一个	异常地	早期的	小时	,

邓恩先生在一个异常早的时间回到住处时，

[let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læʧ] - [ki:] , [ænd; ənd] [went] ['sɔ:ftli] [ʌp] - [sterz] , [ri'mɑ:kɪŋ] [tu:; tə]

let	himself	in	with	his	latch	-	key	,	and	went	softly	up	-	stairs	,	remarking	to
让	他自己	在	和	他的	闩锁	-	钥匙	,	和	去	轻轻	向上	-	楼梯	,	评论	到

[hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

himself	as	he	did	so	,
他自己	作为	他	做过	所以	,

他用钥匙打开门，轻轻地上了楼，一边走一边自言自语道：

[ðæt] - [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] . -

that	'	They	seem	to	be	quiet	people	who	have	taken	the	dining	-	room	floor	.	'
那	-	他们	似乎	到	是	安静的	人们	WHO	有	已采取	这	用餐	-	房间	地面	.	-

“他们看起来像是安静的人，占据了餐厅的地板。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[aɪ'dentɪfaɪd] .

IDENTIFIED	.
已识别	.

已识别。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['θɔːntən] ['kæri] [peɪd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz]

Early	on	the	following	day	Thornton	Carey	paid	another	visit	to	the	police	authorities
早期的	在	这	下列的	天	桑顿	凯里	有薪酬的	其他	访问	到	这	警察	当局

,

,
,

第二天一大早，桑顿·凯里再次拜访了警察局。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

with	whom	he	had	already	been	in	communication	.
和	谁	他	有	已经	到过	在	沟通	.

他之前已经和对方有过联系。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

As	much	to	their	surprise	as	his	own	,	and	their	mutual	congratulation	,
作为	很多	到	他们的	惊喜	作为	他的	自己的	,	和	他们的	相互的	恭喜	,

令他们和他一样感到惊讶的是，他们彼此都表示祝贺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪl] ,

he	was	enabled	to	lay	the	case	before	them	with	all	the	detail	,
他	曾是	已启用	到	躺	这	案件	前	他们	和	全部	这	细节	,

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

他得以向他们详细陈述案情，并加以解释。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʌnz] ['letər] .

and	certainty	acquired	by	the	perusal	of	Mr	.	Dunn's	letter	.
和	肯定	获得	经过	这	仔细阅读	的	先生	.	邓恩的	信	.

仔细阅读邓恩先生的信件后，我更加确信这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][in'kwaɪəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf]

With	the	exception	of	certain	inquiries	which	he	had	made	during	his	brief
和	这	例外	的	肯定	查询	哪个	他	有	制成	期间	他的	简短的

['æbsəns] [æt; ət] ['livəpuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['mægˌneɪts] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] -

absence	at	Liverpool	and	his	interview	with	certain	magnates	of	Scotland	-
缺席	在	利物浦	和	他的	面试	和	肯定	巨头们	的	苏格兰	-

[jɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

yard	on	the	previous	day	,
院子	在	这	以前的	天	,

除了他在利物浦短暂逗留期间进行的某些调查以及前一天与苏格兰场几位大佬的会面之外，

['θɔːntən] ['kæri] [hæd; həd] , [soʊ][fɑːr] , [wɜːrkt] [ʌp] [ðɪs] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [prə'feʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] ;

Thornton	Carey	had	,	so	far	,	worked	up	this	case	without	professional	assistance	;
桑顿	凯里	有	,	所以	远的	,	工作	向上	这	案件	没有	专业的	协助	;

到目前为止，桑顿·凯里都是在没有专业人士帮助的情况下独立处理这个案件的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrənt]

but	he	now	asked	for	such	assistance	in	the	practical	form	of	a	warrant
但	他	现在	问	为了	这样的	协助	在	这	实际的	形式	的	一个	保证

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌn] .

for	the	arrest	of	Mr	.	Dunn	.
为了	这	逮捕	的	先生	.	邓恩	.

但他现在要求以逮捕邓恩先生的逮捕令这种实际形式提供协助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrənt] ,

There	was	no	difficulty	about	the	granting	of	the	warrant	,
那里	曾是	不	困难	关于	这	授予	的	这	保证	,

签发搜查令的过程没有任何困难。

[bʌt; bət] ['kæri] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['kærid]

but	Carey	was	advised	that	it	would	be	much	better	to	have	it	carried
但	凯里	曾是	建议	那	它	会	是	很多	更好的	到	有	它	携带

['ɪntuː] [ɪ'fekt] [æt; ət] ['livəpuːl] ,

into	effect	at	Liverpool	,
进入	影响	在	利物浦	,

但有人建议凯里，最好是在利物浦实施这项计划。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

the	scene	of	the	murder	,
这	场景	的	这	谋杀	,

谋杀现场，

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['mɪstər] . ['dʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][træns'fɜːr] [hɪm'self]

and	whither	it	was	evident	Mr	.	Dunn	was	about	to	transfer	himself
和	往哪里去	它	曾是	明显	先生	.	邓恩	曾是	关于	到	转移	他自己

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] .

within	a	very	few	days	.
之内	一个	非常	很少	天	.

很明显，邓恩先生将在几天之内调任到那里。

[tuː; tə] [ðɪs] [əd'vaɪs] ['θɔːntən] ['kæri] [dɪ'fɜːrd] [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wɪlɪŋli] ;

To	this	advice	Thornton	Carey	deferred	perhaps	a	little	unwillingly	;
到	这	建议	桑顿	凯里	延期	也许	一个	小的	不情愿地	;

对于这个建议，桑顿·凯里或许有些不情愿地予以了拒绝；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [dred] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

he	had	a	mortal	dread	that	his	prey	might	escape	him	,
他	有	一个	凡人	恐惧	那	他的	猎物	可能	逃脱	他	,

他内心深处无比恐惧猎物可能会逃脱他的追捕。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'veild] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [soʊ][fɑːr] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]

that	the	cunning	which	had	availed	the	murderer	so	far	might	be	put	forth	in	a
那	这	狡猾	哪个	有	已利用	这	凶手	所以	远的	可能	是	放	前进	在	一个

['faɪn(ə)l] ['efərt] ,

final	effort	,
最终的	努力	,

凶手之前赖以得逞的狡诈手段，或许会在最后的尝试中再次派上用场。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'luːd] [ɔːl][ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] .

which	would	elude	all	their	vigilance	.
哪个	会	躲避	全部	他们的	警觉	.

这将逃过他们所有的警惕。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] ['riːzənɪŋ] ['træŋkwɪˌlaɪzd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

But	a	little	professional	reasoning	tranquillised	his	mind	on	this	subject	.
但	一个	小的	专业的	推理	镇静剂	他的	头脑	在	这	主题	.

但经过一番专业思考，他在这个问题上平静了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['toʊtəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʌn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]

It	would	be	totally	impossible	for	Mr	.	Dunn	to	escape	the	vigilance	of
它	会	是	完全	不可能的	为了	先生	.	邓恩	到	逃脱	这	警觉	的

[ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['livəpuːl] ;

the	police	at	the	port	of	Liverpool	;
这	警察	在	这	港口	的	利物浦	;

邓恩先生完全不可能逃脱利物浦港警方的监视；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɔːntən]

and	if	he	should	leave	his	present	lodgings	without	the	knowledge	of	Thornton
和	如果	他	应该	离开	他的	展示	住宿	没有	这	知识	的	桑顿

['kæri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

Carey	and	Mrs	.	Jenkins	,
凯里	和	太太	.	詹金斯	,

如果他未经桑顿·凯里和詹金斯太太同意就离开目前的住处，

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʊd] [biː; bi] [ðerz] .

the	fault	would	be	theirs	.
这	过错	会	是	他们的	.

那都是他们的错。

[ðə; ði]['dʒeɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'evɪtəbli] [træns'fəːd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ]

The	gaoler	of	the	prison	to	which	he	would	be	inevitably	transferred	before	long
这	看守	的	这	监狱	到	哪个	他	会	是	不可避免地	转移	前	长的

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] ['ʃʊrɝ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][ðæn; ðən][ðə; ði]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ,

would	not	have	him	in	surer	watch	and	ward	than	the	quiet	-	looking	,
会	不是	有	他	在	确定	手表	和	病房	比	这	安静的	-	寻找	,

他不久后必然会被转移到的那所监狱的狱卒，不会比那个看起来很安静的人更能看管他了。

['bɪznəs] - [laɪk] , [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

business	-	like	,	and	unsuspicious	lady	and	gentleman	occupying	the	dining	-	room
商业	-	喜欢	,	和	不带怀疑的	女士	和	绅士	占领	这	用餐	-	房间

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

一对举止得体、毫无戒心的男女占据了餐厅的地板。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] ,

With	this	assurance	,
和	这	保证	,

有了这份保证，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

and	instructions	that	he	was	to	communicate	with	a	certain	person	to
和	指示	那	他	曾是	到	交流	和	一个	肯定	人	到

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ,

whom	he	was	introduced	,
谁	他	曾是	介绍	,

并被告知要与一位介绍给他的人联系。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['æplɪkənts] [dɪ'spoʊz(ə)l] ,

and	who	was	desired	to	hold	himself	at	the	applicant's	disposal	,
和	WHO	曾是	想要的	到	抓住	他自己	在	这	申请人的	处理	,

并且愿意随时听候申请人的差遣，

['θɔːntən] ['kæri] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['dʌn] ,

Thornton	Carey	returned	home	just	in	time	to	see	Mr	.	Dunn	,
桑顿	凯里	返回	家	只是	在	时间	到	看	先生	.	邓恩	,

桑顿·凯里及时赶回家，见到了邓恩先生。

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [niːt] [ə'taɪər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [step] ,

in	his	usual	neat	attire	and	with	his	accustomed	deliberation	of	step	,
在	他的	通常	整洁的	服装	和	和	他的	习惯	审议	的	步	,

他身着一贯整洁的服装，迈着惯常的沉稳步伐，

[tɜːrn]['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɑːn]

turn	into	Piccadilly	with	the	air	of	a	gentleman	who	had	nothing	whatever	on
转动	进入	皮卡迪利	和	这	空气	的	一个	绅士	WHO	有	没有什么	任何	在

[hɪz; ɪz][maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði][prəʊ'kjʊərɪŋ][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] .

his	mind	but	the	procuring	of	air	and	exercise	.
他的	头脑	但	这	采购	的	空气	和	锻炼	.

转身走进皮卡迪利大街，一副绅士的模样，仿佛他脑子里除了呼吸新鲜空气和锻炼身体之外，什么也没想。

[tuː] [deɪz] , [wɪtʃ] [bəuθ] ['θɔːntən] ['kæri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [faʊnd] [ɪk'siːdɪŋli]

Two	days	,	which	both	Thornton	Carey	and	Mrs	.	Jenkins	found	exceedingly
二	天	,	哪个	两个都	桑顿	凯里	和	太太	.	詹金斯	成立	非常

['tiːdiəs] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ,

tedious	and	hard	to	dispose	of	,
乏味	和	难的	到	处置	的	,

这两天，桑顿·凯里和詹金斯太太都觉得极其无聊，难以打发。

[ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] , ['mɪsɪz] . [wɑːts] ,

elapsed	,	and	on	the	morning	of	the	third	,	Mrs	.	Watts	,
过去	,	和	在	这	早晨	的	这	第三	,	太太	.	瓦特	,

时间过去了，到了三日早晨，沃茨夫人

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪdi]['lɑːdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] ,

who	had	made	great	friends	with	her	lady	lodger	of	the	dining	-	room	floor	,
WHO	有	制成	伟大的	朋友们	和	她	女士	房客	的	这	用餐	-	房间	地面	,

她和住在餐厅楼层的女房客成了好朋友，

[keɪm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] ['mɪstər] . ['dʌn] [æt; ət][læst] .

came	to	inform	her	that	she	was	really	about	to	lose	Mr	.	Dunn	at	last	.
来了	到	通知	她	那	她	曾是	真的	关于	到	失去	先生	.	邓恩	在	最后的	.

有人来告诉她，她最终真的要失去邓恩先生了。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] [lʌk] .

Yes	,	it	was	just	like	her	luck	.
是的	,	它	曾是	只是	喜欢	她	运气	.

是啊，她运气真差。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [gʊd] ,

He	was	going	for	good	,
他	曾是	去	为了	好的	,

他要彻底离开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪətəst][ænd; ənd][moʊst] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔdʒəz] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] [noʊ]

and	the	quietest	and	most	accommodating	of	lodgers	would	be	known	no
和	这	最安静	和	最多	适应性强	的	房客	会	是	已知	不

[mɔːr] [ɪn] [kwiːn] - [striːt] , ['meɪfer] .

more	in	Queen	-	street	,	Mayfair	.
更多的	在	女王	-	街道	,	梅菲尔	.

在梅菲尔区的皇后街，再也不会有最安静、最随和的房客了。

[ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['sɪmpəˌθaɪzd] .

Indeed	,	Mrs	.	Jenkins	sympathised	.
的确	,	太太	.	詹金斯	同情	.

詹金斯夫人确实表示同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	rather	sudden	,	wasn't	it	?
它	曾是	相当	突然	,	不是	它	?

确实有点突然，不是吗?

[hæd; həd]['mɪstər] . ['dʌn] [hæd; həd]['eni] [bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

Had	Mr	.	Dunn	had	any	bad	news	from	home	,
有	先生	.	邓恩	有	任何	坏的	消息	从	家	,

如果邓恩先生从家里得到什么坏消息的话，

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ?

or	had	he	completed	all	his	business	in	London	?
或者	有	他	完全的	全部	他的	商业	在	伦敦	?

或者他已经在伦敦完成了所有业务?

[ðæt] ['mɪsɪz] . [wɑːts] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .

That	Mrs	.	Watts	could	not	tell	her	.
那	太太	.	瓦特	可以	不是	告诉	她	.

沃茨太太不能告诉她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ɪk'siːdɪŋli] [pʊt] [aʊt]['oʊvər][sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['pepərz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

He	had	seemed	exceedingly	put	out	over	some	American	papers	that	had	come
他	有	似乎	非常	放	出去	超过	一些	美国人	文件	那	有	来

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bætʃ] [frʌm; frəm] ['sʌmhwɛə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

in	a	great	batch	from	somewheres	in	the	City	,
在	一个	伟大的	批	从	某个地方	在	这	城市	,

他似乎对一大批从城里某个地方寄来的美国报纸非常不满。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	he	had	told	her	that	he	was	very	much	disappointed	that	his
和	他	有	讲述	她	那	他	曾是	非常	很多	失望的	那	他的

[ɪmp'lɔɪəz] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

employers	did	not	require	him	to	remain	for	another	year	in	England	.
雇主	做过	不是	要求	他	到	保持	为了	其他	年	在	英格兰	.

他曾告诉她，他对雇主没有要求他再在英国待一年感到非常失望。

['mɪsɪz] . [wɑːts] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] ,

Mrs	.	Watts	did	not	know	much	of	Americans	,
太太	.	瓦特	做过	不是	知道	很多	的	美国人	,

沃茨夫人对美国人了解不多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd]['evər]

but	she	had	noticed	that	Mr	.	Dunn	was	the	only	one	who	had	ever
但	她	有	注意到	那	先生	.	邓恩	曾是	这	仅有的	一	WHO	有	曾经

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['ɪŋglənd] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ;

acknowledged	that	he	liked	England	better	than	his	own	country	;
已确认	那	他	喜欢	英格兰	更好的	比	他的	自己的	国家	;

但她注意到，邓恩先生是唯一一个承认自己更喜欢英国而不是自己国家的人；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ;

if	it	was	his	own	country	,	which	she	could	not	say	;
如果	它	曾是	他的	自己的	国家	,	哪个	她	可以	不是	说	;

如果那是他的祖国，她无法确定；

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ðer; ðər] [jʌŋ] .

perhaps	he	had	gone	out	there	young	.
也许	他	有	已消失	出去	那里	年轻的	.

或许他年轻时就去了那里。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æsk]['mɪsɪz] . [wɑ:ts] [tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər]

But	Mrs	.	Jenkins	was	obliged	to	ask	Mrs	.	Watts	to	excuse	her
但	太太	.	詹金斯	曾是	有义务	到	问	太太	.	瓦特	到	原谅	她

[fɔ:r; fər] ['kʌtɪŋ] [ʃɔ:rt] [ðer; ðər] ['ɪntərvju:] - - [ɑ:n][ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt]

for	cutting	short	their	interview	-	-	on	that	morning	her	brother	was	going	out
为了	切割	短的	他们的	面试	-	-	在	那	早晨	她	兄弟	曾是	去	出去

[ɑ:n] ['bɪznəs] ,

on	business	,
在	商业	,

但詹金斯太太不得不请求沃茨太太原谅她缩短了会面——那天早上她哥哥要出差。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	she	must	see	him	before	he	left	the	house	.
和	她	必须	看	他	前	他	左边	这	房子	.

她必须在他离开家之前见到他。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər] [tɔ:k] ;

After	he	had	gone	she	would	return	and	resume	their	talk	;
后	他	有	已消失	她	会	返回	和	恢复	他们的	讲话	;

他走后，她会回来继续和他谈话；

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['fju:ɪst] ['pɑ:səb(ə)l][wɜ:rdz] ['θɔ:ntən] ['kæri] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm]

so	in	the	fewest	possible	words	Thornton	Carey	was	rapidly	informed	that	the	time
所以	在	这	最少	可能的	字	桑顿	凯里	曾是	快速	知情的	那	这	时间

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

于是，桑顿·凯里很快就被告知，时候到了。

['mɪstər] . ['dʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['livəpu:l] [baɪ][ðə; ði] [twelv] - [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

Mr	.	Dunn	was	going	to	Liverpool	by	the	twelve	-	o'clock	train	.
先生	.	邓恩	曾是	去	到	利物浦	经过	这	十二	-	点钟	火车	.

邓恩先生要搭乘中午十二点的火车去利物浦。

['θɔ:ntən] ['kæri] ['ni:dɪd] [noʊ] ['di:teɪlz] ;

Thornton	Carey	needed	no	details	;
桑顿	凯里	需要	不	细节	;

桑顿·凯里不需要任何细节；

[hi:; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [tu:; tə][trænz'mɪt] [ðæt] [fækt][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

he	had	merely	to	transmit	that	fact	to	the	person	with	whom	he	had
他	有	仅仅	到	发送	那	事实	到	这	人	和	谁	他	有

[bɪn] [pʊt][ɪn] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

been	put	in	communication	on	the	previous	day	.
到过	放	在	沟通	在	这	以前的	天	.

他只需要将这个事实传达给前一天与他联系的那个人即可。

[æt; ət] [nu:n] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] ['livəpu:l] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

At	noon	that	day	the	train	for	Liverpool	started	with	its	accustomed	punctuality	,
在	中午	那	天	这	火车	为了	利物浦	开始	和	它是	习惯	准时	,

当天中午，开往利物浦的火车像往常一样准时发车。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veid] ['eni] ['pæsɪndʒər] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ]

and	without	the	slightest	indication	that	it	conveyed	any	passenger	more	interesting
和	没有	这	丝毫	指示	那	它	传递	任何	乘客	更多的	有趣的

[ɔ:r][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ɪts]['ɔ:rd(ə)neri] [freɪt] .

or	important	than	its	ordinary	freight	.
或者	重要的	比	它是	普通的	货运	.

而且丝毫没有迹象表明它运送的乘客比它的普通货物更有趣或更重要。

['mɪstər] . ['dʌn] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] - [siːt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] ,

Mr	.	Dunn	occupied	a	corner	-	seat	in	a	first	-	class	carriage	,
先生	.	邓恩	占领	一个	角落	-	座位	在	一个	第一的	-	班级	运输	,

邓恩先生坐在头等车厢的角落座位上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

and	was	profoundly	unconscious	of	the	presence	in	the	next	compartment	of
和	曾是	深刻地	无意识	的	这	在场	在	这	下一个	隔间	的

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] ['kwaɪət]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ]

the	remarkably	quiet	lady	and	gentleman	who	had	been	of	late	his	fellow
这	非常	安静的	女士	和	绅士	WHO	有	到过	的	晚的	他的	同伴

['lɔdʒəz] .

lodgers	.
房客	.

他完全没有意识到隔壁车厢里住着一对异常安静的夫妇，他们最近一直是他的房客。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] ; [hiː; hi]['duːli] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp] ,

He	was	looking	ill	and	much	preoccupied	;	he	duly	wrapped	himself	up	,
他	曾是	寻找	患病的	和	很多	心事重重	;	他	正式地	包装	他自己	向上	,

['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

settled	himself	in	his	seat	,
定居	他自己	在	他的	座位	,

他看上去身体不适，心事重重；他裹紧衣服，在座位上坐了下来。

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət]

and	strewed	the	adjoining	division	with	miscellaneous	literature	,	but
和	散落的	这	相邻的	分配	和	各种各样的	文学	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tʌtʃt] ,

it	lay	there	untouched	,
它	躺	那里	未受触碰	,

并在相邻的隔间里散落了各种各样的书籍，但它却无人问津。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʌnz] ['fɪdʒɪtɪnɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [ʌn'riːznəbli] [hæv; həv]

and	Mr	.	Dunn's	fidgetiness	was	such	that	it	might	not	unreasonably	have
和	先生	.	邓恩的	坐立不安	曾是	这样的	那	它	可能	不是	不合理地	有

[prə'vəukt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

provoked	the	remonstrances	of	the	stout	elderly	gentleman	,
挑衅	这	抗议	的	这	肥硕	老年	绅士	,

邓恩先生的坐立不安如此剧烈，以至于引起那位身材魁梧的老绅士的抗议也并非毫无道理。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] ['flʌfi] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌʌnɪk'spresɪv] [aɪz] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]

with	light	fluffy	whiskers	and	remarkably	unexpressive	eyes	,	who	sat	opposite	to
和	光	蓬松的	胡须	和	非常	不善表达的	眼睛	,	WHO	卫星	对面的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

坐在他对面的，是一只长着蓬松浅色胡须、眼神异常呆滞的猫。

[ænd; ənd] [riːd] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'groʊsɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ʌn'divɪˌetɪŋ]

and	read	newspapers	one	after	another	,	with	engrossing	interest	and	undeviating
和	读	报纸	一	后	其他	,	和	引人入胜	兴趣	和	毫不偏离

['stedinəs] ,

steadiness	,
稳定性	,

他一本接一本地阅读报纸，兴致勃勃，全神贯注。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

for	fully	two	-	thirds	of	the	journey	.
为了	完全	二	-	三分之一	的	这	旅行	.

完成了全程三分之二的路程。

[bʌt; bət][ðə; ði] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

But	the	stout	gentleman	took	absolutely	no	notice	whatever	of	his	companion's
但	这	肥硕	绅士	采取	绝对地	不	注意	任何	的	他的	同伴的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

但这位身材魁梧的绅士完全没有注意到同伴的举动。

[wɪtʃ] ['ɔltɚˌneɪtəd] [bɪ'twiːn] [ɪk'sesɪv] ['restləsnəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ræps]

which	alternated	between	excessive	restlessness	,	in	which	he	would	throw	off	his	wraps
哪个	交替	之间	过多的	躁动不安	,	在	哪个	他	会	扔	离开	他的	卷饼

,

,

,

他时而极度躁动不安，会突然脱掉身上的衣物，

[pʊl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [geɪp] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['muːdi]

pull	the	window	up	and	down	,	and	gape	audibly	,	and	extreme	moody
拉	这	窗户	向上	和	向下	,	和	张开	可听见的	,	和	极端	情绪化

[dɪ'preʃ(ə)n] ,

depression	,
沮丧	,

反复拉动车窗，发出明显的张嘴声，以及极度情绪低落和抑郁。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [bæk] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

in	which	he	sat	back	,	his	chin	dropped	upon	his	breast	,
在	哪个	他	卫星	后退	,	他的	下巴	掉落	之上	他的	胸部	,

他向后靠着，下巴垂在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['lændskeɪp] ,

and	his	eyes	fixed	upon	the	flying	landscape	,
和	他的	眼睛	固定的	之上	这	飞行	景观	,

他的目光凝视着飞驰而过的风景，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	evidently	totally	unconscious	of	the	objects	passing	before	them	.
和	显然	完全	无意识	的	这	对象	通过	前	他们	.

显然，他们对眼前经过的物体完全没有察觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rædər] ['kraʊdɪd] , ['mɪstər] . ['dʌn]

It	was	remarkable	that	,	though	the	train	was	rather	crowded	,	Mr	.	Dunn
它	曾是	卓越	那	,	尽管	这	火车	曾是	相当	挤	,	先生	.	邓恩

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	the	elderly	gentleman	,
和	这	老年	绅士	,

令人惊讶的是，尽管火车相当拥挤，邓恩先生和那位老先生却.....

[wɪð; wɪθ][soʊ][ɪn'seɪʃəb(ə)l][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] , [hæd; həd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [fɜːrst] - [klæs]

with	so	insatiable	an	appetite	for	details	,	had	this	particular	first	-	class
和	所以	贪得无厌	一个	食欲	为了	细节	,	有	这	特别的	第一的	-	班级

[kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

compartment	to	themselves	all	the	way	,
隔间	到	他们自己	全部	这	方式	,

由于他对细节有着永不满足的好奇心，他独自一人占据了这间头等舱车厢。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ɪk'sepʃn] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] .

with	the	trifling	exception	hereafter	to	be	noted	.
和	这	琐事	例外	此后	到	是	著名的	.

但下文将要提及的一个微不足道的例外情况。

[ðer; ðər] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['piːp(ə)l]

There	might	almost	have	been	an	understanding	between	the	railway	people
那里	可能	几乎	有	到过	一个	理解	之间	这	铁路	人们

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] - - [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

and	the	elderly	gentleman	-	-	perhaps	there	was	,
和	这	老年	绅士	-	-	也许	那里	曾是	,

铁路工作人员和那位老先生之间或许存在某种默契——也许确实存在。

[pər'hæps]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . [dʌnz] [muːvz] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

perhaps	also	he	saw	and	remarked	Mr	.	Dunn's	moves	more	clearly	than	he
也许	还	他	锯	和	评论	先生	.	邓恩的	移动	更多的	清楚地	比	他

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] [ðem; ðəm] ;

appeared	to	see	and	remark	them	;
出现	到	看	和	评论	他们	;

或许他其实比表面上看起来更清楚地看到了邓恩先生的举动并注意到了它们;

[fɔːr; fər] [wen] ['mɪstər] . ['dʌn] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm]

for	when	Mr	.	Dunn	(	they	were	then	three	-	quarters	of	an	hour	from
为了	什么时候	先生	.	邓恩	(	他们	是	然后	三	-	四分之一	的	一个	小时	从

['livəpuːl]) [tʊk] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Liverpool	)	took	a	crumpled	packet	of	letters	out	of	his	pocket	,
利物浦	)	采取	一个	皱巴巴的	包	的	信件	出去	的	他的	口袋	,

当邓恩先生（当时他们距离利物浦还有四十五分钟路程）从口袋里掏出一包皱巴巴的信件时，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

though	the	elderly	gentleman	interposed	a	newspaper	directly	between	his	own
尽管	这	老年	绅士	插入	一个	报纸	直接地	之间	他的	自己的

[feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʌnz] ,

face	and	that	of	Mr	.	Dunn's	,
脸	和	那	的	先生	.	邓恩的	,

尽管那位老先生在自己的脸和邓恩先生的脸之间直接夹了一张报纸，

[hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] ,

he	slid	his	hand	gently	into	the	pocket	of	his	heavy	overcoat	,
他	滑行	他的	手	轻轻地	进入	这	口袋	的	他的	重的	大衣	,

他轻轻地把手伸进厚重外套的口袋里，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['hændəld] ['sʌmθɪŋ] [mə'tælɪk] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	the	same	moment	handled	something	metallic	which	lay	within	it	.
和	在	这	相同的	片刻	处理	某物	金属	哪个	躺	之内	它	.

与此同时，他摸到了里面某个金属物体。

['mɪstər] . ['dʌn] [pɔːd] ['oʊvər] [ðiːz] ['letərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Mr	.	Dunn	pored	over	these	letters	with	an	absorbed	attention	,
先生	.	邓恩	倾倒	超过	这些	信件	和	一个	吸收	注意力	,

邓恩先生全神贯注地仔细阅读了这些信件。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] ['æbsəluːt] ['sɑːlətuːd] .

which	could	not	have	been	greater	had	he	been	in	absolute	solitude	.
哪个	可以	不是	有	到过	更大的	有	他	到过	在	绝对	孤独	.

即使他身处绝对的孤独之中，这种感觉也不可能更加强烈。

[hiː; hi] [kəm'perd] [ðer; ðər] [deɪts] , [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['kerfəli] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] ,

He	compared	their	dates	,	he	counted	them	,	he	carefully	rearranged	them	,
他	比较的	他们的	日期	,	他	计数	他们	,	他	小心	重新排列	他们	,

他比较了它们的日期，数了数，仔细地重新排列了它们。

[iːtʃ] [ɪn][ɪts] [rɪ'spektɪv] ['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd]

each	in	its	respective	former	position	in	the	packet	,	and	when	he	had	read
每个	在	它是	各自	以前的	位置	在	这	包	,	和	什么时候	他	有	读

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðem; ðəm] ,

and	re	-	read	them	,
和	关于	-	读	他们	,

每张纸条都放回了它们在信封中的原位，他反复阅读了好几遍。

[hiː; hi] [taɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] .

he	tied	them	up	again	and	replaced	them	in	an	inner	pocket	.
他	系	他们	向上	再次	和	替换	他们	在	一个	内	口袋	.

他把它们重新扎好，放回了内袋里。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [mə'tælɪk] [ɪn][ðə; ði]

During	all	this	time	his	companion	kept	his	hand	upon	the	something	metallic	in	the
期间	全部	这	时间	他的	伴侣	保留	他的	手	之上	这	某物	金属	在	这

['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ['greɪtkoʊt] ,

pocket	of	his	rough	greatcoat	,
口袋	的	他的	粗糙的	大衣	,

在此期间，他的同伴一直把手放在粗糙大衣口袋里的某个金属物件上。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['dʌn] ,

and	when	Mr	.	Dunn	,
和	什么时候	先生	.	邓恩	,

而当邓恩先生

[ə'pærəntli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]

apparently	yielding	to	a	momentary	temptation	to	tear	up	the	letters	and
显然	屈服	到	一个	瞬间	诱惑	到	撕	向上	这	信件	和

[struː] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

strew	them	by	the	roadside	,
胪	他们	经过	这	路边	,

他似乎一时冲动，把信撕碎扔到了路边。

[meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]

made	a	slight	motion	towards	letting	down	the	window	next	him	,	he	almost
制成	一个	轻微	运动	向	出租	向下	这	窗户	下一个	他	,	他	几乎

['ɪnstəntli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] ,

instantly	withdrew	his	hand	,
即刻	退出	他的	手	,

他微微做了个要摇下旁边车窗的动作，但几乎立刻又缩回了手。

[ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

the	barrier	of	the	newspaper	was	withdrawn	for	a	second	,
这	障碍	的	这	报纸	曾是	撤回	为了	一个	第二	,

报纸的遮挡作用被暂时移开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪnɪk'spresɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ]

and	the	usually	inexpressive	face	of	the	elderly	gentleman	was	set	in	a
和	这	通常	不善表达的	脸	的	这	老年	绅士	曾是	放	在	一个

['veri] [stɜːrn] ['pɜːrpəs] [ɪn'diːd] .

very	stern	purpose	indeed	.
非常	船尾	目的	的确	.

这位老先生平时表情并不丰富的脸上，此刻却露出了非常严肃的神情。

['nʌθɪŋ] [keɪm] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Nothing	came	,	however	,	of	the	temptation	.
没有什么	来了	,	然而	,	的	这	诱惑	.

然而，这种诱惑最终并没有成真。

['mɪstər] . ['dʌn] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['letərz] ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] - [ðə; ði] ['bæriər] ;

Mr	.	Dunn	replaced	the	letters	;	his	companion	reinterposed	the	barrier	;
先生	.	邓恩	替换	这	信件	;	他的	伴侣	-	这	障碍	;

邓恩先生把信件放回原处；他的同伴重新设置了障碍物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [glaidid] ['smuːðli] [ɑːn][bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

and	the	train	glided	smoothly	on	but	another	quarter	of	an	hour	,
和	这	火车	滑翔	顺利	在	但	其他	四分之一	的	一个	小时	,

火车平稳地行驶了大约一刻钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʌn] [səb'saidid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restləs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'prest] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

during	which	Mr	.	Dunn	subsided	from	his	restless	into	his	depressed	alternative
期间	哪个	先生	.	邓恩	平静下来	从	他的	不安	进入	他的	郁闷	选择

,

,

,

在此期间，邓恩先生从躁动不安的状态逐渐平静下来，转而陷入抑郁状态。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	occasionally	took	out	a	photographic	likeness	of	a	woman	,	at	which	he
和	偶尔	采取	出去	一个	摄影	相似	的	一个	女士	,	在	哪个	他

[geɪzd] ['muːdɪli] .

gazed	moodily	.
凝视	情绪低落地	.

他偶尔会拿出一张女性的照片，忧郁地凝视着它。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [laɪm] - [striːt] ['steɪʃ(ə)n][ɪts] [spiːd] ['slækənd] , [ˌaɪ 'tiː]

Just	as	the	train	was	running	into	Lime	-	street	station	its	speed	slackened	,	it
只是	作为	这	火车	曾是	跑步	进入	酸橙	-	街道	车站	它是	速度	松弛	,	它

[stɑːpt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

stopped	in	an	instant	,
停止	在	一个	立即的	,

火车刚驶入莱姆街车站，速度就慢了下来，瞬间停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['swɪftnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ˌhɪðər'tuː]

and	a	man	stepped	with	wonderful	swiftness	into	the	compartment	hitherto
和	一个	男人	步	和	精彩的	速度	进入	这	隔间	迄今为止

['ɑːkjupaɪd] ['oʊnli][baɪ]['mɪstər] . ['dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['riːdər] .

occupied	only	by	Mr	.	Dunn	and	the	persistent	reader	.
占领	仅有的	经过	先生	.	邓恩	和	这	执着的	读者	.

一个男人以惊人的速度走进了之前只有邓恩先生和那位执着的读者所在的隔间。

['mɪstər] . ['dʌn] [slɪpt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] -

Mr	.	Dunn	slipped	the	photograph	at	which	he	was	looking	into	his	breast	-
先生	.	邓恩	滑倒了	这	照片	在	哪个	他	曾是	寻找	进入	他的	胸部	-

['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] [sər'praɪzd] ,

pocket	,	and	glanced	round	surprised	,
口袋	,	和	瞥了一眼	圆形的	惊讶	,

邓恩先生将他正在看的照片塞进胸前的口袋里，惊讶地环顾四周。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] ,

but	the	elderly	gentleman	,	with	a	satisfied	wink	at	the	new	arrival	,
但	这	老年	绅士	,	和	一个	使满意	眨眼	在	这	新的	到达	,

但那位老先生满意地朝新来者眨了眨眼，

[stʌft] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]

stuffed	his	newspaper	under	the	back	of	the	cushion	,	and	bending	over	and
填充	他的	报纸	在下面	这	后退	的	这	软垫	,	和	弯曲	超过	和

[ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪstər] . ['dʌn] ,

approaching	Mr	.	Dunn	,
接近	先生	.	邓恩	,

他把报纸塞到坐垫后面，弯下腰走向邓恩先生。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

laid	his	hand	on	his	shoulder	.
铺设	他的	手	在	他的	肩膀	.

他把手放在他的肩膀上。

['mɪstər] . ['dʌn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ɔːr] ['ræðər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

Mr	.	Dunn	started	up	,	or	rather	attempted	to	do	so	,
先生	.	邓恩	开始	向上	,	或者	相当	尝试过	到	做	所以	,

邓恩先生开始行动，或者更确切地说，是试图行动。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [held] ['fɜːrmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [ə; eɪ] [græsp] [ə'pærəntli] ['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət]

but	found	himself	held	firmly	in	his	seat	by	a	grasp	apparently	gentle	,	but
但	成立	他自己	握住	牢牢	在	他的	座位	经过	一个	抓牢	显然	温和的	,	但

['hoʊlli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

wholly	irresistible	,
完全	无法抗拒	,

但他发现自己被一股看似温柔却又完全无法抗拒的力量牢牢地固定在座位上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['brifəst] [ʌv; əv] [freɪzɪz] ,

while	his	companion	informed	him	,	in	the	briefest	of	phrases	,
尽管	他的	伴侣	知情的	他	,	在	这	最简短	的	短语	,

他的同伴用最简短的几句话告诉他：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ,

that	he	was	arrested	on	the	charge	of	murder	,
那	他	曾是	被捕	在	这	收费	的	谋杀	,

他因涉嫌谋杀而被捕。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	had	better	not	say	anything	lest	it	should	be	used	to	his
和	有	更好的	不是	说	任何事物	免得	它	应该	是	用过的	到	他的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

disadvantage	.
劣势	.

他最好什么都别说，以免被人利用来对他不利。

[peɪl] , ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ðə; ðɪ] [træpt] ['krɪmɪn(ə)l] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] -

Pale	,	speechless	,	and	bewildered	,	the	trapped	criminal	stared	at	the	police	-
苍白	,	无言	,	和	困惑	,	这	被困	刑事	凝视	在	这	警察	-

['ɑːfɪsər] ,

officer	,
官	,

脸色苍白，说不出话来，惊恐万分地盯着被困的罪犯。

[huː] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['bɪznəslaɪk] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ]

who	made	a	sign	to	his	assistant	,	who	,	with	businesslike	imperturbability
WHO	制成	一个	符号	到	他的	助手	,	WHO	,	和	商业化	不扰动性

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['deftnəs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['præktɪs] ,

and	the	deftness	of	long	practice	,
和	这	灵巧	的	长的	实践	,

他向助手打了个手势，助手则以沉着冷静的职业素养和久经沙场的娴熟技巧，

[slɪpt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [ɑːn] ['mɪstər] . [dʌnz] [rɪsts] .

slipped	a	pair	of	handcuffs	on	Mr	.	Dunn's	wrists	.
滑倒了	一个	一对	的	手铐	在	先生	.	邓恩的	手腕	.

给邓恩先生戴上了一副手铐。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ] [treɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] ,

In	another	minute	the	train	had	stopped	,	and	the	police	-	officer	,
在	其他	分钟	这	火车	有	停止	,	和	这	警察	-	官	,

又过了一分钟，火车停了下来，警察……

[kən'sɪdərətli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['mɪstər] . [dʌnz] [ræps] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

considerately	arranging	Mr	.	Dunn's	wraps	so	as	to	disguise	the	fact	that	he
体贴地	安排	先生	.	邓恩的	卷饼	所以	作为	到	伪装	这	事实	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

was	a	prisoner	,
曾是	一个	囚犯	,

体贴地整理好邓恩先生的衣物，以掩盖他是一名囚犯的事实。

[stept] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

stepped	out	with	his	charge	upon	the	platform	,	closely	followed	by	his	assistant	.
步	出去	和	他的	收费	之上	这	平台	,	密切	随后	经过	他的	助手	.

他带着他所照看的人走上站台，他的助手紧随其后。

['θɔːntən] ['kæri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ri'teind] [ðer; ðər] [siːts] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [θriː] ,

Thornton	Carey	and	Mrs	.	Jenkins	retained	their	seats	until	the	three	,
桑顿	凯里	和	太太	.	詹金斯	保留	他们的	座位	直到	这	三	,

[huːz] ['muːvmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ,

whose	movements	they	were	watching	,
谁	移动	他们	是	观看	,

桑顿·凯里和詹金斯夫人一直坐在座位上，直到他们注视的那三个人的一举一动.....

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

had	passed	the	door	of	the	compartment	in	which	they	were	.
有	通过了	这	门	的	这	隔间	在	哪个	他们	是	.

已经经过了他们所在的隔间门。

[ðen] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

Then	they	immediately	left	the	carriage	and	followed	.
然后	他们	立即地	左边	这	运输	和	随后	.

然后他们立即下车跟了上去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pɜːsənz] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l]['plætfɔːrm][æt; ət] [laɪm] - [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Among	the	persons	assembled	on	the	arrival	platform	at	Lime	-	street	was	a
之中	这	人	组装	在	这	到达	平台	在	酸橙	-	街道	曾是	一个

[rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

respectable	-	looking	woman	,
可敬	-	寻找	女士	,

在莱姆街到达站台上聚集的人群中，有一位看起来很体面的女士。

[huː] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ɪnˌseprə'bɪlətɪ] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] ['fiːmeɪl]

who	carried	a	large	basket	,	with	that	air	of	inseparability	habitual	to	females
WHO	携带	一个	大的	篮子	,	和	那	空气	的	不可分离性	习惯性的	到	女性

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .

of	her	class	.
的	她	班级	.

她提着一个大篮子，带着她那个阶层女性特有的那种形影不离的气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðer; ðər][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ,

She	was	probably	there	by	appointment	with	somebody	,
她	曾是	大概	那里	经过	预约	和	某人	,

她可能是和某人约好的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l]

for	she	had	taken	her	seat	on	a	bench	and	waited	with	the	inevitable
为了	她	有	已采取	她	座位	在	一个	长椅	和	等待	和	这	不可避免的

['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] .

basket	on	her	knees	for	the	arrival	of	the	train	.
篮子	在	她	膝盖	为了	这	到达	的	这	火车	.

因为她坐在长椅上，膝上放着那必然要带的篮子，等待着火车的到来。

[æz; əz]['mɪstər] . ['dʌn] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['trævəlɪŋ]

As	Mr	.	Dunn	passed	down	the	platform	in	the	custody	of	his	two	travelling
作为	先生	.	邓恩	通过了	向下	这	平台	在	这	保管	的	他的	二	旅行

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

当邓恩先生在两位旅伴的搀扶下走下站台时，

[ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd]

the	elderly	gentleman	slackened	his	pace	for	a	moment	when	they	came	alongside
这	老年	绅士	松弛	他的	步伐	为了	一个	片刻	什么时候	他们	来了	旁边

[ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðɪs] ['wʊmən] [sæt] ,

the	bench	where	this	woman	sat	,
这	长椅	在哪里	这	女士	卫星	,

当他们走到这位女士坐着的长椅旁时，那位老先生放慢了脚步。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] [ænd; ənd][ɪn] ['pæsɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['kʌvər] [ʌv; əv]

and	laid	his	hand	,	as	if	accidentally	and	in	passing	,	upon	the	cover	of
和	铺设	他的	手	,	作为	如果	偶然	和	在	通过	,	之上	这	覆盖	的

[hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

her	basket	.
她	篮子	.

他仿佛不经意间，将手放在了她的篮子盖上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʃiː; ʃi] [kən'fəːd] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd]

She	gave	him	a	quick	look	;	but	on	the	prisoner	she	conferred	a	prolonged
她	给予	他	一个	快的	看	;	但	在	这	囚犯	她	授予	一个	延长

[ster] ,

stare	,
盯	,

她迅速地瞥了他一眼；但她却长时间地盯着那个囚犯。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

of	which	,	however	,	the	wretched	man	was	wholly	unconscious	.
的	哪个	,	然而	,	这	可怜	男人	曾是	完全	无意识	.

然而，这个可怜的人却完全没有意识。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːsənz] ['oʊnli] [keɪm] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['dʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

A	few	persons	only	came	between	Mr	.	Dunn	and	his	companions	and
一个	很少	人	仅有的	来了	之间	先生	.	邓恩	和	他的	同伴	和

['θɔːntən] ['kæri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

Thornton	Carey	and	Mrs	.	Jenkins	,
桑顿	凯里	和	太太	.	詹金斯	,

只有少数几个人介入了邓恩先生和他的同伴与桑顿·凯里和詹金斯夫人之间。

[huː] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .

who	walked	up	to	the	woman	arm	-	in	-	arm	.
WHO	步行	向上	到	这	女士	手臂	-	在	-	手臂	.

他挽着女人的胳膊走到她身边。

['θɔːntən] ['kæri] [ə'drest] [hɜːr; hər] :

Thornton	Carey	addressed	her	:
桑顿	凯里	已解决	她	:

桑顿·凯里对她说：

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? -

'	Have	you	seen	him	?	'
-	有	你	已见	他	?	-

你见过他吗?

- [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] . -
' I have , sir . '
- 我 有 , 先生 . -

“我有，先生。”

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] ? -
' Is it he ? '
- 是 它 他 ? -

是他吗?

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] ;
' It is , sir ;
- 它 是 , 先生 ;

“是的，先生；

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeθədɪst] [ˈpriːtʃər] [ðæt] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən]
I could swear to the Methodist preacher that talked to the poor gentleman
我 可以 发誓 到 这 卫理公会 牧师 那 谈话 到 这 贫穷的 绅士
[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɜːrkənˌhed] [ˈferi] [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ! -
and to me in the Birkenhead ferry anywhere in the world ! '
和 到 我 在 这 伯肯黑德 渡船 任何地方 在 这 世界 ! -

我可以向在伯肯黑德渡轮上和我以及那位可怜的先生交谈的卫理公会牧师发誓，他绝对有资格在世界任何地方作证!

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪs] .
They took him to the police - office .
他们 采取 他 到 这 警察 - 办公室 .

他们把他带到了警察局。

[hiː; hi] [went] [ˈkwaɪətli] , [ɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] ,
He went quietly , in absolute silence ,
他 去 悄悄 , 在 绝对 沉默 ,

他静静地走了，一句话也没说。

[ˈoʊnli] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [men] [huː] [wɔːkt] [wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv]
only looking from time to time at the men who walked one on each side of
仅有的 寻找 从 时间 到 时间 在 这 男人 WHO 步行 一 在 每个 边 的
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ster] .
him with a confused and helpless stare .
他 和 一个 使困惑 和 无助 盯 .

他只是时不时地用困惑无助的眼神看着走在他两侧的两个男人。

[ˈθɔːntən] [ˈkæri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] ,
Thornton Carey , Mrs . Jenkins , and the woman ,
桑顿 凯里 , 太太 . 詹金斯 , 和 这 女士 ,

桑顿·凯里、詹金斯夫人和那位女士，

[huːz] [ˈevɪdəns] [ˈθɔːntən] [ˈkæri] [hæd; həd] [ˈskɪlfəli] [ˈhʌntɪd] [ʌp] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [steɪ] [ɪn]
whose evidence Thornton Carey had skilfully hunted up during his short stay in
谁 证据 桑顿 凯里 有 巧妙地 猎杀 向上 期间 他的 短的 停留 在
[ˈlivəpuːl] ,
Liverpool ,
利物浦 ,

桑顿·凯里在利物浦短暂逗留期间，巧妙地搜集到了这些证据。

[ˈeksəsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌɪndʒəˈnuːəti] [wɪtʃ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [wʌn] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [wɔːrm] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz]
exercising the ingenuity which subsequently won him many warm congratulations
锻炼 这 独创性 哪个 随后 韩元 他 许多 温暖的 恭喜!
[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [dʌnz] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] ,
from Mr . Dunn's travelling companion ,
从 先生 . 邓恩的 旅行 伴侣 ,

他展现出的聪明才智后来赢得了邓恩先生旅伴的许多热烈祝贺。

[ænd; ənd] [huːz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	whose	evidence	was	the	last	link	in	the	chain	of	identification	which
和	谁	证据	曾是	这	最后的	关联	在	这	链	的	鉴别	哪个

[kən'vɪktɪd] ['mɪstər] . ['dʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [kə'mɪtɪd] [baɪ]['trentən] ['wɔrən] ,

convicted	Mr	.	Dunn	of	the	crime	committed	by	Trenton	Warren	,
已定罪	先生	.	邓恩	的	这	犯罪	坚定的	经过	特伦顿	沃伦	,

而他的证词是确认邓恩先生犯有特伦顿·沃伦所犯罪行的最后一环。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrt] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [æd'væns] .

had	reached	the	police	-	court	some	minutes	in	advance	.
有	达到	这	警察	-	法庭	一些	分钟	在	进步	.

他提前几分钟到达了警察局。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'fensɪv] ['feloʊ] ['lɔdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] [ɪn]

The	prisoner	recognised	his	inoffensive	fellow	lodgers	of	the	dining	-	room	floor	in
这	囚犯	已确认	他的	无害的	同伴	房客	的	这	用餐	-	房间	地面	在

[kwiːn] - [striːt] , ['meɪfer] ,

Queen	-	street	,	Mayfair	,
女王	-	街道	,	梅菲尔	,

囚犯认出了他在梅菲尔皇后街餐厅楼层的那些无害的室友们。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

with	an	irrepressible	start	,	and	spoke	for	the	first	time	.
和	一个	不可抑制的	开始	,	和	辐	为了	这	第一的	时间	.

他以一股不可抑制的热情开场，并第一次开口说话。

- [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -

'	Who	are	they	?	'
-	WHO	是	他们	?	-

“他们是谁？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

['θɔːntən] ['kæri] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɔːntən] ['kæri] , [huːz] ['benɪfæktər] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld]

Thornton	Carey	replied	:	'	I	am	Thornton	Carey	,	whose	benefactor	Mr	.	Griswold
桑顿	凯里	回复	:	-	我	是	桑顿	凯里	,	谁	恩人	先生	.	格里斯沃尔德

[wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ,

was	;	and	this	woman	,
曾是	;	和	这	女士	,

桑顿·凯里回答说：“我就是桑顿·凯里，我的恩人是格里斯沃尔德先生；而这位女士，

- ['drɔːɪŋ] ['fɔːrwərd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , - [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['wɪdoʊ] - - [jʊr; jər] ['brʌðər]

'	drawing	forward	Mrs	.	Jenkins	,	'	is	your	brother's	widow	-	-	your	brother
-	绘画	向前	太太	.	詹金斯	,	-	是	你的	兄弟	寡妇	-	-	你的	兄弟

[huːz] [blʌd] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

whose	blood	is	on	your	head	.
谁	血	是	在	你的	头	.

“詹金斯夫人走上前来，她是你的兄弟的遗孀——你的兄弟，你的头上沾满了鲜血。”

[wiː; wi] [ˌreprɪ'zent] [jʊr; jər]['vɪktəms] ! -

We	represent	your	victims	!	'
我们	代表	你的	受害者	!	-

我们代表你们的受害者！

[ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːr'mælətiz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [ə'kɑːmplɪʃt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]

The	usual	formalities	were	quickly	accomplished	;	and	when	the	prisoner	was
这	通常	手续	是	迅速地	完成	;	和	什么时候	这	囚犯	曾是

[sə:tʃt] ,

searched	,
搜索	,

例行程序很快完成；搜查囚犯时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] [hæd; həd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt]

it	appeared	that	he	would	have	done	wisely	had	he	yielded	to	that
它	出现	那	他	会	有	完毕	明智地	有	他	产生	到	那

['moʊmənteri] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

momentary	temptation	which	had	moved	him	to	tear	the	letters	which	he
瞬间	诱惑	哪个	有	已搬	他	到	撕	这	信件	哪个	他

[hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] ['skætər] [ðem; ðəm][ɪn] ['frægmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

had	read	in	the	train	and	to	scatter	them	in	fragments	from	the
有	读	在	这	火车	和	到	分散	他们	在	片段	从	这

['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ;

carriage	window	;
运输	窗户	;

看来，如果他屈服于一时的冲动，将他在火车上读过的信件撕碎，然后从车窗扔到地上，那他或许会做出明智的选择；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['helən] ['grɪˌswoʊld][tuː; tə][hɜːr; hər]

for	the	letters	in	question	were	those	written	by	Helen	Griswold	to	her
为了	这	信件	在	问题	是	那些	书面	经过	海伦	格里斯沃尔德	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

因为这些信件是海伦·格里斯沃尔德写给她丈夫的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	photograph	was	that	which	the	murdered	man	had	carried	in	his
和	这	照片	曾是	那	哪个	这	被谋杀	男人	有	携带	在	他的

['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

pocket	-	book	,
口袋	-	书	,

照片正是被害人放在钱包里的那张。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][bəuθ] .

and	the	murderer	had	robbed	him	of	both	.
和	这	凶手	有	被抢劫	他	的	两个都	.

凶手夺走了他的这两样东西。

- [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , - [æz; əz]['mɪstər] . [dʌnz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['θɔːntən]

'	On	the	whole	,	'	as	Mr	.	Dunn's	travelling	companion	remarked	to	Thornton
-	在	这	所有的	,	-	作为	先生	.	邓恩的	旅行	伴侣	评论	到	桑顿

['kæri] ,

Carey	,
凯里	,

“总的来说，”邓恩先生的旅伴对桑顿·凯里说道，“

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrt] [tə'geðər] ,

as	they	walked	away	from	the	police	-	court	together	,
作为	他们	步行	离开	从	这	警察	-	法庭	一起	,

他们一起离开了警察局。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [fɪts] [tə'geðər] [soʊ]

'	it	isn't	often	one	has	the	handling	of	a	case	that	fits	together	so
-	它	不是	经常	一	有	这	处理	的	一个	案件	那	适合	一起	所以

[ˌsætɪs'fæktərəli] ;

satisfactorily	;
令人满意地	;

很少有案件的处理能如此令人满意；

[ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [luːp] - [hoʊl] . -

in	this	there	isn't	a	loop	-	hole	.	'
在	这	那里	不是	一个	环形	-	洞	.	-

这件事上没有任何漏洞。

['epɪlɔːg]

EPILOGUE

结语

结语

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] , [naʊ] ['nʌmbərɪŋ] [mʌnθs] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

During	the	weeks	,	now	numbering	months	,	of	their	intimate	association	,
期间	这	周	,	现在	编号	几个月	,	的	他们的	亲密的	协会	,

在他们亲密交往的几周（现在已是几个月）里，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mjuːtʃuəl][rɪ'gɑːrd][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['θɔːntən] ['kæri] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

a	strong	mutual	regard	had	sprung	up	between	Thornton	Carey	and	Mrs	.
一个	强的	相互的	看待	有	弹簧	向上	之间	桑顿	凯里	和	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	.
詹金斯	.

桑顿·凯里和詹金斯夫人之间产生了强烈的相互敬意。

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['wʊmənz] ['kærəktər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɔːntən] , [huː]

The	bereaved	woman's	character	had	a	great	attraction	for	Thornton	,	who
这	丧亲者	女性的	特点	有	一个	伟大的	景点	为了	桑顿	,	WHO

['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [sɪn'serəti] ,

thoroughly	appreciated	her	sincerity	,
彻底	感谢	她	诚意	,

这位丧夫妇女的性格深深吸引了桑顿，他非常欣赏她的真诚。

[dɪs'intrəstidnɪs] , [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

disinterestedness	,	and	depth	of	feeling	.
无私	,	和	深度	的	感觉	.

不偏不倚，且情感深沉。

[ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['viːəmənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	earnestness	and	vehemence	of	Mrs	.	Jenkins's	grief	for	the	loss	of	a
这	认真	和	激烈	的	太太	.	詹金斯的	悲伤	为了	这	损失	的	一个

['hʌzbənd] [huː] [pər'hæps][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['merɪtɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɔːr][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [hæd; həd]

husband	who	perhaps	had	not	precisely	merited	her	love	or	her	sorrow	had
丈夫	WHO	也许	有	不是	恰恰	值得	她	爱	或者	她	悲哀	有

[strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ɪts] [pjʊr] ['wʊmənlinəs] ,

struck	the	young	man	by	its	pure	womanliness	,
击	这	年轻的	男人	经过	它是	纯的	女性气质	,

詹金斯太太为失去丈夫而悲痛欲绝，尽管她的丈夫或许并不完全配得上她的爱和悲伤，但她那份真挚而强烈的悲痛却深深打动了这位年轻人，展现了纯粹的女性特质。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [saʊnd] ['præktɪk(ə)l] ['kɑːmən] [sens] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]

and	her	sound	practical	common	sense	had	been	of	immense	assistance	to
和	她	声音	实际的	常见的	感觉	有	到过	的	巨大	协助	到

[hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .

him	in	every	detail	of	his	task	.
他	在	每一个	细节	的	他的	任务	.

她务实的常识和良好的判断力在他完成任务的每一个细节上都给予了他极大的帮助。

[ðʌs] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kən'fedərəts] , [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrepənsi]

Thus	the	relation	between	the	two	confederates	,	which	,	owing	to	the	discrepancy
因此	这	关系	之间	这	二	南方邦联	,	哪个	,	欠款	到	这	差异

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['soʊʃ(ə)l] ['steɪʃənz] ,

between	their	respective	social	stations	,
之间	他们的	各自	社会的	车站	,

因此，由于各自社会地位的差异，这两个盟友之间的关系……

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] , [hæd; həd] , [ɑːn]

might	have	been	attended	by	a	certain	awkwardness	and	reserve	,	had	,	on
可能	有	到过	参加	经过	一个	肯定	尴尬	和	预订	,	有	,	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

相反，或许会伴随着某种尴尬和拘谨，

[bɪn] [fræŋk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

been	frank	and	pleasant	from	the	first	,
到过	坦率	和	令人愉快的	从	这	第一的	,

从一开始就坦诚友好。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [suːn] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['dʒenjuɪn] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] .

and	had	very	soon	merged	into	genuine	unreserved	confidence	and	intimacy	.
和	有	非常	很快	合并	进入	真的	毫无保留	信心	和	亲密关系	.

很快，这种关系就融合成了真诚的、毫无保留的信任和亲密感。

['θɔːntən] ['kæri] , [ðoʊ] [pər'hæps] [mɔːr] ['diːpli] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [bʊks] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən]

Thornton	Carey	,	though	perhaps	more	deeply	a	student	of	books	,	was	also	an
桑顿	凯里	,	尽管	也许	更多的	深	一个	学生	的	图书	,	曾是	还	一个

[əb'zɜːrvər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

observer	of	human	nature	,
观察员	的	人类	自然	,

桑顿·凯里虽然可能更专注于书籍研究，但他同时也是一位人性的观察者。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

and	in	his	long	talks	with	Mrs	.	Jenkins	,
和	在	他的	长的	会谈	和	太太	.	詹金斯	,

在他与詹金斯夫人的长时间谈话中，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrpəs]

when	it	was	a	relief	for	them	both	to	escape	from	the	great	purpose
什么时候	它	曾是	一个	宽慰	为了	他们	两个都	到	逃脱	从	这	伟大的	目的

[ænd; ənd]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]['ɪntuː] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	topic	of	their	lives	into	byways	of	conversation	,
和	话题	的	他们的	生活	进入	小路	的	对话	,

对他们俩来说，能够暂时摆脱人生中那些重大目标和重要议题，转而进行轻松的闲聊，都是一种解脱。

[wʊd] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

would	question	Mrs	.	Jenkins	concerning	her	own	history	,	and	the
会	问题	太太	.	詹金斯	有关	她	自己的	历史	,	和	这

[siːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] ,

scenes	she	had	witnessed	,
场景	她	有	目击者	,

会询问詹金斯夫人关于她自己的经历以及她目睹的场景，

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [laɪf] [hæd; həd]

the	experiences	she	had	undergone	as	the	wife	of	a	man	whose	life	had
这	经历	她	有	经历	作为	这	妻子	的	一个	男人	谁	生活	有

[bɪn] [soʊ] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪfti] ,

been	so	shifting	and	shifty	,
到过	所以	转变	和	狡猾的	,

她作为一位生活颠沛流离、反复无常的男人的妻子，所经历的一切

[soʊ] [dɪs'repjətəbl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɑ:rd] , [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['maɪkroʊkɑ:zəm] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

so	disreputable	and	sometimes	hard	,	in	that	wonderful	microcosm	,	the	city	of
所以	声名狼藉的	和	有时	难的	,	在	那	精彩的	微观世界	,	这	城市	的

[nu:] [jɔ:k] .

New	York	.
新的	约克	.

在纽约这座奇妙的小城里，既有声名狼藉的一面，也有有时令人难以接受的一面。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [hæd; həd] [noʊ] [rɪ'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:ntən] ['kæri] , [tɔ:rdz] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

Mrs	.	Jenkins	had	no	reserve	with	Thornton	Carey	,	towards	whom	she
太太	.	詹金斯	有	不	预订	和	桑顿	凯里	,	向	谁	她

['grædʒuəli] [ə'su:md] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [toʊn] ,

gradually	assumed	quite	a	motherly	tone	,
逐步地	假定	相当	一个	母性	语气	,

詹金斯夫人对桑顿·凯里毫无保留，她逐渐对他表现出一种母性的关怀。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ['redɪli] ,

and	she	answered	his	questions	readily	,
和	她	回答	他的	问题	容易	,

她欣然回答了他的问题。

[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ]

and	drew	for	him	the	kind	of	pictures	which	he	wished	to	see	with
和	画	为了	他	这	种类	的	图片	哪个	他	希望	到	看	和

[hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'tu:tərd] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [fɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd]

his	mind's	eye	with	an	untutored	reality	and	a	quaint	force	that	he	found
他的	心灵的	眼睛	和	一个	未经训练的	现实	和	一个	古雅	力量	那	他	成立

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

most	interesting	.
最多	有趣的	.

并为他画出了他希望在脑海中看到的那种图画，画中充满了未经雕琢的真实感和奇特的魅力，这让他觉得非常有趣。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [noʊ] ['tɑ:pɪk] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] .

But	on	no	topic	was	it	so	pleasant	to	him	to	hear	Mrs	.
但	在	不	话题	曾是	它	所以	令人愉快的	到	他	到	听到	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['dɪskɔ:rs] [æz; əz] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] ['helən] ['grɪˌswoʊld] ,

Jenkins	discourse	as	on	that	of	Helen	Griswold	,
詹金斯	话语	作为	在	那	的	海伦	格里斯沃尔德	,

但是，詹金斯太太谈论海伦·格里斯沃尔德的话题时，他觉得最开心的莫过于此。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [nʌn] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] .

and	on	none	was	she	more	disposed	to	gratify	him	to	the	full	.
和	在	没有任何	曾是	她	更多的	处置	到	满足	他	到	这	满的	.

而且，她比任何人都更愿意让他完全满意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [di:p] [veɪn] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

There	was	a	deep	vein	of	enthusiasm	in	Mrs	.	Jenkins	,	and	the
那里	曾是	一个	深的	静脉	的	热情	在	太太	.	詹金斯	,	和	这

['dʒent(ə)l] , ['greɪʃəs] ,

gentle	,	gracious	,
温和的	,	亲切	,

詹金斯太太身上有一种深沉的热情，她温柔、和蔼，

['θɜːroʊ]	['leɪdi]['ɪntuː]	[huːz]	[haʊs]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[gɔːn]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	[hɑːrt]	['bliːdɪŋ]	[ɪts]	[tuː]
thorough	**lady**	**into**	**whose**	**house**	**she**	**had**	**gone**	**with**	**her**	**heart**	**bleeding**	**its**	**two**
彻底	女士	进入	谁	房子	她	有	已消失	和	她	心	出血	它是	二

[sɔː(r)]	['wuːndz]	-	-	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[tʃaɪld]	[ænd; ənd]	['pɑːrtɪŋ]	[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	-	-
sorest	**wounds**	**-**	**-**	**the**	**death**	**of**	**her**	**child**	**and**	**parting**	**with**	**her**	**husband**	**-**	**-**
最痛	伤口	-	-	这	死亡	的	她	孩子	和	离别	和	她	丈夫	-	-

[hæd; həd]	[raʊzd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
had	**roused**	**it**	**.**
有	唤醒	它	.

她是一位心地善良的女士，来到她家时，心中正遭受着两道最深的伤口——丧子之痛和与丈夫离别之痛。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ðə; ði]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]
And	**then**	**had**	**come**	**the**	**remarkable**	**combination**	**of**	**circumstances**	**which**	**had**
和	然后	有	来	这	卓越	组合	的	情况	哪个	有

[baʊnd]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['tʃæptər]	[ʌv; əv]	['æksədənts]	[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.	[grɪzwɔːldz]	.
bound	**her**	**life**	**up**	**in**	**the**	**same**	**chapter**	**of**	**accidents**	**with**	**Mrs**	**.**	**Griswold's**	**.**
边界	她	生活	向上	在	这	相同的	章	的	事故	和	太太	.	格里斯沃尔德的	.

然后，一系列非同寻常的巧合将她的人生与格里斯沃尔德太太的人生紧紧联系在了同一篇章的意外事件中。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[tel]	['θɔːntən]	['kæri]	['oʊvər][ænd; ənd]	['oʊvər]	[ə'gen]	[ɪ'nuːmərəb(ə)l]	[smɔːl]	[pə'tikuːləz]	[ʌv; əv]
She	**would**	**tell**	**Thornton**	**Carey**	**over**	**and**	**over**	**again**	**innumerable**	**small**	**particulars**	**of**
她	会	告诉	桑顿	凯里	超过	和	超过	再次	无数	小的	细节	的

[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[deɪz]	[ɪn]	['hɛlɪnz]	[haʊs]	,
her	**first**	**days**	**in**	**Helen's**	**house**	**,**
她	第一的	天	在	海伦的	房子	,

她会一遍又一遍地向桑顿·凯里讲述她在海伦家最初几天的无数细节。

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[im'preʃəns]	,
of	**her**	**first**	**impressions**	**,**
的	她	第一的	印象	,

她的第一印象，

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒenərəs]	['kaɪndlinəs]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	['helən]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]
and	**of**	**the**	**generous**	**kindliness**	**with**	**which**	**Helen**	**had**	**turned**	**her**	**first**
和	的	这	慷慨的	善良	和	哪个	海伦	有	转向	她	第一的

['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	['loʊnlinəs]	[ænd; ənd]	[dɪ'pendəns]	['ɪntuː]	[wʌn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	['nevər]	[θɔːt]	[tuː; tə]
feeling	**of**	**loneliness**	**and**	**dependence**	**into**	**one**	**which**	**she**	**had**	**never**	**thought**	**to**
感觉	的	孤独	和	依赖性	进入	一	哪个	她	有	绝不	想法	到

[ɪk'spɪriəns]	[ə'gen]	-	-	[ðə; ði]	['træŋkwɪl]	['hæpinəs]	[ʌv; əv]	[hoʊm]	.
experience	**again**	**-**	**-**	**the**	**tranquil**	**happiness**	**of**	**home**	**.**
经验	再次	-	-	这	宁静	幸福	的	家	.

还有海伦慷慨善良的一面，她将海伦最初的孤独和依赖感，变成了她再也想不到会再次体验到的那种感觉——家的宁静幸福。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[tel]	[ʌv; əv]	['hɛlɪnz]	['kwaɪət]	[rɪ'gret]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	['æbsəns]	,	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
She	**would**	**tell**	**of**	**Helen's**	**quiet**	**regret**	**for**	**her**	**husband's**	**absence**	**,**	**of**	**her**
她	会	告诉	的	海伦的	安静的	后悔	为了	她	丈夫的	缺席	,	的	她

['ræʃ(ə)nəl]	[laɪf]	,
rational	**life**	**,**
合理的	生活	,

她会讲述海伦对丈夫离家的默默遗憾，以及她理性的生活方式。

[hɜːr; hər]	['tʃæritiz]	,	[hɜːr; hər]	[ʌn'selfɪʃnəs]	,	[hɜːr; hər]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[praɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	,
her	**charities**	**,**	**her**	**unselfishness**	**,**	**her**	**love**	**and**	**pride**	**for**	**the**	**child**	**,**
她	慈善机构	,	她	无私	,	她	爱	和	自豪	为了	这	孩子	,

她的慈善行为、她的无私奉献、她对孩子的爱和自豪感

[ʌn'tɪl] ['eni] ['lɪsənər] [les] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən] ['θɔ:ntən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wɪrid] [ʌv; əv]

until	any	listener	less	deeply	interested	than	Thornton	must	have	wearied	of
直到	任何	听众	较少的	深	感兴趣的	比	桑顿	必须	有	疲惫	的

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

直到任何不像桑顿那样对此话题感兴趣的听众都对这个话题感到厌倦为止。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

But	he	never	wearied	of	it	,
但	他	绝不	疲惫	的	它	,

但他从未对此感到厌倦。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi] [wʊd] [tel] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['tʃaɪldhʊd]

and	in	return	he	would	tell	Mrs	.	Jenkins	tales	of	Helen's	childhood
和	在	返回	他	会	告诉	太太	.	詹金斯	故事	的	海伦的	童年

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	his	own	,
和	他的	自己的	,

作为回报，他会给詹金斯太太讲述海伦的童年故事和他自己的童年故事。

[ˌreprə'dju:siŋ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [si:nz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

reproducing	the	old	familiar	scenes	with	a	skill	and	vividness	at	which	the
繁殖	这	老的	熟悉的	场景	和	一个	技能	和	生动性	在	哪个	这

['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] ,

simple	woman	,
简单的	女士	,

这位朴实的妇人以娴熟的技巧和生动的笔触，再现了那些熟悉的旧场景，

[hu:] , [ðoʊ] [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tu:ɪtɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] , ['wʌndɚd] .

who	,	though	uneducated	,	had	the	intuitive	perception	of	good	taste	,	wondered	.
WHO	,	尽管	未受过教育	,	有	这	直觉的	洞察力	的	好的	品尝	,	想知道	.

他虽然没受过教育，但对好品味有着敏锐的直觉，不禁心生疑惑。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['θɔ:rntənz] [tɔ:k] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] [laɪk] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bʊk] , [ɔ:r]

Listening	to	Thornton's	talk	,	she	thought	,	was	like	reading	a	pleasant	book	,	or
聆听	到	桑顿的	讲话	,	她	想法	,	曾是	喜欢	阅读	一个	令人愉快的	书	,	或者

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃərz] .

looking	at	pictures	.
寻找	在	图片	.

她觉得，听桑顿的演讲就像读一本令人愉悦的书，或者欣赏一幅画。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkɪnzɪz][maɪnd][wʌn] [deɪ] , [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ]

And	so	it	came	to	Mrs	.	Jenkins's	mind	one	day	,	that	ever	since	that	childish
和	所以	它	来了	到	太太	.	詹金斯的	头脑	一	天	,	那	曾经	自从	那	幼稚

[taɪm] ,

time	,
时间	,

于是有一天，詹金斯太太突然想到，自从她还是个孩子的时候起，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['hæpɪli] [ə'mɪd][ðə; ði]['rʊrəl] [si:nz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd]

which	had	passed	so	happily	amid	the	rural	scenes	and	surroundings	of	Holland
哪个	有	通过了	所以	快乐地	之中	这	乡村的	场景	和	周围环境	的	荷兰

[mɪlz] ,

Mills	,
米尔斯	,

那段时光在荷兰米尔斯乡村的景色和周围环境中愉快地过去了，

['θɔ:ntən] ['kæri] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - - [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['helən] - -

Thornton	Carey	had	had	but	one	love	in	his	life	-	-	the	love	of	Helen	-	-
桑顿	凯里	有	有	但	一	爱	在	他的	生活	-	-	这	爱	的	海伦	-	-

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [groʊθ] ,

and	that	it	had	grown	with	his	growth	,
和	那	它	有	生长	和	他的	生长	,

桑顿·凯里一生只有过一份爱——对海伦的爱——而且这份爱随着他的成长而增长。

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

and	strengthened	with	his	strength	.
和	加强	和	他的	力量	.

并因他的力量而更加强壮。

[wen] [ðɪs] [bɪ'li:f] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

When	this	belief	took	possession	of	her	,
什么时候	这	信仰	采取	拥有	的	她	,

当这种信念占据了她的内心时，

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['klevər] [jet] ['sɪmp(ə)l] [wei] [tu:; tə]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

she	went	to	work	in	her	own	clever	yet	simple	way	to	verify	it	,
她	去	到	工作	在	她	自己的	聪明的	然而	简单的	方式	到	核实	它	,

她用自己巧妙而简单的方法去验证了这一点。

[baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

by	asking	him	in	her	turn	about	his	life	since	the	breaking	up	of	the	old
经过	问	他	在	她	转动	关于	他的	生活	自从	这	打破	向上	的	这	老的

['tʃaɪldɪʃ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

childish	associations	,
幼稚	协会	,

她反过来问他，自从与过去的青涩朋友断绝关系后，他的生活如何。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'sju:ts] ,

about	his	friends	and	his	pursuits	,
关于	他的	朋友们	和	他的	追求	,

关于他的朋友和他的爱好，

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [i'lisitid] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [treɪs] [noʊ] ['ʌðər]

and	through	all	the	narrative	which	she	thus	elicited	she	could	trace	no	other
和	通过	全部	这	叙述	哪个	她	因此	引发的	她	可以	痕迹	不	其他

['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['helən] .

influence	than	that	of	Helen	.
影响	比	那	的	海伦	.

在她由此引申出的所有叙述中，她找不到除海伦之外的任何其他影响。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reklu:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] , [nɑ:t] ['glu:mi] [ɔ:r] [mə'roʊs]

He	had	lived	the	life	of	a	recluse	and	a	student	,	not	gloomy	or	morose
他	有	居住地	这	生活	的	一个	隐士	和	一个	学生	,	不是	阴沉	或者	忧郁

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

他过着隐居求学的生活，其实并不忧郁或沮丧。

[bʌt; bət] [sə'faisɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [di'zaiərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['aʊərz] [ðæt]

but	sufficing	to	himself	;	and	desiring	nothing	beyond	,	in	all	the	hours	that
但	足够	到	他自己	;	和	渴望	没有什么	超过	,	在	全部	这	小时	那

[wɜ:r; wər] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

were	outside	his	work	.
是	外部	他的	工作	.

但他对自己来说就足够了；在工作之外的所有时间里，他别无所求。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [men] - [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [men] ['oʊldər][ðæn; ðən]

He	spoke	of	some	men	-	friends	,	and	they	were	chiefly	men	older	than
他	辐	的	一些	男人	-	朋友们	,	和	他们	是	主要	男人	老	比

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他提到了一些男性朋友，他们大多比他年长。

[bʌt; bət][noʊ] ['wʊmənz] [neɪm] ['evər] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	no	woman's	name	ever	turned	up	in	his	account	of	his	life	.
但	不	女性的	姓名	曾经	转向	向上	在	他的	帐户	的	他的	生活	.

但在他的自述中，从未出现过任何女性的名字。

[wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veɪgli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

When	he	mentioned	Mr	.	Griswold	,	it	was	always	vaguely	,	though	with
什么时候	他	提及	先生	.	格里斯沃尔德	,	它	曾是	总是	依稀	,	尽管	和

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

他提到格里斯沃尔德先生时，总是语焉不详，但语气中带着感激。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

but	it	was	evident	he	had	not	known	very	much	of	him	;
但	它	曾是	明显	他	有	不是	已知	非常	很多	的	他	;

但很明显，他对这个人了解不多；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	the	awful	termination	of	his	life	,
和	这	可怕	终止	的	他的	生活	,

以及他悲惨的结局，

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['pɹoʊtəˌʒeɪ]['ɪntuː][ðə; ði]

the	wonderful	train	of	circumstances	which	had	turned	the	protégé	into	the
这	精彩的	火车	的	情况	哪个	有	转向	这	门徒	进入	这

[ə'vendʒər] ,

avenger	,
复仇者	,

一系列奇妙的机缘巧合，将这位门徒变成了复仇者。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['θɔːntən] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] ['friːli] [æz; əz][ʌv; əv] ['ʌðər]

made	it	difficult	for	Thornton	to	speak	of	him	so	freely	as	of	other
制成	它	难的	为了	桑顿	到	说话	的	他	所以	自由	作为	的	其他

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

这使得桑顿很难像谈论其他话题那样自由地谈论他。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][tæsk][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [bi'liːvd] [hɜːr'self][tuː; tə]

Long	before	their	task	was	accomplished	Mrs	.	Jenkins	believed	herself	to
长的	前	他们的	任务	曾是	完成	太太	.	詹金斯	相信	她自己	到

[biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [tuː] ['hɑːrts] ,

be	in	possession	of	the	secret	history	of	two	hearts	,
是	在	拥有	的	这	秘密	历史	的	二	心	,

早在任务完成之前，詹金斯夫人就认为自己掌握了两颗心的秘密历史。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] - - [ðæt] ['θɔːntən] ['kæri] [nuː] [ænd; ənd]

with	this	great	difference	between	them	-	-	that	Thornton	Carey	knew	and
和	这	伟大的	不同之处	之间	他们	-	-	那	桑顿	凯里	知道	和

[ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['helən] ['grɪˌswoʊld] ,

acknowledged	to	himself	that	he	loved	Helen	Griswold	,
已确认	到	他自己	那	他	喜爱	海伦	格里斯沃尔德	,

他们之间最大的不同之处在于——桑顿·凯里知道并承认他爱海伦·格里斯沃尔德。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

that	he	had	loved	her	,	and	no	other	,	all	his	life	,
那	他	有	喜爱	她	,	和	不	其他	,	全部	他的	生活	,

他一生只爱她一人，别无他人。

[bʌt; bət] [ðæt] ['helən] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] .

but	that	Helen	entertained	no	suspicion	either	of	his	feelings	or	her	own	.
但	那	海伦	娱乐	不	怀疑	任何一个	的	他的	情怀	或者	她	自己的	.

但海伦丝毫没有怀疑过他的感情，也没有怀疑过自己的感情。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][koʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ænəlaɪzd] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['helən] , ['eksələnt]

Mrs	.	Jenkins	could	not	have	analysed	her	conviction	that	Helen	,	excellent
太太	.	詹金斯	可以	不是	有	分析	她	定罪	那	海伦	,	出色的

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	devoted	wife	that	she	was	,
和	奉献	妻子	那	她	曾是	,

詹金斯夫人不可能分析出她为何如此坚信海伦——尽管她是一位优秀而忠诚的妻子——

[ænd; ənd] [truː] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	true	as	was	the	affection	with	which	she	regarded	her	husband	,
和	真的	作为	曾是	这	感情	和	哪个	她	认为	她	丈夫	,

她对丈夫的爱是真挚的。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

had	not	been	in	love	with	him	,	but	it	was	clear	and	strong	,
有	不是	到过	在	爱	和	他	,	但	它	曾是	清除	和	强的	,

我并没有爱上他，但那份感情清晰而强烈。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['traɪfəlz] ,

the	growth	of	constant	observation	of	innumerable	trifles	,
这	生长	的	持续的	观察	的	无数	琐事	,

通过不断观察无数琐事而逐渐成长，

[ðoʊz] [smɔːl] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ['noʊtɪsɪz][ænd; ənd] [in'tə:prits]

those	small	but	significant	symptoms	which	only	a	woman	notices	and	interprets
那些	小的	但	重要的	症状	哪个	仅有的	一个	女士	通知	和	解释

[ə'raɪt] .

aright	.
好的	.

那些只有女性才能注意到并正确解读的细微但重要的症状。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [huː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [tuː; tə] ['helən] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

Then	Mrs	.	Jenkins	,	who	,	for	all	her	inferiority	to	Helen	in	the	social
然后	太太	.	詹金斯	,	WHO	,	为了	全部	她	自卑	到	海伦	在	这	社会的

[skeɪl] ,

scale	,
规模	,

然后是詹金斯太太，尽管她在社会地位上远逊于海伦，

[hæd; həd][sʌm; səm] [strɔːŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

had	some	strong	points	of	resemblance	to	her	,
有	一些	强的	积分	的	相似	到	她	,

在某些方面与她非常相似，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['lev(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] ['klæsɪz] [stænd] [wen] [ðə; ði]

and	was	an	instance	of	the	absolute	level	on	which	classes	stand	when	the
和	曾是	一个	实例	的	这	绝对	等级	在	哪个	课程	站立	什么时候	这

['oʊnli] ['ruːlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz][ɪn] ['kwestʃən] ,

only	ruling	feeling	of	the	human	heart	is	in	question	,
仅有的	裁决	感觉	的	这	人类	心	是	在	问题	,

而这正是阶级地位绝对平衡的体现，当人类心灵唯一主导的情感受到质疑时，阶级地位就达到了这种平衡。

[æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

asked	herself	whether	it	was	that	Helen	had	never	been	in	love	with	any	one	,
问	她自己	无论	它	曾是	那	海伦	有	绝不	到过	在	爱	和	任何	一	,

她不禁自问，是不是因为海伦从未爱过任何人？

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] .

or	whether	it	was	that	she	was	in	love	with	some	one	else	.
或者	无论	它	曾是	那	她	曾是	在	爱	和	一些	一	别的	.

或者，她是不是爱上了别人。

[ðə; ði] ['lætər] ['kwestʃən] [dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

The	latter	question	did	not	present	itself	for	a	moment	to	the	mind	of	Mrs	.
这	后者	问题	做过	不是	展示	本身	为了	一个	片刻	到	这	头脑	的	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ʌn'feɪvərəbl] [ɔːr] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə] ['helən] ;

Jenkins	in	a	light	unfavourable	or	derogatory	to	Helen	;
詹金斯	在	一个	光	不利	或者	贬	到	海伦	;

詹金斯太太丝毫没有想到后一个问题会对海伦产生不利或贬损的影响；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] , ['helən] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['gɪltləs] .

she	knew	that	,	if	such	were	indeed	the	case	,	Helen	was	entirely	guiltless	.
她	知道	那	,	如果	这样的	是	的确	这	案件	,	海伦	曾是	完全	无罪	.

她知道，如果情况真是如此，海伦就完全无辜。

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [meɪd] [ɪt'self] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

Now	the	whole	story	made	itself	clear	to	the	perception	of	Mrs	.	Jenkins	,
现在	这	所有的	故事	制成	本身	清除	到	这	洞察力	的	太太	.	詹金斯	,

现在，詹金斯太太对整件事的来龙去脉都明白了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	she	knew	that	the	unconscious	presence	of	an	influence	which	had
和	她	知道	那	这	无意识	在场	的	一个	影响	哪个	有

[ɪg'zɪstɪd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

existed	since	her	childhood	,
存在	自从	她	童年	,

她知道，一种自童年起就存在的、无意识的影响，

[ænd; ənd] [bɪn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ,

and	been	stronger	than	any	which	had	since	come	into	her	life	,
和	到过	更强	比	任何	哪个	有	自从	来	进入	她	生活	,

而且比她此后生命中遇到的任何事情都更强大。

[hæd; həd] [kloʊzd] ['hɛlɪnz] [hɑːrt] [ə'genst] ['evri] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]

had	closed	Helen's	heart	against	every	whisper	of	passion	for	the	man	she
有	关闭	海伦的	心	反对	每一个	耳语	的	热情	为了	这	男人	她

[hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] ,

had	married	and	,
有	已婚	和	,

海伦封闭了自己的内心，拒绝接受对她所嫁之人的一切激情，

[ɪn][wʌn] [sens] , [lʌvd] .

in	one	sense	,	loved	.
在	一	感觉	,	喜爱	.

从某种意义上说，被爱着。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ə; eɪ] [stɪl] [diːpər]

With	this	discovery	there	had	come	to	Mrs	.	Jenkins	a	still	deeper
和	这	发现	那里	有	来	到	太太	.	詹金斯	一个	仍然	更深

['pɪti] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

pity	and	regard	for	the	young	widow	,
遗憾	和	看待	为了	这	年轻的	寡妇	,

得知此事后，詹金斯太太对这位年轻的寡妇更加深感同情和敬佩。

[soʊ] ['ɔːfli] [bɪ'riːvd] ,
so **awfully** **bereaved** **,**
所以 非常 丧亲者 ,

真是太悲痛了，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['klɪrər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['ædmərəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
for **there** **had** **come** **a** **clearer** **comprehension** **of** **how** **admirably** **she** **had**
为了 那里 有 来 一个 更清晰 理解 的 如何 令人钦佩地 她 有
[fʊl'fɪld] [hɜːr; hər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .
fulfilled **her** **duty** **as** **a** **wife** **.**
已完成 她 责任 作为 一个 妻子 .

因为她更加清楚地认识到，她作为妻子，是如何出色地履行了自己的职责。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðiː]['siːkrət] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] ['hɑːrts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
Thus **it** **happened** **that** **the** **secret** **of** **both** **these** **hearts** **,** **which** **had** **never** **been**
因此 它 发生 那 这 秘密 的 两个都 这些 心 , 哪个 有 绝不 到过
['mjuːtʃuəli] [dɪs'kləuzd] ,
mutually **disclosed** **,**
相互 披露 ,

就这样，这两个人心中从未向彼此透露过的秘密，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [ʌn'kɑːnʃəsli] [baɪ] [iːtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [frend] ;
had **been** **revealed** **unconsciously** **by** **each** **to** **this** **humble** **friend** **;**
有 到过 揭晓 不知不觉 经过 每个 到 这 谦逊的 朋友 ;

都是他们各自无意中向这位谦逊的朋友透露出来的；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ðiː][tɔːks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] ,
and **in** **all** **the** **talks** **which** **they** **had** **together** **,**
和 在 全部 这 会谈 哪个 他们 有 一起 ,

在他们所有的谈话中，

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæd; həd][hæd; həd] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['fænsi][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː]
Mrs **.** **Jenkins** **had** **had** **floating** **before** **her** **fancy** **a** **vision** **of** **the**
太太 . 詹金斯 有 有 漂浮的 前 她 想要 一个 想象 的 这
['fjuːtʃər] ,
future **,**
未来 ,

詹金斯太太脑海中浮现出一幅未来的景象，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp]
in **which** **the** **beautiful** **old** **story** **of** **the** **childhood** **of** **these** **two** **should** **be** **taken** **up**
在 哪个 这 美丽的 老的 故事 的 这 童年 的 这些 二 应该 是 已采取 向上
[ə'gen] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][æz; əz] ['hæpɪli] [kʌmz] [bʌt; bət]
again **and** **brought** **to** **its** **perfection** **after** **such** **a** **trial** **as** **happily** **comes** **but**
再次 和 带来 到 它是 完美 后 这样的 一个 审判 作为 快乐地 来 但
['rerli] ['ɪntuː]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] .
rarely **into** **human** **lives** **.**
很少 进入 人类 生活 .

在这个故事中，这两个人美好的童年往事应该被重新讲述，并在经历人生中难得一遇的考验后，最终得以圆满。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr][hɜːr; hər] [hoʊp]
She **was** **far** **too** **discreet** **to** **breathe** **a** **hint** **of** **her** **discovery** **or** **her** **hope**
她 曾是 远的 也 慎重 到 呼吸 一个 暗示 的 她 发现 或者 她 希望
[tuː; tə] ['θɔːntən] ['kæri] ;
to **Thornton** **Carey** **;**
到 桑顿 凯里 ;

她非常谨慎，没有向桑顿·凯里透露丝毫她的发现或希望；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['eksərsaɪz][æn; ən]['iːkwəl] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	she	promised	herself	that	she	would	exercise	an	equal	discretion	when	she
和	她	承诺	她自己	那	她	会	锻炼	一个	平等的	审慎	什么时候	她

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

should	have	returned	to	New	York	,
应该	有	返回	到	新的	约克	,

她向自己承诺，当她应该返回纽约时，她也会同样谨慎行事。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['mɪsɪz] . [grɪzwɔːldz] [haʊs] .

and	resumed	her	position	in	Mrs	.	Griswold's	house	.
和	恢复	她	位置	在	太太	.	格里斯沃尔德的	房子	.

于是她回到了格里斯沃尔德太太家继续工作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

It	had	been	agreed	that	Mrs	.	Jenkins	was	to	return	before	she
它	有	到过	同意	那	太太	.	詹金斯	曾是	到	返回	前	她

[ænd; ənd] ['θɔːntən] ['kæri] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

and	Thornton	Carey	started	on	their	journey	to	England	.
和	桑顿	凯里	开始	在	他们的	旅行	到	英格兰	.

双方已达成一致，詹金斯夫人将在她和桑顿·凯里启程前往英国之前返回。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [ə'merɪkə] [nuː] [ʌv; əv] ,

She	had	no	friends	in	England	that	her	friends	in	America	knew	of	,
她	有	不	朋友们	在	英格兰	那	她	朋友们	在	美国	知道	的	,

她在美国的朋友都知道，她在英国没有朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	she	felt	in	her	inmost	heart	that	the	relations	between	herself	and	her
和	她	毛毡	在	她	最	心	那	这	关系	之间	她自己	和	她

['sɪstər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪər]

sister	would	not	be	sufficiently	satisfactory	to	compensate	for	an	entire
姐姐	会	不是	是	足够	令人满意的	到	补偿	为了	一个	全部的

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['helən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

separation	from	Helen	and	her	child	.
分离	从	海伦	和	她	孩子	.

她内心深处觉得，自己和姐姐之间的关系不足以弥补与海伦和孩子彻底分离的痛苦。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naɪt] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] [baɪ]

there	was	a	very	good	chance	that	she	night	see	as	much	of	her	sister	by
那里	曾是	一个	非常	好的	机会	那	她	夜晚	看	作为	很多	的	她	姐姐	经过

[ri'zaɪdɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ;

residing	in	New	York	as	she	should	see	of	her	if	she	lived	in	London	;
居住	在	新的	约克	作为	她	应该	看	的	她	如果	她	居住地	在	伦敦	;

如果她住在纽约，很有可能她能像住在伦敦一样多地见到她的妹妹；

[fɔːr; fər] [mɪs] - [sək'ses] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] ,

for	Miss	Montressor's	success	was	so	marked	,
为了	错过	-	成功	曾是	所以	标记	,

因为蒙特雷索小姐的成功是如此显著，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][fɔːr; fər][ðə; ði]

that	there	was	a	brisk	competition	among	American	managers	for	the
那	那里	曾是	一个	轻快	竞赛	之中	美国人	经理	为了	这

['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['siːznz] .

promise	of	her	services	during	a	long	series	of	seasons	.
承诺	的	她	服务	期间	一个	长的	系列	的	季节	.

在漫长的几个赛季里，美国各大经理人为了争夺她的加盟而展开了激烈的竞争。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [hoʊm] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

On	the	whole	New	York	had	become	much	more	like	home	to	Mrs	.
在	这	所有的	新的	约克	有	变得	很多	更多的	喜欢	家	到	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ðæn; ðən] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ,

Jenkins	than	England	was	,
詹金斯	比	英格兰	曾是	,

总的来说，纽约对詹金斯太太来说比英国更像家。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni]

though	she	felt	that	it	would	be	long	before	the	word	would	seem	to	have	any
尽管	她	毛毡	那	它	会	是	长的	前	这	单词	会	似乎	到	有	任何

['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [hɜːr; hər] ['iːfreiim] [wʌz; wəz][nɑːt] .

meaning	for	her	in	a	world	where	her	Ephraim	was	not	.
意义	为了	她	在	一个	世界	在哪里	她	以法莲	曾是	不是	.

虽然她觉得，在以法莲不在的这个世界上，这个词对她来说要过很久才会有任何意义。

[wɪð; wɪθ] ['helən] ['grɪˌswoʊld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [piːs] , [rɪˌspektə'bɪləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ]

With	Helen	Griswold	she	would	have	peace	,	respectability	,	and	a	strong
和	海伦	格里斯沃尔德	她	会	有	和平	,	体面	,	和	一个	强的

['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ;

interest	in	her	surroundings	;
兴趣	在	她	周围环境	;

和海伦·格里斯沃尔德在一起，她会拥有平静、体面，并且对周围的环境充满浓厚的兴趣；

[waɪl] [tuː; tə] ['helən] , [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

while	to	Helen	,	her	presence	must	always	be	beneficial	,
尽管	到	海伦	,	她	在场	必须	总是	是	有利	,

而对海伦来说，她的存在必然是有益的。

[tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [wʊd] [fɑːr][aʊt] - ['meʒər] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ænd; ənd]

to	an	extent	which	would	far	out	-	measure	the	pain	of	their	respective	and
到	一个	程度	哪个	会	远的	出去	-	措施	这	疼痛	的	他们的	各自	和

['kɑːmən] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

common	associations	.
常见的	协会	.

其程度远远超过了它们各自和共同经历所带来的痛苦。

[wen] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ;

When	the	task	which	they	had	come	to	fulfil	was	finished	;
什么时候	这	任务	哪个	他们	有	来	到	实现	曾是	完成的	;

当他们完成此行的任务后；

[wen] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [duːm] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

when	the	sentence	of	a	righteous	doom	had	been	passed	upon	one	of	the
什么时候	这	句子	的	一个	正义	厄运	有	到过	通过了	之上	一	的	这

[moʊst]['kruːəl][ænd; ənd] ['tretʃərəs] ['mɜːdəəz] [huː] [hæd; həd]['evər] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [kɜːrs]

most	cruel	and	treacherous	murderers	who	had	ever	incurred	the	curse
最多	残忍的	和	奸诈	杀人犯	WHO	有	曾经	已发生	这	诅咒

[prə'naʊnst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃedər] [ʌv; əv]['mænz] [blʌd] ;

pronounced	against	the	shedder	of	man's	blood	;
发音	反对	这	剪毛器	的	男人的	血	;

当正义的判决下达给有史以来最残忍、最阴险的杀人犯之一，他触怒了所有流人血的人，遭受了诅咒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkɪnzɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [druː] [nɪr] ([ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	the	time	fixed	for	Mrs	.	Jenkins's	departure	drew	near	(	she	wished	to
和	这	时间	固定的	为了	太太	.	詹金斯的	离开	画	靠近	(	她	希望	到

[liːv] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['trentən] ['wɔrən]) ,

leave	England	before	the	execution	of	Trenton	Warren	) ,
离开	英格兰	前	这	执行	的	特伦顿	沃伦	) ,

詹金斯夫人离开的时间临近了（她希望在特伦顿·沃伦被处决之前离开英国），

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˈθɔːntən] [ˈkæri] [wʌz; wəz] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə]

she	discovered	that	Thornton	Carey	was	hesitating	about	his	own	return	to	America
她	发现	那	桑顿	凯里	曾是	犹豫不决	关于	他的	自己的	返回	到	美国

.

:

.

她发现桑顿·凯里对返回美国犹豫不决。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] ;

It	had	never	been	intended	that	he	should	accompany	her	;
它	有	绝不	到过	故意的	那	他	应该	陪伴	她	;

他原本并不打算陪她一起去；

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈlivəpuːl] [wen] [ðə; ði] [dred] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

he	meant	to	be	in	Liverpool	when	the	dread	penalty	of	his	crime	should	be
他	意思是	到	是	在	利物浦	什么时候	这	恐惧	惩罚	的	他的	犯罪	应该	是

[inˈfliktid] [ɑːn] [ˈhɛlɪnz] [ˈenəmi] ;

inflicted	on	Helen's	enemy	;
造成的	在	海伦的	敌人	;

他本打算在海伦的仇敌受到他罪行的可怕惩罚时身在利物浦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] ,

but	she	had	taken	it	for	granted	he	would	not	make	much	further	delay	,
但	她	有	已采取	它	为了	的确	他	会	不是	制作	很多	更远	延迟	,

但她理所当然地认为他不会再耽搁太久。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	was	quite	unprepared	for	the	announcement	which	he	made	to	her
和	曾是	相当	毫无准备	为了	这	公告	哪个	他	制成	到	她

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˈstiːmər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

the	day	before	the	sailing	of	the	mail	steamer	in	which	a	passage	had	been
这	天	前	这	帆船	的	这	邮件	汽船	在	哪个	一个	通道	有	到过

[ˈteɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

taken	for	her	.
已采取	为了	她	.

就在她预定的邮轮启航前一天，他向她宣布了一件事，这让她完全措手不及。

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [hoʊˈtel] ([hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

He	came	round	to	see	her	at	the	Railway	Hotel	(	he	was	at	the
他	来了	圆形的	到	看	她	在	这	铁路	酒店	(	他	曾是	在	这

[əˈdɛlfi]) [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

Adelphi	)	late	in	the	evening	,
阿德尔菲	)	晚的	在	这	晚上	,

那天晚上很晚的时候，他来到铁路酒店（当时他在阿德尔菲酒店）看望她。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈtʃɪrəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [bæk] , [hiː; hi] [sed] :

and	after	talking	cheerily	to	her	about	the	voyage	back	,	he	said	:
和	后	说	兴高采烈地	到	她	关于	这	航程	后退	,	他	说	:

在和她愉快地聊完返程航程后，他说：

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [drɑːp] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [əˈfer] [tuː; tə] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɪˌswoʊld][æz; əz]

'	I	hope	you	will	drop	talking	of	all	this	awful	affair	to	poor	Mrs	.	Griswold	as
-	我	希望	你	将要	降低	说	的	全部	这	可怕	事务	到	贫穷的	太太	.	格里斯沃尔德	作为

[suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈriːz(ə)nəbli] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] .

soon	as	you	can	reasonably	persuade	her	to	let	it	rest	.
很快	作为	你	能	合理	说服	她	到	让	它	休息	.

“我希望你能尽快停止向可怜的格里斯沃尔德太太谈论这件可怕的事情，只要你能合理地劝说她不要再提起这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər]

It	is	quite	useless	to	keep	up	the	misery	and	excitement	of	it	any	longer
它	是	相当	无用	到	保持	向上	这	苦难	和	激动	的	它	任何	更长

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [læst] ;

than	they	must	necessarily	last	;
比	他们	必须	一定	最后的	;

让这种痛苦和兴奋持续的时间超过其必然持续时间是毫无意义的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] [wen] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	will	be	over	when	this	wretched	man	shall	have	been	sent	to	his
和	那	将要	是	超过	什么时候	这	可怜	男人	将	有	到过	发送	到	他的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

等到这个可怜虫被绳之以法，一切就都结束了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][led][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Then	she	had	better	be	led	to	dwell	on	the	happier	features	of	the	past	,
然后	她	有	更好的	是	引领	到	住	在	这	更快乐	特征	的	这	过去的	,

那么，最好引导她去回忆过去那些更美好的时光。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] ['endɪŋ] [daɪ] [daʊn] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

and	to	let	its	miserable	ending	die	down	into	oblivion	.
和	到	让	它是	悲惨的	结束	死	向下	进入	遗忘	.

让它悲惨的结局逐渐被人遗忘。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][maɪnd]['ɪntuː] [ðæt] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ,

You	will	be	the	best	person	to	lead	her	mind	into	that	channel	,	and	I	,
你	将要	是	这	最好的	人	到	带领	她	头脑	进入	那	渠道	,	和	我	,

你将是最能引导她进入那个频道的人，而我，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] , [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

and	all	her	friends	,	will	trust	you	to	do	it	.	'
和	全部	她	朋友们	,	将要	相信	你	到	做	它	.	-

她的所有朋友都会相信你能做到。

- [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['kæri] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

'	But	,	Mr	.	Carey	,	you	will	have	a	great	deal	more	influence	than	I	shall	.
-	但	,	先生	.	凯里	,	你	将要	有	一个	伟大的	交易	更多的	影响	比	我	将	.

“但是，凯里先生，你的影响力将比我大得多。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst][let][hɜːr; hər][tɔːk][æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] ;

Of	course	,	I	must	let	her	talk	at	first	as	much	as	she	likes	;
的	课程	,	我	必须	让	她	讲话	在	第一的	作为	很多	作为	她	点赞	;

当然，一开始我必须让她尽情地讲；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pæst][baɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ,

but	if	she	will	be	kept	from	dwelling	on	the	past	by	what	I	can	do	,
但	如果	她	将要	是	保留	从	住宅	在	这	过去的	经过	什么	我	能	做	,

但如果我能做的能让她不再沉湎于过去，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz]

she	will	look	more	to	you	than	to	any	of	her	friends	for	such	things
她	将要	看	更多的	到	你	比	到	任何	的	她	朋友们	为了	这样的	事物

[æz; əz][kæn; kən] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ʌp] ,

as	can	cheer	her	up	,
作为	能	欢呼	她	向上	,

比起她的任何朋友，她更愿意向你寻求让她开心的事情。

[ænd; ənd][duː][hɜːr; hər]['riːəl] [gʊd] . -

and	do	her	real	good	.	'
和	做	她	真实的	好的	.	-

好好待她。

['θɔ:ntən] ['kæri] [smaɪld] ['ræðər] ['sædli] .
Thornton Carey smiled rather sadly .
桑顿 凯里 微笑 相当 令人遗憾的是 .

桑顿·凯里露出了略带悲伤的笑容。

- [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər][ʌp][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] , - [hi:; hi] [sed] .
' She will not have me to cheer her up for many a long day , ' he said .
- 她 将要 不是 有 我 到 欢呼 她 向上 为了 许多 一个 长的 天 , - 他 说 .

“很长一段时间里，她都不会有我来逗她开心了，”他说。

- [waɪ] , [wət'evər] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'meɪzmənt] ;
' Why , whatever do you mean ? ' asked Mrs . Jenkins in unfeigned amazement ;
- 为什么 , 任何 做 你 意思是 ? - 问 太太 . 詹金斯 在 慌 惊愕 ;

“你到底是什么意思？”詹金斯太太毫不掩饰地惊讶地问道；

- [eɪnt] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['veri] [su:n] - - [æz; əz] [su:n] [æz; əz] - - -
' ain't you coming very soon - - as soon as - - '
- 不是 你 未来 非常 很快 - - 作为 很快 作为 - - -

你不是很快就要来了吗——马上就来——

[hɜ:r; hər] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'weɪ] .
Her face fell , and she turned her eyes away .
她 脸 跌倒 , 和 她 转向 她 眼睛 离开 .

她脸色沉了下来，别过脸去。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['refrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]
The subject was a terrible one , and they had avoided reference to it
[baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] .
by common consent .
经过 常见的 同意 .

这是一个非常可怕的话题，他们一致同意避免提及它。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .
' No , my dear friend , I am not .
- 不 , 我的 亲爱的 朋友 , 我 是 不是 .

“不，我亲爱的朋友，我不是。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
I have been thinking it all over since I have been here ,
我 有 到过 思维 它 全部 超过 自从 我 有 到过 这里 ,

自从来到这里，我一直在认真思考这件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][goʊ] [bæk] [dʒʌst] [jet]
and I have come to the conclusion that I had better not go back just yet
和 我 有 来 到 这 结论 那 我 有 更好的 不是 去 后退 只是 然而
.
:
.

我最终得出结论，最好还是暂时不要回去。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [frendz] [hɪr] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
I have made some friends here quite unexpectedly .
我 有 制成 一些 朋友们 这里 相当 不料 .

我在这里意外地结交了一些朋友。

['mɪstər] . ['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd] , [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['brʌðər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,
Mr . Whitbread , the magistrate's brother , among others ,
先生 . 惠特布雷德 , 这 地方法官的 兄弟 , 之中 其他的 ,

惠特布雷德先生，也就是治安法官的兄弟，等人

[hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

has	been	kind	enough	to	form	a	good	opinion	of	me	,
有	到过	种类	足够的	到	形式	一个	好的	观点	的	我	,

他非常友善，对我的印象很好。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][bi:] - - .

and	he	has	just	been	returned	for	B	-	-	.
和	他	有	只是	到过	返回	为了	B	-	-	.

他刚刚因 B- 罪名被遣返。

[aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt]

I	dined	with	him	last	evening	,	and	he	talked	to	me	a	good	deal	about
我	用餐	和	他	最后的	晚上	,	和	他	谈话	到	我	一个	好的	交易	关于

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

我昨晚和他一起吃饭，他跟我谈了很多关于我的事情；

[æskt] [ə'baʊt] [maɪ][poʊst][æt; ət] [nu:] [ɔ:'liənz] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [wʌn] ,

asked	about	my	post	at	New	Orleans	,	whether	it	was	a	permanent	one	,
问	关于	我的	邮政	在	新的	奥尔良	,	无论	它	曾是	一个	永恒的	一	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

问及我在新奥尔良的职位，是否是永久职位等等。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stʊd] ,

I	told	him	exactly	how	the	matter	stood	,
我	讲述	他	确切地	如何	这	事情	站立	,

我把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'goʊʃi:ˌeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [poʊst][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

and	that	poor	Mr	.	Griswold	had	been	negotiating	a	better	post	for	me	,
和	那	贫穷的	先生	.	格里斯沃尔德	有	到过	谈判	一个	更好的	邮政	为了	我	,

可怜的格里斯沃尔德先生一直在为我争取一个更好的职位。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['veɪkənt][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [twelv] [mʌnθs]

but	one	which	would	not	be	likely	to	be	vacant	for	at	least	twelve	months
但	一	哪个	会	不是	是	可能	到	是	空缺	为了	在	至少	十二	几个月

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

from	the	present	time	.
从	这	展示	时间	.

但至少从现在起十二个月内，不太可能出现空置的情况。

[ðen] ['mɪstər] . ['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'i:][æz; əz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] [fɔ:r; fər]

Then	Mr	.	Whitbread	offered	to	engage	me	as	his	private	secretary	for
然后	先生	.	惠特布雷德	提供	到	从事	我	作为	他的	私人的	秘书	为了

[ðæt] [taɪm] ['sɜ:rt(ə)n] .

that	time	certain	.
那	时间	肯定	.

随后，惠特布雷德先生提出聘用我担任他那段时间的私人秘书。

[hi:; hi] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kən'stɪtʃuənsi] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['membər]

He	represents	an	important	constituency	,	and	will	be	a	very	active	member
他	代表	一个	重要的	选区	,	和	将要	是	一个	非常	积极的	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

of	the	House	of	Commons	.
的	这	房子	的	公共领域	.

他代表着一个重要的选区，并将成为下议院一位非常活跃的成员。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əd'vænst] ['lɪbərəl] ,

He	is	an	advanced	Liberal	,
他	是	一个	先进的	自由派	,

他是一位激进的自由主义者，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]

and	there	would	be	no	better	opportunity	for	me	to	learn	the	routine	of
和	那里	会	是	不	更好的	机会	为了	我	到	学习	这	常规	的

['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

public	business	than	in	his	employment	.
民众	商业	比	在	他的	就业	.

对我来说，没有比在他手下工作更好的学习公共事务日常运作的机会了。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [jɪr] . -

So	I	have	accepted	the	offer	,	and	I	shall	be	in	England	at	least	one	year	.	'
所以	我	有	公认	这	提供	,	和	我	将	是	在	英格兰	在	至少	一	年	.	-

所以我接受了这份工作，我至少会在英国待一年。

- [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

'	I	do	not	regret	it	,	sir	,	for	your	sake	,	'	replied	Mrs	.	Jenkins	,
-	我	做	不是	后悔	它	,	先生	,	为了	你的	清酒	,	-	回复	太太	.	詹金斯	,

“先生，为了您，我不后悔，”詹金斯太太回答道。

- [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['veri] [hɑːrd][ɑːn]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] .

'	though	I	doubt	it	will	come	very	hard	on	Mrs	.	Griswold	.
-	尽管	我	怀疑	它	将要	来	非常	难的	在	太太	.	格里斯沃尔德	.

不过我怀疑格里斯沃尔德太太不会受到太大影响。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [its] [gʊd] [fɔːr; fər]

But	,	then	,	she	is	one	who	does	not	think	of	herself	,	and	if	it's	good	for
但	,	然后	,	她	是	一	WHO	做	不是	思考	的	她自己	,	和	如果	它是	好的	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但是，她是个不考虑自己的人，如果这对你有好处的话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent] . -

she	will	be	content	.	'
她	将要	是	内容	.	-

她会很满足的。

['θɔːntən] ['kæri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [diːp] [flʌʃ] [səf'juːzd]

Thornton	Carey	looked	at	her	inquiringly	,	and	a	sudden	deep	flush	suffused
桑顿	凯里	看起来	在	她	询问地	,	和	一个	突然	深的	冲洗	弥漫

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

桑顿·凯里疑惑地看着她，脸上突然泛起了一抹深深的红晕。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ,

Mrs	.	Jenkins	saw	the	sudden	flush	,	and	perfectly	understood	its	origin	,
太太	.	詹金斯	锯	这	突然	冲洗	,	和	完美	理解	它是	起源	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ,

but	she	made	no	sign	,
但	她	制成	不	符号	,

詹金斯太太看到了那突如其来的潮红，她完全明白是怎么回事，但她没有表现出任何迹象。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

and	continued	:
和	持续	:

并继续：

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['kæri] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði]

'	**Have**	**you**	**written**	**to**	**her**	**,**	**Mr**	**.**	**Carey**	**,**	**or**	**am**	**I**	**to**	**take**	**her**	**the**
-	有	你	书面	到	她	,	先生	.	凯里	,	或者	是	我	到	拿	她	这

[nuːz] ?

news	**?**
消息	?

“凯里先生，您给她写信了吗？还是我要亲自把消息告诉她？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə]['mɪstər] . [duː'væl] , [tuː] ,

It	**will**	**be**	**a**	**surprise**	**to**	**Mr**	**.**	**Duval**	**,**	**too**	**,**
它	将要	是	一个	惊喜	到	先生	.	杜瓦尔	,	也	,

这也会让杜瓦尔先生感到惊讶。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

though	**he**	**will**	**be**	**very**	**glad**	**to**	**find**	**you**	**here**	**when**	**he**	**comes**	**back**	**.**
尽管	他	将要	是	非常	高兴的	到	寻找	你	这里	什么时候	他	来	后退	.

不过他回来的时候一定会很高兴见到你。

['veri] ['laɪkli] ['hiːl] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər][help] . -

Very	**likely**	**he'll**	**be**	**writing**	**a**	**play**	**about**	**it**	**,**	**and**	**be**	**glad**	**of**	**your**	**help**	**.**	**'**
非常	可能	地狱	是	写作	一个	玩	关于	它	,	和	是	高兴的	的	你的	帮助	.	-

他很可能会把这件事写成剧本，并且会很感激你的帮助。

- ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] , [juː; jʊ] [dɪr] [droʊl] ['wʊmən] , [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	**Writing**	**a**	**play**	**,**	**you**	**dear**	**droll**	**woman**	**,**	**half**	**a**	**century**	**behind**	**the**	**speed**	**of**	**the**
-	写作	一个	玩	,	你	亲爱的	滑稽	女士	,	一半	一个	世纪	在后面	这	速度	的	这

[eɪdʒ] !

age	**!**
年龄	!

“你这滑稽可笑的女士，写剧本的速度比时代慢了半个世纪！”

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [staʊt] ['weɪdʒər][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ! -

I	**would**	**lay**	**a**	**stout**	**wager**	**the**	**play**	**is**	**ready**	**for**	**rehearsal**	**!**	**'**
我	会	躺	一个	肥硕	赌注	这	玩	是	准备好	为了	排演	!	-

我敢打赌，这出戏已经可以排练了！

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['siːbɔːrd] .

Once	**more**	**the**	**scene**	**of**	**this**	**story**	**is**	**by**	**the**	**seaboard**	**.**
一次	更多的	这	场景	的	这	故事	是	经过	这	海岸	.

故事的背景再次设定在海边。

[ðə; ði] [meɪl] ['stiːmər] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl] ,

The	**mail**	**steamer**	**for**	**New**	**York**	**is**	**just**	**about**	**to**	**sail**	**,**
这	邮件	汽船	为了	新的	约克	是	只是	关于	到	帆	,

开往纽约的邮件轮船即将启航。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ɪz][æz; əz]['juːʒuəl] ['kraʊdɪd] [baɪ] ['saɪtˌsiːəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɪts]

and	**the**	**landing**	**-**	**stage**	**is**	**as**	**usual**	**crowded**	**by**	**sightseers**	**anxious**	**to**	**witness**	**its**
和	这	降落	-	阶段	是	作为	通常	挤	经过	观光客	焦虑的	到	证人	它是

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	**.**
离开	.

码头上像往常一样挤满了急于目睹它启航的游客。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , [koʊld] , ['wɪntri] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [braɪt] , [ðə; ði] [wɪnd] [fer] .

It	**is**	**a**	**fine**	**,**	**cold**	**,**	**wintry**	**day**	**,**	**and**	**the**	**sky**	**is**	**bright**	**,**	**the**	**wind**	**fair**	**.**
它	是	一个	美好的	,	寒冷的	,	冬季	天	,	和	这	天空	是	明亮的	,	这	风	公平的	.

这是一个晴朗寒冷的冬日，天空晴朗，微风习习。

[ʌn'rekəgnaɪzd] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] [hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn]

Unrecognised	**,**	**unnoticed**	**by**	**the**	**crowd**	**,**	**who**	**have**	**no**	**notion**	**that**	**the**	**woman**	**in**
未被识别	,	未被察觉	经过	这	人群	,	WHO	有	不	概念	那	这	女士	在

['wɪdoʊz] [wiːdz] ,

widow's	**weeds**	**,**
寡妇的	杂草	,

她不被认出，人群中无人注意，他们丝毫没有意识到，这位身穿寡妇丧服的女子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [huː] [teɪks] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['tendər] [soʊ] ['kerfəli] ,

and	**the**	**handsome**	**young**	**man**	**who**	**takes**	**her**	**on**	**board**	**the**	**tender**	**so**	**carefully**	**,**
和	这	英俊的	年轻的	男人	WHO	需要	她	在	木板	这	投标	所以	小心	,

还有那位英俊的年轻男子，他小心翼翼地将她带上了接驳船。

[wɜːr; wər][də'rektli; daɪ'rektli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]

were	**directly**	**concerned**	**in**	**the**	**great**	**criminal**	**trial**	**which**	**has**	**been**	**the**
是	直接地	担心的	在	这	伟大的	刑事	审判	哪个	有	到过	这

['sentrəl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪvəpuːl] ,

central	**object**	**of**	**interest**	**in**	**Liverpool**	**,**
中央	目的	的	兴趣	在	利物浦	,

他们直接参与了这起轰动一时的刑事审判，该审判一直是利物浦关注的焦点。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ænd; ənd] ['θɔːntən] ['kæri] [pæs] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Mrs	**.**	**Jenkins**	**and**	**Thornton**	**Carey**	**pass**	**the**	**last**	**few**	**minutes**	**of**	**their**
太太	.	詹金斯	和	桑顿	凯里	经过	这	最后的	很少	分钟	的	他们的

[kəm'pænjənʃɪp] [tə'geðər] .

companionship	**together**	**.**
友谊	一起	.

詹金斯夫人和桑顿·凯里一起度过了他们相伴的最后几分钟。

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɪz] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['kjuːbə] ,

Mrs	**.**	**Jenkins**	**is**	**quite**	**composed**	**when**	**she**	**goes**	**on**	**board**	**the**	**Cuba**	**,**
太太	.	詹金斯	是	相当	由	什么时候	她	去	在	木板	这	古巴	,

詹金斯夫人登上“古巴号”时显得非常镇定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

but	**she**	**has**	**been**	**crying**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**the**	**early**	**hours**	**of**	**morning**	**.**
但	她	有	到过	哭泣	一个	好的	交易	在	这	早期的	小时	的	早晨	.

但她经常在凌晨时分哭泣。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ,

She	**feels**	**,**	**now**	**that**	**the**	**parting**	**has**	**come**	**,**
她	感觉	,	现在	那	这	离别	有	来	,

她感到，如今离别已至，

[haʊ] [mʌtʃ] ['θɔːntən] ['kæri] [hæz; həz] [tʃɪrd] [ʌp] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ]

how	**much**	**Thornton**	**Carey**	**has**	**cheered**	**up**	**and**	**helped**	**her**	**through**	**the**	**anguish**
如何	很多	桑顿	凯里	有	欢呼	向上	和	帮助	她	通过	这	痛苦

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'riːvmənt] ;

of	**her**	**own**	**bereavement**	**;**
的	她	自己的	丧亲之痛	;

桑顿·凯里给了她多大的安慰和帮助，让她度过了失去亲人的痛苦；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz]['oʊvər] ,

and	**now**	**that**	**all**	**the**	**excitement**	**is**	**over**	**,**
和	现在	那	全部	这	激动	是	超过	,

现在所有的兴奋劲儿都过去了，

[hɜːr; hər] ['wʊmənli] [hɑːrt] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [duːmd] [retʃ] [ðeɪ]

her	womanly	heart	has	a	touch	of	pity	in	it	for	the	doomed	wretch	they
她	女性	心	有	一个	触碰	的	遗憾	在	它	为了	这	注定失败	可怜虫	他们

[hæv; həv][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] ['pʌnɪʃt] .

have	so	effectually	punished	.
有	所以	有效地	受到惩罚	.

她那颗女人的心对那个被他们如此有效地惩罚的可怜人充满了怜悯。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [tuː; tə] ['θɔːntən] ['kæri] ,

But	that	is	a	weakness	which	she	dares	not	betray	to	Thornton	Carey	,
但	那	是	一个	弱点	哪个	她	敢于	不是	背叛	到	桑顿	凯里	,

但这是她不敢向桑顿·凯里暴露的弱点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [gets] ['oʊvər] .

and	which	indeed	she	very	soon	gets	over	.
和	哪个	的确	她	非常	很快	获得	超过	.

而她也确实很快就释怀了。

['θɔːntən] [hæz; həz] [siːn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] [ruːm] - - [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

Thornton	has	seen	to	all	the	comforts	of	her	state	room	-	-	for	Mrs	.
桑顿	有	已见	到	全部	这	舒适	的	她	状态	房间	-	-	为了	太太	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɪz] ['trævəlɪŋ] - [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

Jenkins	is	travelling	'	like	a	lady	,
詹金斯	是	旅行	-	喜欢	一个	女士	,

桑顿已经安排好了她舱房里的一切舒适设施——因为詹金斯夫人出行“像个淑女”。

- [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] ,

'	and	is	not	in	the	least	likely	to	disgrace	the	character	,
-	和	是	不是	在	这	至少	可能	到	耻辱	这	特点	,

而且丝毫不可能玷污这个名声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['retɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ʌnə'suːmɪŋ] ['ɔːlweɪz] - - [ænd; ənd][hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

as	she	is	reticent	and	unassuming	always	-	-	and	has	added	to	them
作为	她	是	沉默寡言	和	谦逊	总是	-	-	和	有	额外	到	他们

['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [sər'praɪz] ,

many	a	little	'	surprise	,
许多	一个	小的	-	惊喜	,

她一向沉默寡言、谦逊低调，而且还给他们带来了许多小小的“惊喜”。

- [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [terz] [ʌv; əv] ['glædnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] ;

'	which	will	bring	tears	of	gladness	to	her	eyes	when	she	shall	find	them	out	;
-	哪个	将要	带来	眼泪	的	欢乐	到	她	眼睛	什么时候	她	将	寻找	他们	出去	;

当她发现真相时，一定会喜极而泣；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [sə'luːn] , ['weɪtɪŋ] ,

and	they	are	now	standing	side	by	side	in	the	saloon	,	waiting	,
和	他们	是	现在	常设	边	经过	边	在	这	酒吧	,	等待	,

他们现在并排站在沙龙里，等待着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['drɪri] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ɔːl] [siːnz]

with	the	dreary	mingling	of	dread	and	impatience	which	characterises	all	scenes
和	这	凄凉	混杂	的	恐惧	和	不耐烦	哪个	具有特征	全部	场景

[ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ,

of	parting	,
的	离别	,

离别的场景总是弥漫着恐惧和焦躁交织的阴郁气氛，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sɪgnəl] - [fɔːr; fər] [ʃɔːr] . -

for	the	signal	'	for	shore	.	'
为了	这	信号	-	为了	支撑	.	-

发出“上岸”信号。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ? -

'	What	shall	I	say	for	you	to	Mrs	.	Griswold	?	'
-	什么	将	我	说	为了	你	到	太太	.	格里斯沃尔德	?	-

“我该如何替你向格里斯沃尔德太太说呢？”

[ʃiː; ʃi][æsks] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

she	asks	,	with	her	hand	in	his	.
她	问	,	和	她	手	在	他的	.

她握着他的手问道。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [seɪ] ?

'	What	shall	you	say	?
-	什么	将	你	说	?

你打算说什么?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['grɪˌswoʊld] ? -

Have	I	not	given	you	a	thousand	messages	to	Mrs	.	Griswold	?	'
有	我	不是	给定	你	一个	千	消息	到	太太	.	格里斯沃尔德	?	-

我不是已经给格里斯沃尔德太太捎过上千条信了吗?

- [juː; jʊ][hæv; həv] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

'	You	have	,	'	she	answered	,
-	你	有	,	-	她	回答	,

“你有，”她回答道。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn]

and	yet	she	looked	at	him	with	such	a	look	as	might	have	shone	in
和	然而	她	看起来	在	他	和	这样的	一个	看	作为	可能	有	闪耀	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] ,

his	mother's	eyes	,
他的	母亲的	眼睛	,

然而，她看着他的眼神，却如同他母亲眼中闪烁的光芒一般。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

'	and	I	will	not	ask	you	for	another	.
-	和	我	将要	不是	问	你	为了	其他	.

我不会再向你索要任何东西了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv]

But	I	will	say	this	to	you	as	my	parting	words	-	-	and	you	must	forgive
但	我	将要	说	这	到	你	作为	我的	离别	字	-	-	和	你	必须	原谅

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我临别之际要对你说这句话——请你原谅我。

['mɪstər] . ['kæri] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][nɑːt] [tuː] [boʊld] - - [siː] [jʊr; jər] [jɪr] [aʊt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Mr	.	Carey	,	and	think	me	not	too	bold	-	-	see	your	year	out	in	England	,
先生	.	凯里	,	和	思考	我	不是	也	大胆的	-	-	看	你的	年	出去	在	英格兰	,

凯里先生，别觉得我太冒昧——祝您在英国度过美好的一年。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] ！ -

and	then	come	home	for	your	reward	!	'
和	然后	来	家	为了	你的	报酬	！	-

然后回家领取你的奖励!

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [kloʊz] , [kloʊz] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	pressed	his	hand	,	close	,	close	,	and	clung	to	him	,
她	按下	他的	手	,	关闭	,	关闭	,	和	紧紧抓住	到	他	,

她紧紧地握住他的手，一点一点地贴近他，紧紧地抱着他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪt] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

as	a	mother	might	cling	to	a	son	,	for	a	minute	or	two	,
作为	一个	母亲	可能	黏着	到	一个	儿子	,	为了	一个	分钟	或者	二	,

就像母亲可能会紧紧抱住儿子一两分钟一样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn]

and	he	spoke	no	word	,	but	stooped	over	her	,	and	kissed	her	on
和	他	辐	不	单词	,	但	弯腰	超过	她	,	和	亲吻	她	在

[ðə; ði] ['fɔːrhed] ;

the	forehead	;
这	前额	;

他一言不发，俯身吻了吻她的额头；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] - [fɔːr; fər] [ʃɔːr] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

and	then	the	signal	was	given	'	for	shore	,	'	and	they	parted	.
和	然后	这	信号	曾是	给定	-	为了	支撑	,	-	和	他们	分手了	.

然后发出“上岸”的信号，他们就此分别。

[ə; eɪ] [noʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

A	NOTE	BY	THE	AUTHOR	.
一个	笔记	经过	这	作者	.

作者注。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['nær,eɪtɪd] [ɪz][nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	story	which	I	have	here	narrated	is	not	original	.
这	故事	哪个	我	有	这里	旁白	是	不是	原来的	.

我在这里讲述的故事并非原创。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes]

I	hasten	to	avow	it	,	lest	I	should	be	detected	,	and	obliged	to	confess
我	趋	到	承认	它	,	免得	我	应该	是	检测到	,	和	有义务	到	承认

[ðə; ði][fækt] .

the	fact	.
这	事实	.

我赶紧承认，以免被发现，被迫承认事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [trʊθs] [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] ['fɪkʃ(ə)n] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['truːli]

It	is	one	of	those	truths	which	look	like	fiction	,	only	because	they	are	so	truly
它	是	一	的	那些	真相	哪个	看	喜欢	小说	,	仅有的	因为	他们	是	所以	真的

[truː] .

true	.
真的	.

这是那种看起来像小说情节的真理，因为它们是如此真实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['hedz] - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	am	indebted	for	the	'	heads	'	from	which	I	have	constructed	it	to
我	是	负债累累	为了	这	-	头部	-	从	哪个	我	有	建造	它	到

['θɔːntən] [es] . ['kæri] ,

Thornton	S	.	Carey	,
桑顿	S	.	凯里	,

我非常感谢桑顿·S·凯里提供的“素材”，使我能够构建出这幅作品。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [ˌmiljə'neə(r)] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [huːz]

the	well	-	known	merchant	and	millionnaire	of	New	York	,	U	.	S	.	A	.	,	whose
这	出色地	-	已知	商人	和	百万富翁	的	新的	约克	,	U	.	S	.	一个	.	,	谁

[ə'kweɪntəns] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] ,

acquaintance	,	together	with	his	charming	wife	,
熟人	,	一起	和	他的	迷人	妻子	,

这位来自美国纽约的知名商人兼百万富翁，以及他迷人的妻子，

['fɔːrmərli] ['mɪsɪz] . ['helən] ['grɪˌswoʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stepdɔːtər] , [aɪ]

formerly	Mrs	.	Helen	Griswold	,	and	his	if	possible	more	charming	stepdaughter	,	I
以前	太太	.	海伦	格里斯沃尔德	,	和	他的	如果	可能的	更多的	迷人	继女	,	我

[hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] ,

had	the	privilege	of	forming	,
有	这	特权	的	成型	,

我有幸与海伦·格里斯沃尔德夫人（原名海伦·格里斯沃尔德）以及他那或许更迷人的继女（可能是他本人）相处，

[læst] [fɔːl] , [æt; ət][ˌsærə'təugə] [sprɪŋz] .

last	fall	,	at	Saratoga	Springs	.
最后的	落下	,	在	萨拉托加	斯普林斯	.

去年秋天，在萨拉托加温泉。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] : ['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .

LONDON	:	ROBSON	AND	SONS	,	PRINTERS	,	PANCRAS	ROAD	,	N	.	W	.
伦敦	:	罗布森	和	儿子们	,	打印机	,	胰腺	路	,	N	.	W	.

伦敦：罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北区

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神